
3 1761 04296 2001

SCRIPTORUM ARABUM LOCI

DE

ABBADIDIS.

SCRIPTORUM ARABUM LOCI

DE

ABBADIDIS

NUNC PRIMUM EDITI

A

R. P. A. DOZY.

VOLUMEN ALTERUM.

LUGDUNI BATAVORUM,

APUD E. J. BRILL,

Academiae Typographum.

1852.


LIBRARY
MAR 14 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

L. S.

Hoc volumen, iam ante hos quatuor annos, exceptis Addendis et Indicibus, absolutum et typis expressum, optabam non publice fieri iuris antequam Historiam Abbadidarum, Gallice conscribendam, absolvissem; nam dudum abieceram consilium de Historiâ Latine conscribendâ. Aliquantisper diversis laboribus impeditus quominus Historiam illam conscriberem, tandem huic operi vacabam et introductionem inchoaveram, in quâ exponendum mihi erat de historiâ Arabum in Hispaniâ, inde a tempore quo Peninsulam expugnarunt usque ad saeculum undecimum, nam huius saeculi historia ex iis quae ante acciderunt explicanda est; quum ex ipsâ argumenti novitate tam graves mihi natae sunt difficultates ut consilium mutare coactus sim. Hoc enim argumentum fere totum novum est, et, ut alibi ostendi, aut parva aut nulla fides habenda est iis quae de hac historiae parte scripserunt Europaei. Itaque fieri non poterat quin introductio, in quâ requiritur cum brevitas tum perspicuitas, aut longior esset quam fas erat, aut minus perspicua. Nam si facile est, legentibus res iam notas in memoriam revocare, deque his suam declarare opinionem, difficillimum est, res incognitas, aut, quod etiam peius est, de quibus falsissimae circumferantur opiniones, breviter et luculenter exponere.

Melius igitur acturus mihi visus sum, si multis ad res ante saeculum XIum gestas spectantibus quae collegi documentis ita uterer, ut in maiori opere quam antea cogitaveram, praecipuas res ab Arabibus in Hispaniâ gestas, inde a tempore quo haec regio Moslimis paruit usque ad finem saeculi XIi, enarrarem. Tali operi, cuius pars Historiam Abbadidarum continebit, iam incumbo, at ut cito prodeat vetant argumenti gravitas et ubertas. Nolui tamen editionem huius voluminis diutius differre, illudque aequis trado iudicibus.

Indices addidi copiosos, in quibus tamen non retuli ea nomina quae quâque fere paginâ obvia sunt.

Dabam Lugduni Batavorum ipsis Kal. Februariis anni MDCCCLII.

Continentur hoc volumine:

CAPUT QUINTUM.

LOCUS MOHAMMED*IS* 'IBN-'IBRÂHÎM.

(*Ex opere cui titulus:* Raiḫāno 'l-'albāb waraiḥāno 's-ŝabāb, *Codice Cl. de Gayangos.*)

Duos tantum vidi qui aliquid de opere *Raiḫāno 'l-'albāb* monuerint, Reiskium in *Prodidagmatis* (p. 234) et Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 516). Nec mirum videbitur nondum deditâ operâ de hoc libro esse expositum, si attendimus ad insignem eius exemplarium paucitatem. Etenim duo tantum eius Codices, quantum scio, in Europâ exstant; quorum alterum possidet Cl. de Gayangos, alterum nostra bibliotheca Leidensis; sed huic nostro exemplo a fine quam plurima deësse, iam monuit Cl. Weijers (*Orient.* I. p. 435). Paucis itaque hic de auctore eiusque opere, et simul de nostro Codice Leidensi, exponere lubet. Codicem enim Cl. de Gayangos nunquam vidi, sed mihi roganti Matrito misit V. Cl. apographon loci quem editurus sum; hic enim locus iis annumerandus est qui e nostro Codice exciderunt.

Vita auctoris reperitur apud 'Ibno-'l-Ĉatîb, non quidem in Codice Cl. de Gayangos; ubi, nescio quo casu, desideratur haec paragraphus, dum tamen exstat in Cod. Escurialensi (v. Casiri II. p. 73), sed in Codice Bibliothecae Nationalis Parisiensis (ancien fonds, n. 867), in quo sic audit (Cod. fol. 19 v., 20 r.):

محمد بن ابرهيم بن خيرة ابو القاسم ابن المواعينى ☆

(حِرْفة ابيه) من اهل قرطبة واستدعاه السيد ابو سعيد الوالى بغرناطة فاقام عنده عامَيْن مخصوصًا به كان كاتبا شاعرا استكتبه ابو حفص بن عبد المومن وحظى عنده وكان حسن الخط وروى عن ابى بكر بن العربى وابن ابى الخصال وطبقته [1] وله تواليف تاريخية

1) Cod. وطبقه.

CAPUT QUINTUM.

LOCUS MOḨAMMED*IS* 'IBN-'IBRÂHÎM.

(*Ex opere cui titulus:* Raiḥāno 'l-'albāb waraiāno 's-šabāb, *Codice Cl. de Gayangos.*)

Duos tantum vidi qui aliquid de opere *Raiḥāno 'l-'albāb* monuerint, Reiskium in *Prodidagmatis* (p. 234) et Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 516). Nec mirum videbitur nondum deditâ operâ de hoc libro esse expositum, si attendimus ad insignem eius exemplarium paucitatem. Etenim duo tantum eius Codices, quantum scio, in Europâ exstant; quorum alterum possidet Cl. de Gayangos, alterum nostra bibliotheca Leidensis; sed huic nostro exemplo a fine quam plurima deësse, iam monuit Cl. Weijers (*Orient.* I. p. 435). Paucis itaque hic de auctore eiusque opere, et simul de nostro Codice Leidensi, exponere lubet. Codicem enim Cl. de Gayangos nunquam vidi, sed mihi roganti Matrito misit V. Cl. apographon loci quem editurus sum; hic enim locus iis annumerandus est qui e nostro Codice exciderunt.

Vita auctoris reperitur apud 'Ibno-'l-Catîb, non quidem in Codice Cl. de Gayangos, ubi, nescio quo casu, desideratur haec paragraphus, dum tamen exstat in Cod. Escurialensi (v. Casiri II. p. 73), sed in Codice Bibliothecae Nationalis Parisiensis (ancien fonds, n. 867), in quo sic audit (Cod. fol. 19 v., 20 r.):

محمد بن ابرهيم بن خيرة ابو القاسم ابن المواعينى ✿

(حِرْفة ابيه) من اهل قرطبة واستدعاه السيد ابو سعيد الوالى بغرناطة فاقام عنده عامَيْن مخصوصًا به كان كاتبا شاعرا استكتبه ابو حفص بن عبد المومن وحظى عنده وكان حسن الخطّ وروى عن ابى بكر بن العربى وابن ابى الخصال وطبقته [1] وله تواليف تاريخية

1) Cod. وطبقه

describo, quia apud Cl. de Gayangos Anglice tantum leguntur: فالمرتبة الاولى مرتبة تدريج النموّ والارتقا، الى مراقى السموّ والاعتلا" والثانية مرتبة لُمَع [12] من قانون العربية، ونبذ من الالفاظ اللغوية" والثالثة مرتبة الابهام بالمعاريض، والكلام المحتمل التعريض" والرابعة مرتبة الفصاحة فى البلاغة، وجامع فى لوازم انشاء الصناعة" والخامسة مرتبة نظام القريض، والتراب (?) ميزان العروض" والسادسة مرتبة اقتضاب شجرة النسب، ومنتهاه من ولد ادم ونوح الى جذم العرب" والسابعة مرتبة اختيار الاشعار والاخبار، وما يتعلق بها من مأثور الحديث والاثار". Ex ultimâ sectione caput de 'Abbādīdis desumtum est.

Codex noster est nitidus, sed scatet mendis et lacunis. Passim integra desiderantur in eo folia et finis operis deperditus est. Ultima verba (in regni Hišāmi I[i]) nunc sunt: وركب يوما الى ابيه عبد الرحمن الى الرصافة, et custos paginae est فاستوذن. Saeculo decimo sexto non antiquior mihi videtur.

Reliqua Mohammedis ibn-'Ibrâhîm opera, ab 'Ibno-'l-Catîbo enumerata, non innotuisse videntur Hāgī-Califae, cuius *Lexicon bibliographicum* ex hoc et compluribus aliis 'Ibno-'l-Catībi locis mirum quantum augeri potest.

وثار باشبيلية القاضى ابو القاسم محمد بن اسماعيل بن عباد اللخمى ومحمد بن الحسن الزُبيدى ومحمد بن يَريم الألهانى ومكثوا مدّةً مشتركين فى الامر يُدَبِّرون امر القُطْر ويختمون بخواتمهم الكُتُب ويقسمون الفَىْء ويضبطون الاطراف والثغور وتمّ لهم ذلك برسم ان ايديهم عارية [13] حتى يجىء من يستحسن الأَمْرَ ثمّ كادهم ابنُ عبد الى ان وَلِىَ ولدُه عباد ابو عمرو البوادى [a] وما كان خارجَ الاسوار فجمع الاموالَ والرجالَ فلمّا اعتدّوا [b] واستمدّوا استبدّ فوثب [c] القاضى بالرجلَيْن [14] وانفصل عن الشريكَيْن" وطلب السلامة [15] وزعم ابن عباد انه وجد

---

a) Cod. للبوادى. b) Cod. اعدّوا. c) Cod. نوثب.

12) Vide de hac voce supra Vol. I. p. 235 ann. (56).

13) *Ea conditione ut manûs liberas haberent* (i. e. plenam absolutamque potestatem exercerent, agerent quod vellent) *donec* caet.

14) Lexico addendum est, verbum وثب etiam cum ب p. construi.

15) Notum est, phrasin سَلِمَ مِنَ الشىء significare *incolumis*, *salvus fuit ab aliquâ re.* In nostro loco, السلامة, ni fallor, exprimit: *incolumitas ab odio irâque civium Hispalensium*, ita ut indicare velit auctor, 'Ibn-'Abbādum cuiuscunque generis adduxisse excusationes, ne aegre ferrent cives se iam solum regnare, ex quarum numero erat illud cuius statim sequitur narratio.

هشام المؤيّد بقلعة رباح[16] شيخا هَرِمًا[a] وهو هشام بن الحكم الذى كان يحجبه[b][17]
ابن ابى عامر صغيرًا فجُلِب من قلعة رباح ووقف عليه ذَوُو السّنّ باشبيلية وعدّة[c] مشائخ[d]
من العامرية فأَثبَتوا عينَه او *شِبْهَهُ له[e] فبويع باشبيلية وخدمه ابن عباد برسم الحجابة طمعًا
فى ولاية ابن ابى عامر إنْ تُعُوِّدَ خَدْعُهُ[18] وكثيرٌ[f] من الرواة يقولون انّما قُتِل هشام فى
مدة محمد بن هشام المتلقّب بالمهدى او فى مدة سليمن بن الحكم المستعين وان الذى
بويع باشبيلية رَجُل حضرى كان صائغًا بِبَلَدِه بقلعة رباح وكان يشبه هشامًا وهذا الذى
صحّ من خبره واقام ابن عباد يُرِى مؤامرته فى الاحوال[g] الى ان مات ابن عباد القاضى وقام
بذلك ابو عمرو عباد ابنه وادّعى[h] بالحاجب يريد[i] حجابة[k] الخليفة وتَلَقَّب بالمعتضد تشبيهًا
بالمعتضد العباسى فى غلبته على المعتمد وعلى خلافته انتياطًا بنفسه حتّى صحّ له الامر
وفى ذلك يقول احد الشعراء[19]

(البسيط) ممّا يُغَضِّبُنى[20] فى ارض اندلس   سماع معتضد فيها ومعتمد
القاب مملكة فى غير موضعها   كالهرّ يحكى انتفاخا[l] صولة الاسد

---

a) Sic legendum esse iam rectissime monuit Cl. de Gayangos; Cod. offert هريا. *b*) Cod. يحجب.
c) Cod. وعجر. *d*) Cod. مسار. *e*) Cod. شبه لهم. *f*) Cod. وكثيرا. *g*) Cod. الاموال.
h) Cod. ودعا. *i*) Cod. براد. *k*) Cod. حجاب. *l*) Cod. اشفاخا.

16) Hic in Codice scriptum est قلعة رباح, in sequentibus autem قلعة رباح. Nomen proprium *Calatrava* utroque modo ab Arabibus scribitur.

17) *Cuius ḥāgib fuerat.* V. Quatremère, *Hist. des sult. maml.* I. 1. 10 sq.

18) Passivum quintae formae verbi عود hic impersonaliter usurpatur: *si homines assuescerent eius dolo.*

19) Sequentes versùs saepius citantur, et ubique in lectione quaedam cernitur varietas. Ab 'Ibn-Saîdo (in Freytagii *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 140) tribuuntur 'Ibn-Rašîqo 'al-Qairawānī, i. e. Abū-Alîo 'al-Ḥasano 'ibn-Rašîq 'al-Qairawānī, celebrato historico, poëtae et philologo, de cuius mortis anno dissidium est, sed qui, ut statuit 'Ibn-Ċallicān (qui eius vitam scripsit, ed. de Slane, I. p. 195 sq.), mortuus est anno Ar. 463. Etiam Abdo-'l-wāḥid (p. ٥. ed. meae) testatur horum versuum auctorem esse ابو على الحسن بن رشيق. Ab 'Ibn-Ċaldūno tribuuntur 'Ibn-Šarafo 'al-Qairawānio, aequali 'Ibn-Rašîqi (cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 395 cum 'Ibn-Ċallicāne p. 196). Alicubi legitur, 'Ibn-Ammār*um* hos versùs composuisse, quod minime verosimile est.

20) 2ᵃ forma verbi غضب Lexico est addenda; occurrit etiam in *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I, ٢٨ vs. 9 a f. Varia lectio est يُزَهِّدُنى et in secundo hemistichio اسماء vel تلقيب pro سماع (v. Gayangos, Freytag et Abdo-'l-wāḥid locis in praeced. ann. citatis); tum non vertendum est cum Cl. de

ثم انتبت الثوار القاب بنى العباس فتسمى ابن ذى النون المامون وابن صمادح المعتصم وابن الافطس المتوكل وابن هود المستعين ولَقَّبَ المعتمدُ بن عباد اولاده الرشيد والمامون والراضى وتَحَكَّمُوا فى هذه الالقاب هذا وَهُمْ يَأْوُونَ بدعوتهم الى بنى امية اوّلًا ثم الى العباسية ولبس ذلك باوّل اغاليط الفتن واقام المعتضد ابو عمرو بن عباد باشبيلية أَحْزَمَ الناسِ وأَشَدَّهم شكيمةً بأَحْكامِ رَأْيِهِ وهو فى ذلك كله يُرِى انه يَصْدر عن رَأْى هشام [21] واخبرنى من رَأَى المؤذّن يقرع الباب على هشام ويقول الصلاة يا امير المومنين اشْعارًا واستيذانًا فى الصلاة ثم مات هشام ويقال بل قتله المعتضد ومشى فى جنازته دون طيلسان راجلًا مَشْىَ الحُجّاب واستفحل امر المعتضد وكان لا يملك الّا جَفْنَ [22] اشبيلية وبعض كور بغرب الاندلس

Gayangos: *Nothing gives me a better idea of the names assumed by the people of Andalus*, sed: *Among those things which make me unwilling to dwell in Andalus, are the names* caet. Nostri textûs lectionem praefero. Secundum hemistichium primi versùs sic offert 'Abdo-'l-wahid (l. l.):
سماع مقتدر فيها ومعتضد ✿

21) *Agere secundum iussum consiliumve Hišāmi.* Infra eadem phrasis recurrit, et frequens est. Perperam itaque Cl. Weijers (*Spec.* p. 114) eam mutavit in loco 'an-Nowairīi.

22) Vocab. جَفْنٌ hìc significationem habet in Lexico non commemoratam. Legitur vero, illud inter alia significare *radicem vitis*. Iam radix est inferior (plantae) pars: et ex duobus locis 'Ibno-'l-Ćatībi, in quibus جفن opponitur *castello* (قصبة) tuto efficere mihi posse videor, جفن significare: *inferiorem urbis partem, excluso castello* (quod fere semper in monte vel certe altiori loco erat aedificatum). Primus quem volo locus est hic (fol. 175 r.): فنازل المسلمون مدينة اشونة (Ossuna) ودخلوا جفنها عنوةً واعتصم اهلها القصبة (l. بالقصبة). Alter hic est (fol. 139 r.), ولما نازل مدينة قبرة ودخل جفنها عنوةً وقال (? l. ويُقال) قصبتها. In nonnullis meorum scriptorum locis (vide infra 'Ibno-'l-Ćatib fol. 182 r.; *'al-Holalo 'l-mausīja* MS. G. fol. 24 v.) minatur Iudaeus ille, legatus Alphonsi, regem Christianorum 'al-Mo'tamido erepturum fore أَجْفان البلاد i. e. *eius regni urbium inferiores partes.* Obiiciet mihi fortasse lector, eum melius dicturum fuisse: *urbium castella.* Idem putavit 'Ibno-'l-Atīr (vide infra MS. Paris. fol. 112 r.), qui loquitur de جميع الحصون التى فى الجبل ويبقى السهل للمسلمين. Sed huius scriptoris auctoritatem hac in re parvi facio, nam vivebat ille in Oriente, et illo de quo dixi sensu vox جفن tantum ab Arabibus Occidentalibus usurpata, Orientalibus contra ignota fuisse videtur. Suo itaque modo, et quidem male, antiquioris historici verba اجفان البلاد vertit 'Ibno-'l-Atīr, quum in reliquis quos citavi locis, جفن non denotare possit *castellum*, sed denotare debeat *urbis partem inferiorem*, vel, latiori sensu, *urbem*; quae significatio etiam in nostrum Mohammedis 'ibn-'Ibrahīmi locum multo melius quadrat, et cum etymologiâ magis convenit. Caeterum cf. etiam in sq. capite locus ex *Kitābo 'l-iktifā.*

وغزا ببرتقال حصنَي الاخوَين [23] وهما حصنان متقابلان [a] بينهما مَخْرِمٌ [24] فظفر بالروم الذين
كانوا فيها وكانوا معاهدين بعهد موسى بن نُصَيْر لابائهم وفيهم كثير مِمَّنْ يتكلم بالعربية
وكانوا يزعمون انهم من ذرية جَبَلَة بن الايهم الغسانى الذى تَنَصَّرَ من العرب [25] فلما غلب
عليهم ما بَيْنَ خَدِيعَةٍ ونَصْرٍ استصحب منهم نحو ثلاثمائة ووصل بهم الى اشبيلية واضاف
اليهم بعض مواليه وشيعته فكانوا جميعًا نحو خمسمائة فارس يلبثون بقصبته وتحت قُفْلِه [26]
ويُخْرِجُهم فى الليل الى غاراتهم يُفاتن بهم ثُوّار الاندلس مِمَّنْ كان يقود الآلاف وكان
سَفّاكًا مَهِيبًا داعيا لا يكاد يصحو من الخمر من غير اسْراف فيها ولا راحة [27] فى مجالسها
واغانيها ويقال انه سُمَّ فمات فى نحو خمسين واربعمائة وكان الثوار فى زمنه المعتصم بن
صمادح بالمرية بعد خيران العامرى وابن ذى النون بطليطلة وابن هود بسرقسطة وابن مجاهد
بدانية وابن جهور بقرطبة وابن بادس بغرناطة ومالقة وابن الافطس ببطليوس ويابرة وابن طاهر

---

a) Cod. متقابلتان.

23) Castella الاخوان (*bini fratres*) dicta nobis non ignota sunt. Locus enim quo sita erant, a Romanis vocabatur *Orippo;* commemorantur الاخوان ab 'al-Maqqarīo (vide versionem Cl. de Gayangos I. p. 55) et hodie etiam eodem loco est pagus *Dos Hermanas* (*binae sorores*) dictus (vide Caro *Antiguedades de Sevilla* fol. 115 v. — 116 v.). Distabat Orippo, vel الاخوان, vel *Dos Hermanas*, novem milliariis (» que hazen dos leguas vulgares," ut ait Caro), ab Hispali. At auctor noster qui diu Hispali habitavit, dicit haec castella in Lusitaniâ sita fuisse. Alterutrum itaque statuendum est: aut reverà bina castella, الاخوان dicta, in Lusitaniâ fuisse (quod tamen nusquam traditum reperi), aut illo tempore quo Mohammed 'ibn-'Ibráhīm scripsit, ista castella iam (fortasse ab 'al-Mo'tacido) deleta fuisse, et auctorem errasse, quum scriberet ea in Lusitaniâ sita fuisse. Quaestionem absolute dirimere non ausim. — Quod ad nomen ipsum attinet, meminerit lector etiam in Rheni ripâ, prope oppidum *Caub*, bina esse castella (*Liebenstein* et *Sternberg*) quae coniuncta *die Brüder* vocantur.

24) Bina illa castella puto in altis rupibus sita fuisse, et itaque مَخْرِمٌ, quum verbum خرم significet *dirupit*, *fregit*, *resecuit*, *fidit*, verto *profundissima vallis*, *abyssus*.

25) » جبلة Al Aihami filius, qui regum Gassaniorum ultimus, sub Omaro Chalifa Mohammedi nomen » dedit, deinde Constantinopolin petiit, ubi se Christianum professus est." Pocock. *Spec. Hist. Arab.*, ed. 2ae, p. 78.

26) Erant *sub serâ* regis: interdiu eos egredi non sinebat.

27) Vocab. راحة hic *liberalitatem* exprimit. Denotat enim *volam manûs*, et ut يَدٌ (*manus*) saepe usurpatur ad *liberalitatem* significandam, sic eadem potestas voci راحة adscribenda est, ut docet locus infra ex *Acbāro 'l-molūk* (MS. p. 125) edendus. Verto itaque: *fere nunquam ad se rediit ex ebrietate; ebrius non tamen erat prodigus nec liberalis.*

بمرسية وثُوّار وكانت مدّتهم تُسمّى مُلْك الطوائف بعد الفتنة العامرية ورجع القول الى اخبار ابن عبّاد ولمّا هلك المعتضد ولى ابنه ابو القاسم محمد بن عباد الملقب بالمعتمد وكان يُدْعى الحاجب وكان كريمًا شجاعًا اديبًا شاعرًا لو ساعدَتْه المقاديرُ فابتدأ بسيرة جميلة وأَغْمَدَ السيف الذى كان سَلَّهُ ابوه فدانَتْ له البلاد وملك قرطبة وغيرها من بلاد الاندلس وكان يستقيم له امر الجزيرة فتشاغل بالراحة وبنيان المنازل وإيثار الدَّعَة فغلب ادفونش طاغية الروم فى وقته وطمع فى بلاد المسلمين وانـاخ على ابن عبـاد وحاصر اشبيلية وقنع زيتون الشرف [28] وخاطبه مُتوعّدًا [a] مُتهَدِّدًا فكتب اليه المعتمد بن عباد *مَا قَطَعْتُمْ [b] مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ [c] ٱللّٰهِ وَلِيُخْزِىَ [d] ٱلْفَاسِقِينَ [29] فلما أَقْلَعَ [30] العدى تَوَجَّهَ المعتمد الى العدوة قاصدا يوسف بن تاشفين فلما لقيه بالعدوة وصف حال الاندلس ورَغَّبَه فى الجهاد ونصرة الاسلام واجتلبه الى الاندلس فسَفَّهَ ثُوّارُ الاندلس رَأْيَهُ فقال أَوْلَى أَنْ اكون راعى الجمال [e] مِنْ أَنْ اكون راعى الخنازير فلمّا وصل يوسف بن تاشفين ومعه جيش كثيف من لمتونة وقبائل المغرب بقى اذفونش فى جموع النصارى على *مقربة من [f] بطليوس بموضع [g] يعرف بالزلاقة فهزم النصارى وقُتل منهم عَدَدٌ عُدّ وتَصَوَّرَتْ [h] منهم الصوامع [i] واذن عليها المؤذّنون وأَفْلَتَ [31] اذفونش جريحا فمات لأَقْرَب مدّة غمومًا [k] وقيل قتله ابنه ورجع يوسف بن تاشفين الى العدوة وقد اعجبه ما رآه من بلاد الاندلس ثم استدعاه ابن عباد مرّة اخرى

a) Cod. موعدا, b) Cod. فاقطعتم. c) Cod. فبادر. d) Cod. ويخزى. e) Cod. الجمال.
f) Sic legendum (vide v. c. sequens caput); Cod. مغرس offert. g) Cod. موضع. h) وتصدت
i) Cod. الطوامع. k) Sic legendum videtur; Cod. مفودا.

28) Regio prope Hispalin الشرف (hodie adhuc *Axarofe*) dicta olivis abundabat. V. supra I. p. 63 vs. 5 et ann. (425) in p. 145.

29) Sunt verba ʻal-Qorʼāni 59 vs. 5.

30) Freytagius primus illam quartae formae verbi قلع significationem, quâ exprimit *castra movit a* (c. عن), in Lexicon Arabicum recepit, citato ʻal-Maqqarīo. Et est reverà frequentissimi usûs apud scriptores Hispanos et Afros; apud nonnullos historicos vel quâque paginâ occurrit. Nihilominus Orientis scriptores hanc significationem prorsus ignorarunt, et tuto statuere posse mihi videor, apud hos *nusquam* اقلع عن h. s. usurpari.

31) Lexico addendum est, 4am verbi فلت formam significare *effugit* homo; cf. Bidp. *Fab.* p. 214: أَفْلَتَ خائفا *effugit trepidus*; ʻan-Nowairī *Hist. Aegypt.* (MS. 2 o. fol. 115 r.): لم يُفْلِتْ من عند أفلاتهن ; ʻIbn-Ḥaijān (apud ʻIbn-Bassām MS. Goth. fol. 49 r.): الفرنج الّا من نجا به فرسه من عطش القصبة ; infra ʻIbno-ʼl-Aṯīr (MS. fol. 117 v.) caet.

فحاصر معه حصن لبيط [a] ما بين لورقة ومرسية فلم يَصِلوا منه [b] الّا النظرَ على بعدٍ فقال يوسف انما قصد *ابن عباد ان يُرِينا [c] صعوبةً قتالِ الحصون المنيعة وانّ بلاده ذوات [d] معاقل صَعْبَة ووقع بالنفوس ما وقع فانحدروا جميعًا الى غرناطة وفيها شاب من اولاد بادس بن حبوس الصنهاجى [e] من البربر الأُوَلِ [32] الذين جازوا فى الفتح الأوّل وكان يصدر الفتى عن رأْىِ امّه وتدبيرها فوقع [f] فى نفسها ان يوسف بن تاشفين يتزوّجها فاخرجَتْ ولدَها اليه وقالَتْ له اخرج الى ابن عمّك [33] فخرج اليه على احسن الخيل بسرج الحلى وعمائم الشَّرْب [g] والصقالبة امامَه ووِلْدان الروم [h] حولَ ركابه فلما سَلَّمَ على يوسف وقعد لا يُبْدِئُ ولا يُعيد [i] [34] أُمِرَ فعُرِجَ به الى خِباء [k] واستوثق به وبِمَنْ معه [35] وبعث الى امّه انْ كانَتْ لكِ بابنكِ حاجة فمكّنينا [l] من البلد ونُمَكّنك من ابنك فلم تجدْ *بدًّا من [m] أُسلام البلد اليه فملك يوسف غرناطة ولما تَنَبَّضَ [36] على ولد باديس استوحش ابن عباد ورؤساء الاندلس فركبوا اللّيْلَ جَمَلًا وطووا المراحل [37] سُرًى ووصل ابن عباد مجِدًّا مُعِدًّا [38] الى قرطبة فلم يَحْفِلْ [n] بهم يوسف

a) Cod. بسبط. b) Cod. منهم. c) Vehementer hîc Codex corruptus est; offert enim ان حبّا دايرينا. d) Cod. ذات. e) Cod. الصنهجى; fortasse non necesse est ut litera ا addatur, sufficitque ut scribamus الصنهاجى. f) Cod. فاوقع. g) Cod. perperam الشرف. h) Cod. الروح. Spectantur *servi Christiani.* i) Cod. يعيل. k) Cod. حباء. l) Cod. فمكننا. m) Cod. بدّ لعر. n) Cod. يحجعل.

32) أُوَل est plur. ab أَوَّل (Freyt. *Chrest. gramm. hist.* p. 139 vs. 6 a f.) et ab أُولَى; vide de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 86.

33) Sic mater illa vocabat Jūsof*um*, quia hic aeque atque ipsius filius e gente Berber*orum* erat oriundus.

34) Phrasis أَبْدَأَ واعاد significat: *semel iterumque easdem iactabat obiurgationes;* v. Hoogvliet *Spec.* p. 48, alterum exemplum quod citat editor p. 67 ann. (41) et *Commentarium Ibn-Badrūni ad carmen Ibn-Abdūni* p. ١٣٣ edit. meae. Nostrum locum sic interpretor: Jūsof*us*, Granatae principem tantà comitante catervà ad se venientem videns, eum metuit, sed quum perspiceret eum non ad se obiurgandum venisse, tunc caet.

35) In Lexico legitur, 10am formam verbi وثق inter alia significare *obfirmavit* sc. *occlusit*, *obseravit* ostium c. من (v. exemplum in Bidp. *Fab.* ١٩v vs. 4); in nostro, ni fallor, loco استوثق بفلان significat *occlusit ostium τῷ δεῖνι* i. e. *prohibuit eum quominus exiret.*

36) 5a forma verbi قبض c. على p. significat (*captivum*) *prehendit.* V. Cl. Weijers *Spec.* p. 115 et cf. in p. 116.

37) Phrasis طوى المراحل satis frequens est. In *al-Jatīma* (MS. Doct. Lee fol. 7 v.): فأَسْرَى سيف

وحَصَّنَ [a] غرناطة وانصرف الى الجزيرة الخضراء فراسل ابنَ عباد يقول له مـا ذا يريبك منْ فعل فعلتُه مع جنسى ومَنْ تركْتُ [b] بغرنـاطة انما يكون بحُكْمك وتحتَ امرك ونَهْيك مُجَيِّشين متى استنفرتَهم مع جندك وكان القاضى ابن ادعم قد أَسْرَى فى هذه المراسلة أَلْحَمامَ [c] وذَكَّرَ ابنَ عباد ووعظه وحَذَّرَه [d] من عودة عدوان النصارى ولم يزل به حتى تمَّ له ملك الجزيرة الخضراء فعلم يوسف انه قد ملك الاندلس وانه يُجيز متى يَسْأَله [e] فجهَّز يوسف الجيوش مع سير [f] بن ابى بكر وغيره من قواده الى اشبيلية وقرطبة وسائر بلاد الاندلس فحصروها واعانهم الرعايا *لملك الذى كان منهم الثوار 39 فكثر عند المسلمين النِّزاع ولم يمض امرُ الاندلس أَنَّ ملوكها آلا معاقل منها دانت لهم بعد ذلك بحديث يطول شرحه وليس [g] القصد ذكره وأُخْرِجَ المُعتمد آمِنًا هو ومن له بما كان عَهِدَهُ يوسف بن تاشفين لاصحابه وغرب الى مدينة اغمات وفيها [h] مات واستخفى [i] منه ابن تاشفين فلم يَلْقَهُ وكان 40 . . . . [k] بيده ونصله ويقضى حوائجه ويستوصى به ❁

---

a) Cod. وحصر. *b*) Sic emendandum putavi; Cod. تركب (sic). *c*) Non video quo alio modo corruptum istud لالحم quod Cod. offert, corrigi possit. *d*) Cod. وحدره. *e*) Cod. يسأله. *f*) Cod. سر. *g*) Cod. وليتين. *h*) Cod. male omittit و. *i*) Cod. واستخف. *k*) In Codice lacuna non videtur indicata; ex sententiâ autem patet verbum (يُعْجِبُ v. c.) excidisse.

طوى المراحل مجتازًا :'Ibno-'l-Ćatib (MS. fol. 131 v.) .الدولة يطوى المراحل لا ينتظر مؤخرًا
تجهز فى عساكره وطوى المراحل حتى :'Ibn-Batūta (MS. fol. 184 r.) .على بلاد قشتالة
جلّ بساحة مدينة كرى ❁

38) Annotavi de hac phrasi in Glossario ad 'Ibn-Badrūn*um* p. 97 sq. Exprimit illa *summâ cum festinatione*.

39) Codicis lectio, sensu carens, sine dubio corrupta est; sed nescio quo modo locus corrigendus sit.

40) *Antea autem solebat.*

CAPUT SEXTUM.

LOCUS AUCTORIS INCERTI.

(*Ex opere cui titulus* Kitābo 'l-iktifā.i fī ·acbāri 'l-colafā.i, *Codice Cl. de Gayangos.*)

In versione Anglicâ ·al-Maqqarīi (I. p. 193 sq) sequens reperitur locus:

» The Faquih Abú Ja'far Ibn 'Abdi-l-hakk Al-khazraji, of Cordova, wrote, accor-
» ding to Ibnu Ghálib, a great historical work entitled *Kitábu-l-iktifá fi akhbári-l-*
» *kholafá*, which begins with the first Khalif, and ends in the reign of 'Abdu-l-mú-
» men. He not only gave the history of the events which happened in the East, but
» also of those of Andalus."

Hoc loco nixus, Cl. de Gayangos (I. App. p. XLII sq.), antiquum possidens Codicem qui illum gerit titulum [et quidem cum in praefatione tum in subscriptione], hunc attribuit auctori illi de quo in Ibn-Sa·īdi loco, ab ·al-Maqqarīo citato, sermo est.

Sed si ad textum Arabicum istius loci recurrimus, haud levia dubia se opponunt, quominus istam conclusionem admittamus.

Locus est hic (Cod. Goth. fol. 387 r.): وذكر ابن غالب ان الفقيه ابا جعفر بن عبد الحق الخزرجى القرطبى له كتاب كبير بدأ فيه من بدء الخليقة الى ان انتهى فى اخبار الاندلس الى دولة عبد المومن قال وفارقته سنة ٥٩٦ ه

Vides itaque, in hoc loco nullum tradi titulum, nec probabile esse, librum, hoc in loco commemoratum, titulum gessisse *Kitābo 'l-iktifā.i fī ·acbāri 'l-colafā.i*, nam non est historia Calīf*arum*, sed est historia universalis; vides quoque, Codicem Cl. de Gayangos non illa continere quae continebat opus Abū-Ga·fari ·ibn-·Abdi-'l-haqq; nam *ille* incipit a Mohammede, *hoc* incipiebat a primo homine, ab Adamo, ut pleraque Arabum opera historica. Cl. enim de Gayangos in mirum incidit errorem, quum verba من بدء الخليقة verteret: » which begins with the first Khalif;" legit الخليفة pro الخليقة, non animadvertens verba من بدء الخليفة prorsus sensu carere, et si sensum haberent, vel tunc tamen argumentum operis Abū-Ga·fari differre ab argumento sui Codicis, qui incipiat a Mohammede Prophetâ, non ab Abū-Becro, primo Calīfâ. Monendum est deni-

que, ultimum Hispaniae regem de quo sermo est in Codice Cl. de Gayangos, non esse ʿAbdo-'l-mûman*um*, qui obiit anno 558, sed huius filium ʿAbū-Jaʿqūb*um*.

Si itaque omni ex parte fides habenda est loco isti ʿal-Maqqarī*i*, non cum Cl. de Gayangos inde concluderem, huius Codicis auctorem esse Abu-Ǵaʿfar*um* ʿibn-ʿAbdi-'l-ḫaqq, sed contra, *hunc* certe istius operis *non* esse auctorem. Sed ab alterâ parte fieri potest ut duplicem errorem iste locus contineat, ita ut in eo male dicatur opus incipere a primo homine, male quoque historiam Hispaniae non ultra ʿAbdo-'l-mûman*um* extendi. Quidquid huius rei sit, certum est, altero dimidio sexti Arabum saeculi, quo certe tempore floruit ʿAbū-Ǵaʿfar, opus esse compositum. Cl. de Gayangos putat, suum Codicem, anno circiter 570, ab ipso auctore esse scriptum. Licet Codex mihi etiam valde antiquus videatur, admittere tamen non possum eum esse autographum; passim enim in historiâ ʿAbbāsī*darum* perquam graves et ridiculos deprehendi scribae errores, qualibus etiam hic editus locus non caret; praeterea vocibus corruptis nonnunquam, et quidem ter in hoc loco, superinscriptum est *sic* (كذا), ita ut certum sit, Codicem descriptum esse ex alio, idque a librario non valde erudito.

Caeterum Cl. de Gayangos, qui benevole suum Codicem mihi commodavit, certiorem me fecit, amicum quendam suum Matritensem (nomen non addidit) aliud operis exemplar possidere.

Sequens locus iam Anglice versus est a Codicis possessore in Append. C. ad tomum secundum versionis ʿal-Maqqarī*i*, sed textus Arabicus nondum editus est. Propositum mihi est ut omnes quos nancisci potui textûs Arabicos, ad meum argumentum spectantes, publici faciam iuris. At si vel hoc mihi non proposuissem, vel tunc tamen hic textus ut ederetur haud parvi erat momenti. Ne enim dicam, versionem Cl. de Gayangos longe abesse ut accurata dici possit, quandoquidem ille saepe satis duxit generalem narrationis effigiem cum lectore communicare, ipsa verba haud multum curans; saepe etiam quaedam aut omittens, aut de suo addens; nonnunquam auctoris mentem non assequens (ex quibus erroribus graviores tantum nonnullos in annotatione indicavi); at ideo magni momenti est, textum ut lector inspicere possit, quia auctor noster, ni fallor, toto animo addictus fuit factioni monarchicae; quâ de re fusius in posterum expositurus sum. Ne itaque iniusti videremur, necesse fuit ut nonnisi ipsius auctoris verbis antea editis, eum partium studii accusaremus; tali enim in re multum valent ipsae phrases, ipsa verba. Caeterum eius narratio non tantum ʿAbbadī*darum* historiae lucem affundit (hi enim non maximas in eâ agunt partes), sed universae Hispaniae historiae ab anno 400 usque ad annum 490.

Monendum adhuc habeo, Codicem passim ipso atramento esse erosum; hinc nonnullae lacunae, quas punctis indicavi. Vocales nullae sunt in Codice.

ثم قم بالامر من بعده (عبد الملك المظفر) اخوه عبد الرحمن وذلك سنة ٤٠٠ وتسمّى بالمهدى وسمّته العامّة شنجول اى أَحْمَق فعامل الله تعلى بالكذب والفجور وعاشر الرعية والاجناد اسوأً معاشرة وعكف على المعاصى وشرب الخمر مجاهرةً [1] حتى أَدّاه غالبُ حمقه ان دعا الناسَ الى مبايعته بولاية العهد بعد هشام وتسمّى بولىّ عهد الاسلام [2] فضجّ لذلك بنو امية واستعظموا طغيانه وغيّه فثار عليه وعلى هشام منهم ثائر وتبعه الاجناد وكافّة الناس فقبض على هشام وغَيّبَه‚ وقطع خبرَه وسَيّبَه [3] „ وقتل شنجولا وصلبه فلما اتّصل الخبر بامراء البلاد‚ ثار كل واحد منهم فى موضعه بمن معه من الاجناد‚ فثار ابن [4] زيرى بن مناد بمن تبعه فى [a] ناحية غرناطة وثار ابن عباد القاضى باشبيلية وثار اسمعيل بن ذى النون بطليطلة وكان اميرا عليها لابن ابى عامر [5] وثار كل قاض فى موضعه كابن الافطس فى بطليوس وابن صمادح فى المرية وابن مجاهد فى دانية وابن طاهر فى مرسية وغيرهم من جنسهم كثير ثم قام قائم من بنى امية وتسمّى بالمهدى فى قرطبة على قاتل شنجول ومغيّب هشام وجرت بينهما فتن وحروب الى ان قُتِل المهدى وقيل ان هشاما وُجِد فى اثناء تلك الحروب مستخفيا فى تلك القصور فقُتِل ولذلك اقام ابن عباد باشبيلية رجلا كان اشبه الناس بهشام

---

a) Cod. من.

1) *Publice*, non, » of which he made a constant and immoderate use," ut vertit Cl. de Gayangos.

2) *Tandem summa eius stultitia eum eo adduxit, ut adigeret homines ad iusiurandum sibi praestandum tanquam regni haeredi, regnaturo post mortem Hišāmi, et vocaret se haeredem regni Islāmitici.* Secundum versionem Cl. de Gayangos, auctor diceret Hišām*um* iam obiisse, Abdo-'r-rahmāno adhuc Hāgib*i* munus tenente, quod cum omnium historicorum testimonio pugnaret. Vertit enim, constructione non bene perspectâ: » his impudence and presumption, which prompted him to » exact from the inhabitants of Cordova an oath of allegiance to himself as their lawful sovereign. » After the death of Hishám, whose heir and successor he pretended to be, he assumed the title » of *Wali ahdi-l-islám* (presumptive heir to the throne)."

3) *Eumque quo vellet abire sivit.* Verbum enim significat, ut docet Burckhardt (*Arab. Proverbs* p. 5): » to leave a thing, to let it go out of one's hands." Similiter in *Noct. Arab.* (I. p. ٣١ ed. Macnaghten) سيّب الباز ورائها. In versione Cl.i de Gayangos haec phrasis plane omissa est. Est tamen historici consideratione dignissima.

4) Perperam hoc *Ibn* omisit Cl. de Gayangos; significatur enim hîc Zāwī ibn-Zīrī.

5) Quae hîc sequuntur in versione Cl.i de Gayangos, cum historiâ pugnant, at in textu non leguntur.

فبايعه على انه هشام وبايعه الناس محبّةً وجعل ينفذ الاوامر باسمه ويامر عنه بما يريده فلما تمكّن ابن عباد في[6] الرياسة و . . . .[a] زعم[b] انه مات واستبدّ بالامر وعند ذلك انقطع اسم الخلافة من الجزيره، ودارت الدوائر المبيره،، وفسد حال الرائس والمرؤوس، وارتفع كل خامل وخسيس،، وثار الثوار، واشتعلت بكل مكان النار،، وظهر العدوّ غاية الظهور، لا سيما على الاطراف والثغور،، وقصد العدو طليطلة فخرج اليه اميرها اسمعيل بن ذي النون فهزمه العدو هزيمة بدّدت الاجناد، وأفنت الاعداد،، ثم قصد سرقسطة فبرز اليه سليمان بن هود فهزمه وانتهب محلّته، وافنى رجاله وجملته،، وخرج من بلاد الروم جيش عظيم ووصل الى صاحب قشتيلة وهى دار ملكهم وبها كان البيطلين[c] ملكهم وخرج ايضا من الارض الكبيره، جيوش كثيره، فانتشر جميعهم على الجزيره،، يقتلون ويأسرون الى ان وصلوا الى بلنسية فبرز اليهم ابو مروان عبد الملك بن رزين فهزم وقُتل واستبيح عسكره الذى كان يهجم فى جمعه واحتفل وقصدوا وادى الحجارة فلقيهم قائدها ابن كندنى فهزموه واثقلوه جراحا ورتب البيطلين ملك قشتالة على الثوار الجزية فادّوها على رغم انوفهم وكان ذلك فى عام ٤٠٥[d] ورجع البيطلين الى بلاده وخلف قائده ردمير[e] فى تلك النواحى واستوطن مدينة بربشتر[f] التى أُخذت من يد ابن هود وعند انصراف البيطلين الى بلاده وجد بعض ملوك النصارى وهو فرذلند قد خالفه الى قشتالة طمعًا فى تملّكها فتحاربا عليها مدّه، واشتغل الروم فى الحرب شهورا عدّه،، فانتهز ابن هود فى ردمير الفرصه، اذ كان فى صدره غصّه،، فكتب الى ابن عباد ان يمدّه فبعث اليه قائدا يسمى معاذ بن ابى قُرّة بعسكر انتخبه واعدّه فسار اليه وهزموا جميعا العدوّ وطردوه واستردّوا[7] بربشتر[g] وغيرها واستحيى[8] المسلمون قليلا، ولم يقصدهم

---

a) In Cod. hìc scriptum est عبيه (sic) وتقعدد. b) Cod. وزعم. c) Hìc scriptum est البطلين, sed in seqq. البيطلين, non contra, ut tradit Cl. de Gayangos, qui textum huius loci citavit, sed non accurate descripsit. d) Scriptum est in Codice خمسة واربع مائة, 405, non 425 ut dedit Cl. de Gayangos, qui monere neglexit se hìc anni notam mutasse. 405 falsum quidem est, sed quisnam annus hìc indicetur, postea videbimus. e) Cod. ودمير. f) Cod. بيربشتن. g) Cod. بيربستر.

6) Ne particulae في substituatur من, moneo 5am formam verbi مكن eodem sensu construi in loco *al-Bajāno 'l-mogrib* I. p. ١٤١ edit. meae.

7) Lexico addendum est, 10am formam verbi ردّ significare *recuperavit.*

8) *Vitam recuperaverunt*, quae significatio 10ae formae verbi حيى in Lexico desideratur.

عدوٍ الا انصرف مفلولا ،، وانما كان خَذَلَهم 9 التحاسُدُ وفرط الخلاف، والتباغُض a وقلّة الانصاف b ،، وطال اشتغل الروم بعضهم ببعض فاتّفقت كلمة المسلمين فشنّ العدوُّ الغارةَ على ناحية غرناطة فخرج فى اثره برابرها فهزموه وانتهبوا جميع اسبابه وقصد c ردمير d بن شانجه مدينة وشقة وشنّ عليها وعلى نواحيها الغارة فخرج ابن هود من سرقسطة قاصدا لملاقاته فهزمه وقتله واستباح معسكره واغار الافرنج على نواحى طليطلة فاتبعهم واضح الفتى قائد ابن ذى النون فهزمهم ثم كانت الحروب بينهم سجالا 10 اذ كانت الروم قد اشتغلت بعضها ببعض الا انهم فى خلال ذلك تغلّبوا من مدن المسلمين جملةً 11 منها حصن قلهرة 12 وحصن وخشة وحصن شبرون تغلّب عليه شانجه بن أَبْرَكه ثم توفى عن قريب وقام بالامر من بعده بنوه فرذلند وغرسية وردمير لعنهم الله فقدّموا كبيرَهم فرذلند فاحتوى على حصون كثيرة منها شنتمرية بلد ابن رزين وسواها واخذ من بلاد ابن الافطس فى غرب الاندلس من عمل بطليوس حصونا e كثيرة ثم توفى لعنه الله وترك ثلاثة بنين شانجه وغرسية والفنش فتنازعوا المُلْكَ 13 فقُتل شانجه وثُقِّف 14 غرسية وخلص الملك للفنش بن فرذلند واستبدّ به واستفحل امره وطمع فى المسلمين وصحّ فى قياسه الفسد ان يستخلص جزيرة الاندلس لنفسه فلم ينم عن شنّ الغارات وصادف ايامَ ملكه نِفَاقا 15 كثيرا بين المسلمين واختلافا عظيما وضعف بعضهم عن بعض الا بمعونة الروم فبذلوا للفنش ما يحبّه من الاموال ليعينهم على مناويهم

a) Desideratur in Cod. particula copulativa. b) Sic sine dubio legendum est, sed in Cod. الانصراف scriptum est. c) Cod. وقصدوا. d) ودمير. e) Cod. حصون.

9) Est plusquamperfectum, quod non animadvertens Cl. de Gayangos, sententiae sensum non assecutus est.

10) *Deinde variâ belli fortunâ ancipitique Marte inter Moslimos et Christianos pugnatum est.* Phrasin omisit Cl. de Gayangos.

11) Constructio 5ae formae verbi غلب c. acc. rei, quae infra recurrit, in Lexico annotata non est.

12) Sic distincte scriptum est in Codice (*Calahorra*), non قليمرية (Coimbra), ut contendit Cl. de Gayangos.

13) Haec solennis constructio est 6ae formae verbi نزع; Koseg. *Chrest.* p. 146: يتنازعون الشعرَ; *Kitabo 'l-agânî* I. p. ٩: يتنازعون الصوابَ.

14) De 2a formâ verbi ثقف (*incarceravit*) v. supra Vol. I. p. 152 sqq. ann. (477).

15) 3 forma verbi نفق significat *rebellavit;* vid. de Sacy *Chrest.* I. p. 176 vs. 1 et 3 text. Arab.; an-Nowairî *Hist. Hisp.* MS. 2 *h* p. 467; hinc apud Alcalam *vando en la cibdad* نِفَاق

بسانجاد الرجال، والنصرانى فى اثناء ذلك مسرور، وهم مشتغلون بشرب الخمور، واقتناء القيان، وسماع العيدان، وكل واحد منهم يتنافس فى شراء الذخائر الملوكيه، حتى يوجهها الى الفنش هديه، ليتقرّب [a] بها اليه، ويحظى دون مطالبه لديه، الى ان ضعف من الثوار الطالب والمطلوب وذلّ الرئيس والمرءوس وافتقرت الرعيه، وفسدت احوال الجميع بالكليه، وزالت من النفوس الانفة الاسلاميه، واذعن من بقى منهم خارج الذمّة الى اداء الجزيه، وصاروا للفنش عمالا يجبون له الاموال لا يخالف امره احد، ولا يتجاوز له احد، ووكلوا امور المسلمين الى اليهود، فعاثوا فيهم عيث الاسود، وجعلوهم حُجّابا، ووزراء وكُتّابا، ويتشوّف الروم فى كل عام على الاندلس يسبون ويغنمون، ويحرقون ويهدمون وياسرون، وفى هذه المدة مات اسماعيل بن ذى النون صاحب طليطلة وذلك فى سنة ٤٦٧ وكان صاحبَ قرطبة مدافعًا عنها لابن عباد، ومانعا لحوزته بمن عنده من الاجناد، وكان اشبه اولئك الثوار. . . . . واسرافا واجلّهم هما وكانت ايامهم تسمى ايام الفرق وحُمل عند موته على اعناق الرجال الى طليطلة وبها دُفن رحمه الله ولم يخلف ابنًا وفى هذه السنة توفى الفقيه المحدث الامام ابو عمر بن عبد البرّ بشاطبة بلده رحمه الله تعٰلى فقام بالامر بعد اسماعيل بن ذى النون حفيده يحيى وتلقّب بالقادر وكان ضعيف المُنّة قليل المعرفة رُبّى فى احجار النساء ونشأ بين الخصيان والغانيات فملك امره العبيد، وحكم عليه كل خصى ومولود، كل يدبر ملكه على ارادته، وينفرد بوزارته، فطمع فى بلاده الرؤسا، واحتقره القرنا، فاول من استهدف [16] بمطالبته ابن عباد لما كان بينه وبين جدّه من العداوة والبغضاء فحصل له قرطبة وسائر اعمالها كطلبيرة وغافق وما بينهما وجعل صاحب سرقسطة ابن هود يطالبه اشدّ مطالبه، ويحاربه انكى محاربه، واستعان عليه بالطاغية ابن ردمير فاخذ له شنتمرية وملبنة فضعف الحفيد عن الدفع عن نفسه لما عنده من قلّة التدبير واستنصر بالفنش وكانت بلنسية لجدّه وكان له فيها قائد يسمى ابا [b] بكر بن عبد العزيز فداخلَه ابن هود واستبدّ بنفسه دون امر فخطب اليه ابن هود اذذاك ابنته طمعا ان يتملك بها بلنسية فملّكه اباها وزفّها اليه وكانت كنكة للقادر فنازلها [c] ابن ردمير ووالى عليها الحصار حتى كادوا ان يهلكوا عطشا فافتدوا منه بمال كثير، وجهّز القادر بَشيرا [d] الفتى وامره بمناجزة ابن هود وابن

---

a) Cod. لينتقر. b) Cod. ابو. c) Cod. فنزاله. d) Cod. بشير.

16) *Se erexit;* quae significatio 10ae formae verbi هدف Lexico addatur.

ردمير، فانصرفا ورأَا أَنّ انصرافهم دون لقائهم غنم كبير[17] " وكانت بطليطلة فى احدى الليالى
فتنة وضجة، للعامة ورجة [a] [18] " مات فيها الفقيه ابو بكر بن الحريرى وجماعة من امثاله
وانتهبت ديار الاعيان فكتب القادر الى الفنش يعلمه بما جرى ويرغب اليه ان يوجه عسكرا
فراجعه أَنْ وَجِّهْ الىَّ مالا انْ كنتَ تريد الدفاع عن أَنْحائك، والّا سلّمتك لاعدائك " وكان
اسرّ[19] شىء عند الفنش فتنة تقع بين الولاة من المسلمين فيعين هذا على هذا وهذا على
هذا فيستجلب بذلك اموالهم وينتجع عَظْمًا منه انْ يعجزوا فيظفر هو بملك الجزيرة كلها
فلما لم يَقُم[20] القادر بما رسم عليه من المال، جمع الرعية واهل الحضر وجمع العُمّال، وقال
لهم اقسم[21] لئن لم تُحْضِرونى هذا المال " الذى طلب فى الحين، لاجعلن عنده رهنا جميعَ
مَنْ عندكم من العيال والبنين " فلم يجبه احد بحرف غير القائد ابى شجاع بن لبون [b]
فانه قال له لقد خلعتُ نفسَك بما قلتَ، وربما ازمعتَ عليه وعَوّنْتَ[22] " ففسدت نفوس
الجماعه، وراوا انه لا تجب عليهم له طاعه " فانفذوا فى السر عن ابن الافطس فلما شعر بذلك
القادر فرّ ليلا بعُمّاله، وجملة ماله " فقصد وبذة فناواه صاحبها ابن وَهْب ودخل ابن الافطس
طليطلة ولم يكن للقادر ناصر ولا ملجأ غير الفنش فكتب اليه واستنصر به فجاء بنفسه فى اسرع
وقت فتلقّاه القادر واتّفقا على محاصرة طليطلة حتى يخرج عنها ابن الافطس ويصرفها اليه،
على ان يجعل جميع اموالها فى يديه " فقال له الفنش اعطنى حصن سرية وحصن قنورية
رهنا فاعطاهما له فادخل فيهما اللعين، ثقاته فى الحين، وحصّنهما اشدّ تحصين " ثم حاصر

a) Cod. ورجت. b) Cod. hîc male لبنون.

17) *Sed abierunt* (Sanctius et 'Ibn-Hūd), *videbaturque iis eorum discessus*, *copiis cum Toletanis manūs quum non conseruissent*, *opima spolia;* i. e. felices sibi videbantur quia proelium evitare potuerant; non, ut vertit Cl. de Gayangos: » but that general returned without encountering the enemy, » who had already retired into their respective countries loaded with rich spoil."

18) De voce رجة (*motus*, *agitatio*) iam supra annotavi Vol. I. p. 135 ann. (369).

19) *Maximam laetitiam excitans.*

20) *Quum 'al-Qadir non possideret id quod.* Hanc phrasin omisit Cl. de Gayangos eique aliam substituit, quae in textu non legitur.

21) *Juro*, non *iuravit rex Christianus*, ut vertit Cl. de Gayangos.

22) *Te ipsum imperio exuisti iis quae dixisti; quodsi firmo animo propositum tuum urges idque bene fixum destinatumque in animo est*, *videbis quid inde secuturum sit.* De Gayangos: » The » words thou hast just uttered are the best proof of the instability of thy empire, but perhaps thou » trustest and reliest in him (Alfonso)."

طليطلة اشدّ حصار فلما راى ابن الافطس الحال ضَيِّقًا [a] عليه وهو لا يرجو انتصارا من احد خرج فارًّا فدخلها القادر واستوصل [b] 23 جميع اموالها فلم يقبلها الفنش منه فاحضر جميع ما كان عنده من نفيس الذخائر الموروثة عن ابيه وجدّه فلم يَفِ بما قاطَعَه 24 عليه فسألَه ان ينظره بالباقى الى ان . . . . فقال اعطنى حصن قنالش رهنا فاعطاه اياه فلما ظفرت به يده جعل فيه ثقاته، وحصل فيه اقواته" وانصرف الى قشتالة غانما، مملوّ الحقائب سالما" فتغيّرت نفوس الناس على القادر ففرّوا سرًّا الى نظر 25 ابن هود فجاد عليهم، واحسن اليهم" وزحف كل ثائر الى بلاد القادر طمعا فى تملُّكها، والحصول على قطب فلكها" فابن عباد يشُنّ عليه الغارات من الغرب، وابن هود يُذيقه من الشرق، غصص الكرب" فلما تحقّق القادر انه لا طاقة له على الدفاع، ولا سبيل له عنهم الى [c] امتناع" كتب الى الفنش وتخلّى له عن طليطلة وانظارها، ليعينه على اخذ بلنسية واقطارها" فطار اليها الفنش بجناح، ووصل الغُدُوّ بالرواح" فحين وافاه اخلى له البلد، وحصل فيها بالاهل والولد" بعهد انشرط 26 عليه ان يؤمن من فيها من المسلمين فى الانفس والاموال والاهلين والبنين وان من احبّ منهم التنقّل لم يُمْنَعْ منه ومن احبّ المقام لم يلزمه سوى اداء الجزية على عدد ما عنده من الاشخاص وانْ رجع بعد رحيله نزل على ما كان بيده من عقار دون تعرُّض عليه فى كثيره فعاهدهم على ذلك واعطاهم صفقة اليمين واقسم لهم انه لا يغدر فى ذلك ولا . . . . [d] وكان تملُّكه لها سنة ٤٧٨ وكان استفتاح طارق لها سنة ٩٠ فاقامت دار الاسلام، ٣٨٨ 27 من الاعوام" فخرج المسلمون فى جميع الاقطار، حين تملّكها العدو ولم يكن لها قرار" ولا عدو ولا طمع فى التخلّص من يد اللعين، سوى انباء طرأتْ عليهم من قبل المرابطين، وانهم قد ملكوا مغرب العدوة وطردوا عنه الزناتيين" فكانهم تانّسوا [e] بانبائهم، ورجوا

---

a) Cod. ضيق. b) Cod. واستصال. c) Cod. الا. d) Cod. hìc habet يمتن, quod sine dubio corruptum est. e) Cod. يانسوا.

23) *Collegit.* Haec significatio 10ae formae verbi وصل, quae infra (p. 19 vs. 9) recurrit, Lexico addatur.

24) Lexico addatur, 3am formam verbi قطع, c. على p., significare *tributum alicui imposuit.* Vid. Quatremère *Hist. des sultans mamlouks* I. 1. p. 42.

25) De voce نظر (*ditio*, *provincia*), cuius plur. انظار infra occurrit vs. 10, iam annotavi in Vol. I. p. 274 ann. (89).

26) 7a forma verbi شرط in Lex. desideratur.

27) Sic recte in Codice, non 386 ut apud Cl. de Gayangos.

الفرج من تلقائهم" وفى سنة دخول الفنش طليطلة توفى المقتدر يوسف بن هود صاحب سرقسطة وقام بالامر بعده ابنه احمد وتسمّى بالمستعين وفيها توفى الوزير ابو بكر بن عبد العزيز القائم بامر بلنسية الذى كان ازمع [a] القادر ان ينازله، ويخرب منازله" وبقى امرها بعده سُدًى فرحل عند ذلك القادر من طليطلة مع جيش وجّهه معه الفنش وعليه البرهانس لعنه الله وذلك فى سنة ٤٨٠ فانزله القادر بالرصافة ونزل هو دار الامرة فيا له من صَدْعٍ صَدَعَ افلاذَ الاكباد، وقَرَّعَ قلوبَ العباد، واستوى فى مصابه الحاضر والباد" ووفى بلنسية فدخله [b] اهلها فيها خوفا من الحصار[28] ولما حصل الطاغية الفنش لعنه الله بطليطلة شمخ بانفه، وراى ان زمام الاندلس قد حصل فى كفّه" فشنّ غاراته على جميع اعمالها، حتى فاز باستخلاص جميع اقطار ابن ذى النون واستيصالها" وذلك ثمانون منبرا سوى البُنَيّات، والقرى المعمورات" وحاز[29] من وادى الحجارة الى طلبيرة وفحص اللج واعمال شنتمرية كلها فلم يكن بالجزيرة من يلقى اقلّ كلب من كلابه فعند ذلك وجّه كل رئيس بالاندلس رسله الى الفنش مهنّئين، وبانفسهم واموالهم مفتدين، وفى ان يشركهم فى بلادهم له عاملين، ولاموالهم اليه جابين" حتى ان صاحب شنتمرية حسام الدولة ابن رزين نهض اليه بنفسه وتحمل هدية عظيمة القدر سنية متقربا اليه، وراغبا ان يقرّه فى بلده عاملا بين يديه" فجازاه، على هديته بقرد وهبه اياه" فجعل ابن رزين يفخر به على سائر الرؤسا، ويعتقد انه جُنّتُه ممّا كان يحذر من الفنش من وقوع الباسا[30]" وانتحى الفنش انتحاء الجبابرة، وانزل نفسه

---

a) Cod. اربع (sic). b) Cod. فادخل.

28) *Quanto dolore, quantâ iniuriâ tunc affecit ille* (nempe al-Qadir) *nobilissimos urbis cives, quantumque terrorem tunc in cordibus subditorum excivit! Easdem calamitates perpessi sunt oppidani et pagani! Nam, ad Valentiae portas postquam venerat* (al-Qādir), *cives, obsidionem metuentes, urbem ei tradiderant.* De phrasi افلاذ الاكباد v. quae supra annotavi in Vol. I. p. 238 ann. (67). Cl. de Gayangos: » At sight of his Christian auxiliaries the sides of the faithful quaked, and their » hearts beat with fear, and they accordingly opened their gates to him, dreading the vengeance of » Albarhánis."

29) *Acquisivit.* Vid. supra Vol. I. p. 283 ann. (139).

30) *Ratus hunc simium sibi fore clypeum, et impediturum quominus calamitas, quam ab Alphonso timebat, sibi superveniret.* Cl. de Gayangos: » asserting that among other presents offered to him by » Alfonso, he had selected that animal as indicative of the decadence of that tyrant."!? Davus sum, non Oedipus!

منازل القياصره،، وداخَلَه من الاعجاب، ما احتقر به كل ماش على التراب،، وتسمّى بالانبرطور[a] وهو بلغتهم امير المومنين وجعل يكتب فى كُتُبه الصادرة عنه من الانبرطور[a] ذى الملّتَيْن واقسم لأرسال الروساء انه لا يترك فى الجزيرة من الثوار احدا، ولا يبقى لهم مُلْتحدا،، سوى من اكتنفه رعايتى، وشملته عنايتى،، وكان رسول ابن عباد اليه يهوديا يعرف بابن مشعل فقال له كيف اترك قوما مَجّانين [31] تَسَمَّى كل واحد منهم باسم خلفائهم وملوكهم وامرائهم المعتضد والمعتمد والمعتصم والمتوكل والمستعين والمقتدر والامين والمامون وكل واحد منهم لا يسلُّ فى الذَّبِّ عن نفسه سيفا [b] [32]، ولا يرفع عن رعيته ضيما ولا حيفا،، قد اظهروا الفسوق والعصيان، واعتكفوا على المغانى والعيدان،، وكيف يُحِلُّ البشرُ ان يقرّ منهم على رعية احدا، وان يدعها بين ايديهم سدا،، وانتشر الروم على جميع الاقطار، وعاثوا فى جميع الامصار،، ولقد بلغ الروم ان غاروا فى ثمانين فارسا ممن لا خلاق لهم على نظر المرية فاخرج ابن صمادح قئدا من قواده، ومعه من خيار جنده،، اربع مائة فلما التقوا بالعدو انهزموا[c] وما وقفوا ولا اقدموا،، ولما تيقّن كل من ثار ورأَسَ ولا سيما رؤساء غرب الاندلس كابن عباد وابن الافطس مذهب الفنش فيهم وانه لا يقنع منهم بجزية ولا هدية راوا ان الرجوع الى الحق احقّ فاستصرخوا بالمرابطين، واستنصروا بامير المسلمين، يوسف بن تاشفين،، على ان ينحوا[d] طرًّا فى مسلكه، ويدخلوا تحت ملكه،، وفتحوا له بابا الى الجهاد كانوا قد سدّوه، فاجابهم الى ما رغبوه، ولم يخالفهم فيما طلبوه،، اذ كان راغبا فى جهاد المشركين، والذب عن حريم المسلمين،، فاستيقظ النصر من منامه، وتطلّع بدر

---

a) Cod. بالانبدطور et الانبدطور. b) Perperam hoc voc. omittitur in Cod.; postulant illud sententia et membrorum resonantia. c) Cod. وانهزموا. d) Cod. ينحز.

31) *Viros libidinosos*, non »madmen," ut vertit Cl. de Gayangos. Radix enim مجن significat, quod Lexico addatur, *libidinosus fuit;* hinc مُجُون est *vita libidinosa;* Ibn-'Ijās *Histor. Aegypti* MS. 367 p. 296: كان يحبُّ الخلاعة والمجون; al-Maqqarī MS. Goth. fol. 38: الترف والنعيم والمجون. Vox مَجَانَة eandem habet significationem; recte eam vertit Castellus per ἀσωτία et legitur apud an-Nowairīum in *Historiâ Hispaniae* MS. 2 *h* p. 473: فانتهج اموره بالخلاعة والمجانة. Sacyus (*Chrest.* I. p. 471) dubitat, vox مجانة derivandane sit a جان mediâ و, an a مجن; dubium vero amovent voces مُجُون et مَجّان.

32) *Nemo ex illis gladium denudat ad se defendendum.* Cl. de Gayangos: »especially when every one »of them seems to be a prey to insanity."

انت بد من غمامه" واسرع فى عبور البحر بنفسه واخوته المرابطين، سنة اربع مائة وثمانين"
وقد اخلص الله تعلى نيته، وحقق فى ذاته طويته" وملا البحر اساطيلا، واجاز الاجناد
رعيلا رعيلا" واحتلّ بالجزيرة الخضراء، فى كتيبته [a] الخضرا" المشتملة على اثنى عشر الف
راكب من صناديد الاجناد، ووافاه المعتمد محمد بن المعتضد ابن عباد، بجملة من عنده
من الاجناد، والمتوكل ابن الافطس بجميع ما تحت لوائه من الاجناد، ولحق اكثر الرؤساء
بهن معهم وكل من رغب فى الجهاد" وكان الفنش محاصرا لسرقسطة وقد اقسم انه لا
يبرح عنها حتى يدخلها والقدر يابى الا خلاف ذلك فبذل له المستعين صاحبها اموالا جمّة
فى زواله وتنقُّله عنها فابى كل الاباية، وجعل لكل من دان له من الاسلام البرّ والرعايه"
واخذ نفسه بالعدل فيهم والامان، والرفق فى السرّ والاعْلان" ووعدهم ألّا يلزمهم غير ما توجبه
السُّنّة الاسلاميه، وانه يحملهم فى سائر ذلك على الحُرّيّة" وقد كان تحقق انه فرق
على ضعفاء اهل طليطلة مائة الف دينار، ليستعينوا بها على الزراعة والاعتمار" فاستدلّ اهل
سرقسطة على صدق مقاله، وتحقُّق فعاله" فبينما هو كذلك اذ وصل اليه ظهور المرابطين
فى مغرب العدوه، وانهم يرومون الجواز للاندلس فى كل روحة وغدوه" فكتب اليه لن هاولاء
السائسين يهددوننى [b] بجوازك وقد جعلتُ لمن يبشرنى بذلك عشرة الاف مثقال فاما ان
تجوز الىّ واما ان اجوز اليك فوجّهْ الىّ رسولك بما نعتمد عليه من تحديد الوجهين فراجعه
امير المسلمين بعد البسملة والصلاة على النبى صلّعم

(الطويل) فلا كُتْبَ الّا المشْرفية والقنى ولا رسل الا الخميس [c] العرمرمُ [33]

ولم يزد على هذا البيت حرفًا فما كان الا ان وصل هذا الجواب وكتاب ثقته بطليطلة
بجواز امير المسلمين قد ورد عليه فوجّه الى المستعين ان يدفع له من المال، ما امكنه

---

a) Cod. كتبته. b) Cod. يهددونى. c) Cod. بالخميس.

33) Tria priora vocabula huius al-Motanabbii versùs pro prosâ habuit Cl. de Gayangos; quomodo tunc auctor dicere potuisset فلا كتب, grammaticâ postulante فما كتب, et quodnam tunc versùs foret metrum, videat ipse. Nec vertendus est versus, ut fecit: » The good sharp swords and the spears » have no other messengers than a numerous and well appointed army," sed:

Nullae epistolae praeter gladios hastasque; nulli legati praeter copiosum exercitum!

Pertinet ad carmen quod al-Motanabbî, mense Sawwali anni Ar. 338, in laudem Saifo-'d-daulae, in urbe Maijâfâriqîn exercitum lustrantis, recitavit. Exstat in edit. Calc. p. ٢٩٥ et in Cod. Leid. 542 p. 261; in utroque exemplo pro فلا legitur ولا et pro القنى, عنده.

ويأخذ فى أسباب الارتحال، وجواز المرابطين، قد انهى المستعين، فأبى أن يدفع اليه
درهما واحدا فرحل اللعين صاغرا، وآب بالخيبة الى طليطلة خاسرا، وانفذ كتبه الى جميع
النصارى معلما بجواز المرابطين فوافاه اهل قشتالة فى عدد لا يحصى واقلع قائد البرهانس 34
عن بلنسية فلحق به واقبلت عليه العساكر من اقصى الرمية، حتى ملأوا البطاح والافيه،
فأعجب بنفسه 35، ووثق بكثرة من اجتمع اليه من ابناء جنسه، واقسم انه لا يقوم له
ذنب، ولا يغلبه مغالب، فخذله الله اذ تبرأ من قوته وحوله وانفصل عن طليطلة بجيوشه
التى ضاقت بها البطاح، ولم يصحبها نصر ولا نجاح، كأنه الليل الدامس، والبحر الطامس،
قد لبسوا الدروع الضافية 36، وتحزموا بالسيوف الماضية، وتقلسوا بالحديد، وتقدموا ببأس
شديد، طلبوا لهم القرون، والويتهم كأنها السحاب الجون، وسار امير المومنين نحو
بطليوس قاصدا طليطلة للقاء الفنش فى جيوش تقر بها عيون الاولياء 37، فالتقيا، على مقربة من
بطليوس بموضع يسمى بالزلاقة وكان بين المحلتين ثلاثة اميال فتراسلا، متى يكون اللقاء
الذى فيه تسال الدماء، فقال الملعون غدا يوم الخميس والجمعة عيدكم والاحد عيدنا، فيكون
يوم السبت اللقاء بيننا، فقال امير المومنين كذلك ان شاء الله يكون واللعين قد اعتقد 38
فى ذلك المكر، وقصد الغدر، وكان امير المومنين قد نزل بمحلة تجاه العدو ونزل ابن عباد
ورؤساء الاندلس على بعد منه فرفع ابن عباد الاسطرلاب ونظر الطالع فى منزل امير المسلمين
فقال ذلك منزل نحس فلما كان ليلة الجمعة رحل عنه امير المسلمين ونزل بين جبلين فأخذ

---

34) Hoc non significat, ipsum Alvarum Fanici Valentiam reliquisse, ut vertit Cl. de Gayangos, nam tunc auctor scribere debuisset القائد, et Codex nimis bonus est quam ut admittamus librarium hîc per errorem articulum omisisse; sed significant haec verba, illum virum qui sub Alvaro Fanici militibus imperabat, eius legatum (*le lieutenant d'Alvar Fañez*), Valentiam reliquisse seque Alfonsi exercitui adiunxisse.

35) *Sui ipsius admiratione impletus est*, non, ut vertit Cl. de Gayangos: » the infidel monarch him» self was astonished at their numbers."

36) Sic perspicue in Codice. ضفى est *longus* (Ibn-Batûta MS. fol. 65 r.: واستار الهوادج ضافية تكاد تمس الارض). Cl. de Gayangos, qui vertit *bright*, صافية legisse videtur.

37) In versione Cl. de Gayangos, in locum *virorum piorum sanctorumque* successerunt *exercituum duces prudentiâ rerum conspicui.*

38) *Sibi proposuit*, ut infra p. 26 vs. 9 et vs. 18, de quâ signific. 8ae formae verbi عقد cf. supra Vol. I. p. 95 ann. (115).

المعتمد نبع نزوله فيه فقال لم ار قط اسعد من ذلك المنزل فلما كان سحر ليلة الجمعة
قدّم اللعين كتائبه، وضم اليه جنائبه" وقصد نحو محلّة المعتمد ورؤساء الاندلس وهو
يظنّها محلّة امير المسلمين فلم يشعروا بهم الا وسيوفهم فى ركابهم تشرع، ورماحهم فى دمائهم
تقرع" ففرّ الناس فرار الوعال [a]، من تلك السهولة والاجبال" ووقف لهم [39] المعتمد كالاسد
الورد وناطحهم مناطحة الاقران، وثبت [40] ثبوت راسخات الرعان" حتى اثخن بالجراح،
وتبع الروم فل المسلمين [b] ثمانية عشر ميلا فى تلك البطاح" يقتلون ويأسرون فاعلم امير
المسلمين بانهزام الرؤسا فقال اتركوهم قليلا لفنا نكلوا [c] من الاعدا فلما تحقّق ان اكثرهم قد
أُسِر وقُتِل راى انه قد امن ان يفترس العدوّ اذ قد تَباعَدَ عن محلّته وتحمّل وقصد بجيشه
محلّة العدو فتغلّبها، واستأصلها وانتهبها" وقتل فيها نحو عشرة الاف بين راجل وفارس، وما
منهم الا بطل مداعس" ومضى على وجهه فى اثر الفنش وقد تفرّق له فى اتباع الاسلام اكثر
الجيش فوضعوا السيوف فى ظهورهم، والأَسَل فى نحورهم" فانهزموا وولوا مدبرين، خاسئين
فرّين مدحورين" ونجا اللعين الى جبل منيع فى نحو ثلاث مائة فارس من رجاله، وكان
قد وصل فى ستين الفا من انجاد ابطاله" فلما جنّ عليه الليل، وامن من ان تتبعه الخيل"
انسلّ انسلال الارنب، امام ذى المِخْلب [41]" ولحق بطليطلة مهزوما، حزينا مكلوما"

(البسيط) موكلا . . . . الارض . . . .   من خفّة الخوف [d] لا من خفّة الطرب

وابتدر المسلمون بقطع روس المشركين وبنوها كالصوامع، فى صحون الجوامع" واذن المؤذنون
عليها ثلاثة ايام، وتراجع المحلّة كلّ من سلم من الاسلام" وكانت الهزيمة يوم الجمعة
عاشر رجب الفرد سنة احدى وثمانين واربع مائة وتنفّس بها مخنق الجزيره، وثبتت بسببها
بلاد كثيره" فبينما امير المسلمين، يدبر فى الدخول الى بلاد المشركين" اذ وافاه كتاب
بوفاة ابنه الكبير، فطرا عليه من ذلك رزء كبير، ولم يكن له بدّ من الصدر الى العدوة

---

a) Sic sine dubio legendum est. In Cod. scriptum videtur الاوعمال additumque est كذا. b) Cod. المسلمون. c) Sic legendum esse arbitror. In Cod. نكل, nullo, quantum video, sensu. Quid Cl. de Gayangos legerit, ex eius versione non patet; sed illa certe quae ibi repeiiuntur, non exstant in textu. d) Cod. الجوف.

39) Pronomen spectat ad hostes Christianos, non ad fugientes Moslimos, ut putavit Cl. de Gayangos.
40) Est verbum intransitivum, *stetit*, non *consistere fecit*, ut apud Cl. de Gayangos.
41) Sermo hic non est de canibus venaticis, ut vertit Cl. de Gayangos, sed de rapacibus avibus ferisve.

بسبب هذا المصاب الخطير، فترك عند المعتمد ثلاثة الاف فارس وقدّم عليهم القائد ابا عبد
الله محمد بن الحاج واخذ فى الانصراف، وترك اهل الاندلس مع رؤسائهم فى غاية من
الاختلاف، وقد مالت نفوسهم الى امير المومنين [a] لما راوا من العدل فيه والانصاف، فلما
تحقّق عند النصارى انه قد جاز، وقطع البحر وفاز، اتّفقوا على تدويخ شرق الاندلس
وشنّ الغارات على سرقسطة وجياتها، وتمادوا الى بلنسية ودانية وشاطبة ومرسية وذواتها،
فانتسفوها نسفا، وتركوها قاعا صفصفا، واخذوا حصن مره رايط [42] وغيرها فساء حال المشرق
وحسن الغرب بمن كان فيه من المرابطين وخرج الحاجب منذر بن احمد بن هود من
لاردة [b] ونزل على بلنسية وحصرها طامعا فى اخذها من يد القدر فلما سمع به ابن اخيه
المستعين استنصر بالقنبيطور لعنه الله وخرج معه فى اربع مائة فارس والقنبيطور فى ثلاثة
الاف وغزا [c] معه بنفسه . . . . [d] منه على ملك بلنسية على ان للقنبيطور اموالها، وللمستعين
جفنها [43]، فلما سمع بمجيئه عمّه الحاجب رحل عنها، ولم يَحْلُ بطائل منها، فلم يزل محاصرا
لها حتى حصلها، وفى هذه السنة وهى سنة ٤٨١ استشهد القائد ابو شجاع بن لبون
وفيها مات الخليفة ابو المظفر وفيها كان السيل الاعظم فى صدمة [44] اكتوبر الذى خرب
بلنسية وغيرها وهدم برج القنطرة واستفحل فى تلك المدّة ابن ردمير، لمّا جرى على
الفنش التدمير، وانضمّت اليه جميع النصرانية فنزل بهم على تطيلة فى نحو اربع مائة الف
نسمة فردهم الله عنها خائبين واستولى على حصون من عمل ابن هود ثم ان الفنش خفّ
روعه وانتعشت نفسه فحشد، وجمع واستعد، وخرج قاصدا لمنازلة [e] بلنسية ومحاصرتها
بعد ان كتب الى اهل جنوة وفيشة [f] ان ياتوه فى البحر فوصلوا اليه فى نحو اربع مائة
قلاع فاستحكم طمعه فيها وفى جميع سواحل الجزيرة فارتاع له كل من فى السواحل ثم ان
الله تعلى خالف بين كلمتهم، واذن بتفرّقهم، فاصبح وهو راحل، ولم يحصل على طائل، ولما
نزل الفنش على بلنسية غضب القنبيطور واحتد، وجمع وحشد، لانه كان يعدّها له طعمة،

---

a) Cod. المنين. b) Cod. نارده. c) Cod. وعرو. d) Cod. حصرا, quod sine dubio corruptum est. e) Cod. المنازلة. f) Cod. وفيشنة.

42) Sic perspicue in Cod. Apud de Gayangos legitur *Murbiter* (*Morviedro*), sed hoc Arabice est مربيطر.
43) De voce جفن vid. supra p. 6 ann. (22). Phrasis in versione Anglicà omissa est; significat ea: *eâ conditione ut Campiductor opes Valentiae obtineret, al-Mostaïn vero ipsam urbem.*
44) Sic perspicue scriptum est. Si lectio sana est, vox صدمة *mensem solarem* denotare videtur.

والقـادر بها عامله ان لا قدرة له على الدفاع والاستطاعه،، فخالفه الى قشتالة فحرق وهدم فكان ذلك اقوى الاسبـاب فى افتراق ذلك الجمع عن بلنسية وانصرف الفنش الى قشتالة مسرعا، والقنبيطور قد ولى راجعا،، ونزل اسطول جنوة وغيرها على طرطوشة وجاءهم ابن ردمير وصاحب برشلونة فثبتها الله ودفع عنها، وانصرف جميعهم خائبا منها،، فكرّ القنبيطور الى بلنسية واتّفق معهم على مائة الف مثقال جزية فى كل عـام   وفى هذا العام استحكم طمع اصناف النصارى على الجزيرة فضيق غرسية[45] على المرية والفانة وعلى [a] لورقة وحاصر البرهانس مرسية والقنبيطور شاطبة وجهز المعتمد ابنه الراضى فى ثلاثة الاف فارس للقاء العدو لعنه الله وهو فى ثلاث مائة فـارس فـانهزم امامه، وفرّ قدامه،، فـاستأصل محلته، وقتل واسر جِلّته،،   وبنى اسقف افرنجى فى ضفّة البحر حصن ششنة [b] فحميت عند ذلك نفوس من بشباية (sic) من المرابطين وتقدّم عليهم القائد محمد بن عائشة وقصد بهم مرسية والتقى بهم مع جماعة من النصارى فهزموهم وقتلوا منهم جملة واسروا جماعة وخَلَعَ صاحبَ مرسية وتمادى الى دانية ففرّ صاحبها ابن مجاهد فى البحر واوى الى الدولة الحمّادية الصنهاجية والملك اذذاك الناصر بن علناس [c] فاحسن اليه واكرمه ودخل ابن عائشة دانية فواتاه بهـا ابن جحاف قاضى بلنسية وسـاله النهوض اليها معه، فلم يمكنه ان يفارق موضعه،، فانفذ معه عسكرا وقدّم عليه قائده ابا ناصر فوصلا اليها وقصدا القادر [d] وقتلاه وذلك سنة ٤٨٥ فلما انتهى ذلك الى القنبيطور وهو محاصر لسرقسطة غاظه وحميت نفسه، وزال عنه انسه،، لانها كانت بزعمه طاعته لان القادر كان يعطيه منها مائة الف دينار فى العام جزية فرحل عن سرقسطة فنزل على بلنسية وحاصرها مدة من عشرين شهرا، الى ان دخلها قهرا،، بعد ان لقى اهلها فى تلك المدّة ما لم يلقه بشر من الجوع والشدّة الى ان وصل عندهم فَأْرٌ دينارا [e] وكان دخوله اياها سنة ٤٨٧   وفى هذه المدة انقطع الى القنبيطور وغيره من اشرار المسلمين وارذالهم، وفجارهم وفسادهم وممن يعمل باعمالهم،، خلقٌ كثير وتَسَمّى بالدوائر[46] فكانوا

a) In Cod. desideratur copula. b) Sic perspicue in Codice scriptum esse, moneo contra Cl. de Gayangos. c) Cod. علقاس. d) Cod. لقادر. e) Cod. دينار addito كذا.

45) *Rex Garsia* apud Cl. de Gayangos, qui annotat tunc temporis *regem* Garsiam in Hispaniâ non fuisse. Recte; at vox *rex* in textu non legitur.

46) Cf. supra Vol. I. p. 375 ann. (258), ubi hunc locum citavi. Verba autem non significant, *iis nomen 'ad-dawāyir impositum est*, ut vertit Cl. de Gayangos, sed, *sibi ipsi nomen 'ad-dawāyir imposuerunt.*

يشنّون على المسلمين الغارات، ويكشفون المحرمات‹‹ يقتلون الرجال، ويسلبون النساء والاطفال‹‹ وكثير منهم ارتدّ عن الاسلام ونبذ شريعة النبى صلعم الى ان انتهى بيعهم للمسلم الاسير بخبزة وقدح خمر ورطل حوت ومن لم يفْدِ نفسه قُطع لسانُه، وفُقِئَت اجفانه‹‹ وسلطت عليه الكلاب الضاريه، فاخذته اخذة رابيه‹‹ وتعلّقت منه طائفة بالبرهانس لعنه الله ولعنهم فكانت تقطع ذكور الرجال، وفروج النساء ورجعوا له مِنْ جملة الخَدَمَة والعُمّال‹‹ وفتنوا فتنة عظيمة فى اديانهم، وسلبوا جملة ايمانهم‹‹ فلما راى الامير سير بن ابى بكر ما حلّ من كلف العدو بالعباد، وما نزل من الفساد، فى البلاد‹‹ تجهّز وخرج قاصدا البرهانس فهزمه وجنوده، وفلّ الله به حدّه‹‹ فارتاع لذلك الروم، وراوا ان إقْراع 47 المرابطين غير مَرُوم‹‹ فحسدهم ابن عباد وغيره من الروساء بقلّة انْصافهم، وكثرة بغيهم واختلافهم‹‹ فاعتقدوا بهم المكر، واضمروا لهم النكث والغدر‹‹ وخطبوا الفنش سرًّا أنْ يُصيروا له المرابطين طمعة على ان يتركهم على ما بايديهم عمالا، ويجبون له من الرعية اموالا‹‹ فوقع الاتّفاق على ذلك، وشرعوا فى تدبير الامر من هنالك‹‹ وحادوا بامير المسلمين عند انصرافه من العدوة [a] وهى الرحلة الثانية عن الجهاد واغزوه بمالقة وغرناطة والمرية وشغلوه بها عن مكافحة الاعادى كى يتمّ تدبيرهم على مهل، ويتاهّب العدوّ لما امل‹‹ وقصد الامير غرناطة ونزل قريبا منها فقالت لعبد الله بن باديس بن حبوس اميرها امّه [b] اخرجْ وسَلِّمْ على عمّك يوسف فخرج وسلم عليه فلما اراد الانصراف أُدْخل فى خباء وجُعل كبل ثقيل فى رجله فدخل الاميرُ البلد، بهذا الغدر فاستطلع 48 به واستبد‹‹ وسرُّ القومِ فى الغدر به عنده واضح، ومكرهم فى الايقاع به لائح‹‹ لكنه جرى على مرادهم، كانه لا يعلم حقيقة اعتقادهم‹‹ وانما كان غرضه ان يتبيّن للمسلمين مذهبهم، وسعيهم الذميم وطلبهم‹‹ كى تقوم له الحجة عليهم، عند امتداد يده اليهم‹‹ ولم يامنهم بعد على نفسه ولا رجاله، ولا اطمانّ الى احد منهم فى حالة مِنْ احواله 49 ‹‹ ثم انه وجّه جيشا الى المريه، ففرّ ابن صمادح منها فى قطعة 50 بَحْريه‹‹ واوى

---

a) Cod. الغزوة. b) Textus sanus est et sine causâ voci امه superinscriptum est كذا.

47) 4ª forma verbi قرع hic idem significat atque 1ª, *percussit*, *contudit*.

48) 10ª forma verbi طلع hic idem fere atque استبد significare videtur: *absolutum* civitatis *imperium sibi arrogavit*.

49) *Tectum regulorum propositum*, *ut nempe perfide eum hostibus traderent*, *Jūsofo bene erat cognitum*, *constabatque apud eum*, *istos eum dolo pessumdare velle*. *Attamen egit ex eorum votis*,

الى دولة ابن حماد وملكها اذذاك ابن المنصور الناصر فقرّبه واحسن اليه، وادناه حتى كان احظى من لديه،، وانفذ الامير بسير[51] الى اشبيلية لخلع المعتمد بن عباد، وامره بقتل من حاربه معه من الرعية والاجناد،، وقيل ان امير المومنين لم يامر بخلع المعتمد اذ كان اقسم له انه لا يغدره الّا بعد ان اجتمع معه فقهاء اشبيلية وقضاتها، واعيانها وسراتها،، وقالوا له هٰولاء الروساء لا تحلُّ طاعتهم، ولا تجوز امارتهم،، لانهم فساق فجرة فاخلعهم عنّا فقال لهم كيف يجوز ذلك وقد عاهدتُّهم وارتبطتُّ[52] معهم على ابْقائهم فقالوا له ان كانوا عاهدوك فهاهم قد ناقضوك،، وارسلوا الى الفنش ان يكونوا معه عليك حتى يوقعوك بين يديه، ويعود امرهم اليه،، فبادرهم بخلعهم ونحن بين يدى الله المحاسبون، فان اذنبْنا فنحن لا انت المعاقبون،، فانك ان تركتَهم وانت قادر عليهم اعادوا بقية بلاد الاسلام الى الروم وكنتَ انت المحاسب بين يدى الله تعلى فعند ذلك ازمع على خلعهم اجمعين فنازل الامير سير اشبيلية ᵃ وحاصرها، وخلع ابن عباد منها،، ثم خلع ابن الافطس من بطليوس، واستولى على ملك غرب الاندلس،، وقد كان تملّك المرية ومرسية ودانية وشاطبة على يدى قائده محمد بن عائشة وانصرف امير المسلمين الى العدوة۞

---

a) Cod. واشبيلية.

quasi veri istorum propositi esset inscius; id nempe cupiens, istorum agendi ratio, nefandum consilium et desiderium Moslimis ut innotescerent, utque sic accommodaret testes ad crimen, quando imperium istis adimere vellet. Nullam enim amplius fidem istis habebat ipse, nec voluit ut sui milites haberent, nullâque in re se ab istis tutum putabat. Alia, partim secum pugnantia, partim sensu carentia, exstant in versione Anglicâ; sed sententia loci haudquaquam dubia est.

50) *Navis.* Vid. supra Vol. I. p. 140 ann. (400).

51) 4am formam verbi نفذ cum ب p. construi, in Lexico annotatum non est. — Vides, Clm de Gayangos in seqq. complura omisisse, quae tamen animadversione sunt digna.

52) 8a forma verbi ربط hìc significat *foedus icit.*

CAPUT SEPTIMUM.

LOCI AL-MELIKI AL-MANÇŪRI.

(*Ex opere cui titulus:* Aċbāro 'l-molūc wanozhaṫo 'l-māliki wa 'l-mamlūc fī tabaqāṫi ś-śo:arā.i, *Codice Leidensi.*)

De hoc nostro Codice Leidensi (n°. 639), de opere cuius partem continet deque eius auctore iam disputavit Cl. Weijers (*Spec.* p. 13—15; *Orient.* I. p. 490—499). Teneatur itaque, esse volumen nonum magnae anthologiae poëticae, quam anno Ar. 602 collegit ·al-melico 'l-mançur, princeps Ḥamāṫ*ae.* Noster Codex, eodem anno ex ipso autographo descriptus quo compositus est liber, maximi est pretii. Caeterum ·al-melico 'l-mançūr ad istos Arabum scriptores pertinet, qui ex perpaucis aliorum libris facillime componebant novum; quae citavit ex carminibus poëtarum Hispanorum, et saepissime quoque illa quae ad ea quasi sunt introductio, plerumque ex 'Ibn-Ċāqān*is* *·al-Qalāyid*, 'Imādo-'*d*-dīn*i* *·al-Ċarīdā* et uno alterove id genus opere descripta sunt.

§. 1. Caput de ·al-Mo:ṫamid*o*.

المعتمد محمد بن عباد اللخمى الاندلسى ۞

هو ابو القسم محمد بن عباد بن اسمعيل بن عباد اللخمى   كان أَنْدَى ملوك الاندلس راحه [1] ، وافضلهم سماحه ‹‹ وكانت حضرته قبلة الامال ، ومَحَطّ الرجال ‹‹ وموسم الشعرا ، ومالف الفضلا ‹‹ حتى انه لم يكن يجتمع بباب احد من ملوك عصره ما كان يجتمع ببابه   وكان مقامه باشبيلية وسُمِّيَتْ ايضا حِمْص وانما سميت بذلك لنزول اهل حمص خاصَّةً بها لمّا وصلوا من الشام مع *موسى بن [a] نُصَيْر وطارق لفتح الاندلس وكان معما أُوتِىَ من المُلْك ذا فضل

---

a) Desunt haec 2 voc. in Cod.

1) Imitatur hìc auctor, ut in sequentibus, vel potius describit, 'Ibno-'l-Qaṫṫā*num*, cuius verba, ab 'Ibn-Ċallicāne (ed. Wüstenfeld, VII. p. 132) citata, conferantur. De voc. راحة, quod hìc *liberalitatem* exprimit, cf. supra p. 7 ann. (27).

وافر، وعلم غزير باهر،، قد جمع ادوات 2 الادب سائرها وكان شعره كقلائد اللولو المنظوم كثير الملح والفوائد واختيارى من شعره كلمته الرائية التى كتبها الى ابيه يخاطبه فيها بامور ويمدحه واولها

سكن فوادك a الابيات

ومنها

سميدع يهب b البيتين

وهى طويلة مشهورة ومن شعره فى الغزل قوله من قصيدة كتبها الى ابى بكر بن عمار وهى من قلائده ومن اختيارى له

وكم ليلة c البيتين

ومنها

وباتت تسقينى d البيتين

ومن مُلَحه ورقّة غزله قوله

(الكامل) انا فى عذاب من فراقك نشوان من خمر اشتياقك
صَبُّ الفواد 3 الى لقا ئك وارتشافك واعتناقك

a) Sequuntur hìc vss. 1—5 et 8—14 carminis quod supra edidi Vol. I. p. 53 sq. et verti p. 124—126. b) Sequuntur hìc vs. 6 et 7 carminis quod supra (l. l.) edidi. c) Sequuntur hìc vss. 4 et 5 carminis supra editi Vol. I. p. 30. d) Sequuntur hìc duo vss. supra editi Vol. I. p. 84.

2) Vocabulum أَدَوات, plur. ab أَداة, in genere quidem *apparatum*, *utensilia* exprimit, sed saepissime etiam significat *omnia quae scitu necessaria sunt ad aliquam disciplinam artemve profitendam*. Vide supra Vol. I. p. 166 vs. 4 annotationis; infra in §. 2 huius capitis; Ábdo-'l-wāhid p. ٧٤ vs. 3 edit. meae. Apud 'Ibno-'l-Ćatîb*um* (MS. fol. 45 r.): شديد النظر قوىّ الذهن (الذِّهْنِ l.) موفور الادوات كثير الاجتهاد. Apud eundem (MS. fol. 18 v.): الى قضاء ترشّح بذاته، وباهر ادواته،، المُدُن النبيهة. Opponuntur hìc sibi invicem, ut in loco Ábdo-'l-wāhid*i* (p. ١٧٣ vs. 6 a f.), ذات et ادوات, et tali in antithesi prius vocabulum designat *felicitatem ingenii*, alterum *facilitatem assiduitate paratam*. Alibi apud 'Ibno-'l-Ćatîb*um* (MS. fol. 182 v.) de ادوات الملك sermo est. Vocab. آلات prorsus eandem habet significationem, ut apud 'Ibn-Bassām*um* (MS. Goth. fol. 98 v.): واقتصر على كساب آلاتها (artis suae)، وجمع ادواتها،، ❀

3) Hae vocales in ipso Codice, qui haud parvae est auctoritatis, scriptae sunt. Puto itaque, صَبّ esse

هٰذى جفونى اقسمتْ   لا تلتقى ما لم تُلاقكْ

فتعلى جميلَ الظنّ بى   وَثِقى فقلبى فى وثاقكْ [4]

وقال فى جارية يحبّها وهى بين يديه يومًا والكاس فى يديها اذ لمع البرق فارتاعت

روعها البرق [a] الابيات

وامر المعتمد عبد الجليل بن وهبون ان يُحَيِّر [5] البيت الاول فقال

ولن ترى [b] البيت

وقال فى جارية اسمها قمر وقفت امامه تحجب الشمس عنه

قامت [c] البيتين

وقال فى غلام له

حكمه فى مهجتى [d] البيتين

وشعره كثير المُلَحِ جدًّا وجميعه مستحسن ✿ مختصر من اخباره [6] ✿ ولم تزل ايام المعتمد محمد بن عباد صافية من الشوائب، محمية من النوائب، الى ان دعى من امير المغرب يوسف بن تاشفين بداعية دَهْما، ومُعْضِلة صَمّا، خلعته عن سلطانه، وازعجته عن بلاده

---

a) Hos versûs iam supra edidi Vol. I. p. 388. b) Sequitur hîc versus supra editus l. l. c) Vide supra Vol. I. p. 299. d) Vide supra Vol. I. p. 393 vs. 4 sq.

infinitivum verbi صَبَّ *desiderio alicuius affectus fuit.* Patet insuper, hoc verbum, ut reliqua quibus *desirandi* notio propria est, cum الى construi.

4) *Ego saevis cruciatibus torqueor, quia tu a me abes; inebriatus sum vino, sed est hoc vinum tui desiderium.*

Desiderium cordis est ut tibi obviam fiam, oscula per longas moras libem meaque brachia collo sint nexa tuo.

Hae meae palpebrae iurarunt se sibi invicem obviam non ituras, antequam tibi obviam factae sint.

Veni itaque ad me, bene de me augurata, et mihi confide, nam meum cor tuis vinculis est ligatum.

De 8ª forma verbi عنق v. Glossarium ad 'Ibn-Badrūnum.

5) Codex offert يتخير, sed cf. de signif. 2ae formae verbi حار meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 119.

6) Imitatur hîc et magnâ ex parte describit 'al-melik 'al-mançūr *'al-Carīdge* locum quem supra edidi Vol. I. p. 383.

واوثانه» فلم يبق بعده للادب سوق ولا نَفَقَتْ للكرم ريح وعاد من كان مادحا له من الشعرا راثيا له متفجّعا عليه باكيا لمصابه   وكان خلعه يوم الاحد لعشر بقين من رجب سنة اربع وثمانين واربعمائة وحكى ابو بكر محمد بن عيسى الدانى المعروف بابن اللبانة فى كتابه الموسوم بنظم السلوك فى وعظ الملوك فى اخبار العبادية وذكر المعتمد على الله انّ طائفةً من اصحابه خامرت عليه [a] الخ

وقد استوفيتُ ذكر بنى عباد وابن تاشفين فى كتابى الكبير الموسوم بكتاب مضمار الحقائق فى علوم الخلائق [7] والله الموفق ✿

§. 2. Caput de ʼar-Rāçīo.

الراضى يزيد بن محمد بن عباد ✿

وكان فاضلا فريدا فى الادب جامعا لِمَا كان متفرقا فى غيره من ادوات الفضل وكان شاعرا مفلقا مقتدرا على التصريف كيف شاء وكان لا يشرب وبلغه ان اخاه يشرب سرورا به [8] فكتب اليه

اتانى [b] الابيات

وقال يخاطب اباه المعتمد وقد دعاه مونسا له بعد وحشة تقدّمت

يا ملكا امره [c] الابيات

وقال وقد رضى عنه ابوه من ذنب كان اقتعله

الان تعود حياة الامل [d] الابيات

واشعاره مستحسنة جدًّا ✿

---

a) Sequens ʼIbno-ʼl-Labbānae locus citatur etiam ab ʼal-Maqqario (MS. Goth. fol. 550 v. et 551 r.), ex quo auctore illum infra editurus sum, quia ʼal-melik ʼal-mançūr non integrum locum, sed nonnulla tantum verba citavit.   b) Vide supra Vol. I. p. 417.   c) Vide supra Vol. I. p. 171.   d) Vide supra I. l.

7) Hoc ʼal-melik ʼal-mançūri opus nunc verosimiliter deperditum est; cf. quae annotavit Cl. Weijers *Orient.* I. p. 490 sq. ann. (*b*).

8) De hac phrasi egi supra Vol. I. p. 410 ann. (74).

CAPUT OCTAVUM.

LOCI 'IBNO-'L-ATÎRI.

(*Ex opere cui titulus*: Câmilo 't-tawârîc; *ex duobus Codicibus Bibliothecae Nationalis Parisiensis.*)

Quae apud 'Ibno-'l-Atîr*um*, historicum accuratum, diligentem, illorumque qui inter Arabes historiam universalem scripserunt, facile principem [1], de 'Abbâdî*dis* leguntur, summâ humanitate in meum usum descripserat Amarius meus ex Codice Parisiensi (suppl. arab. n°. 537). Deinde quum, curante Nobilissimo de Slane, alter Codex Constantinopoli Parisios missus esset, cum hoc apographon Amarii contulit Doct. Defrémery. Hunc Codicem, quem Parisiis adhuc Constantinopolitanum vocant, ego sub literâ A. citabo, alterum sub literâ B.

Sub anno 407 offert 'Ibno-'l-Atîri opus seriem capitum de dynastiâ 'Idrîsî*darum* (Benu-Hammûd). Propositum fuit auctori, ut in hac operis parte omnia enarraret quae ad horum regnum spectant, illo tempore quum 'Omaija*darum* regnum labasceret; quo factum est, ut hîc complura narrentur quae *post* illum annum 407 acciderunt.

Interfecto 'Alîo 'ibn-Hammûd in balneo, anno 408, huiusque fratre, 'al-Qâsim*o* 'al-ma'mun, Calîfa salutato, Calîfa*tum* usurpavit Jahjâ, 'Alî*i* filius, quem regem salutarunt ineunte Gomâdâ primâ anni 412. Al-Qasim Hispali Cordobam rediit die 18 Dû-'l-qa'dae anni 413. Populus Cordobensis anno 414 Berberos 'al-Qâsim*um*que vicit.

واما القاسم بن حمود فانه سار الى اشبلية وكتب الى اهلها فى اخلاء الف دار ليسكنها البربر فعظم ذلك عليهم وكان بها ابناه محمد والحسن فثار بهما اهلها فاخرجوهما [a] عنهم ومن معهما وضبطوا البلد وقدموا على انفسهم ثلثة من شيوخهم وكبرائهم وهم القاضى ابو

a) B. فاخرجهما.

1) Natus est anno Ar. 555, obiit anno 630. Eius vita legitur apud 'Ibn-Callicân*em* I. p. ۴۸۳ sq. ed. de Slane. *Al-Camil* complectitur historiam generis humani inde ab Adamo usque ad annum Ar. 628.

القاسم محمد بن اسماعيل بن عباد اللخمى ومحمد بن يريم الالبانى [a] ومحمد بن محمد ابن الحسن الزبيدى وكانوا يدبرون امر البلد والناس ثم اجتمع ابن يريم والزبيدى وسألوا ابن عباد ان ينفرد بتدبير امورهم فامتنع [b] فألحوا [c] عليه فلما خاف على البلد بامتناعه اجابهم الى ذلك وانفرد بالتدبير وحفظ البلد فلما راى القاسم ذلك سار فى تلك البلاد ثم انه نزل بشريش [d] فزحف اليه يحيى ابن اخيه علىّ ومعه جمع من البربر فحصروه ثم اخذوه اسيرًا ۞

In reliquâ huius capitis parte non amplius de Hispali vel Qāçio sermo est.

Sequens caput agit de 'Omaijadis anno 414, et deinde de Hammūdīdis, in regnum restitutis; de praefecto Jahjāi ·ibn-Hammūd Cordobâ expulso, deque eâ urbe a Cairāno et Mogāhido expugnatâ. De Jahjāo haec referuntur:

ثم سار الى قرمونة واقام بها محاصرا لاشبيلية طامعًا فى اخذها فاتاه الخبر يومًا ان خيلا لاهل اشبيلية قد اخرجها القاضى ابو القاسم بن عباد الى نواحى قرمونة فركب اليهم ولقيهم وقد كمنوا له فلم يكن باسرع من ان قُتل *وذلك فى المحرم سنة ۴۲۷ [e] ۞

Deinde 'Idrīsum ·ibn-'Alī, fratrem Jahjāi ·ibn-'Alī, Calīfam salutarunt Malagae, eâ conditione ut Ceutae et Tingis [2] imperium relinqueret fratris filio ·al-Hasano ·ibn-Jahjā. Sequitur:

فبقى (ادريس nempe) كذلك الى سنة ۳۰ او ۴۳۱ فسيّر [f] القاضى ابو القاسم بن عباد ولده اسماعيل فى عسكر ليتغلب على تلك البلاد فاخذ قرمونة واخذ ايضا اشونة واستجة فارسل صاحبها الى ادريس والى باديس بن حبوس صاحب صنهاجة فاتاه صاحب [g] صنهاجة بنفسه وامدّه ادريس بعسكر يقوده ابن بقنة [h] مُدبّر دولته فلم يجسروا [i] على اسماعيل بن عباد فعادوا عنه فسار اسماعيل مجدًّا لياخذ على صنهاجة الطريق فادركهم وقد فارقهم عسكر ادريس قبل ذلك بساعة فارسلت صنهاجة مَنْ ردّهم فعادوا وقاتلوا اسماعيل بن عباد فلم يلبث اصحابه ان انهزموا واسلموه فقُتل وحُمل راسه الى ادريس وكان ادريس قد ايقن بالهلاك وانتقل عن مالقة الى جبل يحتمى به وهو مريض فلما اتاه الراس عاش بعده يومين ومات ۞

Aliud caput agit de historiâ regulorum, ibique sequentia de 'Abbādīdis occurrunt:

---

a) Deëst in B. b) Omittit B. c) A. و pro ف. d) B om. ب. e) Haec ultima verba tantum in B. leguntur. f) B. و pro ف. g) Om. A. h) Codd. بقية. i) Sic lege; A. يحسروا ; B. يجدوا.

2) In A. tantum de Ceutâ sermo est.

واما اشبيلية فاستولى عليها القاضى ابو القاسم محمد بن اسماعيل بن عباد اللخمى وهو من ولد النعمان بن المنذر وقد ذكرنا سبب ذلك فى دولة يحيى بن على بن حمود قبل هذا وفى هذا الوقت ظهر امر المويّد هشام بن الحكم وكان قد اختفى وانقطع خبره وكان ظهوره بمالقة ثم سار منها الى المرية فخافه صاحبها زهير العامرى واخرجه منها فقصد قلعة رباح فاطاعه اهلُها فسار اليهم صاحبُها اسماعيل بن ذى النون وحاربهم فضعفوا عن مقاومته فاخرجوه فاستدعاه القاضى ابو القاسم محمد بن اسماعيل بن عباد اليه باشبيلية واذاع امره وقام بنصره وكان روساء الاندلس فى طاعته فاجابه الى ذلك صاحب بلنسية ونواحيها وصاحب قرطبة وصاحب دانية والجزاير وصاحب طرطوشة واقرّوا بخلافته وخطبوا له وجُدّدت بيعته بقرطبة [a] فى المحرم سنة ۴۲۹ ثم ان ابن [b] عباد سير جيشا الى زهير العامرى لانه لم يخطب للمويد فاستنجد زهير حبوس بن ماكسن [c] الصنهاجى صاحب غرناطة فسار اليه بجيشه فعادت عساكر ابن عباد ولم يكن بين العسكرَيْن قتال واقام زهير فى بياسة وعاد حبوس الى مالقة فمات فى رمضان من هذه [d] السنة وولى *بعده ابنه [e] باديس واجتمع هو وزُهير ليتّفقا كما كان زُهير وحبوس ولم تستقرّ بينهما قاعدة واقتتلا فقُتل زهير وجُمْعٌ كثير من اصحابه اواخر سنة ۲۹ ثم فى سنة ۳۱ التقى عسكر ابن عباد وعليهم ابنه اسماعيل مع باديس بن حبوس وعسكر ادريس العلوى على ما ذكرناه عند اخبار العلويين فيما تقدّم الا انهم اقتتلوا قتالا شديدًا فقُتل اسماعيل ثم مات بعده ابوه القاضى ابو القاسم سنة ۴۳۳ وولى بعده ابنه ابو عمرو عباد بن محمد ولقّب بالمعتضد بالله فضبط ما ولى واظهر قضاء [f] المويد هذا قول ابن [g] ابى الفيّاض فى المويد وقال غيره ان المويد لم يظهر خبره منذ [h] عدم من قرطبة عند دخول على بن حمود اليها وقتْله سليمن وانما كان هذا من تمويهات ابن عباد وحيله ومكره وأعْجَبُ من اختفاء حال المويد ثم تصديق الناس ابن عباد فى ما اخبر به من حيلته ان انسانا حصريا ظهر بعد موت المويد بعشرين سنة وادّعى انه *المويد فبويع [i] بالخلافة وخطب له على جميع منابر بلاد [k] الاندلس فى اوقات متفرقة وسُفكت الدماء بسببه فاجتمعت العساكر فى امره فلما اظهر ابن عباد موت هشام المويد واستقلّ بامر اشبيلية وما انضاف اليها بقى كذلك الى ان مات *من ذُبحة تحققه [l] لليلتين خلتا من جمادى الآخرة سنة ۴۶۱ وولى

a) Om. B. b) Om. B. c) Uterque ماكس. d) Om. B. e) B. ابنه بعده. f) B. موت (glossema). g) Om. B. h) B. مذ. i) B. pro his 2 voc. tantum بويع. k) A. add. جميع. l) Om. B.

بعده ابنه ابو القسم محمد بن عباد بن القاضى ابى القاسم ولقب بالمعتمد على الله فاتّسع ملكه وشمخ سلطانه وملك كثيرا من الاندلس وملك قرطبة ايضا وولّى عليها ابنه الظافر بالله فبلغ خبر ملكه لها [a] الى يحيى بن ذى النون صاحب طليطلة فحسده عليها فضمن له حريز [b] ابن عكاشة ان يجعل ملكها له وسار الى قرطبة فقام [c] بها يسعى فى ذلك وهو ينتظر [d] الفرصة فاتّفق ان فى بعض الليالى جاء مطر عظيم ومعه ريح شديدة ورعد وبرق فثار حريز [b] فيمن معه ووصل الى قصر الامارة فلم يجد مَنْ يمانعه فدخل صاحب الباب الى الظافر واعلمه [e] فخرج بمن معه من العبيد والحرس وكان صغير السنّ فحمل [f] عليهم ودفعهم عن الباب ثم انه عثر فى بعض كرّاته [3] فسقط فوثب عليه بعض من يقاتله وقتله ولم يبلغ الخبر الى الاجناد واهل البلد الا والقصر قد مُلك وتلاحق بحريز اصحابه واشياعه وتُرك الظافر مُلْقَى على الارض عريانا [g] فمرّ عليه بعض اهل قرطبة فابصره على تلك الحال فنزع رداءه والقاه عليه فكان ابوه اذا ذكره يتمثل [h]

(الطويل) ولم ادر من القى عليه رداءه   على [i] انه قد سل عن [k] ماجد محض [4]

ولم يزل المعتمد يسعى فى اخذها حتى عاد ملكها وترك [l] ولده المامون فيها فاقام بها حتى اخذها جيش امير المسلمين يوسف بن تاشفين وقُتل فيها بعد [m] حروب [n] ياتى ذكرها سنة ۴۸۴ ان شاء الله تعالى وأُخذت اشبلية من ابيه المعتمد فى السنة المذكورة وبقى مسجونا فى اغمات الى ان مات رحمه الله تعالى ۞ وكان هو واولاده جميعهم الرشيد والمامون والراضى والمعتد وابوه وجدّه علماء فضلاء شعراء ۞

In capite de Murciâ:

واما مرسية فوليها بنو طاهر واستقامت رياستها لابى عبد الرحمن منهم المدعو * بالرئيس ودامت [o] رياسته الى ان اخذها منه [p] المعتمد بن عباد على يد وزيره ابى بكر بن [q] عمار المهرى [r] فلما ملكها عصى على المعتمد فيها فوجّه اليه عسكرا مقدمهم ابو محمد عبد الرحمن

a) Om. B. b) Uterque ubique male جريز. c) A. و pro ف. d) A. ينتيز. e) B. ف pro و. f) A. و pro ف. g) Deëst in B. h) B. ينشد. i) B. سوى. k) B. من. l) B. وتزل. m) Om. B. n) B. add. كثيرة. o) B. بالريسين دامت. p) Om. B. q) Desideratur in B. r) B. الفهرى.

3) De voce كرّة (*impetus in hostem*) supra iam annotavi Vol. I. p. 232 ann. (38).

4) Vide de hoc versu supra Vol. I. p. 110 ann. (206).

ابن رشيق القشيرى *فحصروه وضيّقوا عليه حتى هرب منها فلما دخلها القشيرى عصى فيها ايضا على المعتمد [a] الى ان دخل فى طاعة الملثمين وبقى ابو عبد الرحمن بن طاهر بمدينة بلنسية الى ان مات بها سنة ٥٠٧ ودُفِن بمرسية وقد نيف على تسعين سنة

Ad annum 478 :

ثم دخلت سنة ٤٧٨ **ذكر استيلاء الفرنج على مدينة طليطلة** فى هذه السنة استولى الفرنج لعنهم الله على مدينة طليطلة من بلاد الاندلس واخذوها من المسلمين وهى من اكبر [b] البلاد واحصنها وسبب ذلك انّ الاذفونش ملك الفرنج بالاندلس كان [c] قوى شانه وعَظُمَ مُلْكُه وكثرت عساكره مُذ تفرّقت بلاد الاندلس وصار كل بلد بيَدِ مَلِك فصاروا مثل ملوك الطوائف فحينئذ طمع الفرنج فيهم واخذوا كثيرًا من ثغورهم وكان قد خدم قبل ذلك صاحبَها القادرَ بالله بن المامون يحيى بن ذى النون وعرف من أين يُوتَى [d] البلد وكيف الطريق الى مُلْكه فلما كان الآن جَمَعَ الاذفونش عساكره وسار الى مدينة طليطلة فحصرها سبع سنين واخذها من القادر فازْدَادَ قوّةً الى قوّته وكان المعتمد على الله ابو عبد الله محمد بن عباد اعظم ملوك الاندلس من المسلمين وكان يملك اكثر البلاد مثل قرطبة واشبيلية وكان يُؤدّى الى الاذفونش ضَرِيبَةً كل سنة فلما ملك الاذفونش طليطلة ارسل اليه المعتمد الضريبة على عادته فردّها عليه ولم يقبلها منه وارسل اليه يتهدّده ويتوعّده انّه يَسِيرُ الى مدينة قرطبة ويتملكها *الّا ان [e] يسلم اليه جميع الحصون التى فى الجبل ويبقى السهل للمسلمين وكان الرسول فى جمعٍ كثير كانوا خمس مائة فارس فأنْزَلَه محمد بن عباد وفرّق اصحابه على قُوّاد عسكره ثم امر كل مَنْ عنده رَجُلٌ منهم ان يقتله واحضر الرسول وصفعه [f] حتى خرجت عيناه وسلم من الجماعة ثلاثة نفر فعدوا الى الاذفونش [g] فاخبروه الخبر وكان متوجّهًا الى قرطبة ليحاصرها فلما بلغه الخبر عاد الى طليطلة ليجمع الات الحصار ورحل المعتمد الى اشبيلية

Ad annum 479 :

ذكر وقعة الزلاقة بالاندلس وهزيمة الفرنج

قد تقدّم ذكر مُلْك الفرنج طليطلة وما فعله المعتمد بن عباد برسول الاذفونش ملك الفرنج وعود المعتمد الى اشبيلية فلما عاد اليها وسمع مشائخ قرطبة بما جرى وراوا قوّة الفرنج

---

a) Haec omnia perperam om. A. *b*) B. اكابر. *c*) Om. B. *d*) B. تؤتى. *e*) B. pro his الى. *f*) A. وصفعه. *g*) In B. ال omissum est.

وضعف المسلمين واستعانة بعض ملوكهم بالفرنج على بعض اجتمعوا وقالوا هذه بلاد الاندلس
قد غلب عليها الفرنج ولم يبق منها الا القليل وان استمرّت الاحوال على ما نرى عادت نصرانيّةً
كما كانت وساروا الى القاضى عبد الله بن محمد بن أَدْهَمَ فقالوا له أَلا تنظر الى ما فيه
المسلمون من الصغار والذلّة واعْطائهم الجزية بعد ان كانوا ياخذونها وقد راينا رأيًا نعرضه
عليك قال ما هو قالوا نكتبُ الى عرب افريقية ونبذل لهم اذا وصلوا الينا قَسَمْناهم اموالنا
وخرجْنا معهم مجاهدين فى سبيل الله قال نخاف اذا وصلوا الينا يخربون بلادنا كما فعلوا
بافريقية ويتركون الفرنج ويبدءون بكم والمرابطون اصلحُ منهم وأَقْرَبُ الينا قالوا له [a] فكاتب
امير المسلمين وارغبْ اليه ليعبر الينا او يرسل بعض قواده وقدم عليهم [b] المعتمد بن عباد
وهم فى ذلك فعرض عليه القاضى ابن ادهم ما كانوا فيه فقال له ابن عباد انت رسولى
اليه فى ذلك فامتنع وانما اراد ان يبرئ نفسه من تُهْمَةٍ فالحّ عليه المعتمد فسار الى امير
المسلمين يوسف بن تاشفين فابلغه الرسالة واعلمه ما فيه المسلمون من الخوف من الاذفونش
وكان امير المسلمين بمدينة سبتة ففى الحال امر بعبور العسكر الى الاندلس وارسل الى
مراكش فى طلب من بقى من عساكره فاقبلت اليه [c] تتلو [d] بعضها بعضًا فلما تكاملت
عنده عبر البحر وسار فاجتمع بالمعتمد بن عبّاد باشبيلية وكان قد جمع عساكره ايضًا وخرج
من اهل قرطبة عسكر كثير وقصده المُتَطَوِّعَةُ من سائر بلاد الاندلس ووصلت الاخبار الى
الاذفونش فجمع فرسانه وسار من طليطلة وكتب الى امير المسلمين كتابًا كتبه له بعض أُدباء
المسلمين يُغْلِظُ له [e] ويَصِفُ ما عنده من القوّة والعُدَد [f] وبالغ الكتب فى الكتاب وامر اميرُ
المسلمين ابا بكر بن القصيرة ان يُجيبه وكان كاتبًا مُفلقًا فكتب فاجاد فلما قرأه على امير
المسلمين قال هذا كتاب طويل أَحْضِرْ كتابَ الاذفونش واكتبْ فى ظهره الذى يكون سَتَراهُ
فلما عاد الكتاب الى الاذفونش ارتاع لذلك وعلم انّه بُلى برجل له عَزْمٌ وحزمٌ فازداد [g] استعدادًا
فراى فى منامه كانه راكب فيل وبين يديه طبلٌ صغيرٌ وهو يَنْقُرُ فيه فقصّ رويـاه على
القسيسين فلم يعرفوا تاويلها [h] فحضر رجلًا مسلمًا عالمًا بتعبير الرويا فقصّها عليه فاستعفاه
من تفسيرها [i] فلم يعفه فقال تاويل هذه الرويا من كتاب الله العزيز وهو قوله تعالى الم

a) Om. B. b) B. اليهم. c) Om. B. d) B. يتلو. e) A. addit القولَ, ut v. c. legitur in *Bidp. Fabulis* (p. ٣٣١ vs. 3): نغلظ له القول; sed simplex أَغْلَظَ eandem habet significationem, ut apud 'al-Boçārium ('aç-Çaḥîḥ MS. II. fol. 170 v.): كان بينى وبين امراتى كلامٌ فغلظتْ لى فقلت لها الخ. f) Vocales addit A. g) B. فزاد. h) A. تاويله. i) A. تعبيرها.

تر كيف فعل ربّك باصحاب الفيل *الى اخر[a] السورة وقوله تعالى فاذا نُقِر فى الناقور، فذلك يومئذ يوم عسير، على الكافرين غير يسير[b] " ويقتضى هلاك هذا الجيش الذى تجمعه فلما اجتمع جيشه راى كثرته فاعجبته فاحضر ذلك المعبر وقال له بهذا الجيش أَلْقَى آلَ[c] محمدٍ صاحبِ كتابِكم فانصرف المُعَبِّرُ فقال لبعض المسلمين هذا الملك هالكٌ وكلُّ مَنْ معه وذكر قولَ رسول الله صلّعم ثلاثٌ مُهْلِكات الحديثَ وفيه واعْجاب المرء بنفسه 5 وسار امير المسلمين والمعتمد بن عباد حتى اتوا ارضًا يقال لها الزلاّقة من بلد بطليوس وأَتى الاذفونش فنزل موضعًا بينه وبينهم ثمانية عشر ميلًا فقيل لامير المسلمين إِنّ ابن عبّاد رُبّما لم يَنْصَحْ ولا يَبْذل نفسَه دونك فارسل اليه امير المسلمين يأْمره ان يكونَ فى المقدمة ففعل ذلك وسار[d] وقد ضرب الاذفونش خيامه فى لِحْفِ جبلٍ والمعتمد فى سفح جبل اخر *يتراءون ونزل[e] امير المسلمين وراءَ الجبل الذى عنده المعتمد وظنّ الاذفونش ان عسكر[f] المسلمين ليس الا الذى يراه وكان الفرنج فى خمسين الفًا فتيقّنوا الغلب وارسل الاذفونش الى المعتمد فى ميقات القتال وقَصْدُه المكرُ *فقال غدًا الجمعة[g] وبعده الاحد فيكون اللقاء يوم الاثنين فقد وصلْنا على حال تعب واستقرّ الامر على هذا فركب الاذفونش[h] ليلة الجمعة سحرًا وصبّح بجيشه جيشَ المعتمد بُكْرَةَ الجمعةِ غدرًا وبناءً[i] منه أَنّ ذلك المخيم هو جميع عسكر المسلمين فوقع القتال بينهم فصبر المسلمون واشرفوا على الهزيمة وكان المعتمد قد ارسل الى امير المسلمين يُعلمه بمجىء الفرنج للحرب فقال احملونى الى خيام الفرنج فساروا[k] اليها فبينما[l] هم فى القتال وصل امير المسلمين الى خيام الفرنج *فسار اليها[m] فنهبها وقتل مَنْ فيها فلما راى الفرنج ذلك لم يتمالكوا ان انهزموا واخذهم السيف وتبعهم المعتمد مِن خلفهم ولقيهم امير المسلمين من بين ايديهم[n] ووضع فيهم السيف فلم يُفْلِتْ 6 منهم احد ونجا

---

a) A. omittit الى اخر. (Est Sūra 105). *b*) *Al-Qorān* 74, 8—10. *c*) A. male آله. *d*) Om. B. *e*) A. male ينزلون, وينزل. *f*) A. عساكر. *g*) B. فقالوا الجمعة غدا. *h*) Om. A. *i*) A. وظنا. Est glossema; lectio textûs idem significat; cf. ʿAbdo-'l-wāhid p. ٩٣ vs. 3 a f. edit. meae. *k*) A. فسار. *l*) B. فبينها. *m*) Omittit A. *n*) B. يديهم.

5) Verba Prophetae quae hîc spectantur, sunt: ثلاث مهلكات شحّ مُطاعٌ وهوًى مُتّبعٌ واعجاب المرء بنفسه. Vid. *Kitābo 'l-caucabi 'd-dorrī ʿal-mostacrago min calāmi 'n-nabī*, Cod. 607 in fine literae ث.

6) Vide supra huius Vol. p. 8 ann. (31).

الاذفونش فى نفر يسير وجعل المسلمون من روس القتلى كوما [7] كثيرة [a] كانوا [b] يؤذّنون عليها الى ان جَيَّفَتْ [c] فاحرقوها وكانت الوقعة يوم الجمعة فى العشر الاول من شهر رمضان سنة ٤٧٩ واصاب المعتمد جراحات فى وجهه وظهرت ذلك اليوم شجاعته ولم يرجع من الفرنج الى بلادهم غير ثلاث مائة فارس وغنم المسلمون كلّ ما لهم من مال وسلاح ودوابّ وغير ذلك وعاد ابن عباد الى اشبيلية ورجع امير المسلمين الى الجزيرة الخضراء وعبر الى سبتة وسار الى مراكش فاقام بها الى العام المقبل وعاد الى الاندلس وحضر معه المعتمد بن عباد فى عسكره وعبد الله بن بلكين الصنهاجى صاحب غرناطة فى عسكره وساروا حتى نزلوا على لبيط [d] وهو حصن منيع بيَد الفرنج فحصروه حصرا شديدا فلم يقدروا على فتحه فرحلوا عنه بعد مدّة ولم يخرج اليهم احد من الفرنج لِمَا اصابهم فى العام الماضى فعاد ابن عباد الى اشبيلية وعاد امير المسلمين على غرناطة وهى طريقه ومعه عبد الله بن بلكين فغدر به امير المسلمين واخذ غرناطة منه واخرجه منها فراى فى قصوره من الاموال والذخائر ما لم يَحْوِهِ ملكٌ قبله بالاندلس ومن جملة ما وجده سُبْحة فيها اربع مائة جوهرة قُوِّمَتْ كل جوهرة بمائة دينار ومن الجواهر ما له قيمة جليلة الى غير ذلك من الثياب والعُدَد وغيرها [e] واخذ معه عبدَ الله واخاه تميمًا ابنى بلكّين الى مراكش فكانت غرناطة اوّل ما ملكه من بلاد الاندلس وقد ذكرنا فيما تقدّم سببَ دخول صنهاجة الى الاندلس وعود مَن عاد منهم الى المعزّ بافريقية وكان اخر مَن بقى منهم بالاندلس هذا عبد الله وأُخِذَتْ مدينته ورحل الى العدوة ولمّا رجع امير المسلمين الى مراكش اطاعَهُ مَن كان لم يطِعْهُ من بلاد السوس ودرعة [f] وقلعة مهدى وقال له عُلماء الاندلس انه ليست طاعته بواجبَةٍ حتى يخطب للخليفة وياتيه تقليد منه بالبلاد فارسل الى الخليفة المقتدى بامر الله ببغداد فاتاه الخِلَعُ والأَعْلام والتقليد ولُقِّبَ بامير المسلمين وناصر الدين [g] ۞

Ad annum 484:

ذكر ملك امير المسلمين بلاد الاندلس التى للمسلمين ۞

فى هذه السنة فى رجب ملك امير المسلمين يوسف بن تاشفين صاحب بلاد المغرب من

---

a) B. male كبيرة. *b*) A. فكانوا. *c*) B. جيفت. *d*) B. لبيط. *e*) B. وغير. *f*) Uterque وورعة. *g*) B. الدولة.

7) كوم est plur. a كومة (*acervus*; cf. Cl. Fleischer *De Glossis Habicht.* p. 41; Lane *The thousand and one Nights* I. p. 133).

بلاد الاندلس ما هو بيَدِ المسلمين قرطبة واشبيلية وقبض على المعتمد [a] بن عبّاد صاحبهما [b] وملك غيرهما [c] من الاندلس   ولقد جرى للرشيد بن المعتمد حادثة شبيهة بحادثة الامين محمد بن هرون الرشيد [8] قال ابو بكر عيسى بن اللبانة [d] الدانى من مدينة دانية [e] كُنْتُ يومًا [f] عند [g] الرشيد بن المعتمد فى مجلس انسه *سنة ۴۸۳ فجرى ذكر غرناطة ومُلك امير المسلمين لها وقد ذكرنا اخذها فى وقعة الزلاقة قال فلما ذكرناها [h] تفجّع وتلهّف، واسترجع وتأسّف [i] " وذكر قصرها [k] فدعونا لقصره [l] بالدوام، ولملكه *بتراخى الايام [m] " فامر [n] عند ذلك ابا بكر الاشبيلى [o] بالغناء فغنّى

(البسيط) يا دار مَيَّةَ بالعلْياء فالسَّنَدِ [p]   أَقْوَتْ [q] وطال عليها سالِفُ الأَبَدِ [9]

فاستحالتْ مسرّته، وتجهّمت [10] اسرّته" *ثم امر [r] بالغناء مِنْ ستارته [11] فغنى

(البسيط) ان شِئْتَ *ان لا [s] ترى صبرًا لمصْطبر   فانظرْ على [t] اىّ حالٍ اصبح الطلَلُ [12]

فتأكّدَ [u] تطيُّره، واشتدّ اربدادُ وجهه وتغيُّره" وامر مغنيةً اخرى بالغناء فغنّتْ

(البسيط) يا لَهْفَ نفسى على مالٍ أُفرّقه [v]   على المُقِلّينَ مِن اهلِ المُروءاتِ

---

a) Om. B. *b*) A. صاحبها. *c*) A. غيرها. *d*) B. البانة. *e*) Sequentem locum etiam citat ·al-Maqqarī MS. Goth. fol. 519 v., 520 r. *f*) Om. ·al-Maqq. *g*) Al-Maqq. بين يدى. *h*) Al-Maqq. pro his: فورد الخبر باخذ يوسف بن تاشفين غرناطة سنة ۴۸۳ ذ. *i*) Ex ·al-Maqq.; uterque Ibno-'l-Atīri Codex omittit hoc verbum. *k*) A. قصرا بها; ·al-Maqq. قصر اغرناطة. *l*) B. لعصره. *m*) Om. A. *n*) Al-Maqq. و pro ف. *o*) B. الشبيلى. *p*) Al-Maqq. ب pro ف. *q*) Id. اقرت. *r*) Id. وامر. *s*) Id. ألّا. *t*) A. male الى. *u*) Id. فاكد. *v*) B. اجود به.

8) Vid. Ibn-Badrūn p. ۲٥١ seqq. edit. meae.

9) Est primus versus notissimi carminis ·an-Nābigae ·ad-Dobjānī, quod Sacyus edidit in secundo volumine *Chrestomathiae Arabicae*.

10) 5ª forma verbi جهم hìc significat *tetricus ac tristis redditus est* (vultus), ut apud Ibno-'l-Catib*um* (MS. fol. 110 r.): وقد تجهّم وجهُه.

11) *Una ex suis cantatricibus.* Vox enim ستارة (*aulaeum*) hìc significationem habet, in Lexico haudquaquam commemoratam. Designat *multitudinem cantatricium* quam vir nobilis possidet. Lego apud Ibn-Haijān*em* (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 29 r.): Emit praeclaram cantatricem, cui deinceps complures alias adiunxit: فكانت ستارته فى ذلك ارفع ستائر الملوك بالاندلس. Animadvertendum autem est, cantatrices vulgo cecinisse *aulaeo* circumtectas.

12) *Si videre cupis virum, caeteroquin moderatum, dolore impatientem, adspice qualia nunc sint loca, ubi nuper erat amasiae tentorium.*

Hunc versum etiam alibi me legere memini, non vero ubi.

إنّ اعتذارى الى مَن جاء يسْأَلُنى   مَا *ليسَ عِندِىَ[a] مِن احدى المصيبات 13

قال ابن اللبانة فتلافيتُ الحال بان *قمتُ فقلْتُ[b] .

(البسيط) محل مكرمة لا هُدَّ مبناه   وشمل مَأثُرة لا شَتَّهُ اللهُ

البيتُ كالبيت لٰكن زاد ذا شرفًا   انّ الرشيد مع المعتدّ ركناه

ثاوٍ على انجم الجوزاء مقعده   وراحل *فى سبيل الله مثواه[c]

حَتْمٌ على المَلْكِ أَن يَقْوَى وقد وَصَلَتْ   بالشرق والغرب يمْنَاهُ ويسراه

بأْسٌ تَوَقَّد فاحمرَّتْ لواحظُهُ[d]   ونَائل شَبَّ فاخضرّتْ عذاراه 14

فلعمرى لقد بسطْتُ من نفسه، وأَعَدتُّ[e] عليه بعض انسه" على انّى وقعتُ فيما وقع فيه الكلُّ بقولى[f] البيت كالبيت وامر اثر ذلك *ابا بكر[g] بالغناء فغَنّى

(الطويل) ولمّا قَضَيْنا من منى كل حاجة   ولم يبق الّا أَن تُزَمّ الركائبُ 15

---

a) Al-Maqq. لست املك. b) Id. pro his 2 voc. tantum قلت. c) Al-Maqq. فى حل سبيل السعد مسراه. d) B. ملاحظه. e) Al-Maqq. واعادت. f) Id. ل pro ب. g) Ex al-Maqq.; deest enim in utroque Ibno-'l-Aṯîrî Codice.

13) *Utinam opes possiderem, quas darem viris egenis ingenuis!*

Attamen legitimam do excusationem illis qui ad me veniunt, id petentes quod, gravem ipse patiens calamitatem, non possideo, quandoquidem — —

14) *Palatium, nobilitatis sedes, ne diruaris! Ne dispergat Deus veteris prosapiae viros, quos omnes tu hoc temporis momento in te contrahis!*

Unum palatium alteri simile est, at hoc in quo sumus caeteris praenitet, quia eius columnae sunt ar-Rašîd et al-Mo'tadd;

Ex quibus ille hic se continet, altiori sede quam ipsum geminorum astrum gaudens, hic semper laxissime vagatur, ibi tantum habitans ubi sacrum bellum geritur.

Necesse est ut rex sit praevalidus, quandoquidem eius dextra sinistraque Orientem cum Occidente copularunt.

Accensa quum ardet bellica virtus, scintillant ei oculi; sin vero donum quis appetit, viret ei barba in genis (i. e. *percomi blandoque vultu munerat*).

Mihi accidit quod caeteris acciderat, ait deinde Ibno-'l-labbāna, *dicenti: Unum palatium alteri simile est.* His enim verbis funestum concinit omen, ut fecerant reliqui, quandoquidem palatium Granatense gravem istam passum erat calamitatem.

15) *Postquam Minae omnia peregeramus quae opus erant, nec restabat nisi ut frena imponerentur iumentis — —*

Est versus notissimus, quem saepe variis in locis me legere memini (sequitur autem: *dixit*); sed

فأيقنّا انّ * هذا التطيُّر، يعقب [a] التغيُّر [b] "" ☆ فلما اراد امير المسلمين ملكَ الاندلس سار من مراكش الى سبتة واقام بها وسيَّر العساكر مع سير بن ابى بكر وغيره الى الاندلس فعبروا الخليج فاتوا مدينة مرسية فملكوها واعمالها واخرجوا صاحبها ابا عبد الرحمن بن طاهر منها وساروا الى مدينة شاطبة ومدينة دانية فملكوهما [c] وكانت بلنسية قد ملكها الفرنج قديمًا بعد ان حصروها سبع سنين فلما سمعوا بوقعة الزلاقة فارقوها فملكها المسلمون ايضًا وعمروها وسكنوها فصارت الآن للمرابطين وكانوا قد ملكوا غرناطة نوبَةَ الزلاقة فقصدوا [d] مدينة اشبيلية وبها صاحبها المعتمد بن عباد فحصروه بها وضيّقوا عليه فقاتل اهلها قتالا شديدا *وظهر من شجاعة [e] المعتمد وشدّة باسه وحُسْنِ دفاعه عن بلده ما لم يُشَاهَدْ من غيره ما يُقارِبُه فكان يُلقى نفسَه فى المواقف التى لا يُرْجَى خَلَاصُهُ منها فيَسْلَم بشجاعته وشدّة نفسه ولكن اذا نَفِدَت المُدَّه، لم تُغْنِ العُدَد"" وكان الفرنج قد سمعوا بقصد عساكر المرابطين بلاد الاندلس فخافوا ان يملكوها ثم يقصدوا بلادهم فجمعوا فاكثروا وساروا ليُسَاعِدُوا المعتمدَ ويعينوه على المرابطين فسمع سيرُ بنُ ابى بكر مقدّم المرابطين بمسيرهم ففارق اشبيلية وتوجّه الى لقاء الفرنج فلقيهم وقاتلهم وهزمهم وعاد الى اشبيلية فحصرها ولم يزل الحصار دائمًا والقتال مستمرًّا الى العشرين من رجب من هذه السنة فعظم الحرب ذلك اليوم واشتدّ الامر على اهل البلد ودخله المرابطون من واديه، ونهب جميع ما فيه"" ولم يبقوا على سَبَدٍ، ولا لَبَدٍ"" وسلبوا الناس ثيابهم فخرجوا من مساكنهم يسترون عوراتهم بايديهم وسُبِىَ المخدَّرات، وانتهكت الحرمات"" فأُخِذ المعتمد اسيرًا ومعه اولاده الذكور والاناث بعد ان استأصلوا جميع ما لهم فلم يصحبهم من ملكهم بُلْغَةُ زاد وقيل انّ المعتمد سلم البلد بامان وكتب نسخة الامان والعهد واستحلفهم به لنفسه واهله وماله وعبيده وجميع ما يتعلق باسبابه فلما سلم اليهم اشبيلية لم يفوا له واخذوهم أُسراءَ ومالَهم غنيمةً وسُيِّرَ المعتمد واهله الى مدينة اغمات فحبسوا بها [f] وفعل امير المسلمين بهم افْعالا لم يسلكها احد ممّن قبله ولا يفعلها احد ممن ياتى بعده الا مَن رَضِىَ لنفسه بهذه الرذيلة وذلك انّه سجنهم ولم يُجْرِ عليهم ما يقوم بهم حتى كان بنات المعتمد يغزلْنَ للناس باجرة يُنْفِقونها على انفسهم وذكر ذلك المعتمد فى ابيات تَرِدُ عند ذكر وفاته

---

a) Ex al-Maqq.; A. et B. هذه الطير تعقب. b) A. et B. الغير. c) B. فملكوها. d) A. فملكوا. e) B. واظهر من شجاعته. f) A. فيها.

fallax memoria vetat quominus addam a quonam poëtà sit profectus, nec res tanti mihi videtur quam ut quaerendo longum impendam tempus.

فابان اميرُ المسلمين بهذا الفعل عن صغر نفس ولوم قدرة وهذه اغمات مدينة فى سفح جبل بالقرب من مراكش وسَيَرِدُ من ذكر المعتمد عند موته سنة ٨٨ ما يُعْرَف به محلّه قال ابو بكر بن اللبانة زُرْتُ المعتمد بعد اسره باغمات وقلت ابياتًا عند دخولى اليه فمنها

(الخفيف) [a] لَمْ أَقُلْ فى الثِّقَاف كان ثقافًا ‏ ‏ كنت [b] قَلْبًا به [c] وكان شغافا

يمكث الزهر فى الكمام ولٰكنْ ‏ ‏ بَعْدَ مكثِ الكمامِ يدنو قطافا

واذا ما الهلالُ غابَ بغيمٍ ‏ ‏ لم يكن ذلك المغيبُ انكسافا

انّما انت دُرّةٌ للمعالى ‏ ‏ رَكَّبَ الدهرُ فوقها أَصْدافا

حَجَبَ البيت منكَ شخصًا كريمًا ‏ ‏ مثل ما تحجب الدنان [d] السُّلافا [e]

انتَ للفضْل كعبةٌ ولوانّى ‏ ‏ كُنْتُ استطيع لالتزمْتُ الطوافا [16]

قال وجرت بينى وبينه مخاطبات أَلَذُّ من غفلات الرقيب، واشهى من رشفات الحبيب، وادلّ على السماح، من فجر على صباح، ولما أُخِذ المعتمد واهله قُتِلَ ولداه الفتح ويزيد بين يديه صبرًا فقال فى ذلك

يقولون صبرا [f] الابيات

وكان المعتمد يكاتبه فضلاء البلاد وهو محبوسٌ *بالنظم والنثر [g] يتوجّعون له ويذمّون الزمان واهله حيث مثله منكوب فمن ذلك ما قاله عبد الجبّار بن ابى بكر بن حمديس *وكتبه اليه [h] يذكر مسيرهم عن اشبيلية الى اغمات

---

a) Sequens carmen etiam apud an-Nowairīum legitur. b) B. كان. c) Uterque an-Nowairīi Codex لهُ. d) Solus B. الزجاج. e) A. om. articulum. f) Sequuntur hic versûs supra editi Vol. I. p. 112 ann. (210) et p. 48, vs. 2, 3, 5 et 9 (carminis). g) A. بالنثر والنظم. h) Om. B.

16) *De carcere non dixi: est carcer! At dixi: tu in eo es cor quod gravem patitur morbum.*
Reconditi sunt flores in calycibus, at tandem apparent et carpuntur;
Si quando luna, quippe nubibus obducta, non comparet, ne dicas eam eclipsin pati!
Tu omnium virtutum es margarita, quam conchis texit fortuna adversa.
Te (foeda) haec aedicula continet, te, virum summâ nobilitate conspicuum, veluti (foedae) seriae continent Lenaeum nectar!
At (quaqua sis) tu es venerabile virtutis templum, quod ego, dummodo possem, assidue (piorum virorum more) *circumirem.*

De voce ثقاف vide supra Vol. I. p. 152 sqq. ann. (477); nescio tamen an secundum hemistichium primi versûs non recte verterim.

(الطويل) [a] جرى لك جدٌّ بالكرام عثورُ　　وجار زمانٌ كنتَ منه تُجيرُ
لقد اصبحتْ بيضُ الظبا فى غمودها　　اناثا لترك الضرب وهى ذكور
ولما رحلتم بالندى فى اكفّكم　　وقُلْقِلَ رضوى منكم وثبير
رفعتُ لسانى بالقيامة قد اتت [b]　　*فهذى الجبال الراسيات تسير [c] 17

وقال شاعره ابن اللبانة فى حادثته ايضا

تبكى السماء [d] الابيات

ولمّا استقصى عسكرُ امير المسلمين ملوكَ الاندلس [e] واخذ بلادهم جمع ملوكهم وسيّرهم الى *بلاده بالمغرب [f] وفرّقهم فيها *انّ الملوك اذا دخلوا قريةً افسدوها وجعلوا أَعِزَّةَ اهلها أَذِلَّةً 18 ولما فرغ سير من اشبيلية سار الى المرية فنازلها وكان صاحبها محمد *بن مَعْن بن صُمادِح [g] فقال لولده ما دام المعتمد باشبيلية [h] فلا نبالى بالمرابطين فلما سمع بملكهم لها وما جرى للمعتمد مات فى تلك الايام غمًّا وكمدًا فلما مات سار ولده الحاجب واهله فى مراكب ومعهم كل مالهم وقصدوا بلاد بنى حمّاد فاحسنوا اليهم وكان عمر بن الافطس صاحب بطليوس ممّن اعان سيرَ على المعتمد فلما فُتِحت اشبيلية رجع ابن الافطس الى بلده فسار اليه سير وحاربه فغلبه [i] واخذ بلده منه واخذه اسيرًا هو *وولده الفضل [k] فقتلهما فقال عمر حين ارادوا قتله قَدِّمُوا ولدى قبلى للقتل ليكون [l] فى صحيفتى فقتل ولده [l] قبله وقتل هو [m] بعده واحتوى سير [n] على ذخائرهم واموالهم ولم يترك من ملوك الاندلس سوى بنى هود فانه لم

---

a) Cf. supra Vol. I. p. 146 ann. (432), ubi alii exstant versùs huius carminis. Quatuor versùs qui hîc citantur, etiam citat 'an-Nowairī; duos ultimos 'Ibn-Bassām et 'Ibn Ćallicān (I. p. ۴۲۱). b) 'Ibn-Bassām et 'Ibn-Ćall. دنت. c) A. الا فانظروا كيف الجبال تسير. d) Sequuntur hîc vss. 1, 2, 4 et 5 carminis quod supra edidi p. 60 vs. ult. sqq. e) B. المسلمين. f) A. بلاد بالغرب. g) B. male بن صمادح بن معن. h) B. غما. i) Deëst in A. k) In margine B. aliâ manu وولداه الفضل والعباس. l) In B. aliâ manu ليكونا et ولداه. m) A. ابوه. n) Deëst in B.

17) *Tua fuit sors quae viros nobiles ab imperii fastigio deiicit! iniquam fortunam expertus es tu, qui reliquos ab istâ arcere solebas.*
In vaginâ reconditi gladii mulieres se praebuerunt quandoquidem non ferierunt; attamen erant viri.
Vos dum de Hispaniâ demigrabatis, vestris in manibus ipsam liberalitatem auferentes, dumque vestrum imperium quod, montium Raḍwā et Ṯabīr [prope Meccam] *instar, firmissimis fundamentis niti videbatur, corruebat,*
Ego: »En ultimum iudicium!" exclamo, »nam immobiles hi montes iter emetiuntur!"

18) Est locus 'al-Qorāni 27, vs. 34.

يقصد بلادهم وهى شرق الاندلس وكان صاحبها حينئذ المستعين بالله بن هود وهو من الشجعان الذين يضرب المثل بهم وكان قد اعدّ كل ما يحتاج اليه فى الحصار وترك عنده ما يكفيه عدّةَ سنين بمدينة روطة وهى قلعة حصينة وكانت رعيّته [a] تخافه ولم يزل يُهادى امير المسلمين قبل ان يقصد بلاد الاندلس ويملكها ويواصله ويكثر مُراسلته فرعى له ذلك حتى انه اوصى ابنه على بن يوسف عند موته بترك [b] التعرّض الى بلاد بنى هُود وقال اتركهم بينك وبين العدوّ فانهم شجعان ۞

Ad annum 488 (ex solo A., nam in B. hic locus desideratur; pars enim huius Codicis, ab anno 487 usque ad annum 493, deperdita est, et recentiori manu imperite suppleta):

ذكر وفاة المعتمد بن عباد ۞

فى هذه السنة توفى المعتمد بن عباد الذى كان صاحب الاندلس مسجونا بأغمات من بلد المغرب وقد ذكرنا كيف اخذت بلاده منه سنة ٨٤ فبقى مسجونا الى الآن وتوفى وكان من محاسن الدنيا كرما وعلما وشجاعة ورياسة تامّة واخباره مشهورة وآثاره مدوّنة وله اشعار حسنة فمنها ما قاله لمّا أُخذ ملكه وحبس

سلت على يد الخطوب [c] الابيات

وله من قصيدة يصف القيد فى رجله

تعطف فى ساقى [d] البيتين

وقال فى يوم عيد

فى ما مضى كنت بالاعياد [e] الابيات

وكان شاعره ابو بكر بن اللبانة ياتيه وهو مسجون لا لجدوى ينالها منه بل رعاية لحقه واحسانه القديم اليه فلما توفى اتاه فوقف على قبره يوم عيد والناس عند قبور اهليهم وانشد

ملك الملوك اسامع فانادى [f] الابيات

واخذ فى اتمام القصيدة فاجتمع الناس كلهم عليه يبكون لبيانه ولو اخذنا فى تفصيل مناقبه ومحاسنه لطال الامر فلنقف عند هذا ۞

---

a) A. رعيته. b) A. بذكر. c) V. supra Vol. I. p. 395. d) V. supra Vol. I. p. 59 vs. 3 et 5. e) V. supra Vol. I. p. 63 vs. ult., p. 64 vs. 6 et 7. f) V. supra Vol. I. p. 71. Perperam autem 'Ibno-'l-Atîr hos versûs 'Ibno-'l-labbānae tribuit.

CAPUT NONUM.

LOCI 'IBNO-'L-ABBĀR*I*.

(*Ex opere cui titulus*: 'al-Ḫollaṯo-'*s*-sijarā.o, *Codice Societatis Asiaticae Parisiensis, apographo Codicis Escurialensis.*)

Quod attinet ad vitam et opera 'Ibno-'l-Abbār*i*, viri qui haud parvas egit partes in rebus gravissimis (Valentiam a Jacobo I°, Aragoniae rege, anno p. Chr. 1238 captam commemorasse sufficiat) et Tuneti misere periit, lectorem relegare liceat ad annotationem Cl.[1] de Gayangos (II. p. 528 sqq.), ubi Anglice versus est locus 'Ibn-Caldūn*i* (auctor enim quem Cl. de Gayangos citavit, omnia quae narrat ex 'Ibn-Caldūno hausit); a cuius loci textu Arabico edendo ideo abstineo quia mox, ut speramus, Nob. de Slane totam *Historiam Berberorum*, in quâ locus occurrit, editurus est. Reliqua quae de hoc argumento monenda haberem, nunc praetermitto, quia spero mihi aliquando copiam fore totam *'al-Ḫollaṯo* 's-*sijarā.o* edendi; quâ datâ opportunitate uno tenore nostrarum literarum cultoribus offerre potero cum quae hucusque iam conquisivi, tum nova quae, ut in votis est, ad inventa accessura sunt.

Continet *'al-Ḫollaṯo* 's-*sijarā.o* vitas principum qui poësi operam navarunt, additis eorum facultatis poëticae speciminibus.

Non rei exaggerandae causâ, sed simpliciter et vere hoc dico:

Est summi pretii liber.

Infinitam rerum copiam et varietatem complectitur.

Historiam Africae et Hispaniae egregie illustrat, quaeque offert, frustra plerumque alibi quaeres.

Auctor minime credulus erat compilator, sed difficilis, suspicax, acri praeterea pollens iudicio, magnâ saepe cum sagacitate disputat, vera a falsis secernens.

Acuto elegantiae et venustatis sensu praeditus, perpauca descripsit carmina quae non reverâ, suis quodque meritis, se commendent.

Stylus, etsi accuratus et elegans, nihil affectationis habet.

Diu est ex quo Amarius meus ex Codice Societ. Asiat. mihi descripserat capita, quae in 'Ibno-'l-Abbār*i* opere de Abbādī*dis* reperiuntur. Deinde quum, Cl.° Reinaud bene-

vole intercedente, Societas Asiatica suum Codicem mihi commodasset, vidi, praeter capita quae in fronte profitentur se de 'Abbâdidis agere, multos alios libro inesse locos qui longe maioris etiam essent momenti ad illorum historiam illustrandam, quique cum reliquis hîc edendi essent.

Codex Parisiensis descriptus est (nescio a quonam) ex Codice Escurialensi, iubente Condeo. Apographon satis accuratum videtur, et apparet archetypum, anno 990 exaratum, Codicem esse plane eximium; qui tamen an easdem illas nimis frequentes lacunas offerat, quae in Cod. Paris. exstant, quasque meâ in editione punctis indicavi, nescio; initio illum carere patet ex secundo volumine *Catal. Bibl. Escur.*, ubi Casirius (p. 30 seqq.) de Codice Escur. egit capitumque dedit elenchum.

محمد بن اسماعيل بن عباد اللخمى القاضى ابو القاسم

قال ابو رافع الفضل بن على بن احمد بن حزم فى كتابه الموسوم بالهادى الى معرفة النسب العبادى هو ابو القاسم محمد [a] الخ وقال غير ابى رافع انّهم من ولد النعمن بن المنذر بن مآء السماء وبذلك كانوا يَفخرون ويُمْدَحون وهذا ابن اللبانة يقول (sic)

(الخفيف) [b] من بنى المنذرين [c] وَهْوَ انتسابٌ   زاد فى فخره بنو عبّادْ
فِتْيَةٌ [d] لم تَلِد سواها المعالى   والمعالى قليلةُ الاولادْ [1]

وقال ابن حيّان اسماعيل بن عبّاد قاضيهم [e] الخ وتُوفى لليلة بقيت من جُمْدى الاولى سنة ٤٣٣ وهو القائل يفخر

(الطويل) ولا بدّ يومًا ان أَسُودَ على الورَى   ولو رَدَّ [f] عمْرٌ والزمان [g] وعامرُ
فما المجدُ الّا فى ضلوعِىَ كامنٌ   ولا الجود الا من يمينىَ ثائرُ [h]

---

a) Sequitur hîc locus iam supra (Vol. I. p. 220 vs. 12—17) ex 'Ibn-Bassâmo editus. Post عطاف addit 'Ibno-'l-Abbâr: وضبطه بكسر العين وتخفيف الطاء المهملتين عن غير ابى رافع. Pro طاعة apud 'Ibno-'l-Abbâr legitur طالعة; post القشيرى addit وقيل ان عطافا ونعيما عما الداخلان معًا الى الاندلس, et post اشبيلية, نهرها الاعظم وعلى صفة. b) Sequentes versûs citant etiam 'an-Nowairî et 'Ibn-Callicân. c) In Cod. المنذر بن ماء السماء violato metro. d) Cod. قينة. e) Hunc locum iam edidi supra l. l. f) Cod. habet رد. g) Cod. ولعثمان. h) Cod. ثابر.

1) *Ex filiis 'al-Mondirorum; sed huius inclytae gentis laudem auxerunt 'Abbâdîdae. Sunt heroës praeter quos nullos alios peperit Gloria; etenim perrara est progenies Gloriae.*

فجيشُ العُلَى ما بين جنبىَ جائلٌ　　وبحرُ الندى ما بين كفّىَ زاخر [2]

ولـه

(الوافر) مُحِبٌّ ما يساعده الحبيبُ　　راى وَجْهَ الانابة لوْ يُنيبُ

ويبكى للصبا اذ زال عنه　　فيضحك فى مَفارقه المشيب

وكمْ أَحْيَتْ حشاشتَهُ أَمَانٍ　　يُباعِدُ بينها الاجلُ القريب [a] [3]

ولـه

(المنسرح) كانّ لونَ الثّيّان حين بَدَا　　نُوّارُه أَصْفَرًا على وَرَقِهْ

لَوْنُ مُحِبٍّ جفاه ذو مَلَلٍ　　فاصفرّ من سقمه ومن أَرَقِهْ [b] [4] ✿

ابنه عباد بن محمد المعتضد بالله ابو عمرو ✿

قال ابن بسام فى كتابه الموسوم بالذخيرة فى محاسن اهل الجزيرة سمى اولا [c] الخ وقال غير ابن حيان اقتصّ ثمان مائة بكر وفى موت المعتضد يقول ابو الوليد بن زيدون ولم يظهره سرورا بذلك واستراحةً منه لانه كان غير مأمون على الدماء ولا حافظا لحرمة الاوليا‌ء

(الطويل) لقد سرّنى انّ النعىَّ مُوكَّلٌ　　بطاغيةٍ قد حُمَّ منه حِمَامُ

تَجانَبَ صوبُ الغيثِ عن ذلك الصدا　　ومرَّ عليه [d] المزنُ وهو جَهام [5]

---

a) Sequuntur hìc carmina quae iam supra edidi Vol. I. p. 225 vs. 6 a f. sq., vs. 12 sqq. 3 a f. sqq. b) Sequitur hìc carmen quod iam supra edidi Vol. I. p. 24. c) Vide supra Vol. I. p. 241 sqq. d) Cod. عليه.

2) *Nullum dubium quin aliquando mortalibus imperitem, licet vita brevis, Fortuna hominesque me ab imperio arcere velint.*
Etenim meis tantum in costis recondita est gloria, et ex meâ tantum dextrâ profluit liberalitas;
Gloriae itaque exercitus in orbem equitat meo in pectore, liberalitatisque mare exundat meâ in manu!

3) *Amator, quem irata fugit amasia, perquirit quo modo cum poenitentiâ factum mutare possit.*
Deflet amorem dilapsum, dum intempestivi rident in vertice cani.
Quoties blanda spes in vitam revocavit moribundum! At mox fallacem se praebuit!

4) *Diceres colorem flavorum iasmini florum, supra folia apparentium,*
Esse colorem amantis, iniuste a rigidâ amasiâ habiti, cuiusque vultum flavescere fecerunt aegritudo et insomnia.

5) *Gaudeo mortem sub leges suas vocasse tyrannum, cuius decreto tot tantique vitam cum morte commutaverint.*
Devitet nubium pluvia istud cadaver, transeatque illud pluviae expers nubes!

ومن شعره وقد جمعه ابن اخيه اسمعيل فى ديوان

(الطويل) حميتُ ذمار المجد بالبيض والسمر — وقصّرْتُ اعمارَ العداة على قَسْرِ
ووسّعتُ سُبْل الجود طبْعًا وصنْعةً — لأشياء فى العُلياء ضاق بها صدرى
فلا مجد للانسان ما كان ضدّه — يشاركه فى الدهر بالنهى والامر [6]

وله

(الطويل) رعى الله حاليْنا حديثًا وماضيًا — وإنْ كُنْتُ قد جرّدتُّ عَزْمِىَ ماضيا
فما لليالى لا تزال ترومنى — ويزوين منى صائب السهم قاصيا
وقد علمتْ أنّ الخطوب تطوعنى — وما زلتُ من لبس الدّنيّات عاريا
اجدّدُ فى الدنيا ثيابًا جديدةً — يجدّدُ منها الجودُ ما كان باليا
فما مرّ لى بخل بخاطرٍ مهجتى — ولا مرّ بخل الناس قطُّ ببالِيا
الا حبّذا فى المجد اتلاف طارفى — وبذلى عند الحمد نفسى وماليا [7]

وله

(الطويل) لقد بسط الله المكارمَ من كفّى — فلستُ على العلّات عنها اخا كفّ
تُنادى بيوتُ المال مِنْ فَرْطِ بذْلِها — يمينىَ قد أَسْرَفْتِ ظالمتنا [a] كُفّى
فتُغرى يمينى بالسماح فتنثنى — ولا ترتضى خلّا يقول لها يكفى

---

a) Cod. ظالمتى.

6) *Gloriam, ut decebat, defendi gladiis hastisque, et inimicorum vitam violenter reddidi breviorem;*
Munificentiae pluvias frequentes reddidi, cum iubente naturâ, tum suadente prudentiâ, quia quaedam erant dignitates ad quas alioquin pervenire non potuissem.
Nullus dicat se gloriam esse adeptum, quamdiu adversarium semper socium habeat in vetando et iubendo.

7) *Deo commendo praesentem meam conditionem et pristinam! At si semper firmo egi proposito,*
Quamnam ob causam Fata me petere non desinunt, et cur sagittam, quae alioquin scopum attingere solet, nunc, dum ego iaculor, longe a scopo amovent?
Sciunt enim, gravissima quaeque mihi cedere, dum nunquam vilem indui vestitum.
Iterum atque iterum hominum renovo vestes, tritasque cum novis commutat mea munificentia.
Nunquam animus meus se avarum praebere voluit, nunquam me erga homines tenacem praebere volui.
Quam pulchrum si recens acquisitas opes erogo, dum laudor; si animum divitiasque largior, dum omnes meos celebrant honores!

لعمرك ما الاسْرَافُ فىَّ طبيعة ولاكنَّ طبع البخل عندى كالحتف [8]

وله

(الطويل) يُعيِّرنى اهل المودّة دائبًا وانّ فؤادى والالاهُ صبورُ
أغَارُ على مُعْزِ الرياسةِ انّنى على كلّ حُسْنٍ فى الزمان غيور
اصرِّفُ ذهنى فى امور جليلة واعلمُ أن الدّائرات تدور [9]

وله

(الطويل) اقومُ على الايام خَيْرَ مَقامِ وَأُوقِد فى الاعْداء شرَّ ضِرَامِ
وانفق فى كسب المحامد مهجتى ولو كان فى الذكر الجميل حِمامى
وابلغ من دُنياىَ نفسىَ سُؤْلها واضرب فى كلّ العُلا بسهامى
اذا فضح الامْلاكَ نقصٌ فانّه يبيِّنه عِند الانام نمامى [a] [10]

وله

(الطويل) عنِ القَصْد قد جاروا وما جُرْتُ عن قصدى اذا خَفِيَتْ طُرْقُ الفرائس عن أُسْدى
اذا اعترضوا للبخل اعرضتُ عنهمُ واذ [b] مَنّ اقوامٌ كتمتُ الذى أُسْدى

---

a) Cod. تمام. b) Cod. وإز.

8) *Deus spargit sua beneficia meâ manu; nullo itaque praetextu ab illis largiendis abstinere possum.*

Aeraria, quia nimis multae datae sunt pecuniae, inclamant meam dextram: Prodiga fuisti, contra ius nostra nobis eripuisti! Desine itaque!

At dum ita loquuntur magis magisque ad liberalitatem meam dextram incitant; effluunt itaque ex eâ dona; amicum non amat, qui ei dicit: Iam sufficit!

Per vitam tuam! Indoles mea non est ut prodigus sim, at avaritia mors mihi videtur.

Lexico addantur 3ª forma verbi ظلم et 7ª verbi همى.

9) *Semper amici mihi clementiam commendant, at clemens est meus animus haud minus quam ipse Deus.*

Zelotypus sum erga imperium quod ad zelotypiam excitat; etenim zelotypus sum erga omnia quae pulchra sunt in terrâ.

Sedulo nervos intendo in omnes res nobiles, at scio fatorum volvi rotam.

10) *Summâ gaudeo fortunâ; inter hostes voracem accendo ignem;*

In acquirendâ gloriâ sanguinem erogo (mortem occumbam dummodò nobile nomen adipiscar!);

Animo meo omnes do opes quas petit ille; omnia nobilia sagittis meis ferio;

Quando calamitas reges ignominiâ afficit, tum ego is sum qui eorum contumeliam inter homines divulgat.

Ex ultimo versu Infin. نمام (haudquaquam enim dubium est quin sic legendum sit) Lexico addatur.

فَللّه مـا اخفى من العدل والندى   ولله ما ابدى من الفضل والمجد
ولا أَلتقى ضَيْفى بغَيْر بشاشة   اذًا فحمدتُ اللّه معروفه عندى [11]

ولـه

(الطويل) أَنَامُ وما قلبى عن المجد نائمُ   وانّ فوادى بالمعالى لهائمُ
وان قعدتْ بى عِلّةٌ عن طِلابها   فانّ اجتهادى فى الطلاب لدائم
يعزُّ علىَ نفسىَ اذا رُمْتُ راحةً   براحٍ فتَثْنينى الطِّبَاعُ الكرائم
واسهر ليالى مُفْكِرًا غَيْرَ طاعم   وغيرى على العِلّات شبعان نائم [a]
ينادى اجتهادى إنْ أحسّ بفترةٍ   الا اين يا عباد تلك العزائم
فتهتزّ امالى وتقوى عزيمتى   وتُذْكِرُنى لذّاتهن الهزائم [12]

ولـه

(البسيط) زُهْرُ الاسنّة فى الهيجا غدت زَهَرى   غرستُ اشجارها مستجزل الثمر
ما ان ذكرتُ لها فى [b] معرك جَلَلٍ   الّا تجلّلْتُه بالصارم الذكر

---

a) Cod. قائم.   b) Cod. من.

11) *Deflexerunt a suo proposito, at ego a meo proposito non deflexi, ubi via quâ praeda effugerat, latebat meos leones.*
Ubi isti se ad avaritiam pronos praebebant, ego me ab illis averti; ubi nonnulli beneficia exprobrant, ego celo quae largior.
Quam praeclarae sunt iustitia et munificentia, quas celo! Quam praeclarae animi nobilitas et gloria, quas ostendo!
Comi tantum vultu excipio hospitem ad me venientem. Quae quum ita sint, gratias ago Deo propter beneficia quae in me contulit!

12) *Dum dormio meum tamen cor gloriae non obliviscitur; captum enim est amore rerum summarum;*
Licet morbus me impediat quominus illas persequar, gloriae tamen studium id semper cogitat quo modo illas persequi possit.
Molestum mihi est illud, dum me avertit a quiete, vires reparante, quam peto;
Per totam noctem insomnis, nullos cibos capiens, meditor; alii, etiamsi aegrotent, cibos capiunt, somno gaudent.
Semisopitum inclamat gloriae cupido: Abbād! quo tendit firma illa tua voluntas?
Quo audito alacriora redduntur mea desideria, vires adduntur meae voluntati, in memoriam redeunt voluptates praeliorum, hostium fugâ insignium.

حتّى غدوتُ واعداءى تُخاطِبُنى   يــا قاتل الناس بالاجناد والفكر [13]

وله

(البسيط) *هذى السعادة [a] قد قامتْ على قدم   وقد جلست لها فى مجلس الكرم

فــانْ اردتَّ الاهىَ بــالورى حسَنًــا   فمَلّكنّى زمــامَ العرب والعجم

فــانّنى لا عدلتُ الدهرَ عن حَسَنٍ   ولا عدلتُ بهم عن اكرم الشّيَم

اقارعُ الدهرَ عنهم كل ذى طالب   واطرد الدهرَ عنهم كلَّ [b] ما عرم [14]

وله

(الكامل) واذا توعّرَت المسالكُ لم أَرِدْ   فيها السُّرى الّا برأىٍ مُقْمِرِ

واذا طلبتُ عظيمةً فمفاتحى   فيها العزيمةُ والسنانُ السمهرى [15]

---

a) Cod. هذا الساعدة. *b*) Deëst in Cod.

13) Spectat, ni fallor, al-Mo'taçid in hoc carmine *hortum* suum; supra enim (Vol. I. p. 243) vidimus, eum hostium interfectorum capitibus tamquam testis usum fuisse, in quibus arbusculas fructiferas serebat. In versu primo (ubi occurrit 10ª forma verbi جزل, quae in Lexico desideratur) puto, verba زهر الاسنة *hastae splendentes* designare *illos qui anteacto tempore splendentes hastas vibrare solerent;* vox زَهَر (ex licentiâ poëticâ pro زَهْر; v. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498 et alia exempla supra in Vol. I. p. 394 vs. 8 et infra) hîc exprimit *viridarium;* cf. supra Vol. I. p. 97 ann. (128). Verto itaque:

Viri qui anteacto tempore in proelio splendentes hastas vibrare solebant, facti sunt meum viridarium; in iis arbores sevi copiosos fructûs ferentes.

Nunquam mihi, in gravi proelio dimicanti, istae in memoriam redierunt quin ego illud illustre reddiderim gladio meo, duro ferro confecto;

Ita ut hostes me alloquerentur dicentes: o tu qui homines pessumdas exercitibus et tuis cogitationibus!

In versu 2°. 5ª forma verbi جلّ denotare videtur: *suum in commodum* جليل *illustre reddidit aliquid*, quae signif. in Lexico annotata non est.

14) *En! Fortuna iam firmo stat pede! Ad eam excipiendam consideo in conclavi ubi omnia nobilia exercentur.*

Mi Deus! Quodsi mortalium saluti studium impendis, mihi da imperium Arabum et Barbarorum!

Etenim ego nunquam a pulchrâ actione perficiendâ me averti, nunquam erga mortales deflexi a praenobili naturâ;

Semper strenuis ictibus ab iis propello tales qui eorum opes appetunt, semper ab iis averto id quod ipsis durum foret.

15) *Asperae quum essent viae, iter nocturnum tunc tantum suscipiebam quando prudens consilium lunae instar lucebat.*

Pretiosi quid quum adipiscere vellem, claves meae erant firma voluntas et dura hasta.

Significatio 4ªᵉ formae verbi قمر, quae hîc obtinet, in Lexico desideratur.

وله

(الطويل) لعمرِىَ انّى بالمدامة قَوّالُ   وانى لِمَا يَهْوِى الندامى لَفَعّالُ
قسمتُ زمانى بين كدٍّ وراحة   فللرَّأْى اسحارٌ وللطيب اصالُ
فأُمْسى عِلى اللذّات واللهو عاكفا   واضحى بساحات الرياسة اختالُ
ولستُ على الادمان اغفل بغيتى   من المجد انى فى المعالى لمحتالُ [16]

وله يخاطب اباه القاضى ابا القاسم وقد عتب عليه

(الطويل) [a] اتعبْتُك فى سرّى وجهرِىَ جاهدًا   فلم يكن لى الا الملام ثواب
واعملتُ جهدى فى رضاك مُشمِّرًا   ومن دُون انْ أُفْضى اليه حجاب
ولمّا كبا جدّى اليك ولم يَسُغْ   لنفسى على سوء المقام شراب
وقلّ اصْطبارى حين لا لىَ عندكم   من العطف الّا قسوةٌ وعتاب
فررتُ بنفسى ابتغى فرجةً لها   على انّ حلوَ العيش بعدك صاب
ومما حزّنى الا رسولك داعيًا   فقلتُ اميرُ المومنين مُجاب
فجئتُ أُعدُّ السير حتّى كانّما   يطير بسرجى فى الفلاة عقاب
وما كنتُ بعد البين الّا مُوَطِّنًا   بعزمى على ان لا يكون اياب
ولاكنّك الدنيا الىّ [b] حبيبة   فما عنك لى الا اليك ذهاب
أُصِبْ بالرضا عنى مَسرّة مُهجتى   وان لم يكن فيما اتيتُ صواب
وفضلك فى ترك الملامِ فانّه   وَحَقِّك فى قلبى ظُبًا وحراب
اذا كانت النُّعْما تكدّر بالاذى   فما هى الّا محنةٌ وعذاب
ولا تقبضَنْ بالمنع كفّى فانّه   وجَدّك نقصٌ للعُلا وخراب
فكلُّ نوالٍ لى اليك انتسابه   وانت عليه بالثناء مُثاب

---

a) Huius carminis vss. 1, 3, 5—10 exstant etiam apud 'Ibn-Bassām (cf. supra Vol. I. p. 246 vs. ult.).
b) Ex 'Ibn-Bass. Cod. علىّ.

16) *Per vitam meam! Loquax sum per vini vim, et semel iterumque facio quod iubent sodales!*
Tempus dividi laborem inter et quietem; matutinum itaque curis, vespertinum gaudiis!
Occidente ergo sole assidue voluptatibus et iocis operam do, oriente in imperii atriis gravis ambulo.
At quamquam large bibo, expetitam gloriam tamen non negligo; enitor enim ut claram famam adipiscar.

بقيتَ مَكينَ الأمْرِ ما ذَرَّ شارق   وما لاح فى افق السّماء رباب 17

وله الى صهره مجاهد العامرى

(البسيط) ᵃ عَرَفْتُ عَرْفَ الصّبا اذ ᵇ هبَّ عاطره   من افق من انا فى قلبى اشاطره

اراد تجديد ذكراه على شحط   وما تيقّن انى الدهرَ ذاكره

---

a) Hoc carmen iam edidit Cl. Weijers (*Spec.* p. 34) ex 'Ibn-Ćaqāne, sed ibi alio ordine versûs sunt dispositi (1, 2, 5, 4, 3). Duo ultimi versûs reperiuntur etiam apud 'Ibn-Bassām. b) Cod. كف.

17) *Obedivi tibi clam et propalam, omnes vires intendens; at nullum praemium a te accepi praeter obiurgationem;*

Aperte enixus sum tibi placere; nunquam hoc meum studium velavi;

At quum tu irritos declarasses meos conatûs nullusque potus mihi, in tristi istâ conditione versanti, dulcis videretur,

Quumque imminuta esset mea patientia, quandoquidem nullam benevolentiam a te experiebar, at contra duritiem et convicia,

Tum me subduxi tristes animo curas propellere cupiens, quamquam dulcis vita amara mihi sit a te remoto.

At nuntius tuus me denuo alacrem reddidit, me invitans ut ad te redirem; cui ego respondi: Obediatur Principi Fidelium!

Veni tunc iter adeo accelerans ut dixisses, in deserto sellam meam instratam fuisse aquilae volanti;

Antea tamen, quum a te discederem, id tantum firmum mihi erat propositum ut nunquam ad te redirem!

At tu mihi es mundus quem amo! Ne itaque a te discedam, sed ad te redeam!

Gaudio perfunde meum cor benignum te mihi praebendo, licet id quod feci non recte sit factum.

Convenit tuae praestantiae ut abstineas a conviciis; haec enim profecto! sunt sagittae hastaeque!

Ubi felicitas calamitate turbatur, est tantum brevis tentatio, brevis poena.

Ne asper te a me avertas! Hoc enim, per tuam fortunam! nobilitati noceret eamque persumdaret!

Omnia dona a te me accepisse lubens agnosco; praemium itaque tuum sint gratiae.

Firmo imperio gaudens tamdiu vitâ fruaris quamdiu orietur sol nubesque apparebit in coelo!

In vs. 2°. أُغْضِى est ex licentiâ poëticâ pro أُغْضِ. In vs. 4°. particula من est partitiva. De phrasi أَعَدَّ السير, quae occurrit in vs. 7°., egi in Glossario ad 'Ibn-Badrūn*um* p. 97 sq. In ultimo denique carminis versu imitatur 'al-Mo'tadid pulcherrimos illos Ǧamîli versûs quibus Botainam alloquitur:

(الطويل) وأُقْسِمُ لا أَنساكِ ما ذَرَّ شارق   وما خَبَّ آل فى ملمّعة قفر

وما لاح نجم فى السماء معلّق   وما اورق الاغصانُ من ورق السدر ✡

قصاره قيصر أَنْ قام مفتخرا   لِلّهِ اوّله مجدًا وآخره
خلّى ابا الجيش هل يُقضى اللقاء لنا   فيشتفى منك طرْفٌ انت ناظره
شطّ المزارُ بنا والدارُ دانيةٌ   يا حبّذا الفال لو صحّتْ زواجره [18]

18) *Agnovi odorem Euri, quum flaret aura eius fragrans, veniens e terra illius, quîcum omnia quae animo volvo, communico.*

Voluit apud me illius memoriam renovare quamquam longa nos separent intervalla; nescire autem videtur me nunquam non de illo cogitare.

Ad tantam gloriam iam pervenit ille ut, (novus) Çaesar, superbus consistat; quantâ laude conspicua erat illius iuventus, quantâque conspicua est illîus senectus!

O mi intime amice Abū-'l-Ġaiš! Estne in fatis ut denuo congrediamur, ita ut oculo medearis cuius tu es pupula?

Longa spatia prohibere videntur quominus alter alterum visat, dum tua domus Denia (propinqua) vocatur: o euge bonum omen, dummodo eius augures vera praesagiant!

In vs. 1°. ideo de *Euro* loquitur poëta quia Denia *ad orientem* Hispalis sita est. Versum 3um Cl. Weijers (p. 119) sic vertit: *summus conatus eius est, ut fama sua consistat jactabunda: per Deum initium ejus et finis est gloria!* In priori nempe hemistichio, optimae lectioni قيصر, quam in G. invenerat, et quae etiam reperitur in Codd. A. et Ga. operis 'Ibn-Ċāqān*is* (animadverte lusum verborum in قصار et قيصر), praetulit malam istam ذكره quae in B. exstat, et praeterea vim locutionis قصاره non perspectam habebat; teste 'al-Qāmūso (p. ۱۳۸) قصارك significat جهدك وغايتك i. e. *potentia tua et summus ad quem pervenisti terminus.* In altero hemistichio, spretâ duorum suorum Codicum auctoritate, ex coniecturâ pro مجدًا legere maluit مجدٌ, at مجدًا etiam legitur in Cod. 'Ibno-'l-Abbār*i* et in Cod. Ga., in quatuor igitur Codd., dum مجدٌ tantum in A. scriptum reperi; مجدًا, unice vera lectio, est *quod attinet ad laudem;* sed Cl. Weijers ideo textum mutavit quia لله pro iuramento habebat, vertens *per Deum!* At res haud ita sese habet; لله coniungendum est cum اوله et اخره; لله اوله respondet phrasi لله درّه, quam ipse Weijersius sic interpretari solebat: *divinum quid est eius uberior fluctus!* Cur hîc *Caesarem* appellet poëta Abū-'l-Gaiš*um*, mox videbimus. Primum videamus de iis quae Cl. Weijers monuit in prolixâ ad hoc carmen annotatione (p. 112—119).

Carmen tribuit 'Ibn-Ċāqān 'Ibn-Zaidūn*o*, ex personâ 'al-Mo'taçid*i* 'al-Mowaffac*um* Abū-'l-Gaiš*um* Mogāhid*um*, huius socerum Deniaeque regem, alloquenti. Obstat quod 'al-Mogāhid iam anno 436 obierit, et 'Ibn-Zaidūn anno demum 441 Hispalin ad 'al-Mo'taçid*um* pervenerit, testibus 'Ibn-Ċallicane et 'aç-Çafadio. » Unde mirum in modum," ait Cl. Weijers, » impedita quaestio exsistit, quae » solvi non posse videtur, nisi de tribus unum statueris, vel Ibn Khallicanem et Safadium, in locis » laud. annum 441 dicentes, a vero aberrasse, vel Modjahedum aliquanto serius quam a Condeo » relatum est, et quidem post annum 441, obiisse, vel denique versibus illis alium quam hunc, » cui idem Abouldjaischi cognomen fuerit, ab Ibn Zeidouno appellatum esse: quod praeter haec enim

وله اليه

(الكامل) اترى اللقاء كما نحب يوفّق فنظل نصبح بالسرور ونغبق
أفدى ابا الجيش الموفق انه للمكرمات ميسّر وموفّق

» restaret, ut falso nomine eos ferri et ab alio poëtâ profectos putares, in desperatâ demum causâ » ad nodum secandum valeret." At postremum tamen simplicissimum est, et, ut mox videbimus, nisi certum, at verisimillimum. Aliter iudicavit Weijersius. Multa attingens quae ad quaestionem nihil faciunt, pro certo tandem statuit, Mogāhid*um* anno 436 obiisse et 'Ibn-Zaidūn*um* non ante annum 441 Hispalin venisse; sed, tertiâ istâ admissâ sententiâ, verisimile ei videtur, 'Ibn-Čāqān*em* eâ in re errare, quod dicat 'Ibn-Zaidūn*um* hoc carmen scripsisse ad *'al-Mowaffac*um, nempe ad Mogāhid*um*; ipse contra Weijersius putat, Abū-'l-Gaiš*um*, qui in carmine nominatur, esse Mogāhid*i* filium, Ali*um*, qui patris cognomen, *patrem exercitûs* denotans, una cum paterno regno assumserit. Longe tamen abest ut vel levissimo testimonio hanc suam opinionem firmaverit Vir Cl^us^; est nuda coniectura. Quod addit: » si *socer* reverâ iis versibus appellatus esset, poëta forte » aliâ potius voce quam خلى, *intime amice mi*, usus fuisset," id valeret si de poëtâ Christiano ageretur.

Satis mirari non possum, Virum praestantissimum, cui, ut ipse hoc loco testatur, videbatur » non absoluta fides iis habenda esse, quae de carminibus in medio ponendis Ibn Khacan solet » praefari, utpote interdum ex nudâ hujus opinione vel conjecturâ, non testium auctoritate, pro» fectis," in tam miram incidisse sententiam. Quâ itaque repudiatâ, consequens est ut statuamus, 'Ibn-Zaidūn*um* carminis *non* esse auctorem, et hanc opinionem confirmant duo auctores 'Ibn-Čāqān*em* accuratâ doctrinâ longe superantes, 'Ibn-Bassām (v. supra Vol. I. p. 246), qui testatur ipsum 'al-Mo'taçid*um* carmen composuisse, eoque *Mogāhid*um (de Alio itaque ne cogitari quidem potest) allocutum fuisse — وقال (المعتضد) يخاطب مجاهدا — et 'Ibno-'l-Abbār, cuius, ut videmus, verba sunt: *Socerum Mogāhid*um *'al-Āmirī alloquens*, *sequens composuit carmen.* Iam 'Ibno-'l-Abbār*um* non ex 'Ibn-Bassām*o* hausisse, vel inde patet, quod hic duos tantum versûs descripserit, ille quinque. Nisi plane fallor, uterque hausit ex *Dīwān*o 'al-Mo'taçid*i*, ab huius fratris filio 'Ismā'īl*o* collecto et ab utroque commemorato. Quod si sumere licet, habemus testem fide dignissimum; si non licet, vel tunc tamen 'Ibn-Bassām et 'Ibno-'l-Abbār ii ipsi sunt auctores, quibus tali in re maxime est confidendum. Animadverte etiam in ipso carmine versum tertium. Cl.° Weijersio Romana ista appellatio, *Caesar*, difficultatem peperisse videtur, quapropter alteram istam lectionem praetulit. At optime quadrat istud *Caesar* in Mogāhid*um* (vel, ut pronuntiabant Arabes in Hispaniâ, Mugéhid*um*), *regem* illum *Mugettum*, ut vocatur ab Italis medio aevo patriae annales scribentibus, qui non tantum Sardiniam expugnavit, sed haud semel in ipsam Italiam incursionem fecit, quemque itaque adulans 'al-Mo'taçid*us* Romanum Caesarem, Italiae imperatorem, vocabat. Admissâ meâ huius versûs versione, patet insuper, illum qui in carmine spectatur, tunc temporis iam provectâ fuisse aetate. Optime haec in Mogāhid*um*, at in Ali*um* minime quadrant. In carmine denique quod apud 'Ibno-'l-Abbār*um* illud, de quo agimus, statim excipit et in simili versatur argumento,

باهى به الزّمنُ البهىُّ كأنّه   بِشْرٌ على وجه الزمان ورونق
ملك اذا فُهْنا بطيب ثنائه   ظلّت له افواهُنا تتمطّق
حسب الرياسة انْ غدت مُزْدانة   بسناه فهو التاج وهى المفرق [19]

وله فى النسيب

(الطويل) يَجُور على قلبى هوًى ويُخيرُ [a]   ويامُرُنى انّ الحبيب اميرُ
اغارُ عليه من لحاظى صيانةً   واكرمه انّ المحبّ غيور
اخفّ على لقيا الحبيب واننى   لعمرك فى جُلّا الامورِ وقور [20]

---

a) A verbo خار med. و. Sic scripsi non sine haesitatione, sed ex ويجبر, quod Cod. offert, nullum huic loco aptum sensum elicere potui.

'al-Mo'taçid alloquitur *Abū-'l-Gaišum 'al-Mowaffacum*. Al-Mowaffac autem erat titulus Mogahid*i*, non Alii, qui titulo 'Iqbalo-'*d*-daula erat ornatus; verum est, Abdo-'l-wāhid*um* tradere Al*ium* titulum 'al-Mowaffac gessisse, sed hoc falsum esse iam vidit Cl. Weijers; et Abdo-'l-wāhid hoc suo testimonio nihil aliud egit quam ut novo documento probaret, se rerum saeculo undecimo in Hispaniâ gestarum quam maxime fuisse imperitum; quod iam variis locis in praefatione ad meam huius scriptoris editionem et in opere c. t. *Recherches sur l'histoire d'Espagne* ostendi, nec ostendere desinam.

Licet itaque certum sit, 'Ibn-Zaidūn*um* hoc carmen non composuisse, fieri tamen posset ut alius poëta, ex personâ 'al-Mo'taçid*i* locutus, carminis esset auctor. At nullus fide dignus scriptor tale quid testatur, nec ullam video causam cur sic statuamus, si attendimus, 'al-Mo'taçid*um* compluribus speciminibus bonum se praestitisse poëtam, et si praeterea admittere licet hoc carmen reverâ ex eius Dīwāno esse desumtum. Gravi et aperto errori 'Ibn-Cāqān*is* ne itaque aliquid veri inesse putemus, ita ut statuamus poëtam quendam, ex personâ 'al-Mo'taçid*i* locutum, non vero ipsum hunc principem, carmen de quo egimus, composuisse.

19) *Videturne tibi Deus nobis concessurus ut* (*quae nostra sunt vota*) *denuo congrediamur, eo eventu ut gaudium nobis potum matutinum et vespertinum bibendum det?*
Carissimus mihi est Abū-'l-Gaiš 'al-Mowaffac (cui Deus favet); *illi enim a Deo favetur et auxilium fertur, nobilia ut perficere possit.*
Superbit illo splendens nostrum aevum, videturque ille aevi faciem exhilarare et splendidam reddere.
Est rex cuius eximiam laudem si praedicare volumus, in ore nostro superior lingua palato applicatur. (Linguam enim superiorem palato applicas si cibus tibi suavis et delicatus videtur.)
Sufficit principatui nihil ut sit cum splendore suo nisi ad illum appendicula; ille enim est corona, hic est vertex cui corona imponitur. (Sententia est: ornat Abū-'l-Gaiš principatum, principatus non ornat Abū-'l-Gaiš*um*.)

De 3ª formâ verbi تيه, c. ب, annotavi supra Vol. I. p. 266 ann. (46).

20) *Amor cruciat meum cor, illud debilitat et iussa mihi dat; etenim amasia est mea regina.*

ولـه

(الطويل) رعى الله من يُصْلَى فوادى بحبّه   سعيرًا وعينى منه فى جنّة الخلد

غزالية العينين شمسية السنا   كثيبية الردفَيْن غصنية القدّ

شكوتُ اليها حبّها بمدامعى   وَعلّمْتُها ما قد لقيتُ من الوجد

فصادَفَ قلبى قلْبَها وهو عالِمٌ   فأَعْدَى وذو الشوقِ المُبَرِّح قد يُعْدِى

فجادتْ وما كادتْ علىّ بخدّها   وقد ينبع الماءُ النمير من الصلد

فقلتُ لها هاتى ثناياكِ إنّنى   أُفَضّلُ نوّارَ الاقاحى على الورد

وميلى على جسمى بجسمكِ فانثنتْ   تعيد الذى امّلْتُ منها كما تُبدى

عنفًا ولثما أوْرَثا الشوقَ بيننا   .... [a] كالشرار من الزند

فيا سعةً ما كان أَقْصَرَ وَقْتَها   لذىّ تقضّى [b] غَيْرَ مُذْ موتها عهدى [c] 21

---

a) Cod. وثثنى (sic) ثَوَادّى. b) Cod. تقضت. c) Cod. موته العهد.

Zelotypus erga illam sum limis oculis eam custodiens, at simul eam colo et honoro; etenim verus amator zelotypus est.

Amasiae obviam factus, levis sum, attamen, per religionem tuam! gravibus in negotiis gravis sum!

21) *Custodiat Deus illam cuius amore meum cor tamquam voraci flammâ uritur, dum oculus, ad illam conversus, in Paradiso est;*

Oculis suis refert dorcadem, vultûs splendore solem, amplis natibus collem, flexili corpore ramum.

Lachrymis non verbis usus, illi questus sum meum amorem, et indicavi illi, quâ flammâ consumor;

Quo facto arcte meum cor premebat illius cor, quod quid sentirem sciebat cuique illud impertiebat suum ardorem; etenim qui dirâ fervet cupidine, hanc amasiae impertire solet;

Nequaquam me impediens, genam suam largiebatur; etenim ex durâ petrâ aqua limpida scaturit! (i. e. puella, quae antea dura et frigida videbatur, nunc inarsit; similis erat petrae quam duram diceres et ex quà aquam scaturire posse negares, at ex quà tamen scaturit illa.)

Tunc illi dixi: » praebe mihi albos tuos dentes, praefero enim albas anthemides rosis,

» Et tuum corpus in meum inclina!" *Tunc se inclinavit, semel iterumque faciens quae illam facturam esse optabam, atque ipsa*

Me amplecti et osculari incipiens; amplexûs et oscula utriusque nostrûm exacuere cupidinem, et . . . ., veluti exsilit favilla ex igniario.

Heu nimis brevem mihi felicitatem! Fata utinam complevissem, sed non antequam suavissima illa hora plane esset emortua!

In vs. 4°. 3ª forma verbi صدف significat *tetigit*, *attigit*, quod Lexico addatur; cf. Kosegart. *Chrest.* p. 68 vs. ult.; Ibn-Batûta MS. fol. 288 v.: رجلَه او عنقَه (scil. الرماح) فان صادفتْ; Ibno-

وله

(المتقارب) تنامُ وَمُدْنَفُها يَسْهَرُ ‏ وتصبر عنه ولا يصبرُ
لئن دام هذا وهذا به ‏ سيهلك وَجْدًا ولا يشعر [22]

وله

(السريع) يا قمرًا قلبى له مَطلعُ ‏ وشادنا فى مهجتى يرتعُ
والله ما اطمع فى العيش مُذْ ‏ اصبحتُ فى وصلك لا اطمع
ليت كما يرتع فى مهجتى ‏ اِنّىَ فى ريقته اكرع [23]

وله

(الطويل) يطول علىّ الدهرُ ما لم الاقها ‏ ويقصر ان لاقيتُها أَطْوَلُ الدهرِ
لها غرّةٌ كالبدر عند تمامه ‏ وصدغًا عبيرٍ نَمّقا صفحةَ البدر
وقدٌّ كمثل الغصن مالت به الصبا ‏ يكاد لفرط اللين ينقدُّ فى الخصر
ومشى كما جاءتْ تهادى غمامة ‏ ولفظ كما انحلّ النظام عن الدر [24]

وله وهو من جيد شعره

'l-Ćatib MS. fol. 32 r.: فصادفتْ يدُه صفدعًا كبيرا. In vs. paenultimo ex lectione Codicis فوادى ومثنى nullum sensum elicere potui, et textus mihi corruptus videtur.

22) *Dormit illa, dum ille qui ex illius amore graviter aegrotat, insomniâ cruciatur; facillime illo caret, qui illâ carere nequit.*

Quae si sine fine illum angunt, ipse nesciens periturus est amoris ardore!

23) *Luna quae in meo corde soles oriri! Dorcas quae in meo pectore pabulari soles!*

Per Deum! Suaviter lauteque vivere ab illo inde tempore non amplius cupiam, quo non amplius cupiam tecum esse!

Utinam ego, veluti illa meo in pectore pabulatur, (sitim exstincturus) os admoverem eius salivae!

24) *Longum mihi videtur tempus quamdiu illi non obviam fio, at, si illi obviam fio, vel maximum temporis spatium breve mihi videtur.*

Illius facies similis est lunae pleno orbe micanti, et in utroque tempore apparet (crispus) cincinnus, aromatibus fragrans, artificiose pictae literae similis.

Illius corpus simile est ramo quem inflectit Eurus, et nimis molle eius medium corpus facili negotio secari posset.

Dum ambulat diceres nubem vacillanti incedere gressu; dum loquitur diceres uniones a filo suo esse solutos.

Vides in vs. 3°. vocem صَبًا tanquam femininam construi.

(الطويل) [a] شربنا وجفْنُ الليل يغسل كحله ــ بماء صباح [b] والنسيم رقيق
معتقةً كالتبر [c] اما [d] بخارها ــ فضخْمٌ واما جسمها فدقيق [e] 25

وله فى الباسمين [f] ولهُ وانشد على منْبر مالقة [g] ودُعى له بها وبخمسة وعشرين حصنًا من حصونها جُمْعَةً واحدةً

(الوافر) عتادى أَجْرُ ما اوليتُ فيهم ــ من البتكات بكْرٍ او عوانى
وحسبى فى سبيل الله موتٌ ــ يكون ثوابه دار الجنان 26

وهذا مثل قوله عند ما ظفر بحصن رُنْدة من ابيات كان يُعْجَبُ بها وياخذ الناس بحفظها [h] وكانت له خزانة اكرم لديه من خزانة جوهر فى جوف قصره اودعها هام الملوك الذين ابادهم بسيفه منها راس محمد بن عبد الله البرزالى وروس الحجاب ابن خزرون وابن نوح وغيرهم الذين قرن الله روسهم براس امامهم الخليفة يحيى بن على بن حمّود وكان الذى يغريه بطلبهم انّ بعض الراصدين 27 اخبر انّ انقضاء دولته يكون على ايدى قومٍ يطرءون على الجزيرة من غير سُكّانها فكان لا يشكّ انّهم تلك البرازلة الطارءون عليها على عهد ابن ابى عامر فاعمل فى نكالهم وجوهَ سياسته واتّفق ان دخل عليه يوما بعض وزرائه وبين يديه كتاب قد اطال فيه النظر فاذا كتاب سقوت المنتزى يومئذ بسبتة يذكر ان الملثمين المدعوين بالمرابطين قد وصلت مُقدّمتهم رحبة مراكش فاخذ الوزير يُهوّنُ امرهم ويخبر ان دُونهم اللجج والمهامه فقال له المعتضد هو والله الذى اتوقّعه واخشاه، وان طالتْ بك

---

a) Iidem vss. exstant apud 'Ibn-Ćallicānem et 'al-Maqqarīum (MS. fol. 558 v.). Primum versum etiam citat 'Ibn-Bassām. b) In solo 'Ibno-'l-Abbārī Cod. additur articulus. c) Id. كالنبر. d) Id. اما. e) Solus 'al-Maqq. فرقيق. f) Sequitur hîc carmen quod edidi supra Vol. I. p. 245 vs. 4 a f. sq. g) Cod. مقالة. h) Sequuntur hîc vss. 5 et 7 carminis quod supra edidi Vol. I. p. 247.

25) *Bibebamus, dum Nox a suo oculo collyrium (obscuritatis) abluebat aurorae aquâ, dumque lenis flabat aura,*
Avitum liquorem, (colore suo) aurum similitudine referentem, cuius flos validus erat, corpus tenue (i. e. *pellucidum, purum*).

26) *Apparatus bellicus quem possideo, est praemium pro praedâ quam illis largitus sum, pro virginibus et mulieribus.*
Occumbam in sacro bello pugnans, pro quâ morte praemii instar mihi dabitur Paradisus.

27) Vides, vocem راصد hic *astrologum* denotare.

حيباة تستراه" اكتبْ الى [a] فلان يعنى عامله على [b] الجزيرة بحفظ جبل طارق حتى ياتيه امرى فقضى ان خلعوا ولده وقرضوا امره ۞

ابنه محمد بن عباد المعتمد على الله ويلقب ايضا بالظافر وبالمويد ابو القاسم ۞

بويع له بالامارة بعد ابيه المعتضد سنة ۴۶۱ قال ابن حيّان وذَكَرَ المعتضدَ عبادَ بن محمد هلكت له بنت اثيرة لديه أبْدَى لها حزنا شديدا امتثله اهلُ مملكته فى اظْهاره وحضر خواصّهم شهود جنازتها بداخل قصره عشيةَ يوم الجمعة غُرّة جُمْدى الاولى يعنى من سنة ۴۶۱ فاحتفلوا [c] فى تعزيته فلما انفضّوا شكا المًا براسه من زكام ثقيل نصب [28] عليه فهدّه [d] وأحْضر له طبيبه وقد ازداد قَلَقُه وانكر نفسه فغصّ [e] عليه بهجمة من دمه واشار بتسريح شىء منه فراى تأخير ذلك الى غد يومه وأمْسَى ليلة السبت وقضاء الله قد حاق به بخنق مُزْعِجٍ اغصّهُ بريقه ومنعه الكلام فقضى نحبه يوم السبت وعلا النوح من قصره بحينه فلم ينكتم موته حينًا لشهود [f] خليفته وقائد جيوشه وحاملِ كلمته المرشّح لمكانه محمد بن عباد المتسمّى الظافر المويّد بالله فاستقرّتْ دولته ليومها وانقتْ مراسيها [g] وقام فى جهاز والده ومواراته فدفنه بداخل قصره وفى تربة ابيه القاضى محمد بن اسماعيل وتولّى الصلاة عليه فى جماعة الاشهاد من اهل مملكته وذلك عشى يوم الاحد لثلث خلون من جمدى الاخيرة وافضى الامر الى ولده وهو فى ريعان شبابه وكمال جماله ابن تسع وعشرين سنة وشهرَيْن وايام زائدة مولده فى العشر الاخر من شهر ربيع الاول سنة ۴۳۲ وقال ابو بكر محمد بن ابى الوليد بن زيدون مولده سنة ۳۱ وكذلك قال ابو بكر بن اللبانة قال ابن [h] حيان وكانت سِنُّ عبّاد اربعًا [i]

---

a) Deëst in Cod. b) Deëst in Cod. c) In Cod. scriptum est فاحتفروا. d) Si lectio sana est (*tesdīd* in Codd. add. est), verbum هدّ hìc eà significatione positum est quà notat *debilitavit*. e) Cod. فغصّ. f) Cod. الشهود. g) In Cod. scriptum est مراسها, ita ut vera lectio nequaquam dubia sit. h) Cod. ابو. i) Per errorem in Cod. legitur سبعا, ne vero putes errorem inesse verbis: *Die Martis 22°. Çafari anni 407*, moneo 22um Çafari 407 (31 Iulii 1016; lit. Dominic. AG.) reverà fuisse diem Martis.

28) 2a forma verbi نصب hìc idem exprimit atque 4a, *dolore affecit;* sed animadverte constructionem cum على personae.

وخمسين سنة وثلثة شهور وتسعة ايام تَأْخِيتا من مولده يومَ الثلاثا لِسبع بقين من صفر سنة ٤٠٧ الى وفاته يوم السبت لليلتين خلتا من جمدى الاخيرة ومدّة امارته منها من يوم بيعته بوفاة والده بيوم الاثنين غرة جمدى الاخرة سنة ٣٣ ثمان وعشرون سنة ويومانِ ويحكى عن المعتضد خبر غريب فى تطيُّره عند انصرام ايامه، وبين يدى هجوم حمامه،، وهو انعقاد نيّته على استحضار مُغنٍ يجعل ما يبتدى به فالا فى امره وقد استشعر انقراض مُلْكه، وحلول هُلْكه،، فرسل فى الصقليّ المغنى وكان قد قدم عَبْدُه به فاجلسه وانّسه وامره بالغناء فغنّى

(البسيط) [a] نَطْوِى الليالىَ عِلْمًا ان سَتَطْوِينا   فشعشعيها بماء المزن واسقينا [29]

غنّى من ذلك خمسة ابيات وبخمسة ايام مات وفى وَفاة المعتضد عباد وقيام ابنه المعتمد محمد يقول ابو الحسن على بن عبد الغنىّ الحصرى الكفيف

(الرمل) مات عباد ولاكن   بقى الفرعُ الكريمُ
فكأنّ الميت حى   غير انّ الضاد ميم [30]

وكان المعتمد من الملوك الفضلاء، والشجعان العقلاء،، والاجواد الاسخيا المامونين عفيف السيف والذيل [b] مُخالفًا لابيه فى القهر والسفك والاخذ بادنى سعاية ردّ جماعة ممّن نفر ابوه وسكّن [c] وما نفّر واحسن السيرة وملك فَاَنْجَح الّا انه كان مُولعا بالخمر منغمسا فى اللذات عاكفا على البطالة مخلدا الى الراحة فكان ذلك سبب عطبه واصل هلاكه وممّا يوثر من فضائله ويعدّ فى زهر مناقبه استعانته على الروم بملك المغرب حينئذٍ وهو يوسف بن تاشفين وسَعْيه فى استقدامه وجدّه فى مُلاقاة الطاغية ملك النصارى والايقاع به بالموضع المعروف بالزلاقة فى رجب سنة ٤٧٩ وبدخول اللمتونيين اذذاك الاندلس تسبّب [d] [31] الى خلعه مع

---

a) Eundem versum hac datâ opportunitate citant 'Ibn-Ćallicān et 'an-Nowairī. b) Cod. والديل. c) Cod. وسكر. d) Cod. تسببوا.

29) *Terimus noctes dum scimus illas nos trituras; tu itaque, puella! merum aquâ nubis misce et bibendum nobis praebe!*
Pronomen ها, ut iam saepius observavi, spectat ad subintellectum substantivum الخمر.

30) *Mortuus est Äbbād, at superest nobilis ramus;*
Etenim vivere videtur mortuus, praeterquam quod (in nomine suo) *literam çād cum literâ mīm commutavit* (Al-Mo'taçid et al-Mo'tāmid).

31) 5ª forma verbi سبب hìc, aeque ac 2ª, significat *causam occasionemve paravit.* Eadem significatio obtinet in loco 'Ibno-'l-Ćatībi (MS. fol. 111 v.), sed ibi verbum c. acc. construitur, hìc cum الى.

معرفته بحسدهم له وانعكاس نصرهم اياه خذلانًا وقهرًا وتنبيهه وزرائه على ما كان منهم قبْلَ استجاشتهم والاستنصار بهم فـآثَرَ الدينَ على الدنيا وأَنِفَ للاسْلام من الاصطلاح [32] وتمّ فيه قضاء الله فخلعوه بعد حصاره مدّةً يومَ الاحد لاحدى وعشرين ليلة خلت من رجب سنة ٨٤ واحتملوه واهْلَه الى المغرب واسكنوه اغمات وبها مات والمقدورُ كائن وكانت وفاته فى شهر ربيع الاول سنة ٨٨ على حال يُوحِشُ سماعها فَضْلًا عن مُشاهدتها وهذا بعد ان خَلَعَ عن ثمنى مائة امراة امّهات الاولاد وجوارى مُتْعَة واماء تُعْرَف ورزق من الناس حبًّا ورحمة فهم يبكونه الى اليوم وكان له فى الادب باعٌ وساعٌ ينظم وينشر وفى ايامه نفقَتْ سوقُ الادباء فتسابقوا اليه وتهافتوا عليه وشعره مدوّنٌ موجود بايدى الناس ولم يَكُ فى ملوك الاندلس قبله [a] أَشْعَرُ منه ولا أَوْسَعُ مادّةً وهو القائل فى صباه بديهةً وقد سمع الاذان لبعض الصلوات

هذا الموذن [b] الابيات

وله يَصِفُ ترسًا لازوردىَّ اللونِ مطوّقا بالذهب فى وسطه مسامير مذهبة ويقال ان اباه المعتضد امره بوصفه فقال بديهًا

(المتقارب) [c] مجَنٌّ حكى صانِعوهُ السماءَ ∴ لتقصر عنه طوالُ الرماحِ

* وصاغوا مثال الثريا عليه [d] ∴ كواكبَ تَقْضى لنا بالنجاح

وقد طوّقوه بذوب النُّضار ∴ كما جَلّل الافقَ ضَوْءُ الصباح [33]

وله يستعطف اباه المعتضد لمّا فَرّط فى امر مالقة وخذله اصحابُه فأُخْرِج منها ولجأ الى رُنْدة فاقام بها مُدّةً تحت موجدة ابيه

(البسيط) سكن فوادك [e] الابيات

---

a) Cod. خلد. *b*) V. supra Vol I. p. 384. *c*) Huius poëmatii duo priores versûs etiam leguntur in *'al-Carīdâ* et apud 'al-Maqqarīum (fol. 519 v.). *d*) *Al-Car.* et 'al-Maqq. وقد صوّروا فيه شبه الثريا. *e*) Exstant hìc 4 priores versûs carminis quod edidi supra Vol. I. p. 53, quodque totum *hic* edidissem, si, quo tempore ille locus typis excuderetur, scivissem, 'Ibno-'l-Abbār*um* longe maiorem versuum numerum quam 'Ibn-Çaqān*em* ex hoc carmine descripsisse. Apud 'Ibn-Bassam exstant 3 priores versûs, vs.

32) 8ª forma verbi صلح hìc exprimit *saluti suae providit.*

33) *Est clypeus quo cudendo fabricatores imitati sunt coelum, eo consilio ut vel longissimae hastae illum attingere non possent.*

Formarunt in illo stellas Pleiadibus similes, quae prosperum successum nobis portendunt,

Et illum circumdederunt liquido auro, veluti aureae Aurorae lumina prraepansa sunt toti finitori.

5 إنْ كنت فى حيرةٍ عن جُرْم مجترمٍ ... فانّ عذرك فى ظلمائها قمر
فَوِّضْ الى الله فيما انت خائفه ... وثقْ بمعتضدٍ بالله يَغْتَفر
ولا يَرُوعَنْك خَطْبٌ إنْ عَدَا زمنٌ ... فالله يرفع والمنصور ينتصر
واصبرْ فانّك مِنْ قومٍ أُلى جَلَدٍ ... اذا اصابَتْهُمْ مكروهةٌ صبروا
مَن مِثْلُ قومك مَنْ مِثْلُ الهُمامِ أَبى ... عَمْرٍ أَبيك له مجدٌ ومُفْتَخر

10 سميدع يهب [a] البيتين

12 يا ضيغمًا يقتل الفرسان [b] مفترسا ... لا تُوهِنَنّى فانّى الناب والظُّفُر

يا فارسًا [c] البيت

هو الذى لم تَشِمْ يمناك صفحتَه ... الّا تَبأتّى مُرادٌ وانقضى وطر

15 قد اخلفتنى [d] الابيات

18 ومُتُّ الّا دماءً فِىَّ يُمسِكُه ... انّى عهدتُك تعفو حينَ تقتدر

لم يات عبدك [e] الابيات

23 انْ يُحْرِق القلبَ بندٌ من مقالهم ... فانما ذاك من نار القلى شرر
أَجِبْ نداء اخى قلب تَمَلَّكَهُ ... أَسًى وَذِى مقلة أَوْدَى بها سهر
25 لم أُوتَ من زمنى شيأً الذُّ به ... فلستُ اعرفُ مَا كاسٌ ولا وتر
ولا تملّكنى دَلٌّ ولا خَفَرٌ ... ولا سبا خلدى [f] غنجٌ ولا حَوَر

5, 12 (praemisso ومنها) et 25—28 (quibus 4 versibus etiam praemissum est ومنها). Apparet, 'Ibno-'l-'Abbār*um* versum qui incipit سميدع يهب, ponere *ante* versum يا فارسا, non *post* illum, ut ego faciendum putaveram. Duos denique ultimos carminis versùs edidi supra Vol. I. p. 394 ex *al-Carīdâ*; pro فكر in 'Ibno-'l-'Abbār*i* Cod. est فكرى; pro وكل et شاجر cum eodem legendum est فكل et ساحر; caeterum versionem corrigam in Add. et Emend.

a) V. supra l. l. vs. paenultimum (in Cod. 'Ibno-'l-'Abbār*i* etiam scriptum est مبتديا; pro ويعتذر ibi est ويحتقر) et ult. b) Ex 'Ibn-Bass.; 'Ibno-'l-'Abb. الابطال. c) V. supra l. l. vs. 3 a f. (pro يا فارسا apud 'Ibno-'l-'Abbār وفارسا, et pro الابطال, الاقران). d) V. supra l. l. p. 54 vs. 1, 2 et 3. e) V. supra vs. 4, 5 (apud 'Ibno-'l-'Abb. pro عدلك المالوف est عفوك المعهود), 6 et 7 (pro البغض apud eundem الغيظ). f) Ex 'Ibn-Bassām; in 'Ibno-'l-'Abbār*i* Cod. est جلدى, et additur تمرّس بى. Est haec sine dubio var. lectio pro سبا خلدى, et 5ª forma verbi مرس hìc (ut supra Vol. I. p. 251 vs. 6 a f.) significat *strenue pugnavit cum* c. ب p. Sed lectio textûs exquisitior est.

رضاك راحةُ نفسى لا فُجِعْتُ به   فهو العتاد الذى للدهر أَدَّخِر [a]

وهو المدام التى اسْلو بها فاذا   عدمتُها وقدت [b] فى قلبى الفِكر

أَجَلْ ولى راحةٌ اخْرى كلفتُ بها   نظمُ الكُلَا فى القنا والهامُ تنتدر

30 كم وقعةٍ لك فى الاعداء واضحة   تفنى الليالى ولا يفنى بها الخبر

سارتْ بها العيسُ فى الافاق فانتشرتْ   فليس فى كل حَيٍّ غيرها سمر

مَا تركِىَ الخمر عن زهدٍ ولا وَرَعٍ   فلم يفارقْ لَعَمْرى سِنَّىَ الصِّغَر

وانما انا ساعٍ فى رضاك فانْ   أَخْفَقْتُ فيه فلا يفسَحْ لِىَ العُمُر

34

اليك روضة البيتين .

---

a) 'Ibn-Bassām يدخر.   b) Id. عبثت.

34) 5. *Quodsi praestrictus erat oculorum acies crimine cuiusdam qui crimen commisit, a te accepta excusatio luna fuisset in tenebris* (i. e. quodsi tu crimen indignatus et coecâ irâ correptus, nesciebas quisnam criminis esset auctor, ego, dummodo benevole me excepisses, tibi indicassem istum).

Rem tu (poëta se ipsum alloquitur), *in angustiis versans, Deo committe, et confide viro Dei auxilium imploranti, qui peccatum condonabit!*

Ne te perterreat calamitas si quando fortuna tibi adversetur, Deus enim homines exaltat et ille tantum qui a Deo adiuvatur vincit.

Sed persta atque obdura; tu enim ortus es ex gente, robusto animo praeditâ; quando ingrata calamitas iis supervenit, perstant atque obdurant.

Quaenam gens tuae est par? Quis par est heroi Ábū-Ámro, patri tuo, tantâ qui laude gaudet ac tot rebus quibus superbire potest?

12. *O leo qui, venatum iens, heroës mactas, ne me debilites, nam ego tibi sum acutus dens et unguis.*

14. *Est* (tuus servus) *ille cuius latus nunquam leviter attigit tua dextra quin id quod velles accideret quaeque opus essent perficerentur.*

18. *Et mortuus essem nisi sanguinis copia quae meo est in corpore, me impediret quominus morerer; at obsecro te ut mihi ignoscas dum adhuc mihi ignoscere potes!*

23. *Quodsi astuti quid ex istorum dictis cor urit, est id tantum favilla ex odii igne.*

Responde allocutioni viri, cuius cor totum occupat tristitia, cui oculos abstulit insomnia.

25. *Nihil ex iis quae antea amabam, amplius curo; nescio nunc quid sit poculum, quid cithara;*

Nec puellarum festiva procacitas, nec timidus pudor mei est potitus; nec lasciva nictatio, nec tenellus intuitus animum meum rapuit.

Meo animo quietem dabit tua venia; ne huius iacturam patiar, nam est penus quem ego in tempus futurum reservabo;

وذكر ابو بكر محمد بن عيسى بن محمد اللخمى الدانى المعروف بابن اللبانة أَنَّ [a] رجلا من اهل اشبيلية كان يحفظ هذا الشعر فى ذلك الامد ثم خرج منها لنيّة منه الى أَقْصَى حىّ فى العرب فاوى الى خيمة من خيماتهم ولاذ بذمّة راعٍ من رعاتهم فلمّا توسّط القمر فى بعض الليالى وهجع السامرُ تَذَكَّرَ الدولةَ العبّادية ورَوْنقها فطفق ينشد القصيدة بأَحْسَنِ صوتٍ واشجاه 35 فما أَكْمَلَها حتى رُفِعَ رواقُ الخيمة التى . . . . . [b] اليهما عن رجُل وَسيمٍ ضخمٍ تدلُّ سيما فضله على انه سيد اهله فقال يا حضرى حيّاك الله لمن هذا الكلام الذى اعْذَوْذَبَ مَوْرِدُه واخْضَوْضَل 36 مَنْبِتُه وتحلّتْ بقلادة الحلاوة بِكْرُه، وهدر بشقشقة الجزالة بَكْرُه،، فقال هو لمَلك [c] من ملوك الاندلس يُعْرَف بابن عباد فقال العربى اظنّ هذا الملك لم يكن له من المُلْكِ اَلّا حظٌّ يسير، ونصيب حقير،، فمثْلُ هذا الشعر لا يقوله من شُغِل بشىء دونه فعرّفه

---

a) Deëst in Cod. b) Hîc sine dubio verbum excidit, sed vacuum spatium in Cod. relictum non est.
c) Cod. مُلك.

Est vinum quo curas animo propello, quo si careo flagrant in corde sollicitudines.

Imo, et aliud quid mihi quietem dat, aliud cui cum studio et labore incubui: renes in hastas inserere dum decīdunt capita.

30. *Quot praeclara contra hostes proelia tu commisisti; evanescunt dies, at eorum memoria nunquam evanitura est!*

Camelorum agmina famam de iis deferunt in remotissimas terras; ubique divulgantur, iamque de iis solis noctu confabulantur quâvis in tribu.

Non ut piam abstinentiam a rebus illicitis ostendam, vino valedixi, nam, per religionem meam! calīdo sanguine fervens adhuc adest hilaris iuventa! (ad verbum: *n., p. r. m.! nondum aetatem meam reliquit iuventa!*)

At veniam tantum tuam impetrare studeo, cuius voti si compos non fiam, vita mihi laeta non sit!

In vs. 14°. تَشِمْ, quod *leviter attigit* verti, est a verbo وشم cuius propria significatio in Lexicis annotata est. Ex vs. 29°. 8ª forma verbi ندر (*decīdit*) Lexico addatur.

Dubitare licet an 'Ibno-'l-'Abbār versùs huius elegantissimi carminis iusto ordine descripserit. Nam in quinque prioribus versibus poëta *patrem* alloqui videtur (in 5°. certe *hunc* tantum spectare potest), in sequentibus *se ipsum* alloquitur, sed quam maxime abruptus est hic transitus ab unâ personâ ad alteram. Deinde oeconomiae carminis magis convenire videtur, si vss. 32 et 33 legantur aut post vs. 25, aut post vs. 26.

35) Comparativus ab adiectivo شجى, quod hîc (ut in Sacyi *Chrest.* II. p. ٨ vs. 2) significat *canorus.*

36) 12ª forma verborum عذب et خضل in Lexico annotata non est.

الرَّجُلُ بعظم رياسته، ووصف له بعض جلالته،، فتعجَّبَ العربى من ذلك ثمَّ قال ومِمَّنْ المَلِكُ ان كنتَ تعلم فقل الرجل هو فى الصميم [a] من لخم والذؤابة من يعرب فصرخ العربى صرخة ايقظ الحىَّ بها من هجعته ثمَّ قال هلُمُّوا هلموا فتبادر القومُ اليه، ينثالون عليه،، فقال معشر قومى اسمعوا ما سمعتُه وَعُوا مَا وَعَيْتُه فانه لفخرٌ طَلَبَكم، وشرفٌ تلاصق بكم،، يا حضرى انشدْ كلمة ابن عمِّنا فانشدهم القصيدة وعرَّفهم العربى [b] بما عرَّفه الرجل به من نسب المعتمد فخامرتْهم السَّرّاء وداخلتهم العزَّة وركبوا من طربهم متونَ الخيل، وجعلوا يتلاعبون عليها باقى الليل،، فلما رسل الليل نسيمَه، وشقَّ الصباحُ او كاد اديمَه،، عمد زعيمُ القومِ الى عشرين من الابل فدفعها الى الرجل وفعل الجميعُ مثل ما فعل فما كان رَأْدُ الضحى الّا وعنده عُنَيْدَةٌ من الابل ثمَّ خلطوه بانفسهم [37]، وجعلوه مَقَرَّ سرورِهم وتأنُّسِهم،، ۞

وللمعتمد ايضا يستعطف اباه المعتضد

(المنسرح) مولاى اشكو [c] البيت

إنْ لم يُزِحْه رضاك عنّى   فلستُ ادرى له مُزيحا

سخطك قد زارنى [d] البيت

واغفر ذنوبى ولا تضيِّقْ   عن حملها صدرِىَ الفسيحا

لو صوَّر اللّهُ للمعالى   جسما لاصبحتَ فيه روحا [38] [e]

وله فيها وضمَّن اوايل الابيات حروفَ اسمها

---

a) In Cod. omissus est articulus. b) Cod. بالعربى. c) Vide supra Vol. I. p. 53 vs. 4, ubi dixi metrum horum versuum esse البسيط, sed nunc credo esse المنسرح, cum spondeo in ultimo pede ut supra Vol. I. p. 299 vs. 6 a f. sqq. d) Vide supra l. l. vs. 5. e) Sequuntur hìc (praemissis وله فى النسيب) carmen quod edidi Vol. I. p. 297 vs. 2 a f., illud quod edidi Vol. I. p. 298 vs. 6 (praemisso وله), illud quod edidi Vol. I. p. 299 vs. 3, illud quod edidi l. l. vs. 1 (ubique praemisso وله), illud quod edidi Vol. I. p. 388 vs. 9 (praemissis وناولته احدى جواريه كاس بلور مترعة خمرا ولمع البرق فارتاعت فقال) et denique illud quod edidi Vol. I. p. 298 vs. 12 (praemisso وله يقنى فيه).

37) Eadem phrasis reperitur in loco 'Ibno-'r-Raqīqi quem citat 'al Maqqarī (MS. Goth. fol. 39 r.): استقبله بصنوف البر والاكرام وخلطه بنفسه ۞

38) 2. *Quodsi istum* (morbum) *non a me pellit tua benevolentia, nescio quis istum pulsurus sit.*
4. *Veniam da meis erroribus; ne tam angustum mihi reddas amplum pectus ut illos ferre non possit!*
Quodsi Deus corpus aliquod Gloriae formaret, tu in illo fores animus.

(المتقارب) [a] أَغائبةَ الشخص عن ناظرى — وحاضرةً فى صميم الفؤاد
عليك السلام بقدْر الشجون — ودمع الشُؤون وقدر السُّهاد
تملّكتِ منّىَ صَعْبَ الحرام — وصادَفْتِ منّىَ سَهْلَ القياد
مرادىَ أَعْيَاكِ فى كل حين — فيا ليت انّىَ أُعْطَى مُرادى
أَقيمى على العهد فى بيننا — ولا تستحيلى لطول البعاد
دَسَسْتُ آسْمَكِ الحُلْوَ فى طَيّهِ — وأَلَّفْتُ ..... [b] حروف اعتماد 39

واليها يشير بقوله فى رثاء بنيه المامون والراضى بعد خلعه

(الطويل) معى الاخوات [c] البيتين

تُذَلِّلُها الذكرى فتفزع للبكا — وتصبر فى الاحيان شُحًّا على الاجر 40

ابا خالد [d] البيتين

يعنى ابنه سراج الدولة ابا عمرو عباد بن محمد قَتيلَ ابن عكاشة بقرطبة وابو خلد هو ابنه يزيد الملقب بالراضى وهو الذى قتله قرور اللمتونىّ غدرًا برُنْدَة وابو نصر هو ابنه الفتح الملقب بالمامون وقُتِل ايضا بقرطبة فى اخر دولتهم واخوتهم ابو الحسين عبيد الله الملقب

---

a) In Cod. male 5^us versus primo loco positus est. *b*) Metrum docet hîc vocem (— — vel — ◡) excidisse. *c*) V. supra Vol. I. p. 48 vs. 5 a f. sq. (pro للقطر apud 'Ibno-'l-Abbār legitur للغيث). *d*) V. supra l. l. vs. 3 a f. sq. (pro الهم apud 'Ibno-'l-Abb. legitur البثّ, et pro فارقنى, ودعنى).

39) *I psa quae abes a meo visu, at quae praesens es in intimo corde!*
T ibi tantam salutem apprecor quantae meae sunt curae, lachrymae, insomniae!
I n potestate tuâ habes id ad quod caeteris aditus difficilis est et vetitus, et me obsequentissimum esse experta es.
M eum desiderium tui non compos fit; o utinam daretur mihi id quod desidero!
A bsentes dum sumus, tu pactam fidem serva; ne ideo mutari te sinas quia diuturna est nostra absentia.
D ulce tuum nomen in epistolâ recondidi, et scripsi literas ITIMAD.

Ut appareat me in 4°. vs., 4^am formam verbi عىّ recte vertisse, moneo in *'al-Qāmūso* (p. ١٩٢٣) verbum عَىّ hoc modo explicari: عَىّ بالامر وعَيِىَ كرَضِىَ وتَعايا وتَعَيّا واستَعْيَا لم يَهْتَدِ لوَجْهِ مُرادِه او عجز منه ولم يُطِقْ احْكامَه. 4^a forma c. a. p. hìc idem sine dubio denotat.

40) *Memoria praeteriti temporis eam docet quam vilis nunc sit eius conditio, quâ perspectâ territa flet; at mox acerbam illam patienti animo fert, praemii in vitâ futurâ cupida.*

بالرشيد حُمِل مع ابيه الى العدوة وابو بكر عبد الله الملقب بالمعتدّ وابو سليمن الربيع تاج الدولة وابو هاشم المعلّى زين الدولة وكلّهم لجاريته هذه الحظيّة عنده الغالبة عليه اعتمد وهى امّ الربيع وتُعْرَف بالسيّدة الكُبْرى وتلقب بالرُّميكية نسبة لمولاها رُمَيْك بن حجاج ومنه ابتاعها المعتمد فى ايام ابيه المعتضد وكان مُفْرِطَ الميل اليها حتّى تاقّب بالمعتمد لينتظم اسمه حروفَ اسمها وهى التى أَغْرَتْ سيّدَها بقتل ابى بكر بن عمار لذكره اياها فى هجائه المعتمد الذى اوّله

(المتقارب) الا حَيِّ بالغرب حَيًّا حِلالا   أناخوا جِمالا وحازوا جَمالا [41]

يقول فيه

تَخَيَّرْتَها من بنات الهجين   رُمَيْكِيَّةً ما تُساوِى عقالا [42]

وهو شعر اقذع فيه وقد قيل انه منحول اليه ومقول على لسانه فالله اعلم وتوفيت امّ الربيع هذه باغمات قبل المعتمد سيدها لم تَرْقَأْ لها عبره، ولا فارقتْها حسره، حتّى قضتْ اسفا، وهلكت حُزْنا، رحمها الله ومحاسن المعتمد فى اشعاره كثيرة وخصوصًا مراثيه لابنائه وتفجّعه لزوال سلطانه وحُكى ان بعض بنى عباد أُنْشِد فى النوم قَبْل حلول الفقرة بهم هذه الابيات

ما يعلم المرء [a] الابيات

وكذلك حُكى ايضا عن اخر انه راى فى منامه كانّ رجلا صعد منبر جامع قرطبة واستقبل الناس ينشدهم

رب ركب [b] البيتين

فلما سمع المعتمد ذلك ايقن انّه نَعْىٌ لِمُلْكه، واعْلام بما انتثر من سلكه، فقال

(الرمل) [c] من عزا المجد الينا *قد صَدَقْ [d]   لم يُلَمْ من قال مهما قال حَقّ

مجدنا الشمسُ سناءً وسنًا   من يَرُمْ ستر سناها لم يُطِقْ

---

a) V. supra Vol. I. p. 307.   b) V. supra Vol. I. p. 308.   c) Novem priores huius carminis versûs etiam descripsit 'Ibn-Bassām.   d) 'Ibno-'l-Abb. فصدق.

41) *Agedum! Saluta in Occidente tribum cuius unum tentorium in propinquo alterius est, cuiusque viri camelos procumbere fecerunt et pulchritudine gaudent!*

Cf. infra in capite de 'Ibn-Ammāro.

42) *Elegisti eam ex filiabus vilis hominis, servam istam istius Romaiki, quae ne tanti quidem est, quanti compes camelorum.*

ايّها الناعى الينا مجدَنا	هل يضرُّ [a] المجدَ ان خَطْبٌ طرق
لا نُرَعْ [b] للدمع فى اماقنا	مزجَتْه بدم ايدى الحُرق
حنق الدهر علينا فسطا	وكذا الدهر على الحرّ حنق
وقديمًا كلف المُلْك بنا	ورأى منّا شموسا فعَشق
قد مضى منّا ملوك شهروا	شُهْرة الشمس تجلّتْ فى الافق
نحنُ ابناء بنى مَاء السّمَاء	نحونا تطمح الحاظُ الحدق
واذا مَا اجْتَمعَ الدِّين لنَا	فحقيرٌ مَا مِن الدُّنيا افترق

ومنها فى ذكر مدّة امارتهم

حجَجًا عشرا وعشرا بعدها	وثلثين وعشرين نَسَق
أَشْرقتْ [c] عشرون من انفسها	وثلاث نَيّرات تأْتَلِق 43

---

a) 'Ibn-Bass. يضير eodem sensu. b) Id. ترع. c) Cod. اسرقت.

42) *Qui nobis gloriam attribuit, vere dicit; ne vituperetur is qui nil nisi verum dixit!*
Gloria nostra celsitudine et splendore sol est; quicunque eius splendorem velare voluit, id facere non potuit.
O tu qui nobis nuntias gloriam nostram esse mortuam, dic, an nocebit gloriae calamitas quae nobis supervenit?
Ne pudeat nos lachrymarum, ex nostris oculis effluentium, nam manūs acutorum gladiorum illas cum sanguine miscuerunt!
Odio nos habebat Fortuna, quapropter in nos insiluit; at solet Fortuna odio habere viros ingenuos nobilesque.
Anteacto tempore imperium nostri amore captum erat; soles ei videbamur nosque deperibat.
Fuimus nos, nos reges de quibus ubique ferebatur fama, haud minus quam de sole qui splendidus apparet in coelo.
Sumus nos filii posterorum Mā.o 's-*samāi*; *in nos oculos convertunt omnes;*
Dumque firma nobis est religio, nihil curamus bona mundana quae dilabuntur! — —
Per decem et iterum decem et triginta et viginti annos continuos,
Ex quibus viginti splendent et tres lucidi fulgent.

In vs. paenultimo نَسَق est pro نسقا; poëtis enim licet, ut iam saepius observavi, in homoeoteleuto accusativi terminationem omittere.

Non opus est ut ostendam, 'Ibn-Bassām*um* et 'Ibno-'l-Abbār*um* errare quum statuunt, 'al-Mo'tami*dum* hos versùs composuisse *antequam* regno esset privatus. Error enim manifestus est.

وكان مُلْكُ بنى عباد ثلاثا وسبعين سنة للمعتمد منها ثلاث وعشرون ✿ وله

لما تماسكت [a] الابيات

ولهُ

لك الحمد [b] الابيات

وعلى هذه الحال، من الاعتقال،، كان الشعراء ينتجعونه ويمتدحونه فيصل بما لديه، من يفد عليه، او يوجه بشعره اليه،، وتعرّض له ابو الحسن الحصرى فى طريقه الى اغمات بعد القبض عليه بشعر يمدحه فيه فوجّه اليه ستة وثلثين مثقالا لم يكن عنده سواها وادرج قطعة شعر طيّها معتذرا من قلّتها وتسامَع الشعراء بذلك فقصدوه من كلّ ناحية فقال

شعراء طنجة [c] الابيات

* وله فى [d] الزهد

(الوافر) ارى الدُّنيا الدُّنيّة لا تُؤاتى — فأجْمِلْ فى التصرُّف والطلاب

ولا يغررك منها حسْنُ بُرْدٍ — لهُ عَلَمَانِ من ذهب الذهاب

فأوّلُها رجاءٌ من سراب — واخرها رداءٌ من تراب 44 ✿

ابناء المعتمد رحمه الله ✿ عبيد الله بن محمد الرشيد ابو الحسين ✿

ذكر ابو بكر بن اللبانة ان اكبار اولاد المعتمد محمدِ بن عباد عبيدُ الله الرشيد هذا ثم المعتدّ ابو بكر عبد الله ثم المامون ابو نصر الفتح ثم الراضى ابو خالد يزيد هذا اسماءهم وقد قيل انّ المعتدّ اصغرهم وانما اراد بَعْدَ ابى عمرو عبّاد بن محمد سراج الدولة قتيلِ ابن عكاشة بقرطبة [e] فهو بِكْرُ اولادِه والمُسَمّى باسم ابيه المعتضد قال ووُلِدَ للرشيد سبعة واربعون ولدا وكان دَمِثًا رقيقَ حاشيَةِ الطبع 45 نالَغ شيا من العلوم الرياضية وكشف له

---

a) Vide supra Vol. I. p. 303 vs. ult. sqq. b) V. supra Vol. I. p. 319. c) V. supra Vol. I. p. 314. d) Per errorem in Cod. omissa sunt h. v. e) Sequitur hìc in Cod. والا , quod, quantum video, sententiam turbat.

44) *Agnovi bona mundana hominibus non convenire; modum itaque tu adhibe studiis tuis votisque! Ne te decipiat pulchrum istorum pallium, laciniis duabus ornatum, ex cito evanescente auro confectis; Nam primum quod bona mundana afferunt, est spes, vapori similis, qui meridiei tempore in deserto apparet quique viatoribus aquae instar videtur; ultimum quod afferunt est ut terrâ, tamquam laenâ, tegaris.*

45) Similiter رقيق حواشى اللسان apud Abdo-'l-wāhidum p. ۱٦٩ vs. ult. edit. meae.

عن غيب الاغانى حتى قيل انه يجيد ضرب العود وكان له ادبٌ وشعر وذكر غيرُه انّ اباه المعتمد ولّاه عبده وانه قدّمه ايضـا الى خُطّة القضاء باشبيلية محافظةً على رسم سَلفه فى ذلك فكان يجلس للاحكام جلوسا عاما يومَ الخميس ويحضر عنده اعيان الفقهاء واهل العلم وثقات الشهداء وتتجاذب [a] عنده النوازل 46 فيحكم فيها ويستفتى الفقهاء ويُمْضى 47 من ذلك ما يجبُ على مذهب ملك واصحابه تنعقد عليه السّجلّات بالاحكام وكان الذى يتولّى القضاء للرشيد الفقيه المشاور ابو محمد عبد الله بن جابر اللخمى ثم صُرف عن ذلك وولى ابو القاسم احمد بن منظور القيسى ولمّا نُقل بنو عباد الى المغرب أُسْكن الرشيد منهم بقلعة مهدى وكان هنالك الى ان توفى فى حدود الثلاثين وخمسمائة وقد نيف على السبعين فى سنّه ومن شعره يخاطب امّ ابنه المعلّى عند ولادتها ايّاهُ

(الطويل) أُهَنّيكِ بل نفسى [b] أُهَنّى فانّنى بلغتُ الذى كان اقتراحى على الدهر

خلاصَكِ من ايدى المنون وغُرّةً بَدَتْ لِلْمعَلّى مثل دائرة البدر

كانّى [c] به عمّا قريب مملّكا زمامَ المعالى نافذ النهى والامر

يقود الى الهيجاء كُلَّ غضنفرٍ ويضرب من ناواه بالبيض والسمر

فقرّتْ به عينى وعَيْنُكِ فى العُلَا ولازال أُسْمَى فى المَحلّ من الغفر 48

a) Cod. تتحادب. b) In Cod. hîc perperam additur المنون. c) Cod. كانك.

46) نازلة hîc sine dubio *litem*, *causam* denotat. Nescio an eodem sensu haec vox usurpetur in loco 'Abdo-'l-wâhid*i* p. ١٧٧ vs. 1 edit. meae.

47) 4ª forma verbi مضى significat *pronuntiavit* (iudex sententiam). In loco 'Ibn-Câqân*is* (in Hoogvlieti *Spec.* p. 47) legitur: فامضى عليهم حدُّ الحسام حُكْمَه, quae verba editor (p. 59) minus recte vertit hoc modo: *Mox vero perfecit adversus eos acies gladii arbitrium suum;* vertenda autem sunt: *Mox vero pronuntiavit in eos acies gladii sententiam suam;* gladius enim cum iudice comparatur. In nostro 'Ibno-'l-'Abbâr*i* loco vox حُكْمَه non addita est, et verbum امضى per se positum hîc significat *pronuntiavit sententiam.* Conferri quoque potest locus 'an-Nowairî*i* (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 474): وامضى اميرُ المومنين عَهْدَه هذا واجازه وانفذه.

48) *Gratulor tibi — imo, gratulor mihi, nam adeptus sum id quod semper exoptaveram —*
Liberationem ex manibus mortis, dum splendens 'al-Mo'allâi frons apparebat, lunae orbi similis.
Videor mihi illius ope, brevi spatio interiecto, manu tenturus habenam Gloriae; pro arbitrio vetabo tunc et iubebo;
Ille omnes leones ad proelium ducet, suosque adversarios feriet gladiis hastisque;

وجرى بمجلس ابيه قسيم 49 فى صفة القُبّة المسماة بسَعْد السُّعُود وهى قبة بالقصر الزاهى فعجز مَنْ حضر من الشعراء عن اجازته فقال الرشيد مرتجلا

(الكامل) سعد السعود يتيه فوق الزاهى — وكلاهما فى حُسنه متناه

ومن اغتدى وطنا لمثل محمد — قد جَلّ [a] فى عُلْيَاه عن أشْباه

لا زال يخلد فيهما ما شاءه — ودَعَتْ عداه من الخطوب دَوَاعى 50

وله

(الكامل) قالوا غدًا يوم الرحيل فامْطرت — عيناى دمعًا واكِفَ العبرات

لِمْ لا وانّى عن احبّة مهجتى — كرهًا فقلبى دائم الحسرات

مِنْ كلّ بيضاء العوارض طفلة — مثل البدور تُضىء فى الظلمات

لولا الرجاء بان يعجّل بيننا — وَشْكُ التلاقى لاشتهيت مماتى 51

وعتب عليه ابوه المعتمد فى طريقه من مكناسة الى اغمات عتبا افرط فيه فكتب اليه يستعطفه

---

a) Cod. male حل.

Illo laetabor ego, illo laetaberis tu, inclytâ gloriâ et in perpetuum sede astro altiori gaudente.

Vides 2am formam verbi هَنَّى (i. q. هَنَّأ) hîc cum duplici accusativo (*gratulatus est ei rem*) construi.

49) Quandoquidem 4a forma verbi جار hîc exprimit *hemistichium alieni versûs absolvit et perfecit*, consequens est ut vox قسيم hîc denotet *carmen amoebaeum*. Supra (Vol. I. p. 398 ann. 5) dixi, talia carmina quarto certe Higrae seculo Arabibus iam cognita fuisse; at iam cognita iis erant ante ʾIslām*ismum*; vide v. c. *Le Diwan d'Amro'lkaïs* p. ٤١.

50) *Saʿdo 's-soʿūd, ʾaz-Zāhīo impositus, superbit; uterque excellit pulchritudine.*

Illud aedificium, in quo habitat vir Mohammedi similis, celsitudine gaudens paribus suis praenitet.

Ne in utroque permanere desinat ille quamdiu velit, at superveniant illius hostibus gravissimae calamitates!

In vs. 2°. عُلْيَا *celsitudinem*, *nobilitatem* significat, quod Lexico addatur. De palatio ʾaz-Zāhī deque huius *qobbâ*, Saʿdo 's-soʿūd dictâ, cf. supra Vol. I. p. 142 sq. 145 sq.

51) *Dixerunt: »cras erit discessûs dies!" Quo audito oculi mei stillantium lachrymarum imbrem effuderunt.*

Quidni? Invitus enim remotus ero ab illis quas toto pectore amo, et cor meum tristia suspiria assidue edet,

Illas omnes candidis dentibus praeditas desiderans, teneras illas puellas; quae lucent veluti lunae in tenebris.

Nisi sperarem nos cito denuo congressuros, mortem exoptarem!

(الخفيف) يا حليف الندا وربّ السماح — وحبيب النفوس والارواح
من تمام النعمى علىّ التماحى — لُمْحَةً من جبينك الوضاح
قد غنينا ببشره وسناه — عن ضياء الصباح والمصباح [52]

فاجابه المعتمد

كنتُ حِلْفَ الندا وربَّ السماح — وحبيب النفوس والارواح
اذْ يمينى للبذل يومَ العَطَايَا — ولقبْض الارواح يومَ الكِفاح
وشمالى لقبض كُلِّ عِنَانٍ — يُفْحِمُ الخيلَ فى هجال الرماح
وانا اليومَ رَهْنُ اسْرٍ وفقرٍ — مُسْتَباحُ الحِمَا مهيض الجناح
لا أُجيبُ الصَّريخَ إنْ حضر النا — سُ ولا المعتفين يوم السماح
عَادَ بشرى الذى عهدتَّ عبوسا — شغلَتْنى الاشجانُ [a] عن افراح
فالتماحى الى العيون كَرِيةٌ — ولقد كان تُرْفَةً [b] اللَّمَّاح [53]

---

a) Cod. الاشجار. b) Cod. تُرْفَةً.

52) *Socie gratae pluviae, domine munificentiae, cuiusque animo et animae care!*
Summa mea esset fortuna si furtim semel tantum aspicere possem splendentem tuam frontem;
Illa quando laeta est et lucida, facile carere possumus luce aurorae lucernaeve.

53) *Eram ego socius gratae pluviae, dominus munificentiae, cuiusque animo et animae carus,*
Illo tempore quo mea dextra facta erat ad munerandum die quo munera dabantur, ad exanimandum die quo proelium committebatur,
Quo mea sinistra facta erat ad premendas habenas equis silentium imponentes, dum aemulae dimicabant hastae.
At nunc pignus me habent captivitas et paupertas; prohibita mea loca cuivis patent; ala mea fracta est;
Non amplius in omnium hominum praesentiâ respondeo ei qui opem rogat, non amplius iis qui me beneficia captantes adeunt statuto die.
Laetam quam nosti frontem cum austerâ commutavi; moestae curae me impediunt quominus gaudia capiam.
Ingratum nunc est oculis ut furtim me adspiciant; at antea illud summa iis erat voluptas!

In vs. 3ᵒ. lectionem يُفْحِم sanam esse puto; comparatur equus » pressis pugnans habenis" (*Aeneid.* XI. 600) cum adversario in lite quem argumentis ad silentium redigis. In ultimo versu لماح non est *multum micans*, sed est *furtim adspiciens;* ad verbum: *antea illud* (furtim adspicere) *erat voluptas furtim adspicientis.*

يزيد بن محمد الراضى ابو خلد ۞

ولّاه ابوه الجزيرة الخضراء وكان بها عند اجازة عساكر ابن تاشفين اللمتونى البحر واشتراطه اياها فنقله الى رُنْدَة وهو شقيق عبّاد والفتح وعبد [a] الله المعتد بنى المعتمد امّهم اعتماد وقد تقدّم ذكْرُ ذلك وذكر حظوتها لديه وقيل انّ المعتضد غاظه [b] ما بلغه من غلبتها على المعتمد اولَ ما اشتراها فتوجّه اليه عازما على عتبه ومعتقدا [c] التنكيل به والمعتمد اذذاك بشلب عاملٌ له وقد ولدتْ منه اكبرَ اولاده سراجَ الدولة عبّادًا فامرها ان تتلقاه به لتعطفه رؤيته عليهما فكان ذلك كذلك ورقّ له المعتضدُ وفتر عزمه على الايقاع به وكان الراضى من اهل العلم والادب كلفًا بالمطالعة والدراسة قرأ كُتُبَ القاضى ابى بكر ابن الطيب 54 واشرف على مذهب ابى محمّد بن حزم الظاهرى فمهر فى الاصول وذهب الى النظر 55 والاختيار قال ابن اللبانة وَلَدَ الراضى سبعةً من البنين وهو اقلّ بنى عناد الرؤساء ولدًا وكان عالى الهمّة قوى المُنّة عالمًا بالشرعيات واقفا على الطبيعيات ذاكرا للعرب وانسابها حافظا للغاتها وادابها قال وهو شاعر بنى عباد بعد ابيه على انه اقوى عارضةً منه وابوه الطف طبعًا وارقّ صنعًا واستنزل الراضى من رُنْدَة عند خلع ابيه وبعد مخاطبته اياه بذلك على عهود أُخْفِرت ومواثيق نُقِضَت فقُتِل صبرًا فى رمضان سنة ٤٨٤ وهو القائل فى النسيب

---

a) Cod. وعبيد. b) Cod. قاظه. c) *Sibi proposuit.* V. supra h. Vol. p. 22 ann. (38).

54) Vita magni theologi 'Abû-Bacr 'ibno-'*t*-Taijib 'al-Bâqilânî, qui sectae 'Aš'arî*ticae* decus erat et propugnator, reperitur apud 'Ibn-Ćallicân*em* I. p. ٩٧٤ ed. de Slane, at inprimis de eo conferendus est 'Ibn-'Asâkir*i* *Tabjîno cadbi 'l-moftarî fîmâ nasaba 'ilâ 'l-'imâmi 'Abî-'l-Ḫasani 'al-'Aš'arî*, in Classe secundâ, Cod. nostri 698 fol. 128 r. — 134 v. ('Ibn-'Asâkir eum *Ibno*-'l-Bâqilânî vocat); cf. quoque epitome operis 'Ibn-'Asâkir*i* auctore 'al-Jafi'îo (الشش المُعلَم، شاووش كتاب المُرْجَم" المُعْلم "بشرف المفاخر العليه، فى مناقب الائمّة الاشعريه"), Cod. nostri 322 (2) fol. 197 r. — 199 r. Obiit Bagdâd*i* anno 403. — De 'Ibn-Ḫazmo, viro immensae doctrinae, de industriâ aliquando me acturum spero.

55) نَظَرَ idem hìc fere exprimit ac sequens اختيار. Verbum enim نظر etiam significat *elegit*, ut in loco ex *'al-Ḫolalo 'l-mausîja* (fol. 5 v.): فعسى يا سيدنا ان تنظر لنا من تَلَبَنَك مَن يتوجّه معنا الى بلدنا ليعلمنا ديننا ۞

مروا بنا اصلا [a] الابيات

وله يخاطب اباه وقد أَنْهَضَ 56 جماعةً من اخوته دونه وبعث بها مع بعض بنيه

(الوافر) أُعيذُك [b] ان يكون بنا خمولُ ويَطْلع غيرنا ولنا افولُ

حنانَك انّ يكن جرمى قبيحا فانّ الصفح عن جرمى جميل

وان عثرتْ بنا قدمٌ سفاهًا فانّى من عثارى مستقيل

وأَحْسَنُ ما سمعتُ به عزيزٌ يُناديه فيرْحمه ذليل

وها اَنَذا أُناديكم فهل لى الى قرب مِنَ الرُّحْمى سبيل

وانت المَلْك تعفو عن كثير فما لك ظَلْتَ يُغْضبُك [c] القليل

الستُ بفرعك الزاكى وما ذا يرجى الفرعُ خانته الاصول

بعثتُ برقعتى هذى رسولا صغيرَ السّنّ ليس له حَويل

لتَرْحَمَه وأَفْراخًا اذا [d] ما عتبْتَ علىَّ عاد لهم عويل

بقيتَ لهم على عتبٍ وعُتْبى فانّ حياتك الظل الظليل 57

a) V. supra Vol. I. p. 171 vs. ult. 172 vs. 1 et 2. *b*) Huius carminis vss. 1, 2 et 7 citantur in *al-Qalāyid*, ex quo opere illos desumsit ʿImādo-'*d*-dīn. *c*) Cod. يغظبك. *d*) Cod. اذ.

56) De 4ª formâ verbi نهض v. supra Vol. I. p. 25 ann. (71) et p. 178 ann. (15).

57) *Ad te confugio quando ego obscurus sum homo, quando alii oriuntur ego vero occido;*
Clementiam tuam imploro; si turpis fuit mea culpa, decorum est meae culpae ignoscere.
Quodsi pes titubavit quia inconsideratus eram, ego titubationis veniam peto.
Pulcherrimum quod audivi est quando despectus homo praenobili viro clamat et hic clemens illi aures praebet;
En! Ego sum ille! Fierine potest ut ad clementiam tuam appropinquem?
Tu es rex qui multa condonas; quomodo itaque fieri potest ut te in perpetuam iram concitent pauca?
Nonne sum purus ex te ortus ramus? At quaenam spes relicta est ramo quam suae sorti relinquunt radices?
Mitto ad te cum hac epistolâ legatum, adolescentulum cui nulla est astutia,
Ut eius et caeterorum parvulorum miserearis, nam ubi mihi succenses eiulant illi.
Diu vivas horum in commodum, succenseas licet aut faveas, nam tua vita est grata et perpetua umbra!

In vs. 5°. رُحْمى est *clementia*, *misericordia*, quae significatio frequens est, ut ex sequentibus carminibus patebit, at in Lexico non annotata. In vs. 8°. vocem حويل verti *astutiam;* quae significatio in Lexico quidem non annotata est, sed cum etymologiâ optime convenit.

وله يخاطبه ايضا مسليا عن هزيمة جيش بناحية لورقة كان عليه ابنه المعتدّ

لا يكرثنك [a] الابيات

وحى ضوبلة   وجُلّ شعره فى استعطاف ابيه المعتمد لطول موجدته عليه والاعتذار فى كل حين اليه ومن ذلك قوله

(الطويل) [b] سَجِيَّةُ ذى الدنيا عداوةُ ذى الفضلِ ‏ ‏ ورَوْمُكَ نَقْلَ الطبع من اعظم الجهلِ

فَصَبْرًا على ضيقاتها فلعَلَّها ‏ ‏ تُفَرَّجُ يوما والعقود الى حَلّ

ولا تضمرنَّ الثُّكْلَ انْ كُنْتَ ذا حِجًى ‏ ‏ فليس لبيبا مَنْ يَبِيتُ على ثكل

ساشكو الى مُشْكٍى فوادى بعتبه ‏ ‏ ومن عاجبٍ شكوى الجريح الى النصل

امعتمَدَ الاملاكِ دعوة آملٍ ‏ ‏ رِضاك فلا ضاقَتْ الى غيره سُبْلى

ولستُ وان اضحى بعيدا بيائس ‏ ‏ فانَّ دموع المزن تهوى الى سفل

لك الخير لم اعلم بانّك مُنْكِرٌ ‏ ‏ اذا الشمسُ آذَتْنى فرارى الى الظل

فانْ كنتُ ذا ذنبٍ فحسْبِىَ عفوكم ‏ ‏ وقبلِىَ [c] ما زَلَّ الرجال ذوو [d] العقل

وكم حقن الاملاكُ قبلك مِن دَمٍ ‏ ‏ وكان لديهم سَفْكُهُ كَجَنَى النحل

يؤرِّقنى ظَنّى بجَدّى ونقصه ‏ ‏ ويُرقِدُنى علمى بما لك من فضل

لعمرى لقد كنتُ الجدير برُأْفة [e] ‏ ‏ لديك فهذا الفرع من ذلك الاصل [58]

---

a) V. supra Vol. I. p. 173 vs. 1 sqq. b) Apud 'Ibno-'l-Abbārum versus سجية ذى الدنيا positus est *post* versum فصبرا, at homoeoteleuton et sententia demonstrant, versum سجية esse primum carminis; huic enim etiam in *primo* hemistichio est homoeoteleuton, et pronomen ها in ضيقاتها spectat ad vocem الدنيا in versu سجية. Carminis itaque vss. 1, 7, ult. et 4 exstant etiam in *al-Carīdâ* (cf. supra Vol. I. p. 418 vs. 3 sqq. et p. 419 vs. 6 sqq.). c) Cod. قتلى. d) Cod. ذو. e) Ex *al-Car.*; 'Ibno-'l-Abbār male بزلفة.

58) *Indoles huius mundi est ut hostis sit viri praestantis; sin autem cupis alicuius indolem mutare, summa haec est stultitia.*

Patienti itaque animo tu mundi calamitates perfer, nam fortasse aliquando removebuntur, nodique solventur.

Ne putes te moriturum si vir es ingenio praeditus, nam qui tale quid putat non est cordatus.

Querar apud illum qui cor meum ad questum adegit (*qui cor meum attrivit*, ex lectione quae apud 'Imādo-'*d*-dīnum exstat) *suâ obiurgatione; mirum vero est vulneratum apud hastarum cuspides queri!*

O tu cui reges innituntur! Preces viri qui spe ducitur sunt ut tuâ veniâ gaudere possit; nec angustae mihi sint viae si aliquid veniâ maius adipiscere cupio!

وله من قصيدة

(الكامل) ما لى ارى ذا السيف عندك عاطلا	وَهْوَ المُصَمِّمُ انْ سواه تبلّدا
ما لى حُرِمْتُ رضاك لى وَهْوَ الذى	قد كنتُ ارهبُ من زمان أَنْكَدا
انّى وحقّك واجد بين الحشى	من اجل سخطك مثل حزّ بالمدا
ان كان لى ذنب فعفوك واسع	او ان يكن بُغْضٌ فقد بان الرّدا
قد كان من حقّى لعمرك انْ أُرى	من بين ابناء الملوك مُحَسَّدا
فانا الجواد متى اجئْ فى حلبة	فاتتْ عيونَ الناظرين لِىَ المدا
لا تَحْلُوَا [a] شعرى سِوایَ تشكّكا	فالسّقْطُ قد يُعْشِى العيونَ اذا بدا 59

a) Cod. تحلوا.

Nec quia nunc despectus sum homo despero, nam nubis gratae lachrymae decidunt in humillima quaeque.

Non expertus sum (prospera sit tua fortuna!) te aegre ferre quod ego, quum sol me vexat, ad umbram confugio.

Quodsi culpam commisi, obtingat mihi tua venia; quot enim ante me viri cordati lapsi sunt!

Quot ante te reges a caede abstinuerunt, quibus sanguinem effundere tam fatuum videbatur quam palmarum recentes dactyli.

Insomniâ crucior quando cogito de dilapsâ meâ fortunâ, at quietus dormio quando cogito de praestantiâ tuâ quam cognitam habeo.

Per religionem meam! Dignus sum tuâ clementiâ, nam hic ramus ex illâ arbore ortus est.

In tribus prioribus versibus poëta se ipsum alloquitur, in reliquis patrem. In vs. 1°. prius ذى est femininum articuli demonstrativi ذا, alterum ذى est genitivus a voce ذو. Vs. 2. Vocem عَقْد, in plur. عقود, reverà significare *nodum* (quod perperam negavit de Sacy in censurâ *Speciminis* Weijersiani, *Journal des savants* 1834 p. 163) probant locus ex Bidp. *Fab.* quem citavit Cl. Weijersius in ann. ad ·aṫ-Ṫa·ālibī *Syntagma dictorum brevium et acutorum* (p. 113), ex ʼIbn-Ćāqāne (Weijersii *Spec.* p. 34 vs. 10) et versus ·Ibno-'l-labbānae (apud ·Abdo-'l-wāhid p. ١١٣ vs. ult. edit. meae). Utrum vero ·ar-Rāçi, quum hoc carmen componeret, reverà carcere fuerit inclusus, an metaphorice tantum loquatur, diiudicare non ausim; sed illud ideo magis verisimile mihi videtur quia in versu 3°. (cf. vers. antepaenultim.) se ipsum exhortatur mortem (الثكل enim hìc est الموت والهلاك, ut vox explicatur in ·*al-Qamūso*) ne timeat. De voce بعيد in vs. 6°. cf. supra Vol. I. p. 259 sq. ann. (3) et locum ex ·*al-Matmaho* p. 360 ann. (202).

59) *Quomodo fit ut hicce tuus gladius otiosus sit, dum ille tamen per omnia penetrat ubi alii hebetes se praebent?* (Poëta se patris gladium appellat.)

Quomodo fit ut tuâ erga me benevolentiâ caream, cuius absentiam semper metui haud minus quam gravissimam calamitatem?

وقوله يصف نكد ايامه

(المتقارب) [a] هى الدار غادرة بالرجال	وقاطعة لحبال الوصال
وكل سرور بها نافد [b]	وكل مقيم بها لارتحال
ومَوْعِدُها ابدًا كاذب ..	فانْ أَنْجَزَتْه فبعدَ المطال
فمن رام منها وفاءً يدوم	ومكثًا لها رام عَيْنَ المُحال
خُلقْنا نيامًا وظَلّتْ خيالًا	وأَوْشَكُ شىء فراقُ الخيال
نُفَجَّع [c] منها بغير اللذيذ	ونَشْرَق [d] منها بغير الزلال
ونزداد [e] مَعْ ذاك عشقا لها	الا انّما سَعْيُنا فى ضلال
كمعشوقة وُدُّها لا يدوم	وعاشقها ابدا غير سال 60

---

a) Huius carminis vss. 1, 6 et 7 exstant etiam in 'al-Ċar., ex quo opere etiam ultimum versum hic edidi. b) Cod. ناغذ. c) Supplevi hoc verbum ex 'al-Ċar. (ubi tamen male تفجع) nam in 'Ibno-'l-Abbāri Cod. spatium vacuum relictum est. d) Al-Ċar. ويشرق. e) Id. ويزداد.

Tristitiâ propter tuam iram ilia mihi rumpuntur, perinde ac si cultris secarentur.

Quodsi culpam commisi, tu supplici veniam dare soles; sin autem me odio habes, manifesta est mea calamitas,

Estque, per religionem tuam! triste mihi privilegium ut invisus sim inter regum filios!

Attamen ego sum velox equus; ubi hippodromum intro, spectatorum oculi metam ad quam ego pervenio, attingere nequeunt.

Ne tu, dubio animo, dulce reputes meum carmen — solet enim ignis ignitabulo excussus ubi primum apparet oculos praestringere — me vero non.

In ultimo versu servavi terminationem ـا quae exstat in Cod.; licet enim formam paragogicam scribere تحلوا (pro تحلون); quâ de re cf. Commentarius 'az-Zauzanī ad primum versum *Mo'allaqae* 'Amrao 'l-qaisi. Sed observandum est, formam يحلو حلا hic idem significare atque يحلى حلى.

60) *Haec* (terrestris) *domus viros fallit rumpitque amoris vincula;*

Omnia quae in illâ percipis gaudia evanescunt; omnes qui in illâ habitant mox iter suscepturi sunt;

Illius promissa semper sunt mendacia; si quando promissa solvat, longum morae spatium iam lapsum est. (مطال est a verbo مطل).

Qui itaque exspectat ab illâ stabilem fidem et constantiam, ipsum τὸ ἀδύνατον exspectat.

Creati sumus ut semper somno simus sopiti; illa autem est amicae imago quae in somno nobis apparet; imagine amicae nihil celerius evanescit;

وقوله فى مثل ذلك

(الطويل) [a] يحلّ زمانُ المرء ما هو عاقدٌ   ويسهر فى اهلاكه وهو راقد
ويُغْرِى باهل الفضل حتى كانهم   جُناة [b] ذنوبٍ وهو للكلّ حاقد
سيُنهدّ مبنىٌّ ويُقفر عامر   ويصفر مملوٌّ ويخمد واقد
ويفترق الأُلّاف من بعد صحبة   وكم شهدتْ ممّا ذكرتُ الفراقد [61]

وله فى قصيدة يجاوب بها اباه وقد خاطبه طاعنا عليه [62] وهازئا به

اتريد منى [c] الابيات

واول قصيدة ابيه

الملك فى [d] الابيات ✿

يحيى بن محمد المدعو بشرف الدولة ابو بكر ✿

قرا فى حياة ابيه على ابى عبد الله ملك بن وهيب وابى الحسن بن الاخضر [63] باشبيلية

---

a) Duo priores h. c. vss. etiam exstant in *al-Car.* *b*) *Al-Car.* حياة. *c*) Sequuntur hìc vss. 17—20, 25 et 26 carminis quod supra edidi Vol. I. p. 174 sq. *d*) Seq. hìc vss. 1, 2, 4—11 carminis quod supra edidi Vol. I. p. 173 sq.

Affligimur per illam, at non dulci dolore; in gutture praefocamur, at non limpidâ aquâ;
Nihilominus augetur noster erga illam amor; nonne vero vanum est nostrum studium?
Est illa levis et inconstans amica, cuius amasius semper inconsolabilis erit.

Vides in vs. 6°. venusti et dulcis carminis, poetam de imagine amicae, amasio in somno apparente, ita loqui ut non tantum de somnio, sed de incubone etiam cogitandum sit.

61) *Dissolvunt fata viri quae ille nectit; vigilant ut eum pessumdent dum ille dormit;*
Instigant in praestantes viros caeteros homines, ita ut malefici videantur; omnes enim odio habent.
Solidum aedificium corruet, culta terra deserta fiet, id quod repletum est vacuum erit, quod ardet exstinguetur,
Intimi amici post gratum consortium disiungentur. Heu! Quantum ex iis quae commemoravi viderunt astra!

62) De constructione verbi طعن c. على p. v. Gloss. ad Ibn-Badrūn*um* p. 96.

63) De Malico ibn-Wohaib Hispano paragraphus exstat quidem in as-Sojūṭi*i Vitis grammaticorum* (Cod. Doct. Lee fol. 163 v.), sed nihil fere inde discimus. Abū-'l-Ḥasan Alī ibn-Abdi-'r-raḥmān ibn-Moḥammed ibn-مهدى (nec in ad-Dahabī*i al-Moštabih* nec in al-Qāmūso traditur quo modo hoc nomen proprium pronuntiandum sit) ibn-Imrān at-Tanūkī Hispalensis, vulgo dictus *Ibno-'l-Accar*,

ونشا خاملا وتعيّش من كتب الوثائق 64 بمراكش وهو القائل وقد دعاه المقدّم للحسْبة من قِبَل القاضى ابى محمد بن ابى عُرْجون 65 ليكتب له وكان أُمّيًّا جاهلا

(الكامل) عجبا لدهرٍ كلُّ ما فيه عَجَبْ — فدم سما ونبيه قوم قد رَسَبْ

لا تنفع الاداب فيه وان غدت — تُعْزَى الى ذى همّة عالى النسب

اوليس من نكد الزمان بان أُرَى — أُدْعَى لاكتب كاغدا a للمحتسب

خسف أُسَامُ به *وها بى b همّةٌ — لخمية الّا الصيانة للحسب 66

اراد بالمحتسب مفتوح السين انه لقدامته كالميت الذى احتُسب ۞

---

a) Cod. صاغرا. b) Cod. وثابى.

praeter alia opera scripsit Commentarium in *'al-Hamāsam* et Commentarium in poëmata 'Ibn-Habībi. Obiit die 19°. mensis Ragabi anni 514. — ('Ad-Dahabī) *Epitome vitarum grammaticorum auctore 'al-Qiftīo* Cod. 654 (3); 'as-Sojūtīi *Vitae grammaticorum.*

64) Vox وثيقة, in plur. وثائق, designat *syngrapham*, *obligationem;* cf. Freytagii *Chrest. gramm. hist.* p. ٣٨; *Histoire des sultans mamlouks* I. 1. p. 13.

65) Hae vocales in Codice additae sunt.

66) *Quam mira est fortuna! Omnia in illâ mira sunt! Mentis inops in summum evehitur fastigium et praestans in suâ gente residit humi.*

Nihil valet disciplinarum studium, etiamsi in viro adsit qui praeclarus sit nobili indole quique ex amplissimâ familiâ sit natus.

Nonne durus est casus quod ego arcessor ut chartam scribam iubente mohtasibo?

Est ignominia quâ afficior! En! inest mihi nobilis indoles Lacmīdica, praeterquam quod in me adsunt propria merita!

Vides, 'Ibno-'l-Abbārum iubere ut in vs. 3°. pronunties للمحتَسَب, illumque hanc vocem explicare; at صاغرا quod praecedit minime explicat, nec video quomodo explicari posset. Pronuntiavi itaque للمحتسِب (*préfet de police*) et scripsi كاغدا, ex quibus verbis sensus oritur facilis et simplex. Sed videtur mihi vir doctissimus totum carmen — absit verbo invidia! — non intellexisse; statuere enim videtur, Šarafo-'d-daulam oblatum sibi munus accepisse, in carmine declarantem, mirum sibi videri quod ipse, vir indoctus, tale munus obtinuerit. Mihi plane contrarium statuendum videtur; iratus erat quia sibi, ex amplissimâ familiâ orto et meritis suis conspicuo, tam vile munus oblatum erat. Verbum سام sic explicat 'Ibn-Doraid (*'al-Gamhara* Cod. 321 Vol. II): سُمْتُ الرجلَ وغيرَه اسومه سوما اذا كلّفته واجشمْته امرا يكرهه. Vox حَسَب opposita est voci نسب (Koseg. *Chrest.* p. 76 vs. 9 a f.; Mīrchwānd *Hist. Seldj.* p. 27 vs. 5; Bidp. *Fab.* p. ١٩٧ vs. 3 a f. caet.) et *merita propria* exprimit; cf. Freyt. *Chrest. gramm. hist.* p. ٩٣ vs. 2 a f.

حَكَم بن محمد المدعو بفخر الدولة ابو المكارم

قرأ ايضا على ابن وهيب وتأدّب به ومال الى الهجاء فى خموله فتُحومى لسانُه وتجوّل [67] باقطار المغرب ثم استقرّ بمدينة فاس يكتب الوثائق كاخيه المذكور قبله الى ان توفى وكتب اليه بعض اصحابه

(الرمل) تتسامى الحِكَمُ	مذ وشاها حَكَمُ
فخر الطرس به	وتباهى القلم
وزعت لخم به	فهو فيها علم
من صناديد عُلَى	بالثريا خيّموا
آل عباد وقُلْ	أَىُّ امْجادُهم
ان سطا الدهر بهم	فكفى مجدهم [68]

فجاوبه بقوله

ما لمجد علم | والزمان حكم
وقضاياه غَدًا | جورُها يحتكم
زائدُ [a] الشُّوم به | محبر او قلم
ونبيهٌ فطنٌ | بيتَ شعرٍ يَنْظِم
درس الفضل به | وتفانى الكرم

---

a) Cod. رايد.

67) 5a forma verbi جال Lexico addatur.

68) *De praestantiâ inter se certant chriae ab illo inde tempore ex quo Hacam illas ad nos defert;*
Chartae folium iactat illum; superbit illo calamus;
Gloriatur de illo Lacmi tribus, nam in hac ille est princeps,
Ortus ex nobilissimis heroibus qui tentoria posuerunt in Pleiadibus,
Ex gente nempe Abbādi; dic! quanta est illorum laus!
Etiamsi saeva Fortuna illos insiluerit, sat magna tamen est illorum gloria!

De voce حِكْمة, in plur. حِكَم, quae in sq. carmine eodem sensu recurrit, vide Glossarium ad Ibn-Badrūn*um*. In vs. 4°. aut ex solitâ metaphorâ de Pleiadibus loquitur poëta, aut de *palatio* al-Mo'tamid*i* quod a Pleiadibus nomen habebat. — Caeterum ex carmine patere videtur, Hacam*um* libris describendis vitam sustentasse.

وغدا كل اخٍ   ودُّه يتّهم
غير خلّ ماجد   فضله منتظم
سفرت عنه لنا   كلم بل حِكم
عظمت ان نظمت   مجد قوم عدموا
صاحِ إنّا عرب   ملكتْها عجم
كلُّ فضلٍ ونُهًى   عدمٌ عندهم
ذاك [a] من دهر غدا   حرُّه يُنْتَضَم
آل عبّاد به   غائر نجمهم
لعب الدهر بهم [b]   ومحا رسمهم
ليت شعرى والمنى   خلب او حلم
هل الى اندلس   نظرة تغتنم 69 ۞

---

a) Cod. ذاة.   b) Cod. فلم.

69) *Princeps gloriam adipisci nequit, nam iudex est Fortuna,*
Cuius iniusta decreta absolutam habent potestatem.
Illius culpâ nimis infelix est atramentarium calamusve
Et vir solers, claris parentibus ortus, qui versûs componit;
Illius culpâ praestantiae vestigium deletur, evanescit nobilitas,
Et dubia fit cuiusvis amici amicitia.
At non illa quam nutrit unus inclytus amicus cuius perennis est praestantia,
Quemque nobis monstrarunt verba, imo chriae!
Magna est laus gentis quae, quum evanuit, carmine tamen celebratur.
Amice! Sumus Arabes quos vicerunt Barbari,
Qui praestantiâ et ingenii acumine prorsus carent.
Hoc a Fortunâ factum est; viro ingenuo nunc sua sunt erepta;
*Illius culpâ astrum Abbādī*darum *occidit.*
Lusit illos Fortuna eorumque vestigia delevit.
Utinam scirem — at vota aut decipiunt aut somniant —
An futurum sit ut Hispania denuo mihi in conspectum detur!

In vs. 3°. formam مَخْبَر usurpat versificator; auctores classici dicunt مخبرة. Vs. 5. 6ª forma verbi فنى etiam *periit* significat in vs. quem citat 'Ibn-Badrūn p. ٢٥٣ edit. meae. In vs. 9°. vox مجد tamquam feminina usurpatur. In vs. 10°. Codex offert صاحِ; est forma apocopata pro صاحبى; cf. Freytag *Darstell. der Arab. Versk.* p. 474.

Quot inepta, quot frigida! Diceres 'Abbādīdas, collapso ipsorum imperio, etiam poëticam facultatem amisisse quâ antea tantopere excellebant! At nescio quomodo factum sit ut in Codice Šarafo-'d-daula et Ďocro-'d-daula (aut Ďocro-'d-daula, quod perinde est) dicantur filii *Mohammedis*, i. e. aut Abū-'l-Qāsimi aut 'al-Mo'tamidi. 'Ibn-Čāqān, ut vidimus supra (Vol. I. p. 39 vs. 5 a f.; p. 43 vs. 6 et 3 a f.), Ďocro-'d-daulâ familiariter usus est, at vocat eum filium *'al-Mo'taçidi*, quod quin verum sit nequaquam dubito. Neuter enim ex his fratribus inter filios 'al-Mo'tamidi nominatur, et multo melius cum aetate eorum praeceptoris, 'Ibno-'l-Aççari, convenit, ut filii fuerint 'al-Mo'taçidi, quam ut filii fuerint Abū-'l-Qāsimi.

In capite de 'al-Mo'taçimo, rege Almeriae:

وكان الذى بينه وبين المعتمد محمد بن عباد غير صالح فكتب اليه المعتمد وقد اتّهمه بالسعى عليه عند يوسف بن تاشفين امير المغرب

يا من تمرس [a] البيتين

ثم تحرك ابن تاشفين من العدوة بعد وقيعة الزلاقة واجاز البحر الى الاندلس وتقدّمه سير ابن ابى بكر فلم يخرج اليه المعتمد لبطالة كان فيها منغمسا وكانت اول وحشة وقعت بينهما

Sequuntur hîc loci quos edidi in opere c. t. *Recherches sur l'histoire d'Espagne* I. p. 116 sq. ann. (2) et p. 145. Deinde sic pergit auctor:

وحكى ابو بكر بن اللبانة ان المعتصم كتب الى المعتمد

(البسيط) شكرى لبرّك شكر الروض للمطر   ونفح بشرى به اذكى من الزّهَر
وجاءنى مُخْبِر عنه فقلت له   بالله قل وأَعِدْ يا طيّب الخبر
يا واحدا عَلَمًا فى كل منقبة   جلّت ويا ثالثا للشمس والقمر
لئن حُرِمْتُ لقاءً منك اشكره   لقد حللتَ سواد القلب والبصر [70]

a) V. supra Vol. I. p. 51 vs. 3 sq.

70) *Gratias tibi ago pro tuâ humanitate veluti hortus gratias agit pro pluviâ quâ rigatus est; mea propter illam laetitia odorem spargit, florum odore iucundiorem.*
Venit ad me nuntius de illâ certiorem me faciens, cui dixi: »Dic et iterum dic! O laetum »nuntium!"
O tu cuius vexillum plane unicum est in cuiusvis illustris virtutis campo! Tu qui soli et lunae tertius es adiunctus!
Quodsi destituar a tuo congressu pro quo gratias tibi acturus sum — — tu enim habitas in intimo meo pectore et in oculi mei pupulâ!

فراجعه المعتمد

انفحة الروض رَقّتْ فى صبا السحر	من بعد ما بات والانداء فى سمر
لا بل تحية محض الود بـالغها	برًا شريف المعـالى ماجد النفر
اما لعمر ابى يحيى لقد وصلت	من برّه صلة احلى [a] من الظفر
يـا من وردتُ الوِشاء الغَمْرَ مرتويا	من عيده اذ يساقى الناس بالغُمَر
احرزْتَ سَرْوَ السجـايـا ثم قارَنَه	ظَرْفُ اللسان اقترانَ الكاس بالوتر
اذا اعتبرتُ من الاخلاق أَنْفَسَها	كنتَ المُنافس فيه السامىَ القدر
عـليـك منـى سلام لا يـزال لـه	فرض تـؤدّيـه آصـال الـى بُكَـر [b] 71 ✿

In capite de Abū-Abdo-'*r*-raḥmāno Moḥammed ·ibn-Aḥmed ·ibn-Isḥāq ·ibn-Zaid ·*ibn-Tāhir* ·al-Qaisī :

وقرأتُ فى تاريخ الكاتب ابى بكر محمد بن يوسف بن قاسم الشلبى تلميذ الكاتب ابى بكر بن القصيرة أحد كُتّاب المعتمد محمد بن عباد قال كان ابن عمار قد نزل ضيفًا

---

a) Cod. اعلا. b) Cod. فكر.

De زَجَر pro زَجْر v. supra h. Vol. p. 52 ann. (13). Vides in ultimo versu esse aposiopesin; cogitatione supplendum est: *infandum erit meum infortunium.*

71) *O ab Euro matutino ad me delatus mollis odor horti, qui per totam noctem cum coelesti rore verba commutavit!* —

At fallor! Est enim salutatio sinceri amici, quam, quâ est humanitate, ad me defert vir gloriâ conspicuus, inclytus ut pauci alii.

Per religionem Abū-Jaḥjāe! Illius humanitatis ad me venit munus, ipsâ victoriâ dulcius!

O tu quem ego, copiosam tuae pluviae aquam mihi haurire cupiens, adii, ipsam fidem adiens, dum hominibus pocula exhaurienda praebes,

Diligenter custodivisti praeclaram indolem, et deinde cum illâ societatem iniit linguae elegantia, ubi coniuncta sunt poculum et cithara.

Quum attente considero nobilissima hominum ingenia, tu ingenio prae caeteris excellis et summâ gaudes praestantiâ.

Tibi esto mea salutatio, sancitumque est ut semper hanc tempus vespertinum ad matutinum deferat.

In primo versu ideo de *Euro* loquitur poëta quia Almeria ad orientem Hispalis sita est; idem supra observavi de carmine quo ·al-Mo'taçid Deniae regem alloquitur. In vs. 4°. 8am verbi روى formam significare puto *hausit sibi, in suum commodum*, quod cum etymologiâ optime convenit.

على ابن طاهر فى صعوده الى ابن ريمند صاحب برشلونة فاستبان ضعفُه فدخل عبان [a] مرسية مختّبلا مخذّلا ثم وصل ذلك عند اجتماعه بريمند بمعاقدته على ان يُعينه فى محاصرته وبذل له عن ذلك عشرة الاف مثقال على ان ينحدر بعسكره الى مرسية وياتى هو فى عسكر ابن عباد ويرهن كل واحد منهما مُعاقِدَه ما يَثِق به فرهن البرشلونى ابنَ عمّه واصعد ابن عباد ابنه المسمى بالرشيد فى جيش اشبيلية وابن عمار معه فاجتمعا بريمند عليها على ميعاد عيّناه وحاصرا مرسية وشنّا الغارات [b] عليها فلم ينالوا منها اكثر من ذلك وكان ابن عمار عند قصوده من اشبيلية قد قدّر ان يُنْظَر له فى المال المذكور ويلحق به وذلك لاجل ضربه البرشلونى فانصرم الاجل ولم يصل المال وتحرّك المعتمد الى قرطبة ثم الى جيان ومعه الرهينة على عادته من التُّؤَدَة والالتواء وابطا على ريمند ما عوقد عليه واعتقد ان ابن عمار مكر به فقبض عليه وعلى الرشيد وقيّدهما وانقلب عسكر اشبيلية مفلولا والمعتمد قد فصل من جيان وشارَف عملَ شقورة فلما وصل الى وادى انة لم يمكنه خوضه لمدّه بالسيول فاقام على شاطئه الغربى واذا سرعان فلّ العسكر قد اطلّوا على الشاطى الشرقى فاقتحمه منهم فارسان اجازا [c] اليه واخبراه [d] بالنبا الكريه فسقط فى يده ونكص على عقبه وقد استوثق من الرهينة ورجع الى جيان وقد كان ابن عمار اوصى اليه مع هذين الفارسين ان يقيم لعلّه يلحق به فورد عليه بعد تمام عشرة ايام ونزل على وادى بلون وكتب كتابا وطواه وبعث به احد فرسان عبيده الى جيان وفيه شعر ياتى ذكره بعدُ واوله

اصدق ظنى ام اصيخ الى صحبى

فجاوبه المعتمد عنه بما اتّسه فوصل اليه وبكى بين يديه ثم اعترف بالخطاب فى السالف وتوافق معه على اطلاق رهينة البرشلونى مع المال لينطلق الرشيد بوصولهما من الاعتقال فكان ذلك وانصرف البرشلونى الى بلاده وعاد الرشيد الى اشبيلية وحكى غيره ان ابن عبس سعى فى خلاص الرشيد حتى فداه بثلثين الفا ضربها زيوفا ولحق الرشيد بابيه المعتمد قال ابن قاسم المذكور فى تاريخه وعاد لابن عمار فى مرسية رايه الدبرى ولج به ميلانه فذكر للمعتمد او زوّر ان اهل مرسية قد داخلوه وخاطبوه واظهر لهم [72] كُتُبًا ذكر انهم كتبوه [e]

a) Quid haec vox sibi velit nescio; fortasse corrupta est. b) Cod. الغرات. c) Cod. اجاز. d) Cod. واخبره. e) Cod. كتبوها.

72) لهم spectat ad Murciae incolas; idem est ac كتبا لهم.

اليه زادَ غيره وذلك فى سنة ٧٤ قالَ واشار اليه بتجهيز عسكر ثانٍ يتقلده 73 فلم يخالفه يعنى المعتمد وفصل عن اشبيلية بعسكرها ووصل الى قرطبة عليها الفتح بن المعتمد وهو يومئذ حاجب ابيه فضمَّ خيلَ قرطبة الى عسكر اشبيلية وسهر فى اجتيازه هذه الليلة عند الفتح الى ان شارف الصبح فقال احد الخصيان قد انصدع 74 الفجر a فانشا ابن عمار يقول

(البسيط) اليك عنّى فليلى كله صبح وكيف لا وسميرى الحاجب الفتح 75

قالَ ثم تقدّم ابن عمار الى مرسية واجتاز فى طريقه على حصن بلج وعامله يومئذ عبد الله ابن رشيق هكذا سمّاه ابن قاسم الشلبى هذا وغيره يقول فيه عبد الرحمن وهو الصحيح قالَ فلما سمع به ابن رشيق خرج اليه على اميال من الحصن ورغب اليه فى النزول عنده فاجابه ابن عمار الى ذلك واحتفل ابن رشيق فى انزاله احتفالا استظرفه ابن عمار وآل به الى ان قدّمه على جيشه ولم يعلم انه يحمل منه الداهية الدهيا، والداء العَيَا،، فوصل الى مرسية وضيقها مدّةً غدر له فى اثنائها حصنُ مولة فاستعمل عليه ابنَ رشيق وترك معه جملة من الخيل وصدر الى اشبيلية وقد برّح بمرسية تكرُّرُ الحصار وانقطاعُ الموادّ بانخزال مولة عنها وما زال ابن رشيق يغاديها ويراوحها بالغارات ويداخل اهلها فى القيام على ابن طاهر ويمنيهم المحضوة حتى لان قيادهم وصرّحوا له بالانْحياز ووصلت كتبهم على يديه الى ابن عمار وهو باشبيلية قالَ ابن قاسم ولقد شهدتُّ ابنَ عمار فى القصر باشبيلية يقرأُ هذه الكتب وكانت أزيد من عشرين فلما استوفاها قال لنا كانّكم بفتح مرسية من غد الى بعد غد فكان كذلك وذلك ثمّ لاهل مرسية تدبيرهم مع ابن رشيق تحرّك من مولة نحوهم على وقت معيّن فلما وصل الى ظاهرها صرخوا بدعوة ابن عباد وفتحوا ابوابها لذلك الميعاد فدخل ابن رشيق فى انصاره بشعاره واخرج ابن طاهر من داره الى السجن وكتب من قصر مرسية وقد تملّكها واخذ لابن عباد بيعة اهلها وحكى غيره ان ابن طاهر لما قبض عليه اعتقل بحصن منت اقوط الى ان ورد كتب المعتمد بتسريحه فلحق بابى بكر بن عبد العزيز ببلنسية لسعيه

---

a) Cod. الهاجر.

73) Notanda est haec phrasis تقلّد جيشا (*exercitui praepositus fuit*).

74) Etiam haec phrasis notetur. 7ª autem forma verbi صدع hic non passivum, sed medium exprimit (*fidit aurora* (in suum commodum, sibi) sc. tenebras).

75) *Apage! Tota enim mea nox fuit aurora! Quidni? Per totam illam mecum locutus est Hāgibus 'al-Fatḥ.*

فى ذلك وشفاعته فيه وقد قيل ان ابن طاهر هرب من معتقله باعانة ابن عبد العزيز وتنبيهه على الوجوه الميسرة للخلاصه ☆

Sequitur hîc locus de Cido Roderico Didaci, quem edidi in libro c. t. *Recherches sur l'histoire d'Espagne.*

Caput de 'Ibn-'Ammāro fere totum hîc edendum esse censui:

محمد بن عمار بن الحسين بن عمار المهرى ذو الوزارتين ابو بكر☆

اصله من قرية بِشِلْب تعرف بشنبُوس ونشا خاملا ينتجع بشعره، ويطوف على ملوك الطوائف فى [a] عصره،، وقد تقدّم ذكر اعترافه بقصد ابن طاهر فى الهيئة التى عرّض له بها فى نادرته [76] وتعلّق فى اول امره بالمعتمد محمد بن عباد حين وجّهه ابوه المعتضد محاربا لشلب فنزع اليه، وبلغ من المنزلة لديه، ان غلب عليه،، ثم صحبه باشبيلية وكان يُحْضِره مجالس انسه ويستدعيه اليها ويوثره على خاصّته ويستريح اليه بسرّه ومن ذلك قوله وكتب به اليه

قد زارنا النرجس [b] الابيات

فاجابه [c]

لبيك لبيك [d] الابيات

ووُشِىَ [e] الى ابن عمار ان المعتمد كتب من قرطبة الى بعض كرائمه شعرا يعتذر فيه من اللحاق بها آخره ان شاء الله ربّى او شاء ابن عمار فقال

(البسيط) مولاى عندى لما تهوى مساعدةٌ — كما يتابع [f] خَطْفَ البارق السارى

ان شئت فى البحر فاركب ظهر سابحة — او شئت فى البرّ فاركب ظهر طيّار

حتى تحلّ وحفظ الله يكلؤنا — ساحات قصرك واتركْنى الى دارى

وقبل خلع نجاد السيف فاسْعَ الى — ذات الوشاح وخذ للحبّ بالثار

ضمًّا ولثما يغنّى الحلْىُ بينكما — كما تَجَاوَبُ اطيارٌ باسْحارِ [77]

---

a) Deëst in Cod. b) Vide supra Vol. I. p. 300 vs. 6—8. c) In Cod. additur واملا وقايلا, quae verba quid sibi velint non video. d) V. supra l. l. vs. 12—14. e) Cod. وسوى. f) Cod. تتابع.

76) Vide hanc historiolam, quam in capite de 'Ibn-Tāhiro ex 'Ibn-Bassāmo descripsit 'Ibno-'l-'Abbār, in opere meo c. t. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 314 sq.

77) *Mi domine! Ego tibi in omnibus quae velis opitulabor, sicuti nocturnus viator sequitur coruscum fulmen.*

كما حكى ابو الطاهر التميمى السرقسطى فى ديوان شعر ابن عمار مِنْ جَمْعه عند ايراد هذه القطعة وقال ابن بسام فى كتاب الذخيرة ذُكر ان المعتمد اقام برهةً بقرطبة يرتبع بعض الامور السلطانية فسئم طَلْقَه، وتذكّر على عادته خلقه، ودعَتْه دواعى نفسه، الى قينته وكاسه، فاستشار يومئذ ابنَ عمار وكان خاطَبَه فى ذلك بشعر وظنّ عنده اعبه، اذ كانت عايه منه بعض الرقبه، فوجده اعتك سترا، واقلّ عن اللذات [a] صبرا، واشار عليه بتعطيل الثغر، واضاعة الامر، وجاوبه على ذلك بهذا الشعر وذكر الابيات ووجّه المعتمد ابا بكر بن عمار الى شلب متفقدا لاعمالها فلما ودّعه انشده وقد اهتاج شوقه اليها وتذكر معاهد صباه وعهوده فيها اذ كان واليا من قِبَل ابيه المعتضد عليها

الا حى اوطانى [b] الابيات

واتّصل بالمعتمد فى بعض سفاراته عنه الى جليقية ان الطاغية اذفونش ثقّفه [78] هنالك ثم ورد الخبر بعدُ بضدّ ذلك فلما قدم ابن عمار كتب اليه المعتمد

لما نايت [c] البيتين

الى غير ما أُورِدَتْ من الدلائل على لطف المنزلة وتمكّن الحظوة وتضاعف الاثرة وحبُّ الرياسة فى راسه يدور، الى ان نفذ بمصرعه على يديه المقدور، ومن بديع صنيع ابن عمار اتّلافُ اشعاره المقولة فى الاصطناع [d]، وقصائده المصوغة فى الانتجاع، ومحو اثارها فما يوقف منها اليومَ على شىء سوى امداحه فى المعتضد عباد وما لا اعتبار به لنُزوره وقد الّف ابو الطاهر محمد بن يوسف التميمى شعرَه ورتّبه على حروف المعاجم ولا شكّ انه بحث عنه فى مَظانّه

a) Cod. اللذاب. b) V. supra Vol. I. p. 39. c) V. supra Vol. I. p. 386 duos versûs ultimos, quorum textum et versionem corrigam in Add. et Emend. d) Cod. الامتياح.

Visne mari navigare? Conscende dorsum velocis navis! Visne terras tentare remotas? Conscende dorsum rapidi equi!

Aliquando, annuente summo numine, redux eris in tui palatii atriis; me autem domum meam reverti sine!

Curre, antequam gladii balteum exuas, ad illam quae gemmis ornatum balteum gerit; ulciscere amorem,

Puellam pectori applicans et oscula carpens, dum uterque vestrûm dulces canit voculas, sicuti primo diluculo sibi invicem respondent aves!

In ultimo vs. vox حلّى i. q. حَلْى denotare videtur (in Cod. scriptum est الحلّى).

78) *Incarceraverat.* V. supra Vol. I. p. 153 ann. (477).

واستفرغ جهده فى جمعه فلم يقع له على غير تقريظ المعتضد وأرى ذلك خدمةً منه لابنه المعتمد   وكان ابن عمار شاعر الاندلس غير مُدافع ولا مُنازع الا ان مساوى افعاله، ذهبتْ بمحاسن اقواله،، ادمن الخمر، وهوّن على نفسه الغدر،، فادّاه ذلك الى رداه، وكان كالذى نفخ فوه واوكت يداه[79]،،   قال ابن بسام[a] ولما خبط ابو بكر بن عمار سَمُرات ملوك الاندلس بعصاه، وتَرَدَّدَ ينتجعهم[b] بمكائده ورُقاه،، وانّما كان يطلب سلطانًا ينثر[c] *فى يديه[d] سلكه، ومَلكًا[e] يخلع على عطفه[f] مُلْكَه،، جعل ابا عبد الرحمن بن طاهر مَوْقِعَ همّته، ووَجْهَ أَمّه،، ولمّا أَلْقى المعتمد الى ابن عمار[g] بيَده[80]، *وقلّده على ما شرحناه فى اخباره تدبيرَ دولته وبلده[h]،، بعثه على حرب ابن طاهر بُغاءً[i] لنفسه، وبناءً على اسّه[k]،، فاقبله وجوهَ الجياد[l]، واخذ عليه بالثغور والأَسْداد،، حتى فتّ فى عضده[m]، وانتزع سلطانه من يده،، ولما نال عزمه وفعل، وقامَ وزنُ امره واعتدل،، مدّ يَدَهُ وبسطها، وكفر نعمة ابن عباد وغمطها[n]،، وانتزى[81] له من حينه على مرسية وقعد بها مقعد الرؤسا، وخاطب سلطانه مخاطبة الاكفا،، مستظهرا[o] على ذلك بجرّ الاذيال، وافساد قلوب الرجال،، معتقدا[p] ان الرياسة كاس[q] يشربها، وملاءةُ مجونٍ[82] يسحبها،، فقُيّض[r] له يومئذ من[s] عبد الرحمن بن رشيق،، عدوٌّ فى ثياب صديق،، مِنْ رَجُلٍ[83] مِدْرَهِ ختر[t]، وجزيل[u] خديعة ومكر،، فلم يزل يطلع عليه من الثنايا والشعاب، حتى اخرجه من[v] مرسية[w] كالشهاب،، قال فصار ابن عمار

---

a) Sequens 'Ibn-Bassāmi locus desumtus est ex capite de 'Ibn-Tāhiro et exstat in Cod. Goth. fol. 6 r., ex quo varias lectiones adscripsi, brevitatis causâ hunc B., 'Ibno-'l-Abbāri Codicem A. vocans. b) In B. omnia puncta diacritica omissa sunt, ita ut offerat ساحعهم. c) B. يقشر. d) A. فى يده; B. فى بيديه. e) B. وملك. f) A. نفسه. g) A. perperam add. ما. h) Haec phrasis in A. omissa est. i) A. male بقاء. k) A. male ابنيه. l) B. الجياد. m) In B. ع tantum scripta est, spatio vacuo relicto. n) In B. tantum و scripta est, spatio vacuo relicto. o) B. فاستظهرا. p) A. ومعتقدا. q) B. كاسا. r) B. فغيض. s) B. perperam ابن (cf. supra p. 87 vs. 7). t) B. خير. u) A. وجديل; B. وخذيل. v) B. بن. w) A. addit لا.

79) *Flabat ore, at manibus silebat.* Haec locutio proverbialis videtur, sed in Freytagii de Proverbiis opere eam annotatam non vidi.

80) V. de hac phrasi supra Vol. I. p. 284 ann. (141).

81) Cf. supra Vol. I. p. 263 ann. (23).

82) De voce مجون v. supra h. Vol. p. 20 ann. (31).

83) De phrasi مِنْ رَجُلٍ vide supra Vol. I. p. 259 ann. (1), ubi hunc locum citavi, sed ex solo 'Ibn-Bassāmi Codice, quo factum est ut male ibi legatur مِدْرَهِ خير; legendum est مِدْرَهِ ختر.

مع ابن رشيق تحت الشل انفقتُ مالى وَحَجَّ الجَمَل [84] وقد تقدّم ذكر السبب فى اعتقال الرشيد بن المعتمد وحصوله مع ابن عمار بايدى الروم وانهزام عسكره المحاصر لمرسية قال ابن بسام وفى اثناء تلك الحال، التى افضت بالرشيد الى الاعتقال،، كتب (يعنى ابن عمار) الى المعتمد بهذه الابيات

(الطويل) أَصَدِّقُ ظَنّى ام أُصِيخُ الى صحبى | وأُمْضِى عزيمى ام اعوج مع الركب
اذا انْقَدتُ فى رايى[a] مشيتُ مع الهوى | وان اتعقّبه[b] نكصتُّ على عقبى
وانى لتثنينى اليك مودّةٌ | يغيّرها ما قد تعرّض من ذنبى
فما أَغْرَبَ الايام فيما قضت به | تريني بعدى عنك آنَسَ من قربى
أَخافك للحقّ الذى لك فى دمى | وارجوك للحب الذى لك فى قلبى [85]

قال وهذا البيت على سهولة مبناه، واحْسَنِ ما قيل فى معناه،، وبمثله فلتخدع الالباب، وتستعطف الاعداء للاحباب،، الّا ان المصراع الاول كانه شىء تكهّنه من شانه، وطيرة القاها الله على لسانه،، وصدّق، كأن له فى عنقه رِبْق، وفى دمه حق،، حتى احتال له فناله والمرء يعجز لا المَحَالة وفيها يقول

وكم قد قَرَتْ يمناك بى من ضريبةٍ | ولا غَرْوَ يوما ان يفلّل مِنْ غربى

---

a) 'Ibn-Ćaqān (in capite de 'Ibn-Ammāro) امرى. *b*) Ex 'Ibn-Ćaqāne; Codex اتعقنه.

84) *Erogavi opes meas et camelus Meccam iter fecit.* 'Al-Maidānī hoc proverbium commemorat quidem (II. p. 799 ed. Freytag) at non explicat. Significat, ni fallor, *ego in rem sumtūs impendi, at alii hoc profuit;* ita ut statuamus camelum effugisse et sine domino Meccam iter fecisse.

85) *Utrum meae opinioni credam an sociis aures praebebo? Utrum meum consilium exsequar an consistam cum itineris comitibus?*

Quodsi levis opinioni meae obsequor, proficiscor dum itineris dux est amor; sin vero curiosus illam pondero, gradum revoco.

Te versus me pellit amor, quem vincit culpa quam contraxi.

Satis mirari non possum fatorum decreta, quibus statutum est ut dulcior mihi videatur absentia quam praesentia.

Metuo te quia iure summum supplicium in me decernere potes, at simul in te spem repono quia te toto pectore amo.

Ut appareat me in vs. 2°. 5am formam verbi عقب recte vertisse, adscribo locum 'Ibn-Haijānis (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 5 v.): على مُنْشده لا يزال يتعقبه عليه كلمة كلمة (scil. الناس) أَنْكَرهم.

واعلمْ ان العفو منك سجيّة ‏ فلم يبقَ الا ان تخفّف من عتبى

ولى حسنات لو امتّ ببعضها ‏ الى الدهر لم يرتع لنائبة سِربى [86]

فاجابه المعتمد بقوله

تقدّمْ الى ما اعتدتَ عندى من الرحب ‏ وردْ تلقك العتبى حجابا عن العتب

متى تلقنى تلق الذى قد بلوته ‏ صفوحا عن الجانى رءوفا عن الصحب

سأوليك منى ما عهدتَ من الرضا ‏ واصفحُ عما كان ان كان من ذنب

فما أَشْعَرَ الرحمٰنُ قلبىَ قسوةً ‏ ولا صار نسيان الاذمّة من شِعْبى

تكلّفْتُه ابغى به لك سلوة ‏ وكيف يعانى الشعر مشترك اللب [87]

فلم يزده جواب المعتمد الا توحّشا ونفارا، وتوقّفا عن اللحاق به وازورارا" هذا ما اورد ابن بسام من خبر ابن عمار فى هذه القضية وابن قاسم الشلبى فى تاريخه المجموع فى اخبار المعتمد محمد بن عباد أَمْتَنُ علما بها واحسن سردا لها وقد مضى من ذلك وياتى ما يصحّ به قولى ان شاء الله تعلى واما ابو الطاهر التميمى فحكى ان ابن عمار كتب الى المعتمد بحال اوجبت ايحاشا اصدق ظنى ام اصبح الى صحبى الابيات المتقدمة الى اخرها وزاد فيها بيتا وهو

ولا بُدَّ ما بينى وبينك من نَثًا ‏ يطبّقها ما بين شرق الى غرب [88]

---

86) *Quoties meâ ope tua dextra gladios fregit, at dubium non est quin aliquando meum quoque gladium frangat.*

Scio tuam indolem esse clementiam; necesse itaque est ut obiurgationem lenias.

Multa praeclara perfeci, ex quibus si quaedam Fortunae narrarem, pectus nullam calamitatem timeret.

87) *Resume honoratum apud me locum cui assuetus es! Adveni, teque excipiat benevolentia obiurgationem arcens!*

Ubi mihi obviam fies, obviam fies illi quem peccatori ignoscentem, erga amicos clementem, expertus es.

Solitam amicam voluntatem tibi restituturus sum, et condonabo crimen, si crimen aliquod commiseris.

Nam clemens Deus durum animum mihi dare voluit, nec pactae fidei oblivisci soleo.

Studiose diligenterque carmen panxi, tuas curas levare cupiens; quo modo carmini pangendo studium impendit ille qui cordis mihi particeps est?

88) *Fieri enim non potest quin nuntii quos nos alter alteri mittimus, omnibus terris, Orientem inter et Occidentem sitis, innotescant.*

واورد جواب المعتمد عنها كما تقدّم ثم قال بعقب ذلك وقال ايضا [89] وكتب بها اليه (يعنى المعتمد) وقد ارتهن زعيمُ برشلونة ابنَه الرشيد لمال توقّف له [a] عنه وظنّ بابن عمار فى ذلك سعيا [b] قال وذلك فى سنة ۴۷۱

[c] *اركب قصدى [d] ام اعوج مع الركب   فقد صرتُ منْ امرى على مركب صعب

واصبحت لا ادرى اى البعد راحتى   فاجعله حظّى ام الخير [e] فى القرب

على اننى ادرى بانك موثر   على كل حال ما يزحزح من كربى

ايُظْلِم فى عينى [f] كذا قمرُ الدجى   وتنبو [g] بكفّى شفرة [h] الصارم العَضْب

[i] حنانيك فيمن انت شاهدُ جدّه [k]   وليس له حاشى انتصاحك من حسب

وما جئت شيئًا فيه بغى لطالب [l]   يضاف به رايى الى الضعف [m] والعجب [n]

سوى اننى اسلمْتَنى لملمّة   فللتَ بها [o] حدّى وكسرت من غربى

اما انه لولا عوارفك التى   جرت *فىّ جرى [p] الماء فى الغصن الرطب

لما سُمْتُ نفسى ما اسوم من الاذى [q]   ولا قلت ان الذنب فى ما جرى [r] ذنبى

ساستمنح الرحمى [s] لديك ضراعة   واستَنْل سقيا منْ تَجاوُزك العذب

وان [t] نفحَتْنى [u] من سمائك حرجف [v]   ساهتف يا برد النسيم على قلبى [90]

---

a) Cod. لهم. b) Cod. سعى. c) Varias lectiones, omissis librariorum erroribus, ex 'Ibn-Ćāqānis quatuor Codd. hîc addo. d) Quatuor 'Ibn-Ćāqānis Codd. offerunt اسلك قصدا, sed in marg. Ga., addito خ صح, legitur اركب قصدى. e) Tres 'Ibn-Ćaq. Codd. الحظ quod praefero; cum textu facit A. f) A. وجهى. g) Ex A.; Cod. وتنبو. h) A. صفحة. i) Huius et quatuor sequentium versuum priora hemistichia mutilata sunt in Codice, spatio vacuo relicto. Quae desiderabantur ex 'Ibn-Ćāqāne supplevi. k) Sic habet 'Ibno-'l-Abb. Cod.; Ga. et G. نصحه; A. غيبه; B. حبه; habemus itaque quatuor lectiones, omnes aeque bonas; quaenam praeferenda sit difficile est dictu. l) Codex perperam بطالب. m) Quatuor 'Ibn-Ćaq. Codd. العجز, quod eodem redit. n) Codex perperam والعجب. o) Codex به, quod nisi merum sit mendum, statuendum est in primo hemistichio, quod totum in 'Ibno-'l-Abbāri Codice desideratur, vocem masculini generis voci ملمة substitutam fuisse. p) B. et Ga. جريان. q) G. الردى. r) A., B. et G. مضى. s) A. النعمى; G. العتبى. t) B., G. et Ga. فان. u) B. لفحتنى. v) In G. et Ga. additum est glossema اى ريح باردة.

89) Nempe 'Ibn-Ammār.

90) *Utrum inceptum iter persequar an consistam cum itineris comitibus? Frenis obluctante nunc vehor equo!*

Nescio nunc utrum tranquillus sim futurus a te remotus, ita ut absentiam felicitatem appellem, an felix futurus in tuâ propinquitate.

فاجابه المعتمد

لدىّ لك العتبى تُزاح عن العتب   وسعيك عندى لا يضاف الى ذنب

وأعْزِزْ علينا أَن تصيبك وحشة   وانسك ما تدريه فيك من الحب

فدع عنك سوء الظن بى وتعدّه   الى غيره فهو الممكن *من قلبى [a]

فربضك قد ابدى توحُّش جانبٍ   فجاوبت [b] تانيسا وعلمك [c] بى حسبى

تكلفته ابغى به لك سلوة   وكيف يعانى الشعر مشترك اللب ٩١

هكذا اتى بالقطعتين وجوابهما [d] على نسق وترجم فى الثانية بالتفرقة بينها وبين الاولى

---

a) Codex et G. فى القلب ; tres reliqui ut edidi. b) 'Ibn-Çaq. فراجعت. c) B. et Ga. وحسبك ; eadem lectio in A., sed ei, addito خ, superinscriptum est وعلمك. d) Cod. وجوابها.

Attamen scio te, quicquid acciderit, illud solum facturum quod curas meas pellere possit.

Siccine luna mihi, in tenebris proficiscenti, nubibus obducta, siccine acies acuti gladii, quem manu teneo, hebes erit?

Miserere illius cuius sedulitatem nosti, cuique nullum est meritum praeter amicitiam quam erga te fovet.

Nihil feci quo accusatori ad accusationem ansa praebeatur, quove animo meo debilitas aut superbia attribui possit;

Sed calamitati me tradidisti quâ ensem meum hebetasti et fregisti.

Profecto! Nisi memor essem pristinorum tuorum beneficiorum, quae me irrigarunt veluti pluvia irrigat virentes ramos,

Ego animum saevis illis cruciatibus quibus illum torqueo, non torquerem, nec dicerem culpam in iis quae acciderunt, meam esse.

Supplex tuam clementiam implorabo, et rogabo ut dulci tuâ veniâ me irrigare velis;

Sique ex tuo coelo gelidus flat ventus, ego: » o animo meo gratam lenem auram!" exclamabo.

91) *Tibi paratam habeo benevolentiam, quae procul erit a conviciis; ego illa quae fecisti culpam non reor.*

Nimis te mihi carum putes quam ut velim moerorem te vexare; scis enim quam gratum mihi, valde te amanti, sit, te esse laetum.

Malam itaque de me opinionem ex animo evelle; aliam mente informa, nam tui amor cor meum occupat.

Carmen tuum ostendit tristi te esse animo; respondi tibi hilaritatem tibi restituturus; iam satis est; scis enim qualis sim.

Studiose diligenterque carmen panxi, tuas curas levare cupiens; quo modo carmini pangendo studium impendit ille qui cordis mihi particeps est?

فخالف ابنَ قاسم وابنَ بسام كما ترى ويحتمل ان تكونا في قصة واحدة 92 ☆ قال ابو الطاهر وقد كان خاطَبَ ابا الوليد بن زيدون في اول تعلّقه (يعني بالسلطان) بابيات استعاد بعضها في هذه القطعة وهي

تأمّلتُ منك البدر في ليلة الخطب ... ونلت لديك الخصب في زمن الجدب

وجرّدتُ من محروس جاهك مُرْهَفًا ... توثّبُ به خيلُ الحوادث عن حربي

وما زلتُ من نعماك في ظلّ لذّةٍ ... تذكّرني ايامها زمن الحبّ

92) Eàdem opportunitate composita fuisse haec carmina, coniicit itaque 'Ibno-'l-Äbbār; omnes 'Ibn-Äm-mari versùs ad unum idemque carmen pertinere verisimile visum est 'Ibn-Ćāqāni, nam hic versùs carminis 'Ibn-Ämmāri disposuit hoc modo: vs. 1 (الركب قصدى) السلك قصدا; vs. 2 واصبحت; vs. 3 اذا انقدت; vs. 4 على انني ادرى; vs. 5 اخاتك للحق; vs. 6 حنانيك; vs. 7 لا ادرى; vs. 8 وما جئت شيا; vs. 9 سوى انني; vs. 10 وما اغرب; vs. 11 اما انه لولا; vs. 12 لما سمت; vs. 13 ساستمنح; شان نفحتنى. In solo Cod. A. post versum 5um additur vs. ايظلم. Responsum 'al-Moʿtamidi apud 'Ibn-Ćaqānem quinque illis versibus constat quos ex Abū-'t-Tāhiro citat 'Ibno-'l-Äbbār. Ex quibus itaque apparet, 'Ibn-Ćāqānem quosdam elegisse versùs ex iis quos apud 'Ibn-Bassamum et Abū-'t-Tahirum reperit, eumque putasse ab utroque scriptore descriptos versùs eàdem opportunitate fuisse compositos et ad unum idemque pertinere carmen. Nodum secuisse, non solvisse, mihi videtur 'Ibn-Ćāqān; maiorem prudentiam ostendit 'Ibno-'l-Äbbār, qui in re incertà a sententià pronuntiandà abstinuit, coniecturà contentus. Cuius exemplum ego imitari studens, sequentia lectoris iudicio submitto, quibus rem plane dirimere nolo quia nequeo.

Fieri potest ut primus ab 'Ibn-Bassāmo citatus versus carminis 'Ibn-Ämmāri non diversus sit a primo versu quem citat Abū-'t-Tāhir, sed ut unius versùs duplex sit redactio. Idem fortasse valet de primo versu utriusque carminis 'al-Moʿtamidi. Quo admisso, duo hìc haberemus carmina, non quatuor. At ab alterà parte varii 'Ibn-Ämmāri versùs, quocunque tandem ordine dispositi, non satis bene inter se cohaerent; sunt »disiecta membra." Nihil affirmo, sed fieri potest ut varia hìc habeamus fragmenta ex quatuor pluribusve carminibus, quibus sibi invicem responderint rex et wezīrus, quaeque carminibus illis, quae inter se commutarunt 'al-Moʿtamid et 'Ibno-'l-labbāna, in priori volumine editis, sint similia. Maiori cum fiducià moneo, versum illum ambitiosum:

Fieri enim non potest quin nuntii quos nos alter alteri mittimus, omnibus terris, Orientem inter et Occidentem sitis, innotescant,

non 'Ibn-Ämmāro tribuendum esse, ut fecit Abū-'t-Tāhir, sed 'al-Moʿtamido, illumque ponendum esse post versum:

Studiose diligenterque carmen panxi, tuas curas levare cupiens; quo modo carmini pangendo studium impendit ille qui cordis mihi particeps est?

Cum hoc enim versu praecedens bene cohaeret, at in 'Ibn-Ämmāri carmine nullus est ei locus.

اذا العيش فى افيـاء ظلّك بـارد   فمن مَرْتَعٍ خصب الى مورد عذب
احينَ سقى صوبُ [a] اعتنائك ساحتى   فنعّمهـا [b] *ما قرّ [c] روضى فى تُرْبى
تنبتَ لعطفٍ قد تنبتُ مدائحى   عليه وسربٍ قد بدلتُ به سَرْبى
امـا انـه لـولا عـوارفك التـى   جرت فىّ جرى الماء فى الغصن الرطب
لما ذُدتُّ طيرَ الود عن شجر القلى   ولا صنت وجه الحمد عن كلف العتب
ولاكن ساكنى بالوفاء عن الجفا   وارضى ببعدٍ بَعْدَ ما كان من قربى
وان نفحتنى من سمـائك حرجف   سأهْتفُ يـا برد النسيم على قلبى
وانى اذا قلّدتُّ جـاءك مطلبى   واخفقتُ فيه قلت يا زمنى حسبى
ايظلم فى عينى كذا قمر الدجى   وتنبو بكفى شفرة الصـارم العضب 93

---

a) Cod. صوت.   b) Cod. فنقّمها.   c) Cod. واهرّ.

93) *Te tamquam lunam contemplatus sum in miseriae nocte; apud te omnium rerum abundantiam inveni quum in inopiâ vivebam;*

Acceptum refero patrocinio tuo, vir amplissime, qui excelsâ dignitate (quam Deus tibi servet!) gaudes, me acutum gladium denudasse, quem experti equites isti, perpetuae calamitates, a pugnâ destiterunt;

Semper gratiâ tuâ, amoena quae umbra est, gavisus sum; ubi cogito de laetis illis diebus, in memoriam mihi redit amor quem erga me habebas;

Illo tempore quo refrigeratus vivebam tuâ sub umbrâ, quo ex herboso prato ad dulcem aquam me conferebam!

O quam laeta erat mei horti terra illo tempore quo tuae benevolentiae pluvia meum atrium irrigabat et exhilarabat!

Corpus a me avertisti quod ego laudibus extuleram, et cor quod omnia sciebat quae ego animo volvebam.

Profecto! Nisi memor essem pristinorum tuorum beneficiorum, quae me irrigarunt veluti pluvia irrigat virentes ramos,

Amoris aves ab odii arbore non versus te agitassem, nec ab ingrato labore laudis tuae cum vituperatione miscendae abstinuissem! (Poëta se ipsum *odii arborem*, versûs suos *amoris aves* appellat.)

At ego fidem appellabo id quod iniuria est; acquiescam in absentiâ postquam in propinquo fui!

Sique ex tuo coelo gelidus flat ventus, ego: » o animo meo gratam lenem auram!" exclamabo.

Quodsi tibi, vir amplissime! desiderium meum declaravero, nec tamen voti compos factus fuero, ego exclamabo: » Adversa fortuna! Satis me cruciasti!

» Siccine luna mihi, in tenebris proficiscenti, nubibus obducta, siccine acies acuti gladii quem manu teneo, hebes erit?"

وهذا ايضا مما نبهتُ عليه قبلُ وعلى وقوعه نادرًا حتى لا تعتلّ صحّة المُمْكِنِ[a] منه[b] من ضياع منظوماته فى الانتجاع على ان حكم العتاب، خارجٌ عن هذا الباب 94» واما قصائده الشهيرة فى المعتمد وبنيه فلتوفية حق الاصطناع، وتعفية ما اوقعه فى الارتياع، ودفعه الى الاستعطاف والاستشفاع» وان اطلتُ بحسب الاضطرارِ الكلام، واستسهلت فى دعوى الاختصارِ الملام» فلغرابة هذه الاخبار، وبراعة ما يتخللها من الاشعار»   ونعود الى خبر ابن رشيق مع ابن عمار وما آل اليه امره بعد ذلك ذكر ابو بكر محمد بن يوسف بن قاسم الشلبى ما تلخيصه وايجازه مع زيادات تخيّرتُها وبعضه على المعنى دون اللفظ ان ابن رشيق لما قُرِئَ كتابه المضمن دخوله مرسية باشبيلية ارتاح ابن عمار واعمل نظره فى اللحاق بها واشار على المعتمد بذلك فما خالَفَه فُواقًا فلم يترك ابن عمار باشبيلية فى مِلْك سلطانه ولا ملك احدٍ من معارفه فرسًا عتيقا ولا مطية ولا زاملة الا استخرج ذلك من ايديهم رغبة ورهبة حتى لاجتمع[c] له مائة جنيبة ومائة زاملة واحضر له التجار ما بايديهم على اختلاف بضائعهم من الديباج والخز الى ما دون ذلك من نفيس الكسا ليعمّ بذلك اهل مرسية على قدر منازلهم عنده ولم يخْفَ عن ابن عباد وجه مراده فلما سلم عليه مودعا قال له سِرْ الى خيرة الله ولا تظن انى مخدوع فقال لَسْتَ بمخدوع ولاكنك مُضَرَّر فحلم عنه وخرج من اشبيلية على باب مقرانة 95 واقام بظاهرها اربعة ايام يستوفى أعْرَاضه ثم رفع أَلْوِيته وقرع طبوله وسار لا يمرّ

---

a) Cod. الممكى.   b) Cod. عنه.   c) Cod. لا اجتمع.

94) »Iam antea dixi,'' huc redit 'Ibno-'l-Ābbārī sententia, »perrara nunc esse illa 'Ibn-Ammārī »carmina quibus, obscurus dum esset homo, viros principes patriciosve laudavit, quandoquidem »ipse, ad summas evectus dignitates, sedulo ista conquisivit et crematit. Nequaquam itaque du- »bium est quin pauca istiusmodi carmina quae nunc eius nomine circumferuntur, iure ei adscri- »bantur.'' Mirum est hoc argumentum, nam aeque bene, et fortasse melius, dicere quis posset, istiusmodi carmina pro spuriis esse habenda, nisi gravissimae adsint causae cur illa 'Ibn-Āmmāro adscribamus; sed hoc in transitu tantum moneo, nam hoc carmen spurium declarare minime volo. Addit 'Ibno-'l-Ābbār: »Attamen hoc ad 'Ibn-Zaidūnum carmen ad elogia, proprie sic dicta, non »pertinet, nam hunc virum laudat quidem at simul obiurgat.''

95) Portam Macarenam a Mauro quodam, Macarena dicto, nomen accepisse contendit Alphonsus Morgado (*Historia de Sevilla* fol. 44: »La Puerta de Macarena tomó su nombre de un Moro principal lla- »mado Macarena, por quanto salia el por esta Puerta para una su heredad media legua de Sevilla, »donde hasta oy [scripsit anno 1587] permaneze una Torrecilla llamada Macarena del nombre deste »Moro, que la edificó en aquella su pertenencia. Y por la misma razon se llama oy tambien aquel

ببلد من اعمال ابن عباد الا استخرج منه كل ذخيرة حتى وصل الى مرسية فدخلها فى يوم مشهود وابن رشيق بين يديه قد برز له وخرج يزفّه الى القصر وجلس فى اليوم الثانى مجلسَ التهنئة للخواصّ والعوامّ فسجعت الشعراء بامداحه وقد تزيّى بزىّ ابن عباد فى حمل الطويلة [96] على راسه وحكاه فى التصيير [97] وكتب ينفذ هذا ان شاء الله فى اسفل قرطاسه وتَخَتَّمَ فى كلتا يديه وبلغه ان ابن عبد العزيز عاب ذلك عليه فكتب اليه

(الكامل) [a] قل للوزير وليس راى وزير ان يتبع التدبير بالتدبير
ان الوزارة لو سلكت سبيلها وقّف على التعزير والتوقير
وارى الفكاهة جُلّ ما تاتى به رحماك فى *التصدير والتظفير [b]
وصلت دعابتك التى اهديتها فى خاتم التامين والتامير
وانتّها للطاعرىّ فان تكن فخليقة التقديس والتطهير

---

a) Idem carmen citat 'Ibn-Ċāqān (in capite de 'Ibn-Tāhiro), ex quo auctore alterum hemistichium versùs primi et primum vocab. alterius hemistichii versùs tertii supplevi, nam in Cod. ibi sunt lacunae.
b) Ex 'Ibn-Ċāq.; Codex والتصدير (؟النعاجيز) التفاجيز.

» Collado la Cabeça de Macarena en el camino de la Rinconada pueblo de aquel tiempo una legua » de Sevilla"). Eiusdem farinae est etymologia quam proponit Rodericus Caro (*Antiguedades de Sevilla* fol. 20 sq.) qui nempe nomen derivat a Macarià, filià Herculis. Ridiculis etymologiis nisi vererer novam addere haud meliorem, dicerem, fieri posse ut porta nomen acceperit a loco versus quem spectabat, et in quo, ante Maurorum invasionem, fuerit sacellum, Sanctae Macrinae, sorori Basilii Magni, dicatum. At obstat quod Sancta Macrina saeculò demum decimo sexto in Occidente coli coepta videtur; cf. *Acta Sanctorum Iulii* t. IV (19 Iulii).

96) Vox طويلة, quae proprie adiectivum est fem. gen., *longa*, hìc significationem habet nec in nostris Lexicis, nec in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, in quem librum vocem recipere debuissem, commemoratam. Versus autem 'ar-Ramadii (apud 'Abdo-'l-wāhidum p. ١٥ ed. meae), in quo de notissimo 'imāmo 'Abū-Hanīfâ sermo est (vide eandem historiam apud 'Ibn-Ċallicānem Fasc. IX p. ٨١ ed. Wüstenfeld), sic audit: *At-tawīlam sibi afferri iussit, quam, grave negotium obiturus, in capite gerit.* Fuit itaque capitis tegumentum quo utebantur ecclesiastici et, ut ex nostro loco patet, reges. Unde puto longum vel altum fuisse pileum, nec dubito quin vox القلنسوة subintelligenda sit: diu enim est ex quo vidi hanc vocem non, ut ego antea putaveram, designare *le bonnet qu'on porte sous le turban*, sed *altum pileum*, quod etiam alii, de meo opere exponentes, rectissime monuerunt.

97) 2ª forma verbi صار significat, uti notum est, *effecit ut fieret, esset;* Infinitivus hìc significare videtur *iussa dare.*

ولعلّ يوما ان يصيّر نقشُه [a] فى طينة التقديم والتأخير
وترى بلنسيةً وانت قُدارها سينها التدمير من تُدمير [98]

---

a) Ex 'Ibn-Ćâq.; Cod. نعته.

98) *Dic wezīro* (*wezīrum autem non decet iteratis vicibus sannas proferre*):
Wezīratus, si veram eius viam calcas, eâ in re consistit ut homines honores et reverearis.
Video te plerumque sales felle suffusos afferre; clementiam tuam imploro ubi scribis prooemium quod excipit formula: Deus tibi semper victoriam det!
Venit ad me sanna tua, quam mihi doni instar dedisti, de annulo signatorio quo aut securitas mihi data est, aut potestas wezīros creandi.
Puto istam a Tâhirîdâ profectam esse; quod si ita est, necesse est ut ista sanctificetur et purificetur.
Fortasse aliquando annulus ille in ceram mandati imprimetur, quo ii qui excelsâ dignitate non gaudent ad eam promovebuntur, qui eâ gaudent ab eâ dimovebuntur;
Videbisque Valentiam, cuius tu es lanio, dirutam a viris Murciâ profectis!

'Ibn-Ćâqân, hoc carmen in medio positurus, sequentia praefatur: ولما انحلّ (ابنُ طاهر (nempe من اسره، وحلّ بين سماك الوزير الاجلّ ونسره" واستراح من السجن، وارتاح ارتياح ابى محجن" عاد الى عادته من التنديد، ودسّه اثناء الابتداء والتصدير" واسلك ابن عبد العزيز طريقه، وعلّمه تسديده وتفويقه" وبلغه ان ابن عمار تختّم بخاتمين احدهما للمؤتمن والاخر لاذفونش بن فرذلند فاوحى فى ذلك الى ابن عبد العزيز ورمز، وكوّز على رسوله المعلم بذلك وغمز" فلما بلغ ذلك ابنَ عمار اقلقه، وضيق فى التماسك طلقه" فكتب الى ابن عبد العزيز. (De Abû-Mihgan v. Weil *Geschichte der Chalifen* I. p. 69; 'Ibn-Badrûn p. ١۴۴ sq. ed. meae; lectio كوّز in tribus exstat Codd. (in solo A. وكور); verbum itaque كوّز hîc fere idem atque غمز significare videtur.) Apparet alterum illum scriptorem (وحكى غيره) de quo loquitur 'Ibno-'l-'Abbâr, esse 'Ibn-Ćâqân*em*.

Iam quod ad ipsum carmen attinet, vides in 1°. vs. 2am formam verbi ندر significare *sannas protulit*, *dixit;* eodem sensu occurrit in loco 'Ibn-Ćâq., in loco Abû-'*t*-Tahiri quem in sqq. describit 'Ibno-'l-'Abbâr, et apud 'al-Maqqarîum (530 v.). Vs. 3um ita vertens ut feci, rationem habui verborum 'Ibn-Ćâqân*is* ودسه الخ, qui tamen scriptor hîc metaphorâ utitur; voce التصدير libri (vel epistolae) titulus prooemiumve significatur, voce الابتدا ipsius scriptionis initium; similiter in versu التظفير indicat solenne, post *bismillam* vel prooemium, epistolae initium ظفّرك الله *Deus tibi semper victoriam det!* At simul ex hoc versu patere videtur, 'Ibn-'Abdi-'l-'azîz*um* istam facetiam non tantum *dixisse*, sed etiam *scripsisse*, quum epistolam ad 'Ibn-'Ammâr*um* daret. Locus ubi scripta erat, in carmine

وحكى غيره ان ابن طاهر هو الذى غمز على رسول ابن عمار المعلم بخاتميه وانه نسب احدهما للموتمن بن هود والثانى لادفونش بن فردلند وترجم ابو الطاهر التميمى على هذه القطعة فى مجموعه من شعر ابن عمار قال وله للوزير[a] الاجلّ ابى بكر بن عبد العزيز وقد نذر فيه حين بلغه ان ادفونش ملك الروم اعطاه خاتما عند اجتماعه به ولياذه فرارًا من الوحشة الواقعة بينه وبين ابن عباد وتخوفا منه فقال اخاتم التامير ام خاتم التامين فقال ابن عمار واعتقد انفاذها اليه وذكر الابيات وزاد فى اخرها

فرسا رهان انتما فتجاريا . لِنَقُولَ فى التقديم والتاخير

قال ابن بسام واستعمل ابن عمار خِسَاس 99 عبيده على الحصون واقطعهم الضياع واعرض عن المصبح° واقبل على الغبوق والصبوح" وابن رشيق فى خلال ذلك يستبدل اولئك الاوباش ببنى اخوته واخواته وكانوا جماعة حتى اذا صارت عن اخرها فى ضبطه وعلم أَنَّ أَمْرَ ابنِ عمار قد نُقِل لابن عباد قَطَعَ عنه تلك المواد واغرى الاجناد بطلب ارزاقهم منه فايقظته الضرورة من سِنَة البطالة وفى مدة اقباله على سفاهته كان ابن عباد يستلطفه باعيان الاصحاب فيذكرونه بالاذمّة ويوعدونه على . . . . رجا هربه وكتب اليه المعتمد

(الطويل) تغيّر لى فيمن تغيّر حارث ورُبَّ خليلٍ غيَّرَتْه الحوادث

---

a) Cod. بالوزير.

accurate indicatur. In vs. 4°. ipsa sanna commemoratur; ludibrio nempe habet Valentiae wezīrus 'Ibn-Ammārum, quia hic plus semel coactus fuerat, relicto rege suo, aliorum principum auxilium implorare. Sic certe carmen interpretatur 'Ibn-Cāqān; at nescio an Abū-'t-Tāhiri interpretatio praeferenda sit, ex quâ 'Ibn-Abdi-'l-azīz verba: *Estne annulus signatorius quo ei data est potestas emīros creandi, an quo securitas ei est promissa* plane alio tempore pronuntiasset (vel scripsisset), nempe illo quo 'Ibn-Ammār ab Alphonso annulum acceperat. In vs. 5°. est lusus verborum (الطاهرى et التطهير); sensus est: impura est ista sanna, quamquam a viro profecta qui a puritate nomen habet; necesse itaque est ut purificetur. Versus ille quem deinde citat 'Ibno-'l-Abbār ex Abū-'t-Tāhiro, non est ultimus carminis, sed est altera redactio versûs 6i:

Vos duo estis equi quorum neuter alteri cedere vult; currat itaque uterque vestrûm, ut nos pronuntiemus uter prior metam attigerit, uter posterior.

In vs. denique ultimo minatur 'Ibn-Ammār se primum Murciam, deinde Valentiam diruturum, si nempe Abū-'t-Tāhiri admittimus interpretationem. Caeterum adhuc moneo ubique in 'Ibno-'l-Abbāri Codice, Murciae nomen rectissime scribi *Todmīr*; sic enim pronuntiandum est, non *Tadmīr*, ut vulgo fit.

99) A singulari خَسيس. V. supra I. p. 289 ann. (174).

احارث ان شورکتُ فيک فطالما ... نعمنا وما بيني وبينک ثالث ١٠٠

فجاوبه ابن عمار

لک المثل الاعلى وما انا حارث ... ولا انا ممن غيرته الحوادث
ولا شارکتْه الشمسُ فيَّ وانه ... ليَنْأى [a] بحظّي منک ثانٍ وثالث
فديتُک ما للبشر لم يسر برقه ... ولا نفحت تلک السجايا الدمائث
اظنّ الذي بيني وبينک اذعبت ... حلاوتَه عني الرجالُ الاخابث
تنکَّرْتُ لا أنّي لفضلک ناکر ... لديَّ ولا انى لعهدک ناکث
ولاکن ظنون ساعدتها حمائم [b] ... کما ساعدَتْ صوتَ المثاني مثالث
ابعد انقضا خمس وعشرين حجة ... تجافت لنا عنها الخطوب الکوارث
مضت لم ترب مني امور شوائب ... ولا تُلِيَتْ عني مساعٍ خبائث
حللتَ يدا بي هکذا وترکتني ... نهابا وللايام أيدٍ عوابث
وهل انا الا عبد طاعتک التي ... اذا مُتُّ عنها قام بعديَ وارث
اعد نظرا لا توهن الراى انه ... قديما کما هاف وادرک رائث
ستذکرني ان بان حبلي واصبحت [c] ... تَبِنُّ بکفّيک الحبال الرثائث
وتطلبني ان غاب للرای حاضر ... وقد غاب مني للخواطر باعث
اعوذ بعهد نُنشّه بک ان تُرى ... تحلّ عراه العاقدات النوافث ١٠١

---

a) Cod. ليبای. *b*) Cod. خمائم. *c*) Cod. واصفاحت.

100) *Inter illos qui fidem erga me mutarunt est etiam Hārit̄: saepe enim calamitates amici fidem mutant!*

O Hārit̄! Quodsi anteacto tempore tibi socius fui, nunc diu est ex quo iucundâ vitâ gaudebamus sine tertio!

Sunt versùs antiquioris poëtae, sed nescio cuius.

101) *In te quadrat praeclara sententia, at ego Hārit̄ non sum, nec sum ex illis quorum fidem calamitates mutarunt.*

Ne Sol quidem (mater mea; cf. infra) *mei amoris tecum particeps est; alter tertiusve longe remotus est ab amicitiâ quam erga te foveo.*

Mi carissime! Quid tandem patitur laetitia, cuius scilicet fulmen noctu non coruscat? Quomodo fit ut lenis illa indoles gratum non diffundat odorem?

Puto scelestos viros me privasse dulcissimâ illâ nostrâ amicitiâ.

In molestiis sum; non quia tuam erga me clementiam infitias eo, nec quia tibi pactam fidem violavi;

وذكر ابن بسام هذا الشعر بعد ان قال وافضت الحال، بالرشيد الى الاعتقال، بايدى نصارى الافرنجة فى جملة من المال،، كانوا أكْتَرُوا[102] بها، فحبسوا الرشيد بسببها،، الى ان افتكّه ابوه المعتمد فى خبر طويل، وابن عمار صاحب ذلك الدغيل[103] ،، والملوم، فى المعلوم،، من امره والمجهول *وفساد حاله[a] عند المعتمد يتزايد، وتدابره يتساند[104] ،، وفى اثناء ما وقع من تدبير تلك الامور، ونجوم ذلك الاستيحاش والتغيير،، خاطبه المعتمد عاتبا فتمثّل ببيتين البيتين وقد كان خرج عنه واوردهما وجواب ابن عمار الى اخره قال ابن قاسم فكان لا ينثنى عن هواه، ولا يزلّ عن مرقاه،، حتى قال له من كان يعصبه من نصّاحه تعرف الحصن الفلانى قال نعم البيس صاحبه[b] فلان من عبيدى فيقول له لا والله ما فيه الا فلان ابن اخى

a) In 'Ibn-Bass. Cod. وفساده. b) Cod. صاحب.

At mentis agitationi sociarum instar additae sunt anxiae curae, sicuti tertia lyrae chorda simul cum secundâ pulsatur.

Siccine, quinque lustris peractis, a quibus luctificae aerumnae longe erant remotae,

Quaeque praeterierunt dum ego plane nihil perturbabam, nullusque liber turpia a me perpetrata facinora commemorabat,

Siccine, inquam, me e manibus dimittis meque praedae instar tradis fatis, quorum manûs saevae sunt?

Sumne ego aliud quid quam servus qui tibi obedit et paret? Ubi mortuus ero, alius a me didicerit quâ fideli curâ mandata exsequi debeat.

Iterum rem considera! Ne iudicandi facultatem infirmes, nam etiam antea festinando lapsa est illa, cunctando metam attigit.

Mei memor eris quando meus funis longe aberit, et tu tritos tantum funes manu tenebis;

Me quaeres quando ii qui adsunt consilium dare non poterunt, ego vero abero, qui ingeniorum aciem exacuere solebam.

Obsecro te per ipsam amicitiam quam erga te foveo, ne huius nodos solvas, qui bene sunt nexi quibusque inflatio magica applicata est!

In vs. 6ᵇ. vox حمائم (a singulari حميمة, ni fallor) *curas, sollicitudines* exprimit, quae significatio in Lexico quidem annotata non est, sed cum etymologiâ optime convenit.

102) Sic legendum est cum Codice Oxoniensi 'Ibn-Bassāmi (Codex 'Ibno-'l-Abbāri male habet اكتروا), et 8ª forma verbi كرا hìc significat *se locavit*, *operam suam locavit*, quod Lexico addatur, in quo tantum annotatum est hanc formam significare *conduxit*.

103) Nescio an sic legendum sit. Codex 'Ibn-Bassāmi hìc habet الزعيل, Cod. 'Ibno-'l-Abbāri الوعيل; utrumque corruptum mihi videtur. دغيل aut *insidias*, aut *calamitatem* significare posset.

104) 6ª forma verbi سند significat *auctus fuit*, uti observavi in libro c. t. *Recherches sur l'histoire d'Espagne* I. p. 189.

ابن رشيق وابن اخته وجعل يعدد له المعاقل ويذكر خروجها من ايدى ثقاته ورجاله فسقط في يده وفرّ على وجهه من مرسية الى جليقية لاحقا باذفونش بن فردلند وشاكيا اليه غدر ابن رشيق رجاء اعدائه عليه   لم يذكر ابن قاسم مروره ببلنسية فى خروجه من مرسية وهو صحيح وفى ذلك يقول يخاطب ابن عبد العزيز صاحبها وقد اخرج [a] الى لقائه رجلا استحجبله 105

(الطويل) تناءيتمُ فى برّنا نو سماحتمْ   بوجه صديق فى اللقاء وسيم
وسلسلتم راح البشاشة بيننا   لَوَاتَيْتُمْ [b] ساعدتمْ بنديم
سالتمس العذر الجميل عن العلى   واحتال للفضل [c] احتيال كريم
بخلتم باعيان [d] الرجال على النوى   فلم تصلونا منهم بزعيم
ولاكن ساستعدى الوفاء واقتضى   سماحك بالانس اقتضاء غريم
واثنى على روض الطلاقة بالجنى   وان لم أفزْ من نشره بنسيم 106

وحكى ابن بسام فى اخبار ابن عمار من تاليفه انه قال هذا الشعر فى بعض رسالاته عن

---

a) Cod. خرج. *b*) 'Ibn-Ċāq. فما ضر لو. *c*) 'Ibn-Ċāq. للمجد. *d*) Id. باعلاق, quod eodem redit, sed multo exquisitius est.

105) Sequens carmen exstat etiam apud 'Ibn-Ċāqān*em*, his praemissis: ومن يخاطب بنى عبد العزيز وقد اجتاز بهم فاخرجوا له تضييفا وبرّا مع قوم اغفال ولم يلقوه. Carmen autem in medio ponit hic auctor *antequam* de Murciâ ab 'Ibn-'Ammāro expugnatâ loquatur, atque ita cum 'Ibn-Bassāmo facere videtur; sed tali in quaestione auctoritas 'Ibn Ċāqān*is* perparva est. Caeterum diverso quidem ordine descripserunt hos sex versùs 'Ibno-'l-'Abbār et 'Ibn-Ċāqān, sed iusto ordine neuter. 'Ibno-'l-'Abbār illos hoc modo disponit: 1, 2, 3, 6, 4, 5, et 'Ibn-Ċāqān sic: 1, 2, 4, 3, 6, 5.

106) *Summo honore nos affecissetis, si liberales nobis spectandam dedissetis amici faciem qui decore hospites excipit,*
Laetitiamque vini instar effudissetis, si vos mihi dato sodali opem tulissetis.
Cupio ut vos, viri nobiles! pulchro modo vos apud me excusetis, nam ego honori studeo, ut solet vir nobilis.
Ipsi a me remoti, vos avari non sivistis viros praeclaros ad me accedere, nullumque ex iis principem ad nos doni instar misistis;
At ego amicitiâ religiose observatâ me ulciscar, et comitate vestros retinens animos, vestram munificentiam exigam, sicuti debitum exigit creditor,
Et, flores carpens, hortum laudabo cuius aër temperatus est, etiamsi lenis et fragrans eius aura mihi non faveat.

المعتمد واجتيازه ببلنسية لا عند فراره من مرسية قال ابن القاسم وقد كان ابن رشيق قدّم الحزم فاستمال اذفونش بألطافه وهداياه وغيّره على ابن عمار فانصرف خائبا ويقال انه قال له بلسانه يابن عمار مثلك مثل السارق سرق السرقة فضيّعها حتى سُرقت منه [107] وعند ذلك عدل الى سرقسطة بِظاهر الخدمة لواليها الموتمن ابى عامر [108] يوسف بن المقتدر بن هود والنيابة عنه بالوزارة فامر له بدار تحمله ومن معه وادرّ عليه من الاجراء ما وسعهم ووسعه وتجافى عنه مع ذلك فاقام على البطالة مقبلا وفى ذلك يقول وقد عُذل عن الادمان

(الطويل) [a] نقمتم علىّ الراحَ ادمن شربها وقلتم فتى لهو [b] وليس فتى مجد [c]

ومن ذا الذى قاد الجياد الى الوغا سواى ومن اعطى كثيرا [d] ولم يكد

فديتُكُم لم تفهموا [e] السرّ [f] انما قليتكم جهدى فابعدتكم جهدى [109]

وحكى غيره انه سئم تلك الحالة فرحل الى صاحب لاردة المظفر حسام الدولة ابى عمر يوسف بن سليمن المستعين وكان اكبر اولاده والذى يحادّ المقتدر ا . . . [110] لمّا كان عليه من الشجاعة والادب المفضّل به على اهل بيته فاكرمه وانزله ثم . . . . وكرّ عائدا الى سرقسطة وبلاردة قال قصيدته الفريدة التى اولها

(الطويل) علىّ والا ما بكاء الغمائم وفىّ والا ما نياح الحمائم [111]

---

a) Hoc poëmation etiam descripsit 'Ibn-Ćāqān. *b*) A. quoque in textu habet لهو, sed huic voci, addito خ, superinscriptum est هزل. *c*) Solus A. جدّ. *d*) Cum textu facit A.; caeteri 'Ibn-Ćāq. Cod. الكثير. *e*) 'Ibn-Ćāq. تعلموا. *f*) Cod. male السرار.

107) Primus nempe fur erat 'al-Mo'tamid, secundus 'Ibn-'Ammār, tertius 'Ibn-Rašîq.

108) Sic alio loco (fol. 121 r.) eum vocat 'Ibno-'l-Abbār. Hic Codex ابو عمر offert.

109) *Reprehenditis me quia semper vinum bibo, dicitisque: » Est vir lusui atque lasciviae deditus, non est vir honore ornatus!"*

At quis praeter me strenuos in proelium ducebat? Quis magnifica dabat dona nunquam avarum se praebens?

Amici! Aenigma minime solvistis! Sedulo vos odi, sedulo itaque vos a me removeo!

110) Lacuna est in Cod., sed legendum puto اخاه.

111) *Meâ causâ lachrymas fundunt nubes, alioquin id non facerent; meâ causâ gemunt turtures, alioquin id non facerent!*

Vide tres alios huius carminis versûs apud 'Abdo-'l-wāhid*um* p. vv edit. meae. Caeterum severe ac iuste reprehendit auctor noster 'Ibn-Bassām*um*, qui sine dubio in gravem errorem incidit; sed si verum sit, quod affirmat 'Abdo-'l-wāhid, in carmine 'al-Mo'taçid*um* laudari, inde sequeretur non

و . . . : . انفذها الى المعتمد وهى تنيف على تسعين بيتا مرّ له فيها إحْسان كثير ومن فاحش الغلط قول ابن بسام ان ابن عمار قال هذه القصيدة لما خاف من المعتضد لغلبته على ابنه المعتمد ففرّ من اشبيلية ولحق بشرق الاندلس وتمكّن من الموتمن بن هود قال ومن هنالك خاطبه بها فلما قرعت سمْعَ المعتضد [a] وجّه عن ابن عمار على الترغيب والتمكين، واستوزره عدّةَ سنين،، الى الميقات المضروب، والاجل المكتوب،، حكى ذلك فى كتاب الذخيرة وفى اخبار ابن عمار من تاليفه ولا ادرى كيف غاب عنه ان ما ادّعاه لو صحّ كان قبل سنين والخمسين واربعمائة وولاية الموتمن فى جمدى الاولى سنة ٧٤ ولقائل ان يقول لعلّ ابن عمار صحبه فى حياة ابيه المقتدر وهو اذذاك مرشّح لمكانه فليلزمه ان ياتى على مقاله بما يومنه من ابْطاله والمتعارف ان ابن عمار لم يصحب الموتمن بسرقسطة الا عند فراره من مرسية فغلط ابن بسام لا خِفاء به ولا امتراء فيه قال ابن قاسم واتّفق ان انتزى عامل لابن هود يعنى الموتمن فى معقل منيع من اعماله وكانت بينه وبين ابن عمار معرفة فتمن له استنزاله وسار اليه فلما نزل بساحته تشوّف ذلك العامل الى برّه ولم يرَ باسا فى رقيّه الى قصبةِ حصنه فى رجلَيْن من جملته فاوغر [b] ابن عمار الى الصاعدَيْن معه ان صبّا سيفكما عليه اذا رايتمانى اماشيه ويدى فى يده ولو قتلتمانى واياه ففعلا ذلك وفرّ اصحابه عند قتله وألقوا بايديهم الى ابن عمار متطارحين [112] عليه ومستشفعين به الى الموتمن فضمن لهم تامينه اياهم وصَفْحَه عن جنايتهم وخطبه بذلك فورد جوابه بامضاء ما التزمه عنه من الاغْضاء ولطف محلّه عنده واشتاق [c] الاعتناء بشوقه فخاطب المعتمد فى تسريح عياله وابنائه الذين باشبيلية فلم يبعد له عن الاسْعاف [113] على انه كتب فى اثناء مراجعته يحذّره منه

(السريع) والشيخ لا يترك اخلاقه ... حتى يوارى فى ثرى رمسه
اذا ارعوى عاد الى ضدّه ... كذى الضنا عاد الى نكسه [114]

---

a) Cod. per errorem المعتمد. b) Cod. فاوعر, sed cf. similis locus apud 'Ibno-'l-Ćatîb (fol. 159 r.): اوغر الى خدامه بخنقه. c) Cod. واستابق.

totam 'Ibn-Bassâmi narrationem falsam esse, sed unicum eius errorem hunc esse quod 'al-Mûtaminum nominet, quum 'al-Moqtadirum nominare debuisset.

112) De 6ª formâ verbi طرح, quae in Lexico desideratur, iam annotavi supra Vol. I. p. 290 ann. (176).

113) *Morem gessit*, ut saepissime.

114) *Vir ille indolem sibi non mutabit, antequam sepulcri terrâ tegatur;*
Ubi a turpibus se abstinet factis, mox plane contraria facturus est, aegroti instar qui quum sanitati restitutus videtur, mox in morbum recidit.

قال وكان اقبال الدولة علىّ بن مجاهد صاحب دانية قبل غلبة ابن هود عليه يعنى المقتدر وذلك فى شعبان من سنة ٤٦٨ قد استعمل ابنه سراجَ الدولة على معقل شقورة فلما استولى المقتدر على دانية واحتمل اباه الى سرقسطة انفرد هو بشقورة و . . . . . . ثم مات حتف انفه وخلف على حرمه وولده فى قصبتها عبدَيْن ابوهما عبدٌ لابيه من سبى سردانية [a] وهما ابراهيم وعبد الجبار ابنا سُهَيْل فرأا انهما لا يستقلّان بضبط المعقل فجعلا يساومان به الرؤساء المحيطين بهما حتى وصلت اشادتها الى الموتمن بن هود فللذى اتّفق لابن عمار قَبْلُ مع عامل الموتمن المنترى عليه سوّلت له نفسه الخائنة اعْمال تلك الحيلة فى ابنى سبيل واستنزالهما بالارغاب فى الثمن فضمن لابن هود أَمْرَهما وطلب منه تجهيزه فى عسكر يستعين به على محاولته فاسعفه ولما وصل الى حضيض شقورة لم يُقَدِّمْ شيئًا على الصعود اليهما مع صاحبَيْه الملازمَيْن له وهما جابر وهادٍ اللذان يقول فيهما من كلمة له

(الكامل) عطّلتُ من حلى الركاب جيادى   وسلبت اعناقَ الرجال صعادى

فاذا كُسِرْتُ فثَمَّ خِدْنٌ جابر   واذا ضللت فثَمَّ اخر هادى [115]

---

a) Cod. ببردانية.

115) *Nobiles meos equos ornatu privavi quo equi gaudere solent; collis peditum, qui me equitem sequi solent, lanceas eripui.*

Ubi corporis membrum mihi frangitur, praesens adest Ǵābir (fractorum ossium religator); *ubi a viâ aberro, adest alius, Hādī* (viae dux).

Pertinent hi duo versùs, pertinet certe primus, ad longum 'Ibn-'Ammār*i* carmen, 48 versibus constans, quod reperitur apud 'Ibn-Ċāqān*em*. Opportunitatem quà compositum est, his verbis indicat hic scriptor: ومرّ على ابى عيسى بن لبون فى احد متوجّهاته مستوفزا ' والى بعض لباناته منحفزا " فلم يثنه من المودّة ثان ' ولا جذبته نغم مثالث عهدها ومثان " واسرع كالماء الى الانحدار ' والمرء الى ايدى الاقدار " فلما علم ابو عيسى ان قد تخلّفته ركائبه ' كتب اليه يعاتبه " (7a forma verbi حفز significat *festinare* in aliquà re; vide quae monui in annotatione ad 'Abdo-'l-wāhid*um* p. ٢٣٢ sq., locum corrigens qui exstat supra Vol. I. p. 39; quae ibi dixi hoc loco egregie confirmantur.) Carmen itaque 'Ibn-Labbūn*i* 'Abū-'Īsā*i* (sic enim recte 'Ibn-Ċāqān; 'Abū-'Īsā erat praefectus Sagunti (Murorum veterum, hodie Murviedro); de eius fratre 'Abū-Mohammede, Lorcae praefecto, hìc cogitandum non est) totum hìc edendum esse putavi:

(الكامل) خُتِمَتْ بعصرك أَعْصُرُ الاجواد   وعنت لذكرك السن المُرّادِ

كذا انشد ابن قاسم ولا يُعْرَفُ هذا البيت فى قصيدته وهى شهيرة جليلة يراجع بها ابا عيسى بن لبون او اخاه ابا محمد والبيت الاول يرويه ابو الطاهر التميمى

وسبقت املاك الزمان الى مدى — ضلّوه حتى كنت انت الهادى
وغدوت اكثرهم حسودا فى العلى — ان الكريم طلبية الحُسّاد
وبدا بفضلك نقص كل معاند — تتبيّن الاشياء بالاضداد
وقفت بمغناك العيون فلاحظت — اسد العرين به وبدر النادى
واتتك وافدة الرجال فقابلت — امل الحريص ونجعة المرتاد
وصدرن قد حُمّلْن عنك عوارفا — اصبحن كالاطواق فى الاجياد
فَضْلٌ ارانا جود حاتم طَيِّءٍ — وفخار كعب فى قبيل اياد
ايه ابا بكر اتظلم ساحتى — ظلما وصبح العدل عندك بادى
عجبا لوعدك كيف تمسكه يد — موصولة الافعال بالاوعاد
ولسيب جودك كيف لم تسمح به — لصحيح ظنى او صريح ودادى
انى لمعتقد اخاءك مَوْئِلى — وارى ودادك معقلى وسنادى
واصول منك علَى الزمان بمنصل — جعل الطلى بدلا من الاغماد
فسقى محلّك دانيا او نائيا — صوب الغمام المستهل الغادى
ولئن رحلت لقد حللت بمنزل — من نور عينى او سواد فوادى

Tu quum terrae negatus eris, saecula, viris praestantibus praeclara, ad finem pervenerint; tuas laudes ut celebrent humiles fiunt linguae virorum superborum audaciumque.

Tu huius aevi principes praevertisti, ad metam festinans, a quâ illi aberrarunt, sed ad quam tu illis viam monstrasti;

At simul tibi, excelsâ dignitate gaudenti, prae caeteris invidetur; eximius enim vir obiectus est furori invidentium;

Etenim tuâ perspectâ praestantiâ omnium tuorum aemulorum impotentia apparuit; rebus pretium suum statuitur, ubi cum contrariis comparantur.

Tuam domum contemplati sunt oculi, inque eâ viderunt illum qui leo est in proelio, qui luna est in consessu amicorum.

Hospites ad te venerunt et apud te invenerunt talia, qualium amore avidus quis flagrat, conquisitissimas epulas quales vir delicatissimus non fastidit;

Et a te redierunt, muneribus onerati, collariorum instar.

Tua praestantia nobis videndam praebuit munificentiam Hatimi ex tribu Taiji et gloriam Cabi ex tribu Ijādi.

14*

عطلت من حلى السروج جيادى   وسابت اعناق المطى صعادى

قال ولما انتهى ابن عمار من مصعدها الى درج لا يتخطاه الصاعد حتى يجذب بتبعه

Phui! Abu-Becr! Summâne iniuriâ tu atrium meum afficies, dum tamen iustitiae tuae aurora iam rubebat?

Miror tuum promissum! Quomodo fieri potest ut illud retineat manus quae caeteroquin facta cum promissis coniungere solet?

Miror tuae munificentiae donum! Quomodo fieri potest ut illud non largitus sis, quandoquidem magna est mea opinio de te et sincerus meus amor?

Tua amicitia mihi asylum videtur, tuus amor arx et robusta camelus.

Ego, a te adiutus, calamitates adorturus sum, gladium manu tenens, cuius vagina erit hostis collum!

Tuam domum, sive praesens sis sive absens, irriget pluvia nubis imbriferae, matutinae;

Sin vero iter suscipias, venturus es in gratissimam domum; in oculo meo, in intimo pectore habitabis!

De Cabo 'ibn-Māma 'al-'Ijādī, qui adeo erat liberalis ut, in deserto cum sociis iter faciens, suam aquae portionem amico daret, ipse siti moreretur, vide Freytagii *Prov. Arab.* I. p. 325. Ad versum antepaenultimum sequens annotatio legitur in Cod. G.: هذا معنى مطروق، وانعقد لابى تمام فيه سوق، فما يجى به من بعده منه مسروق" قال

(الخفيف) وكأنّ الاعناق يوم الوغى أو   لى باسيافهم من الاغماد

على ان ابا تمام بيّن ان ذلك من شدّة باسهم واقْدامهم حيث ذكر الوغى وقد فُقد هذا من هذا الشعر فلا يتعين كون ذلك شجاعة لان ذلك قد يكون عيثا وفسادا فى الارض كَسَيْفِ الحجّاج. En speciosam observationem, theologo dignam, simul vero insulsam et ineptam! Utinam scilicet poëta mentem suam clarius declarasset et haec fere addidisset: » At, boni viri! iustam tantum litem suscipio; gladio non abutor ut crudelis iste 'al-Ḥaggāg!" Caeterum versus Abū-Tammāmi quem citat criticus (in Cod. pro باسيافهم perperam legitur بينهم), pertinet ad longum carmen in laudem Aḥmedis 'ibn-'abi-Dowādi; vide Abū-Tammāmi *Dīwānum* Cod. 403 et 899.

Perrara sunt carmina, in quibus 'Ibn-Ammār, quum 'al-Mo'tamidi gratiam amisisset, tam magnificis laudibus cumulatur; quam ob causam carmen 'Ibn-Labbūni totum hîc edidi. Ex 'Ibn-Ammāri carmine, quo ad praecedens respondet, initium tantum describam:

عطلت من حلى السروج جيادى   وسلبت اعناق الرجال صعادى

وثنيت عزمى عن مسير هزّنى   سعدى اليه فخننى اسْعادى

وسلبت من ثوب المروّة والنهى   نفسى فخلّت على بنى عباد

ان لم احلّك من فوادى منزلا   ينبيك انك مالك لقيادى

تقدّم هو فرفع بالايدى وأُشيرَ على صاحبَيْه فوليا منحدرين واحتمل هو الى ذروة القصبة فشدّ وثاقه وانصرف عسكر سرقسطة وكان ابن عمار قد احقد هذين العبدين حين كتب ايامَ رياسته بمرسية اليهما بشعر اوله

(الكامل) شَمَخَتْ بكم فشمخْتُمُ الاجبالُ ...... تستزل (؟تستنزل) الافعال

وبعد قبضهما عليه طلبا بيعَه من روساء الاندلس فتثاقلوا جميعا عن ذلك وخَفّ ابن عباد اليه فنفذ نحوهما بكلّ ما سألاه ابنه [a] يزيد المسمى بالراضى فنزلا على حكمه واسلماه واباه اليه فقَدّمَ على الحصن وانصرف الى ابيه المعتمد وهو بقرطبة وابن عمار بين يديه مقيّد بين عِدْلَىْ تبن على هجن زوامل العسكر وميلَ به الى سجن قد أُعِدّ له وعند قدوم الراضى شقورة ليتسلّمه كتب اليه

(الكامل) [b] قالوا اتى الراضى فقلت لعلها [c]	خُلِعَتْ عليه مِن صفات ابيه
قال جرى فعسى المويد واعبًا	لى من رضاه ومن امان اخيه
قالوا نعم فوضعت خدى فى الثرى	شكرًا له وتيمّنًا ببنيه
يا ايها الراضى وان لم تلقنى	من صفحة الراضى بما ادريه
فَبِكَ احتجبتَ لوجهِ عذرٍ بيّنٍ	بذل الشاعة اى عذر فيه

---

a) Cod. ابناه.   b) Idem carmen exstat apud 'Ibn-Ćāqānem.   c) Ex 'Ibn-Ćāq.; Cod. لعله.

Nobiles meos equos ornatu sellarum privem, collis peditum, qui me equitem sequi solent, lanceas eripiam,

Consilium abiiciam ad locum proficiscendi, versus quem me, Dei favore excitatum, compellit mea fortuna,

Exuam vestem meam, virilem nempe animum qui iniuriam pati recusat, et prudentiam, ad Abbādi filios rediens,

Si tibi in pectore meo locum non dedi, qui certiorem te reddit (يُنَبِّيكَ pro يُنَبِّئُكَ), *te quoquo velis me ducere posse.*

Patet itaque ex initio carminis, versui isti in quo duos suos satellites nominat 'Ibn-Ammār, hic locum non esse; sententiam enim turbaret; isto admisso primus carminis versus integram sententiam continere deberet; vides vero rem haud ita sese habere, sed contra tres priores versûs esse protasin, quartum apodosin. Nec video ubinam in reliquâ carminis parte inserendus foret. Non igitur sine causâ addidit 'Ibno-'l-Abbār: *Ignotus est hic carminis versus*, et verosimile mihi videtur illum ad aliud carmen pertinere.

سُبِّلْ [a] على يدك الكريمة احرفا   فى من أَسَرْتَ فتنثنى تفديه [116]

ولما قارب قرطبة قال يخاطب المامون الفتح بن المعتمد مستشفعا به

(الكامل) هلا سألْتَ شفاعة المامون   او قلت ما فى نفسه يكفينى

ما ضرّ لو نبّهْتَه بتحيّة   يسرى النسيم بها على دارين

يقول فيها

بيَدٍ من المامون أَوْثَقُ عِصْمَةٍ   لو ان امرى فى يد المامون

امرى الى ملك اليه امره   وكفاه من فوق كفاف [b] ودون

يا فتح جَرِّدْها عناية فارس   دَرِبٍ على قصر الوليّ امين

واقرن شفاعتك الكريمة عنده   بتواضع عن عزّة لا هون

فى شكّة من هيبة وسكينة   وبضجّة من رحمة وحنين

يا فتح ان نازلته مستنزلا   فاعنا بفتح من رضاه مبين

. . . . من افعاله   علق يشد عليه كف ضنين [117]

---

a) B. et Ga. خَفِّفْ; eadem lectio in textu A., qui in marg., add. خ, habet سبّل.   b) Cod. كفاه.

116) *Dixerunt mihi: » Advenit ʿar-Rāçī* (veniam dans)*!" Quo audito ego dixi: » Fortasse quo-» dammodo patrem indole refert;*

» Faustum omen mihi factum est; fortasse ʿal-Mowaijad (i. e. ʿal-Moʿtamid) *mihi veniam dabit, » fortasse parcet fratri suo!"*

» Ita est!" responderunt. Tunc ego ad eius genua accidi, gratum animum testans eiusque filiis omnia fausta apprecans.

O ʿar-Rāçī! Quamquam mihi solitam veniam viri ad indulgentiam proni non attuleris,

Pone te, quum mihi ad te aditum non dares, iustâ excusatione uti posse; volebas nempe pro me intercedere; o praeclaram excusationem!

Tu, nobili modo mihi opem ferens, lenia verba de tuo captivo pronuntiare velis et sic eum libertati restituas!

Vix opus est ut moneam, id quod poëta in vs. 3°. narrat, locum non habuisse; declarat autem quid fecisset si reverâ ʿar-Rāçī eum certiorem reddidisset, ʿal-Moʿtamid*um* ei ignovisse. Animadvertatur significatio quam hîc habet 5ª forma verba يمن *omnia fausta apprecatus est alicui* c. ب pers.; eodem sensu occurrit apud ʿAbdo-'l-wāḥid p. ٩٤ edit. meae. In vs. 4°. vox صفحة *veniam* denotat. Sententia versûs 5ⁱ haec est: Ad te mihi aditum quum non dederis, dic te id ideo non fecisse, quia non opus erat ut tuam apud patrem intercessionem implorarem, quandoquidem iam tibi erat propositum ut pro me apud illum intercederes.

117) *Cur non tu* (poëta se ipsum alloquitur) *ʿal-Maʾmūn*um *rogasti ut pro te intercederet? Aut cur non dixisti: satis cognitam habeo eius nobilem indolem?*

وكتب الى الرشيد بن المعتمد ليستشفع به

(الخفيف) قل لبرق الغمام ظاعنٌ بريدى قاصدا بالسلام قصر الرشيد
فتقلّبْ فى جوّه كفووح[a] وتناثر فى صحنه كالفريد
وانتحب فى صلاصل الرعد تحكى ضجّتى فى سلاسلى وقيودى
فاذا ما اجتلاك او قال ما ذا قلتَ انى رسول بعض العبيد
بعض من ابعدته عنك الليالى فاجتنى طاعة المحب البعيد 118

---

a) Cod. كفو spatio vacuo relicto.

*Quid nocuisset si illum expergefecisses, salutatricem chartam ad illum mittens, quam lenis aura, Dārīn*um (portum illum in cuius forum ex Indiâ deferri aromata solent) *transvolans, ad illum pertulisset? — —*

Firmae tutelae instar mihi foret manus 'al-Ma'mūni; *utinam causa mea in manu 'al-Ma'mūni esset!* (i. e. utinam causam dicerem iudice 'al-Ma'mūno.)

At causam dico iudice rege qui absolutâ gaudet potestate, quique de patriciis et plebeiis, gladii tantum acie usus, iudicium pronuntiat.

O Fat̲h̲! Evagina tu intercessionis gladium, vigilem ostendens curam egregii equitis, cui confidet amicus ubi ipse repellendis hostibus impar est;

Praeclaraeque tuae apud illum virum intercessioni adde humillimas preces, quae non vilem sed nobilissimum animum declarabunt,

Armorum instar dum tibi sunt magna auctoritas et divina maiestas, dumque simul, misericordiâ et moerore commotus, clamorem profundis.

O Fat̲h̲! (nomen *victoriam* significat) *Quodsi eum obsides eo consilio ut de editâ suâ arce descendat, prosit tibi clara victoria, ab illo impetrata venia!*

118) *Dic tu, charta mea! nubis fulmini: » luce tuâ opem fer illi qui cum salutatione me ad 'ar-Rašīdi palatium defert!"*

Tu vero in huius aëre te diffunde grati odoris instar, inque huius impluvio te sparge pretiosarum gemmarum instar,

Et eiula horrisoni tonitru fragorem edens, quod scilicet meum lugubrem ululatum imitatur, dum vinculis et catenis sum gravatus!

Ubi vero te, intactam virginem, remoto velo adspiciet, dicetve: Quid hoc? tunc tu: » Legata » sum quam ad te mittit servus quidam,

» Quidam quem a te removerunt dierum vicissitudines, quique fructûs carpsit quos fert obse- » quium amico longe remoto praestitum!"

Vox صلاصل in vs. 3°. est pluralis a voce صَلْصَلَة, quae *sonum*, *fragorem* exprimit et occurrit in vs. qui exstat apud Abdo-'l-wāh̲id*um* p. ٢١٤ edit. meae.

ثم قال يخاطب المعتمد وهو بقرطبة

سجاياك ان عافيت 119 الابيات

وكل ما صدر عن ابن عمار فى نكبته فمن حرّ كلامه وكفى بهذه القصيدة حسن براعة ولطف ضراعة وقد كان خاطب المعتمد قبل ذلك من معتقله بابيات منها

(الرجز) والله ما ادرى اذا قالوا غدا يوم اللقا

ما اقتل الحالين لى ان كان جوفى او حيا 120

فما اصغى اليه ولا ابقى عليه وحكى ابو محمد عبد الملك بن احمد بن صاحب الصلاة 121 الباجى عن بعض الكتاب انه مَاشَى ابا جعفر بن عطية الوزير فى صدره عن الاندلس الى مراكش [a] وقد احسّ بالتغيّر عليه وتمكّن اعدائه منه فى مَغيبه وذلك فى سنة ٥٥٢ قال فرايته مستوحشا قلقا فاستدنانى واستنشدنى قول ابن عمار

سجاياك ان عافيت اندى واسجح وعذرك ان عاقبت اجلى واوضح

فانشدتُّه القصيدة الى اخرها فلما كملتُها قال لقد كان ابن عباد قاسى القلب وقول ابن عمار فيها سياتيك فى امرى حديث البيت اراد به الوزير الاجلّ ابا بكر احمد بن محمد ابن عبد العزيز وكان واحد وقته رفعةً وجلالة وضدّ ابن عمار صيانةً واصالة فتولّع بانتقاصه وغرِى بذمّه فكان لا يصدر عنه مجتازٌ به الا بلغه قدحَه ولا يرد عليه شاعر الا الزمه ثَلْبَه ولا يحضره ضيف الا اسمعه استراحته فيه تعرّض المشروف للشريف حتى لخاطَبَ اعلّ بلنسية

---

a) Cod. مركش.

119) Omitto pulchrum 'Ibn-'Ammāri carmen quod hìc in Codice sequitur, quia illud iam edidi 'Abdo-'l-wāhidi opus publici iuris faciens (v. p. ٨٨).

120) *Per Deum! Quum mihi dicunt; » cras illi obviam fies,"*
Nescio quid magis morti me tradat, metus an pudor!

121) De historico 'Ibn-Çāhibi-'ç-çalāt fortasse aliâ datâ opportunitate acturus sum; hìc tantum moneo in titulo Codicis Oxoniensis eum vocari 'Abdo-'l-melik ·ibn-Mohammed (non ·ibn-Ahmed) ·ibn-Çāhibi-ç-çalāt. Caeterum quae hìc narrantur non reperiuntur in Cod. Oxon., quippe qui volumen secundum continet et ab anno 554 incipit; at aliunde tamen constat 'Abū-Ga'farum Ahmed ·ibn-'Atija tunc temporis gratiam 'Abdo-'l-mūmani amisisse, qui haud diu post eum ad necem dedit (cf. 'Ibn-Caldūn apud de Gayangos II. Append. p. LIV; ·al-Qartās p. ١٢٨ ed. Tornberg; 'Abdo-'l-wāhid p. ١٤٣—١٤٥ ed. meae; 'Ibno-'l-Ćatīb, Cod. Cl. de Gayangos, fol. 52 r. — 55 v.) mense Šawwāli anni 552, ut tradit auctor ·al-Qartāsi; sed 'Ibno-'l-Ćatīb لليلة بقيت من صفر anni 553, quod convenit cum 'Abdo-'l-wāhidi testimonio (p. ١٤٣) qui etiam annum 553 nominat.

يغريهم به ويحضّهم على القيام عليه وقيل انما قال ذلك حين غدره ابن عبد العزيز فى حصن جملة 122 من اعمال مرسية

(الكامل) [a] خَبِّرْ [b] بلنسية وكانت جنة · أَنْ قد تدلّتْ فى سَواء النار
غدرت وفيًّا بالعهود وقلّما · عثر الوفىُّ سعى الى الغدّار
يا اهلها من غائب او حاضر · وقطينها من راسخ او طارى
جازوا بنى عبد العزيز فانّهم · جرّوا اليكم أسْوَأ الاقدار
5 ثوروا بهم متأوّلين وقلّدوا · ملكا يقوم على العدو بثار
هذا محمّدُ او فهذا احمدٌ · وكلاهما اهل لتلك الدار
جاء الوزير بها يكشّف ذيلها [c] · عن سَوْءة سَوْأى وعارٍ عارى
نكث اليمين وجار [d] عن سنن التقى · وقضى على الاقبال بالادبار
آوى لينصر من بنى المثوى به · ودعاه خِذْلانٌ من الانصار
10 برّ اليمين ولم يعرّض نفسه · ونفوسكم لمصارع الفجّار
ما كنتمُ الا كامّة صالح · فرماكمُ من طاعر بقدار
هذا [e] وخصّكم بأشأمِ طائر · ورمى ديارَكمُ بآلامِ جار
لا بد من مسح الجبين فانما · لطمَتْه عذرا غير ذات سوار

---

a) Nonnullos tantum ex hoc carmine versûs descripsit 'Ibno-'l-Abbār, nempe vss. 1—4, 7—11 (praemisso يقول فيها) et 15 (praemisso وفى هذه القصيدة). Alios addidi ex 'Ibn-Ċāqāne qui carmen, omissis vss. 2 et 3 (qui tamen versûs in marg. Codd. A. et G. additi sunt), descripsit in capite de 'Ibn-Tāhiro. Vss. 16—24, in quibus 'Ibn-Ammār se ipsum, antiquorum poëtarum more, laudat, omisi, cum quia elegantiâ se non commendant, tum quia nihil inde discimus quod ad historiam illustrandam aliquid possit conferre. Vs. برّ اليمين (10^{us} in meâ editione) ab 'Ibn-Ċāqāne male ponitur post vs. هذا وخصكم. b) 'Ibn-Ċāq. بَشِّرْ. c) Cod. et B. ذيله. d) Sic etiam G.; A., B. et Ga. وحاد, quod eodem redit. e) Sic etiam A.; B., G. et Ga. هلا.

122) Non dubito quin huius castelli nomen pronuntiandum sit جُمِلّة. Oppidum enim, Jumilla dictum, ad Septentrionem Murciae situm est, et hodie adhuc munitae arcis, in arduâ rupe aedificatae, rudera cernuntur. Cf. Alex. de Laborde *Itinéraire descriptif de l'Espagne* II. p. 170. De Jumillarum gente quae Murciae inclaruit, quaeque, ut videtur, ab hoc castello nomen accepit, cf. Cascales, *Discursos historicos de Murcia, i su reino* fol. 340.

هيهات تطمع فى النجاة لطالب ساعٍ اذا ونت الكواكب سارى
15 كيف التفلّت بالخديعة من يدى رجل الحقيقة من بنى عمار
رجل تطعّمه الزمان الابيات
24 جرّارِ اذيال القنى ظنّوا به قد زاركم فى الجحفل الجرّار
25 وكانكم بنجومه ورجومه تهوى اليكم من سماء غبار
وانا النصيح فان قبلتم فاتركوا اثارها خبرا من الاخبار
قوموا الى الدار الخبيثة فانهبوا تلك الذخائر من خبايا الدار
وتعوّضوا من صفرة خبثية بأغرّ وضّاح الجبين نصار [123]

---

123) *Certiorem fac Valentiam, quae antea Paradisus erat, eam proclinatam esse in medium Infernum!*

Decepit illa virum qui foedera observat; at raro labitur foederum fidelis observator ubi periurum hominem petit!

Agitedum, cives absentes et praesentes! Incolae et peregrini!

Missos facite filios Abdo-'l-azîzi, *nam pessimam sortem vobis civerunt!*

Rebellate contra istos, iustam seditionis causam declarantes, et alium create regem cui cordi sit ut vos a vestris hostibus vindicet!

Sit ille Mohammed aliquis, sit Ahmed: omnibus modis istâ gente melior erit!

*Illa faciens quae fecit, wezîr*us, *sublatâ mulieris veste, deterrimum cunnum viris in conspectum dedit et nudum opprobrium.*

Iusiurandum violavit, pietatis leges migravit, amicitiae odium rependit,

Tamquam hospitem comiter excepit virum qui, illo fretus, mansionem construxit, at cui evenit ut ab adiutoribus deciperetur;

Qui verax fuit iureiurando, quique nec se ipsum nec vos miserae sorti exponere voluit, quae scelestos pessumdare solet.

*Eritis vos, Valentini! populus Çâlihi; iste vobis, sub Tâhirî*dae *personâ, Qodâr*um *adduxit;*

Etenim infaustissimi ominis avem vobis dedit, vestrasque domos vilissimo vicino afflixit!

Procul dubio detergenda est frons, nam colaphum ei inflixit virgo quae armillâ non est ornata (i. e. quae ingenua non est).

Quid? Sperasne te effugiturum impetum viri qui hostem consectatur, qui omnes intendit vires, qui per tenebras iter continuat quando astra languent?

15 *Quomodo quis astutiâ effugere posset ex manibus viri veracis qui unus est ex filiis* Ammâri,

24 *Qui syrmatis instar hastas trahit? — Putate illum vos petere ingenti comitante exercitu!*

Putate ab illo iactas stellas et astra in vos decidere ex coelo pulverem colore referente!

Bonum vobis consilium do, quo admisso istius palatii rudera tamquam antiquitatis monumentum ponite!

فذيّله المعتمد لما اتّصل به هذا الشعر بقوله معرضا بابن عمار وزاريا عليه

الاكثرين مسوّدًا ومملّكا	ومتوّجا [a] فى سالف الاعصار
والموثرين على العيال بزادهم	والضاربين لهامة الجبار
الناهضين من المهود الى العلا	والمنهضين القار بعد القار
ان كوثروا كانوا الحصى او فوخروا	فمن الاكاسر من بنى الاحرار
يضحى مومّلهم ينوّل سيبه	ويبيت جارهم عزيز الجار
تبكى عليهم شنبوس بعبرة	كأتيّا [b] المتدافع التيّار

بقول فيها . . . .

يا شمس ذاك القصر كيف تخلّصت	فيه اليك طوارق الاقدار
. . . . . بتلك شعوب حتى جاوزت	غلْبَ الرقاب وسامى الاسوار [124]

a) Cod. ومتوجلا. b) Cod. كاتيها.

Ite ad turpe palatium, et thesauros illos rapite ex palatii cryptis!
Vili aeri substituite nobilissimum fulgensque aurum!

Caeterum ex vs. 11 et 12 patet, 'Ibno-'l-Abbār*um* opportunitatem quâ hoc carmen composuit 'Ibn-Ammār, non bene indicasse; rectissime vero ait 'Ibn-Ċāqān carmen esse compositum quum 'Ibn-Tāhir, 'Ibn-Abdo-'l-azīzi ope, e carcere Valentiam effugisset; comparat autem poëta Valentinos cum Tamūd*itis* quos, uti notum est, perdidit Deus, quia Qodār*us* camelo, quae Çāliḥ*o* prophetae erat, pedum nervos inciderat. Alia quoque ex hoc et sequenti carmine patent, de quibus deinceps, ipse historiam conscribens, dicam.

124) Hi al Mo'tamid*i* versùs excipiunt 'Ibn-Ammār*i* versum:

Quomodo quis astutiâ effugere posset ex manibus viri veracis qui unus est ex filiis Ammāri;

sed observandum est illos non esse quam vocamus parodiam illorum 'Ibn-Ammār*i* versuum quibus se ipse laudat; nihil cum his commune habent.

Qui scilicet prae caeteris, anteacto tempore, dominis, regibus et coronâ cinctis paruerunt;
Qui ab iis qui quotidianum victum iis dabant, caeteris domesticis praeferebantur; qui, carnifices, capita seditiosorum hominum securi feriebant;
Qui ex infimo loco profecti ad summas dignitates adscenderunt; qui nunc unum camelorum armentum post alterum excitant;
Quibuscum si nunc aliae tribûs de liberorum multitudine certant, sunt illi innumerabiles ut calculi, si de gloriâ, sunt illi imperatores, sunt ex ingenuorum filiis;
Qui sperat se illos adire posse, simul sperat se donum accepturum; qui illos sibi vicinos habet, nobilibus gaudet vicinis;

يريد بشمس ام ابن عمار[125] وبشنّبوس قرية اوائله من نواحى شاب فاغتاج ابن عمار لذلك واستوحش وبلغت ابيات المعتمد الى ابن عبد العزيز فطار بها سرورا واحدثت له فى نفسه على ابن عمار مكيدة وذلك انه دسّ الى مرسية نبيلا من يهود الشرق لابَسَ ابنَ عمار حتى اطمانّ اليه واحلّه محلّ الرواية لاشعاره فى هجاء ابن عباد ومن ذلك قوله

(المتقارب) [a] الا حَيِّ بالغرب حَيًّا حِلالا · أَناخوا جِمالا وحازوا جَمالا

وعَرِّجْ بيوميين امّ القرى · ونم فعسى ان تراها خيالا

لتسئل عن ساكنيها الرماد · ولم تر للنار فيها اشتعالا

تخيّرْتَها من بنات الهجين [b] · رميكية ما تُساوى عقالا

فجاءت بكل قصير العذار · لئيم النّجارَيْن عمّا وخالا

قصار القدود ولكنّهم · اقاموا عليها قرونا طوالا

اتذكر ايامنا بالصبى · وانت اذا لحت كنت الهلالا

---

a) 'Ibno-'l-Abbār tres tantum priores h. c. versûs descripsit (versum 4um iam supra vidimus p. 69); reliquos addidi ex 'al-Maqqario (MS. Goth. fol. 549 v., 550 r.) qui primum, praemisso والقصيدة اولها, duos priores versûs describit, deinde reliquos praemisso ويوميين قرية باشبلية كانت منها اولية ابن عباد وفى هذه القصيدة يقول معرضا بالرميكية; versui denique ultimo praemissum est ومنها. 'Ibno-'l-Abbār citat etiam versum paenultimum praemisso وفيها اقذاع ومنها. b) Al-Maqq. الهجان (ut etiam apud 'Ibn-Ḉallicānem, in capite de 'Ibn-Ammāro, scriptum est); est plur. a هجين.

Quia longe absunt, tot lachrymas profundit Šannabaus quot guttas habet eius rapidus tumidusque fluvius! — —

O Šams (sol) *illius palatii, quam fausta tua in hoc fuerunt fata!*

Vox أَتِيّ haud minus quam آتٍ *fluvium* denotat; v. Schol. apud de Sacy, *Chrest.* II. p. 430. At quaestio oritur quisnam fluvius hîc significetur, vel aliis verbis, ad quemnam fluvium Šannabaus vel Santabaus (sic enim apud 'Ibn-Bassāmum scriptum inveni, et fortasse hîc *Sancti Fausti* nomen latet), qui pagus ad ditionem Silbensem pertinebat, situs fuerit. Iam probabile non est hîc Baetin (Guadalquivir) significari, in cuius ripâ situs quidem erat pagus quidam, Šantabaus dictus (v. *Recherches* I. p. 83 sq.), sed qui nimis a Silbi est remotus quam ut in eius ripâ situs pagus ad Silbensem ditionem pertinere potuerit. Cogitandum itaque est aut de Anate (Guadiana), aut, quod malim, de parvo illo torrente qui Silbin praeterfluit et de quo etiam loquitur 'al-Motamid in carmine quod supra edidi Vol. I. p. 39.

125) Recte; sed nomen matris 'Ibn-Ammāri non erat Šams, sed Šomais, forma diminutiva, ut disertis verbis testatur 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 108 v.): كانت والدة ابن عمار تدعى بشميس مصغرة.

اعانق منك القضيب الرطيب ‏ ‏ ‏ وارشف من فيك ماءً زلالا
واقنع منك بدون الحرام ‏ ‏ ‏ فتقسم جهدك ان لا حلالا
ساكشف [a] عرضك شيئًا فشيئًا ‏ ‏ ‏ واهتك [b] سترك حالا فحالا
فيا عامر الخيل يا زيدها ‏ ‏ ‏ منعت القرى وأَبَحْتَ العيالا [126]

ويومين اسم قرية منها اولية بنى عباد . فلما حصل اليهودى منها [127] وهى بخطّ يده على بغيته طار بها صادرا الى ابن عبد العزيز فطيّرها [128] مدرجة طىّ كتابه الى المعتمد فكان ذلك مما حنّقه على [129] ابن عمار واحفظه ولما اتاه به ابنه يزيد الراضى اقام بقرطبة عدّة

---

a) Al-Maqq. ساهتك. b) Id. واكشف.

126) *Agedum! Saluta in Occidente tribum cuius unum tentorium in propinquo alterius est, cuiusque viri camelos procumbere fecerunt et pulchritudine gaudent!*
Subsiste Jaumīni quod orbis terrarum caput est! Dormi ut illud in somno videas!
Cinerem de eius incolis interrogabis, at numquam ibi ignem accensum vidisti! — —
Elegisti eam ex filiabus vilis hominis, servam istam istius Romaiki, quae ne tanti quidem est, quanti compes camelorum;
Peperit ista homines impudentes, quorum paterna et materna gens vilis est, qui viles habent patruos, viles avunculos,
Qui brevis sunt staturae, sed qui matris capiti longa cornua imposuerunt.
Esne memor dierum nostrorum iuventutis tempore, quum mihi apparens puella mihi eras, lunae similis;
Quum ego, te amplexus, amicam, tenello ramo similem, amplectebar, quum os ori admovens mellita oscula carpebam;
Quum ego contentus eram me intra casti amoris fines continens, tu vero per omnia numina iurabas me impudica facinora perpetrare?
Honores tuos unum post alterum ignominiae exponam! Aulaeum quo tegeris, magis magisque dilacerabo! — —
O equorum Āmir et Zaid! Defendisti pagos, at familiam tuam prostituisti!
Vix opus est ut moneam, poëtam in primo versu ironice de Abbādi*dis* tamquam de numerosâ et divitiis affluente tribu loqui, in secundo ironice ignotum istum pagum Jaumīn*um* caput orbis terrarum appellare; ipse enim in vs. 3°. declarat tribum istam tam paucis constitisse hominibus ut numquam ignem accendere necesse iis sit visum. Similiter per ironiam in vs. ult. al-Mo'tamid*us* cum duobus illis inclytis antiquis heroibus comparatur.

127) Particula من est partitiva (*quaedam ex illis*).

128) *Columbae ope misit.* V. supra Vol. I. p. 122 et 428.

129) *Odio implevit;* quae significatio 2ae formae verbi حنق Lexico addatur.

ليال يُحْضِره فى كل ليلة منها راسفا فى قيوده فيقرره على غدره ويوبخه بفعله ويوقفه على اشعاره المدرجة اليه طىّ كتاب ابن عبد العزيز ثم انحدر به الى اشبيلية فسجنه فى بيت خامل من بيوت القصر اياما ثم قتله بيده وكان اسره بشقورة لست بقين من شهر ربيع الاول سنة ٤٧٧ [130] وقدوم الراضى به على قرطبة يوم الجمعة السادس من رجب منها وقيل ان القادمين مع الراضى لما سلّموه الى القصر دُعُوا ذلك اليوم بعد العصر فى سلاح شاك وتعبئة ظاهرة ليصحبوه الى اشبيلية فاقاموا على ذلك [131] الى الليل ينتظرون تسليمه اليهم ثم لم يَرُعْهم الا خروج المعتمد والشمع بين يديه، والحرم حواليه،، وابن عمار بينهنّ على بغل وهنّ يَهْزَأْنَ به ويتضاحكْنَ منه فاعربَتْ حاله يومئذ بمباديها، عن سوء العاقبة فيها،، وورد على المعتمد غَيْرُ ما خِطابٍ فيه بالشفاعة فسدّ الباب فى ذلك، وشدّ حصاره [a] هنالك،،

وحدث ابو بكر المنجم [132] ان ابن عمار استدعى سحاءة ودواةً فى اعتقاله بقصر اشبيلية فبعث المعتمد اليه بزوج كاغد فكتب اليه شعرا يستعطفه به فعطف عليه واحضره ليلته تلك ووعده العفو عنه فخاطب ابن عمار الرشيد بن المعتمد بذلك فلَمَحَ المخاطبةَ وزيرُه عيسى بن الاستاذ ابى الحجاج الاعلم [133] فاشاع الحديث وبلغ ذلك ابا بكر بن زيدون [134] وكان شديد العداوة لابن عمار فتخلّف عن الركوب الى القصر حتى وجّه فيه المعتمد فعرّفه ان مجالسه مع ابن عمار وصل اليه فازداد المعتمد حنقا عليه وحرّك ذلك من ضغنه وقال لاحد المحاجيب سل ابن عمار كيف وجد السبيل مع الترقيب الى افشاء ما اخذتُ معه البارحة فيه فسلك سبيل الانكار ثم قال انى خاطبتُ الرشيد واعلمتُه بما وعدنى به مولانا

---

a) Haec phrasis frequens est; in Cod. legitur صفاره, nullo, quantum video, sensu.

130) ʿIbn-Bassām (MS. Oxon. fol. 109 v.): وكان القبض على ابن عمار بشقورة يوم الجمعة لست بقين لربيع الاخر سنة ٤٧٧

131) عند باب السُدّة, ut testatur ʿIbn-Bassām (MS. Oxon. fol. 112 v.).

132) Erat hic ʿal-Moʿtamidi astrologus; v. supra Vol. I. p. 306.

133) Erat itaque hic ʿĪsā, ʿar-Rasidi wezirus, filius Abū-ʿl-Haggāgi Jūsofi, vulgo ʿal-Aʿlam dicti, qui, teste ʿIbn-Bassāmo in vitā ʿAbdo-ʿl-Galili (MS. Oxon. fol. 126 r.), praeceptor fuerat cum huius magni poëtae, tum unius ex filiis ʿal-Moʿtamidi. ʿAl-Aʿlami vita reperitur apud ʿIbn-Callicānem.

134) ʿAbū-Becr erat filius ʿAbū-ʿl-Walidi ʿibn-Zaidūn. ʿIbn-Bassām (fol. 112 v.), hanc historiam enarrans, vocat eum صاحب الدولة وثقتها, additque odium, quo ʿIbn-ʿAmmārum prosequebatur, fuisse اوضح من ان تشرح nimis notum quam ut fuse explicetur.

من العفو فانتقد المعتمد وقام من فوره واخذ زعموا طبرزينا[135] ودخل اليه ففزع كما كان فى قيوده الى تقبيل رجليه فضربه به ثم امر فاجهز عليه ومما يشهد انه باشرَ قَتْلَه قولُ عبد الجليل بن وهبون يرثيه ببيت مفرد وهو

(الكامل) عجبا لمن ابكيه ملء مدامعى   واقول لا شلّت يمين القاتل[136]

واخبر ذو الوزارتين صاحب المدينة ابو محمد عبد الله بن سلام بتخفيف اللام الشلبى وكان من صميم اخوان ابن عمار قال انى لَفِى أَرْجَى ما كنتُ لاقالة ابن عمار وقد هيأتُ لخروجه مجلسا من احسن مجالس دورى يقيم فيه ريثما تخلى له دوره اذا رسول المعتمد يستدعينى[a] فما شككتُ فى تمام ما كنتُ اريده لابن عمار فلما وصلتُ فصيل القصر اذ هو متشحط فى دمائه ممرّغ[b] فى ثيابه طريح فى قيده فقال لى الفتيان يقول لك السلطان هذا صديقك الذى كنتَ اعددتَّ له سِرْ به وأَنْزِلْه فامرتُ من حضرنى من الحرس بسحبه فى اسماله طورا على وجهه وتارة على قذاله الى اساس جدار قريب من سواقى[c] القصر فطُرِح فى حوض محتفر للجبّار وهُدم عليه شفيرُه قال ابن قاسم الشلبى واكثر خبر ابن عمار عنه الى ما تخلّله من الزيادات المفيدة عن ابن بسام وغيره ووُجد له فى قرابه بعد قتله بخط يده

(المنسرح) يقول قوم ان المؤيَّد قد   احال فى فديتى على نقده
فقلت ما ذا الشراء ثانية   ترى لمعنى يريب من عنده
اوحشنى والسماح عادته   سماحه بالعلاء فى عبده
الحمد لله ان يكن حرجا   فليس فى مثلها سوى حمده
وحيلة ان وصلت حضرته   اجعلها رغبة الى جنده
لو سامحوا فى الفرند ارمقه   من طرفه لم أَخَفْه من غمده

a) Cod. يستدعنى. b) Cod. ثمرغ. c) Cod. شواقى.

135) Haec vox, quam Freytagius primus in Lexicon recepit, ex loco al-Maqqarī*i* ubi quoque de Ibn-Ammāri caede sermo est, a compluribus auctoribus, eandem rem narrantibus, usurpatur, veluti ab Ibn-Bassāmo, Ibn-Ćāqāne et Abdo-'l-wāhido. Occurrit etiam apud antiquiores scriptores, al-Tabarīum (MS. 497 p. 259), al-Masūdīum (vers. Doct. Sprenger I. p. 461), Hamzam Ispahanensem (p. 52, 62 ed. Gottwaldt).

136) *Mirum! Defleo illum lachrymarum largis imbribus genas humectantibus: simul vero dico: Ne exarescat dextra mactatoris!*

لاكن على الغرب عارض رجل   مرتميا بالشرار من زنده
احصر يفتر من جوانبه   كالبحر فى جزره وفى مدّه
يا ربّ بَشّرْ برحمة وحيا   يونس من برقه ومن رعده [137]

ويحكى عن المعتمد فى قتل ابن عمار خبر طريف من الحدثان تلخيصه انه كان ايام مقامه بشلب قد أُخِذَ عليه وامره اذا دعا اصحابه ان يكون اول داخل واخر خارج ليانس به ويتمتع بادبه فكان يجده ينفر من ذلك ويكثر التسلّل من مجلسه فتقدّم ليلةً الى اصحاب سدّته بترقّبه ومنعه بعد وعيد شديد وقام ابن عمار على عادته فلم يحفل المعتمد بذلك حتى اذا انفضّ من كان عنده طلبه فما وجده فاحضر الموكلين بترقّبه واخذ فى تعنيفهم فاخبروا انهم لم يعاينوه ولا خرج عليهم فراب المعتمدَ امرُه وشهر سيفه وجعل يطلبه والشمع بين يديه فلما انتهى الى بعض الدهاليز اذا بحصير مطوى وابن عمار فيه اغمض من سر خفى عريان، كانه اغعوان،، فامر بحمله وجعل يعجب من فعله ولابن عمار بكاء ......ع مفرط فلما افرخ روعه، ورقا دمعه،، سأله عن شانه فاخبر انه كلما اخذت منه الشمول، *سمع كان [a] قائلا يقول،، هذا يقتلك فينْفُرُ عند ذلك وينفرُ ويحمل نفسه على الفرار فلا تقر (?) حتى امضى الله على يديه ما كتب من ذلك عليه والمقدور كائن   اتيتُ بخبر ابن عمار على الكمال فكثيرا ما يتشوّف اليه ولا يوقف عليه وما اعلم احدا ساقه هذا المساق لعلّ عذر الافادة يقاوم لوم الاطالة ۞

Finem denique capitis constituunt lusûs aliquot, venusti quidem et fortasse haud minorem gloriam quam seria consecuti, sed quibus edendis hîc locus non est.

Caput de Abū-'l-Ḥasano 'ibno-'l-Jasa*o* الكاتب ذو الوزارتين incipit hoc modo:

كتب لابى محمد بن لبون صاحب لورقة وخلفه [b] عليها بعد وفاته واستبدّ بضبطها دون بنيه الى ان تخلّى عنها للمعتمد محمد بن عباد وقدم عليه بقرطبة وحضر غزوة الزلاقة معه وذكر ابو بكر بن قاسم الشلبى فى تاريخه المجموع فى اخبار ابن عباد ما يخالف هذا وسياتى نصّه بَعْدُ ان شاء الله تعلى ۞

---

a) Haec duo vocabula addidi ex 'Ibn-Bassām*i* Codice (fol. 113 v.), nam apud 'Ibno-'l-Abbār*um* per errorem omissa sunt   *b*) Cod. وخلعه.

137) هذا الشعر يحتاج الى حاضنة, *hoc carmen indiget gallinâ incubante*, ut verbis utar 'Ibn-'al Ī-Atīq*i* (*Kitābo 'l-agānī* I. p. ٧١). Ego certe carminis consilium non perspectum habeo.

Nonnullis, quae omitto, interiectis, sic pergit auctor:

ولما تحرّك المعتمد الى لورقة فى الجيش الذى ترك عنده ابن تاشفين بعد غزوة الزلاقة وغرضه التمكّن من ابن رشيق لتمنّعه عليه بمرسية كتب اليه ابو الحسن بن اليسع وقد قرب منه

(البسيط) هذى سماوك فلتصعد الى أُمُلٍ   امنيتى منه رعيى فى كواكبها

منعتها وملوك الوقت تطلبها   سعيا لمُلْكك فلتينا به وبها 138

وقصد المعتمد مرسية فى هذه الحركة فلم يظفر منها بطائل وخدعه ابن رشيق وداخلَ الواصلين معه من المرابطين [a] جيشِ ابن تاشفين فانصرف الى اشبيلية وفى سنة ٤٨٣ حرّك المعتمد ابن تاشفين للغزو بعد ان اجاز اليه البحر ولقيه على وادى سبوا وبمنعطف منه يُعْرَف [b] باندخلة فقصدوا جميعا حصن البيط بينه وبين لورقة اثنا عشر ميلا والروم يعيثون منه فيما حوله وابن رشيق يعينهم وعلم الطاغية اذفونش بذلك فتحرّك لِغياثِ [c] الحصن والدفاع عن اهله فوقع الانزعاج 139 واستراب ابن تاشفين وتحيّز الى لورقة واقام هنالك اياما ويقال ان جيش الطاغية فى حركته هذه نيف على ثمانية عشر الفا بين خيل ورجل فاهلكهم الله بالوباء ولم ينصرف الا فى اقلّ من خمسة الاف ولما فصلت جيوش المسلمين مع ابن تاشفين وقد صار امر مرسية الى المعتمد وصار *ابن رشيق [d] فى قبضته ترك ابن اليسع على لورقة واليا وترك ابن رشيق مسجونا عنده فقال فى ذلك ابو الحسن جعفر بن ابراهيم بن الحاج اللورقى 140

---

a) In Cod. additur على. b) Cod. يُعرَف. c) Cod. الغياث. d) Cod. ابن تاشفين; mirum mendum!

138) *Hic tuum est coelum; tu itaque arenosos montes conscende;* — —
Tu illud coelum defendisti ab huius aevi regibus qui illo potiri studebant, diligenter regnum tuum custodiens; regno et coelo diu fruaris!

In primo versu pronuntiavi أُمُل; arx enim Lorcae in monte est aedificata (*Sierra del Cano*) (cf. Alex. de Laborde *Itinér. descr. de l'Espagne* II. p. 201); sed secundum hemistichium non intelligo.

139) *Fuga;* v. supra Vol. I. p. 272 ann. (79).

140) De hoc viro peculiari capite egit 'Ibn-Ċâqân (Cl.i Weijersii Ind. II. 14). Vino et voluptatibus antea deditus, deinde piâ sanctâque vitâ iuventutis expiavit errores. Breve eius carmen, in quo Hispaniae principum, aut in carcerem coniectorum, aut ad necem datorum, miseram sortem deplorat, alibi iam edidi (*Recherches* I. p. 175; cf. add. et emend. ad h. l.). Duo alii versûs quos Hispalim relinquens in 'Abbâdidas composuit, exstant apud 'Ibn-Ċallicânem VII. p. ١٣٢ ed. Wüstenfeld.

(السريع) قل لى أَبِنْ لى هل تأمَّلْتَها ۔ او هل تدبَّرتَ لها عاقبَهْ

بالامس اعيتك رشيقية ۔ واليوم احدثت لها صاحبَهْ [141]

هذا خبر ابن قاسم الشلبى مع ما انضاف اليه من غيره ۞

Caput de 'Ibno-'l-Jasa:*o* statim excipit sequens:

حَرِيز بن حَكَم بن عُكَّاشة ۞

صحب ابوه حكم ابا الحسن ابراهيم بن يحيى المعروف بابن السَّقَّاء وزير ابى الوليد بن جهور رئيس قرطبة فسُجِن عند قتله مع اصحاب الجرائم الى ان هرب من محبسه ولحق بالمامون بن ذى النون فنصح له وكان شهما صارما فولّاه بعض الحصون المجاورة لقرطبة فدخلها بعد خلع بنى جهور فى خبر طويل وقتل اميرها حينئذ عبادا الملقب بسراج الدولة ابن المعتمد محمد بن عباد وبعث براسه الى المامون وهو ببلنسية وذلك فى سنة ٤٦٧ فورد المامون قرطبة واقام بها نحوا من ستة اشهر ثم توفى فى ذى القعدة من السنة المذكورة واحتُمِل الى طليطلة فدُفن بها وبقى حكم بن عكاشة بقرطبة نائبا عن القادر يحيى بن اسماعيل بن المامون بن ذى النون بعد ان جُدِّدت له البيعة بها وبلغ ذلك المعتمد محمد ابن عباد فاقبل فى جموعه طالبا بثار ابنه عباد وعلم ابن عكاشة انه لا طاقة له به فهرب عند ذلك واسلم قرطبة فدخلها المعتمد واتبعه خيلًا لحقَتْه فقُتل وجىء به فصلب مع كلب ۞ وولى ابنه حريز هذا قلعة رباح للقادر بن ذى النون وهو الذى امتحن ابا الحسن ابن السيد البطليوسى [142] لَمَّا اتَّهمه وكاتِبَه بمداخلة المتوكل بن الافطس صاحب بطليوس فبطش بالكاتب وافات نفسه وحبس ابا الحسن فى بيت ضيّق وكان يُجْرِى عليه رغيفا لا شىء معه الى ان ضعف وهلك وقُتِل حريز فى سنة ٤٨٠ على حصن مسطاسة وقد كان اهل فحص البلوط [143] اسروه وسيق الى المعتمد فمنَّ عليه واطلقه ۞

---

141) *Dic mihi! Dilucide mihi expone! An bene considerasti quae fecisti? An exitum ponderasti? Heri molestias tibi creabat negotium Raŝîq*ense, *et hodie novum malum tibi concitasti!* Verebatur nempe poëta ne 'Ibno-'l-Jasa: easdem atque 'Ibn-Raŝîq molestias crearet 'al-Mo'tamido.

142) Non confundendus est hic vir cum notissimo philologo 'Ibno-'s-sîd Badaiocensi, nam hic Abu-Mohammed, non Abû-'l-Ḫasan, vocabatur, et diu post, anno scilicet demum 521, Valentiae obiit (v. 'Ibn-Ćallicân I. p. ٣٧٣ sq.). Fieri potest ut hic Abû-'l-Ḫasan frater fuerit magni philologi, qui scilicet anno 444 natus est.

143) Fahço 'l-ballût, ut iam alibi ostendi (*Recherches* I. p. 202—205), erat ille terrae tractus quem hodie vocant *Campo de Calatrava*.

Addo denique initium capitis quod de Abū-'l-Ḥasano ·ibn-Hārūn agit:

قرأتُ فى تاريخ ابى بكر بن عيسى بن مُزَيْن 144 ان ابا جعفر احمد بن سعيد المعروف بالذُّبّ وزير سليمن المستعين بالله وكاتبه الخاصّ به لما تحرّكت فتنة علىّ بن حمود العلوى بَعَثَ الى شنتمرية الغرب وهى مرسى اكشونبة مما يلى البحر المحيط الغربى ذا الوزارتين ابا عثمن سعيد بن هرون الماردى الدار وكانت بينهما مصاهرة قالّ فلم تَطُل [a] المدة حتى قُتل الذُّبُّ ثم قُتل سليمن فملك ابن هرون ما بيده الى ان مات فى سنة اربع او خمس وثلثين واربعمائة فورث حالَه ابنُه محمد بن سعيد وحكى انه سُمّىَ بالمعتصم الى ان اخرجه عباد بن محمد يعنى المعتضد فى سنة ٤٤ فصارت فى يده ثم فى يد ابنه محمد ابن عباد وقال ابن بسام وذكر ابا الحسن بن هرون هذا ولم ينسبه وهو على بن محمد بن سعيد بن هرون 145 جدّه لامّه ابو الحسن بن الاسنجى 146 فاما سلفه من قِبَل ابيه فقد انتجع نبه الزمان بِرِيْبَةٍ، وجبنم باسمائهم السلطان ضُنَيْنَه، بشنتمرية الغرب الى ان نبّه الدهرُ الغافلَ على امرهم، واسكت عن ذكرهم، على يدى المعتضد عباد بن محمد مخلى الاوطان، وملحق الاقران بالاقران، ۞

a) Cod. تتصل.

144) Hic historicus erat filius principis Silbis, quem imperio privaverat ·al-Motaḍidus. Ait enim 'Ibno-'l-Abbār initio capitis de 'Ibn-Tāhiro: قرأتُ فى تاريخ ابى بكر محمد بن عيسى بن مزين الكاتب وابوه عيسى هو مخلوع المعتضد عباد بن محمد من شلب وكان صهره ۞

145) Sequens 'Ibn-Bassami locus (nam incipit hic a verbis جدّه لامّه) exstat in Cod. Oxon. fol. 165 r., in capite de Abū-'l-Ḥasan ·ibn-Hārūn ex Sanctâ Mariâ.

146) Sic scriptum est in Cod. 'Ibno-'l-Abbāri (filius viri qui Ecijâ oriundus est); in 'Ibn-Bass. Cod. est بن الاسجى. Caeterum áddit hic المتقدم الذكر; videtur itaque caput de eo exstare in volumine primo ·ad-Daćirae.

CAPUT DECIMUM.

LOCUS 'AN-NOWAIRĪI.

(*Ex opere cui titulus:* Nihājato 'l-'arab fī fonūni 'l-'adab, *Codice Leidensi et Parisiensi.*)

Ordine chronologico coactus, locis scriptoris docti et acuti, sed parum adhuc cogniti, subiungo caput historici clarissimi et omnibus notissimi, at cui pauca quaedam deërant, veri scilicet indagandi studium, iudicandi facultas, doctrina denique: non illa quae eâ in re consistit ut multos quis legerit libros, sed ut adhibito iudicio bonos legerit. Quid de capite hîc edendo statuendum sit, et quatenus boni historici officio 'an-Nowairīus satisfecerit, deinde videbimus.

Pleraque quae de 'an-Nowairīi vitâ ex ipso eius opere constant, iam dedit Nobil. d'Ohsson [1], quibus ex 'aç-Çafadīi paragrapho (sine dubio ex *'al-wāfī bi 'l-wafajāt* desumtâ), quae reperitur in fronte Codicis nostri 2 *a*, addo, 'an-Nowairīum saepius 'al-Bocārīi 'aç-Cahīhum suâ manu descripsisse; eum, 'Ibn-'Obādae patrocinio usum, gratiam Sultani 'al-meliko 'n-nāçiri adeptum fuisse, sed deinde, ab 'Ibn-'Obādâ crimine accusatum, virgis fuisse caesum. Ab 'Ibn-'Obādâ veniâ donatus, variis muneribus ornatus est, et obiit anno 733, aetatis quinquagesimo sexto.

Caput de 'Abbādīdis edo ex duobus Codicibus; meum enim apographon, ex Codice Leidensi 2 *h* factum, humanissime cum Codice Bibl. Nation. Parisiensis 647 contulit Amarius. Uterque satis mediocris est, et frequentes offert lacunas; ambo enim librarii valde negligentes et incuriosi erant; quo factum est ut, si duo sed eadem vocabula prope se invicem essent posita, unius alteriusve librarii oculi fere semper ab uno ad alterum aberraverint, integris omissis sententiis. Sed quum hi duo Codices minime ad eandem quam dicunt familiam pertineant, ex duobus inter se collatis bonus oritur textus [2].

---

1) *Histoire des Mongols* I. p. LVIII — LX.

2) De reliquis nostris operis 'an-Nowairīi voluminibus relego lectores ad novum, quem paro, nostrorum Codicum Catalogum.

ذكر اخبار دولة بنى عباد وابتداء امرهم ومن ملك منهم الى ان *انقضت مدّتهم وانقرضت دولتهم[a] ☆

اول من قام منهم القاضى محمد بن اسمعيل بن قريش بن عباد بن عمرو بن عطاف بن نعيم ونعيم وابنه عطاف هما دخلا الى الاندلس من المشرق وهم من لخم من بنى المنذر وفيهم يقول الشاعر

من بنى المنذرين[b] البيتين

وكان محمد بن اسمعيل هذا قد تقدّم[3] باشبيلية الى ان ولى القضاء فاحسن السياسة مع الرعية والملاطفة بهم فرمقته[c] العيون ومالت اليه القلوب فلما كان فى سنة ٤١٣ ولى يحيى بن علىّ الفاطمى قرطبة وكان من امره وامر عمّه القاسم ما ذكرناه ثمّ انّ اهل قرطبة اخرجوا القاسم بن حمود فقصد مدينة اشبيلية ثم فارقها وقصدها بعد ذلك يحيى بن على المعتلى ونزل بقرمونة لحصار[d] مدينة اشبيلية وكانت الرياسة بها بين ثلاثة كما ذكرناه ذلك فاجتمع وجوه المدينة وفيهم حبيب بن عامر القرشى ومحمد بن يريم[e] الالهانى[f] ومحمد الزبيدى وغيرهم واتوا الى ابى القاسم محمد بن اسمعيل وقالوا ما ترى ما نحن فيه وما حلّ بنا من هذا الكافر وما أفْسَدَ من اموال الناس فقُمْ بنا نخرج اليه[g] ونملّك ونجعل الامر لك وننتصر[4] لهشام[h] ففعل وخرجوا لقتال يحيى بن على المعتلى فركب اليهم وهو سكران فقُتل كما قدمناه وملك محمد بن اسمعيل اشبيلية وقالوا له تخرج الى[i] قرمونة من قبل ان يسبقك اليها اسحق بن عبد الله البرزالى[k] فهمّ محمد بذلك فسبقه اسحق وملكها وكتب محمد الىّ يحيى بن ذى النون الهوارى[l] صاحب طليطلة يقول له اخرجْ بعسكرك او ابعثْ الىّ عسكرًا[m] مع قائد من عندك حتى أُخْرِجَ اسحق بن عبد الله من

a) P. انقرضت دولتهم وانقضت مدّتهم. b) V. supra p. 47. c) P. فرمعته. d) L. male بحصار. e) Uterque male مريم; videtur error auctoris. f) P. الاهانى; L. الاهابى; hunc quoque errorem auctori tribuo. g) L. اليهم. h) P. هشام. i) L. perperam add. قرطبة. k) L. add. الى ان. l) P. الهوازى. m) L. بعسكر.

3) 5ª forma verbi تقدم hìc exprimit *ab unâ dignitate ad alteram promovebatur.*

4) 8ª forma verbi نصر hìc significat *liberavit*, *libertati restituit*, ut in loco Ibn-Bassāmi (MS. Goth. fol. 23 v.): الانتصار لكواف المسلمين من فعلهم الذميم.

قرمونة وانا أُعِينُك على اخذ قرطبة واجعلها لك مِلْكا [a] فلما وصل كتابُه الى المامون خرج
اليه بنفسه فى عسكر كثير فاجتمعا ونزلا على قرمونة وحاصراها واخرجا [b] عنها اسحق
واخذها محمد بن اسمعيل واوصل [c] ولده اليها وسارا الى قرطبة وحاصراها فلما *راى اهلها [d]
ما حلّ بهم كاتبوا محمدَ بن اسمعيل وقالوا انت أَوْلَى من المامون بالبلد واحبُّ الينا
منه فاستوثق منهم ودخلها ليلا ويحيى [e] لا علم له بذلك فلما اصبح وعلم الحال رجع بعسكره
الى طليطلة وكتب الى ابن عكاشة وهو رجل شجاع كان بيده بعض حصون الاندلس يقطع
حوله السبيل ويقتل التجار وياخذ الاموال وهو يظهر ليحيى طاعة مشوبة بمعصية فامره ان
يجمع اصحابه وعَضَدَه بعسكر كثير ووجّههم الى قرطبة فتوجّهوا اليها وقد فارقها محمد
ابن اسمعيل الى اشبيلية وترك ولده بها فدخلها ابن عكاشة ليلا ودخل القصر وقتل كلّ من
وجد من الحرس وذبح ولد محمد بن اسمعيل بيده فلما بلغ ذلك محمدًا جمع العساكر
وخرج الى قرطبة فحصر ابن عكاشة وضيّق عليه فخرج هاربا واستوثق من الرعية وعاد الى
اشبيلية فوصل اليها يحيى بن ذى النون وتغلّب عليها فدسّ عليه محمد بن اسمعيل طبيبه
فسمّه فمات فعندها خلا [f] الامر لمحمد بن اسمعيل وذلك فى سنة ٣۴ هكذا نقل عز الدين
*عبد العزيز [g] بن شدّاد بن تميم بن المُعِزّ [h] بن باديس [i] فى كتابه المترجم بالجمع
والبيان وذكر ايضا فى هذا الكتاب ان يحيى توفى فى سنة ۴٦٠ وهذا فيه تنافٍ والله تعالى
اعلم ۞ ذكر اخبار خلف الحصرى المشبه بالمويد هشام وقيام دعوته بمملكة محمد بن
اسمعيل *وما قيل فى ذلك فاما قيام دعوته فان محمد بن اسمعيل [k] لما استولى على الامر
فى سنة ۴٢۴ وتعاظم امره حسده امثاله وكثر الكلام فيه وقالوا قتل يحيى بن على الحسنى
من اهل البيت وقتل يحيى بن ذى النون ظلمًا واتّسع القول فيه فبقى يفكر فيما يفعله
فبينما هو كذلك اذ جاءه رجل من اهل قرطبة فقال له انى رايت هشاما فى قلعة رباح
فقال له محمد انظرْ ما تقول فقال اى والله رايتُه وهو هشام بلا شكّ وكان عند محمد
ابن اسمعيل عبد من عبيد هشام يسمى تومرت وهو الذى كان يقوم على راس هشام فقال
له محمد اذا رايتَ مولاك تعرفه فقال نعم ولى فيه علامات فارسل محمدٌ رجلَيْن [l] من الذين

---

a) Vocales addit L. b) L. واخرج. c) P. وادخل. d) L. in textu pro his 2 vocab. راى , et in marg. راوا. e) In marg. L. add. بن ذى النون. f) P. خلص. g) Om. P. h) L. male العز. i) P. بادس. k) Haec omnia om. P., librarii enim oculi ab uno اسمعيل ad alterum اسمعيل aberrasse vidantur. l) Uterque رجلان.

ذكروا انهم راوا هشاما وقال توجّها الى قلعة رباح واتنيانى بهشام واسرعا فتوجها فوجداه فى مسجد فى قلعة رباح فدخلا عليه واعلماه انهما رسولا القاضى *محمد بن اسمعيل اليه فسار معهما الى اشبيلية فلما دخل الى القاضى [a] قام اليه وسلّم عليه وانزله ووكل بخدمته تومرت مولاه فلما راه تومرت قبّل يديه ورجليه وقال للقاضى هو والله مولاى هشام بن الحكم فعند ذلك قام اليه القاضى محمد بن اسمعيل وقبّل راسه ويديه وامر بنيه [b] فدخلوا عليه وفعلوا كفعله وسلّموا عليه بالخلافة واخرجه محمد بن اسمعيل فى يوم الجمعة الى الجامع بمدينة اشبيلية ومشى هو وبنوه بين يديه رجالة حتى اتى المسجد فخطب الناس وصلى بهم الجمعة وبايعه محمد بن اسمعيل وبنوه وجميع اهل البلد ورجع الى موضعه [5] وتولّى محمد ابن اسمعيل الخدمة بين يديه وجرى فى ذلك على طريقة ابن ابى عامر غير انه يخرج الى الجمعة والاعياد ويصلى طول مُدّته ومحمد فى رتبة الوزارة آمرا وناهيا عنه واستقام لمحمد اكثر مدن الاندلس فهذا كان سبب قيام دعوته ۞ واما ما نقل من اخباره فقد ذكرنا فى اخبار بنى امية ان المستعين بالله سليمن بن الحكم لما فتح قرطبة المرّة الثانية فى شوال سنة ٤٠٣ احضره ووبخه وان المويد فُقِدَ لخمس خلون من شوال وذكرنا ايضا ان الناصر على بن حمود الفاطمى لما ملك قرطبة احضر المستعين وساله بحضرة الفقهاء والوزراء عن المويد هشام فقال مات فالزمه ان يريه قبره فاخرجه دفينا لا اثر فيه فامر الناصر بتكفينه ودفنه فى الروضة [6] وقيل بل هرب بنفسه *الى الشرق [c] مستخفيا حتى وصل الى مكة شرفها الله وكان معه كيس فيه جوهر وياقوت ونَفَقَتُه [d] فشعر به حرابة [7] مكة فاخذوه منه فمال الى

---

a) Haec omnia om. L., librarii enim oculi ab uno القاضى ad alterum القاضى aberraverunt. b) L. بقية et in marg. add. اصحابه. Sponte patet, veram lectionem esse بنيه, cui quum per errorem بقية substitutum esset, alia vox addita est ne بقية sensu careret. c) Om. P. d) P. ونفقه (sic).

5) موضع hîc *dignitatem* exprimit (*pristinam dignitatem recuperavit*).

6) *Coemeterium;* quae vocis روضة significatio frequens est, at in Lexico desideratur.

7) Vox حَرَّابة, a sing. حَرَّاب, proprie designat illos qui hastas breves (حربة, quod contra *longam hastam* denotare affirmat Lyon *Travels in Northern Africa* p. 236) gestant, ut in Lexico traditur. At Meccae peculiarem habebat significationem, in Lexico non annotatam. Designabat scilicet ibi *nigros satellites* 'emīri, ut patet ex loco in 'Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 (1) p. 48), ubi de 'emīro Meccano sermo est: ورجاله السودان الذين يعرفونهم بالحرابة يطوفون امامه وبين يديهم الحراب. Similiter 'Ibn-Batūta (MS. fol. 65 r.): فمشى راكبا والقوّاد يحفّون به والحرابة بين يديه ثم يسير الى منزله ۞

جهة من الحرم واقام يومين لم يطعم طعاما فمضى الى المَرْوَة فاتاه رجل فقال له تحسن عمل
الطين قال نعم فمضى به الى تراب ليعجنه ووافقه على درهم وقرصة فقال له عَجِّل القرصة
فانى جائع فاتاه بها فاكلها ثم عمد الى التراب فكان مرّةً يعجن ومرّةً يجلس فلما طال عليه
ذلك تركه ومضى هاربا على وجهه وخرج مع القافلة الى الشام على اسوا حال فوصل الى
البيت المقدس فمشى فى السوق فراى رجلا يعمل الحصر[a] الحلفاء فنظر اليه فقال له
الحصرى[a] كانك تحسن هذه الصناعة قال لا قال فتقيم[b] عندى تناولنى الحلفاء واجعل
لك اجرة على ذلك فقال افعلْ فاقام عنده يناوله ويعاونه[c] على ما يامره به من امور صناعته
فتعلّم هشام صناعة الحصر[a] فصار يعملها ويتقوّت منها واقام بالبيت المقدس اعواما كثيرة لم
يعلم به احد ثم رجع الى الاندلس فى سنه ٤٢٤ هكذا روى جماعة من مشائخ الاندلس
وقال الامام الحافظ ابو محمد على بن احمد بن سعيد بن حزم فى كتابه المسمى نقط[d]
العروس[e] فى هذه الحكاية اخلوقة[8] لم يَقَعْ فى الدهر مثلُها وانما ظهر رجل يقال له خلف
الحُصْرى بعد نيف وعشرين سنة من موت هشام بن الحكم المويد وادّعى انه هشام وبويع
له وخُطِب له على جميع منابر الاندلس فى اوقات شتى وسفك الدماء وتصادمت الجيوش
فى امره وقال ابو محمد بن حزم وفضيحة لم يقع فى الدهر مثلها اربعة رجال فى مسافة
ثلاثة ايام فى مثلها يسمى كل واحد منهم باامير المومنين ويخطب له فى زمن واحد
احدهم خلف الحصرى المذكور باشبيلية على انه هشام بن الحكم المويد والثانى محمد

---

a) L. recentiori manu الحصير , الحصيرى et الحصير. *b*) L. om. ف. *c*) Uterque hìc repetit ويناوله. *d*) L. male نقط. *e*) P. male العرس.

8) Eadem 'Ibn-Ḥazm*i* verba citantur ab 'Ibn-Ćallicān*e* (VII. p. ١٣. ed. Wüstenfeld) ibique Nobil. de Slane seqq. annotavit: » The MSS. read احلوقه and اخلوقه. The true reading appears to be احلوفة; it » is here governed in the accusative by the verb احلف or اقسم understood.” Non ita. Retinenda est lectio اخلوقه, quae etiam in utroque 'an-Nowairi*i* Codice reperitur, modo ultimae literae duo puncta addantur. Verbum enim خلق praeter alia significat *finxit*, *excogitavit* mendacium; hinc أُخْلُوقَة est *mendacium*, *fraus*, quo sensu occurrit apud 'Abdo-'l-wāḥid*um* p. ٤٩ vs. 3 edit. meae, ubi unice veram Codicis lectionem, a me perperam mutatam, quantocius restitue! Hac admissâ interpretatione, patet quoque ad quodnam vocabulum spectet pronomen in sq. مثلها, quod, si Slanii sententiam admitteremus, ad nullum praecedens substantivum spectaret. Animadvertendum est denique, in nostro loco, plane ut in loco 'Abdo-'l-wāḥid*i*, voces اخلوقة et فضيحة coniungi; 'Abdo-'l-wāḥid*us* descripsit 'al-Ḥomaidī*um*, qui 'Ibn-Ḥazm*i*, praeceptoris sui, locum, ab 'an-Nowairio allegatum, imitatus videtur.

ابن القاسم بن حمود [a] بالجزيرة الخضراء والثالث محمد بن ادريس *بن على بن حمود بمدينة مالقة والرابع ادريس [b] بن يحيى بن على بسبتة [c] واقام المدّعى انه هشام بن الحكم نيفا وعشرين سنة والقاضى محمد بن اسمعيل فى رتبة الوزير بين يديه والامر اليه وقد استقام لمحمد اكثر بلاد الاندلس ودفع به [d] كلام الحساد واهل العناد الى ان توفى هشام المذكور فاستبدّ القاضى بالامر بعده وملك اكثر مدن الاندلس وحصونها ولم ينتقل عن مدينة اشبيلية بل جعلها دار ملكه واستقامت له الامور واطاعته المدن والثغور واجتهد فى جهاد الفرنج [e] وكان له فى ذلك القدم المشهور ومات محمد فى عشر [f] الخمسين واربعمائة وولى بعده ابنه عباد ۞

ذكر ولاية ابى عمرو عباد بن محمد ۞

ولى بعده ابنه وتلقب بالمعتضد بالله وكان فيه كرم وباس فطابت ايامه وحسنت افعاله واستقامت له الاحوال ورغبت له من بلاد الاندلس الاموال قـل واتّفق له [g] واقعة غريبة فى سنة ٤٤٤ [h] وهى [i] انه شرب ليلة مع رجاله وندمائه فلما عملت فيه الخمر صرفهم وخرج فى الليل ومعه رجل واحد من عبيده وسار نحو قرمونة وهى عن مدينة اشبيلية ثمانية عشر ميلا وكان صاحب قرمونة اسحق بن سليمن البرزالى وقد جرت بينه وبينه [k] حروب فسار عباد حتى اتى قرمونة وكان اسحق تلك الليلة فى جماعة من اهل بيته يشربون فدخل عليه بعض خدامه فقال ان صاحب الحرس ذكر ان المعتضد [l] قام على باب المدينة ليس معه الا رجل واحد وهو يستاذن عليك فعجب القوم من ذلك غاية العجب وخرج اسحق ومن عنده الى باب المدينة فسلّم على عباد وادخله الى القصر وامر بتجديد الطعام والشراب فلما شرع عباد [m] فى الاكل تذكّر ما فعل فسقط فى يده ولم يطق ان يُسيغه [n] وندم على ما صنع لما يعلم بينه وبين بنى برزال من الحرب وسفك الدماء فاظهر التجلّد والانشراح ثم قال لاسحق اريد ان انام فرفعه على الفراش [o] فراهم عباد انه نائم فقال بعض القوم لبعض هذا [p] كبش سمين حصل لكم والله [q] لو انفقتم عليه ملك الاندلس ما قدرتم على حصوله

---

a) Uterque male محمود. b) Haec omnia omittit P., librarii enim oculi ab uno ادريس ad alterum ادريس aberraverunt. c) Uterque بسبترين. d) Om. L. e) L. الافرنج. f) L. العشر. g) P. شى. h) P. male ٤٤٧. i) P. وهو. k) P. وبين اسحق. l) L. add. عباد. m) Om. L. n) P. male يسغه. o) P. om. articulum. p) L. هكذا. q) Om. P.

فى ايديكم وهو شيطان الاندلس واذا قُتل خلصت [a] لكم البلاد فقام مُعاذ بن ابى [b] قرة
وكان من كبرائهم فقال والله لا فعلْنا هذا [c] ولا رضينا به رجل قصدنا ونزل بنا ولو علم
أنّا نرضى فيه بقبيح لَمَا اتانا مستأْمنا الينا كيف تتحدث القبائل عنّا انّا قتلنا ضيفنا
وخَفَرْنا ذمّتنا فعَلَى مَنْ يرضى هذا لعنةُ الله وهو يسمع فنزل عن السرير فقام القوم باجمعهم
فقبّلوا راسه وجدّدوا السلام عليه فقال لحاجبه اين نحن قال فى منزلك واين اهلك واخوانك
فقال ائتونى بدواة وقرطاس فاتوه بهما فكتب اسماء القوم وكتب لكل واحد *بخلعة ودنانير
وافراس وعبيد وجوارى وامر ان يرسل كل واحد منهم [d] رسولا ليقبض ذلك ثم ركب وخرج
القوم يشيعونه الى قرب اشبيلية فصرفهم ودخل وارسلوا من قبض لهم ما كتب به ثم اغفلهم
سنة اشهر وكتب اليهم يستدعيهم لوليمة فجاءه ستون [e] رجلا منهم فانزلهم عند رجاله وانزل
معاذا عنده وامر بهم فأُدْخلوا حماما وبنى عليهم بابه فماتوا جميعا فعزّ ذلك على معاذ بن
ابى قرة فقال له عباد لا تَرُعْ فانهم قد حضرت اجالهم وقد ارادوا قتلى ولولاك ما كنت
ناجيا منهم وانما جعل الله صيانة دمى بك فان اردتّ ان اقاسمك فى جميع ما انا فيه فَعَلْتُ
وان احببتَ الرجوع الى بلدك رددتُّك على اجمل الوجوه واحسنها واسرّها [9] فقال له معاذ باىّ
وجه ارجع انا دونهم فامر له المعتضد بالف دينار وعشرة افراس وثلاثين جارية وعشرة اعبد
وانزله فى قصر من اعظم قصوره واقطعه فى كل عام اثنى عشر الف دينار وكان [f] ينفذ
اليه فى كل يوم التحف والطُّرَف ولم يكن يحضر مجالسه احد قبله الى ان مات عباد
فاوصى ولده بمعاذ وقال يا بنى احفظْنى فيه فجرى فيه على عادة ابيه ودام باشبيلية حتى
انقرضت دولة بنى عباد قال بعض اهل اشبيلية رايتُ معاذ بن ابى قرة يوم دخل يوسف بن
تاشفين اشبيلية اول النهار وعليه ثوب ديباج مخرطم بالذهب [10] وامامه نحو من ثلاثين عبدا
ورايته اخر النهار يلْبِس مشتمل به فسبحان من لا يزول ملكه نسأَل الله تعالى ان لا يسلبنا
ثوب نعمة انعمها علينا بمنّه وكرمه ۞ *وفاة ابن حزم [g] [11] وفى ايام عباد توفى الامام الحافظ

---

a) P. حصلت. *b*) ابى hic in utroque desideratur. *c*) Om. L. *d*) Haec omnia per errorem in L. omissa sunt. *e*) L. ستين. *f*) P. وكل. *g*) Deëst hic titulus in P.

9) Cf. supra p. 17 ann. (19).

10) *Auro intextus.* Haec verbi خرطم significatio desideratur quidem in Lexico, sed conferendum est verbum قرطم; خفاف مقرطمة *interpolatae in lateribus ocreae*, ut explicat Freytagius.

11) Hunc de 'Ibn-Hazmo locum alibi, deditâ operâ de hoc viro docto agens, examinabo.

ابو محمد على بن احمد بن سعيد بن حزم بن غالب بن صالح بن سعدان بن سفيان ابن يزيد الفارسى مولى يزيد بن ابى سفيان بن حرب بن امية اصل ابائه من قرية منت ليسم من عمل الولبية من كور غرب الاندلس وسكن هو واباؤه قرطبة ونالوا بها جاهًا عريضًا ومالاً ممدودًا وولّى ابن ابى عامر جدّه سعيدا [a] الوزارة وولى ابو محمد علىّ [b] هذا الوزارة فى ايام المستظهر بالله عبد الرحمن بن هشام بن عبد الجبار الاموى وكان مولده يوم الاربعا سلخ شهر رمضان سنة ٣٨٤ ووفاته فى سلخ شعبان سنة ٤٥٧ فكانت مدة حياته اثنتين وسبعين سنة واحد عشر شهرا وله كثير من المصنفات ذكر انه اجتمع مع الامام ابى الوليد سليمن بن خلف بن سعيد بن ايوب الباجى صاحب التواليف وقيل بل الفقيه ابراهيم الخفاجى فجرت بينهما مناظرات فلما انقضت قال الفقيه ابو الوليد تعذرونى فان اكثر مطالعتى كانت على سرج الحُرّاس فقال له ابن حزم وتعذرونى ايضا فان اكثر مطالعتى كنت على منابر الذهب والفضة ✿ وفى سنة ٤٦٠ توفى المعتضد بالله عباد بن محمد وحُكِىَ انه استحضر مغنيا يغنيه ليجعل اول ما يبدا به فالا فكان اول شعر قاله

نطوى الليالى [c] البيت

فمات بعد خمسة ايام رحمه الله تعالى ولما مات ولى بعده ابنه محمد ✿

ذكر ولاية المعتمد على الله محمد بن عباد بن محمد بن اسمعيل بن قريش بن عباد وكنيته ابو القاسم ✿

ولى بعد وفاة ابيه فى سنة ٤٦٠ وقيل فى سنة ٦١ وكان مولده بباجة سنة ٤٣١ فكان عمره حين ولى ثلثين سنة وكان فيه ادب *وكرم وتواضع وشجاعة وله شعر [d] قال ابو بكر محمد ابن عيسى المعروف بابن اللبانة كاتبه يصف الدولة العبادية كانت الدولة العبادية تشبه [e] العباسية بهاءً وسعة ملك ووثاق عهد، وانتظام عقد، وعدل ائمّة [f]، واعتدال امّة، كان اربابها يتنافسون فى المكارم، ويتغايرون [g] على الشرف المتقادم،

(البسيط) مِنْ حلبة السبق لا برق يخالفها [h] الى مداها ولا ريح يجاريها

a) P. سعيد. b) Deëst in L. c) V. supra p. 62. d) L. وشعر وكرم وتواضع وشجاعة.
e) P. نسبة. f) P. اتمة. g) L. ويتعاونون. h) Uterque male يخاطفها.

تردّهم نسبة نحو السماء فهم ٭ من مائها وعلاهم من دراريها 12

يشير الى المنذر بن ماء السماء a ثم قال جمعوا كرم الاخلاق، الى شرف الأعراق، وجمّلوا حلى الاداب b، على الاحساب، وعضدوا الباس بالكرم، وأيّدوا 13 بالسيف والقلم،

(الكامل) نفر الى ماء السماء نَمَاهُمُ ٭ نسبٌ على اوج النجوم مخيّمُ

بالبيض والبيضات والحَلَق c اكتسوا ٭ فتوشّحوا d وتتوّجوا وتعمّموا 14

وكان بهذا البيت سريرة e 15 الفلك الدائر، وغريبة البحر الزاخر f، المعتمد على الله المويد بنصر الله ابو القاسم محمد وذكر نسبه ثم قال

من بنى المنذرين وهو انتساب البيتين

وقد ذكرناهما انفا وقال يتلوهما g وكذلك يطّرد النسب اطّراد الشبابيب 16، ويتّسق h اتّساق الانابيب، فهو كما قيل

---

a) L. hîc perperam addit وعضدوا الباس بالكرم. b) Sic legendum esse docet homoeoteleuton; uterque الادب. c) Uterque male والخلق. d) P. فمشوحوا (sic). e) L. سرير. f) P. الزاجر. g) Sic fortasse legendum est; uterque habet يلوهما. h) L. ويتوسق.

12) *Quam nobilis erat hippodromus, cuius metam nullum fulmen, nullus ventus, ante illam gentem attingebat!*

Illos, ex coeli aquâ ortos, coelum versus impellebat generis claritas; nobiles illi viri erant coeli fulgentes stellae!

3a forma verbi خطف, quae idem fere exprimit atque 3a forma verbi جرى, Lexico addatur. Quod attinet ad usum praepositionis من cf. supra Vol. I. p. 259 ann. (1).

13) *Adiutoribus usi sunt* ense et calamo. Cf. supra Vol. I. p. 223 vs. 9 et 11 et p. 234 ann. (51).

14) *Viri qui origine ad coeli aquam pertinebant, qui tentoria ponebant supra altissima astra,*

Qui tamquam vestitu utebantur gladiis, ferreis galeis et loricis; hi illis erant baltei, coronae et cidares!

15) De voce سريرة, quae eodem sensu in Ibno-'l-labbânae carmine occurrit, v. supra Vol. I. p. 162 ann. (524).

16) Sic legendum esse, docet homoeoteleuton (P. الشابيب, L. الشبايب). Est autem شبابيب plur. a شبّابة (ut شباكيك a شبّاكة), quod tibiae vel fistulae genus denotat. Gutierre Diez de Games (*Cronica del Conde Don Pero Niño* p. 53) *xabebam* nominat inter Maurorum in Hispaniâ instrumenta musica, et in Höstii opere (*Nachrichten von Marokos* p. 261) haec leguntur: » شبابة *Schabéba* ist eine kleine Flöte, die ihren Laut von oben ohne Pfropf, und auf die Art wie eine Queerflöte, aber noch einmahl so schwer erhält; sie lautet beinahe wie eine Queerpfeife, aber ein wenig tiefer und noch schärfer, und sieht aus, wie Tab. XXXI Nr. 3 zeigt." Alcala (*Vocabulista ara-*

(الكامل) شرف تنقّل كابرا[a] عن كابر كالرمح انبوبا على انبوب[b] [17]

الى مركز الدائرة من لخم وواسطة المنتخبين من يعرب وقحطان ثم ذكر[c] مولده وولايته
على ما قدمناه وذكر خلعه فى سنة ٤٨٤ على ما نذكره ان شاء الله وكان سبب خلعه
وانقراض دولته ان الفرنج لعنهم الله لما استولوا على طليطلة وملكها الاذفونش وهو الفنش
فى سنة ٤٧٨ على ما قدمناه وكان المعتمد يودى اليه ضريبة فى كل سنة فلما سيّرها اليه
بعد استيلائه على طليطلة لم يقبلها واعادها وارسل اليه يتوعده ويقول له انا آخُذ مدينة
قرطبة كما اخذتُ طليطلة الا ان ترفع يدك عن جميع الحصون وتسلمها الينا ويكون لك
السهل من البلاد وكان الرسول شلبيب اليهودى ومعه خمسمائة فارس وطلب منه اثنى عشر
الف دينار فامر المعتمد بانزال الخيالة على اهل العسكر متفرقين وامر كل من عنده فارس
منهم ان يقتله ولما جنّ الليل احضر اليهودى وكشف راسه وامر بضربه بالنعال المسمرة [18]
حتى خرجت عيناه من راسه وهرب من الخيالة ثلثة فوصلوا الى الاذفونش واعلموه بقتل
اصحابه وكان متوجها الى قرطبة يريد حصارها *فلما جاءه الخبر رجع الى طليطلة[d]
ليستعدّ ويُهَيِّء الات الحصار فلما سمع المعتمد برحيله الى طليطلة سار هو الى اشبيلية فبلغ
مشائخ قرطبة ما جرى فاجتمعوا بالفقهاء وقالوا هذه مدائن الاندلس قد غلب عليها الفرنج
ولم يبق منها الا القليل وان استمرّت الاحوال على ما نرى عادتْ نصرانية كما كانت ثم
ساروا الى القاضى عبد الله بن محمد بن ادهم فقالوا له الا تنظر الى ما فيه المسلمون من
الصغار والذلة واعطائهم الجزية الى الفرنج بعد ان كانوا ياخذونها منهم وابن عباد هو

a) P. كابر. b) P. انبوب. c) P. ذكره. d) Haec 7 voc. perperam om. P.

vigo) vocem *citola* vertit شبّابة, et hinc derivata est vox Hispanica *jabeba*, quae iam, addito articulo Arabico, *axabeba*, occurrit in *Poesias del Arcipreste de Hita* (copla 1207). Quae quum ita sint, sententia loci videtur haec: *sicuti se invicem excipiunt tibiae*, i. e. *sicuti unum tibicinem alter excipit.* At fieri potest ut *plantam*, non instrumentum musicum, hic designet vox شبابة, nam Alcala vocem *citola* etiam vertit يرع *arundo* (planta et instrumentum musicum). Quo admisso, haec phrasis idem fere ac sequens denotaret.

17) *Nobilitas quam alter praeclarus ab altero praeclaro accepit, sicuti hastae nodi se invicem excipiunt.* Hic versus etiam citatur in ʼal-Ḥoçriʼi *Zaharo ʼl-ʼadab* (Cod. 27). Similiter ʼal-Ḥigārī de Benū-Saʼid (apud ʼal-Maqqarīum MS. fol. 237 v.):

(الكامل) ورثوا الندى والباس والعليا كريما عن كريم

18) *Clavis instructi* calcei. Quae 2ae formae verbi سمر significatio Lexico addatur.

الذى حمل الفرنج على المسلمين حتى جرى عليه ما جرى وطُلب منه ما طُلب وقد دبّرنا رايا نعرضه عليك قال وما هو قالوا نكتب الى عرب افريقية ونعلمهم انهم ان[a] وصلوا الينا[b] قاسمناهم فى اموالنا وخرجنا معهم مجاهدين فى سبيل الله تعالى قال اخاف ان يخربوا الاندلس كما فعلوه بافريقية ويتركون الفرنج ويبدءون بكم والمرابطون اقرب الينا واصلح حالا قالوا فكاتبْ يوسف بن تاشفين وارغب اليه ان يدخل الينا بنفسه او يرسل الينا قائدا من قواده قال اما الآن فقد اشرتم براى فيه السداد وقدم المعتمد الى قرطبة فى اثر ذلك فدخل عليه القاضى واعلمه بما دار بينه وبين اهل قرطبة وما اتّفقوا عليه فقال المعتمد نعم ما اشاروا به وانت رسولى اليه فامتنع القاضى واستعفاه وانما اراد ان يقوى عزمه على ارْساله فقال لا أَجِدُ لها غيرك فسار القاضى وصحبه ابو بكر بن القصيرة الكاتب الى امير المسلمين فوجداه بسبتة فابلغاه الرسالة واعلماه بحال المسلمين وما هم عليه من الخوف والجزع من الاذفونش وانهم يستنجدون بالله ثم به وان المعتمد يستنجده عليه فامر يوسف فى الحال بادْخال العساكر الى الجزيرة الخضراء واقام بسبتة وانفذ الى مراكش فى طلب من بقى ودخلَ فى اخر العساكر هذا نقله اهل التاريخ ان القاضى وابن القصيرة كانا رُسُلَه اليه وقيل ان المعتمد بن عباد سار اليه بنفسه بغير واسطة وتلطّف فى الدخول عليه الى ان انتهى الى اخر بَوّاب فقال له قل لامير المسلمين ان ابن عباد بالباب فلما اعلمه بذلك ارتاع وظنّ انه قدم بعساكره وسأَله عن حقيقة الحال فقال هو ببابك وحده فاذن له فدخل عليه فاكرمه ووعده النصرة وعاد ابن عباد ولحقه امير المسلمين ۞ ذكر وقعة الزلاقة وانهزام الفرنج لعنهم الله قال وجمع المعتمد العساكر واقبل امير المسلمين بعساكره واجتمعوا كلهم باشبيلية وخرج من اهل قرطبة من المطوعين اربعة الاف فارس وراجل وجاء المسلمون من جميع بلاد الاندلس من كل بلد وحصن واتّصلت الاخبار بالاذفونش فخرج من طليطلة فى اربعين الف فارس غير من انضاف اليها وكتب الى يوسف كتابا كتبه عنه رجل من ادباء المسلمين يغلظ فيه القول ويصف ما عنده من القوة والعدد ووسع واطال وبالغ فوصل الكتاب الى يوسف بن تاشفين فامر الكاتب ابا بكر بن القصيرة ان يجاوبه وكان كاتبا مجيدا فكتب واطال وبالغ فلما قراه على يوسف استطاله وكتب على ظهر كتابه الذى يكون ستراه

ولا كتب الا المشرفية والقنا ولا رسل الا الخميس[c] العرمرم

a) Om. P. b) P. علينا. c) Uterque بالخميس ; cf. supra p. 21.

وردّه اليه فلما قرا الجواب ارتاع وقال هذا رجل له عزم قال ولما استعد الاذفونش للّقاء راى فى منامه كانه راكب فيلا وبين يديه طبل صغير ينقر فيه فقصّ ذلك على القسيسين فلم يعرفوا تاويله فاستحضر رجلا مسلما عالما دينا فاستعفاه من القول فامنه وعزم عليه فقال تاويل هذه الرويا فى آيتين من كتاب الله عزّ وجلّ وقرا سورة الفيل وقوله تعالى فاذا نُقِر فى الناقور فذلك يومئذ يوم عسير على الكافرين غير يسير [a] وذلك يقتضى هلاك الجيش الذى تجمعه فلما اجتمع جيشه واعباه اعجبته كثرته فاستحضر المعبّر وقال له [b] هذا الجيش الذى ترى [c] أَلْقى به محمدا صاحب كتابكم [d] فانصرف المعبر عنه وقال هذا الملك هالك لا محالة وكل من معه فانه قد اعجب بجمعه وذكر قول النبى صلعم ثلث مُهْلكات الحديث [19] قال وسار المعتمد بن عباد وامير المسلمين بالعساكر حتى اتوا موضعا يقال له الزلاقة من بلد بطليوس واتى الاذفونش فنزل موضعا بينه وبينهم ثمانية عشر ميلا فقيل ليوسف بن تاشفين ان ابن عباد ربما لم ينصح ولا يبذل نفسه دونك فأَرْسَلَ يقول له كُنْ فى المقدمة ونكون نحن فى اثرك فتقدّم ابن عباد وضرب الاذفونش خيامه فى سفح جبل *والمعتمد بن عباد فى سفح جبل [e] اخر بحيث يتراءون ونزل يوسف بن تاشفين فى جبل من وراء الجبل الذى فيه المعتمد وظن الاذفونش ان عسكر المسلمين ليس الا ذاك الذى يظهر له مع المعتمد والاذفونش فى زهاء خمسين الف فارس فما شكّ انه الغالب واستعمل الخدعة وارسل ابن عباد فى ميقات [f] اللقاء [g] يومَ الخميسِ وقال نحن قد وصلنا على حال تعب وامامكم الجمعة وامامنا الاحد فيكون اللقاء يوم الاثنين بعد اهبة فاستقرّ الامر بينهم على ذلك ثم ركب الاذفونش صبيحة الجمعة ليلا وصبح بجيشه جيش المعتمد فوقع القتال بينهم فصبر المسلمون وقتل منهم خلق كثير واشرفوا على الانهزام وقد كان المعتمد ارسل الى ابن تاشفين فقال للأَدِلّة احملونى الى مضارب الاذفونش فما شعر الفرنج الا وقد نُهِبت خيامهم وخزائن الاذفونش وعدده والقتل يعمل فيهم من وراء ظهورهم فلم يتمالك الفرنج ان انهزموا [h] واخذهم السيف من كل مكان فقُتِلوا عن اخرهم فما سلم [i] الا آحاد وهرب الاذفونش فى نفر يسير ودخل طليطلة فى سبعة فوارس ولم يرجع من الفرنج الى بلادهم غير ٣٠٠ نفس

---

a) *Al-Qorân* 74, 8—10. b) Om. L. c) Om. P. d) Uterque male كاتبكم. e) Haec per errorem om. L. f) P. ميعاد. g) Uterque للقا. h) P. نهزموا (sic). i) P. قتل.

19) V. supra p. 38 ann. (5).

اكثرهم رجالة وكانت هذه الوقعة فى يوم الجمعة فى العشر الاول من شهر رمضان سنة ٤٧٩ واصاب المعتمد جراحا [a] فى وجهه ووصف فى ذلك اليوم بالشجاعة وغنم المسلمون من اموال الفرنج واسلحتهم ودوابّهم مــا لا يحصى كثرة وجعل المسلمون روس القتلى كوما كبيرا وصعدوا عليه واذنوا الى ان جاءت فاحرقوها وعاد المعتمد الى اشبيلية ورجع امير المسلمين الى الجزيرة *الخضراء وعدا الى سبتة وسار الى مراكش وعاد فى السنة الثانية الى جزيرة [b] الاندلس وحــاصر ليطه هو وابن عباد وصــاحب اغرناطة فلم يتهيّــا لهم فتحه فرجع واخذ اغرناطة من صاحبها عبد الله بن بلكين وهى اول ما ملك من بلاد الاندلس على ما نذكره ان شاء الله تعالى ☆ ذكر انقراض الدولة العبادية وشىء من اخبار المعتمد وشعره وفى سنة ٤٨٤ اتى يوسف بن تاشفين الى سبتة وادخل العساكر الى الاندلس مع سير بن ابى بكر فقصدوا مدينة اشبيلية فحصروا المعتمد وضيقوا عليه فقاتل قتالا شديدا وظهر من شجاعته وشدّة بـاسه وحسن دفــاعه عن بلده مــا لم يشاهد من غيره فسمع الفرنج بقصد عساكر المرابطين بلاد الاندلس فخافوا ان يملكوها ثم يقصدوا بلادهم فجمعوا واكثروا وساروا لمساعدة المعتمد واعانته على المرابطين فلما سمع سير خبرهم فارق اشبيلية وتوجه الى لقاء الفرنج وقاتلهم وعزمهم [c] ورجع الى اشبيلية وداوم الحصار والقتال الى العشرين من شهر رجب [d] من السنة فعظم الخطب واشتدّ الامر على اهل البلد ودخله المرابطون من واديه ونهبوا الاموال ولم يبقوا على شى حتى سلبوا الناس ثيابهم وخرجوا من مساكنهم يسترون عوراتهم بايديهم واسر المعتمد ومعه اولاده الذكور والاناث بعد ان استاصلوا جميع [e] اموالهم وقيل ان المعتمد سلّم البلد بامان وكتب نسخة الامان والعهد واستحلفهم على نفسه واهله وماله وعبيده وجميع ما يتعلق به فلما سلم اليهم اشبيلية لم يفوا له وسُيِّر المعتمد واهله الى مدينة اغمات فحبسوا بها وفعل بهم امير المسلمين افعالا قبيحة لم يفعلها احد [f] قبله وذلك انه سجنهم ولم يُجْرِ عليهم ما يقوم بهم حتى كان بنات المعتمد يغزلن للناس باجرة ينفقونها على انفسهم [g] فابان امير المسلمين فى ذلك عن لوم طباع وضيق نفس قال وبقى المعتمد فى حبسه باغمات الى سنة ٤٨٨ فتوفى فيها وقُبِر باغمات فكان *من ولى [h] من بنى عباد ثلثة القاضى محمد بن اسمعيل وابنه عباد ومحمد بن عباد هذا ومدة ملكهم ستون سنة وكان له من الاولاد

a) P. جراح. b) Haec omnia om. L., librarii enim oculi ab uno جزيرة ad alterum جزيرة aberraverunt. c) L. وعزمتهم. d) Om. P. e) L. جمع. f) L. add. من (apud Ibno-'l-Atîr ممن). g) P. انفسهن (lectio textûs exstat etiam apud Ibno-'l-Atîr). h) Om. L.

الذكور والاناث *عدد كثير يقال انهم قاربوا المائة [a] وكان رحمه الله تعالى [b] من محاسن الزمان كرما وعلما ورياسة واخباره مشهورة واثاره مدوّنة وقد ذكره ابن خاقان فى قلائد العقيان وذكر شيا من [c] نظمه ونثره وكان شاعره ابو بكر محمد بن عيسى الدانى المعروف بابن اللبانة [d] ياتيه فى سجنه فيمدحه لاحسانه القديم اليه وبرّه الذى بقيت اثاره مع طول الزمن عليه قال ابن اللبانة فامضيت عزيمتى بعد انقضاء الدولة فى زيارته فوصلت اليه باغمات فقلت فى ذلك ابياتا عند دخولى اليه

لم اقل فى الثقاف [e] الابيات

قال وجرت بينى [f] وبينه مخاطبات الذّ من غفلات الرقيب، واشهى [g] من رشفات الحبيب" وادلّ على السماح، من فجر على صباح [h] " قال فلما قاربتُ [h] الخ

قال ابن اللبانة فأجَبْتُه

حاش لله [i] الابيات

ومما [k] قاله المعتمد من شعره فى مدة اسره فمن ذلك قوله

سلت علىّ يد الخطوب [l] الابيات

وقال فى قصيدة يصف القيد فى رجليه

تعطف فى ساقى [m] البيتين

وقال فى يوم عيد

فيما مضى [n] الابيات

وتعرض له رجل من اهل الكدية [o] وهو فى الحبس فقال

سالوا العسير [p] البيتين

ورثى [q] ولديه وقد ذبحا بين يديه فقال

يقولون صبرا [r] الابيات

---

a) H. 6 voc. om. L.; P. habet عددا كثيرا. b) Om. L. c) L. فى. d) P. اللتـاب.
e) V. supra p. 43. f) L. بينه. g) L. واشهر. h) Sequitur hic locus quem supra edidi Vol. I. p. 396 vs. 4 a f. et duo vss. quos edidi I. p. 309 vs. ult. et p. 310 vs. 1. i) V. supra Vol. I. p. 311 vs. 4 a f. et p. 312 vs. 2 et 3. k) P. وما. l) V. supra I. p. 395. m) V. supra I. p. 59 vs. 3 et 5. n) V. supra I. p. 63 vs. ult. et p. 64 vs. 6 et 7. o) Uterque الكذبة. p) V. supra I. p. 314 vs. 4 et 5. q) Uterque ورقى. r) Vide I. p. 112 ann. (210) et p. 48 vs. 8, 9 et 11.

قال وكان الشيخ عبد الجبار بن ابى بكر بن محمد بن حمديس توجّه من المغرب الى الاندلس فى سنة ٤٧١ فقصد المعتمد واقام عنده الى ان خُلِع فكتب اليه المعتمد بعد ان عاد الى المهدية

غريب بارض المغربين [a] الابيات

فاجابه ابو [b] محمد بن حمديس

جرى لك جد [c] الابيات

قال ولما توفى المعتمد وقف ابن اللبانة على قبره فى يوم عيد والناس عند قبور اهاليهم وانشد بصوت عال

ملك الملوك [d] الابيات

واخذ فى اتمام القصيدة فاجتمع الناس كلهم عليه يبكون لبكائه وانشاده وحكى بعض المعتنين باخبارهم ان فخر الدولة بن المعتمد على الله مرّ يوما [e] فى بعض شوارع [f] مدينة [g] اشبيلية فطمحت عينه الى روشن فراى فيه وجها حسنا [h] فتعلّق قلبه به ولم يمكنه الوصول [i] فخامره الهوى ومرض من ذلك فاتّصل خبره بابيه فسأل عن المراة فقيل انها ابنة رجل خبّاز فامر الوزير ان ينفذ الى ابيها ويخطبها منه فارسل اليه الوزير فعلم ما يُراد به فامتنع من الوصول اليه وقال [k] هو [l] احقّ بالوصول الىّ فى هذه الحالة فاعلم المعتمد بذلك فقال نصل [m] اليه ونخطبها [m] منه فلما وصل اليه وخطبها قال الخباز للوزير أَلَهُ صنعة فقال الوزير ابن المعتمد تطلب [n] منه صنعة وهو سلطان الاندلس فقال له امّها طالق انْ زوّجْتُها الّا لِمَنْ له صناعة يَسْتُرُ [o] حاله وحالها بها ان احتاج اليها فاعلم الوزير المعتمد فقال هذا رجل عاقل فامر باحضار الصاغة [p] الى القصر وعلم فخر الدولة الصياغة وحذق فيها فلما جرى عليهم ما جرى دخل حوانيت الصاغة وصاغ بالاجرة فراه [q] ابن اللبانة وهو ينفخ فى بعض الحوانيت فقال

اذكى القلوب [r] الابيات

---

a) Vide I. p. 62 vs. 3 a f., 63 vs. 2 et 3. b) Perperam om. uterque. c) V. supra p. 44. d) V. I. p. 71. e) L. بيما. f) P. شواع. g) P. المدينة. h) P. وحسنا. i) P. الموصول. k) P. om. و. l) P. وهو. m) L. نصل et ونخطبها; P. sine punctis. n) P. يطلب. o) L. تستر; P. sine punctis. p) Uterque الصناعة. q) L. فراى. r) V. I. p. 321 vs. 1, 5, 7 et 8 carminis.

CAPUT UNDECIMUM.

LOCUS AT-TIGĀNĪI.

(*Ex libro cui titulus:* Tohfato 'l-arūs wanozhato 'n-nofūs, *ex duobus Codicibus Leidensibus.*)

Abū-Abdi-'l-lāh Mohammed ibn-Ahmed at-Tigānī floruit octavo Higrae saeculo. In capite enim quod de coïtu agit [1], ait se anno 702, duce praeceptore Abū-Alī Amr [2] ibn-Mohammed ibn-Olwān al-Hodalī, librum legisse quem hic composuerat فى أحكام النكاح; quo in libro quum nonnulla desiderari videret at-Tigānī, ipse illa احكام quae desiderabantur, addidit, et praeceptori a se confectam appendicem monstravit, qui discipuli opus summopere laudavit (غاية التعظيم عظمه) et effatum Qorānicum pronuntiavit: »docto »semper aliquis doctior est." [3] Caeterum de vitâ at-Tigānīi nihil mihi innotuit, nisi quod in Africâ Occidentali floruisse videtur [4].

Tohfato 'l-arūs agit de mulieribus, de matrimonio deque omnibus quae cum his coniuncta sunt; quam uberrimam materiam auctor 25 capitibus magnâ cum doctrinâ tractavit; solent enim Arabes leviora quae vocamus docte et graviter tractare. Non quidem hic liber ex iis est, quos in Europâ mater filiae legendos traderet, nam aphrodisiaca sine ullâ reticentiâ in illo fuse et copiose exponuntur; attamen complura continet quibus Arabum mores egregie illustrantur; innumeras quoque historias ex veterum libris desumtas, quos semper accurate citat compilator, et ex quibus haud pauci nunc deperditi sunt. At aliquâ ex parte de libri pretio iudicare poterit lector ex libro qui nuper, lapide ex-

1) Cod. 330 fol. 127 r.; Cod. 426 fol. 90 v. Est caput 21um.

2) In Cod. 426 *Omar* scriptum est.

3) Addit at-Tigānī praeceptorem suum mortuum esse die quarto mensis Sabāni anni 710.

4) Loquitur al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 526 r. et v.) de viro qui etiam Abū-Abdi-'l-lāh at-Tigānī dicebatur, et de quo peculiarem librum (ab Hāgi-Califâ non commemoratum) scripsit قريبه ابو الفضل محمد حفيد عمه, cui titulus est "الحلى التيجانية والحلل التيجانية". Sed hic vir a nostro auctore diversus est, nam patet ex illo loco eum discipulum fuisse Ibno-'l-Abbāri, anno 658 ad necem dati; noster autem auctor, qui anno 702 adhuc iuvenis erat, recentior est.

cusus, prodiit [5], et in quo tria libri nostri capita, primum, septimum et octavum, edita sunt, si nempe illius libri incomtâ et foedâ scripturâ, quae scripturae pessimorum et recentissimorum Codicum Africanorum similis est, non deterreatur, et haud pauca menda corrigere non fastidiat.

Locum quem ego hìc editurus sum, desumtus est ex capite ultimo, cui titulus: باب يشتمل على لُمَح [6] من مُلَح المفاكهات والمطايبات يتعلق جميعها بالنكاح. Duobus usus sum Codicibus. Leidensis 330, quem A. vocavi, ineleganter scriptus est (*neskī*) anno Arabum 1071. Titulus sic audit: كتاب تحفة العروس للعلامة التجانى المغربى, et subscriptio: تم كتاب تحفة العروس ونزهة النفوس للشيخ الامام العالم العلامة ابى عبد الله التجانى الكاتبى. Continet folia 159 et satis bonum textum offert. Antiquior et elegantius scriptus est Codex Leidensis 426, quem B. vocavi. Nitide enim scripturâ *neskī* exaratus est anno Ar. 889, et constat 117 foliis; sed quod ad internam eius bonitatem attinet, longe peior est Codice A. In titulo, omisso auctoris nomine, tantum scriptum est كتاب تحفة العروس. Libri exemplaria satis rara sunt; praeter Codicem quem possidet 'as-Saijid Hammūda Constantinae, ex quo tria illa capita de quibus dixi edita sunt, exstat unus Codex in Bibl. Havniensi, at quatuor asservantur in Bibl. Escurialensi, n. 524 (ubi Casirius auctorem *Damascenum* fuisse statuit), n. 559 (ubi idem eum *Hispanum* vocat), 1244, 1245.

Videndum adhuc est de auctore ex quo sua hausit 'at-Tigānī*us*, nempe de 'al-Higārī*o*; de quo auctore quum illa quae monuit Cl. de Gayangos (I. p. 319), confusa sint et parum accurata, ego vero in 'Ibno-'l-Catībī Codice Parisiensi caput de hoc scriptore invenerim summâ animadversione sanequam dignum, operae pretium erit hìc illud, adiectâ versione et annotatione, publici iuris facere.

Textus itaque epitomes 'Ibno-'l-Catīb*ī*, *Marcazo 'l-'ihāta* dictae, hic est (Cod. Bibl. Nation. Paris. 867 fol. 133 r. et v.):

---

5) *Touh'afat el-arous ou le cadeau des époux; trois chapitres sur les femmes et le mariage, par le cheikh Mohammed ben-Ahmed el-Tidjani.* Paris et Alger, chez Hachette, 1848. Nihil in hoc libro de auctore traditur, cuius ne aetas quidem definitur.

6) In Cod. 426 scriptum est ملاح; sed لُمَح est plur. a لُمْحَة quod idem atque لُمْعَة (de quâ voce v. supra Vol. I. p. 235 ann. 56) exprimit, nam pro أَلْمَعَ etiam dicitur أَلْمَحَ (v. Glossar. ad 'Ibn-Badrūn*um* p. 106).

عبد الله بن ابرهيم بن وزمر الحجارى الصنهاجى ابو محمد☆

ابوه اديب مدينة الفرج بوادى الحجارة صنّف للمامون بن ذى النون كتاب مغناطيس الافكار، فيما تحتوى عليه مدينة الفرج من النظم والنثر والاخبار“ وابو محمد ولده كان كاتبا ماهرا شاعرا رحالا سكن مدينة شلب بعد استيلاء العدوّ على بلاده بالثغر وله فى التجوّل اشعار واخبار قدم غرناطة وقصد عبد الملك بن سعيد صاحب القلعة واستاذن عليه فى زى موحش من زى البوادى فاستخفّ به القاعدون ببابه الى ان لاطف بعضهم وساله ان يعرف به القائد فلما سمع به امر بادخاله فانشده قصيدة مطلعها

(الوافر) عليك احالنى الذكر الجميل فجئت ومن ثنائك لى دليل
اتيت ولم اقدّم من رسول لان القلب كان هو الرسول

منها فى وصف زيه البدوى المستثقل وما فى طيّه

ومَثّلنى بدن فيه خمر يخفّ بها ومنظره ثقيل

فاكرمه واحسن اليه واقام عنده سنةً حتى أَلّف بالقلعة كتابه المُسْهِب 7 ‘ فى غرائب المَغْرِب“ ثم انصرف الى قصد ابن هود بروطة بعد ان اعذله على التحوّل عنه فقال النفس بوّاقة، وما لى بغير التغرّب طاقة“ ثم قال

---

7) Vocales in Codice non additae sunt. Cl^us^. de Gayangos (I. p. 476) affirmat, ˈal-Maqqarī*um* statuere, hanc vocem aut ˈ*al-mis͟hab*, aut ˈ*al-mas͟hab* pronuntiari posse. Cave existimes scriptorem Arabem voces nihili, quales sunt *mis͟hab* et *mas͟hab*, Arabibus prorsus inauditas, probasse! Cl. de Gayangos ˈal-Maqqari*um* minime intellexit, haec scilicet diccentem (MS. Goth. fol. 514 v.): وعلى ذكر المسهب فقد كنتُ كثيرا ما استشكل هذه التسمية لما قال غير واحد ان المسهب انما هو بفتح الهاء كقولهم سيل مفعَم بفتح العين والفقرة الثانية وهى المَغْرِب تقتضى ان يكون بكسر الهاء. Dubitat itaque ˈal-Maqqarī*us* utrum pronuntiandum sit ˈ*al-mos͟hab*, an *al-moshib;* utraque vox, si nostris lexicis fides habenda est, idem exprimit; at addit ˈal-Maqqarī*us* se *quaestionem* (سُؤَال) invenisse, quam ˈal-Moˈtamid ˈibn-ˈAbbād misit ad magnum grammaticum ˈal-Aˈlam*um* (Abū-ˈl-H͟aggāg Jūsof), quâque eum interrogavit utra vera vocis esset pronuntiatio, *mos͟hab*, an *mos͟hib*. Responsum ˈal-Aˈlām*i* huc redit, ut statuat discrimen esse inter utramque vocem quod ad significationem attinet; *mos͟hib* enim virum denotare, qui multa, sed bona, *mos͟hab* virum qui multa, sed mala, loquitur.

Caeterum postulat homoeoteleuton (uti quoque monuit ˈal-Maqqarī*us*) ut pronuntiemus ˈ*al-Mos͟hib*.

(الطويل) يقولون لى ما ذا الملال تقيم فى   محلّ فعند الانس تذهب راحلا
فقلتُ لهم مثل الحمام اذا شدا   على غصن امسى بـاخر نـازلا

قال على بن سعيد لما قصد الحجارى روطة تحرك اميرها المستنصر احمد بن عماد الدولة ابن هود لغزو البسكنس فهزم جيشه فكان الحجارى ممن اسر بتلك الوقعة فاستقرّ اسيرا ببسقاية فبقى يحرك ابن هود بالاشعار، ويحثّه على تخليصه من الاسار،، فلم يُجدْ ذمَمَه، ولا تحرّك له اهتمامُه،، فخاطب عبد الملك بن سعيد بقوله

(السريع) اصبحت فى بسقاية مُسْلَما   الى الاعادى لا ارى مُسْلما
مكلّفا ما ليس فى طاقتى   مصفّدا منتهرا مُرْغَما
أُطْلَبُ بالخدمة واحسرتا   وحالتى تقضى بان اخدما
فهل كريم يترجّى لها   الّاك يا اكرمهم منتما

وبقوله

(الخفيف) يا رئيس الزمان اغفلت امرى   وتلذّذت راضيا لى باسرى
ما كذا يعهد الكرام ولكن   قد جرى بى على المعوّد دهرى

فاجتهد فى فدائه فلم يمرّ شهر الا وهو قد تخلّص من اسره واستقرّ لديه فكان طليق آل سعيد وفيهم يقول

(الطويل) وجدنا سعيدا منجبا خير عصبة   هُمُ فى بنى اعصارهم كالمواسم
مشتقة اسماعهم بمدائح   مسورة ايمانهم بالصوارم

وتواليف الحجارى بديعة منها الحديقة فى البديع مشهور ومنها كتاب المسهب فى غرائب المغرب افتتحه بقوله الحمد لله الذى جعل العباد، من البلاد، بمنزلة الارواح من الاجساد، والاسياف من الاغماد،، وهو فى ستة مجلدات ✿

Ȧbdo-'l-lȧh ·ibn-'Ibrȧhīm ·ibn-Wozzamor [8] ·al-Ḫigārī ·aç-Çinhégī Abū-Mohammed.

Huius pater doctrinae copiā erat decus Medīnaṯo 'l-Faragi in ripâ Wādī 'l-ḫigārae [hodie *Guadalajara* in ripâ fluminis Henarez dicti], *et scripsit librum, quem ·al-Ma·mūno ·ibn-Dī-'n-nūn dedicavit, cui titulus est:* Magnes cogitationum, de poëtis, scriptoribus et historiis Medīnaṯo 'l-Faragi. *Filius Abū-Mohammed ingeniosus*

8) Pro certo dicere non possum quo modo hoc nomen Berbericum pronuntiandum sit.

erat cātib et poëta; saepe itinera suscipiebat; habitabat Silbi postquam hostes eius patriâ, in confinio sitâ, erant potiti 9. *Per regiones oberrans, complura composuit carmina et varia ei acciderunt; venit Granadam, et adiit quoque 'Abdo-'l-meli*cum *'ibn-Sa'īd, dominum Alcalae, ad quem admitti cupiebat, sordido et rustico vestitu indutus quum esset. Satellites, qui prope portam sedebant, despectui eum habuerunt; at ille unum ex his blande allocutus est, eumque rogavit ut centurionem de suâ praesentiâ certiorem redderet, qui hac de re certior factus, eum admisit. Recitavit tunc 'al-Ḥigārī carmen, cuius hoc est initium:*

Magnum et memorabile quo gaudes nomen me cupidum reddidit ut te adirem; veni itaque dum laudis praeconia mihi viam monstrabant;

Veni nullum nuntium praemittens, quia praemissus nuntius erat meum cor.

Pertinet ad hoc carmen versus in quo rusticum describit vestitum, quo incomtus videbatur, et praestantiam quam celabat ille:

Similem me reddidit ille seriae, quae animos recreans vinum continet, sed adspectu foeda est.

*Quod carmen quum audivisset Ibn-Sa'īd*us, *eum honorifice excepit et munera ei obtulit* 10. *Al-Ḥigārī per totum annum apud Ibn-Sa'īd*um *degit, et Alcalae librum illum composuit cui titulus est* Multiloquus, de iis quae in Occidente notabilia sunt.

---

9) Guadalajara ab Alphonso VI° capta est eodem circiter tempore quo Toletum, quae urbs
» Victu victa carens, invicto se dedit hosti"
anno Arab. 478, p. Chr. 1085.

10) Quae hic narratur historia reperitur etiam, sed fusius, apud 'al-Maqqarī*um* (MS. Goth. fol. 526 v., 527 r.; cf. 577 v.; vers. Ang. I. p. 130—132). Qui autem ibi exstant versûs (a Cl'. de Gayangos omissi) diversi sunt ab iis qui apud 'Ibno-'l-Ċatīb*um* reperiuntur. Sunt enim hi:

عليك احالنى الذكر الجميل ‏ ‏ فصحّ العزم واقتضى الرحيل
وودعت الحبيب بغير صبر ‏ ‏ ولم اسمع لما قال العذول
واسبلت الظلام علىّ سترا ‏ ‏ ونجم الافق ناظره كليل
ولم اشك الهجير وقد دعانى ‏ ‏ الى ارجائك الظل الظليل

Magnum et memorabile quo gaudes nomen me cupidum reddidit ut te adirem; te adire itaque decrevi; iter mihi necessario suscipiendum erat;

Morae impatiens iis quos amo valedixi, reprehensori aures non praebens.

Tenebrae me velo texerunt; languidi erant oculi stellarum coeli;

At ego nec tenebras, nec fervidam meridiem curabam, nam prope te perpetuâ umbrâ me gavisurum sciebam!

*Deinde Ibn-Saïd*um *reliquit, et Rotam se contulit ut Ibn-Hūd*um *adiret*[11]. *Quum Ibn-Saïd*us *eum reprehenderet*[12] *quod se relinqueret, respondit: »Animus est »liticen*[13]*; semper itinera suscipere cogor." Dixit quoque:*

Dicunt mihi: Cur te taedet? In loco ades, et quum omnes in gaudio sunt, tu abis et iter suscipis!

Regessi: Sicuti columba quae, ubi huic ramo insidens cecinit, mox ad illum volat.

*Ait Ālī ·ibn-Saïd: Quum ·al-Ḫigārī Rotam se contulisset, huius ·emīr*us, *·al-Mostançir Āḫmed ·ibn-Imādo-'*d*-daula ·ibn-Hūd, castra movit ut Vasconibus bellum inferret; at eius exercitus fugatus est, et ex illis qui in illo proelio capti sunt, fuit quoque ·al-Ḫigārī*[14]. *Captivus itaque in Vasconiā mansit, et Ibn-Hūd*um *carmi-*

Caeterum Ālī ·ibn-Saïd, nepos Ābdo-'l-meliki ·ibn-Saïd, tradit in praefatione operis *·al-Mogrib*, quam descripsit ·al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 237 v.), haec locum habuisse anno 530. وقصده فى سنة ٥٣٠ حافظا (حافظ .l) الاندلس ابو محمد عبد الله بن ابراهيم بن الحجارى وصنف له كتاب المسهب فى غرائب المغرب فى نحو ستة اسفار وابتدأ فيه من فتح الاندلس الى التاريخ الذى ابتداه فيه وهو سنة ٥٣٠ ☆

11) Quum Saragossa anno 512 (1118) a Christianis esset capta, Imādo-'*d*-daula Ābū-Merwān Ābdo-'l-melik ·ibn-Āḫmed, ex Hūdī*tarum* familiā, Rotae imperavit, ubi mortuus est anno 524. Huic successit filius Ābū-Ga·far Āḫmed Saifo-'*d*-daula ·al-Mostançir bi-'*l*-láh (titulum quoque gerebat ·al-Mostaïn bi-'*l*-láh), de quo hîc sermo est. Cf. 'Ibno-'l-Ābbār MS. fol. 121 v.; 'Ibn-Ċaldūn MS. IV. fol. 28 r. (postremus auctor statuit, Ābdo-'l-melik*um* anno 523 obiisse, sed 'Ibno-'l-Ābbār ait: mense Ša·bān*i* anni 524).

12) Si lectio sana esset, 4ª forma verbi عذل Lexico addenda foret. Sed apud ·al-Maqqarī*um* (MS. Goth. fol. 577 v.) legitur: ولما انصرف عن ابن سعيد الى ابن هود عذله ابن سعيد عن تحوّله عنه; in nostro itaque loco etiam legere mallem عذله.

13) Apud ·al-Maqqarī*um* (l. l.) legitur تواقة *animus magno tenetur desiderio;* at lectionem Codicis 'Ibno-'l-Ċatib*i* unice veram puto. A بُوق derivata est vox Hispanica *albogue* et بَوّاق respondet voci *alboguero.*

14) Bellum de quo hîc sermo est, inter Navarrenses et ·al-Mostançir*um* ·ibn-Hūd, dominum Rotae, gestum, accidit inter annum 530 (11 Oct. 1135 — 28 Sept. 1136), quo ·al-Ḫigārī*us* 'Ibn-Saïdum reliquit, et mensem Ḏū 'l-qa·da anni 534 (Jun. vel Jul. 1140), quo nempe tempore ·al-Mostançir*us* Rotam Alphonso Imperatori (Alphonso VII°) tradidit. ('Ibno-'l-Ābbār l. l.: فاقام بروطة الى ان تخلّى عنها للطاغية اذفونش بن رمند المعروف بالسليطين وعوّضه منها بنصف مدينة طليطلة وذلك فى شهر ذى قعدة (sic) سنة ٣٤; 'Ibn-Ċaldūn: (للطاغية) ثم سلّم له وسار معه فانزله بها

nibus excitavit et instigavit ut se ex captivitate liberaret, qui tamen liberalem amicum se non praebuit, nec de illo sollicitus fuit. Allocutus est tunc 'Abdo-'l-melicum '*ibn-Saïd his versibus:*

*Ego, in Vasconiâ hostibus traditus, nullum Moslim*um *adspicio;*

Talia facere cogor qualia vires recusent; vinculis sum ligatus; duriter me increpant; omnibus modis vexor!

Proh dolor! A me petunt ut servilia opera peragam, quae ut peragam tristi meâ conditione cogor!

In quonam viro nobili spem quis reponeret, ab his miseriis liberari cupiens, nisi in te, qui generis claritate omnium es nobilissimus?

Et his:

Huius temporis decus! Me non curas! Voluptatibus te tradis, de me captivo minime sollicitus!

Haec non est virorum nobilium fides; at tanta mihi evenerunt infortunia, ut iis iam assuetus sim!

*Quibus carminibus acceptis, Ibn-Saïd ei redimendo operam dedit, et, mense nondum lapso, 'al-Ḥigārī ex captivitate liberatus ad Ibn-Saïd*um *venit. Ope itaque familiae Saïdī*ticae *libertati restitutus est, quam his versibus celebravit:*

*Experti sumus, Saïd*um *egregios procreasse filios, optimorum virorum cohortem; sunt illi inter aequales siculi nundinae inter ceteros dies;*

Eorum aures non inauribus, sed elogiis, eorum dextrae non armillis, sed gladiis ornatae sunt!

*Opera 'al-Ḥigārī*i *sunt pulcherrima, veluti* Hortus, de arte ornate dicendi, *notus liber, et* Multiloquus, de iis quae in Occidente notabilia sunt, *cuius initium hoc est: »Laus Deo, qui hominibus in terris tam insignem locum assignaverit, quam tenent animi in corporibus, gladii in vaginis;" constat sex voluminibus.*

Errat 'Ibno-'l-Ćatīb, librum c. t. *Hortus, de arte ornate dicendi*, nostro 'al-Ḥigārīo

---

روطة على ان يملكه بلاد الاندلس فانتقل منه (منيا .l) الى طليطلة بجيشه وآلته; in *Chronico Alphonsi Imperatoris* (*España sagrada* tom. XXI) traditur, 'al-Mostançir*um* Rotam Alphonso cessisse aerâ 1169, i. e. anno 1131; est error gravissimus, ut non tantum ex 'Ibno-'l-Abbār*i*, sed etiam ex nostro 'Ibno-'l-Ćatib*i* (vel potius 'Ibn-Saïd*i*) loco, luculenter apparet). Rex Navarrae tunc temporis erat Garsias Ramiri, cui anno 1138 bellum intulerunt Raimundus Berengarii IV^us^, Comes Barchinonae, et Alphonsus Imperator; at Garsias strenue se defendit, hostesque repulit. Puto itaque, 'al-Mostançir*um* huic infelici expeditioni interfuisse, copiis suis Raimundo et Alphonso opem laturum; quo admisso, 'al-Ḥigārī*us* anno 1138 a Navarrensibus captus est.

tribuens; H̲āgī-Ċalīfa̲ in eundem errorem incidit [15]. *Hortus* scriptus est a viro qui, plane ut noster, Abū-Moh̲ammed Ȧbdo-'*l*-láh ·ibn-'Ibráhīm ·al-H̲igārī vocabatur, sed qui tamen non idem erat ac ·*al-Mosh̲ibi* auctor; erat enim huius patruus, patris frater. Quod pro certo affirmare non auderem, nisi apud ·al-Maqqarī*um* locum invenissem, in quo ipse ·*al-Mosh̲ibi* auctor hoc tradit. Totum locum hìc edo, nam, vel si eum hîc non ederem, edendus tamen foret inter locos de Ȧbbādī*dis* qui in ·al-Maqqarī*i* opere occurrunt. Invenitur autem in libro septimo, Cod. Goth. fol. 484 v. — 485 v.; simul vero hîc addo quae proxime antecedunt, utpote etiam ad Ȧbbādī*das* spectantia:

ومن حكايات اهل الاندلس فى الجود والفضل ومكارم الاخلاق ان ابا العرب الصقلى حضر مجلس المعتمد بن عباد فأُدْخلت عليه جملة من دنانير السكة فامر له بخريطتين منها وبين يديه تصاوير عنبر من جملتها صورة جمل مرصع بنفيس الدر فقال ابو العرب ما يحمل هذه الدنانير الا جمل فتبسّم المعتمد وامر له به فقال

(البسيط) اعطيتنى جملا جونا شفعت به — حملا من الفضة البيضاء لو حملا
نتاج جودك فى اعطان مكرمة — لا قد تعرف من منع ولا عقلا
فاعجبْ لشانى فشانى كله عجب — رفّهتنى فحملت الحمل والجملا [16]

ومن نظم ابى العرب المذكور

(الطويل) الى مَ اتباعى للامانى الكواذب — وهذا طريق المجد بادى المذاهب
اهمّ ولى عزمانِ عزمٌ مشرّقٍ — واخر يثنى همّتى للمغارب
ولا بد لى ان اسال العيش حاجة — تشق على اخفافها والغوارب
اذا كان اصلى من تراب فكلها — بلادى وكل العالمين اقاربى [17]

---

15) III. p. 41. In Flügelii editione hîc ridiculum est mendum; ibi scilicet pro ·al-H̲igārī legitur ·al-Mogārī.

16) *Dedisti mihi nigrum camelum, cui adiunxisti onus albi argenti, sperans illum id fortasse portaturum.*
Parit tua munificentia in liberalitatis stabulis; beneficium alicui denegare nequit; nunquam vincta est.
Mirare id quod mihi accidit! Omnia enim quae mihi acciderunt, mira sunt: tu mihi dona largitus es, et ego cum onus tum camelum porto!
Eandem historiam etiam alibi narrat ·al-Maqqarī (fol. 564 r.).

17) *Cur mendacibus votis obsequerer? Haec quam calco via est via quae ad gloriam ducit, est patula via!*
Incertus nescio qua mihi eundum sit: ad Orientem ire volo, at mox ad Occidentem!

وذكر الحافظ الحجارى فى المسهب انه سال عمّه ابا محمد عبد الله بن ابراهيم عن افضل من نقى من اجواد تلك الحلبة فقال يا ابن اخى لم يقدر ان يُقْضَى لى * الامتصار بهم [18] فى شباب امرهم وعنفوان رغبتهم فى المكارم ولكن اجتمعتُ بهم وامرهم قد هرم وساءت بتغيّر الاحوال ظنونهم وملّوا الشكر وضجروا من المروة وشغلتهم المحن والفتن فلم يبق فيهم فضل للافضال وكانوا كما قال ابو الطيب

(البسيط) اتى الزمانَ بنوه فى شبيبته   فسرّهم واتيناه على الهرم [19]

وان يكن اتاه على الهرم فانا اتيناه وهو فى سِيَاق الموت ثم قال دعْ هذا فان الوزير ابا بكر ابن عبد العزيز رحمه الله كان يحمل نفسه ما لا يحمله الزمان ويبسم فى موضع القُطوب ويظهر الرضى فى حال الغضب ويجهد أَلَّا ينصرف عنه احد غير راضٍ فان لم يستطع الفعل عرض عنه القول قلت له فالمعتمد بن عباد كيف رايتَه فقال قصدتُّه وهو مع امير المسلمين يوسف بن تاشفين فى غزوته للنصارى المشهورة فرفعت له قصيدة منها

(البسيط) لا روّح الله سربا فى رحابهم   وان رمونى بترويع وابعاد
ولا سقاهم على ما كان من عطش   الا ببعض نَدَى كفّ ابن عباد
ذى المكرمات التى ما زلتَ تسمعها   انس المقيم وفى الاسفار كالزاد
يا ليت شعرِىَ ما ذا يرتضيه لمن   ناداه يا مَوْئلى فى جحفل النادى [20]

Attamen necesse est victum quaeram; est fatalis necessitas quae molesta est cameli ungulis et dorso:

At terrâ ortus quum sim, omnes terrae mihi patriae instar erunt, omnes homines mihi cognati erunt!

Abū-'l-Arab Siculus sine dubio Siciliam reliquit illo tempore quo haec insula a Normannis, duce Rogero, occupata est. Fieri potest ut hac opportunitate hos versûs composuerit.

18) Hac lectione admissâ, sensus certe oritur huic loco aptus, sed nescio an auctor sic scripserit; in Codice est الامطراز لهم.

19) *Eius filii eum, adhuc iuvenem, adeuntes, ipsam fortunam adibant, et gaudio eos afficiebat ille; sed quum nos eum adiremus, iam senex erat.*

Pertinet hic versus ad al-Motanabbii carmen, in obitum Fātiki compositum. V. edit. Calcutt. p. ٣٥٣.

20) *Deus cordibus illorum, in suis atriis versantium, quietem non det (licet timore me impleant meque a se removeant),*

Neve illis, quamquam ardenti siti pressis, potum praebeat, praeter pluviam quae effluit ex manu Ibn-Abbādi,

فلما انتهيتُ الى هذا البيت قال اما ما ارتضيه لك فلستُ اقدر فى هذا الوقت عليه ولكن خُذ ما ارتضى لك الزمان وامر خادما له فاعطانى ما اعيش فى فائدته الى الآن فنى انصرفتُ به الى المرية وكان يعجبنى سكناها والتجارة بها لكونها مينا لمراكب التجار من مُسْلِمٍ وكافرٍ فتجرتُ فيها فكان ابْقاء ماء وجهى على يديه رحمة الله عليه ثم اخذ البطاقة وجعل يُجيل النظر والفكر فى القصيدة وانا مترقب لنقده [21] لكونه فى هذا الشان من أَئِمَّته وكثيرا ما كان الشعراء يتحامونه لذلك الا من عرف من نفسه التبريز ووثق بها الى ان انتهى الى قولى

ولا سقاهم على ما كان من عطش   الا ببعض ندى كف ابن عباد

فقال لاى شىء بخلتَ عليهم ان يُسْقوا بكفه فقلتُ اذا كان يلحقنى من النقد ما لحق ذا الرمة فى قوله

(الطويل) ولا زال منهلا بجرعائك القطرُ [22]

وكان طوفان نوح أَهْوَن عليهم من ذلك فتألَّقت غرّته، وبدت مسرّته، وقال انا لله على ان لم يسعْنا [23] الزمانُ على مكافاة مثلك قال وكنت ممن زاره بسجنه باغمات وحملتْنى شدّة الحمية له والامتعاض لما حلّ به ان كتبتُ على حائط سجنه متمثلا

(الطويل) فان تسجنوا القسرى لا تسجنوا اسمه   ولا تسجنوا معروفه فى القبائل [24]

Viri, cuius beneficia, ut semper audivisti, gaudio afficiunt illum qui apud eum versatur, quae viatori viaticum sunt!

Utinam scirem quidnam dare velit illi qui, in exercitu illius qui homines ad bellum convocat, eum suum refugium vocat!

Non patet quinam spectentur in duobus versibus prioribus, a quibus sine dubio carmen non incipiebat; fortasse poëta de hominibus universe loquitur. النادى in vs. 4°. videtur Jūsof ·ibn-Tāšifīn.

21) نقد hîc, infra vs. 9 et in autobiographiâ 'Ibno-'l-Ćatîb*i*, respondet Gallico *critiquer.*

22) *Ex tuâ arenâ pluvia semper defluit.*

Hoc Dū-'*r*-rommae hemistichium pertinere videtur ad carmen quod in laudem Bilāl*i* ·ibn-·abî-Borda composuit, ex quo versum citat 'Ibn-Ćallicān (I. p. ٣٤٣ ed. de Slane).

23) Sic legendum existimo (a وسع); Codex ينعا.

24) *Quamquam ·al-Qasrīum incarcerastis, illustre eius nomen non incarcerabitis, nec dona quae tribubus largitus est!*

Est versus ex carmine Abū-'*s*-Šagb*i* 'Absî*tae*, quod composuit quum Ćālid ·ibn-'Abdi-'*l*-láh ·al-Qasrī, praefectus utriusque 'Irāq*i* regnante Hišāmo, a suo successore, Jusofo ·ibn-'Omar, in carcerem esset

ثم تفقدتُ الكتابة بعد ايام فوجدتُ تحت البيت لذلك سجّناه

(الطويل) ومن يجعل الضرغام فى الصيد بازه   تصيّده الضرغام فيما تصيّدا [25]

فما ادرى من جاوب بذلك ثم عُدتُ له ووجدته قد محى واعلمت بذلك ابن عباد فقال صدق المجاوب وانا الجانى على نفسه والحافر بيده لرمسه ولما اردتُ وداعه امر لى باحسان على قدر ما استطاع فارتجلت

(السريع) آلَيْتُ لا اقبل احْسانكم   والدهر فيما قد عراكم مسى

ففى الذى اسلفتّمُ غنية   وان يكن عندكُمُ قد نسى [26]

قال وفيه اقول من قصيدة

(السريع) يا طالب الانصاف من دهره   طلبت امرا غير معتاد

فلو يكون العدل فى طبعه   لما عدا ملك ابن عباد [27]

وللحجارى المذكور كتاب فى البديع سماه الحديقة وانشد لنفسه منه الخ [28] ✿

Fieri quidem potest ut ultima verba ab ·al-Maqqarīo, non ab auctore *·al-Moshibi*, profecta sint, sed vel sic iis fides denegari nequit.

Redeamus nunc unde digressi sumus, nempe ad *·al-Moshibi* auctorem. Apparet, locum 'Ibno-'l-Catib*i*, quem edidi et verti, eundem esse atque illum ex quo Casirius quaedam dedit Codicem Escurialensem secutus Vol. II. p. 101. Mendis quidem scatet Casirii versio, ut solent huius viri versiones (contendit v. c. ·al-Higārī*um* in Vasconiâ » miserrime periisse''), sed dubium non est quin ibi quoque de nostro ·al-Higārīo sermo sit; apparet denique, in Codice Escurialensi haud magis quam in Cod. Parisiensi indicatum esse, quo anno natus sit auctor noster, quove sit mortuus. Clus de Gayangos (I. p. 319) locum illum Casirii qui exstat in p. 101, non citavit, sed attulit duos alios locos, qui scilicet reperiuntur in p. 120 et p. 128. Horum prior desumtus est ex *Supplemento* ad 'Ibno-

---

coniectus. Cf. *·al-Hamāsa* p. ٤١٩; 'Ibn-Callicān I. p. ٣٤٧ sq. ed. de Slane; Cl. Weil *Geschichte der Chalifen* I. p. 623 sq.

25) *Venatorem, qui leone tamquam falcone utitur, venatur leo.*

Venator hìc est ·al-Mo'tamid*us*, qui *leone*, i. e. Jūsofo, auxiliatore usus est. Pertinet autem hic versus ad ·al-Motanabbī*i* carmen, in laudem Saifo-'*d*-daul*ae* compositum; v. edit. Calcutt. p. ٧٧.

26) *Iuro me a vobis munera non accepturum, nam Fatum vos gravi et iniustâ calamitate afflixit;*
Sufficiunt dona quae antea dedistis, quamquam vos ipsi eorum estis obliti.

27) *O tu qui cupis iuste a fatis haberi, cupis rem insuetam!*
Quodsi enim iuste agere solerent, non irruissent in Ibn-Abbādi regnum!

28) Sequuntur hìc duo brevia Abū-'l-Arab*i* carmina, quorum posterius in equum compositum est

'l-Catîbi opus, alter ex Ibno-'l-Abbāri *at-Tacmila likitābi 'ç-çila*. Vellem Casirius textum horum locorum dedisset, nam eius versionibus prudens quis haud facile confidet. At hoc certe apparet, virum illum de quo sermo est in duobus illis locis, a nostro ·al-Higārīo esse diversum. Licet enim hic quoque Abdo-'l-lāhi nomen gesserit, caetera tamen nomina differunt; differt quoque aetas, nam noster adhuc Guadalajarae habitasse videtur, antequam illud oppidum ab Alphonso expugnaretur, i. e. ante annum 478; ille autem de quo Casirius in duobus istis locis loquitur, natus est anno 500, et anno 591 obiit, quo tempore nostrum ·al-Higārīum iam diu vitam cum morte commutasse valde verisimile est.

Caeterum ex ·al-Maqqarīi loco patet, etiam *avum* nostri auctoris Ibráhīmi nomen gessisse, aeque ac patrem; quod reverâ ita esse aliis *·al-Moshib*i locis, ab ·al-Maqqarīo citatis, probatur (v. fol. 448 r., 449 r.), in quibus ·al-Higārīus versûs, ab avo suo Ibráhīm (جدى) compositos, in medio ponit. Auctorem autem nostrum gessisse cognomen Abū-Mohammed, etiam certissimum est [29].

Ex loco Ibn-Saīdi, iam supra in ann. (10) allato, apparet *·al-Moshib*um agere de historiâ Hispaniae, ab illo inde tempore quo ab Arabibus fuit occupata, usque ad annum 530. Ingentem vero carminum et acute dictorum copiam continere videtur, ex quibus permulta descripsit ·al·Maqqarīus, praesertim in libro septimo. Quae ab ·al-Higārīo omissa erant, supplere studuit eius patronus Abdo-'l-melic ·ibn-Saīd; deinde idem fecerunt huius tres filii Abū-Ġa·far Ahmed, Mohammed et Mūsā et nepos Alī, quorum coniunctâ operâ exstitit tandem praeclarum illud opus *·al-Mogrib*, ab Alīo ·ibn-Saīd editum [30]. Quinque itaque viri ex hac nobilissimâ gente praeclaro huic operi condendo incubuerunt, cuius fundamenta posuerat ·al-Higārīus, ita ut etiam statuat Alī ·ibn-Saīd, *sex* viros doctos huic operi manum admovisse [31].

الحجارى [a] فى المسهب قال جلس المعتمد بن عباد فى بعض الايام بموضع [b] من منازهه [c]

a) Male in utroque Cod. vocatur الحجارى. b) B. فى موضع. c) B. المواضع.

29) Apud ·al-Maqqarīum scilicet (fol. 512 r.) sequens reperitur locus: وقال الحجارى فى المسهب سألت ابا الحسن على بن حفص الجزيرى ان ينشدنى شيئا من شعره فقال يا ابا محمد اذا لم ينظم الانسان الخ

30) V. ·al-Maqqarī fol. 237 v.; versionis Cl. de Gayangos I. p. 476 sq. (ubi perperam Mohammed *avus* Alīi appellatur; erat enim eius patruus. Vix opus est ut moneam, errorem non ·al-Maqqarīo, sed soli de Gayangos tribuendum esse).

31) In praefatione operis c. t. كتاب عنوان المرقصات والمطربات, cuius initium possidet Doct. J. Lee, qui suum Codicem benevole mihi commodavit.

المشرفة على اشبيلية واحبّ الاجتماع بزوجته الرميكية فوجّه اليها يعرفها بذلك ويستفهمها [a] هل غرضها وصولها اليه او وصوله اليها فكتبت اليه

(الخفيف) غرضى ان يكون منك وصول بخطى تسبق الرياح حثاث
ثم تعلو صدرى وتحرث بطنى بِقُمُدٍّ [b] يخط كالمحراث
واذا ما حصلت للنيك فوقى لم تدعنى الى بلوغ الثلاث [32]

قال الحجارى فعمل اليها الخطى الحثاث [c] وبلّغها [c] الثلاث،، اسم الرميكية امّ البنين *وصفها الحجارى بالجمال وطيب النادرة ونظم الشعر [d] وهى التى ورّطت المعتمد فيما ورّطته من الخلاعة والاستهتار والمجاهرة *حتى كتب عليه اهل اشبيلية بذلك وبتعطيل صلوات الجمع عقودا [33] [e] ورفعوها الى امير المسلمين فكان من امره معه ما كان وسُجن المعتمد باغمات وسُجنت *الرميكية معه [f] فماتت هنالك قبله وكان اصل *تزوّجه بها [g] ان المعتمد كان كثيرا ما يتنكر [34] هو ووزيره ابن عمار ويخرجان الى الموضع المعروف بمرج الفضة وهو مكان بهيج يجتمع الرجال والنسا للفرجة فيه [h] فبينما المعتمد عشيةً على ضفة الوادى اذ هبّت ريح فزردته [i] فقال لابن عمار أَجِزْ [k]

(الرمل) صنع الريحُ من الماء زَرَدْ [35]

فتلكّأ ابن عمار فبدرته [l] امراة كانت بمقربة [m] منهما [n] فقالت

---

a) B. pro هما habet منها. b) B. بمقمد. c) A. addit الى. d) Haec desunt in B. e) B. pro his: وشهدت عليه اهل اشبيلية اجمع بذلك وبتعطيل الجماعة وكتبوا عليه بذلك محاضر. f) B. معه الرميكية. g) B. تزويجها له. h) In B. فيه post يجتمع positum est. i) B. على وجه الماء. k) B. add. نصف هذا البيت وهو. l) B. هما pro ه. m) B. قريبا. n) B. add. بحيث تسمع كلامهما وهى الرميكية المذكورة ﴿

32) *Te ad me venire cupio celeribus passibus, ipsis ventis rapidioribus;*
Deinde meo pectori incubabis, meumque ventrem arabis pene vehementer erecto, qui aratri instar sulcat;
At ubi mihi incubas me initurus, ne operi finem imponas antequam tribus vicibus me inieris!
حثاث est plur. a حثيث; v. de Sacy *Chr. Ar.* II. p. ١٤٠ vs. 5 ubi Schol. (p. 382) سِرَاع. Vox محراث *aratrum* denotat; cf. Alcala in voce *arado*.

33) عقود est plur. ab عقد et *scriptum testimonium* denotat, ut apud 'Ibno-'l-Ćatîb (Cod. Cl. de Gayangos fol. 22 v.): وبيده عقد مقال بعض جيرانه من تَصّه حاكيا انه الخ.

34) 5ª forma verbi نكر significat *se déguiser*, *se travestir*, ut observavi in Glossario ad 'Ibn-Badrûnum.

اىّ درع لقتال لو جَمَدْ [36]

فتعجّب ابن عباد بحسن ما اتت به مع عجز ابن عمار وافخامه [37] ونظر اليها فرأى صورة جميلة [a] فوقعت * فى قلبه [b] وانصرف الى قصره بعد ان وكل بها * احد خصيانه [c] وامره بحملها اليه فلما وصلت اليه استفهمها عن نسبها [d] فاخبرته انها من صنف [e] الساسة المشتغلين بالانزاء [38] على الدوابّ وانها خلو من الزوج فتزوّجها وقطعًا [f] برهةً من عمرهما [g] فى سرور متوالٍ [h] [39] وله معها القصة [i] المشهورة * فى قوله [k] ولا يوم الطين وذلك انها رات الناس [l] يمشون

---

a) B. add. جدا. b) A. بقلبه. فى قلبه *Kitābo 'l-agānī* I. p. ٥٨. c) B. خصيا كان معه. d) B. add. وممن هى. e) Om. B. f) B. male وقطعها. g) B. male عمرها. h) B. add. الى ان حصل ما ذكر اعلاه. i) B. القصية. k) B. وقال. l) B. add. يوما.

35) *Ventus ex aquā loricam formavit;* 36) *quam pulchra haec foret lorica in proelio, si congelata esset!*

37) 4ª forma verbi فخم Lexico addatur. افْخام est *gloria.*

38) 4ª forma verbi نزا hìc exprimit *propulit* iumentum; quod Lexico addatur.

39) Videbis infra ʻal-Maqqar*īum* (fol. 549 v.) eandem historiam narrare, at alio loco (fol. 493 v.) ait:

قال فى بدائع البداية ما صورته روى عبد الجبار بن حمديس الصقلى قال صنع عبد الجليل بن وهبون المرسى الشاعر لنا نزهةً بوادى اشبلية فاقمْنا فيه يومًا فلما دنت الشمس للغروب هبّ نسيم ضعيف غضّنَ وجه الماء فقلتُ للجماعة أَجيزوا

حاكت الريح من الماء زرد

فاجازه كل منهم بما تيسّر له فقال لى ابو تمام غالب بن رباح الحجاج كيف قلت يا ابا محمد فاعدتُ القسيم له فقال

اى درع لقتال لو جمد

انتهى وقد ذكرنا (?ذلك adde) فى هذا الكتاب فليراجع فى محلّه ❁

Auctor libri saepissime ab ʻal-Maqqar*īo* citati, cui titulus est بدائع البداية, est Gamālo-'*d*-dīn Abu-'l-Hasan ʻAlī ʻ*ibn-Tāfir*, qui anno 623 obiit. Opus illud, bonae frugis plenum, quantum quidem iudicare licet ex permultis illis locis ab ʻal-Maqqar*īo* descriptis, exstat in Bibl. Havniensi. Apparet ex Catalogo, a Rasmusseno confecto, cuius apographon nostra possidet Bibliotheca (Cod. 1434), librum in quinque capita esse divisum, quorum primum agit de بدائع بداية الاجوبة, secundum de بدائع بداية الاجازة, tertium de بدائع بداية التمابط, quartum de بدائع بداية الاجتماع فى العمل على معقود (?), quintum de caeteris artibus extemporalibus. Non dubito fere quin idem liber exstet in Cod. Bibl. Escurialensis 418 (2), in cuius auctoris nomine tradendo Casirius errasse videtur. — قسيم est *hemistichium*. Relegare debuisset ʻal-Maqqar*īus* non ad ea quae supra dixerat, sed ad ea quae infra erat dicturus.

فى الطين [a] فانتشبت المشى فيه [b] *فامر المعتمد فسُحِقت الطيوب وذُرّت [c] فى ساحة القصر حتى غمّته ثم نصبت الغرابيل [d] وصُبّ فيها ماء *الورد على الطيوب المذكورة [e] وعجنت بالايدى حتى عادت كالطين وخاضَتْه مع جواريها وكان يوما مشهورا وغاضبها [f] فى *بعض الايام [g] فاقسمت انها لم تر منه خيرا قط فقال ولا يوم الطين فاستحيت واعتذرت [h] [40] ورزق [i] منها ابنته بُثَيْنة [k] وكانت ايضا *نحوا من [l] امها فى الجمال والنادرة ونظم الشعر ولما احيط بابيها ووقع النهب فى قصره كانت من جملة من سبى ولم يزل ابن عباد [m] والرميكية [n] عليها [o] فى وله دائم *لا يعلمان [p] ما آلَ اليه امرها الى ان كتبت اليهما بالشعر [q] المشهور المتداول عند الناس وكان [r] احد تجار [s] اشبيلية اشتراها على *انها سرية [t] ووهبها [u] لابنه *فنظر من شانها وهيّأت له [v] فلما اراد الدخول عليها [w] امتنعت واظهرت نسبها وقالت لا

---

a) B. add. والوحل. b) B. فى ذلك. c) B. على المعتمد فامر بسحيق المسك والعنبر والطيب فسحق من ذلك شيا كثيرا او ذُرّ. d) B. غرابيل فى اعلاه. e) B. غرابيب مملوءة من الورد. f) B. وتغاضبا. g) B. يوم. h) B. ف pro و. i) A. وولدت للمعتمد. k) A. بنينة; B. بتينه. l) B. تفوق. m) B. add. ووالدها المذكور. n) B. add. امها. o) Om. B. p) B. لعدم معرفتهما. q) B. الشعر. r) B. وسبب انشادها الشعر المذكور ان. s) B. تجارة. t) B. نية التسرى بها. u) B. ف pro و. v) B. فزينت له. w) B. بها.

40) Haec historia, cum apud al-Maqqarīum, tum, uti Cl. de Gayangos iam observavit, in libro Principis Joannis Emanuëlis legitur, c. t. *El Conde Lucanor.* Addo textum (c. 14, p. 93 sq. ed. A. Keller, Stuttg. 1839): » Y otra vez estando Romaquia en una cámara sobre el rio, vió una muger, que » estava descalza rebolviendo lodo cerca el rio, para facer adobes. Y cuando Romaquia la vió, co- » menzó de llorar. Y el rey preguntóle, porque llorava. Y ella díjole, que porque nunca podia » estar á su guisa, siquier faciendo aquello que facia aquella muger. Y entonce por le facer placer, » mandó henchir de aqua de rosas aquella albuhera de Córdova, en lugar de agua, y en lugar de lodo » fizola henchir de azúcar y de canela y de agengibre y espar y alambar y algalia y de todas las otras » buenas especias y de buenos olores que podian ser, y en lugar de paja fízole poner cañas de azúcar. » Y desque destas cosas fué llena la alberca, y de tal lodo, cual podedes entender que podria ser, » dijo el rey á la Romaquia, que se descalzase y follase aquel lodo y ficiese adobes dél cuantos quisiese. » Y otro dia por otra cosa que se le antojó, comenzó á llorar, y el rey preguntóle, porque lo facia, » y ella dijo, que como non llorara, que nunca ficiera el rey cosa por le facer placer. Y el rey » veyendo, que pues tanto avia fecho por le facer placer, y por cumplir su talante, y que ya non » sabia que pidiese, díjole una palabra que se dice en Algarabia desta manera: *ehu alenahac aten*, » que quiere decir: y non el dia del lodo, como diciendo, que pues las otras cosas olvidava, que » non devia olvidar el lodo que él ficiera por le facer placer."

Verba Arabica, a librariis corrupta, ab auctore sic scripta fuisse puto: *ehuale iaum aten.*

احلّ لك [a] الا بعقد النكاح [b] ان رضى ابى بذلك * واشارت عليهم بتوجيه كتاب من قبلها لابيها وانتظار جوابه [c] فكان الذى كتبته لابيها من نظمها وبخطّها [d]

(الكامل) اسمع كلامى واستمع لمقالتى — فهى السلوك بدت على [e] الاجياد
لا تنكروا انى سبيت واننى [f] — بنت لمَلْك من بنى عبّاد
ملك عظيم قد تولى عصره — وكذا الزمان يؤول للافساد
لما اراد الله فرقة شملنا — واذاقنا طعم الاسى عن زاد
قام النفاق على ابى فى ملكه — فدنا الفراق ولم يكن بمراد
فخرجتُ هاربة فحازنى امرؤ — لم يات فى افعاله [g] بسداد
اذ باعنى بيع العبيد فضمّنى — من صاننى الا من الانكاد
وارادنى لنكاح نجل طاهر — حسن الخلائق [h] من بنى الانجاد
ومضى اليك يسوم رايك * فى الرضى [i] — ولأنت تنظر لى طريق رشادى
فعساك يا ابتى تعرّفنى به — ان كان ممن يرتجى لودادى
وعسى رميكية الملوك بفضلها — تدعو لنا باليمن والاسعاد [41]

a) Om. B. b) B. شرعى. c) Locum edidi ut in A. et apud al-Maqqarīum legitur; B. وان تكتب له بذلك وينتظرون الجواب منه. d) B. om. و et add. هذه الابيات. e) Al-Maqq. ممن. f) B. غاننى. g) Al-Maqq. اعجاله. h) B. الخلاقة. i) Al-Maqq. فى.

41) *Audi mea verba, aures praebe iis quae dico, nam hic virorum nobilium mos est!*
Ne aegre vos feratis me esse raptam, filiam regis ex Benū-Abbād,
Magni regis, qui aequalibus suis imperabat; nam perfida fuit Fortuna!
Quum Deus nos disiungeret, nobisque non viaticum, sed patientiam daret,
Patris regnum veniit, et minime exoptata hora adfuit quâ disiuncti sumus.
Ego tunc foras effugi, et in potestatem viri deveni, qui non iuste erga me egit,
Nam me, quasi serva essem, vendidit; at emit me alius, qui me tuitus est, at non a doloribus!
Voluit ille me uxorem committere honesto filio, egregiis moribus excellenti, ex strenuâ familiâ oriundo;
Profectus nunc est ad te ut tuum consilium efflagitet, num rem probes; tu enim mihi rectam agendi rationem monstrabis.
Opinionem itaque tuam, mi pater! mihi indicare velis; dic mihi num ille meum amorem sperare possit;
Quodsi illud probas, ar-Romaikija, regum mater, nobis prosperitatem et felicitatem apprecari velit!

فلما وصل شعرها لابيها وهو باغمات سرّ هو وامّها بحيـاتها ومـآل [b] امرها واشهد على نفسه بعقد نكاحها من الصبى المذكور وكتب اليها فى اثناء كتابه [c]

(السريع) بنيّتى كونى به برة   فقد قضى الوقتُ باسْعافه [42] ۞

a) A. add. قال.   b) B. وما ال اليه.   c) B. جواب كتابها.

42) *Filiola! Sis illi fidelissima coniux! Fata illum ad felicitatem duxerunt.*

CAPUT DUODECIMUM.

LOCUS 'IBNO-'L-ĆATĪBI.

(*Ex opere cui titulus*: 'al-'Ihāta fī ta'rīći Garnāta, *Codice Cl. de Gayangos.*)

De hoc celebrato scriptore egit, uti notum est, 'al-Maqqarī*us* in alterâ operis parte, quâ carens publici iuris facio vitam quam 'Ibno-'l-Ćatīb de se ipse scripsit, ex quâ pauca iam delibavit Casirius (II. p. 71—73) quaeque reperitur in fine Codicis Parisiensis 867, de quo mox dicturus sum:

محمد بن عبد الله بن سعيد بن عبد الله بن سعيد بن
على بن احمد السلمانى ۞

قرطبى الاصل ثم طليطلية ثم لوشية ثم غرناطية [1] يكنى ابا عبد الله ويلقب من الالقاب المشرقية بلسان الدين ۞ **اوليتى** يُعْرَف بيتُنا فى القديم ببنى وزير ثم حديثنا بلوشة ببنى الخطيب انتقلوا مع اعلام الجالية القرطبية كيحيى بن يحيى الليثى وامثاله عند وقعة الربض الشهيرة [2] الى طليطلة ثم تسرّبوا مُحَوّمين على وطنهم [3] قبل استيلاء الطاغية عليه [4] فاستقرّ منهم بالموسطة الاندلسية جملة من النبهاء تَضَمَّنْ منهم ذِكْرَ خلف وعبد الرحمن قاضى كورة باغة وسعيد المستوطن بلوشة الخطيب بها المقرون اسمه بالتسويد عند اعليا جاريا

---

1) Femininum genus in his adiectivis inde explicandum est quod substantivum *familia* subintelligendum est. Similiter ait 'Ibno-'l-Ćatīb initio vitae patris (Cod. Paris. fol. 124 r.): غرناطى الولادة والاستيطان لوشى الاصل طليطلية قرطبية ۞

2) Regnante 'al-Hacamo I°.

3) 5ª forma verbi سرب derivata est a substantivo سرب *agmen*, et significat *facti sunt agmen* (i. e. *numerosa familia*). 2ª forma verbi حام, med. و, hîc, ut in loco 'Abdo-'l-wāhidi (p. ٢١١ vs. 1) idem denotat atque 1ª.

4) Anno nempe Ar. 478, p. Chr. 1085.

مجرى التسمية بالمركب تاريخ الغافقى وغيره 5 وتناسل عقبهم بها وسكن بعضهم منتفريد مملكين اياها مختطّين قبل التحصّن والمنعة فنُسبوا اليها وكان سعيد هذا من اهل العلم والخير والصلاح والدين والفضل وزكاة الطعمة 6 وثقّفنى الوزير ابو الحكم بن محمد المنتفريدى وهو بقية هذا البيت واخباريّه على جدار برج ببعض رُبَى املاكنا بلوشة يَطُوه الطريق المارّة من اغرناطة الى اشبيلية وقال كان جدُّك يربع 7 بهذا المكان فصولا من العلم ويَجْهر 8 بتلاوة فيستوقف 9 الرُّفَق المُدْلجَةَ الحنينُ الى نغمته والخشوع الى صدقه فتَعْرِس رحالَها لحَقْف جداره وتريح ظهرها مُوجِنًا الى ان ياتى على 10 وِرْدِه وتوفى وقد اصيب باهله وحرمته عندما تغلّب العدوُّ على بلده عنوةً فى خبر طويل وقفتُ على مكتوبات من المتوكل على الله محمد بن يوسف بن هود امير المسلمين فى غرض اعانته والشفاعة الى الملكة زوج سلطان قشتالة بما يدلُّ على * نباهة قديمة [a] يُفيدُ آثارُه عِبْرَه، واستقالة عثره" 11 وتخلف 12 ولده

---

a) Cod. نباهه قديم.

5) Est hoc citatum, ut dicimus. Ābū-'l-Qāsim Moḥammed ·ibn-Ābdi-'l-wāḥid ·al-Gāfiqī ·al-Mallaḥī scripsit تاريخ البيرة ('Ibno-'l-Ċatīb in praefatione, Cod. Cl. de Gayangos fol. 3 r.).

6) Cf. de hac phrasi supra Vol. I. p. 347 ann. (120) et Ābdo-'l-wāḥid p. ١٥٩ vs. 3 edit. meae.

7) Sic perspicue in Cod. scriptum est, sed verbum (nescio quaenam sit forma) hic significationem habet in Lexico haudquaquam commemoratam.

8) Verbum جبر, c. ب, significat *altā voce legit;* v. *Dictionnaire dét. des noms des vêtements chez les Arabes* p. 27.

9) 10ª forma verbi وقف hic significat *effecit ut consisteret;* cf. de Sacy *Chr. Ar.* I. p. ١٣١ vs. 7 a f.

10) اتى على hic est *absolvit;* quae significatio in Lexico desideratur.

11) De Loxâ a Sancto Ferdinando expugnatâ fuse agit *Cronica que mandó componer Don Alonso el sabio* fol. 406 col. 2 et 3. Rodericus Toletanus, qui illo tempore vivebat, hac de re non loquitur, at unum certe scriptorem Arabem hac de re loquentem vidi, nempe 'Ibn-Ādarīum in ·*al-Bajāno 'l-mogrib* (Cod. Havniens.). Narrat nempe hic, ad annum 623 (2 Jan. 1226 — 21 Dec. eiusdem anni), Ābdo-'*l*-lahum ·al-Baijāsi, quem ·al-Ādil, ·al-Mowaḥḥid*arum* imperator, Cordobae praefecerat, seditionem movisse, ·al-Mowaḥḥid*as* Granatâ expulisse, et, foedere cum Christianis (nempe cum Sancto Ferdinando) inito, hos in Caseatam (Quesada, قيجاطة) et alias arces introduxisse (cf. Roderici Toletani *De rebus Hispaniae* IX, cap. 12, qui scriptor huic Ferdinandi expeditioni interfuit, et ·*al-Qartas* p. ١٦٣ vs. 6). Foedus autem illud, de quo 'Ibn-Ādarī*us*, reverâ anno 1226 locum obtinuisse, patet quoque ex diplomate apud Ortiz de Zuñiga, *Anales de Sevilla* ad ann. 1252 num. 10, ubi dicitur »anno regni sui nono, »quo anno Azehid (السّيّد) Abu-Mahomad" [quod praenomen erat Ābdo-'*l*-lāh*i*; v. ·*al-Qartās* p. ١٦٣ vs. 2 a f. ed. Tornberg], »Rex Baëciae, devenit Vassallus Regis et osculatus est manus suas."

عبد الله جاريا مجراه فى التّحِلّة والتعيُّش ^a^ من حر النشب وأنتزى بالانقباض والتحلى بالنزاهة الى ان توفى وتخلّف ولده سعيدا جدّنا الاقرب وكان صدرا خيرا مستوليا على خلال حميدة من خطّ وتلاوة وفقه وحساب وادب نافَسَ 13 جيرَتَه من بنى الطنجالى الهاشميين وتحوّل الى غرناطة عند ما شعر بعملهم على الثورة واستطلاعهم الى النزوة 14 التى خضدت الشوكة واستاصلت منهم الشأفة وصاهَرَ بها الاعيان من بنى اضحى بن عبد اللطيف الهمدانى اشراف جند حمص الداخلين الى الجزيرة فى طليعة بَلْج بن بِشْر القُشَيْرى ولحقه من جراء مُنافِسِيه لما جاءوا السلطان بالخلعان 15 اعتقالٌ أَعْتَبَه السلطانُ بعده واحظاه على تَفِتّته وولّاه الاعمال النبيهة والخطط الرفيعة حدّثنى من أَثِقُه قال عزم السلطان ان يُقْعِد جدّك

a) Cod. والتمعش.

Addit 'Ibn-Adārīus: » Christiani tunc opibus sunt potiti, viros interfecerunt, mulieres et pueros sunt » praedati, et mox 'al-Baijāsī cum illis intravit Bégam (*Pegum* apud Rodericum), Loxam et alias » Moslimorum arces." Capta est itaque Loxa anno Ar. 623 (1226) a Sancto Ferdinando, et Saidus de quo loquitur 'Ibno-'l-Ćatīb, tunc temporis a Christianis captus videtur; antea quum Christianorum copiae aut Loxae appropinquarent, aut urbem iam obsiderent, 'Ibn-Hūd, qui iam anno 620 in ditione Murciensi contra 'al-Mowaḥḥidas rebellaverat ('Ibn-Ćaldūn IV. fol. 30 v.), ei auxilium suum promiserat, et deinde pro captivo intercessit apud *reginam*, *uxorem regis Castellae*, i. e. apud Beatricem, filiam Philippi, ducis Sueviae, filii Frederici Barbarossae et fratris Imperatoris Henrici VI[i], (hic Philippus (Gibelinus) Romanorum imperator electus est anno 1198, at discordi electione, uti notum, ei oppositus est Otho IV[us] (Guelfus), filius Henrici Leonis) et Irenae Angelae (Mariae), filiae Isaäcii Angeli, Constantinopolitani Imperatoris; quam Beatricem Sanctus Ferdinandus uxorem duxit anno 1219 (v. Florez *Memorias de las reynas catholicas* I. p. 435), quaeque obiit anno 1235 (v. ibid. p. 448).

12) Ex hoc et seqq. locis patet, 5[am] formam verbi خلف etiam *activam* habere significationem, *post se reliquit*.

13) *Aemulatus est;* v. supra Vol. I. p. 239 ann. (73).

14) Substantivum نَزْوة (quod apud 'Abdo-'l-wāḥidum p. ٩١ vs. 3 a f. *insolentiam*, *petulantiam* denotat) hîc idem atque ثورة, nempe *rebellionem*, exprimit. Caeterum de Loxâ, ni fallor, adhuc hîc sermo est; quod oppidum aliquando contra Mohammedem I[um], Granatae regem, rebellasse videtur; quod tamen quâ opportunitate locum habuerit, indicare nequeo.

15) Obscura mihi est haec phrasis, quia de re ad quam auctor alludit, nihil inveni apud historicos, ipsum 'Ibno-'l-Ćatībum in vitâ Mohammedis I[i] et 'Ibn-Ćaldūnum. At Inf. forma خلعان Lexico addenda videtur; occurrit etiam alibi apud auctorem nostrum; vide v. c. Cod. Cl. de Gayangos fol. 92 r.: وقد خفت اللفيف والغوغا الناعقون بالخلعان المتنزعون الى تبديل الدعوات ✿

استاذا لولده فأَنِفَتْ من ذلك امُّ الولد اشفاقًا عليه من فظاظة كانت فيه ثم صاعَرَ القواد من بنى الجعدالة على امِّ ابى ومَتَّتْ الىَّ زوج السلطان ببنوّة الخُؤولة فنبه القدر وانفسحت الحظوة وآنتــابَ البيتَ الرؤساء والقرابةُ وكان على قوة شكيمته وصلابة مَكْسِره موثرا للخمول محبًّا فى الخير حدّثنى ابى عن امه قـالت قلّما تَهَنَّأْنــا نحن وابوك طعاما حافلا [16] لايثاره به [17] مَنْ كان يكمن بمسجد جواره مِنْ اهل الحاجة وأَخْلاف الضرورة يهجم علينا منهم بكلّ وارِشٍ يجعل يدَه تِنْىَ يدِه ويشركه فى اكيلته ملتذًّا بموقعها من فواده وتوفّى فى ربيع الاخر سنة ٦٨٣ صيّرَتْه الشمسُ مستسقيا فى بعض المُحُول وقد استغرق فى ضراعته فدلّت الحتف على نفسه [18] وتخلّف والدى ثـابتـا فى الترف نبت الغلفق يكنفه رَعْىُ امٍّ تجرُّ ذيلَ نعمة وتحنو منه على واحد تحذّر عليه [19] الحولى من ولد الذر ففـاتـه لترفه حظٌّ كبيرٌ من الاجتهــاد وعلى ذلك فقرأَ على الخطيب ابى الحسن البلوطى والمقرى ابى عبد الله بن سمعون وابى جعفر بن الزبير خاتمة الجلة وكان يفضله وانتقل الى لوشة بلد سلفه مخصوصا بـلقب الوزارة الى ان قصدعـا السلطان ابو الوليد متخطّيـا الى الحضرة حاويا الى ملك البَيْضة فعضد أَمْرَه وادخله بلده لدواعٍ يطول استقصاؤُها [20] ولما تمّ له الامر صحب ركابَه الى دار ملكه مستاثرا بشقص عريض من دنياه وكان من رجال الكمال طلق الوجه متجنّدا [21] مع الظرف تَضَمَّنَ كتاب التاج المحلى والاحاطة رائقا من شعره وفُقِد فى الكائنة العظمى بطريف يوم الاثنين ٧ جمادى الاولى سنة ٧٤١ [22] ثابت الجأش غير جزوع ولا هيابة حدثنى الخطيب

16) Constructio 5ae formae verbi هنأ cum accus. in Lexico annotata non est.

17) *Quia illum cibum dare malebat.*

18) *Solis radiis ictus est quum, tempore pluviae inopiae, a Deo pluviam peteret et totum se precibus immersisset. Modus itaque quo occidit praeclaram eius indolem ostendit.* محول, quae forma in Lexico desideratur, est plur. a مَحْل; animadvertatur praeterea حتف hîc feminini esse generis.

19) 5a forma verbi حذر hîc denotare videtur *tutor fuit* alicuius. Natus enim est Ábdo-'*l*-láh Granatae anno 672, ut in eius vitâ (Cod. Paris. fol. 124 v.) testatur 'Ibno-'l-Ćatib; erat itaque puer undecim annorum quum eius pater Saʿid anno 683 moreretur.

20) Capta est Loxa ab Ábū-'l-Walído 'Ismáilo, contra Naçr*um* rebellante, mense Šawwāl*i* anni 713; cf. de Gayangos II. p. 349.

21) *Strenuus miles.* 5am formam verbi جند Lexico addendam esse, iam monui supra Vol. I. p. 375 ann. (251).

22) Quum Tarifa ab Ábū-'l-Ḫasano Merīnid*á* et Ábū-'l-Ḫaggāg Jūsof, rege Granatae, obsideretur, Alphonsus XIus, rex Castellae, et Alphonsus IVus, rex Lusitaniae (idem ille qui Ines de Castro ad necem

بالمسجد الجامع من غرناطة الفقيه ابو عبد الله بن اللوشى قال كبا باخيك الطِّرْفُ وقد
غشى العدو وجنحتُ الى إرْدافه فانحدر اليه والدك وصرفنى وقال انا أَوْلَى به فكان اخر العهد
بهما وخلفنى عالى الدرجة شهير الخطة مشمولا بالقبول مكنوفـــا بالعنـاية فقلّدنى السلطـــان
كتابة سرّه ولَمّـا يجتمع الشباب ويستكمل السن معزّزةً بالقيادة ورسوم 23 الوزارة فاستعملنى فى
السفارة الى الملوك واستنابنى بدار ملكه ورمى الى يدى بخاتمه وسيفه وائتمننى على صوان 24
حضرته وبيت ماله وسجوف حرمه ومعقل امتناعه ولما هلك السلطان 25 ضاعَفَ ولدُه حظوتى
واعلى مجاسى وقصر المشورة على نصحى الى ان كانت عليه الكائنة 26 فاقتدى فىّ اخوه
المتغلب على الامر به فسجل الاختصاص وعقد القلادة ثم حمله اولو الشجاوى 27 من اعوان
ثورته على القبض علىّ فكان ذلك وتقبّض علىّ ونكث ما ابرم من امانى واعتقلتُ بمحال تَرْغيبه
وبعد ان كسبتُ [a] المنازل والدور وأَسْتكْثِر من الحرس وأَخْتِم [b] على الاعلاق وأُبْرِد الى ما
نَدّى واستوصلت نعمة لم تكن بالاندلس من ذوات النظائر ولا أَرْباب [c] الامثال فى تبحّر الغلّة
وفراهة 28 الحيوان وغبطة العقار ونظافة الآلات ورفعة الثياب واستجادة العدّة ووفور الكتب التى

---

a) Cod. كبست. b) Cod. وختم. c) Cod. رباب.

dedit), castra moverunt ut oppidum obsidione liberarent. Commissum tunc est proelium Tarifae, Maurorum strage insigne. Errant vero 'Ibno-'l-Ćatîb (hîc et in vitâ patris) et historicus apud de Gayangos (II. p. 356) dicentes, proelium commissum esse die Lunae, *septimo* Ḳomâdâe I[ae] anni 741; *septimus* enim erat dies Solis, sed dies Lunae erat *octavus;* auctor Chronici Alphonsi XI[i] (*Cronica del Rey Don Alonso el Onceno* p. 443) etiam *diem Lunae* nominat, sed perperam addit 28 Oct. 1350; dicere debuisset 30 Oct. (Lit. Domin. BA.), ut est in documentis fide sanequam dignissimis; vid. Mariana *De Rebus Hispaniae* XVI. c. 7 in f. et inprimis Florez *Reynas* II. p. 608 in annot. Huius insignis victoriae memoriam quotannis adhuc celebrat, celebrabat certe saeculo praeterlapso, ecclesia Toletana die 30 Octobris.

Caeterum in vitâ patris nihil refert 'Ibno-'l-Ćatîb quod hîc dictis addendum foret.

23) Plur. a رَسْم *munus*, *officium;* v. supra Vol. I. p. 7 ann. (23).

24) صوان hîc infinitivus est, Lexico addendus.

25) Nempe 'Abû-'l-Ḥaggâg Jûsof, cui anno 755 (1354) successit filius Moḥammed V[us].

26) Imperio scilicet privatus est a fratre 'Ismâ'îlo II° anno 760 (1359).

27) شَجَاوَى est plur. a شَجِيَّة *moeror*, quod substantivum Lexico addatur. اولو الشجاوى hîc designat *viros qui alios moerore afficiunt*, *vexatores.*

28) *Alacritas* iumentorum, i. e. *excellentia.*

الانية والفرش والماعون والزجاج والطيب والذخيرة والمضارب والاقبية واكتسحت [29] السائمة ونيران الحرث وظهر الحمولة وقوام الفلاحة وأذواد الخيل فاخذ ذلك البيع وتناهبها [30] الاسواق وصاحبها البخس وورائها الخونة وشمل الخاصة والاقارب الطلب واستخلصت [31] القرى واعملت الحيل وشوقت الذنوب فأمدّ الله وانزل السكينة وانصرف اللسان الى ذكر الله وتعلقت الامال به وطبقت نكبة مصحفية [32] بطلوبها الذات وسبب اغانيها (sic) المال حسب ما قلت عند اقالة العثرة والخلاص من البيوة

(الطويل) تخلصتُ منها نكبة مصحفية   لفقدانى المنصور من آل عامر

ووصلت الشفاعة فىّ مكتتبة بخطّ ملك المغرب [33] وجعل خلاصى شرطا فى العُقْدة [34] ومسالمة الدولة فانتقلتُ صحبةَ سلطانى [35] المكفور الحقّ وبالغ مُلْكه فى برّى منزلا رحبا وعيشا خَفضا [36] واقطاعا جما وجراية مما وراءها مَرْمى وجعلنى بمجلسه صدرا ثم اسعف قصدى فى تَبَيُّؤ الخلوة بمدينة سلا مُنَوَّه الصكوك مُهَنَّأ القرار متفقّدا [37] باللُّهى والخِلَع مُخَوَّلَ العقار موفور الحاشية مُخَلًّى بينى وبين إصْلاح مَعَادى الى ان ردّ الله على السلطان امير المسلمين ابى عبد الله بن امير المسلمين ابى الحجاج مُلْكه وصيّر اليه حقّه [38] فطالبنى بوعد ضربتُه وعهد فى القدوم عليه بولده احكمتُه ولم يوسعنى عذرا ولا فسح فى الترك مجالا فقدمت عليه

---

29) 8ª forma verbi كسح hic significare videtur *acquisivit.* Etiam alio loco 'Ibno-'l-Ćatib de se, quum ad bellum contra Christianos anno 767 se paret, ipse ait (Cod. Cl. de Gayangos fol. 171 v.): اكتسحت الماشية ☆

30) *Certatim abstulerunt;* quae signif. 6ªᵉ formae verbi نهب Lexico addenda est.

31) Lexico addendum est, 10ªm formam verbi خلص significare *confiscatus est;* apud 'Ibn-Haijānem (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 4 v.) sermo est de ضياع مستخلصة *praediis confiscatis.*

32) Wezir*us* Ga'far 'al-Mochafī, ab 'al-Mancūro accusatus quod rempublicam peculatus esset, opibus spoliatus et in carcerem coniectus est, ubi periit; sed quinque sequentia verba mihi obscura sunt.

33) Abū-Sālim.

34) *Pactum, foedus;* quae significatio Lexico addatur.

35) Mohammede V°. Seqq. verba significant: *cui ius suum denegabatur.*

36) Haec forma (i. q. خافض) in Lexico desideratur; in Cod. scriptum est خفضا.

37) 5ª forma verbi فقد, c. acc. p. et ب r., significat, ut iam alibi observavi (*Recherches* I. p. 89 sq.) *instruxit aliquem re.*

38) In imperium restitutus est anno 763 (1362).

بولده وقد ساء بامساكه رهينة ظنه 39 ونغّص مسرّة الفتح بُعْدُه على حال من التقشّف والزهد فيما بيده وعزف عن الطمع فى ملكه وزهد فى رفده حسبما قلت من بعض المقطوعات

(الكامل) قالوا لخدمته دعاك محمد فانفتها وزهدت فى التنويه

فاجبتهم انا والمهيمن كاره فى خدمة المولى محبٌّ فيه 40

ساعدتُ الله على ذلك وشرحتُ صدرى للوفا به وجنحتُ الى الانفصال لبيت الله الحرام نشيدة املى ومَوْمّى 41 نيّتى وعملى فعلق بى علوق الكَرَمَة 42 وصارفنى بدارِ العَبْرَة وخرج لى عن الضرورة وارانى ان موازرته أَبْرَأُ لقربه 43 وراكننى 44 الى عهد بخطّه فسح لعامَيْن امد الثوى 45 واقتدى بشعيب صلوات الله عليه فى خطب الزيادة 46 وعلى تلك النسبة واشهد من حضر من العِلْيَة ثم رمى الىّ مع ذلك بمقاليد رايه وحَكّمَ عدلى فى اختيارات عقله وغطا فى جفاى بحلمه وحثى فى وجوه شهورته 47 ترابَ رَجْوى ووقّف القبولَ على وعظى وسرق هواى فى التحوّل بايثار قصدى واعترف بقبولِ نصحى فاستعنتُ الله وعاملتُ وَجْهَه فيه 48 من غير تلبّس بجرايه، ولا تشبّث [a] بولايه، مقتصرا على الكفايه، حَذَرًا [b] من النقد 49 خامل

a) Cod. تشبت. b) Cod. حدرا.

39) Legendum puto بامْساكى رهينةُ ظنّى, *opinio quam antea conceperam* (*pristinum honoris studium*) *captivitate evanuerat*, et in sqq. بعدى , وعزفتُ et وزهدتُّ.

40) *Dixerunt mihi:* » *Mohammed te arcessit ut ei sis minister,*" *at ego tale munus accipere nolebam, nobilemque titulum recusabam.*

Respondi itaque: » *Nolo, per Sospitatorem! minister esse regis, quamquam eum colo et diligo!*

41) Nomen actionis a أمّ. 42) Plur. a كريم.

43) Pronomen in لقربه spectat ad *Deum;* cf. de Sacy *Chr.* I. p. ١٣٠ : كان يحيى بن اكثم ابرأ الى الله من ان يكون فيه شىء مما كان يُرمَى به من امر الغلمان ۞

44) 3ª forma verbi ركن, quae *niti fecit* significare videtur, in Lexico annotata non est.

45) *Quod pactum biennii spatio determinabat tempus per quod apud eum manerem;* quae verbi فسح significatio, cum لِ, in Lexico non commemoratur.

46) Šoaib, uti notum, est Jethro. Fortasse hic spectatur fabula illa, quam commemorat Herbelotus (v. *Schoaib*) his verbis: » Lorsque ce Prophète vouloit monter sur le haut d'une montagne pour y » faire sa prière, cette montagne s'abbaissoit pour lui en rendre la montée plus facile." Quod si ita est, mons ille الزيادة dictus fuisset.

47) *Nobilium suorum, regni procerum.* Vox شهورة deëst in Lexico.

48) Haec verba significare videntur: *eodem modo erga illum agere studebam, quo erga me egerat.*

49) V. supra p. 148 ann. (21).

المركب معتمدا على المَنْسَأة مستمتعا بخلق النعل راضيا بغير النبيه من الثوب مُشْفقًا من موافقة الغرور هاجرا للزخرف صادعا بالحقّ فى اسواق الباطل كافًّا عن السخال [50] *براءة من [a] السِّباع ثم صرفت الوكد الى بناء الزاوية والمدرسة والتربة بكر المحسنات بهذه الخطّة [51] بل بالجزيرة فيما سلف مِن المدّة فتأتّى بمنّة الله من صلاح السلطان وعفاف الحاشية والامن ورمّ الثغور وتثمير الجباية وانصاف الحماة والمقاتلة ومقارعة الملوك المجاورة فى ايثار المصلحة الدينية والصدع فوق المنابر ضمانًا من السلطان بترياق سمّ الثورة واصْلاح بواطن الخاصّة والعامة ما الله المُجازِى عليه والمعوِّض من سَهَرٍ خلعتُه على أعْطافه وخَطْرٍ اقتحمتُه من اجله لا للثريد الاعفر ولا للجُرْد تَمْرَحُ فى الأرْسان ولا للبِدَر تثقل الأكْتاد [52] فهو الذى لا يضيع عمل عامل من ذكر او انثى سبحانه وتعالى ومع ذلك فقد عادت هِيفٌ الى أدْيانها من الاستهداف [53] للشرور، والاستعراض للمحذور، والنظر الشزر [54] المنبعث من خزر العيون شيمة مَنْ ابتلاه الله بسياسة الدَّهْما، ورعايةِ سَخَطَة [55] ارزاق السما، وقَتَلَة الانبياء وعبدة الاهواء ممن لا يجعل اللهَ ارادةً نافذةً ولا مَشِئةً سابقةً ولا يُقْبَلُ معْذرُه [56] ولا يُجْمِل فى الطلب، ولا يلتبس مع الله بِأَدَب، رَبَّنا لا تُسَلِّطْ علينا بذنوبنا مَنْ لا يرحمنا [57] وانحال الى هذا العبد وهو منتصف سنة ٧٦٥ ما ذكرته اداله الله بحال السلامة وبقيةِ العافية والتمتّعِ بالعبادة وربّك يخلق ما يشاء ويختار وعلىّ ان اسعى وليس علىّ اِدْراك النجاح ولله فينا علم غيب نحن صائرون اليه ألْحقَنا الله بلباس التقوى وختم لنا بالسعادة وجعلنا فى الاخرة من الفائزين

---

a) Cod. ثن (*me abstinens a coitu*).

50) Si lectio sana sit, vox سخال, quae in Lexico non enotata est, *peccata committere* designat, quod cum huius radicis significatione convenit.

51) Vox خطة hic *provinciam* denotat; quod Lexico addatur.

52) Quando scilicet servi crumenas pecuniâ plenas humeris gestant.

53) *Se erexit* ut supra p. 16 vs. 8 a f.

54) Est, ut sequentia ostendunt, adiectivum (intuitus *obliquus*, qualis invidiae esse solet), et pronuntiandum videtur شَزِر.

55) *Qui repudiant;* plur. a ساخط.

56) Forma مَعْذِر (*excusatio*) in Lexico annotata non est.

57) De osoribus illis quos hîc innuit 'Ibno-'l-Ćatib, deque iis quae ei postea acciderunt cf. Cl. de Gayangos II. p. 363 sqq.

نفثت [58] عن بَثِّ وتَأَوَّهْتُ عن نحم [a] ليظهر بعد المُنْقَلَبِ قصدى، ويدلّ مكتبتى على عقدى،،
ثم قال نِكْرُ بعضِ ما صدر من التشريفات الملوكية [b] فى حَقِّى ايامَ تلبُّسى بهذا الغرور
نَذْكر ظهيرا [59] عن السلطان لَمَّا صار اليه امرُ والده فى حقّ الوزير [60] ثمّ كتب اليه السلطان
يخبره بما فتح الله عليه قبل وفادته [61] ثمّ ذكر ظهيرا اخر عند استقراره وقدومه عليه وغير
ذلك ثم قال واما ما رُفِعَ الىّ من الموضوعات العلميه، والوسائل الأَدْميه،، والرسائل الاخوانية
نَمَّا اقامنى المَلِكُ صَنمًا يُعْتَمَد، وخَيَالا اليه يستند،، صادرة عن الاعلام، وحَمَلَة الاقلام،، ورؤساء
النثار والنظام،، فجمٌّ يضيق عنه الاحْصا، ويعجز عن ضمّ نشره الاستقصا،، وربّما تَضَمَّنَ كتابُ
الاحاطة منه كثيرا، ومنظوما اثيرا، وحدا نثيرا [62]،، جرى فى اثناء الاسماء وانتمى الى الاجادة
أَكْرَمَ الانتما،، غفر الله لى ولقائله فما كان اولانى واياه بستر زُورِه، واغْراء الأَتْراب بغروره،،
فأُتَوْن بما لا ينفع، وان ارتفع الكَلِمُ [63] الطيب لا يُرْفع،، اللهم تجاوزْ عنا بفضلك وكرمك
ثم قال المشيخة قراتُ كتاب الله على المُكَتِّب نسيج وحده ابى عبد الله بن عبد الولى

---

a) Cod. لمحمى. *b*) Cod. اللوكية.

58) نفث hìc est *suspiravit*, ut supra Vol. I. p. 256 vs. 9.

59) Vox ظهير hìc et in seqq. significationem habet, in Lexico haudquaquam enotatam. Designat nempe *diploma*; apud 'Ibn-Baṭūṭam respondet vocibus تَقْليد et يَرْلِيغ. Ait nempe (*Itinerar.* Cod. Cl. de Gayangos fol. 6 v.): فبعث اليه السلطان بالتقليد وهو ظهير القضاء (*diploma quo Qāḍii munus in eum conferebatur*); fol. 72 r.: ونفذ له اليرليع (اليرليغ l.) وهو الظهير بذلك; fol. 79 v.: وكتب له اليرليع (اليرليغ l.) وهو الظهير أَلَّا يُطالَبَ بِهدية بعدها هو ولا اولاده. In Cod. 11 (1) (fol. 4 v.), qui fragmentum operis 'Ibno-'l-Ċaṭībi continet, haec leguntur: وصدر الامر الكريم بما نصّه هذا ظهير كريم الخ; est reverâ diploma regium. Eodem sensu occurrit vox fol. 5 r. Alcala (*Vocabulista Aravigo*) *previlegio ley para uno* vertit ظاهر, plur. ظواهر. Est alia forma eiusdem vocis.

60) *Quo wezīrus constitutus sum.* Caeterum vix opus est ut moneam, varia illa diplomata, quae in hac epitome tantum nominantur, in ipso opere integra fuisse descripta.

61) Nempe antequam 'Ibno-'l-Ċaṭīb ex Africâ in Hispaniam reversus esset.

62) Vox حَدّ hìc *partem* designat; v. Alcala in vv. *parte*, *decima parte* (الحد العاشر); نثير est *sparsus* (hic illic sparsus).

63) كَلِم non tantum plur. est a كَلِمَة, ut in nostris Lexicis traditur, sed est etiam subst. sing. masc.; v. Cl. Weijers *Spec.* p. 50, 179 ann. (317); rectissime ibi in Cod. A. scriptum est الكَلِم.

العواد مُجَوِّدًا لِقرا ابى عمرو 64 ثم نقلنى الى استاذ الجماعة الخطيب ابى الحسن على القيجاطى فقرات عليه القرآن والعربية وقرات على الخطيب ابى القاسم بن جُزَىّ ولازمت قراءة العربية والفقه والتفسير على الاستاذ ابى عبد الله بن الفخار البيرى وقرات على قاضى الجماعة ابى عبد الله بن بكر وتادّبت بالشيخ صاحب القلم الاعلى ابى الحسين بن الجياب ورويت عن الكثير كالمحدث ابى عبد الله بن جابر وابى a البركات بن الحاج وابى محمد ابن سلمون واخيه ابى القاسم وابى عمرو بن الاستاذ ابى جعفر بن الزبير واللغوى ابى عبد الله بن بنيش وابى الحسن التلمسانى وابى القاسم بن الهنا المالقى وابى محمد البتعدى والقائد ابن ذى الوزارتين ابى بكر بن الحكيم وابى بكر بن شبرين والخطيب ابى جعفر الطنجالى والقاضى ابى بكر بن منظور والخطيب الرئيس ابى عبد الله بن مرزوق من تلمسان والمحدث ابى العباس بن يربوع وابى محمد الحضرمى السبتيان والمقرى ابى محمد بن ايوب المالقى وابى عثمان بن ليّون من اهل المرية والقاضى ابى الحجاج المنتشاقرى واخذت الطب والتعاليم وصناعة التعديل 65 عن الامام ابى زكريا بن هذيل ولازمته وهذا على سبيل الالماع 66 ولو تفرّغتُ لذكر افرادهم يخرج هذا التاليف عما وضع له التواليف التاج المحلى فى مساجلة القدح المعلى فى ادباء المائة الثامنة 67، والاكليل الزاهر فيما فضل عند نظم التاج من الجواهر 68، ثم النُّفاية b بعد الكفاية هذا فى نحو القلائد والمُتَمَحِّينَ للفتح بن

a) In Cod. deëst copula. b) Cod. النفاية.

64) Abū-Amr ·ibno-'l-Alā erat unus ex septem *lectoribus* ·al-Qorāni; v. eius vitam apud 'Ibn-Ćallicānem I. p. ٥٣٨ ed. de Slane.

65) Non explicant nostra Lexica quid sit صناعة التعديل; nihil affirmo, sed fieri potest ut sit *scientia ponderum et mensurarum.*

66) De 4ª formâ verbi لمع v. supra Vol. I. p. 235 ann. (56).

67) Hāgī-Ćalīfa (II. p. 93) huius libri titulum misere mutilavit. Opus cui titulus القدْح المُعَلَّى, Hāgī-Ćalīfae incognitum, at saepius ab 'Ibno-'l-Ćatībo citatum (vide v. c. Cod. Cl. de Gayangos fol. 36 r., 43 v. caet.), auctorem habet Abū-'l-Hasanem Alium ·ibn-Sa·id, editorem ·*al-Mogribi*, qui anno 610 Granatae natus est et anno 685 Tuneti obiit; agere autem videtur de viris doctis et poëtis qui saeculo septimo in Hispaniâ floruerunt. Hunc itaque librum imitatus est 'Ibno-'l-Ćatīb in التاج المحلى, quod opus de viris literatis agit, qui saeculo octavo in Hispaniâ floruerunt. Permulta ex illo desumta fragmenta reperiuntur in ·*al-Ihātâ*, ex quibus patet, librum prosâ ornatiori esse scriptum.

68) Edidi فيما (in Cod. فيمن), ut legitur apud Hagī-Ćalīfam (I. p. 391). Est itaque hoc opus appendix ad ·*at-Tāg*, continetque illa poëmata quae auctor in hoc opere describere neglexerat.

محمد، وطرفة العصر فى دولة بنى نصر فى ثلاثة اسفار، وبستان الدول موضوع غريب ما سُمع بمثله قلّ ان شذّ عنه فنٌّ من الفنون يشتمل على شجرات عشر اولها شجرة السلطان ثم شجرة الوزارة ثم شجرة الكتابة ثم شجرة القضا والصلاة ثم شجرة الشرطة والحسبة ثم شجرة العمل ثم شجرة الجهاد وهى فرعان اسطول وخيول ثم شجرة ما يضطرّ بابُ الملك اليه من الاطبّاء والمنجمين والبيازرة والبياطرة والفلاحين والندماء والشطرنجيين والشعراء والمغنيين ثم شجرة الرعايا تقسيم هذا كله غريب يرجع الى شعب واصول وجراثيم وعُمُد وقشْر ولحاء 69 وغصون واوراق وزهرات مثمرة وغير مثمرة مكتوب على كل جزء من هذه الاجزاء بالصبغ اسم الفنّ المراد به وبرنامجه 70 صورة بستان كمل منه نحو من ثلاثين سفرا ثم قطع عنه الحادث على الدولة، وديوان شعرى فى سفرين سميته بالصيّب والجهام والماضى والكهام 71، والنثر فى غرض السلطانيات كثير، والكتاب المسمى باليوسفى فى صناعة الطب فى سفرين كبيرين ممتع، وعائد الصلة وصلتُ به صلة الاستاذ ابى جعفر بن الزبير فى سفرين 72، وكتاب الاحاطة بما تيسّر من تاريخ غرناطة كتاب كبير فى ثمانية اسفار، وتخليص الذهب فى اختيار عيون الكتب الادبيات الثلاثة 73، وجيش التوشيح سفرين، ومن بعد الانتقال من الاندلس وما

---

69) قشر (a quâ voce fortasse Hispanicum *cascara* derivatum est) et لحاء hîc sibi invicem opponuntur; prius *corticem exteriorem*, alterum *corticem interiorem* denotat.

70) Vox برنامج (Persicum برنامه) hîc, ut saepissime, *capitum elenchum* denotat.

71) Hoc titulo sine dubio significare voluit 'Ibno-'l-Ćatīb, cum bona tum mala illi *Dīwāno* inesse poëmata.

72) *Abū-Ga:far* Aḥmed ·ibn-'Ibrâhīm ·*ibno-*'z-*Zobair* (qui anno 627 Jaëni natus est et anno 708 Granatae obiit, quique, ut supra vidimus (p. 159 vs. 11), praeceptor fuerat patris nostri auctoris) praeter complura alia opera scripsit etiam صلة الصلة لابن بشكوال (vide 'Ibno-'z-Zobair*i* vitam apud 'Ibno-'l-Ćatīb*um* Cod. Cl. de Gayangos fol. 28 v. sqq.), i. e. *Appendicem ad appendicem Ibn-Baŝcowāli* (opus enim 'Ibn-Baŝcowāl*i* est appendix vel supplementum ad 'Ibno-'l-Faraçī*i* *ta·rīco :olamā.i 'l-Andalos*; v. supra Vol. I. p. 380). Ex nostro enim loco luculenter apparet quaenam sit vera significatio tituli ·*aç-Çila*, quem variis modis viri docti verterunt, at semper male; etenim nec *munus* significat, ut verterunt Casirius (II. p. 140), Nobil. de Slane (vers. Angl. 'Ibn-Ćall. I. p. 491) et Cl. Flügel (H. Ć. IV. p. 108), nec *the joint*, ut vertit Cl. de Gayangos (II. p. 497). Verbum وصل in nostro loco et in loco de 'Ibno-'ç-Çairafīo, quem infra dabo, significat *continuavit*, *appendice auxit*, et *çila* est *continuatio*, *appendix*, *supplementum*.

73) Continebat itaque hic liber, de quo Hāgī-Ćalīfa haud magis quam de multis aliis nostri auctoris libris loquitur, delectum ex tribus libris qui prae caeteris philologici dicebantur. Quosnam autem 'Ibno-'l-Ćatīb sic vocaverit, difficile dictu est; fortasse *Poëmata sex poetarum*, ·*al-Hamasam* et ·al-Mobarrad*i* ·*al-Cāmil*um spectavit, sed nihil affirmo.

وقع من كياد الدولة نفاضة الجراب فى عُلالة الاغتراب موضوع جليل فى اربعة اسفار74، وكتاب عَمَلِ مَنْ طَبَّ لمن حبَّ ومنزلته فى الصناعة الطبّيّة منزلة كتاب ابى عمرو بن الحاجب المختصر فى الطريقة الفقهية لا نظير له 75 ومن الاراجيز المسماة برقم الحلل فى نظم الدول 76، والارجوزة المسماة بالحلل المرقومة فى اللُّمَع المنظومة الف بيت فى اصول الفقه، والارجوزة المسماة بالمعلومة معارضة للمتقدمة المسماة بالمجهولة فى العلاج من الراس الى القدم اضيفت الى رجز الرئيس ابى على 77 كملت بهما الصناعة كمالا لا يشينه نقص، والارجوزة المسماة بالمعتمدة فى الاغذية المفردة، والارجوزة فى السياسة المدنية الى ما يشذّ عن الوصف كالرجز فى عمل الترياق الفاروق، والكلام على الطاعون المعاصر78، والاشارة وقطع السلوك، ومثلى الطريقة فى ذم الوثيقة، حتى فى الموسيقى والبيطرة والبيزرة هذرٌ كُشِفَ a به الحجاب، ولعب بالنفس الاعجاب، وضاع الزمان ولا تَسْئَلْ بين الرد والقبول والنفى والايجاب" ولله القائل 79

---

a) Cod. كتف.

74) Huius libri tomus secundus et tertius asservantur in Bibl. Escur. (n. 1750 et 1811); nescio tamen an Casirius eorum argumentum non recte descripserit, ubi ait: » Exhibetur ibi plurimarum urbium, » quas Auctor lustravit, descriptio; necnon virorum clarissimorum et Bibliothecarum recensio."

75) Vita 'Ibno-'l-Ḥâgibî reperitur apud 'Ibn-Ćall. I. p. ۴۳۹ ed. de Slane.

76) Duo huius operis exemplaria (sub titulo الحلل المرقومة) reperiuntur in Bibl. Escur., n. 1771 (1) et 1772 (2), quorum unum (1771 (1)) exaratum est anno 765, eodem illo quo auctor noster hanc autobiographiam scripsit. Permulta ex illo libro dedit Casirius (II. p. 177 sqq.)

77) الارجوزة المجهولة auctorem habet 'Ibn-Tofailum (v. infra). 'Abū-'Alī est Avicenna.

78) Hic liber agit de horrendâ illâ pestilentiâ, quae anno 1347 et duobus sequentibus per totum fere terrarum orbem grassata est, quâque in Europâ tres ex quinque hominibus perierunt. Magnifice, uti notum est, illam pestilentiam descripsit Bocatius initio *Decameronis*. 'Ibno-'l-Ćatîbî de eâ liber exstat sub titulo منفعة السائل عن المرض الهائل in Cod. Bibl. Escur. n. 1780 (3), et eodem volumine continetur liber 'Ibn-Ćâtimae Almeriensis de eodem argumento.

Caeterum 'Ibno-'l-Ćatīb illo morbo non laboravit, nam, ut est in *Cronaca Riminese* (apud Muratori *Rer. Ital. script.* XV. p. 901), » mori di tre persone le due — — fuorchè tiranni e *grandi signori*, » non mori nissuno."

79) Librarius putavit sqq. duos versûs ab ipso 'Ibno-'l-Ćatîbo profectos esse, nam in margine addidit hanc حاشية : وكانه المولف.

(السريع) والكون اشراك نفوس الورى طوبى لنفس حرة فازت
ان لم تحز معرفة الله قد اورثها الشى الذى حازت 80

وكل ميسر لما خلق له ولا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم ✿

Sequuntur varia 'Ibno-'l-Ćatībi poëmata et epistolae (fol. 255 v. — 275 r.); tum haec leguntur (fol. 275 v.) post *bismillam:* سمعت هذا الكتاب من لفظ الامام الهمام الاروع الاعلم قاضى المسلمين ابى زيد عبد الرحمن بن خلدون بمنزله بالقاهرة رابع شهر الله الاصب رجب سنه ٧٩٣ قال قرا على هذا الكتاب منشئه الامام ابو عبد الله لسان الدين بن الخطيب وزير ابن الاحمر بغرناطة وكتب به الى السلطان جوابا عن كتاب وهدية وعو الخلافة التى ارتفع الخ. Vides itaque hanc scriptionem ab 'Ibn-Ćaldūno traditam esse antiquioris Codicis, ni fallor, librario; an exstet quoque in Codice Escur. nescio, sed ibi Catalogus librorum ab 'Ibno-'l-Ćatībo conscriptorum, a nostro diversus, non hunc ipsum, sed 'Ibn-Ćaldūn*um* auctorem habere testatur Casirius [81]; duo illi indices se invicem supplent. In 'Ibn-Ćaldūni Catalogo nominantur v. c. اللمحة البدرية فى الدولة النصرية (quod opus exstat in Bibl. Escur. n. 1771 (2) et in Bibl. Oxon. (Uri) n. 809 (2), qui Codex quid contineat Catalogi Oxoniensis auctores non viderunt, sed Codicem Oxonii exploravi, et continet rever‍â id quod dixi) et رَيْحان الكُتّاب octo voluminibus comprehensum. Exstat hic liber, sub titulo رَيْحانة الكُتّاب ونجعة المنتاب, in Bibl Escur. (n. 1820). Possidet quoque nostra Bibl. Leidensis fragmentum cuiusdam operis 'Ibno-'l-Ćatībi, quod ad *Raihānato'l-coTTāb* pertinere puto. Fragmentum illud, initio et fine carens, sed 98 paginis constans, in Catalogo haudquaquam commemoratum est; exstat autem in Cod. 11 (Golii), quo volumine etiam continetur *Itinerarium 'al-Abderii*. Continet varias epistolas, anno 763 et 764 cum ab ipso 'Ibno-'l-Ćatībo scriptas, tum ad eum datas. Loquitur quoque 'Ibn-Ćaldūn de *Diwāno* 'Ibno-'l-Ćatībi, de quo etiam supra sermo fuit (fortasse hic continetur Codd. Escur. 453 et 454, sed hi Codd., teste Casirio, etiam auctoris nostri aequalium poëmata continent), de معيار الاختبار (sic enim lege pro الاختيار), » ubi centum et ultra virorum Hispanorum clarissimorum, perinde ac multarum Hispaniae ur-

80) *Existentia eâ in re consistit ut hominum animi sibi invicem auxilium ferant; beatus est ingenuus animus qui iis quibus velit potitur!*
At si Dei cognitionem non possidet, perdunt illum illa quae possidet.

81) Fortasse tamen Casirius in errorem inductus est, nam haud facile explicari potest quomodo 'Ibn-Ćaldūn (v. Casiri II. p. 73 ann. vs. 3) de 'Ibno-'l-Ćatībi poëmatibus dicere potuerit: مجموع شعرى *collectio* MEORUM *poëmatum.*

» bium et locorum elogia referuntur [82]," quique esstat in Bibl. Escur. (n. 551), et de رسالة فى مقامة السياسة, quod idem fortasse est opusculum atque illud quod reperitur in Cod. Paris. (fol. 267 r. sqq.), quodque sic incipit: ومما صدر عنى فى السياسة حدث من امتاز باعتبار الاخبار، وحاز درجة الاشتهار، بنقل حوادث الليل والنهار، وولج بين الكمائم والازهار، وتلطف لتخجيل الورد من تبسّم النهار" قال سمر الرشيد ليلة، وقد مال فى تحجز النبيذ ميله" وجهد ندماؤه فى جلب راحته، والمام النوم بساحته" الخ

Eminet autem inter caetera Ibno-'l-Catıbi opera Lexicon biographicum, clarorum virorum vitas exhibens, qui aut Granatae nati sunt, aut in illâ urbe habitarunt, aut eam visitarunt. Primum volumen, dimidiam fere operis partem continens, possidet Cl. de Gayangos. Prooemium complura continet quae etiam in prooemio operis اللمحة البدرية leguntur, quaeque iam a Casirio (II. p. 246 sqq.) edita et versa sunt. Fortasse aliâ datâ opportunitate, menda in Casirii textu corrigam et alia excerpta addam. Sequitur ipsum Lexicon biographicum, quod quidem ad alphabeti Africani seriem ordinatum est, sed ita ut primus locus concedatur regibus et ·emīris; secundus patriciis (الاعيان والكبراء); enumerantur deinde الفضلاء, Qâçî, ·al-Qorānî lectores et viri docti, traditionarii, faqîhi et caeteri viri eruditi, câtibi et poëtae, provinciarum praefecti, denique viri pii, Çufii et faqīri [83]. Continet Codex, 600 paginis constans, literas ا, ب, ت, ث, ج, ح, خ, د, ر, ز, ط et magnam partem nominis *Mohammed*. Librarii nomen erat Jaḥjā ·ibn-·Otmān ·ibn-·Alî, qui in subscriptione memorat, se Codicem scripsisse feriâ 4ª, die sexto mensis Çafari, et anni quoque notam addidit, at tam indistincte scriptam, ut nec Cl. de Gayangos, nec ego, istam discernere potuerimus; statuit quidem Codicis possessor (I. p. XXII), Codicem scriptum esse ineunte saeculo decimo sexto, et ex literarum ductibus idem ego quoque efficerem; sed hoc nihil est nisi coniectura; nam ista anni nota tam obscura est ut dubium sit, utrum librarius literis an vocibus plene scriptis annum indicare voluerit. Quidquid huius rei sit, Codex pessimae est notae; stupidus et dormitans librarius fere nunquam ea quae scribebat intellexisse videtur; verba omisit, corrupit; sententias depravavit, turbavit, pessumdedit. Accedit quod Ibno-'l-Catīb obsoleta verba, veteris linguae reliquias, ut ita dicam, effodiat, ac simul ingenti utatur novorum verborum copiâ, aut aequalibus usitatorum, aut ab ipso procusorum, at in nostris Lexicis non enotatorum; quod saepius satis ducat aures vocabulis sonoris implere, de sententiâ parum sollicitus. Quodsi itaque iam ex bonis Codicibus lecta, scripta Ibno-'l-Catîbi

82) Casiri I. p. 161.

83) V. Cod. Cl. de Gayangos fol. 4 v. Ibi pro المقربين legendum esse المقرئين patet v. c. ex Cod. Par. fol. 61 v.

difficillima sunt, tum vero de sententiâ expiscandâ desperandum saepe est, si quis unum tantum Codicem, eumque pessimum, consulere potest; inprimis autem carmina in Codice adeo sunt corrupta et mutilata, omnes metri leges a librario adeo sunt violatae, ut de iis restituendis ne cogitari quidem possit.

Alterum operis volumen, anno 895 exaratum, exstat in Bibl. Escur. (n. 1668); pertinet autem ad aliud exemplar atque illud, cuius pars est Cod. Cl.[i] de Gayangos, nam incipit a parte 7ª, quum Cod. Cl.[i] de Gayangos multa adhuc contineat, quae cum Cod. Escur. communia habet. Folio scilicet 241 r. legitur انتهى السفر السادس هنا والحمد لله رب العالمين, et sequuntur vitae Mohammedis ابن احمد بن عبد الله بن احمد الاستجى الحميرى (Cod. Paris. fol. 12 v. sqq.) et Ibno-'l-Haddādi, quae secunda est in Indice Casirii (II. p. 73) [84].

Epitome Parisiensis, مركز الاحاطة بادباء غرناطة dicta, continet partem ultimam nominis Mohammed, caetera nomina quae a literâ م incipiunt, et literas ن, ص, ع, غ, ف, ق, س et ى. Scripta est, non charactere Africano ut Codex Cl.[i] de Gayangos, sed charactere *nescī*, anno 996. Epitomatoris nomen indicatum non est, sed cum iudicio epitomen suam confecit, ut patet ex locis quos cum Codice G. comparare potui. Ut vero lector hac de re ipse iudicare possit, adscribam duas vitas, quae cum in P., tum in G. leguntur; vitam scilicet Abū-Becri ibn-Tofail, cuius *Philosophus autodidactus*, anno 1671 ab Eduardo Pocockio Oxonii Arabice editus et Latine versus, in Europâ sat magnam famam adeptus est [85], et vitam Abū-'t-Tāhiri at-Tamīmī qui, ut supra (II. p. 89 vs. ult.) vidimus, carmina Ibn-Ammāri collegit, et opere suo al-*Maqāmāt* dicto, inclaruit, ex cuius Codice Vaticano nonnulla dedit Asso del Rio in *Bibliothecâ Arabico-Aragonensi*. Illa quae in epitome Parisiensi *non* leguntur, uncinis quadratis includam; de viris doctis qui obiter in his capitibus enumerantur, in annotatione non agam, ne annotatio nimium spatii occupet; eandem ob causam non egi de permultis illis viris doctis, qui in autobiographiâ Ibno-'l-Catībi commemorati sunt.

Vita itaque Ibn-Tofaili (Cod. G. fol. 264 r. et v.; Cod. P. fol. 44 v., 45 r.; Casirii Indicis p. 76 col. 2) sic audit:

---

84) Primam scilicet a Casirio notatam vitam nec in Cod. Cl.[i] de Gayangos, nec in Cod. Paris. inveni.

85) *Philosophus autodidactus, sive epistola Abi Jaafar ebn Tophail de Hai ebn Yokdhan, in quâ ostenditur quomodo ex Inferiorum contemplatione ad Superiorum notitiam Ratio humana adscendere possit.* Eiusdem libri duae sunt versiones Anglicae (Londini 1686 et 1731), quarum posterior Simonem Ockley auctorem habet, et duae Germanicae (Francof. 1726 et Berol. (auctore J. G. Eichhorn) 1782). De Ibn-Tofailo eiusque scriptis inprimis conferendus est Abdo-'l-wāhid p. ١٧٢—١٧٥ edit. meae.

محمد بن عبد الملك بن محمد بن محمد بن طفيل القيسى

من [اهل] وادى [a] اش *يكنى ابا [b] بكر [حاله] كان عالما صدرا حكيما فيلسوفا [c] [عارفا بالمآلات والآراء] كلفا بالحكمة المشرقية محققا متصرفا [d] [طبيبا] ماهرا فقيها بارع الادب ناظما ناثرا [مشاركا فى جملة من الفنون مشيخته روى عن ابى محمد الرشاطى وعبد الحق بن عطية وغيرهم حظوته ودخوله غرناطة اختص بالرئيس ابى جعفر 86 وابى الحسن ملحان قال ابن الأبار فى تحفته 87 وكتب لوالى غرناطة وقتا تواليفه] [e] رسالة حى بن يقظان *والارجوزة الطبية [f] [المجهولة وغير ذلك شعره قال] وهو القائل [فى قصيدة] فى فتح قفصة سنة ٧٩ 88 وأُنفِذَتْ [g] الى البلاد

Omitto hoc carmen, quod idem est in G. et P.; at in epitome Paris. sequitur carmen 18 versuum (ما; cf. Ábdo-'l-wāhid p. ١٧٢, ١٧٣), quod in G. non legitur; duo reliqua çarmina eadem sunt in utroque.

[وفاته] توفى [h] بمراكش سنة ٥٨١ [i] وحضر السلطان جنازته

Vita Ábū-'*t*-Tāhiri (Cod. G. fol. 274 r. et v.; Cod. P. fol. 51 v.; Casirii Indicis p. 78 col. 1):

محمد بن يوسف بن عبد الله بن يوسف *بن عبد الله [k] بن ابراهيم التميمى المازنى

من [اهل] سرقسطة ودخل غرناطة وروى عن [l] ابن الباذش 89 بها يكنى ابا الطاهر وله المقامات اللزومية [m] المعروفة [n] [حاله] كان كاتبا لغويا شاعرا مُعْتَمَدًا [o] فى الادب فردا [متقدما فى ذلك فى وقته وله المقامات المعروفة وشعره كثير مدون مشيخته روى عن ابى على الصدفى وابى محمد السيد وابى الحسن بن الاخضر وابى عبد الله بن سليمان النفزى المعروف

---

a) G. واد. *b*) P. ابو. *c*) G. فيلسوفيا. *d*) G. متصوفا (cf. Meursing. *Spec.* p. 72).
e) P. praeced. omissis الّف. *f*) P. وارجوزة فى الطب. *g*) G. وانفت. *h*) P. add. رحمه الله.
i) P. perperam ٥٧١. *k*) Desunt haec verba in G. *l*) P. add. ابى الحسن. *m*) P. اللزوميات.
n) P. مشهورة. *o*) P. عمدة.

86) Est hic Ábū-Ģa'far Áhmed ·ibn-Átīja; v. supra Vol. II. p. 112 ann. (121).

87) Nempe in *Tohfato 'l-qādimi.*

88) In P. legitur 96, quod etiam antiquitus in G. scriptum fuit; at legendum est ut edidi; v. *al-Qarta.* p. ١٣٩ ed. Tornberg.

89) In G. hoc nomen proprium perperam per د scriptum est; est *d*, ut docet nota marginalis in ... Sojūtii *Tabaqāto 'n-nohāt* (Cod. Doct. Lee fol. 140 r.).

بابن اخت غانم وابى محمد بن عتاب وابى الحسن بن الباذش وابى محمد بن عبد الله
التجيبى الدكلى وابى [a] القلسم بن ضرابة وابى عمران بن تليد وغيرهم من روى عنه اخذ
عنه القاضى ابو العباس بن مضا اخذ عنه الكامل للمبرد قال وعليه اعتمد فى تقييده وروى
عنه المقرى المسنى الخطيب ابو جعفر بن يحيى الكلامى وذكره وهو ابن مضا وفاته توفى
بقرطبة ظهر يوم الثلاثا الحادى والعشرين من جمادى الاولى سنة ٥٣٨ بزمانة لازمته نحوا من
ثلاثة اعوام رحمه الله شعره] [b]

Carmina quae sequuntur, in utroque eadem sunt (unus versus additur in P.), iisque descriptis, in P. annus quo mortuus est Abū-'*l*-Tāhir notatur.

Patet itaque in epitome ea esse omissa, quae reverâ minoris sint momenti, qualia sunt catalogi praeceptorum et discipulorum. At simul animadversione dignum est, in Cod. P. interdum, ut in capite de 'Ibn-Tofailo, cum carmina esse addita quae in G. non reperiantur, tum integra capita, quae in G. frustra quaerantur. Differt quoque eâ in re Cod. P. a Cod. Escurialensi, nam in P. quaedam ex illis quae in hoc reperiuntur, desiderantur, contra vero P. quaedam continet, de quibus in Casirii certe Indice sermo non est. In universum tuto statuere possumus, 'Ibno-'l-Catīb*um* opus suum saepius retractasse; ex eius enim autobiographiâ efficeres, '*al-Iḥāṭa*m compositam esse medio anno 765 (1364), idemque legi videtur alicubi in Cod. Escur. (v. Cas. Ind. p. 79 col. 2 vs. 31; nec in G. nec in P. h. l. annus indicatus est); in Cod. vero G. alicubi indicatus est annus 770; fol. scilicet 51 v. legitur: وهو الآن بقيد الحياة وذلك ١٢ شعبان ٧٧٠ عام, et in vitâ Mohammed*is* V[i] loquitur 'Ibno-'l-Catīb de iis quae mense Rebī*i* I[i] anni 771 acciderunt. Eâdem ex causâ explicanda etiam est diversa divisio operis. In autobiographiâ enim et in Catalogo 'Ibn-Calduni legitur, '*al-Iḥāṭa*m in *octo* partes esse divisam, et tot partibus constat reverâ Codex P.; at cum Escurialensis Codex, tum G. *undecim* partibus constant.

Lubenter hîc exhiberem indicem prioris partis operis, quum Casirius alterius partis indicem iam exhibuerit. At si nuda nomina describerem, parum utilitatis lector inde caperet, quominus autem epitomen hîc publici iuris faciam, vetat ingens vitarum numerus, quo fit ut istiusmodi epitome, accurate confecta, ad minimum sexaginta impleret paginas; accedit quod complures vitae, regum inprimis et principum, sanequam dignissimae sint ut integrae edantur. In posterum spero opportunitatem mihi fore, plura ex '*al-Iḥāṭâ* cum nostrarum literarum cultoribus communicandi; nunc vero ad caput de 'al-Motamido edendum properemus, quod reperitur in Cod. Cl.[i] de Gayangos fol. 181 v. — 185 v.

---

a) Cod. وابو. *b*) P. pro his ومن شعره قوله.

محمد بن عباد * بن محمد [a] بن اسماعيل بن قريش [b] بن عباد بن عمرو بن اسلم بن عمرو بن عطاف بن نعيم ۞

لخمى النسب اوليته [c] دخل الاندلس جدّه عطاف مع بلج بن بشر القشيرى من اشراف الطالعة البلجية وهم من عرب حمص من ارض الشام وموضعه بها يعرف بالعريش فى اخر الجفار بين مصر والشام ونزل عطاف بقرية تعرف بيومين من اقليم طشانة على ضفة النهر الاعظم من ارض اشبيلية ولما هلك قريش ورث السيادة اسمعيل بن قريش وهو القاضى المشهور بالفضل . . . . [d] يكنى ابا الوليد ولى الشرطة الوسطى لهشام بن الحكم وخطة الامامة الى صلاة الجمعة ثم خلفه ابو القاسم محمد المنفرد برياسة اشبيلية المُنْجِب [e] فيها بخطط الوزارتَيْن والقضا والمظالم وعزّ جاهُه وكثرتْ حاشيتُه وتعدّدت غلمانه وأَذْعَنَتْ له عُداتُه ثم خلّف الامير المعتضد عبادا ولده وكان خيرا حازما شديد الراى مصنوعا له فى الاعداء [90] فلما توفى تصيّر [91] الامر الى ولده المترجم به المكنى بابى القاسم الى حين خلعه حسبما قدموا كلهم كان المعتمد رحمه الله فارسا شجاعا بطلا مقداما شاعرا ماضيا مشكور السيرة فى رعيته وقال ابو نصر فى قلائده كان المعتمد على الله ملكا قمع العدا الخ [f] لقبه اولا الظافر ثم تلقّب بالمعتمد كَلَفًا بجاريته اعتماد لمّا ملكها لتتّفق حروف لقبه بحروف اسمها لشدّة ولوعه بها وزراؤه ابن زيدون وابن خلدون وابن عمار وغيرهم اولاده المملكون عبيد الله يكنى ابا الحسن وهو الرشيد وهو الذى لم يوافق اباه على استصراخ المرابطين وعرض له بزوال الملك عنهم فقال احبُّ الىّ ان اكون [g] راعى [h] ابل بالعدوة من ان أُلْقَى اللهَ وقد حاوَلْتُ [92]

---

a) Desunt h. v. in Cod. b) Cod. قريس. c) Cod. اوليه. d) Cod. والده; fortasse legendum est والدين. e) Cod. المنجب. f) Sequitur hic initium capitis Ibn-Câqânis (usque ad بواسم). g) Cod. يكون. h) Cod. الراعى, sed ا erasa est.

90) *Deus eum hostium victorem reddere solebat.* Eodem modo phrasis صنع له etiam in aliis Ibno-'l-Catibi locis occurrit, ut Cod. Cl. de Gayangos fol. 68 v.: وترجّح عنده تقديم ابى محمد بن ابى حفص المصنوع له بافريقية على ملكها, et fol. 69 r.: Erat حسن السياسة مصنوعا له موفّقا فى تدبيره. Cf. etiam infra locum ex *al-Holal.*

91) *Devenit* (imperium ad). Quae significatio 5ae formae verbi صار in Lexico enotata non est.

92) 3a forma verbi حال hic, ut in loco Ibn-Badrûni (p. ٢٠٠; cf. meum Glossarium), significat *mutavit* rem in aliam.

الاندلسَ دارَ كفرٍ وكان قد ولّاه عهده وبويع له باشبيلية وهو المحمول معه الى العدوة ثم الفتح وهو الملقب بالمامون وكان قد بويع له بقرطبة وهو المقتول بها المحمل راسه الى محلّة العدوِ المرابطين المحاصرة لابيه باشبيلية ثم يزيد وهو الراضى وكان قد ولاه رندة فقُتل لما ملكها اللمتونيون ثم عبد الله ويكنى ابا بكر هولاء الاملاك الاربعة من جاريته اعتماد السيدة الكبرى والمدعوة بالرميكية منسوبة الى مولاها رميك بن الحجاج الذى ابتاعها منه المعتمد مُلْمَتَهُ لما تكالب ادفونش بن فردلند على الاندلس بعد اخذه مدينة طليطلة [a] ضيّق بالمعتمد واجحف به فى الجزية التى كان يَتّقى بها على المسلمين عاديَتَهُ وعلى ذلك قسم اخذها [93] وتَجَنّى عليه وطمع فى البلاد فحكى بعض الاخباريين انه وجّه اليه رسله فى اخر امره لقبض تلك الضريبة مع قوم من روساء النصارى ونزلوا خارج باب اشبيلية فوجّه اليهم المال مع بعض الوزراء فدخلوا على اليهودى المذكور [94] فى خبائه واخرجوا المال فقال لهم لا اخذتُّ منه هذا العيار [95] ولا اخذتُّ منه الا ذهبا مشجّرا [96] ولا يوخذ منه فى هذا العام الا اجفان [97] البلاد ونُقل كلامُه الى المعتمد فبادر القبض عليه وعلى النصارى ونكّل بهم وقتل اليهودى بعد ان بذل [98] فى نفسه زِنَةَ جسمِه ذهبًا فلم يقبل منه واحتبس النصارى وراسله

---

a) Nequaquam dubium est quin sic legendum sit; in Cod. vero scriptum est قرطبة صاه, addito كذا.

93) *Diu haesitavit utrum exigeret tributum necne*, *huic rei moram faciebat;* cui explicationi favet sequens فى اخر امره.

94) Evidens est, ex praecedentibus phrasin excidisse in quâ de Iudaeo isto sermo fuerit.

95) Vox عيار hìc et infra in loco parallelo ex *'al-Holal*, *rem vilem nulliusque pretii* denotat, quo sensu supra (Vol. I. p. 323 vs. 3 a f.) عير habuimus.

96) Collato loco parallelo in *'al-Holal*, evidens est 'al-Mo'tamid*um aurum liquefactum* ad Iudaeum misisse, et vox quae hìc occurrit, necessario (aurum) *cusum* denotare debet. Audit autem cum hìc (مشحرا), tum in tribus *'al-Holal*i Codd. مشحر; at radici شحر significatio non propria est, unde illa quae hìc obtinet derivata esse possit. Sin vero مشجر legimus, aliquâ ex parte conferri potest phrasis ديباج مشجّر.

97) V. supra p. 6 ann. (22).

98) Verbum بذل hìc est *obtulit*, quae significatio Lexico addatur. Lego apud 'an-Nowairî*um* (*Hist. Aeg.* MS. 2 *o* fol. 115 r.): فبعث اليه ثانيا وبذل له خمسة وعشرين حملا من الذهب وفى كل يوم مائة دينار وفى كل جمعة الف دينار فامتنع من قبول ذلك, et paullo infra: حصلت امراة خوان (جوان l. Juan) واولاده فى الاسر فبذلت فى نفسها مدينة طريف (Tarifa) وجبل

الطاغية فى انْلاقهم فابى الا ان يُخلّى منه حصنُ المدوّر فكان ذلك واستخرج اللمتونيين واجاز البحر بنفسه واقسم الطاغية بايمانه المغلظة لا يرفع عنه يده وهاجت حفيظة المعتمد واجتهد فى جواز المرابطين وكان ما هو معلوم من الايقاع بالطاغية وقعة [a] الزلاقة فانه الذى صَلِىَ نارَها بنفسه فعظم بلاؤه وشهر صبره واصابَتْه الجراح فى وجهه ويده رحمه الله وفى ذلك يقول ابو بكر بن عبادة المرى

وقالوا كفه جرحت [b] الابيات

ولما اتّصلت به الصيحة بين يدى دخول المدينة ركب فى أفْذاذ من عبيده وعليه قميص يشفّ على بدنه والسيف منتضى بيده ويَمَّمَ بـاب الفرج فقدم علـى [c] الداخلين فردّهم على اعقابهم وقتل فارسا منهم فانزعجوا 99 امـامه وخلفوا الباب فـامر باغلاقه وسكنت الحال وعاد الى قصره وفى ذلك يقول

قد رمت [d] الابيات

جودة واخبارُ جوده شهيرة وما يوثر من ذلك على استصحاب العزّ *ووفور ذات [e] اليد وأدوات المُلك غريبٌ والشـاهدُ المقبولُ بعلا [f] حال السّجيّة، ومصاحبة الخلق الملكيه، مع الاقتـار والاسـار، وتقلّب الاطوار، تعرّض لـه الحُصْرى [g] *القروى الضرير [h] بخـارج طنجة وهو يجتاز عليها فى *اسوا حال [i]* من قهر واعتقال، باشعار ظاهرة المقت 100، غير لائقة بالوقت، ولم يكن بيده زعموا غير ثلاثين [k] دينـارا عَبّادية كانت بخفّه معدّة لضرورة ضَرَرٍ وأزْمَة وطبع [l] عليهما دمه فادْرَجَ [m] قطعة [n] شعر طيّبها اعتذارا من نذرها، راغبا فى قبول امرها، فلم يراجعه الحصرى [o] بشى عن ذلك فكتب اليه

---

a) Cod. وقعت. b) Sequuntur hîc tres priores versûs carminis quod supra edidi Vol. I. p. 49 vs. ult. c) Deëst in Cod. d) Seq. hîc vss. 8, 9, 11—13 carminis quod supra edidi Vol. I. p. 303 sq. e) Cod. ووفود ذاب. f) Cod. بقا. g) Cod. الحصورى. h) Cod. القرمونى الضرير القارى. i) Cod. السواحل. k) Cod. ثلاثون. l) Cod. واطبع. m) Cod. وادرج. n) Cod. قصعة. o) Cod. الحصورى.

الفتح وثمانية عشر حصنا فلم يقبل المسلمون ذلك; in *al-Moctār fī caśfi 'l-asrār* (MS. 191 fol. 84 v.): (puerum) ولم يصل اليه (i. e. شيئًا كثيرا) بذل شى كثير.

99) *Fugerunt*; v. supra Vol. I. p. 272 ann. (79).

100) Radici مقت Lexica nostra nullam aliam significationem tribuunt nisi illam quâ significat *odit*. Apud Hispanos autem nonnunquam est *cupidus fuit*. Alcala *caçurria* et *cortedad de coraçon*

قل لمن قد [a] الابيات

حلمه رُفِع اليه صَدْرَ دولته شعر أُغْرِى فيه بابى الوليد بن زيدون وهو شهير وتُخُيِّرَ له موقع وتُرُصِّدَ حينٌ وانْتُظِر به موجده وهو

يا ايها الملك [b] الابيات

فوقّع على الرقعة

كذبت مناكم [c] الابيات

توقيعه ونثره فى البديهة كتب مع الحمائم الى ولده الرشيد عقب الفراغ من وقعة الزلاقة يا بنى ومن ابقاه الله وسلّمه، ووقاه الأَسْواء وعصمه، واسبغ عليه آلَاءَه ونعمه، كَتَبْتُهُ وقد أَعزّ الله الدين، وأَظْهَرَ المسلمين، وفتح لهم على يدَىْ مستدعيات [d] الفتح المبين، بما يسره الله فى امسه وسنّاه، وقَدَّرَهُ سبحانه وقضاه، من هزيمة ادفونش بن فردالند لعنه الله واصلاه، *وان كان طاح للجحيم، ولا اعدمه وان كان اعل العيش الذميم [e]، كما قنّعه الخزى العظيم، واتى القتل على اكثر رجاله وحماته، واتّصل النهب سائر اليوم والليلة المتّصله به جميع محلاته، وجمع من روسهم بين يدَىّ مِنْ مشهورى رجالهم، ومذكورى [f] ابطالهم، ولم يختر منهم الا من شهر وقُرِّبْ، وامتلات الايدى ممـا سُلِبَ ونُهِبْ، والذى لا مِرْيَة فيه ان النـاجى منهم قليل، والمُفْلِت من سيوف الهند بسيوف الجوع [g] والبعد قتيل، ولمْ يصبنى بفضل الله الا جرح *اشوى وعنة . . . . حسن [h] الحال عندنا وَاللّهِ وزكى ولا يشغل بذلك بال، ولا يتوهم غير الحال التى اشرتُ اليها حال، والادفونش بن فرذلاند ان لم يصبح تحت السيوف [i] فسيموت لا مَحَالَةَ كَمَدًا وان كان لم تُعلِقه اشراك [k] الحمام، فقد فاز براس

a) V. supra Vol. I. p. 313. b) V. supra Vol. I. p. 302. c) V. supra l. l. d) Huic voci, add. خ, superinscriptum est مسعانا (voluit, ni fallor, librarius مستعانات). e) Locus sine dubio corruptus est: locus autem infra edendus ex octavo libro 'al-Maqqarī*i* ad hunc corrigendum non sufficit. f) Cod. ومذكور. g) In textu الجزع, sed huic voci, add. خ, superinscriptum est id quod edidi. h) Hic locus misere corruptus mihi videtur; in Cod. scriptum est اشوى وعنة وحسن, sed و ante حسن erasa est, et add. est رروغبا, fieri tamen potest ut signum istud » indicet, hanc vocem inserendam esse. i) Hic vocabulum excidisse videtur. k) Cod. اسراد.

vertit مقت, *caçurro* et *corto de coraçon* مَقِيت, et radici مقت radicem بخل respondere statuit. Eodem sensu occurrit vox apud 'Ibn-Ḥaijān*em* (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 4 v.): امن اهل البلد من مقته ۞

ثمرة ونجاح ١٠١، فاذا وردك كتابى هذا فمُرْ بجمع الخاصّ والعام، من اهل اشبيلية وجيرانها الاقربين، واصفائنا المحبّين، فى المسجد الجامع اعزّها الله وليقرا عليهم فيه لياخذوا من المسرّة بأنصبائهم، ويُضيفوا [a] شكر الله الى صالح دعائهم، والحمد لله على ما صنع حقّ حمده لاهل الجزيرة الذى لا يرجى الا من عنده والسلام تلطفه وظرفه قال ابو بكر الدانى سالنى فى بعض الايام عند قدومى عليه باغمات قاضيا حقّ نعمته، مستكثرا [b] من زيارته، مستمتعا برائق ادبه على حال محنته، عن كتبى فاعلمتُه بذهابها فى نهب حضرته وكنتُ قد جلبتُ فى سفرتى تلك اشعار [c] الستة بشرح الاستاذ ابى الحجاج الشنتمرى [d] الاعلم ١٠٢ وكانت مستعارة [e] فكتمتُها عنه ووشى اليه احدُ الاصحاب فخجل بكرمه وحسن شيمته من الاخذ معى فى ذكر ما كتمْتُه فاستظهر [f] الى ذلك بغرض نبيل، ونحا فيه نَحْوًا يعرف عن اشرف الاصيل ١٠٣، واملى علىّ فى جملة ما كان يمليه [g]

فلم اتمالك عند ذلك ضحكا وعلمت [h] ان الامر قد وُشِىَ [i] اليه فاعلمتُه قصتها فبسط بفضله العذر [k] وتَأَوَّلَ ١٠٤ الامر وقسم الاشعار على ثلاثة من بنيه ذوى [l] خط [m] رائع ونقل حسن وادب بارع اخذوا فى نسخها وصرفوا الاصل لاجل قريب محنته ولم يلبث امير اللمتونيين بعد جوازه الى الاندلس وظهوره على طائفة الروم بها أن فسد ما بينه وبين روساء الطوائف بالاندلس وعزم على خلعهم فاجاز من سبتة العساكر وسَرَّبَ الامداد واخذ المعتمد بالعزم يحصن حصونه واودع المعاقل عدته وقسم على مظانّ [n] الامتناع ولده وصمدت الجموعُ صمدة

---

a) Cod. ويطيقوا. *b*) Cod. مستكرا. *c*) Cod. الاشعار. *d*) Cod. الشنتمرى. *e*) Cod. مشعارة. *f*) Cod. فاستظر. *g*) Omisi carmen quod hic sequitur (ار) quia, aeque ac omnia fere carmina, quae in hoc pessimo Codice occurrunt, vehementer est corruptum. *h*) Cod. وعمت. *i*) Cod. سرى. *k*) Hoc العذر bis in Cod. scriptum est, nempe post فبسط et post بفضله. *l*) Cod. ذى. *m*) Cod. حظ. *n*) Cod. معان.

101) V. supra Vol. I. p. 123 ann. 288 et p. 428 sq.

102) Commentarius 'al-A'lami in *Dīwānum sex Poëtarum* est in Bibl. Nat. Paris.; v. Nobil. de Slane *Le Diwan d'Amro'lkaïs* p. XII — XIV.

103) اصيل hic idem atque أصْل denotare videtur.

104) *Cogitavit* de re. 5a enim forma verbi آل *expendere* aliquid, *ponderare* significat, ut in loco 'Ibn-Ċaqānis (MS. A. II. p. 53) ubi legitur: portam centurionis custodibus carentem invenerunt, quod mirum iis visum, فظنّ كلّ واحد منهما وتَأَوَّلَ.

بنيه ونـازل الامير سير اشبيلية دار المعتمد وحضرة ملكه ونـازل الامير محمد بن الحاج قرطبة وبها المامون ونازل [a] قرور من قواده رندة وبها الراضى بن المعتمد واستمرّ الامر واتّصلت المحاصرة ووقعت [b] امور يضيق الكتاب عن استقصائها فدُخلَتْ قرطبة فى جمادى الاخرة عام ٤٨٤ وقُتل الراضى وجُلب راسه فطيف به بمراى من ابيه وكان دخول اشبيلية على المعتمد دخول القهر والغلبة يوم الاحد لعشر بقين من رجب و . . . . . النهب [c] وشملت الغارة واقتحمت الدور وخرج ابن عبّاد فى شِكّته وابنه مـالك فى امته معهما [d] فقُتل مالك الملقب بفخر الدولة ورهقته الخيل وكثر [e] فدخل القصر مُلْقيا بيده ولمّا جنّ الليلُ وجّه ابنَه الاكبر الرشيد الى الامير فحُجِبَ عنه [105] ووكّل بعضَ خدمه به وعاد الى المعتمد فاخبره بالاعْراض عنه فايقن بالهلكة وودّع اهله وعلا البكا فى القصر [f] وكثر الصراخ وخرج هو وابنه فانزلا فى حبسَيْن [g] ورُقبا بالحَرَس [h] وأُخْرِج الحرم من قصره وضُمّ ما اشتمل عليه وأُمِر بالكَتْب الى [i] ولده بِرُنْدَة [k] ففعل ولمـا نزل واستوصلت ذخيرته قُتِل [l] وأُجيزَ [m] المعتمد البحر ومن معه الى طنجة فـاستقرّ بها فى شعبان من العام وفى هول [n] البحر عليه فى هذه الحال يقول رحمه الله [o]

وجرى على بناته سباءٌ يوم خروجهنّ واضطرّتهن الضيعة [106] الى تمعشهنّ [107] من غزل ايديهن

---

a) Cod. ونزل. *b*) Cod. وقعت omissâ copulâ. *c*) In Cod. والنهب; vides vero verbum omissum esse. *d*) Hic sine dubio aliquid excidit. *e*) Etiam hîc aliquid desideratur. *f*) Hoc subst., quod in Cod. desideratur, sine dubio supplendum est. *g*) Cod. خباصحبين. *h*) Cod. بالحرص. *i*) Cod. عن. *k*) Cod. بريدة. *l*) Cod. بسل. *m*) Cod. واجبن. *n*) Cod. هو. *o*) 8 vss. (ـــون ، ـــين ، ـــين) qui hîc in Cod. sequuntur, rursus adeo corrupti sunt, ut eos omittere debuerim.

105) *Ei non permisit ut ad se adiret.* Cf. Cl. Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 11.

106) *Fames;* v. supra Vol. I. p. 148 ann. (440).

107) تمعش etiam supra, in autobiographiâ 'Ibno-'l-Ĉatibi (h. Vol. p. 158 vs. 1), habuimus; quum vero radix معش in linguâ Arabicâ existat quidem, sed significationem habeat (*fricuit leniter*) quae in illum locum minime quadret, putavi vocem corruptam esse, et edidi تعيُّش, quod loci sententia postulabat. Etiam in nostro loco semper legeram تعيُّش; vide v. c. supra Vol. I. p. 148 ann. 440, ubi hunc locum citavi. At nunc, locum in autobiographiâ cum nostro conferens, et mecum reputans idem verbum eodem sensu in duobus Codicibus, a diversis librariis scriptis, occurrere, non dubito fere quin تمعُّش recte se habeat; puto autem hoc verbum esse denominativum a subst. مَعَاش *victus*, a rad. عاش, illudque significare *victum quaerere*, *vitam sustentare*. Novum itaque verbum procudit 'Ibno-'l-Ĉatib, aut procuderunt eius aequales; quod quamquam primo obtutu mirum videtur et inauditum, non tamen similia exempla prorsus desunt. Unum citabo luculentissimum. Vox

وجرتْ عليه محنٌ طال لها سجنه واقعده قيده الى نقل الراغمات وريكة وحل عنه الاعتقال واجرى عليه رزقه تبلغ به مدة من اعوام اربعة [a] واستنقذه حمامه رحمة [b] الله عليه وصوله الى غرناطة قال ابن الصيرفى [108] وقد أُجْرِى ذِكْرَ تملُّك يوسف بن تاشفين غرناطة وخلْع اميرها عبد الله بن بلقين حفيد باديس يوم الاحد لثلاث عشرة خلت من رجب عام ٤٨٣ ولحق ابن عباد وخَليفهُ [c] ابن مسلمة بخيل ورَجْل ورماة [d] وعدد وفعل [e] ذلك ابن [f] عباد تنغيصا [g]

---

a) Vix opus est ut moneam, textum hic rursus miserrime esse corruptum. b) Cod. رحمت. c) Cod. hic وخليفة, sed infra veram lectionem offert. d) Cod. ورمات. e) Cod. وحل. f) Cod. من. g) Cod. تقنما (cf. v. c. supra p. 162 vs. 1).

مِقَصّ, uti notum, *forfices* denotat, et derivata est a radice قَصّ, *secuit*; proprie itaque est *instrumentum quo secatur*. At seriores Arabes procuderunt vocem مِقْص, in plur. أَمْقَاص, quam derivares a radice مَقَص, Arabibus prorsus inaudità. Occurrit huius vocis plur. امقاص in loco 'Ibn-Sa'idi quem citat 'al-Maqqarīus (MS. Goth. fol. 40 v.), ubi haec: — — من مرسية فى ويصنع آلات الصفر والحديد من السكاكين والامقاص المذهبة وغير ذلك من الات العروس والجندى مما يبهر العقل. Animadversione dignissimae sunt istiusmodi linguae corruptelae, nam alio nomine indignae sunt, monstrantque quousque recentiores Arabes vocum etymologiae essent obliti.

108) In Codice hic perperam articulus omissus est. Historici 'Ibno-'ç-Çairafii, saepissime ab 'Ibno-'l-Ċatibo citati, plenum nomen erat Abū-Becr Jaḥjā 'ibn-Mohammed 'ibn-Jūsof 'al-Ançārī, ut patet ex Cod. Paris. (fol. 242 v.), ubi eius vita reperitur (cf. Casiri II. p. 118 col. 1). Granatae cātib erat Principis Tāšifīni, qui, uti supra (Vol. I. p. 10) iam vidimus, ab anno 520 usque ad annum 531 vel sequentem, Hispaniae fuit gubernator. Scripsit librum cui titulus الأَنْوار الجلية فى اخبار الدولة المرابطية *Clara lumina de dynastiâ Morābit*arum (sic recte scriptum est in vitâ 'Ibno-'ç-Çairafii, cum in Cod. Escur., tum in Cod. Paris., et in *'al-Ḥolalo 'l-maušija* Cod. L. fol. 37 v., Cod. G. fol. 59 r.; in 'Ibno-'l-Ċatibi praefatione (Cod. G. fol. 8 v.), ubi eadem atque in *'al-Ḥolal* historia narratur, perperam (الانوار الجليلة), de quo libro 'Ibno-'l-Ċatib haec: ضمنه عجائب الى قرب وفاته (cf. supra p. 166 ann. 72) الاندلس الى ٥٣٠ ثم وصله. Edidit etiam aliud opus historicum, »Regum Hispaniae res gestas complectens," ut ait Casiri (l. l.), at in Cod. Paris. 'Ibno-'l-Ċatibi, argumentum huius libri non definitur; traditur tantum titulus qui sic audit: تقصّى الانبا وسياسة الروسا, *Narratio* (sic enim 5ª forma verbi قصى vertenda est, collato loco 'Ibn-Ḥaijānis apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.: وكان الخطب فى هذه النازلة اعظم من ان يوصف او يتقصّى; vides, radices قصّ et قصى inter se esse confusas) *rerum quae nuntiatae sunt et regimen principum*. Obiit 'aç-Çairafi, qui etiam poësi inclaruit, Granatae, circa annum 570 (فى حدود السبعين وخمسمائة).

لمسرّة امير المسلمين وتخفيفا [a] لموالاته [b] فدخلا عليه وهنّئا وقد تحكّمتْ فى نفس ابن عباد
الطماعية فى اسْلام غرناطة الى ابنه بعد استصفاء نعمة صاحبِها عوضًا من الجزيرة الخضراء
وكان قد اشخصه معه *فعرّض بغرضه [c] فاعرض امير المسلمين عن الجميع اعْراضا فكانت [d]
منية كل منهما التخلّص من يده والرجوع الى بلده فاعمل ابن عباد الحيلة فاستظهر عند
امير المسلمين بِكُتُبٍ زعم انها وردَتْ عليه *من اشبيلية تحثّه [e] فى اللحاق لانباء مُهِمّة طرقتْ
بتحرُّك العدوّ واستاذن بها فى الصدر فاذن [f] له ولحليفه ابن مسلمة فانتهز [g] الفرصة وابتدر
الرجعة ولحق كل بموضعه يظنّ انه قد ملك رئاس (?) امره مولده ولد المعتمد على الله
بمدينة باجة سنة ۴۳۱ وولى سنة ۶۱ وخلع سنة ۸۴ وفتنه كانت وفاة المعتمد رحمه الله
باغمات فى ربيع الاول سنة ۴۸۸ بعد ان تقدّمَتْ وفاته وفاةُ حُرّتِه [h] اعتماد وجزع عليها
جزعا اقرّ *به سرعة [i] لحاقِه بها ولما احسّ بالمنية رثى نفسه بهذه الابيات وامر ان
تكتب على قبره

قبر الغريب [k] الابيات

بعض ما رثى به قال ابن الصيرفى وخالَف فى وفاة المعتمد فقال كانت فى ذى حجة
فاما انفصل الناس من صلاة العيد حفّ بقبره مَلَأٌ [l] يتوجعون ويترحمون عليه واقبل ابن عبد
الصمد فوقف على قبره وانشد

ملك الملوك [m] الابيات

ثم خرّ يبكى ويقبّل فى القبر ويعفر وجهه فى الترب فبكى ذلك المَلَأُ حتى اخضلوا ملابسهم
وارتفع نشيجهم ... . [n] فلله درّ ابن عبد الصمد، وملا ذلك البلد" ❁

Vereor ne ex meâ huius capitis editione satis superque pateat, Codicem misere esse corruptum, et stupidum librarium fere nullam phrasin non corrupisse. Multa quidem corrigere studui et quaedam me correxisse spero, at haud pauca corrigenda supersunt; duo carmina omisi, nam ex carminibus quae cum in aliorum auctorum libris, tum inprimis in Cod. Paris. legi, didici, haec in G. tantopere esse mutilata ut oleum et operam perditurus sit qui ex depravatis istis literarum ductibus sensum elicere velit. Hoc autem caput

---

a) Cod. وتحققوا. *b*) Cod. بموالاته. *c*) Cod. فعرض به فاعرض عنه بعرضه غرضه. *d*) Cod. om. ف. *e*) Cod. تحثه من اشبيلية. *f*) Cod. فاخذ. *g*) Cod. فاستنهز. *h*) Cod. حرة. *i*) Cod. بسرعته. *k*) V. supra Vol. I. p. 307. *l*) Cod. ملابه. *m*) V. supra Vol. I. p. 71. *n*) Cod. ومع البار.

de 'al-Mo'tamido si complura corrigenda offerat, minus dolendum est quia non maximi est momenti; at alia sunt capita in 'Ibno-'l-Catîbi opere, quae ad reipublicae et virorum literatorum historiam illustrandam sanequam utilissima forent, dummodo in Europâ praeter unum illum depravatum plures adessent Codices. Hoc enim semper summâ cum diffidentiâ utendum erit, ne ex pravis lectionibus graves errores in ipsam historiam irrepant.

CAPUT DECIMUM TERTIUM.

LOCI AUCTORIS ANONYMI.

(*Ex opere cui titulus*: 'al-Ḫolalo 'l-mauŝîja fî ḋicri 'l-'aċbâri 'l-marrecoŝija, *Codice Leidensi*, *Parisiensi et Cod. Cl. de Gayangos.*)

Quamquam huius auctoris nomen latet [1], testatur tamen ipse, se anno 783 (1381) scripsisse (v. Cod. L. fol. 85 r.). Ubinam vero habitaverit, et quale sit libri consilium, ex praefatione apparebit, quam hîc ex tribus Codicibus, de quibus mox, edo:

الحمد لله الذى اجرى الامور على مشيئته وتقديره، الفاتح لمن استغنى به وتوكّل عليه ابوابَ تَيْسيره، والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد رسوله [a] بين عباده وسفيره، هادى الخلق المبعث لايضاح الحق وتقريره، والرِّضَى عن آله وصَحْبه الذين أووه ونصروه وقاموا بتَعْزيزه وتوقيره، وجاهدوا بنفوسهم النفيسة فى حسم سبب الشرك وتَتْبيره، والدعاء لهذا المقام العلى [b] *المُحَمَّدى النَّصْرى السلطانى المجاهدى [c] الذى سعد الاسلام بيُمْن نقيبته وصلاح تدبيره، بصلة النصر الذى يصحبه فى حال [d] مقامه ومسيره،، اما بعد فانه لمّا حدث لهذا العهد بحضرة مراكش ما وقع من الحصار والتناوش، والهيج والتهاوش،، وتحدّث الناس بالايام وحوادثها، واشفقوا ممّا يتوقع من خطوبها وكوارثها،، اذ الملّة والحمد لله واحده، والنفوس لشفقة الايمان غير جاحده،، فالمسلمون حيثما كانوا اخوه، لا سيما مَنْ بهذه الجزيرة وبتلك العدوه،، فقلوبهم [e] بتوفيق الله غير متنافره [2]، وعزائمهم بحول الله متعاضدة ومتظافره [3]، ووجوههم [f] مصروفة الى جهاد الامم الكافره،، والله تعالى يطيل الاسلام، فى بقاء مولانا الامام،،

a) G. add. الكريم. b) G. العالى. c) In G. pro النصرى male الناصرى; sed in L. et P. haec sic: النصرى المحمدى (P. المجاهد) المجاهدى. d) G. حالَىْ. e) G. فالقلوب et deinde والعزائم. f) G. والوجوه.

1) Cf. Cl. de Gayangos I. p. 349.

2) 6a forma verbi نفر significat *alteri alteros fugerunt;* cf. Koseg. *Chr.* p. 69 vs. 7.

3) 6am formam verbi ظفر Lexico addendam esse, iam alibi monui (*Recherches* I. p. 187).

الخليفة الاعظم، والملجا الاعصم،، حامل الكل، وكافل الكل،، ويوزع الجميع شكرَ نعمائه، ويعمره فى ارضه بملائكة سمائه،، بفضله وكرمه فجمعت فى هذا الموضوع نبذا من عيون اخبارها، وتعداد [a] الكرّات فى حصارها،، الى غير ذلك ممّا كان فيها من الاحداث الكبار، والوقائع ذات [b] الاعتبار،، من لدن نزول سكانها، واختطاط بقعتها ومكانها، وابتداء تسويرها وبنيانها، وذكر الباعث لاتخاذها مَقَرًّا لسلطانها،، واذكر ما نشأ فى الدولتين دولة المرابطين اللمتونيه، ودولة الموحدين المومنيه،، من حروب ومقاتله [c]، ولقاء ومنازله،، مع ما يندرج فى اثنا ذلك من التنبيه على الوقائع الشهيره، الكائنة بهذه الجزيره،. وما حدث فى خلالها ببلاد العدوة من الكوائن،، وحوس الديار واستفتاح المدائن،، وحَصْرِ مَنْ حصر، ونَصْرِ مَنْ نصر،، جمع الله الجميع فى مستقرّ رحمته، وسلك بنا السبيل الى جنّته، بكرمه ومُنّته،، واختصرتُ فى ذلك كلّه على القليل خوفًا من الاكثار، وانتقيتُه من عدّة [d] من الاسفار، مجموعة من دواوين العلماء الكبار،، ووضعْتُ كلّ نازلة فى زمانها، مندرجة فى اسم سلطانها،، وسقْتُ خبر ملوكها احسن مساق، على انتظام من القول واتّساق،، واقتصرتُ فى الدولة السنيّه، اليعقوبية المرينيه،، على التواريخ دون الاخبار، جنوحًا للايجاز وميلًا للاختصار،، اذ لا يفى هذا المختصر كلّ الاستيفا، باخبار جملة الخلفا،، على اننى لم أُخْلِهُ من قِطَعِ الاشعار، ونُكَتِ الرسائل القصار،، وتضمين نادرة يتعجّب من وقوعها، وموعظة يُعْتَبَرُ بمَسْمُوعها، ووصف كائنة يُشْرَحُ [e] خَبَرُ تابعها ومتبوعها،، فتتصوّر للانسان الحروبُ ومكائدُها، ومن لم يشاهدها بنفسه فكانّه يشاهدها،، فالكيّس اذا نظر بفطنته فى اخبار الناس، واطّلع منها على وصف الحروب والمراس،، قام له ذلك مقامَ المشاهدة والعيان، وتمثّلت الاخبار [f] مصوّرة باوضح البيان،، فيزيد بمعرفة ذلك حنكةً وتجريبا، ويُكْسِبه تخريجا وتدريبا،، وتقلّ مبالاته بالامور المهوله، ويخفّ على تصريف الايام من الصعوبة والسهوله،، ولولا التاريخ لضاعت مساعى اهل السياسة الفاضله، ولم تكن المدائح بينهم وبين المذامّ هى الفاصله،، وجُهِلَت الدول، ومات ذكر الاول،، وفى ضمن ذلك مُعْتَبَر، وموعظة ومزدجر،، يعيد فائدة حكمة وانّيانا [4]، وبقرطس

---

a) L. et P. وتعداد. *b*) Sic in tribus Codd., non ذوات. *c*) L. et P. ومقابله, quod eodem redit. Eadem lectionis varietas etiam infra exstat. *d*) Solus L. كثير. *e*) L. et P. (sed hic recent. manu) يشرح. *f*) P. الاحداث.

4) V. supra Vol. I. p. 12.

من الآراء المسددة سهاماً ** وهذا حين الابتدا ، بما اشرتُ اليه من الانباء ** ولما بلغ الى
هذا المقدار جرمُه ، وجب ان يوضع اسمه ** فسميتُه كتاب الحلل الموشيه ، فى ذكر الاخبار
المراكشيه ** والى الله ابتهلُ ان يمنح الرشد ، ويسنى [a] الامل والقصد ** انه مجيب السوال ،
كفيل بصلاح الاحوال ، سبحانه لا اله الا هو الكبير المتعال ** ذو الجلال والاكرام ۞

Patet itaque, auctorem fuisse Hispanum, non Afrum, nam bis ait »*haec* Peninsula," et loquitur de »*illâ* terrâ transmarinâ" (i. e. Africâ). Erat civis Granatensis, nam precatur ut Deus benedicat »Mohammed*i* ex familiâ Naçrī*darum*," i. e. Mohammed*i* V°, regi illi Granatensi apud quem Wezīr*i* munere functus erat 'Ibno-'l-Catīb. Incipit liber ab urbe Marochii conditâ et historiâ 'al-Morābit*arum*; sequitur historia 'al-Mowahhid*arum* et Merīnī*darum*, sed postrema, ut quoque auctor in praefatione monuit, nihil fere est nisi nudus regum catalogus addito anno quo regno potiti, et illo quo mortui sunt; finem denique operis constituunt recapitulatio illorum quae praecesserunt et enumeratio tribuum Berbericarum.

Codex Leidensis (24, 1) satis nitide exaratus est scripturâ Africanâ a duobus librariis, quorum unus scripsit folia 1—40 et 71—80, alter reliqua. Continet 90 folia et anni notâ caret; eodem autem volumine continetur *Historia τῶν Benū-Zijān*, iam aliquot abhinc annis a me Gallice versa [5]. Codex Bibl. Nation. Paris. (825) etiam charactere Africano recentiori aetate exaratus est; aquâ misere laesus est; Amarius meus locos a me edendos cum illo diligenter contulit. Codex denique Cl.[i] de Gayangos mense Šawwāl*i* anni 1203 (1789) Marochii exaratus est in chartâ Europaeâ (Hollandicâ?) a viro imperitissimo, qui vix literas formare didicisse videtur; mendis cuiuscunque generis scatet [6]. Redactionem offert ab illâ quam Codd. L. et P. offerunt diversam; differunt passim singula verba, et singuli loci aliter, plerumque minus bene, collocati sunt. In sequentibus itaque locis disponendis Codices L. et P., *posteriorem* scilicet redactionem offerentes, sequar. *Omnes* varias lectiones annotare operosius quam utilius mihi visum est, quum pleraeque mera sint menda; illas itaque tantum commemorabo quae alicuius pretii mihi visae sunt, plane ut iam feci, quum praefationem et locum de Aftasī*dis* (in *Recherches* Vol. I) ederem.

---

a) L. et P. ويهنى.

5) *Journal asiatique*, série IV. tom. III.

6) Nescio an *hoc* Codice usus sit Condeus qui in praefatione '*al-Holal* fontibus suis non annumerat, at pleraque tamen quae de 'al-Mo'tamido narrat ex hoc libro hausit.

وفى سنة ٤٠٤ وفد عليه (يوسف) جماعة من اهل الاندلس وشكوا له ما حلّ بهم من اعدائهم فوعدهم بامدادهم [a] واعانتهم وصرفهم الى اوطانهم ۞

فلما ملك اذفنش ابن شانجه اعمال طليطلة طمع فى الاستيلاء على الجزيرة كلها وعابت الملوك امره لكون طليطلة نقطة دائرتها وخاطب المعتمد على الله ابا [b] القسم بن عباد يطلب منه تسليم اعماله الى رسله وعُمّاله وتشطّط [7] عليه فى الطلب، واظهر له السرور بالغلب،، فممّا خاطبه به من الانبيطور [c] ذى الملّتين الملك المفضل اذفنش ابن شانجه الى المعتمد بالله سدّد الله آراءه وبصّره مقاصد الرشاد سلام عليك من مشيّد مُلْك شرفته القنى، ونبتتْ فى ربعه المُنى،، باغترار الرمح بعامله، والسيف بساعد حامله،، وقد ابصرتم *بطليطلة نزالَ أقتارها [d] ، وما حاق باهلها حين حصارها [e] ،، فاسلمتم اخوانكم، وعطّلتم بالدّعة زمانكم،، والحذرُ [f] مَنْ أيقظَ بالَه،، قبل الوقوع فى الحباله،، ولولا عهد سلف بيننا نحفظ ذمامه، ونسعى بنور الوفاء امامه،، لنهض بنا نحوكم ناهض العزم ورائده، ووصل رسول الغزو وارده،، لاكن الاعذار، تقطع بالاعذار،، ولا يعجل الّا مَنْ خاف الفوت فيما يرومه، او خشى الغلبة على ما يسومه،، وقد حمّلنا الرسالة اليك [g] القرمط البرهانس وعنده من التسديد الذى تَلَقّى [h] به أمثالك، والعقل الذى تُدَبِّرُ به بلادك ورجالك،، ما اوجب استنابتَهُ فيما يدقّ ويجلّ، وفيما يصلح لا فيما يخلّ،، وانت عندما تاتيه من آرائك، والنظر بعد هذا من ورائك،، والسلام عليك، يسعى بيمينك وبين يديك،، ولما وصل هذا الكتاب للمعتمد بن عباد جاوب عنه بخطّه ومن نظمه ونثره بما نصه [i]

(الكامل) الذلّ تأباهُ الكرام ودينُنا ... لك ما تدين به من البأساء
سمْناك سلما ما أردتَ *وبعد ذا [k] ... نَغْزوك فى الاصباح والامساء
الله أعْلى من صليبك فادّرعْ ... لكتيبةٍ حطمتك فى الهيجاء
[l] سوداء غابت شمسها فى غيبها ... فَجَرت مدامعها بفيض دماء

---

a) P. امدادهم. b) Codd. ابى. c) *Imperator*; sic in L. et P.; G. الكنبيطور (*campeador*). d) G. بما نزل بطليطلة واقطارها. e) G. add. فى هذه السنين. f) G. والحاذر. g) P. اليكم. h) Codd. يلقى. i) P. add. هذا. k) P. وبعده. l) Hic et ult. vs. desiderantur in G.

7) De 5ª formâ verbi شطّ cf. *Recherches* I. p. 186.

مـا بيننـا الّا الـنـزال وفتنة قدحت زناد الصبر فى الغمّاء

فلنتقدمن اذا لقيت أَسِنّة زُرْقـا تُرى بـالوجنة الوجناء 8

فى ابيات كثيرة وبعد ذلك من الملك المنصور بفضل الله المعتمد على الله محمد بن المعتضد بالله ابى عمرو بن عباد الى الطاغية الباغية اذفنش ابن شانجه الذى لقب نفسه بملك الملوك وسماها 9 بذى الملتين قطع الله بدعواه سلام على من اتبع الهدى امـا بعد فانه اول ما يبدأُ به من دعواه انه ذو الملتين والمسلمون أَحقُّ بهذا الاسم لانّ الذى تملكه من امصار *a* البلاد، وعظيم الاستعداد،، ومجبى المملكة لا تبلغه قدرتكم، ولا تعرفه ملّتكم،، وانما كانت سنة سَعْد ايقظ منها مُناديك، وأَغْفَلَ عن النظر السديد جميلُ مباديك،، فركبنا مركب عجز نَسَخَهُ الكيس 10، وعاطيناك كئوس دعة قلت فى اثنائها ليس *b* ،، ولم تستحى ان تامر بتسليم البلاد لرجالك واِنّـا لنعجب من استعجالك،، برأى لم تحكم أَنْحاؤه، ولا حسن انتحاؤُه،، واعجابك بصنع واتفقتك فيه الاقدار، واغتررت بنفسك أَسْوَأ الاغترار،، وتعلم أَنّـا فى العدد والعديد، والنظر السديد،، ولدينا من كماة الفرسان، وحيّل الانسان،، وحماة الشجعان، يومَ تلتقى الجمعان،، رجال تدرّعوا الصبر، وكرهوا القبر،، تسبل نفوسهم على حدّ الشفار، وينعاهم المنام فى القفار،، يريدون رحى المنون بحركات العزائم، ويشفون من خمْد

---

a) Ex G.; L. et P. نصر. *b*) In G. sqq. alio ordine leguntur; post ليس ibi est مباديك تعلم انا usque ad العزائم, et sequitur ولم تستحى usque ad الاغترار في العدد.

8) *Nobiles viri fastidiunt opprobrium; tibi debita solvamus strenue pugnantes!*
Pacis quas tibi proposuimus conditiones recusasti: mane itaque et vesperâ bellum tibi inferamus!
Allâh tuâ cruce potentior est; loricam itaque tu indue, nam petet te equestris cohors quae tuos equites disperget in proelio
Nigro (propter densissimum pulverem), *dùm sol in proelii campo occidere videtur et propter effusum sanguinem lachrymas fundit!*
Unicum nostrum commercium sit pugna, sit bellum quod in tenebris milites ad perseverantiam provocet!
Accede itaque! Ubi hastis caeruleis obviam fies, turgescente genâ conspicuus eris!
Ex vs. 1°. forma باساء, i. q. باس denotans, Lexico addatur. In vs. ultimo regius poëta minatur, se Alphonso colaphum ducturum.

9) Sic in tribus Codd.; pronomen itaque pertinet ad نفس.

10) Vocabula عاجز (*segnities*) et كيس (*alacritas*) hîc sibi invicem opponuntur; cf. annotatio Cl.[1] Fleischeri in meâ editione Ibn-Badrûni p. 122.

الجنون بخواتم العزائم٠٠ قد أَعَدُّوا لك ولقومك جلادًا رتبه الاتّفاق، وشفارًا حدادًا شحذها الاصفاق٠٠ وقد ياتى المحبوب من المكروه، والندم من عجلة الشروه [a] ٠٠ نبهّتَ من غفلة طال زمانها، وايقظتَ من نومة تجدّد ايمانها٠٠ ومتى كانت لاسلافك الاقدمين، مع [b] اسلافنا الاكرمين٠٠ يد صاعده، او وقفة متساعده [11] ٠٠ الا ذلّ تعلم مقداره، وتتحقّق مُثَارَه [12] ٠٠ والذى جرّأك على طلب ما لا تدركه قوم كالنحْمُق لا يقاتلونكم جميعا الّا فى قرى محصنة او من وراء جُدُر ظنّوا المعقل تَعْقِل [13]، والدُّوَل لا تَنْتَقِل [c] ٠٠ وكان بيننا وبينك من المسالمة ما اوجب القعود عن نصرتهم، وتدبير امرهم٠٠ ونسال الله المغفرة فيما اتيناه فى انفسنا وفيهم، من ترك الحزم واسْلامهم لاعاديهم٠٠ والحمد لله الذى جعل عقوبتنا توبيخك وتقريعك بما الموت دونه، وبالله نستعين عليك ولا نُسْتَبْطَأُ فى مسيرنا اليك والله ينصر دينه٠٠ والسلام على من علم الحق فاتبعه، واجتنب الباطل وخدعه٠٠ ولم تزل الحال بين المعتمد بن عباد واذفنش تعظم وتشتدّ الى ان وجّه اذفنش رسوله ومعه اليهودى ابن شالب [d] لقبض [e] مال الجزية [f] على عادتهم فى كل سنة ونزلوا خارج اشبيلية فَوَجَّهَ اليهم المعتمد بن عباد المال المعلوم مع بعض اشياخ اشبيلية ومنهم ابن زيدون وغيره فلما وصلوا الى خبائه واخرجوا المال العين والسبائك ولم ترفع السبائك حتى كان قد عجز عن اداء المال العين ففرض على اهل اشبيلية فريضة كبيرة افتقر منها اكثرهم وانجلى اخرون فقال لهم اليهودى والله لا آخذ منه هذا العيار ولا اخذ منه الا مشجرا [g] ولا يوخذ منه هذا العام الا اجفان البلاد وزاد

---

a) Sic scriptum est in L. et G., sed vox corrupta videtur; P. الشروى. b) L. et P. male ومع.
c) Ex P. et G.; L. تتنقّل. d) G. شابت. e) L. et P. عن قبض. f) L. et P. male الجزيرة.
g) Codd. مشحرا; cf. supra h. Vol. p. 174 ann. (96).

11) Partic. متساعد (6ª forma in Lexico desideratur) est *felix*.

12) Hunc locum iam supra (Vol. I. p. 399 ann. 11) citavi, ibique مثار *tumultum* verti. Perperam. In versu nempe illo (Vol. I. p. 384), qui al-Mo'tamido tribuitur, pro ذاك legendum est ذاك, et vertendum: *dum noctis instar erat ille excitatus pulvis:* المُثَارَا, partic. pass. formae 4ae, hîc accusativus est qui nominativi habet vim, ut sexcenties in homoeoteleuto. Etiam in nostro loco مثار est partic. pass., et quum pass. 4ae formae inprimis de segete usurpetur, quae, ut habent nostra Lexica, *se effert*, *in altum excrescit*, vix dubium esse potest quin phrasis hîc obvia significet: *opprobrium*, *cuius magnitudinem cognitam et perspectam habes*.

13) *Detinere* scil. exercitûs الجيوشَ.

ونقص فى كلامه واساء الادب فبلغ المعتمد الخبر فدعا بعبيده وبعض *من جنوده [a] وامرهم
بالخروج لقتل اليهودى واسر من كان معه من النصارى ففُعِلَ ما امر به من ذلك فلما بلغ
ذلك الخبر اذفنش اقسم بايمان مغلظة ان لا يرفع يده عنه وانه يحشد من الروم عدد
شعر راسه ويصل بهم الى الزقاق فكان ذلك سنة ٧٧ فاحتاج ابن عباد الى استصراخ يوسف
ابن تاشفين واستدعائه للجواز الى الاندلس وان امير المسلمين يوسف بن تاشفين جاز الى
الاندلس أربع مرّات فى اوقات مختلفة ياتى ذكرها بعد هذا ان شاء الله فاول ذلك كان
سنة ۴۷۹ حسبما يجتلبه القصص بعد ان شاء الله ❀

الجواز الاول ❀

لما بلغ اهل الاندلس ما كان عليه يوسف بن تاشفين من القوّة والاستعداد والمحبّة فى
الجهاد وفد عليه جماعة من وجوهها فاخبروه بحالها وبكلب العدوّ عليها وكان الطاغية
اذفنش فى سنة ۴۷۸ قد تغلّب على طليطلة واستولى على اعمالها وحازها لنفسه وكثر الروع
بالاندلس واشتدّ الخوف وتطرّف لبلاد *المعتمد على الله [b] ابن عباد وافسد الشرف
وقد كان ابن عباد اشار عليه خواصه بمصانعة اذفنش على ان يدفع له على راس كل حول
مالا معلوما فنكل عن ادائه لضعف بلاده وجلاء اهلها عنها فافترض على اهل اشبيلية فريضة
افتقر فيها اكثرهم وانجلى اخرون ولما راى ابن عباد ان امره فى ادّبار وان الاذفنش قد عزم
عليه شاور خواصه ووجوه دولته فى شان استدعاء امير المسلمين يوسف بن تاشفين فاشاروا
عليه بمداراة الاذفنش ملك قشتالة وطلب معاهدته وعقد السلم معه على ما يذهب اليه من
الشروط وكيف ما امكن وان ذلك اولى من تجويز المرابطين ثم انه خلا بعد ذلك بابنه
ولىّ عهده الرشيد [c] فقال له يا عبيد الله اننا فى هذه [d] الاندلس غُرَباء بين بحر مظلم،
وعدوّ مجرم" وليس لنا ولىٌّ ولا ناصر الا الله تعالى وان اخواننا وجيراننا ملوك الاندلس
ليس لنا فيهم نفع ولا نرتجى منهم نصرة ولا حمية وان [e] نزل بنا مصاب او نالنا عدو ثقيل
وهذا اللعين اذفنش قد اخذ طليطلة من يد ابن ذى النون بعد سبع سنين وعادتْ دار
كفر وها هو قد رفع راسه الينا وان نزل علينا [f] بكلكله ما يُقْلِع عنّا حتى ياخذ اشبيلية [g]

---

a) G. جنده. b) H. 3 voc. desunt in P.; على الله deëst in L. c) G. add. ابى الحسن عبيد الله. d) L. هذا. e) G. omittit و; male, nam est aposiopesis (post ثقيل, *actum est de nobis!*).
f) Ex P. (in L. haec phrasis desideratur); G. بنا, sed praefero علينا collato v. c. loco qui infra occurrit

ونرى من الرأى ان نبعث الى هذا الصحراوى ملك العدوة نستدعيه للجواز ليردع عنّا هذا الكلب اللعين اذ لا قدرة لنا على ذلك بانفسنا فقد تلف مجبانا وتبدّدت اجنادنا وبغضتنا الخاصة والعامة فقال له ابنه الرشيد يا ابت اتُدْخل علينا فى اندلسنا من يسلبنا مُلْكَنا ويبدد شملنا فقال له اى بنى والله لا يُسْمع عنّى ابدا [a] اعدتُ الاندلس دار كفر *ولا تركتُها [b] للنصارى فتقوم علىّ اللعنةُ فى منابر الاسلام مثل ما قامت على غيرى حرز الجمال والله عندى خير من حرز الخنازير فقال له ابنه يـــا ابت افعلْ ما اراك الله فقال ان الله لم يلهمنى لهذا الّا فيه خير وصلاح لنـا ولكافة المسلمين فاستفتح مخاطبته يستصرخه ويستميله بمكاتبات منها من انشائه ومنهـا من انشاء كُتّابه فمن انشائه ما نصّه بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله [14] حضرةُ الامـام امير المسلمين ونـاصر الدين محيى دعوة الخليفة الامـام امير المومنين ابو يعقوب يوسف بن تاشفين القائم بعظيم اكْبارها، الشاكر لاجْلالها، المعظّم لما عظّم الله من كريم مقدارها،، الأيّد بحرمها، المنقطع الى سمو مجدها، المستجير بالله وبطَوْلها،، محمد بن عباد سلام الله كريم يخصّ الحضرة العلية المعظّمة السامية ورحمة الله وبركاته وكتب المنقطع الى كريم سلطانها [c] من اشبيلية فى غرة جمادى الاولى سنة ٤٧٩ وانه ايّد الله امير المومنين ونصره ونصر به الدين فـانّـا نحن العرب فى هذه [d] الاندلس قد تلفتْ قبائلنا [e] ، وتفرّق جمعنـا، وتغيّرت انسابنا، بقطع المادّة من صنيفتنا [15] ، فصرنا فيها شعوبا لا قبائل واشتاتا لا قرابة ولا عشائر فقلّ ناصرنا، وكثر شامتنا،، وتوالى علينا هذا العدوّ المجرم اللعين اذفنش وانـاخ علينا بكلكله ووطـا بقدمه واسر المسلمين واخذ البلاد والقلاع والحصون ونحن اهل هذه الاندلس ليس لاحد منّا طاقة على نصرة جاره ولا اخيه ولو شاءوا

in ʿal-Moʿtamidi epistolâ, et loco ʿIbno-ʾl-Ćatîbi (MS. Cl. de Gayangos fol. 99 v.): طاغية الروم الذى اناخ علينا بكلكله. *g*) Ex P.; G. بلادنا.

a) Solus G. add. ان. *b*) Ex P. et G.; quid librarius Cod. L. scribere voluerit nescio, perspicue autem scripsit ولا ورثه. *c*) G. سلطانك. *d*) L. هذا. *e*) L. (qui etiam جمعنا) et P. قبيلتنا.

14) Sequentia verba constituunt inscriptionem (*l'adresse*) epistolae. حضرة الامام est *sa majesté l'imam*, ut infra, et in epistolâ Jûsofi, medio mense Moharrami anni 466 scriptâ, quae in ʿ*al-Holal* (MS. L. fol. 10 v.) reperitur, ubi legitur: *Placuit nobis titulum* ʿemîro ʾl-moslimîn wanâçiro ʾ*d*-dîn *assumere* فمَنْ خاطَبَ الحضرة العلية السامية فليخاطبه بهذا الاسم.

15) Vox صنيفة (solus G. صنيعتنا), quae in Lexico enotata non est, designat *homines qui ad eandem atque nos gentem familiamve pertinent*, *gentiles*.

لفعلوا الّا ان الهواء والماء منعهم عن ذلك وقد ساءت الاحوال، وانقطعت الامال،، وانتم
ايّد اللّه سلطانكم سيد حمير، وملكها الاكبر،، واميرها وزعيمها نزعتُ بهمّتى اليكم، واستصرختُ [a]
باللّه وبكم، واستعنتُ بحرمكم،، *لتتجوزوا لجهاد [b] هذا العدوّ الكافر وتحيون [16] شريعة
الاسلام، وتذبّون عن دين محمد عليه الصلاة والسلام،، ولكم بذلك عند اللّه الثواب الكريم،
والاجر الجسيم، ولا حول ولا قوة الا باللّه العلى العظيم، والسلام الكريم،، على حضرتكم
السامية ورحمة اللّه وبركاته ومن انشاء كُتّابه مما ينسب الى الوزير الكاتب ابى بكر بن
الجدّ الى الملك انمويّد بفضل اللّه امير المسلمين، وناصر الدين، وزعيم المرابطين، ابى
يعقوب يوسف بن تشفين،، نوّر اللّه به الافاق، وجمّل [c] ببهائه الجيوش والرفاق،، من الملك
المفضل بنعمة اللّه المستجير برحمة اللّه المعتمد على اللّه محمد بن عباد سلام على حضرة
تجدد ايمانها، واشتهر امانها،، اما بعد فان اللّه تعالى ايّد دينه بالاتّفاق والائتلاف، وحرم
مسالك الشتات ودواعى الخلاف [d] ،، وانعم على عباده بامر جديد [17] ، وقوم اولى باس شديد،،
وتطوّل علينا بمعلوم جِدّك، ومشهور جَدّك،، وقد جعلك رحمةً يحيى غيثُها ربوعَ الشريعه،
وخلقك سلما الى الخير وذريعه،، وقد طرأ على الاسلام حادث انسى كلّ همّ، وخصّت النكبات
بوقوعه دُهْم [18] ،، وذلك عدوّ اطمعه فى البلاد شتات وبين، واختلاف سَبَبُه لم تُطْرَق له فى
الدعة عين،، يقوى ونضعف، ويتّفق ونختلف،، وننام مطمئنين من افات الزمان، ونناسخ
الامان،، وقد جاءنا ابْراقه وارْعاده، ووعده وايعاده،، لنسلم له المنابر والصوامع، والمحارب
والجوامع،، ليقيم بها الصلبان، ويستنيب بها الرهبان،، ومما يُطْمِعُه [e] استنزالُه ايانا بالدّعه،
وامْلاؤُه فى الرحب والسعه،، استجرارًا لما أبْطَنَه، واهْجاما [f] علينا وطَنَه،، وقد وطد اللّه لك
مُلْكَ شكر اللّه عليه جهادُك، وقيامك بحقّه واجتهادُك،، *ولك من نصر اللّه [g] الخير باعث

a) L. واستنصرت. b) L. et P. لتجوز الى جهاد. c) G. وحمى. d) Solus G. الاختلاف.
e) L. et P. اطمعه (in G. pro مما est ما). f) L. واعجاما. g) P. ولك من نية; G. ولديك من لبة.

16) Ne textus mutetur, moneo وتحيون et وتذبون (in indicativo) in omnibus Codd. legi.

17) أمْر جديد hîc, ni fallor, *felicem caliſam* denotat; hoc enim sensu امر in Occidente usurpari, docet annotatio marginalis ad Àbdo-'l-wāhid*um* p. ١٩٩ edit. meae.

18) In Codd. scriptum est وهم, nullo, quantum video, sensu. دُهْم (plur. ab أَدْهَم et a دَهْماء) hîc, in homoeoteleuto, est pro دُهْمًا (est enim الحال). Saepe enim *calamitates* dicuntur *nigrae* et sexcenties sermo est de الخطوب الدُّهْم.

يبعثك الى نصر مناره، واقتباس نوره وناره" وعندك من جنود الله مَن يشترى الجنة بحياته، ويحضر الحرب بالاته" فان شئتَ الدنيا فقطوف دانيه، وجنّات عاليه، وعيون آنيه" وان اردتَ الاخرى فجهاد لا يفتر، وجلاد يجزّ الغلاصم ويبتر" هذه الجنة ادّخرها الله لظلال سيوفكم، واجمال معروفكم" نستعين، بالله وملائكته وبكم على الكافرين، كما قال الله سبحانه وهو اكرم القائلين، قاتلوهم يعذّبهم الله بايديكم ويُخْزِهم وينصركم عليهم ويَشْفِ صدور قوم مومنين 19" والله يجمعنا على كلمة التوحيد ننصرها، ونعمة الاسلام نشكرها، ونشرها" والسلام الموصول الجزيل على امير المسلمين وناصر الدين ورحمة الله وبركاته ولما * وردت مخاطبته b على امير المسلمين يوسف بن تاشفين ووقف على مقتضاها وعرف ما ذكر من معناها اطلع عليها اخوته وبنى عمّه وقال لهم ما ترون فيما كتب به هذا الرجل وكان هولاء المرابطون قوما صحراويين لم يعاينوا قط نصرانيا ولا شهدوا حربا الا ما يكون بينهم وكانوا يودّون ان يغزوا ويدخلوا الاندلس فلما استشارهم اياهم فى ذلك قالوا له ايّد الله امير المسلمين اما ما ذكرتَ c من استعانة d هذا الرجل بك e فواجبٌ على كل مسلم يومن بالله ورسوله اعانة f اخيه المسلم واخرى فانه لا يحلّ لنا ان يكون جارنا وبيننا وبينه ساقية ماء منفردة طعمةً للعدو فهذا كما ترونه والامر لله تعالى ولامير المسلمين وبعد ذلك خلا * باحد كُتّابه وهو g عبد الرحمن بن اسبط وكان اندلسيا من اهل مدينة المرية واستشار معه فقال له ان الامر لله تعالى ولكم فقال له ومع هذا فقُلْ ما عندك فقال له واجب على كل مسلم اغاثة اخيه المسلم والانْصار20 له غير ان لى كلاما انبهه اليكم h فقال له قُلْ ما عندك يا عبد الرحمن فقال له ايّد الله امير المسلمين تعلمون ان * الاندلس جزيرة مقطوعة فى البحر يعمر المسلمون منها الثمن i وسبعة اثمان يعمرها النصارى وهى ضيقة حَرِجَة k سجن لمن دخلها لا يخرج منها الا تحت حكم صاحبها وان انت جزت اليها وحصلت فيها ما يكون لك فى نفسك شئ وهذا الرجل الذى استدعاك

a) Deëst in L. et P. b) G. ترادف خطابه. c) Solus P. ذكرتم. d) Solus L. استغاثة, quod eodem redit. e) P. بكم. f) L. اغاثة. g) L. et P. بكاتبه. h) G. لك. i) G. pro his الثمن من المعمور للاسلام. k) Ex G.; L. et P. حريجة.

19) *Al-Qorān* 9 vs. 14.
20) 4am formam (quae in Lexico enotata non est) hîc offerunt L. et P.; 8am (والانتصار), cui Lexica *adiuvandi* notionem non tribuunt, offert G.

ما بينك وبينه متات قديم ولا صدقة [a] متّصلة ويتّقى اذا قضى الله الغرض من العدوّ امسكك بها والحال كما ترونه والنظر لكم فاكتب اليه لا يمكنك الجواز اليه الا ان يعطيك الجزيرة الخضرا فتجعل فيها ثقاتك واجنادك ويكون الجواز بيدك متى ما شئت فقال له صدقت يا عبد الرحمن لقد نبّهتنى على شىء لم يخطر ببالى اكتبْ له بذلك فكتب له ما نصه بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم تسليما من امير المسلمين وناصر الدين مُعِيد دعوة امير المومنين الى الامير الاكرم المويد بنصر الله المعتمد على الله ابى القاسم محمد بن عباد ادام الله كرامته بتقواه، ووفقه لما يرضاه،، سلام عليكم ورحمة الله وبركاته اما بعد فانه وصل خطابك المكرم الاثير فوقفنا على ما تضمّنه من استدعائنا لنصرتك، وما ذكرته من كربتك، وما كان من قلّة حماية جيرانك فنحن يمين لشمالك ومبادرون لنصرتك وحمايتك،، وواجب علينا ذلك من الشرع وكتاب الله تعالى وانه لا يمكننا الجواز الا ان تسلم لنا الجزيرة الخضرا تكون لنا لكى يكون جوازنا بايدينا متى ما شئنا فان رايت ذلك فاشهدْ *به على نفسك [b] وابعثْ الينا بعُقودها [c] ونحن فى اثر خطابك ان شاء الله [21] والسلام   ولما ورد هذا الخطاب على ابن عباد قال له ابنه الرشيد يا ابت لا [d] تنظرْ الى ما طلب فقال له يا بنى قليل فى حق نصرة المسلمين فاجمع ابن عباد القاضى والفقها وكتب عقد هبة الجزيرة الخضراء ليوسف بن تاشفين وتسليمها له بمحضر ذلك الجمع وبعث به اليه وكان ابنه يزيد الراضى اذذاك صاحب الجزيرة الخضرا فامره باخلائها والانتقال عنها ولما وصله العقد والخطاب بالتاكيد فى الجواز استنفر جميع حشوده، وبعث فى البلاد الى جنوده،، ورحل الى سبتة فاقام بها واخذ فى تجويز عساكره حتى لم يبق منهم احد وجاز فى اثرهم واحتلّ بالجزيرة ولما بلغ ابن عباد جوازه استعدّ [22] بالضيافات [e] [23] الحافلة والهدايا

a) Solus L. قرابة; admissâ lectione textûs, صدقة hìc est *foedus*. b) P. pro his بذلك; L. على نفسك بذلك. c) L. بعقودنا, quod fortasse praeferendum. d) Sic recte P.; L. et G. الا. e) L. et P. بالضيافة; sed cf. infra.

21) Subintelligendum est سنجوز اليك.

22) *Paravit;* constructio autem 10ae formae verbi عدّ Lexico addatur.

23) ضيافة rectissime vertit Nobil. de Slane (*Journ. asiat.* 1843 p. 203) *don d'hospitalité*, ubi verba 'Ibn-Batūtae (Cod. Cl. de Gayangos fol. 285 r.) sunt: بعث الىّ شمس الدين بضيافة (cf. etiam *Journ. asiat.* l. l. p. 205, 225, 229 et *al-Bajāno 'l-mogrib* I. ad annum 374); Gutierre Diez de Games *Cronica de Don Pedro Niño, conde de Buelna* (p. 53 ed. Llaguno Amirola): » el *adiafa*, que es presente" (cf. etiam p. 54).

الخطرة [a] وقد كان يجمعها ويحتفل فيها [b] ولما احتلّ يوسف بن تاشفين بالجزيرة [c] شرع
فى بناء اسوارها ورمّ ما تشعّث من ابراجها وحفر الحفير عليها وشحنها [d] بالاطعمة والاسلحة
ورتب فيها عسكرا نقيا من نخبة رجاله واسكنهم بها ورحل نحو اشبيلية فتلقّاه ابن عباد على
مرحلة من الجزيرة فسلّم عليه وهمّ ابن عباد بتقبيل يده فبادر لمعانقته وساله عن حاله
وانبسط معه فى الحديث وهناه ابن عباد بالسلامة ولحقت ضيافات ابن عباد فعمّتْ جميع
المحلة على حال كبرها وركب ابن عباد ودار بالمحلة ونظر الى العساكر فراى عسكرا نقيا
ومنظرا بهجا فلم يشكّ ان ذلك الجمع لا يخلو من بركة وان اللعين اذفنش لا محالة مهزوم
كما كان فحَمِدَ الله سبحانه واثنى عليه وسجد لله سجدةً وعفر [e] وجهه فى التراب تواضعا
لله سبحانه وتعالى ونهضت العساكر نحو اشبيلية فى الضيافات الحافلة والهدايا المستطرفة
والعلوفات الرغدة حتى وصلوا الى اشبيلية فاقاموا بها ثمانية [f] ايام وارتحلوا الى مدينة
بطليوس وقد كان يوسف بن تاشفين كتب الى سائر امراء الاندلس يستنفرهم للجهاد
ويستدعيهم للّحاق بمحلّته فلحق به الامير المظفر [g] عبد الله بن بلقين [h] صاحب غرناطة
وذواتها [24] واخوه المستنصر تميم صاحب مالقة وراجَعَ [25] صاحبُ المرية المعتصم بالله ابو يحيى
محمد بن معن بن صمادح يعتذر بسبب العدوّ الملاصق له بحصن لبيط [i] ولحق به من
وصل من الرؤساء والاجناد وخفّ من المطوعين للجهاد فلقيهم المتوكل بن الافطس على
ثلاثة مراحل منها واحتفل لهم فى التضييف [26] والعلف والقرى الواسع وقد كان بين امير
المسلمين يوسف بن تاشفين واذفنش ملك قشتالة قبل هذا مخاطبات يطول ذكرها وليس
هذا موضعها [27]   وقبل خروج اللعين اذفنش من طليطلة راى رويا قبل وقيعة الزلاقة بشهر

---

a) Solus L. الخطيرة, sed خَطِر idem exprimit; cf. de Sacy *Chr. Ar.* II. p. ٩٤. *b*) Solus G. بها.
c) G. الجزيرة. *d*) G. وعمرها. *e*) Copula deëst in Codd. *f*) Solus G. ثلاثة. *g*) Solus G. add. ابو محمد. *h*) G. add. بن بادس بن حبوس. *i*) G. add. من اعمال لورقة.

24) Animadvertatur hic usus vocis ذوات; G. habet واعماله (l. ـها), quod eodem redit.
25) 3ª forma verbi رجع hìc exprimit, *remansit*, *non advenit*; cf. de Sacy *Chr. Ar.* p. ١٦٣ vs. 5 a f.
26) 2ª forma verbi ضاف hìc, ut saepissime, est *excepit* hospitem. In G. est الضيافة.
27) In priori redactione, nempe in Cod. G., haec tamen referuntur. Post verba enim ويصل بهم الى الزقاق (supra p. 188 vs. 4) haec ibi leguntur: فكان ذلك وخرج اذفنش فى جيش لا يحصى كثرته وافسد فى الشرف فسادا كثيرا وحرقه واجتاز عليه قاصدا حصن طريف فوقف

وذلك انه يرى فى النوم فى بعض الليالى كانه راكب على فيل والى جنبه طبل معلق وهو يضربه فاستيقظ فازعا مذعورا فلما اصبح بعث فى الاساقفة من النصارى واحبار اليهود وقال لهم انى رايتُ رويا افزعَتْنى وذكر لهم نصَّها وقال لهم ما هالنى ولا افزعنى الّا ان الفيل ليس فى بلادنا ولا عايَنّاهُ قط فمن اين لنا به ثم ان الطبل ما هو من شككنا [a] ولا من زيّنا فمن اين لنا به فانظروا فى تاويل هذه الرويا وفسّروها لنا فقد افزعنى ما عاينتُ منها فقال له الاقسة [b] والاحبار ايها الملك تدلُّ روياك [c] انك تهزم جميع المسلمين وتغنم اموالهم وتسبى محلّتهم وتاخذ بلادهم وترجع الى وطنك عزيزًا ظافرًا واما الفيل الذى كنْتَ تركبه فهو هذا

a) Ex P. (in G. haec phrasis de الطبل desideratur); L. شاكلتنا. b) Sic h. l. et infra in omnibus Codd. scriptum est; supra in G. pro فى الاساقفة من scriptum est الاقسة. c) In solo G. additur على.

على شاطى بحر الزقاق والموج يضرب ارساخ (? ارسان l.) فرسه وخاطب الاميرَ يوسف بن تاشفين بما نصّه من امير الملتين اذفنش بن فرهادة الى الامير يوسف بن تاشفين امّا بعد فلا خفاء على ذى عينين انك امير الملّة المسلمة (المسلمية l.) كما انا امير الملة النصرانية ولم يخف عليك ما عليه روساؤكم بالاندلس من التخاذُل والتواكُل والاعمال للرعية والاخلاف (والاختلاف l.) الى الراحة وانا الومهم (اسومهم l.) بالخسف فاخرب الديار، واهتك الاستار، واقتل النسان (النسوان l.)، وآسِرُ الولدان، ولا عذر لك فى التخلُّف عن نصرهم ان امكنك فرصة تمهدا (? تمهّدها l.) وانتم تعتدّون وتعتقدون ان الله تبارك وتعلى فرض على كل واحد منكم قَتْلَ عشرة منا وان قتالكم (قَتْلاكم l.) فى الجنة وقتالنا (وقَتْلانا l.) فى النار ونحن نعتقد ان الله اظفرنا بكم واعاننا عليكم ولا تقدرون دفاعا، ولا تستطيعون امتناعا، وبَلَغَنا انك فى احتفال، على نية الاقْبال، فلا أَدْرِ ان كان (أَكان l.) الحين يُبَطِّئُ بك ام التكذيب بما انزل اليك فان كنت لا تستطيع الجواز فابعث الىّ بما عندك من المراكب لاجوز اليك، واناجزك (pugnavit cum aliquo; Lex. add.) فى أَحبِّ البقاعِ اليك، فانْ غلبْتَنى فتلك غنيمة جُلِبَتْ اليك، ونعمة مثلتْ بين يديك، وان غلبْتُك كانت لى اليدُ العليا واستكملت الامارة والله يتمُّ الارادة فامر (adde امير) المومنين يوسف بن تاشفين بان يكتب فى ظهر كتابه جوابك ياذفنش ما تراه لا ما تسمعه ان شاء الله وأَرْدَف بِبَيْت (cf. de Sacy *Chr.* I. p. ٩٢ vs. 6 a f.) ابى الطيب المتنبى وهو

ولا كتب الا المشرفية والقنا ۔ ولا رسل الا الخميس العرمرم ۞

الملك القادم صاحب البرّ الكبير المشترط للقائك تركبه بالرغم وتذلّله فمُثل لك بالفيل لعظمته ولكون الفيل من الصحراء [a] يعنون امير المسلمين يوسف بن تاشفين مُثل لك به فقال لهم نفسى تحدثنى وهى صادقة انكم فى تفسيركم لمنامى على باطل وما تعرفون شيا ثم ردّ راسه الى جماعة من المسلمين ممن حضر مجلسه من بقايا الساكنين ببلاده فقال لهم اتعلمون هنا احدا من علماء المسلمين فقالوا له نعم هنا رجل من فضلاء المسلمين وعلمائهم يعرف بمحمد بن عيسى المُغَامى يقرا فى مسجده فقال لهم انطلقوا اليه واتونى به فانطلقوا اليه وقالوا له ان الملك يدعوك فقال وما حاجته بى فقالوا له انه راى رويا افزعته وقد فسّرها له اقسة النصارى واحبار اليهود فلم يرض بقولهم ولا صدقهم فقال لهم والله لا آتى كافرًا ابدًا فقالوا له اتّق الله على نفسك من سطوته فقال لهم ان الله وَلِيّى وحافظى والخير والشرّ بيده فطمعوا به ليصل اليه فابى ورجعوا الى اذفنش فقال لهم واين الرجل الذى توجّهْتم عنه فحسنوا له اللفظ واعتذروا عنه وقالوا له ايها الملك ان الرجل عابد ورع ونحن المسلمون عُبّادنا ما يرون فى دينهم ان يغشوا ابواب الملوك فان راى الملك ان يلقى الينا من الكلام ما ناتيه به من عنده بجواب شاف فَعَلَ فقال كنتُ ارى كذا وكذا وقصّ عليهم روياه فانطلقوا الى الفقيه *ابى عبد الله [b] المغامى فوجدوه يقرا بمسجده داخِلَ طليطلة *مع مَنْ [c] بقى بها من * فقهائها من [d] المسلمين فقصّوا عليه الرويا وقالوا تدبّرها [e] فى نفسك حتى تلقى الينا *نصّ تفسيرها [f] فقال لهم الفقيه الامر فيها قريب اعلموه انه سيهزمه المسلمون هزيمة قبيحة يخرج منها مفلولا فى نفر يسير من اصحابه والدليل على ذلك من كتاب الله العزيز فى قوله تعالى الم تر كيف فعل ربّك باصحاب الفيل، الم يجعل كيدهم فى تضليل، وارسل عليهم طيرا ابابيل، ترميهم بحجارة من سجيل [28] „ عنى به البارى جلّ وعزّ ابرهة الحبشى واما الطبل الذى كان يضربه فمن قوله تعالى فاذا نقر فى الناقور، فذلك يومئذ يوم عسير، على الكافرين غير يسير [29] „ فرجعوا اليه واعلموه بنصّ ما عبر لهم فغضب وجهه وقال ودينِ المسيح لئِنْ كذب لامثلن به فبلغ الخبر الفقيه المغامى فقال والله ما يقدر على ذرّة الا باذْنٍ وقضاء وانا واثق بالله ربى ولا قوة الا بالله العلى العظيم وان اذفنش لعنه الله

a) G. in plur. الصحارى. b) G. ابى محمد. c) G. tantum مع, et L. et P. tantum من. d) Desunt in L. et P. e) L. et P. دبرها. f) Iidem نصها نفسرها له.

28) *Al-Qorān* 105.
29) Ibid. 74, 8—10.

انسى تلك الرويا واخذ فى جمعه وحشده وتأهّب للقاء المسلمين واحتفل فى الاستعداد وخرج ومعه ثمانون الف فارس منها اربعون الف لابس درع وكان بها من فرسان المسلمين اربعة وعشرون الف فارس ما بين دارع وحاسر ومن المرابطين واهل المغرب ما ينيف على اربعة وعشرين الفا ولما احتلت عساكر المسلمين بظاهر بطليوس واحتلّ اذفنش بفحص الزلاقة على اربعة فراسخ من بطليوس قدّم يوسف بن تاشفين بين يديه كتابا على مقتضى السُّنّة يعرض عليه فيه الدخول فى الاسلام او اداء الجزية او الحرب من فصوله وبلغنا يا اذفنش انك دعوتَ الى الاجتماع بك وتمنّيتَ ان تكون لك فلك[a] تعبر البحر عليها الينا فقد أَجَزْناه اليك وجمع الله فى هذه العرصة بيننا وبينك وسترى عاقبة ادّعائك وما دعاء الكافرين الّا فى ضلال فلما صُكّ سمعُه بما كتب اليه به امير المسلمين جاش بحر غيظه وزاد فى طغيانه وكفره وقال ابمثل هذه المخاطبة يخاطبنى[b] وانا وابى *نُغَرِّمُ الجزيةَ اهلَ ملّته[c] منذ ثمانين سنة والله لا نهضتُّ من مكانى فليزحف الىّ فى هذا الفحص فانى اكره ان القاه قرب مدينة تعصمه او حصن يمنع منه فلا اشفى نفسى بقتله ولا ابلغ املى فيه فبينى وبينه هذا البسيط المتّسع فاعلم السفير امير المسلمين بانتخائه وما ظهر من طغيانه وكبريائه ثم كتب الى امير المسلمين مكرا منه يقول ان غدا يوم الجمعة ولا نحبّ مقاتلتكم[d] فيه لانه عيدكم وبعده السبت عيد اليهود وهم كثيرون بمحلّتنا *ونحن افتقرنا اليهم[e] وبعده الاحد عيدنا فنحترم[30] هذه الاعياد ويكون اللقاء يوم الاثنين فقال امير المسلمين اتركوا اللعين وما احبّ

حدث ابو محمد عبد العزيز *بن الامام[f] احد خواصّ المعتمد بن عباد قال كنتُ فى عسكره عند توجّهه مع يوسف بن تاشفين الى لقاء اذفنش بن فرلنده ملك قشتالة فى غزوة الزلاقة وكان الناس يرحلون برحيل يوسف بن تاشفين وينزلون بنزوله تقديما له ورعيا لمكانه من السن وعظم الملك ووفور العدد وجودة الراى وكمال العقل فسمعنا طبوله تضرب وقيل لامير

a) Solus G. افلاك. b) L. et P. تخاطبنى. c) G. لم نودّ الجزية. d) L. et P. مقابلتكم; cf. supra p. 183 ann. c. e) Haec in solo G. f) Desunt h. v. in G.

30) 8a forma verbi حرم hìc est *honorare.* Ridiculum Freytagii errorem, qui scilicet in Lexico suo statuit Iacobum Schultensium ad Golium suum annotasse, hanc 8am formam significare *abstinuit honorare*, quum Schultensius rectissime annotaverit, eam cum *abstinuit*, tum *honorare* (honoravit) significare, iam explosit Cl. Weijers in annot. ad Cl. Rutgersii *Historiam Jemanae* p. 154. Utraque significatio frequens est; *honorandi* sensus inest locis de Sacy *Chr.* I. p. ٧٧ et ١٠٩, Abdo-'l-wāhid p. ١٩٣ vs. 4 a f. edit. meae.

المسلمين من يتقدم الى العدوّ فامر المعتمد بن عباد منجّمه [a] بتحقيق طالع الوقت والنظر فيه قال فوجده بحسب ما تقتضيه اصول تلك الصناعة دالًّا على ان الدائرة تكون على المسلمين وان الظفر والغلبة للمشركين فاشفق المعتمد من ذلك وكره اعْلام امير المسلمين به لنفاره [31] من الاستدلال بالنجوم [32] والتظاهُر بها [b] ولم يمكنه غير مساعدته والانتقال معه فبينما هو يحاول ذلك اذ خفقت [c] الاصوات وعدات الصيحة وجاء من اخبر ان امير المسلمين قد بدا له فى الانتقال من مناخه فلما كان بعد ساعة من ذلك اليوم بعينه عادت الاصوات وضُربت الطبول فامر ابن عباد منجمه باخذ طالع الوقت والنظر فيه فوجده اوفق طالع واسعد نصبة [33] وادلّها على الظفر للمسلمين والدائرة على المشركين حسبما جرى الامر عليه قال فتعجّب من ذلك ومن قوة سعد يوسف بن تاشفين وقال هذا مِنْ المصنوع لهم [34] المُعْتَنَى بامرهم المُلَثَّمينَ الى رشدهم الذين يُدَبَّر لهم التوفيق ويخدمهم البخت وذلك كله بمشيئة الله وسابق علمه ونافذ حكمه وكتب اليه من منزله المذكور هذه الابيات

غزو عليك [d] الابيات

فكانه نطق بالغيب فكانت الهزيمة على اللعين يوم الجمعة الثانى عشر من رجب الفرد سنة ٤٧٩ فلما كان يوم الجمعة استعدّ اللعين للقاء المسلمين لياخذهم على حين غفلة غدرًا منه وارتقى فى ربوة مع جماعة من زعماء قومه ليبصر اعداد جيوشه فاعجبه ما راى من كثرتهم ولمعان دروعهم وقال لابن عمه غرسية هذا يوم لنا فيه الغلبة على المسلمين فقال له غرسية انْ كان سبق لك بذلك القضاء فقال انا الغالب سبق او لم يسبق فقال له ابن عمه انى لا احضر معك اليوم هذا اللقاء واعتزل بناسه وكانوا نحو الف فارس فعند ذلك تقدّم بجيشه قاصدا محلّة المسلمين فاقبلت طلائع ابن عباد تنادى وتقول ان الروم فى اذيالنا والناس على طمانينة وقد كانوا اتّفقوا على ان يكون المعتمد بن عباد فى قلب المقدمة والمتوكل

---

a) L. et P. لمنجمه. b) L. et P. add. والعمل بها. c) Sic sine dubio legendum est; L. et P. خفقت; G. خفت. d) Vide infra in capite 15°.

31) Verbum نفر cum من hic sine dubio significat *fastidivit* rem; qui sensus in Lexico enotatus non est.

32) Iam alibi (*Dictionnaire détaillé* p. 174) observavi, 10am formam verbi دلّ, cum ب constructam, significare: *attulit* (libri) *locum* (ut suam sententiam probaret). Similiter hic الاستدلال بالنجوم est *citare stellas* (res futuras praesagientes), vel latiori sensu, *ominari ex stellis*.

33) Sensus quo hic نصبة occurrit, in Lexico desideratur, sed cf. phrasis نصب الطالع.

34) Cf. supra h. Vol. p. 173 ann. (90).

ابن الافطس فى ميمنتها واهل شرق الاندلس فى ميسرتها وسائر اهل الاندلس فى الساقة والمرابطون واهل العدوة كمائن متفرقة تخرج من كل جهة عند اللقاء فلما اعلم ابن عباد بقدوم الطاغية بادر الركوب على غير تعبئة ولا اهبة وغشيتْهم خيلُ العدو كالسيل وعمّتْهم كقطعة الليل وظنّوا انها وهلة لا تُرْقَع فوافَقَ محلّة ابن عباد فى طريقه باهل اشبيلية وسائر عُمّاله فوقعت بينهم حروب صعبة كانت الدائرة فيها على اهل اشبيلية استاثر[a] الله فيها بارواح شهدت لها الرحمة وخطبتها الجنة وخرج ابن عباد منها بجراحات وابلى فى ذلك اليوم بلاء حسنا وانشد ذلك اليوم شعرا قاله فى اثناء الحرب يذكر ابنه زين الدولة المعلّى ابا هاشم ابا هاشم[b] البيتين

قال[c] ثم تاب العسكر من المسلمين لانفسهم وحملوا على محلّة الاذفنش حملةً صادقةً وقد كان يوسف بن تاشفين على حين غفلة لم يكن عنده علم بما وقع اذ كانت محلّته بعيدة عن محلّة ابن عباد حتى بعث اليه ابن عباد كاتبَه ابن القصيرة فاخبره فركب واحدق به زعماء لمتونة وكبار صنهاجة وسائر عسكره قصد بهم محلة الطاغية فاقتحمها واضرمها نارا وضرب طبوله فاهتزّت لها الارض وتجاوبت الافاق فارتاعت قلوبهم وتخلخلت افئدتهم وراوا النار تشتعل فى محلتهم واتاهم الصريخ بهلاك اموالهم واخبيتهم فسقط فى ايديهم فثنوا اعنّتهم ورجعوا قاصدين محلتهم فالتحمت الفِئَتان، واختلطت الملّتان،، واشتدت الكرّات وعظمت الهجمات،، والحروب تدور على اللعين وتطحن رءوس رجاله، ومشاهير ابطاله، وتقذف بخيلهم عن يمينه وشماله،، وتداعى الاجناد والحشم والعبيد للنزال والترجُّل عن ظهور الخيل ودخول المعترك فامدّ الله المسلين، وقذف الرعب فى قلوب المشركين، وتحصّلوا بين عسكر ابن عباد وعسكر يوسف بن تاشفين،، وفى اثناء ذلك تلاحق بالطاغية اذفنش غلام اسود بيده خنجر يدعوه البرابر بالاطس[d] قطع .... [e] درعه وشدخ[f] فخذه مع بداد[g] سرجه فكان اذفنش يقول بعد ذلك التحق[h] بى غلام اسود فضربنى فى الفخذ بمِنْجل اراق دمى فتخيل له الاطاس[i] انه منجل لكونه رآه معوجا ففرّ امامه وسيوف المسلمين تتبعه حتى الجـأه الى ربوة عالية اعتصموا بها لتعذُّر مرتقاها واحدقت بها[k] الخيل فقال لهم امير المسلمين

---

a) P. استناثر ; L. استار ; G. استانف ; cf. *Kitābo 'l-agānī* I. p. ۴. : (puella) استاثر الله بها. *b*) V. supra Vol. I. p. 317. *c*) Om. L. et P. *d*) L. بالاطاس. *e*) Nescio quid hoc loco legendum sit; L. جرن ; P. جَزْر ; G. جرون. *f*) L. et P. وشك. *g*) G. لبد. *h*) G. لحق. *i*) Sic hîc in L. et P. scriptum est; in G. haec phrasis desideratur. *k*) Ex P.; L. به ; G. بهم.

يوسف بن تاشفين الكلب اذا أُرْهِق لا بدّ ان يعضّ وقد سلم الله المسلمين من معرّته ولم يُقْتَلْ منهم الا القليل فان هجمنا على هولاء ابلوا بلاء عظيما ولاكن اتركوهم ولاحظوا حالَهم فلما جنّ الليل فرّوا واصبحوا يوم السبت فلم يوجد لهم اثر ثم ثنى امير المسلمين عنانه فنزل ونزل الناس بنزوله وقد اباد الله بصارمه تلك الشوكة واستاصل اولائك الجموع المشركة ولم يفلت منهم اكثر من اصحاب غرسية الذى اعتزل عن القتال هو ونحو اربعمائة افلتوا مع الطاغية وكانت هذه الغزوة المعروفة بوقعة الزلاقة الغزوة التى اظهر الله فيها دين الاسلام ونصر حزبه ونفس عنه كربه ولم يكن فى الاندلس غزوة اعظم منها قتل فيها من النصارى نحو ثلاثمائة الف قال *الفقيه ابو يحيى [a] ابن اليسع 35 ذكر لى [b] جماعة ممن حضرها انه وجد فيها اقوام من الروم عليهم دروع محصنة قطعت السيوف اوساطها مع الجثث قال وانتدب المسلمون فى موضع المعترك الى قطع رءوس النصارى فجمع منها اعداد وكُدّس منها اكداس كالصوامع المُنيفة [c] ونُظِر أَطْوَلُ قنات كانت فى المحلّة فنُصِبَت ورُشّت الرءوس من حواليها فغطّتْها واخبر الفقيه ابو مروان العذرى وكان ممن شاهد تلك الوقعة وممن له ملابسة بتلك الامور ان عدد الرءوس التى جمعت بين يدى ابن عباد بلغت الى اربعة وعشرين الف راس ولما فرغ الناس من هذا الفتح تناول ابن عباد ضبارة كاغد على عرض الاصبع وكتب فيها سطرَيْن الى ابنه الرشيد باشبيلية يعلمه بهذا الفتح الجسيم ونص الضبارة الى ابنى الرشيد وفقه الله اعلمْ انه التقت جموع المسلمين، بالطاغية اذفنش اللعين، ففتح الله للمسلمين، وهزم على ايديهم المشركين، والحمد لله ربّ العالمين، فاعلم بذلك من قبلك [d] من اخواننا المسلمين،، والسلام وكان ذلك عند الزوال من يوم الجمعة وعَلّق الضبارة *من جناح [e] حمام كان احتمله معه لهذا الحال فكان الناس باشبيلية اقنط ما كانوا فى ذلك اليوم فوصل الحمام من يومه وقُرئت على الناس بمسجد اشبيلية فعمّ السرور وكثر الدعاء ثم بعد ذلك وردت الكتب بشرح مجمل هذا الفتح الجليل وكتب المعتمد بن عباد والمتوكل بن الافطس والمظفر عبد الله بن بلقين وكل من شاهد الحرب

---

a) Desunt h. 3 v. in G. *b*) Deëst in G. *c*) Sic recte G.; P. الجنيفة; L. (ut videtur) الحميفة.
d) G. خلفك. *e*) G. بجناح; verbum علّق etiam cum من construitur in loco 'Ibn-Badrūni p. ١٣٣ vs. 7 edit. meae.

35) V. de hoc historico opus Cl.i de Gayangos I. p. 318. Cognomen Abū-Jaḥjā tribuit ei etiam 'al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 250 r.).

من الملوك كُتُبَهم الى الآفاق مبشرين بما شفى الله به الصدور واذهب به غيظ القلوب ومعلمين بما افاء الله عليهم من انفالهم وكان مِمّا كتب به المعتمد بن عباد الى حضرة اشبيلية وسائر اعماله من انشاء الكاتب ابى عبد الله بن عبد البر النمرى [36] ومن فصوله ما نصه   لما كان يوم الجمعة الثانى عشر لرجب سنة ٤٧٩ سَنّى الله امرا يسّر اسبابه، وفتح لنا الى الفرج والفتوح بابه،، وعطف علينا القابل للتوب، الغافر للذنب،، والتقينا مع الطاغية الباغيه، الذى اجاب الموت داعيه، واخزى التوفيق مساعيه،، بعد غدر ابداه، وجرى فيه مداه، وكان تواعدنا معه لنلتقى فى سواه، فاتى والنقض [a] يجرّر [b] ذيل مخزاه [37]، والمعيب [c] يشهد عليه بما ارداه، والغدر يعلمنا انه طعمةُ مَنْ ناواه [d]،، فاستبشرنا انه ابتدأ بالغدر الذى يرديه، وتعجّل سلوك طريق لا تهديه،، وتحقّقْنا انها مقدمة فتح سبقت، ونواسم سعد عبقت،، والنصر لا تخفى دلائله، واليمن لا تستره غلائله،، فتدارك اخواننا المسلمون . . . . . . [e]، وتصافحوا بالاعتراف والانصاف،، وجرّت البسائط ذيول الزرد، وشكرت الشفار فعل الصقيل الافرند،، ولما احْلَوْلَكَ ليلُ الحرب واغطش، وغار ماء تبلّجها فاعطش،، طلع فجر السعادة فانجح، ونادى مَنْ كَتَبَ السلامة أَصْبَحَ اصبح،، وعن قريب طلعت شمسها تشرق، وتهلك الكافرين وتحرق،، ليس دونها حجاب يستر شعاعها، ويحجب لماعها،، ولما تسامتت [38] الرءوس، وأُحْدِقَ الرئيس بالمرءوس،، ظَلِلْنا نتردد العمائم [39]، وكانها من اعجب احلام نائم،، ولما صعد المؤذنون اكواما [f] بنَتْها ايدى الايد من هاماتهم، وحصدَتْها بواتر [g] قَصَتْها بلاماتهم،، اعلنوا بكلمة الاخْلاص فوق آذانٍ وَعَتْ، ما كانت عنه صَمَّتْ، وأَدْمِغَةٍ [h] انزلها الندم على ما كانت به [i]

---

a) *Violatio pacti;* sic sine dubio legendum est; L. والنقض; P. et G. والبغض. b) Solus G. يجر. c) Sic recte L.; G. والغيب; P. والغيث. d) Ex G.; L. et P. نواه. e) Nescio quid legendum est; L. بالاتصاف; P. بالاتّفاف; G. بالانصاف (et pro sq. والانصاف, والانصراف). f) L. et P. اكراما (in G. haec vox perperam omissa est). g) Omnes perperam فواتر. h) Codd. وادمعت. i) Ex L.; P. et G. منه.

36) Erat fortasse hic filius Ăbū-Moḥammed*is* ·ibn-Ăbdi-'l-Barr (cf. supra Vol. I. p. 285), qui iam anno 474 diem supremum obierat, teste 'Ibn-Bassām*o* (MS. Goth. fol. 33 v.).

37) Substant. مَخْزًى, idem quod مَخْزاة (*ignominia*) denotans, Lexico addatur.

38) Sic recte, ni fallor, in L. scriptum est (P. et G. تسامت); etymologiae enim consentaneum est ut 6ª forma verbi سمت significet *in seriem ordinati sunt.*

39) عمائم hîc, ut videtur, plur. est ab عموم (ut عجائز ab عجوز) et *militum cohortes* denotare videtur.

ضمّنَ، وقرّت العيون وانشرحت الصدور، واشرقت الارض كلها بهذا النور، وهذا وفقكم الله فتح الفتوح انذرْ بين يدى نجواه فنصر، يعجز فيه الحصر، وقد كان فى اول اللقاء جولة على المسلمين قضى الله بالشهادة فيها، لمن اهتمّ بامانيها، ثم انزل سكينته فخطبت نصالُ المسلمين، رقاب الكافرين، فانكحتْها ابكارا صانَتْها حجالُ المغافر، وحجبَتْها ستورُ الطوارق عن عيون الفواتر، ولا مهر الا ما نووه من كرم نفوس جدّت متطوعه، ومشت الى الخيرات مستمعه، فنفلهم الله انفالهم، ووعدهم بالنصر فاوفى لهم، فتلقوا رحمكم الله هذه النعم بالشكر كما تلقينا، وقولوا الحمد لله ربّ العالمين على نعم اصبحنا فيها وامسينا، والله يصلحها بالتاييد، ويشفعها بالتوفيق والتسديد، والسلام ولما قضى الله بهذا الفتح الجليل، والصنع الجميل، اقام المسلمون فى جمع اسلابهم وضمّ عددهم مدة ايام فامتلات ايديهم بالغنائم الوافرة والسبى الكثير واكتسبت الناس من الات الحروب والاموال وسيوف الحلى ومناطق الذهب والفضة ما اغناهم وكان يوما لم يسمع بمثله من يوم اليرموك والقادسية فيا له من فتح ما كان اعظمه، ويوم كبير ما كان اكرمه، فيوم الزلاقة ثبتت قدم الدين بعد زلاقها، وعادت ظلمة الحقّ الى اشراقها، نفست مخنق الجزيرة بعض التنفّس، واعتزّ بها رؤساء الاندلس، فجزى الله امير المسلمين، وناصر الدين، ابا يعقوب يوسف بن تاشفين، افضل جزاء المسلمين، بما فلّ من ارماق، ونفس من خناق، قال محمد بن الخلف ولما فرغ من وقعة الزلاقة وانصرف اهل الاندلس الى بلادهم ورد عليه خطب اوجعه، ونبأ افجعه، بموت ابنه ابى بكر سير فتعجّل ايابه الى العدوة وصدره، وقد انقضى فى عدو الملة وطره، هذا هو تلخيص الخبر عن جوازه الاول الى الاندلس ✿

الجواز الثانى ✿

كان جوازه الثانى سنة ۴۸۱ سببه حدث الوزير ابو بكر بن عقاب قال لما كان بعد وقعة الزلاقة بسنتَيْن وفدت على امير المسلمين يوسف بن تاشفين بحضرة مراكش جملة من وجوه الاندلس من اهل بلنسية ومرسية ولورقة وبسطة فشكوا له ما حلّ باهل بلنسية من شان الكبيطور [a] *وكان من ملوك الروم حاصر بلنسية [b] سبع سنين حتى دخلها وشكوا له ما حلّ باهل مرسية واعمال لورقة وبسطة من شان لبيط [c] وهو حصن حصين على راس جبل شاهق

a) P. vocales addit الكَبَيْطُور. b) G. pro his وكان قد لازم حصارها. c) L. لبيط (vel لبيط); P. etiam, sed additis vocalibus, لَبْيَط.

بينه وبين لورقة نصف يوم تملّكه العدو فكانت سراياه تسير شرقا وغربا اذ كان فى موسطة بلاد المسلمين فلم يزل وجوه الاندلس من تلك البلاد يترددون اليه بالشكوى حتى وعد بالجواز اليهم اذا تمكن الفصل ثم ان ابن عباد تحرك من اشبيلية فى خاصته وعبر البحر الى يوسف بن تاشفين فتلقاه بالدخلة على وادى سبوا فتلقاه بوجه طلق وصدر رحب واكرام وقال له ما السبب الذى دعاك الى الجواز الينا وهلا كتبت بحاجتك فقال له جئتك احتسابا وجهادا وامتعاضا للدين وقد اجرى الله الخير على يديك وحظّك مما جئت به الاوفر وقد اشتدّ ضرر النصارى على حصن لبيط [a] وعظم اذاه بالمسلمين لتوسُّطه فى بلادهم ولا جهاد اعظم منه اجرًا ولا اثقل فى الميزان وزرًا فتلقّى امير المسلمين مقصده بالقبول ووعده بالحركة والجواز فاستحثّه واستوثق منه وصدر الى حضرة اشبيلية وتقدّم الى كل طبقة من اهل مملكته بالاستعداد واكثر من عمل السهام والمطارد والرّعّادات 40 وغير ذلك من الالات ولما رتب اشغاله ومهد احواله وكمل من ذلك مراده اتّصل به قدوم امير المسلمين وجوازه البحر واستقراره بالجزيرة الخضرا فتلقاه ابن عباد على عادته بما يقدر عليه من الكرامات والمبرّة وانفذ امير المسلمين كتبه لملوك الاندلس يستدعيهم للجهاد معه والموعد حصن لبيط فاجتاز على مالقة واستنفر صاحبها المستنصر بالله تميم بن بلقين بن بادس وتلاحق به المظفر عبد الله بن بلقين صاحب غرناطة والمعتصم بن صمادح من المرية وتوافى روساء الاندلس من شقورة وبسطة وجيان من كل مكان وجاءهم من مرسية النجّارون والبناءون والحدادون واضطربت المحلة محدقة بحصن لبيط وكان بداخله من الروم الف فارس واثنا عشر الف راجل واتّصلت *السابلة وكثر الوراد واتّصلت الحروب على الحصن ليلا ونهارا [b] وكل امير من امراء المسلمين يقاتل فى يومه بخيله ورجاله مداولة بينهم *وتمادى ذلك شهرا [c] واجتمع المعتمد بن عباد مع يوسف بن تاشفين وظهر لهما من حصانته ومنعته واستصعابه [d] ما ايأسهم

---

a) L. et P. hîc et in sqq. ut supra p. 201 ann. e. b) G. الحروب وكثر الوارد (sic) وتمادى القتال عليه ليلا ونهارا عدة اشهر. c) Haec verba om. G. d) Ex G.; in P. haec vox desideratur; L. واستعصاء نقبه.

40) Vix opus est ut moneam, auctorem nostrum, machinas illas, *ra‘ādāt* (proprie *tonantes*) dictas, quae saeculo decimo tertio et sequenti in usu erant (cf. Reinaud et Favé *Du feu grégeois, des feux de guerre et des origines de la poudre à canon* I. p. 76), saeculo undecimo tribuentem, in gravem incidisse errorem.

عنه وانه لو كان دون سور لكان جفاء جُرْفه عاصما لمن فيه وانه لا يتأتّى لهم اخذه الا بالمطاولة وقطع مادة القوت عنهم وكان من جملة من وصل من روساء الاندلس ابن رشيق صاحب مرسية الثائر بها على المعتمد بن عباد فشكا ابن عباد بابن رشيق لامير المسلمين وذكر انتزاءه عليه وانه دفع جبايتها مصانعةً للطاغية اذفنش فحضر ابن رشيق واستفتى يوسف بن تاشفين فى امرهما الفقهاء فوجب الحكم على ابن رشيق فامر يوسف بن تاشفين بالقبض عليه واسلامه فى يد ابن عباد ونهاه عن قتله فثقّفه 41 ابن عباد فهرب للحين اصحاب ابن رشيق وقرابته وجميع محلّته الى مرسية وانتزوا بها ومنعوا الميرة عن المحلة فاختلت امورها ووقع الغلاء بها وارتفع السعر فيها فضاقت بالناس الاحوال وفى اثناء ذلك استصرخ اهل الحصن سلطانهم فاخذ فى الحشد ويمم الحصن فى امم لا تحصى فاقتضى راى يوسف بن تاشفين التوسعة على[a] الحصن والتأهّب للقائه فتأخّر بمحلته الى تُرياسة[b] وهى[c] موضع الماء والتمر وظهر له ان الاذفنش اذا وصل فغايته تخليص قومه واخلاء الحصن ويزول ضرره وان الصواب اخلاء الطريق له ولما وصله اللعين وجد قوما جياعا لا يقدرون على امساك الحصن فاحرقه واخرج من فيه من قومه وجرد يوسف بن تاشفين جيشا من عسكره ينيف على اربعة الاف فارس بعثه الى بلنسية واردف بعده عسكرا عظيما قدّم عليه محمد بن تاشفين الى جهة بلنسية *وانصرف من هنالك الى العدوة[d] فتحرك الجميع بحركته وعادوا الى بلادهم وهذا هو تلخيص خبر جوازه الثانى الى الاندلس ۞

الجواز الثالث ۞

كان جوازه الثالث فى سنة ٤٨٣ سببه انه لما كان على حصن لبيط[e] نقل اليه عن ملوك الاندلس كلام احفظه ووغّر صدره عليهم وهو الذى ازعجه الى العدوة ولما تبيّن لهم تغيّره عليهم واعراضه عنهم نظر كل واحد منهم لنفسه بغاية حزمه فاول من شهر ذلك وتظاهر به وجدّ فيه المظفر عبد الله بن بلقين بن بادس واتّصلت انباؤه بيوسف بن تاشفين فاشتدّ غضبه

a) L. et P. عن. b) Ex L. et P. qui vocalem addit; G. طرساية. c) L. et P. وهو. d) G. وعاد الى المغرب وانصرف دون وداع لملوكهم. e) P. hic لَبِّبْط.

41) *Incarceravit;* v. supra Vol. I. p. 152 sqq. ann. (477).

وزاد [a] حَرَجه [42] عليه ولمّا احتلّ بالجزيرة الخضرا واتاه ابن عباد فتلقاه بعادته من التعظيم واحتفل فى التضييف والتكريم وتوالت عليه الاخبار من الامير عبد الله بن بلقين بما يغبطه ويحقده فاستنزل من مالقة اخاه المستنصر تميم بن بلقين وتوجه الى غرناطة فلقيه المظفر خارج الحضرة فسلّم عليه وترجّل اليه ودخل معه البلد فسلم اليه الامر واقام ينتظر فى توطيد البلد وتمهيد الامور واحتمله هو واخاه المستنصر تميما الى العدوة واسكنهما باغمات وقد استوفى الكلام فى هذا الامير عبد الله بن بلقين فى الكتاب الذى الّفه فى دولة قومه وكان المعتمد بن عباد والمتوكل بن الافطس قد قدما عليه بغرناطة يهنئانه بما تهيّأ له من ملك غرناطة ومالقة فلم يقبل عليهما واعرض عنهما وانصرفا عنه الى بلادهما وادرك ابن عباد الندم على استدعاء يوسف بن تاشفين الى الاندلس وقال لحليفه [b] المتوكل بن الافطس والله لا بد له ان يسقينا من الكاس الذى اسقى به عبد الله بن بلقين ولما عاد ابن عباد الى اشبيلية اخذ فى بناء الاسوار وعمل القنطرة فقال له ابنه ابو الحسن *عبيد الله [c] الرشيد الم اقل لك يا ابت يخرجنا هذا الصحراوى من بلادنا ان انت اوردته علينا فقال يا بنى لا ينجى حذر من قدر ولمّا كان فى سنة ٤٨٤ تحرّك يوسف بن تاشفين الى سبتة لجواز عساكره اللمتونية الى الاندلس لمنازلة ملوك الطوائف وحصارهم فى بلادهم وفى اثنا مقامه بها امر ببناء المسجد الجامع والزيادة فيه فزاد فيه حتى اشرف على البحر وبنى البلاط الاعظم منه وامر ببناء سور المينا السفلى وشرع فى جوازهم فقدّم ابن عمه الامير سير بن ابى بكر على عسكر وامره بمحاصرة ابن عباد باشبيلية واوعد [43] اليه انه اذا فرغ من شانه فيتقدم لبلاد المتوكل بن الافطس [d] وقدّم ابا عبد الله بن الحاج على عسكر ثـان وامره بمنازلة الفتح الملقب بالمامون ولد المعتمد بن عباد بقرطبة وقدّم ابا زكريا بن واسينوا على عسكر ثالث وامره بمحاصرة المعتصمَ محمد بن معن بن صمادح بالمرية وقدّم جرور الحشمى على عسكر

---

a) L. et P. واستزاد. *b*) L. et P. لخليفته; G. الخليفة. *c*) Deëst in G.; L. et P. عبد الله. *d*) G. addit لاشبونة وسنترين وغير ذلك مما كان بيده; facile est hic Ulysipponis et Santarini nomina agnoscere.

42) Vox حَرَج *iram* denotat; v. Alcala in voce *ayramiento; enojo ira subita; enojo ira que dura; enojo que hombre recibe; alteracion enojo;* idem glossator voces *ayrado enojado*, *enojado*, *irado subitamente*, *alterado* caet. vertit حارِج.

43) Vides 4am formam verbi وعد, c. الى p., hic *iussit* significare; quod Lexico addatur.

رابع وامره بمنازلة بزيد الراضى ولد المعتمد بن عباد برندة فجوّز العساكر وانصرف كل فريق الى حيث امرهم واقام هو بسبتة مترقبا لانبائهم ومتشوفا لما يحدث عنهم فكان منهم بالاندلس ما هو مشهور من الاستيلاء على بلادهم والغلبة على مملكتهم وليس هذا موضع التقصّى 44 لاخباره لما قُصِد من ايجاز القول واختصاره ۞

44) V. supra h. Vol. p. 179 ann. (108 in f.)

CAPUT DECIMUM QUARTUM.

LOCI 'IBN-ĆALDŪNI.

(*Ex opere cui titulus:* 'al-'ibar wadiwāno 'l-mobtada'i wa'l-ćabar fī 'aijāmi 'l-'Arabi wa'l-'Agami wa'l-Barbar, *ex duobus Codicibus Parisiensibus et Codice Leidensi.*)

Quum Nobil. de Slane autobiographiam 'Ibn-Ćalduni iam Gallice verterit, additis iis quae de celebrato hoc historico apud alios scriptores invenit [1], satis erit si huic capiti ea tantum praemisero, quae monenda habeo de Codicibus in horum locorum editione a me adhibitis.

Ad caput quod deditâ operâ de 'Abbādīdis agit et ad reliquos locos ex historiâ Hispaniae edendos, tres habui Codices, ex quibus optimus est Parisiensis ille qui antea numerum $53\frac{2}{4}$ gestabat, nunc vero numerum $\frac{742}{4}$ gestat. Praestantissimum hunc Codicem, quem ego literâ A. indicavi, meum in usum benevole contulit Doct. Defrémery. Peioris notae est alter Parisiensis, quem B. vocavi (n. d'entrée 2001, deinde $53\frac{2}{3}$, nunc $\frac{742}{3}$) cuiusque caput de 'Abbādīdis contulit Doct. Amari, reliquos vero locos ex historiâ Hispaniae Defrémery contulit. Satis malus est Codex Leidensis (1350 t. IV), viginti quatuor abhinc annis (Higrae scil. anno 1240, p. Chr. 1824) nitide scripturâ Africanâ exaratus, quem literâ L. notavi.

Ad locos ex historiâ Berberorum edendos, praeter Codicem Leidensem (1350 t. V), usus sum Parisiensi A., quem Defrémery contulit.

In capite de Benū-Hammūd:

وفرّ المامون الى اشبيلية وبايع له القاضى محمد بن اسماعيل بن عباد واستمال بعضا من البرابرة ثانيةً واستجاشهم على ابن اخيه ورجع الى قرطبة سنة ٥١٣

---

1) *Journal asiatique*, IVe série, tom. III.

ولحق المامون باشبيلية وبها ابنه محمد ومحمد بن زيرى من رجالات البربر فاطمعه [a] القاضى محمد بن اسماعيل بن عباد فى الملك وان يمتنعوا من القاسم فمنعوه واخرجوا اليه ابنه وضبطوا بلدهم ثم استبدّ ابن عباد واخرج محمد بن زيرى ۞

وكان ابو القاسم بن عباد لذلك العهد قد استفحل ملكه [b] ومدّ يَدَه الى انتزاع [c] البلاد من ايدى الثوار وملك اشبونة (اشونة .l) واستجة من يد محمد بن عبد الله البرزالى وبعث العساكر مع ابنه اسماعيل المعتضد [2] لحصار قرمونة فاستصرخ محمد بن عبد الله بالمتايد [d] هذا وبزاوى فجاء زاوى بنفسه وبعث المتايد [e] عساكره مع *ابن بقنة [f] فكانت بينهم وبين ابن عباد حروب شديدة هُزم فيها ابن عباد وقُتل وحُمل راسه الى ادريس المتايد وهلك ليومَيْن بعدها سنة ٤٣١ ۞

واما محمد بن القاسم بن حمود الذى تقدّم لنا ان ابن عباد اخرجه من اشبيلية الى ابيه [g] فانه لما اعتقل ابوه القاسم بمالقة فرّ هو من ذلك الاعتقال سنة ١٤ ولحق بالجزيرة الخضراء فملكها وتلقّب [h] المعتصم الى ان مات سنة ٤٠ ثم ملكها بعده ابنه القاسم الواثق الى ان هلك سنة ٥٠ [i] وصارت الجزيرة للمعتضد بن عباد وكان سكوت [k] البرغواطى الحاجب مولى القاسم الواثق *بن محمد [l] المعتصم ويقال [m] مولى يحيى المعتلى واليا على سبتة من قبَلهم فلما غلب ابن عباد على الجزيرة طلبه فى الطاعة وطلب هو ملك الجزيرة فامتنعت [n] عليه واتّصلت الفتنة بينهما الى ان كان من امر المرابطين وتغلُّبهم على سبتة وعلى الاندلس بما سنذكره والبقاء لله وحده۞

---

a) L. male قاطاعه. *b*) Solus L. امره. *c*) L. ان تنازع. *d*) In B. et L. perperam بالقايد.
e) A. add. هذا; B. القايد هذا. *f*) Sic recte B.; A. ابن بقية; L. ابنه بقية. *g*) L. ابنه.
h) B. وتقلب; L. وتغلب. *i*) L. ٥. *k*) L. سكوة. *l*) A. et B. male محمد بن. *m*) L. male om. و. *n*) L. فامتنع.

2) Ismāïl hic cum fratre al-Mo'taçido ('Abbādo) confunditur. Videtur error auctoris, nam in omnibus Codd. sic legitur.

الخبر عن بنى عباد ملوك اشبيلية وغرب الاندلس وعن من تغلّبوا عليه من امراء الطوائف ✿

كان اولهم القاضى ابو القاسم محمد بن ذى الوزارتين ابى الوليد اسمعيل بن محمد بن اسمعيل بن قريش بن عباد بن عمرو بن اسلم بن عمرو بن عطاف بن نعيم اللخمى وعطاف هو الداخل الى الاندلس فى طوالع بلج واصلهم من جند حمص ونزل عطاف قرية طشانة بشرف[a] اشبيلية ونسل بنوه بها وكان محمد بن اسمعيل بن قريش صاحب الصلاة بطشانة ثم ولى ابنه اسماعيل الوزارة باشبيلية سنة ٤١٣ وولى ابنه ابو القاسم[b] القضاء[c] بها والوزارة من سنة ٤١٤ الى ان هلك سنة ٣٣ وكان اصل رياسته انه[d] كان له اختصاص بالقاسم بن حمود وهو الذى احكم عقد ولايته وكان محمد بن زيرى من أقيال البرابرة واليا على اشبيلية فلما فرّ القاسم من قرطبة وقصده داخَلَ ابنُ عباد محمدَ بن زيرى فى الامتناع واطمعه فى الاستبداد وان يضاهى[e] زاوى بن زيرى فى غرناطة ففعل وطردوا القاسم وطردوا بعده ابن زيرى وصار[f] الامر شورى بينه وبين ابى بكر الزبيدى معلم هشام وصاحب مختصر العين[g] فى اللغة ومحمد بن يريم[h] الالهانى ثمّ استبدّ عليهم وجند الجند ولم يزل على القضاء ولما مُنع القاسم من اشبيلية عدل عنها الى قرمونة ونزل على محمد بن عبد الله البرزالى وكان ولى قرمونة ايامَ هشام والمهدى من بعده ثم استبدّ بها سنة ٤٠٤ ازمان الفتنة فداخَلَه ابنُ عباد فى خلع القاسم والاستبداد ثم تنصّح بها للقاسم فتحوّل الى شريش واستبدّ محمد بن البرزالى[i] بقرمونة فلم يزل اميرا عليها الى ان هلك سنة ٣٤ *ولما هلك القاضى ذو الوزارتين ابو القاسم محمد سنة ٣٣[k] كما قلناه[l] قام بامره ابنه عباد وتلقّب المعتضد[m] واستولى على سلطانه واشتدّت حروبه وايامه وتناول طائفةً من الممالك بغرب الاندلس من ايدى الثوار والمنتزين[n] بها فتغلب[o] عليها ومحا اثرهم[p] منها واتّسع نطاق[q] ملكه بغرب

---

a) Sic lege; A. بشرق; B. et L. بطرف. *b*) Solus L. add. محمد. *c*) B. القضاة. *d*) L. انما. *e*) Sic recte B.: L. يظاهى; A. يظاهر. *f*) B. واصار. *g*) B. العصر (sic). *h*) B. يرم. *i*) B. البزالى; L. البيزال. *k*) Haec omnia per errorem in L. omissa sunt. *l*) L. قلنا. *m*) Solus L. بالمعتضد. *n*) B. وللتنزين; L. والمثيرين. *o*) B. فغلب. *p*) B. اثارهم. *q*) Solus L. نظام, sed lectio textûs unice vera est, nam phrasis نطاق ملكه sexcenties apud 'Ibn-Ċaldûn*um* occurrit; apud alios scriptores minus frequens est, at non inaudita, nam occurrit v. c. apud 'Ibno-'l-Ċatib*um* (Cod. Cl.[i] de Gayangos fol. 187 r.: ثم اتّسع نطاق ملكه); apud eundem (Cod. 11 (1) fol. 18 v., qui, ut iam

الاندلس وانفسح امره [a] واوّل ما افتتح امره فمداخلة [b] محمد بن عبد الله البرزالى صاحب
قرمونة فى افساد ما بينه وبين القاسم بن حمود حتى تحوّل عنه الى شريش ثم تحارب مع
عبد الله بن [c] الافطس صاحب بطليوس واغزاه ابنه اسماعيل فى عساكره ومعه محمد بن عبد
الله البرزالى فلقيه المظفر بن الافطس فهزمـــاه واُسِرَ المظفر اسره البرزالى الى ان اطلقه بعد
حين ثم فسد ما بينه وبين البرزالى واتّصلت الفتنة بينهما الى ان قتله ابنُه اسماعيل خرج
اليه فى سرية فاغار [d] على قرمونة واكمن الكمائن فركب محمد البرزالى فى اصحابه واستطرد
له اسماعيل الى ان بلغ به الكمين [e] فخرجوا عليه وقتلوه وذلك سنة ٣٤ ثم خلف عليه ابنه
اسماعيل واغراه العبيد والبرابرة بالملك فاخذ ما قدر عليه من المال والذخيرة وفرّ الى جهة
الجزيرة للتوثّب بها وكان ابوه لَبْلَتَئذ بحصن الفرج فانفذ الخيالة فى طلبه فمال الى قلعة
الورد فتقبّض واليها عليه وانفذه الى ابيه فقتله وقتل كاتبه وكل من كان معه ثم رجع الى
مطالبة البربر المنتزين [f] بالثغور واول من يذكر [g] منهم صاحب قرمونة وكان بها المستظهر
العزيز بن محمد بن عبد الله البرزالى وليها بعد ابيه كما ذكرناه وكانت له معها [h] استجة
والمدوّر وكان بمورور واركش الوزير نوح الدمرى من برابرة [i] العدوة شيعة المنصور واستبدّ بها
سنة ۴ ومات سنة ٣٣ وولى ابنه عزّ الدولة الحاجب ابو مناد [k] محمد بن نوح ومات سنة
. . . . . . [l] وكان برندة [m] ابو نور [n] بن ابى قرة اليفرنى واستبدّ [o] بها ايامَ الفتنة سنة ٥ [p]
من يد عامر بن فتوح [q] ولم يزل المعتضد يضايقه واستدعاه بعض الايـــام [r] لوليمة [s] فحبسه

---

supra dixi, fragmentum ex *Raiḥāno'l-coṭṭāb* continere mihi videtur) legitur لما ضاق نطاق صبره ; 'Ibn-Gāzī (apud 'al-Maqqarium MS. Goth. fol. 126 v.) ait: وقد اتسع نطاق قرطبة وكثر اهلها.

a) Solus **L.** امله. *b*) Sic sine dubio legendum est; **A.** et **L.** بمداخلة; **B.** بمداخلته. *c*) Perperam om. **L.** *d*) Solus **L.** فاغزا. *e*) **L.** الكمائن. *f*) **L.** المثيرين. *g*) **A.** تذكر. *h*) In omnibus Codd. hìc معهما scriptum est, sed dualis explicari nequit; legi itaque معها, quum pronomen ad Carmonam spectet. *i*) **B.** البرابرة. *k*) **A.** مياد. *l*) In **A.** et **L.** hìc vacuum spatium relictum est, et in postremo additur كذا; in **B.** annus haud magis indicatur, sed spatium non relictum est. Apparet quoque ex capite de Benū-Nuḥ, quod infra ex historiâ Berberorum editurus sum, annum quo mortuus sit 'Izzo-'*d*-daula, 'Ibn-Ċaldūno non innotuisse. *m*) **A.** بيرية; **B.** بريرة; **L.** بريدة. *n*) **A.** ثور. *o*) **A.** om. copulam. *p*) Omnes Codd. per errorem pro 5 (405) offerunt 50 (450). Cf. infra in historiâ Berberorum. *q*) Codd. hìc addunt من يد صنائع (**L.** الصنائع) العلويين, quae verba cum statim praecedentibus pugnant, nam infra, in historiâ Berberorum, 'Ibn-Ċaldūn ait, Āmir*um* 'ibn-Fatūḥ fuisse ex servis 'Omaija*darum*; ex asseclis 'Alawī*darum* itaque non erat. Puto vero, auctorem antea scripsisse: واستبد بها سنة ٥ من يد صنائع العلويين, at deinde, haec falsa

وكاده فى ابنه بكتاب على لسان جاريته برندة [a] انه ارتكب منها محرما ثم اطلقه فقتَل
ابنَه [b] وشعر بالمكيدة فمات اسفًا سنة ٥٠ وولى ابنه ابو نصر [c] الى ان غدر به فى الحصن بعض
اجناده [d] فسقط من السور ومات سنة ٥٩ وكان بشريش خزرون بن عبدون ثار بها سنة ٤٠٢
ومات فولى بعده ابنه عماد الدولة محمد بن خزرون فخرج المعتضد الى نواحى هولاء
البرابرة لمطالبتهم [e] واطاف [f] بحصونهم فتقبّض عليه بعض البربر واسره [g] وسرحه ابن نوح منهم
واتّخذها عنده يدا وطفق ابن عباد بعدها يتحبب الى البربر ويهاديهم واسجل لهم بالبلاد
التى بايديهم بما *كانت تزعم [h] ان هشاما [i] المويد عنده فاسجل لابن نوح باركش ولابن
خزرون بشريش ولابن ابى قرة برندة وصاروا فى حزبه ووثقوا به ثم استدعاهم لوليمة وغدر بهم
فى حمام استعمله لهم على سبيل الكرامة واطبقه [3] عليهم فهلكوا جميعا الا ابن نوح فانه سالمه
من بينهم لليد التى [k] له عنده فى مثلها ثم بعث من تسلّم [l] معاقلهم وصارت فى اعماله
وخرج باديس [m] لطلب ثارهم منه واجتمعت اليه عشائرهم فنازلوه مدّةً ثم انصرفوا واجازوا الى
العدوة فاحتلّوا [n] بسبتة وطردهم سكوت [o] فهلكوا فى المجاعة التى صادفوا بالمغرب لذلك العهد
واستقلّ ابن عباد ببلادهم وكان بارونبة [p] وشلطيش [q] عبد العزيز البكرى وكانت عساكر
المعتضد بن عباد تحاصره فشفع فيه ابن جهور للمعتضد فسالمه مدّةً ثم هلك ابن جهور
فعاد الى مطالبته الى ان انخلع له عنها سنة ٤٣ فولّى عليها ابنَه المعتمد ثم سار [r] الى
شلب وبها المظفر ابو الاصبغ عيسى بن القاضى ابى بكر محمد بن سعيد بن مزين ثار بها
سنة ١٩ ومات سنة ٤٣ فسار اليها المعتضد وملكها من يد ابنه ونقل اليها المعتمد فنزلها
واتّخذها دار امارة ثم سار الى شنتمرية [s] وبها المعتصم محمد بن سعيد بن هارون فانخلع

---

esse autumantem, postremis verbis substituisse من يد عامر بن فتوح ; librariorum autem culpâ factum esse, ut hae duae sibi obloquentes sententiae ambo in textum sint admissae. *r*) Deëst in L. *s*) B. لولاية.

a) L. برشده. *b*) Perperam om. B. et L. *c*) L. النصر. *d*) Ex A.; idem scriptum erat in Codice ex quo B. descriptus est, nam hic اخباره offert; L. جنده. *e*) Omnes male ومطالبتهم. *f*) A. وطاف. *g*) Solus L. واسروه. *h*) Solus L. كان يزعم. *i*) L. هاشما. *k*) A. add. كانت. *l*) L. يسلم. *m*) B. et L. باديس. *n*) L. فاعتلوا. *o*) B. et L. شكوت; A. سبكوت. *p*) A. et B. باوتبه. *q*) Omnes وشطليش. *r*) B. et L. سارت. *s*) Codd. شنترية.

3) 4ª forma verbi طبق hîc et in loco parallelo infra edendo, *clausit* vel potius *caemento occlusit* significare videtur.

له عنها سنة ٣٩ واخذها للمعتمد وكان [a] بلبلة تاج الدين ابو العباس احمد بن يحيى اليحصبى ثار بها سنة ١٤ وخطب له باونبة وشلطيش [b] ومات سنة ٣٣ واوصى الى اخيه محمد وضايقه المعتضد فهرب الى قرطبة واستبدّ ابن اخيه فتح بن خلف بن يحيى وانخلع للمعتضد سنة ٤٥ وصارت هذه كلها من ممالك بنى عباد وتملّك [c] المعتضد ايضا مرسية وثار *بها عليه [d] ابن رشيق البَنّاء [e] وتسمى خاصة الدولة وبقى بها ثمانى سنين ثم ثاروا عليه سنة ٥٥ ورجعوا لابن عباد وتملّك المعتضد مرتلة من يد ابن طيفور سنة ٣٦ وكان تملكها *من يد [f] عيسى بن سن [g] الحبيش [h] الثائر بها وصارت هذه الممالك كلها فى ملكة ابن عباد وكانت بينه وبين باديس بن حبوس صاحب غرناطة حروب الى ان هلك سنة ٩١ وولى من بعده ابنه المعتمد ابو القاسم مُحمد بن عباد المعتضد بن اسماعيل وجرى على سنن ابيه واستولى على دار الخلافة بقرطبة من يد ابن جهور وفرق ابناءه على قواعد الملك وانزلهم بها واستفحل ملكه بغرب الاندلس وعلَتْ يدُه على مَنْ كان هنالك من ملوك الطوائف مثل *ابن باديس بن حبوس [i] بغرناطة وابن الافطس ببطليوس وابن صمادح [k] بالمرية وغيرهم فكانوا يخطبون سلمه [l] ويعملون [m] فى مرضاته وكلهم يدارون الطاغية ويتّقونه بالجَزاء الى ان ظهر بالعدوة ملك المرابطين واستفحل امر يوسف بن تاشفين وتعلّقت امال المسلمين فى الاندلس باعانته وضايقهم الطاغية فى طلب الجزية *فقتل ابن عباد ثقته اليهودى الذى كان يتردّد اليه لاخذ الجزية [n] بسبب كلمة كان [o] اسفه بها ثم اجاز البحر صريخا [p] الى يوسف ابن تاشفين وكان من اجازته اليه ومظاهرته اياه *ما ياتى ذكره [q] فى اخباره ثم طلب الفقهاء بالاندلس من يوسف بن تاشفين رفع المكوس والظلامات عنهم فتقدّم بذلك الى ملوك الطوائف فاجابوه بالامتثال حتى اذا رجع من بلادهم رجعوا الى حالهم وهو خلال ذلك يردد العساكر [r] للجهاد ثم اجاز اليهم وخلع جميعهم ونقلهم [s] الى العدوة واستولى على الاندلس كما ياتى ذكره فى اخباره وصار ابن عباد فى قبضة حكمه بعد حروب نذكرها ونقله الى اغمات قرية

---

a) Deëst in B. et L. b) Sic recte hic in omnibus. c) B. ويملك. d) B. به عليها ; L. عليها بها (sic). e) Sic scriptum est in A. et B., sed sine vocalibus. In L. primum scripta sunt tria puncta (.·.), quo signo huius Codicis librarius uti solet ubi vox ei corrupta videtur, et deinde البنا. f) L. بعد. g) B. سبب. h) A. الحبش. i) L. pro his ابن حبس. k) B. صماح. l) Om. L. m) L. ويعتملون. n) Haec omnia in L. omissa sunt; librarii enim oculi ab uno الجزية ad alterum الجزية aberrarunt. o) Om. B. et L. p) Om. L. q) L. ما نذكره. r) L. عساكره. s) B. et L. ويقلعهم.

مراكش سنة ۴۸۴ واعتقاه هنالك الى ان هلك بها [a] سنة ۴۸۸ وكانت بالاندلس ثغور اخرى دون هذه ولم يستول [b] عليها ابن عباد فمنها بلد السهلة استبدّ بها هذيل [c] بن خلف بن رزين اول المائة الخامسة بدعوة هشام وتسمّى مويد الدولة وهلك شهيدا سنة ۵۰ وملك بعده اخوه حسام الدولة عبد الملك بن خلف ولم يزل اميرا عليها الى ان ملكها المرابطون من يده عند تغلُّبهم على الاندلس ومنها بلد البونت [d] واللج تغلّب عليها عبد الله بن قاسم الفهرى ازمان الفتنة وتسمّى نظام الدولة وهو الذى كان المعتمد [e] عنده عند ما ولّاه الجماعة بقرطبة ومن عنده جاء اليها وهلك [f] سنة ۲۱ وولى ابنه محمد يمن الدولة وكانت بينه وبين مجاهد حروب وملك بعده ابنه احمد عضد [g] الدولة وهلك سنة ۴۰ وملك اخوه عبد الله جناح الدولة الى ان خلعه المرابطون سنة ۸۵ ولنرجع الى ذكر بقية الملوك الاكابر من الطوائف [h] ✿

---

a) Om. B. *b*) A. يستولى. *c*) L. هدل. *d*) B. et L. البونة. *e*) B. المعتد. *f*) Om. L.
g) In omnibus Codd. scriptum est عقد, sed talis titulus mihi certe inauditus est; عضد legitur in tabulà genealogicà. *h*) Sequens tabula genealogica in solo L. reperitur, qui saepissime in fine capitum istiusmodi tabulas offert, quae in A. et B. non exstant.



---

a) Cod. البربر. b) Cod. يوبين. c) Cod. موسى. Caeterum vix opus est ut moneam, literas nominibus superinscriptas esse numerorum signa secundum *abugadum*; sic, v. c., litera ج, in serie principum Alpuentae, indicat Açodo-'*d*-daulam *tertium* fuisse principem ex hac gente; litera د Ganāho-*d*-daulam fuisse *quartum*, et sic reliquae.

In capite de Benū-Gahwar:

وهلك (ابو الوليد محمد بن جهور) كما هو معروف ففوض التدبير الى ابنه عبد الملك فاساء السيرة وتنكّره الى الناس وحاصره ابن ذى النون بقرطبة فاستغاث بمحمد بن عباد فامدّه بالجيش ووصل [a] عسكره لذلك [b] فداخلوا اهلَ قرطبة وخلعوه سنة ٦١ واخرجوه عن قرطبة واعتقل بشلطيش الى ان هلك سنة ٧٢ وولّى ابن عباد على قرطبة ابنَه سراجَ الدولة * الى ان فتك به ابن عكاشة وقتله سنة ٦٧ ودعا لابن ذى النون يحيى بن اسمعيل [c] وقدميا من بلنسية ودخلها الى ان قُتل بها [d] مسموما وحُمل الى طليطلة فدُفن بها وزحف المعتمد ابن عباد بعد مهلكه الى قرطبة فملكها سنة ٦٩ وقتل ابن عكاشة واستخلف ابنه المامون [e] الفتح بن محمد وصار غرب الاندلس كله فى ملكه الى ان دخل المرابطون الاندلس وغلبوا عليهم سنة ٨٤ فقتل الفتح وحمل ابوه [f] المعتمد الى اغمات كما ذكرناه ونذكره ✿

In historiâ Berberorum:

الخبر عن ابى نور بن ابى قرة اليفرنى وما كان له من الملك بالاندلس ايامَ الطوائف ✿

هذا الرجل اسمه ابو نور بن ابى قرة من بنى يفرن ومن رجالات البربر الذين استظهر بهم قومُهم ايام الفتنة تغلّب [g] على رندة ازمان [h] تلك الفتن واخرج منها عامر بن فتوح [i] من موالى الاموية سنة ٤٠٥ فملكها واستحدث بها لنفسه سلطانا ولما استفحل امر ابن عباد باشبيلية وأَسَفَّ الى تملّك ما جاوره من الاعمال والثغور نشأَت الفتنة بينه وبين ابى نور هذا واختلفت حاله معه فى الولاية والانحراف وسجل له سنة ٤٣ برندة واعمالها فيمن سجل له من البربر واستدعاه بعدها سنة ٥٠ لبعض ولائمه [k] وكاده بكتاب وقّفه [l] عليه على لسان جاريته بقصره تشكو اليه ما نال منها ابنُه من المحرم فانطلق الى بلده وقتل ابنَه وشعر بالمكيدة فمات اسفًا وولى ابنه الاخر ابو نصر الى سنة ٥٧ [m] فغدر به بعض جنده وخرج هاربا فسقط من السور ومات وتسلّم [n] المعتضد رندة من يد ذلك الغادر ويقال ان ذلك كان عند كائنة

---

a) L. ووصى. b) L. بذلك. c) Haec omnia om. L. d) L. فيها. e) L. male add. أبا. f) L. اباه, sed add. 3 punctis. g) L. add. بهم. h) A. ايام. i) L. الفتوح. k) A. male ولاية. l) L وقف; sed 2a forma verbi وقف, cum acc. p. et على r., hîc, ut supra (p. 157 vs. 3 sq.) significat *ostendit alicui aliquid.* m) Sic hic uterque, dum supra (p. 210 vs. 3) in omnibus 59 legitur. n) A. وسلم.

الحمام سنة ٤٥ وان ابـا نور هلك فيها [a] ولما بلغ الخبرُ ابنَه ابا نصر وقع ما وقع والله تعٰلى اعلم ✿

In capite cui titulus: الخبر عن دمر من بطون زنـاتة ومن ولى منهم بـالاندلس واولية ذلك ومصائره ✿

ولما اعصَوْصَبَ البربر على المستعين وبنى حمود من بعده وغالبوا جنود الاندلس من العرب وكانت الفتنة الطويلة بينهم التى نثرت سلك الخلافة وفرقت شمل الجماعة واقتسموا خطط الملك وولايات الاعمال وكان من رجـالاتهم نوح الدمرى [b] وكان من عظماء اصحاب المنصور وولّاه المستعين اعمال مورور واركش فاستبدّ بهـا سنة ٤ فى غِمَـار [c] الفتنة واقام بها سلطـانـا لنفسه الى ان هلك سنة ٣٣ فولى ابنه ابو مناد محمد بن نوح وتلقّب بالحاجب عز الدولة لقبَيْن فى قَرْنٍ شأنِ ملوك الطوائف وكانت بينه وبين ابن عبـاد صـاحب غرب الاندلس خطوب ومرّ المعتضد فى بعض اسفاره بحصن اركش وتطوّف به مختفيا [d] فتقبّض عليه بعض اصحاب ابن نوح وسـاقه اليه فخلى سبيله واولاه كرامة احتسبها عنده يدا وذلك سنة ٤٣ فانطلق الى دار ملكه ورجع بعدها الى ولاية الملوك الذين حوله من البربر واسجل لابن نوح هذا على عملى اركش ومورور فيمن اسجل له [e] منهم فصاروا الى مخالصته الى ان استدعاهم سنة ٤٥ بعدهـا الى صَنيعٍ 4 دعا اليه الحَفْل من اهل اعماله واختصّهم بدخول حمام اعدّه لهم استبلاغا فى تكريمهم [f] وتخلّف ابن نوح عنده من بينهم فلما حصلوا داخلَ الحمام اطبقه عليهم وسدّ المنـافس 5 للهواء دونهم الى ان هلكوا ونجـا منهم [g] ابن نوح لسالفة يده وخيّر فى الحين مَنْ تسلّم معاقلهم وحصونهم فانتظمها فى اعماله وكان منهـا رندة وشريش وسـائر

a) Deëst in L. b) A. الاميرى. c) A. غمار. d) L. مختفيا. e) A. لهم. f) A. تكرمتهم ; utraque lectio bona est. g) A. منها.

4) صنيع hìc idem atque وليمة, nempe *epulas*, *festum*, denotat; eodem sensu occurrit in de Sacy *Chrest.* I. p. ١١١.

5) منافس hìc *spiramenta* denotare vides. Apud 'Ibn-Batūta*m* eadem vox *caminos* denotat, in loco sequenti (Cod. Cl. de Gayangos fol. 134 r.): لا تزال النار موقدة فى زواياتهم الشتاء ابدًا يجعلون فى كل ركن من اركان الزاوية موقد النار ويصنعون لها منافس يصعد منها الدخان ولا يؤذى الزاوية ويسمونها البخارى واحدها بخيرى (postrema vox occurrit etiam in versu Çafío-'d-dîni Hill*ensis*, quem citat 'Ibn-Gozai ad 'Ibn-Batūta*m* (l. l): ان البخيرى مذ فارقتموه غدا البيت); apud 'Ibn-Gobair*um* (*Itiner.* p. 197) designat *crateres* montis ignivomi.

اعمالها وهلك من بعد ذلك الحاجب ابو مناد بن نوح سنة ... [a] وولى ابنه ابو [b] عبد الله ولم يزل المعتضد يصانعه [c] الى ان انخلع له سنة ٥٨ فانتظمها فى اعماله وصار اليه محمد ابن ابى [d] مناد الى ان هلك سنة ٦٨ وانقرض ملك بنى نوح ۞

In capite de Benū-Birzél:

وكان من اعيان بنى برزال هولاء اسحاق بن ...... [e] فولاه (المنصور بن ابى عامر) قرمونة واعمالها فلم يزل واليا عليها ايامَ بنى ابى عامر وجدّد له العقد عليها المستعينُ فى فتنة البرابرة ووليها من بعده ابنه عبد الله ولما انقرض ملك بنى حمود من قرطبة ودفع اهلها القاسم المامون عنهم سنة ١٤ اراد اللحاق باشبيلية وبها نائبه محمد بن [f] زيرى من وجوه البربر وبقرمونة عبد الله بن اسحاق البرزالى فداخَلَهما القاضى ابن عباد فى خلع طاعة القاسم وصدّه عن العملَيْن فاجابا [g] الى ذلك ثم دسّ للقاسم بالتحذير من عبد الله بن اسحاق فعدل القاسم عنهم جميعا الى شريش واستبدّ كل منهم بعمله ثم هلك عبد الله من بعد ذلك وولى ابنه محمد سنة ... [h] وكانت بينه وبين المعتضد بن عباد حرب وظاهر [i] عليه يحيى بن على بن حمود فى منازلة اشبيلية سنة ١٨ ثم اتّفق مع [k] ابن عباد بعدها وظاهره [l] على عبد الله بن الافطس وكانت بينهما حرب كانت الدّبْرة فيها على ابن الافطس وتحصّل ابنه المظفر قائد العسكر فى قبضة محمد بن عبد الله بن اسحاق الى ان منّ عليه بعد ذلك واطلقه ثم كانت الفتنة بين محمد بن اسحاق وبين المعتضد واغار اسماعيل بن المعتضد على قرمونة فى بعض الايام بعد ان كمن [m] الكمائن من الخيالة والرجل وركب اليه محمد فى قومه فاستطرد لهم اسماعيل الى ان بلغوا الكمائن فثاروا بهم وقُتِل محمد البرزالى وذلك سنة ٣٤ وولى ابنه العزيز بن محمد وتلقّب بالمستظهر مناغيا فى ذلك لملوك الطوائف *فى عهده [n] ولم يزل المعتضد يستولى على غرب الاندلس شيئًا فشيئا الى ان ضايقه فى عمل قرمونة واقتطع [o] منها استجة والمدوّر ثم انخلع له العزيز عن قرمونة سنة ٥٩ ونظمها المعتضد فى ممالكه وانقرض ملك بنى برزال من الاندلس ۞

---

a) In utroque Codice spatium vacuum relictum est. *b*) Om. A. *c*) L. يضايقه. *d*) Om. A.
e) In L. hîc spatium vacuum relictum est, addito كذا; in A. nec بن legitur, nec spatium relictum est.
f) Uterque hîc ابى addit, sed in praecedd. omnes Codd. constanter ·ibn-Zīrī, non ·ibn-·abī-Zīrī offerunt.
g) L. male فاجاب. *h*) Annus in neutro indicatus est. *i*) A. وظهر. *k*) A. معه, eo discrimine ut, si مع legas, ظاهره significet: *Mohammedes opem tulit Ibn-Abbādo*; sin vero معه legas, ظاهره sit: *Ibn-Abbādus opem tulit Mohammedi*; prius unice verum est; v. supra Vol. I. p. 223. *l*) A. وظهره.
m) A. كمنت. *n*) A. لعهده. *o*) A. وانقطع.

CAPUT DECIMUM QUINTUM.

LOCI 'AL-MAQQARÎI.

(*Ex libro cui titulus:* Nafho '*t*-tîb min goçni 'l-Andalosi '*r*-ratîb wadicri wazîrihâ Lisâni-'*d*-dîni-'bni-'l-Ćatîb, *Codice Bibliothecae Gothanae.*)

Vitam huius diligentis compilatoris, qui ante medium saeculum decimum septimum floruit, praemisit Cl.us de Gayangos versioni suae Anglicae, in quâ, si non plurimi, at multi certe loci quos hîc editurus sum, non reperiuntur, quamquam multos ego quoque omisi, aut ab 'al-Maqqarîo ex aliis auctoribus descriptos et a me iam in praecedentibus, adhibito 'al-Maqqarîi libro, editos, aut tales qui prorsus nullius sint momenti. Usus sum Codice Gothano, summâ cum curâ anno Ar. 1064 (1654) charactere *nescî* exarato.

In libro tertio, qui compendium historiae Hispaniae continet, fol. 95 v.:

ثم خلع اهلُ قرطبة المستكفى الاموى سنة ١٦ وصاروا الى طاعة المعتلى واستعمل عليهم ابنَ عطاف من قِبَله ثم نقضوا سنة ١٧ وصرفوا عاملهم وبايعوا للمعتدّ الاموى اخى المرتضى وبقى المعتلى يردد لحصارهم العساكر الى ان اتّفقت الكافة على إسْلام الحصون والمدائن له فعلا سلطانه واشتدّ امره الى ان هلك سنة ٣٩ اغتاله اصحابه بدسيسة ابن عباد الثائر باشبلية فاستدعى اصحابُه اخاه ادريس بن علىّ من [a] سبتة وملكوه ولقبوه المتايد وبايعته رندة واعمالها والمرية والجزيرة الخضراء وبعث عساكره لحرب ابى القاسم اسمعيل بن عباد والد المعتضد ابن عباد فجاءوه براسه بعد حروب وهلك ليومين بعد ذلك سنة ٣١ ۞

Fol. 96 v., 97 r.:

وانقطعت الدولة الاموية من الارض وانتثر سلك الخلافة بالمغرب وقام الطوائف بعد انقراض الخلائف وانتزى الامراء والرؤساء من البربر والعرب والموالى بالجهات واقتسموا خطّتها وتغلّب

a) Cod. ابن.

بعض على بعض واستقلّ اخيرًا بامرها منهم ملوك استفحل امرهم وعظم شانهم ولاذوا بالجزى للطاغية ان يظاهر عليهم او يبتزّهم [a] مُلْكهم واقاموا على ذلك برهةً من الزمان حتى قطع اليهم البحر ملك العدوة وصاحب مراكش امير المسلمين يوسف بن تاشفين اللمتونى فخلعهم واخلى منهم الارض فمن اشهرهم بنو [b] عباد ملوك اشبلية وغرب الاندلس الذين منهم المعتمد ابن عباد الشهير الذكر بالمغرب والمشرق وفى الذخيرة والقلائد من اخباره ما هو كاف شافٍ ومنهم بنو جهور كانوا بقرطبة فى صورة الوزارة حتى استولى المعتمد بن عباد واخذ قرطبة وجعل عليها ولده ثم كانت له وعليه حروب وخطوب وفرق ابناءه على قواعد الملك وانزلهم بها واستفحل امره بغرب الاندلس وعلت يده على من كان هنالك من ملوك الطوائف مثل ابن باديس بغرناطة وابن الافطس ببطليوس وابن صمادح بالمرية وغيرهم فكانوا يخطبون سلمه فى مرضاته وكلهم يدارون الطاغية ويتّقونه بالجزى الى ان ظهر يوسف بن تاشفين واستفحل ملكه فتعلقت آمال الاندلس باعانته وضايقهم الطاغية [c] فطلب الجزية فقتل المعتمدُ اليهودىّ الذى جاء فى طلب الجزية للطاغية بسبب كلمة آسَفَه بها ثم اجاز البحر صريخا الى يوسف بن تاشفين فاجاز معه البحر والتقوا مع الطاغية فى الزلّاقة [d] فكانت الهزيمة المشهورة على النصارى ونصر الله الاسلام نصرا لا كفاء له حتى قال بعض المورخين انه كان عدد النصارى ثلاثمائة الف ولم ينج منهم الا القليل وصبر فيها المعتمد صبر الكرام وكان قد اعطى يوسف بن تاشفين الجزيرة الخضراء ليتمكن من الجواز متى شاء ثم طلب الفقهاء بالاندلس من يوسف بن تاشفين رفع المكوس والظلمات عنهم فتقدّم بذلك الى ملوك الطوائف فاجابوه بالامتثال حتى اذا رجع من بلادهم رجعوا الى حالهم وهو خلال ذلك يردّد عساكره للجهاد ثم اجاز اليهم وخلع جميعهم ونازلت عساكره جميع بلادهم واستولى على قرطبة واشبلية وبطليوس وغرناطة وغيرها وصار المعتمد بن عباد كبير ملوك الاندلس فى قبضته اسيرا بعد حروب ونقله الى اغمات قرب مراكش سنة ٨٤ ونَسْلُمْ بما قاله الوزير لسان الدين بن الخطيب فيه حين زار قبره وللمعتمد هذا اخبار ماثورة خصوصًا مع زوجته ام اولاده الرميكية الملقبة باعتماد وقد رُوِىَ انها رات ذات يوم باشبلية نساء البادية يَبِعْنَ اللبن فى القِرَب وهنّ رافعات عن سوقهنّ فى الطين فقالت له اشتهى ان افعل انا وجوارى مثل هولاء النساء فامر المعتمد بالعنبر والمسك والكافور وماء الورد وصيّر الجميع طينا فى القصر وجعل لها قربا وحبالا من

---

a) Cod. يتبزعم. b) Cod. ابن. c) Cod. الطاعيتين. d) *Tešdīd* in Codice add. est.

ابريسم وخرجت هى وجواريها تخوض فى ذلك الطين فيقال انه لما خُلع وكانت تتكلم معه مرّةً فجرى بينهما ما يجرى بين الزوجَيْن فقالت له والله ما رايتُ خيرا فقال ولا يوم الطين تذكيرا لها بهذا اليوم الذى اباد فيه من الاموال ما لا يعلمه الا الله فاستحيت وسكتت ۞

In libro quarto, de urbe Cordobâ, fol. 108 r.:

وكان ابنه محمد بن القاسم واليا على اشبلية وثقته المُدَبِّر لامره محمد بن زيرى من اكابر البرابرة وقاضيها محمد بن عباد فعمل القاضى لنفسه وهو جدُّ المعتمد بن عباد واطمع ابن زيرى فى التملُّك فاغلق الابواب فى وجه مصطنعه وحاربه فقُتل من البرابر والسودان خلق كثير وابن عباد يضحك على الجميع فيئس القاسم وقنع ان يُخْرِجوا اليه ابنه واصحابَه ويسير عنهم فاخرجوهم اليه فسار بهم الى شريش ۞

Fol. 157 v.:

وكان المعتمد بن عباد رحمه الله كثيرا ما ينتاب وادى الثَّلْج مع رميكية واولى انسه ومسرّته وهو وادٍ بشرف اشبلية ملتفّ الاشجار، كثير ترنّم الاطيار،، ۞

In libro quinto, de Hispanis qui iter in Orientem susceperunt, fol. 320 r. et v.:

ومنهم العالم الحسيب ابو حفص عمر بن الحسن الهَوْزَنى [a] ذكره ابن بسام فى الذخيرة [1] والحجارى فى المسهب ولما تولّى المعتضد بن عباد والد المعتمد خاف منه فاستاذنه فى الحجّ سنة ۴۴۴ [2] ورحل الى مصر والى مكة [3] وسمع فى طريقه كتاب صحيح البخارى وعنه اخذه اهل الاندلس ورجع فسكن اشبلية [4] وخدم المعتضد فقتله [5] ومَنْ خاف من شىءٍ سُلِّطَ

---

a) Cod. hîc اللوزى.

1) Nempe in volumine Oxoniensi fol. 22 r. — 25 r. Eius genealogia apud 'Ibn-Bassām*um* haec est: Abū-Hafç 'Omar 'ibno-'l-Hasan 'ibn-Abdi-'*r*-rahmān 'ibn-'Omar 'ibn-'abī-Sa'īd Abdi-'*l*-láh, qui primus Hispaniam intravit et Cordobae erat صاحب صلاة الجماعة, regnantibus Abdo-'*r*-rahmān*o* I°. eiusque filio Hišām*o*. (Obiter observo, fieri non posse ut haec genealogia omnes huius gentis viros complectatur).

2) 'Ibn-Bassām ait: anno 440.

3) Idem auctor testatur, eum Siciliam, Syriam, Aegyptum et utramque 'Irāq*am* visitasse.

4) Ex itinere redux, primum, teste 'Ibn-Bassām*o*, habitavit Murciae, sed, Barbastro a Christianis anno 456 captâ, Hispalin rediit, quo advenit anno 458.

5) 'Ibn-Bassām: وامر (المعتضد) خادمَيْن من فتيانه بقتله، فكلاهما أشْفَقَ من سوء فعله،، وفرّ لا

عليه وكان قتله يوم الجمعة ١١ ليلة خلت من ربيع الاول سنة ٤٩٠ رحمة الله ومن شعره يحرضه على الجهاد قوله

(الطويل) اعباد جلّ الرزء والقوم هُجّعُ   على حالة من مثلها يُتَوَقَّعُ
فَلَقِّ كتابى من فراغك ساعةً   وان طال فالموصوف للطول موضع
اذا لم ابث الداء ربَّ شكايةٍ   أَضَعْتُ واهْلٌ للملام المضيِّع [6]

ووصله بنثر وهو   وما اخطأَ السبيلَ من اتى البيوت من ابوابها، ولا ارجى الدليل من اناط الامور بارابها، ولربّ امل بين اثناء المحاذير مدبّج، ومحبوب فى طى المكاره مدرج، فانتهز فرصتها فقد بان من غيرك العجز، وطَبِّقْ مفاصلها فكأن قد امكنك الحز، ولا غرو ان يستمطر الغمام فى الجدب، ويستصحب الحسام فى الحرب،

(الرمل) صرّح الشرُّ فلا يستقل
ان نهلتم جاءكم بَعْدُ عل
بَدْء صَعْق الارض رشٌّ وطل
ورياح ثم غيم ابل
خَفِّضوا فالداء رزء اجل
واغمدوا سيفا عليكم يسل [7]

يبالى سىء عباد او سُرّ، فقام اليه هو بنفسه، وباشر قتله بيده، فلم ينل عباد بعده سُؤلا، ولا مَتَع بدنياه الا قليلا، ٥

6) *O ʿAbbāde! summa est temporum iniquitas, at homines gravi et metuendo somno sunt sopiti!*
Horam itaque otii tui impendas meae epistolae legendae; quae si longa est, argumentum dignum est quod fuse exponatur.
Quodsi aegrotans morbum adesse non declaro, me ipsum pessumdo; talis autem vir merito vituperatur.

In vs. 1°. 5ª forma verbi وقع est *metuit*, ut in versu qui exstat apud Ibn-Ċaqānem (*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 92):

(الطويل) اذا سَلّتِ الألحاظُ سيفا خشيتُه   وفى الحرب لا اخشى ولا اتوقع

فراغ est *otium;* cf. supra Vol. I. p. 276 ann. (102).

7) *Apertum est malum, nec ab eo liberari potestis;*
Si unum poculum bibistis, mox vobis secundum praebetur.
Initium tempestatis sunt exigua tenuisque pluvia

وبسبب قتل بنى عباد لابى حفص الهوزنى المذكور تسبّب ابنه ابو القاسم فى فساد دولة المعتمد بن عباد وحرّض عليه امير المسلمين يوسف بن تاشفين صاحب المغرب حتى ازال ملكه، ونثر سلكه، وسبّب هلكه، كما ذكرناه فى غير هذا الموضع من هذا الكتاب غير مرة فليراجعه من اراده فى محلّه وبيت بنى الهوزنى بالاندلس بيت كبير مشهور ومنهم عدة علماء وكبراء رحم الله الجميع ❀

In libro septimo, qui specimina continet praestantis et acuti Hispanorum ingenii, fol. 389 v., ex aš-Šaqandīi epistolâ:

وبالله اما سميت لى بمن تفخرون قبل هذه الدعوة المهدية ابسقوت [a] الحاجب ام بصالح البرغواطى ام بيوسف بن تاشفين الذى لولا توسّط ابن عباد لشعراء الاندلس فى مدحه ما اجروا له ذكرا، ولا رفعوا لملكه قدرا، وبَعْدَما ذكروه بوساطة المعتمد بن عباد فانّ المعتمد قال له وقد انشدوه ايعلم امير المسلمين ما قالوه قال [b] لا اعلم ولكنهم يطلبون الخبز ولما انصرف عن المعتمد الى حضرة ملكه كتب له المعتمد رسالة فيها

(البسيط) بِنْتم وبِنّا فما آبْتَلَّتْ جوانحُنا شوقا اليكم ولا جَفّتْ مآقينا

حالت لفقدكم ايامنا فغدت سودا وكانت بكم بيضا ليالينا [8]

فلما قُرِئَ عليه هذان البيتان قال للقارى يطلب منا جوارى سودا وبيضا قال يا مولانا ما اراد الا ان ليله كان بقرب امير المسلمين نهارا لانّ ليالى السرور بيضٌ فعاد نهاره ببعده ليلا لان ايام الحزن ليالٍ سود فقال والله جيدٌ اكتب له فى جوابه ان دموعنا تجرى عليه وروسنا توجعنا من بعده ❀

---

a) Cod. ابسقموت. b) Cod. قالوا.

Et lenes aurae; mox vero adsunt aquarum agmina.
Desistite, nam hicce morbus summum est malum,
Et gladium, contra vos ipsos strictum; in vaginam recondite!

8) *Vos a nobis, nos a vobis longe sumus remoti; propter desiderium vestri* (ardentes) *nostrae costae nullâ aquâ rigantur, oculi nostri nunquam sicci sunt.*
Vobis dum caremus, dies nostri mutati sunt; nunc sunt nigri, dum vobis praesentibus vel noctes nostrae albae erant!

Cl. de Gayangos, qui hos duos versûs primum corrupit et deinde edidit (I. p. 334), vix plus ex iis intellexit quam illiteratus princeps Africanus. Etenim primum versum vertit (I. p. 36): »Thou art » gone, and my sides shake (!) for want of thee, and the water of our desert has dried up." Undenam ista *aqua deserti?* Video quidem, Virum Cl.um pro ولا جَفّتْ مآقينا legisse ولا جَفّتْ ماء

Fol. 400 r.:

واصبح المعتمد يوما ثَمِلًا فدخل الحمام وامر ان يدخل النَّحْلِىُّ معه فجاء وقعد فى مسلخ[9] الحمام حتى يستاذن عليه فجعل المعتمد يحبق فى الحمام وهو خالٍ وقد بقيت فى راسه بقية من السكر وجعل كُلَّما سمع دَوِىَّ ذلك الصوت يقول الجوز اللوز القسطل ومرَّ على هذا ساعةً الى ان تذكَّر النحلى فصادَمَه[10] فلما دخل قال له من اى وقت انت هنا قال من اول ما رتب مولانا الفواكه فى النصبة فغشى عليه من الضحك وامر له باحسان والنصبة مائدة ينصبون[a] فيها هذه الاصناف[11] ☆ — — ولما قال ابن وهبون

(البسيط) غاض الوفاءُ فما تلقاه فى رجل   ولا يمرُّ[b] بمخلوق على بال
قد صار عندهُمُ عنقاءَ مُغْرِبَةً   او مثل ما حدَّثوا عن الف مثقال[12]

فقال له المعتمد عنقا مغربة والف مثقال يا عبد الجليل عندك سواءٌ فقال نعم قال قد امرنا لك بالف دينار وبالف دينار اخرى تنفقها ☆

Fol. 520 v., 521 r.:

وقال لسان الدين بن الخطيب رحمه الله[13] وقفتُ على قبر المعتمد بن عباد بمدينة

---

a) Cod. يصبون.   b) Cod. يمد; sed vera lectio reperitur apud ʿAbdo-'l-wāḥidum p. ٧٣ edit. meae.

قبّنا; sed si vel liceret primas syntaxeos regulas violare, ita ut substantivum sing. masculinum (ماءٌ) cum verbo in feminino (جَفَّتْ) construeretur; si liceret metri nullam habere rationem; si liceret denique nescire, phrasin hìc obviam quâvis fere paginâ in poëtis occurrere; si haec omnia, inquam, licita essent, vel tunc tamen poëta plane contrarium dixisset, quippe qui ولا addiderit; dixisset enim: » and the water of our desert has *not* dried up." Caeterum notissima res est, Arabes amorem aut vehemens desiderium comparare solere cum prunâ ardenti, inter costas repositâ, quaeque exstinguatur amore aut desiderio satiato vel remoto. V. Cl. Weijers *Spec.* p. 151 sq. ann. (254). Longe quoque abest ut Cl. de Gayangos alterum versum recte verterit.

9) Vox مسلخ hìc sine dubio *cubiculum balneo proximum* denotat.

10) Significatio, quae in Lexico 3ae formae verbi صدم tribuitur, non quadrat in hunc locum; sed ex eo non satis apparet quid hoc verbum hìc significet.

11) Haec significatio vocis نصبة Lexico addatur.

12) *Deminuta est fides; apud nullum virum illam invenies; nullus mortalis de illâ servandâ cogitat! Est tam rara apud homines quam gryps quem in Occidente existere aiunt, aut quam donum, mille mitqālis constans, de quo fabulantur.*

13) Nescio in quonam 'Ibno-'l-Catîbi opere locus reperiatur, quem hìc citat 'al-Maqqarius. In *'al-Iḥāṭâ*, ut vidimus, non exstat.

اغمات فى حركة راحة اعملتها الى الجهات المراكشية باعثها لقاء الصالحين ومشاهدة الاثار سنة ٧٦١ وهو بمقبرة اغمات فى نشز من الارض وقد حفّت به سدرة والى جنبه قبر اعتماد حظيته مولاة رميك وعليهما هيئة التغرّب ومعاناة الخمول من بعد الملك فلا تملك العين دمعها عند رويتها فانشدتُ فى الحال

(البسيط) قد زرت قبرك عن طوع باغمات | رايت ذلك من أَوْلى المهمّات
لم لا ازورك يا اندى الملوك يدا | ويا سراج الليالى المُدْلَهِمّات
وانت مَنْ لو تخطّى الدهرُ مصرعَه | الى حياتى لجادت فيه ابياتى
اناف قبرك فى هضب يميّزه | فتُحْييه حَفِيّاتُ التّحيّات
كرمت حيّا وميتا واشتهرت على | فانت سلطان احياء واموات
ما رِيءَ مثلُك فى ماضٍ ومعتقدى | أَلّا يُرَى الدهْرَ فى حال ولا آتى[14]

انتهى وقد زرت انا قبر المعتمد باغمات سنة ١٠١٠ ورايت فيه مثل ما ذكره لسان الدين رحمه الله ✿

Alio loco (fol. 553 v.) brevius de Ibno-'l-Ćatībo, al-Mo'tamidi sepulchrum visitante, loquitur; at de se ipso ibi sequentia addit:

وقد زرت انا قبر المعتمد والرميكية امّ اولاده رحمهما الله حين كنت بمراكش المحروسة بالله عام ١٠١٠ وعمى على امر القبر المذكور وسألْتُ عنه مَنْ تُظَنّ معرفته له حتى هدانى اليه شيخ طعن فى السنّ وقال لى هذا قبر ملك من ملوك الاندلس وقبر حظيته التى كان قلبه بحبّها خَفّاقا[15] غير مطمئن فرايته فى ربوة حسبما وصفه ابن الخطيب رحمه الله الابياتَ

---

14) *Lubenter sepulchrum tuum Agmēti visitavi; summa cura haec mihi erat;*
At cur non te vivum visitare possum, regum munificentissime, lampas in caliginosis noctibus!
Te enim si fata in vivis reliquissent ad meum usque aevum, praeclaris carminibus celebrassem!
Eminet tuum sepulchrum in colle qui illud a caeteris distinguit; in vitâ illud conservent quam maxime benevolae salutationes!
Nobilis eras vivus, nobilis es mortuus; prae caeteris clarus es; tu vivorum et mortuorum rex es.
Tui similem saecula praeterita non viderunt, nec puto futura unquam talem visura.

Ex vs. 4°. substantivum هَضْب Lexico addatur. Versûs 5ⁱ. alterum hemistichium desiderari videtur, nam post واشتهرت على aliquid sequi debet, nec sententia absoluta est; hemistichium فانت سلطان sine dubio ad alium versum pertinet.

15) خَفّاق est *vehementer palpitans;* cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 24 et ann. (86) p. 88.

وحصلتْ لى فى ذلك المحلّ خشية وادّكار، وذهبت بى الافكار، فى ضروب الايات فسبحان من يوتى ملكه من يشاء لا اله غيره وارث الارض ومن عليها وهو خير الوارثين ۞

Fol. 528 r. et v. :

ومرّ المعتمد بن عباد ليلة مع وزيره ابن عمار بباب شيخ كثير التنذير[16] والتهكّم يمزج ذلك بانحراف يُضْحِك الثكلى فقال لابن عمار تَعالَ نضرب على هذا الشيخ الساقط بابَه حتى نضحك معه فضربا عليه الباب فقال من هذا فقال ابن عباد انسانٌ يرغب ان تَفقدَ له هذه الفتيلةَ فقال والله لو ضرب ابن عباد بابى فى هذا الوقت ما فتحته له فقال فانى ابن عباد قال مصفوع الف صفعة فضحك ابن عباد حتى سقط الى الارض وقال لوزيره امض بنا قبل ان يتعدى الصفع من القول الى الفعل فهذا شيخ ركيك ولما كان من غد تلك الليلة وجّه له الف درهم وقال لمُوصِلها قُلْ له هذا حق الالف صفعة التى كانت البارحة وكان فى زمان المعتمد السارق المشهور بالبازى الاشهب وكان له فى السرقة كل غريبة وكان مسلطا على اهل البادية وبلغ من سرقته انه سرق وهو مصلوب لان ابن عباد امر بصلبه على ممرّ اهل البادية لينظروا اليه فبينما هو على خشبته[17] على تلك الحال اذ جاءت اليه زوجته وبناته وجعلْنَ يبكين حوله ويقُلْنَ لمن تتركنا نصبع بعدك واذا ببدوى على بغل وتحته حمل ثياب واسباب فصاح عليه يا سيدى انظرْ فى اى حالة انا ولى عندك حاجة فيها فائدة لى ولك قال وما هى قال انظرْ الى تلك البئر لَمّا ارهقنى الشُّرَطُ رميتُ فيها مائة دينار فعسى تحتال فى اخراجها وهذه زوجتى وبناتى يمسكن بغلك خلال ما تخرجها فعمد البدوى الى حبل ودلى نفسه فى البئر بعد ما اتّفق معه على ان ياخذ النصف منها فلما حصل اسفل البئر قطعتْ زوجةُ السارق الحبلَ وبقى حائرا يصيح واخذت ما كان على البغل مع بناتها وفرّتْ به وكان ذلك فى شدّة حر ومـا سبّب الله شخصا يغيثه الا وقد غبْنَ عن العين وخلصْنَ فتحيّل ذلك الشخص مع غيره على اخراجه وسألوه عن حاله فقال هذا الفاعل الصانع[18] احتال علىّ حتى مضتْ زوجته وبناته بثيابى واسبابى ورُفِعَتْ هذه القصة الى ابن

16) De 2ª formâ verbi نذر, quae in sqq. saepius recurrit, cf. supra huius Vol. p. 99 ann. (98); etiam 'Ibno-'l-Ćatîb (Cod. Paris. fol. 178 v.) virum quendam dicit fuisse حارّ التنذير. De 6ª formâ, quae idem atque 2ª exprimit, infra videbimus, ut quoque de نادر et نادرة.

17) خشبة hîc est *crux;* v. *Dictionnaire dét. des noms des vêtements chez les Arabes* p. 284, ubi hunc locum citavi.

18) Animadvertatur haec phrasis هذا الفاعل الصانع, quae fere significat: *hic nebulo*, *hic balatro*, *hic*

عباد فتعجب منها وامر باحضار البازى الاشهب وقال له كيف فعلتَ هذا مع انك فى قبضة الملكة فقال يا سيدى لو علمتَ قدر لذّتى فى السرقة خليتَ ملكك واشتغلتَ بها فاعجبه وضحك منه ثم قال له ان سرّحتك واحسنتُ اليك واجريتُ عليك رزقا يقلك 19 اتتوب من هذه الصنعة الذميمة فقال يا مولاى كيف لا اقبل التوبة وهى تخلصنى من القتل فعاهده وقدّمه على رجال انجاد وصار من جملة حراس احواز المدينة ۞

Fol. 549 v. sqq.

ومن المشهورات بالاندلس اعتماد جارية المعتمد بن عباد وام اولاده وتشهر بالرميكية وفى المسهب والمغرب انه ركب المعتمد فى النهر ومعه ابن عمار وزيره وقد زردت الريح النهر فقال ابن عباد لابن عمار اجز

صنع الريح من الماء زرد

فاطال ابن عمار الفكرة فقالت امراة من الغسالات

اى درع لقتال لو جمد

فتعجّب ابن عباد من حسن ما اتت به مع عجز ابن عمار ونظر اليها فاذا هى صورة حسنة فاعجبته فسالها اذات زوج هى فقالت لا فتزوّجها وولدت له اولادهُ الملوك النجباء رحمهم الله وحكى البعض منهم صاحب الهداية 20 بسنده الى السلفى بسنده الى بعض ادباء

---

homo trioboli. In loco qui legitur in de Sacyi *Chrest.* (I. p. ٥ vs. 10), فعل وصنع dicitur de homine qui seditionem excitare studet.

19) Phrasis قلّه هذا (aut اقلّه هذا in 4ª formâ?) *hoc ei satis est*, *hoc ei sufficit* significare videtur.

20) Sic scriptum est in Codice, sed vix dubium esse potest quin pro الهداية legendum sit بدائع البداية, cum quia liber de artibus extemporalibus qui الهداية dictus foret nec ab ʻal-Maqqario alibi citatur, nec, quantum scio, exstat, tum quia mox sequuntur verba ʻIbn-Ṭâfir*i*, qui reverâ auctor est libri بدائع البداية dicti, de quo egi supra huius Vol. p. 152 ann. (39).

At ab alterâ parte habemus hîc traditionem, ab illâ quam alio loco (v. supra p. 152) ʻal-Maqqari*us* ex ʻIbn-Ṭâfir*i* libro attulit, diversam. Nam quamquam ʻal-Maqqari*us* hunc locum ex memoriâ citavit (quod scilicet luculenter demonstrant verba: *cuius nomen mihi nunc in mentem non venit*), apparet tamen ex verbis quae mox sequuntur, hanc traditionem ab alterâ illâ eatenus differre, quod ex istâ ʻIbn-Ḥamdîs primum hemistichium recitaverit, ex hac vero, ʻal-Moʻtamid*us*. Quid de hisce sic diverso modo relatis statuendum sit, in ipsâ historiâ examinabo; sed ut pateat ideam quae versui inest, non novam fuisse tunc temporis, et postea a multis fuisse expressam, adscribo quae statim post locum illum, a me p. 152 descriptum, apud ʻal-Maqqari*um*, vel potius apud ʻIbn-Ṭâfir*um*, se-

الاندلس وسماه ولم يحضرنى الآن انّه هو الذى قال للمعتمد اى درع لقتال لو جمد قال فاستحسنه المعتمد وكنْتُ رابعا فى الانشاد فجعلنى ثانيا فاجازنى بجائزة سنية قال ابن ظافر وقد اخذتُ هذا المعنى فقلْتُ أَصِفُ روضا

---

quuntur: قال صاحب بدائع البداية (البداية l.) بعد ما سبق ما صورته وقد نقله ابن حمديس الى غير هذا الوصف فقال

(الرمل) نثر الجوُّ على الترب بَرَدْ   اىّ دُرٍّ لنحور لو جمد

فتناقض المعنى بذكر البرد اذ ليس البَرَد الا ما جمده البَرْد اللهم الا ان يريد بقوله لو جمد لو دام جموده فيصحّ وينعقد عن التحقيق۞

(Ne versus sensu careat, hanc interpretationem admitto; verto itaque:

Nubes in terram grandines sparserunt; quam pulchrae hae forent uniones ad colla ornanda, si semper congelatae essent.)

ومثل هذا قول المعتمد بن عباد يصف فَوّارة

(الكامل) ولربّما سلّتْ لنا من مائها   سيفا وكان من النواظر مُغْمَدا
طَبَعَتْه لجيا فرانتْ صفحةً   منه ولو جمدتْ لكان مهنّدا

(فوارة est *un jet d'eau;* v. Cl. Quatremère *Hist. des sult. maml.* II. 1. p. 284 sq. In versu 2°. pro لجيا, quae vox non exstat, lego اَلْجِابُ (*loci, ubi aquae fluxus cohibetur*, ut est in Lexico) quod hîc optimum praebet sensum, et verto:

Saepe illa nobis gladium strinxit, ex suâ aquâ cusum, qui antea in vaginâ erat reconditus, ita ut oculi eum non viderent;

Cuderunt illum loci ubi aquae fluxus cohibetur, et ex aquâ gladium formarunt qui ex Indico ferro factus gladius foret, si congelatus esset.)

وقد اخذتُ انا هذا المعنى فقلت اصف روضا

Sequitur hîc 'Ibn-Ṭâfir*i* versus qui etiam in nostro textu legitur, quique sic vertendus est:

Si perennis esset haec planta, foret smaragdus, sique huius horti rivuli congelati essent, forent crystallum.

وهذا المعنى ماخوذ من قول على التونسى الايادى من قصيدته الطائيّة المشهورة

(البسيط) أَلُولُوٌ قَطْرُ هذا الجوّ ام نقط (نُقَطُ l.)   ما كان احسنه لو كان يُلْتَقَطُ

(Poëta 'Abû-'l-Ḥasan 'Alî 'ibn-Moḥammed 'al-'Ijâdî Tunetanus floruit in aulâ 'Abû-Tamîm*i* Ma'add 'al-Mo'izz lidîni '*l*-lâhi 'Obaidîtae qui Aegyptum expugnavit, et anno 341 regnum adeptus est. Cf. 'Ibn-Ḉallicân I. p. ٣٧٠. Versum hîc obvium verto hoc modo:

Suntne margaritae guttae huius aëris an auri particulae? Quam pulchrae forent, si colligi possent!)

(الطويل) فلو دام ذاك النبت كان زبرجدا ولو جمدت انهاره كُنّ[a] بلورا

رجع ولمّا خُلع المعتمد وسجن باغمات قالت له يا سيدى لقد هُنّا هُنا فقال

(الرجز) قالت لقد هُنّا هنا مولاى اين جاهُنا

قُلْتُ لها الْهُنا صيّرنا الى هُنا [21]

وحكى انها قالت له وقد مرض يا سيدى ما لنا قدرة على مُرْضاتك فى مَرْضاتك ولمّا قال الوزير ابن عمار قصيدته اللامية المشهورة فى المعتمد والرميكية أُغْرِتْ المعتمد به حتى قتله وضربه بالطبرزين حتى تفلّق راسه وترك الطبرزين فى راسه فقالت الرميكية قد بقى ابن عمار هدهدا والقصيدة اولها الخ وسبب قول ابن عمار هذه القصيدة ان المعتمد ندر به وذيّل على قصيدته الرائية المذكورة فى القلائد بعد قوله

كيف التفلّت بالخديعة من يدى رجل الحقيقة من بنى عمار

وسخر به فى ابيات مشهورة ✿

Fol. 550 v.:

وقال ابن اللبانة فى كتاب نظم السلوك فى مواعظ الملوك فى اخبار الدولة العبادية ان طائفة من اصحاب المعتمد خامرت عليه فاعلم باعتقادها[22]، وكُشف له عن مرادها" وحُضّ على هتك حرمها، واغرى بسفك دمها" فابى ذلك مجده الاثيل، ومذهبه الجميل" وما[b] خصّه الله به من حسن اليقين، *وصحّة العقل والدين[c] " الى ان امكنتْهم الغرّة *فانتصروا ببغات مستنسر، وقاموا بجمع غير مستبصر[d] " فبرز من قصره، متلاقيا لامره" عليه غلالة ترفّ

---

a) Sic apud ʾal-Maqq. fol. 494 r.; hîc كان. *b*) Copula desideratur in Codice, sed addidi eam ex *Acbāro ʾl-molūc*, in quo libro idem locus, sed haud paucis omissis et mutatis, citatur. *c*) Ex eodem; Cod. tantum وصحّة الدين. *d*) In *Acbāro ʾl-mol.* haec omissa sunt, sed additur فى منتصف رجب المذكور.

والمعنى كثير للقدماء قال ابن الرومى من قطعة فى العنب الرازقى

(الرجز) لو انه يبقى على الدهور قرط (فقرّط .l) اذان الحسان الحور

(ʾIbno-ʾr-Rūmī floruit, uti notum est, nono p. Chr. saeculo. Verto:

Quodsi perennis esset (haec albicans et oblonga uva), *foret inauris quâ formosae puellae, dorcadum oculis praeditae, utuntur.*)

21) *Dixit illa: » Viles hîc sumus! Mi domine! ubi nunc est nostra maiestas?"*
Ego vero respondi: » Deus noster nobis hanc conditionem fecit!"

22) 8ª forma verbi عقد hîc est *sibi proposuit* rem; cf. supra Vol. I. p. 95 ann. (115).

على جسده، وسيفه يتلظّى فى يده" وذاك السيف راق وراع حتى كان عليه شيمة منتضيه، كان الموت اودع فيه سرًّا ليَرْفعه الى يوم كربه[23]" فلقى على باب من ابواب المدينة فارسا *مشهورا بنجدة[a] فرماه الفارس برمح التوى فى غلالته وعصمه الله منه وصبّ هو سيفه على عاتق الفارس فشقّه الى اضلاعه فخرّ صريعا سريعا فرايتُ القائمين عندما تسنّموا الاسوار تساقطوا منها، وبعدما امسكوا الابواب تخلوا عنها" واخذوا على غير طريق، وهوّنْ بهم ريحُ الهيبة فى مكان سحيق" فظننّا ان البلد من اقْرائه قد صفا، وثوب العصمة علينا قد ضفا[24]" الى ان كان يوم الاحد الحادى والعشرون من رجب، فعظم الخطب" فى الامر الواقع، واتّسع الخرق فيه على الراقع" ودُخِل البلدُ من جهة واديه، واصيب حاضره بعادية باديه" بعد ان ظهر من دفاع المعتمد وباسه، وترامية على الموت بنفسه" ما لا مزيد عليه، ولا انتهى خلق اليه" فشنّت الغارة فى البلد، ولم يُبْقَ فيه على سبد لاحد ولا لبد" وخرج الناس عن منازلهم، يسترون عوراتهم بانامله" وكشفت وجوه المخدرات العذارى، ورايت الناس سكارى وما هم بسكارى" ورُحِل بالمعتمد وآلِه، بعد استيصال جميع حاله" لم يصحب منه بلغة زاد، ولا بغية مراد" فامضيتُ عزيمتى فى اتباعه فوصلتُ اليه باغمات عقب ثقاف استنقذه الله منه فذكرت به شعرا كان لى فى صديق اتّفق له مثل ذلك فى الشهر بعينه من العام الماضى وهو الامير ابو عبد الله بن الصفار وهو[b] ٥

Fol. 551 r.

ثم انه بقى ماسورًا باغمات الى سنة ٤٨٦ فأُخِذَ بمالقة رجلٌ كبير يعرف بابن خلف فسجن مع اصحاب له فنقبوا السجن وذهبوا الى حصن منت ميور ليلا فاخرجوا قائدها ولم يضروه وبينما هم كذلك اذ طلع عليهم رجل فسألوه فاذا هو عبد الجبار بن المعتمد فولّوه على انفسهم وظنّ الناس انه الراضى فبقى فى الحصن ثم اقبل مركب من الغرب يعرف بمركب ابن الزرقاء فانكسر بمرسى السجرة[25] قريبا من الحصن فاخذوا بنوده وطبوله وما فيه من طعام وعدّة فاتّسعتْ بذلك حالتُهم ثم وصلت امُّ عبد الجبار اليه ثم خاطبَهُ اهل الجزيرة واهل

---

a) *Acb.* مشهور النجدة. b) Sequitur hîc carmen quod iam supra (h. Vol. p. 43) edidi.

23) Phrasis رفع السر الى فلان significat *communicavit arcanum cum aliquo;* vide Glossarium ad Ibn-Badrūn*um* p. 91.

24) ضفا hîc est *amplus fuit.*

25) Videtur idem locus atque ille quem al-Idrīsī (II. p. 47) صبيرة appellat.

اركش فدخلها سنة ٤٨١ ولما بلغ خبر عبد الجبّار الى ابن تاشفين امر بثقاف المعتمد فى الحديد وفى ذلك يقول [a]

Fol. 558 r.:

ومن حكايات المعتضد عباد ما ذكره غير واحد ان ابن جاخ [26] الشاعر ورد على حضرته فدخل الدار المخصوصة بالشعراء فسألوه فقال انى شاعر فقالوا انشدْنا من شعرك فقال

(الكامل) إنّى قصدتُ اليك يا عبادى [b]   قَصْدَ القَلِيقِ بالجُرَى للوادى [27]

فضحكوا منه وازدروه فقال بعض عقلائهم دعوه فان هذا شاعر وما يبعد ان يدخل مع الشعراء ويندرج فى سلكهم فلم يبالوا بكلام الرجل وتنادروا [28] على المذكور فبقى معهم وكان لهم فى تلك الدولة يوم مخصوص لا يدخل فيه على الملك غيرهم وربما كان يوم الاثنين وقال بعض لبعض هذه شنعة بنا ان يكون مثل هذا البادى يقدم علينا ويجترئ على الدخول معنا فاتّفقوا على ان يكون هو اول متكلم فى اليوم المخصوص بهم عند جلوس السلطان وقد رأوا ان يقول مثل ذلك الشعر المضحك فيطرده عنهم ويكون ذلك حَسْمًا لعلّة اقْدامِ مثْلِه عليهم فلما كان اليوم المذكور وقعد السلطان فى مجلسه ونُصب الكرسى لهم رغبوا منه ان يكون هذا القادم اول متكلم فى ذلك اليوم فأُمِرَ بذلك فصعد الكرسى وانتظروا ان ينشد مثل الشعر المضحك المتقدم فقال

(الكامل) قَطَّعْتَ يا يوم النوى اكبادى   وحرمت عن عينى لذيذ رقادى
وتركْتَنى ارعى النجوم مسهّدًا   والنار تضرم فى صميم فؤادى

a) Duos versûs qui hîc sequuntur, iam edidi supra I. p. 317 vs. 13 et 15.   b) Cod. عباد.

26) Est fortasse nomen Hispanicum *Jago* (Iacobus).

27) *En! Ego ad te propero, mi Abbād! sicuti ex laxis panticibus vacillans quis ad flumen properat!* Forma قليق in Lexico enotata non est. Vocem الجرى ita pronuntians et vertens ut feci, secutus sum Alcalam qui *camaras enfermedad* (cf. voces quae apud Alcalam statim sequuntur) vertit جُرَى, quae significatio in nostrum locum optime quadrat; ideo imprimis quia poëta desipit in loco et consulto sine dubio voce vulgari et praetextatâ utitur.

28) De 2a formâ verbi ندر, *sannas protulit*, iam supra vidimus h. Vol. p. 99 ann. (98) et p. 224 ann. (16). 6a forma occurrit in *Selectis ex Thaâlebii libro facetiarum* (n. 81 p. ١٩), a Rever. Cool Grammaticae Roordanae adiectis; at non significat illa *dictum novum et inauditum protulit*, ut putavit editor (v. Gloss. p. 284), sed, plane ut secunda, *sannam protulit*, quae signif. etiam in nostro loco cernitur, ex quo insuper apparet, 6am formam c. على p. construi.

فكانما آلى a الظلامُ أليّةً   لا ينجلى الا الى ميعاد

لى بَيْنَ بَيْنَ اين تقتاد النوى   ابل الذين تحمّلوا بسعاد

ولربّ خرق قد قطعتُ نياطه   والليل يرفل فى ثياب حداد

بشملة حرف كأنّ ذميلها   سرج الرياح وكل برق قاد

والنجم يحدوها وقد ناديتُها   يا ناقتى عوجى على عباد

ملك اذا ما اضرمت نار الوغى   وتلاقت الاجناد بالاجناد

فترى الجسوم بلا رءوس تنثنى   وترى الرءوس لُقًى بلا اجساد

يا ايها الملك المؤمّل والذى   قدمًا سما شرفا على الانداد

ان القريض لكاسد فى ارضنا   وله هنا سوق بغير كساد

فجلبت من شعرى اليك قوافيا   يفنى الزمان وذكرها متمادى

مِنْ شاعرٍ لم يطّلع ادبا ولا   خطّت يداه صحيفة بمداد 29

---

a) Cod. الى.

29) *Absentiae tempus! tu meum iecur dissecuisti; suavi somno meum oculum privasti;*
Tuâ culpâ insomnis astra observavi, igne in intimo pectore ardente,
Dumque caligo inviolabile iusiurandum praestitisse videbatur, se non nisi certo statoque tempore discessuram.
Nihil tamen curabam, quâ itineris via camelos duxisset illorum virorum, qui tentoria in alium locum transtulerant, Soʿâdam secum ducentes.
Quot longa deserta emensus sum, nocte obambulante nigris vestibus indutâ,
Pallio tectus! Macrae et cito incedenti camelo furibundi venti insidere videbantur; quodvis fulmen eam ducebat,
Et astra eam canendo propellebant; ego autem ei inclamaveram: Mea camela! I ad Abbâdum,
Regem qui, quum ardet proelii ignis, et exercitus exercitui obviam fit —
Vides tunc corpora quae sine capitibus inclinantur, vides capita esse formas sine corporibus!
O rex in quo spem reponimus, quique a longo inde tempore nobilitate tuâ paribus praenites!
Facultas poëtica in nostrâ terrâ male venditur; hîc vero forum invenire solet ubi pulchre venditur;
Tibi itaque ex poësi meâ versûs adduxi, quorum memoria perennis erit quamquam labitur aetas;
En tibi praeclarum poëtam qui literis elegantioribus operam non navavit, cuiusque manûs nunquam in chartâ literas pinxerunt!

In vs. 4°. declarat poëta se non ideo tristitiâ et insomniâ torqueri quod amica sua, quam Soʿâd appellat, discesserit, sed quod ab Abbâdo longe sit remotus. In vs. 9°. لُقًى (فُعَلٌ) est plur. a sing.

فقال له الملك انت ابن جاخ قال نعم فقال اجلس فقد وليتك رياسة الشعراء واحسن اليه
ولم ياذن فى الكلام فى ذلك اليوم لاحد بعده

Fol. 559 v.:

قال ابن اللبانة رحمه الله ولم يزل المعتمد بخير الى ان كانت سنة ٤٧٥ ووصل اليهودى ابن
شاليب لقبض الجزية المعلومة مع قوم من رؤساء النصارى وحلّوا بباب من ابواب اشبيلية فوجّه
اليهم المعتمد المال مع جماعة من وجوه دولته فقال اليهودى لا اخذتُ هذا العيار ولا آخذه
منه الا مشجرا [a] وبعد هذا العام لا آخذُ الا اجفان البلاد ردّوه اليه فرُدّ المال الى المعتمد
وأُعلم بالقصّة فدعا بالجند وقال ائتونى باليهودى واصحابه واقطعوا حبال الخباء ففعلوا وجاءوا
بهم فقال اسجنوا النصارى واصلبوا اليهودى الملعون فقال اليهودى لا تفعل وانا افتدى منك
بزنتى مالًا فقال والله لو اعطيتَنى العدوة والاندلس ما قبلتُها منك فصُلب فبلغ الخبر النصرانى
فكتب فيهم فوجّه اليه بهم فاقسم النصرانى ان ياتى من الجنود بعدد شعر راسه حتى يصل
الى بحر الزقاق وامير المسلمين يوسف بن تاشفين اذذاك محاصر سبتة فجاز المعتمد اليه
ووعده بنصرته فرجع وحثّ ملوك الاندلس على الجهاد ثم وصل ابن تاشفين فكانت غزوة الزلاقة
المشهورة ورجع ابن تاشفين الى المغرب ثم جاز بعد ذلك الى الاندلس وتوهّم ابن عباد
انه اذا اخذ البلاد ياخذ اموالها ويترك الاجفان فعزم ابن تاشفين على ان يخلع ملوك
الاندلس ودارت اذذاك مكائد جمة ثم وجّه ابن تاشفين من سبتة الى المعتمد يطلب منه
الجزيرة الخضرا وفيها ابنه يزيد فكتب اليه معتذرا عنه فلم يكن الا كلمح البصر واذا بمائة
شراع قد اظلّت على الجزيرة فطيّر ابنه الحمام اليه فامره باخلائها فظهر عند ذلك ابن تاشفين
وقيل انه لم يجز المرة الاولى حتى طلب من المعتمد الجزيرة لتكون عدة له وكان ذلك بدسيسة
بعض اهل الاندلس نصحًا لابن تاشفين ثم شرع ابن تاشفين فى خلع ملوك الاندلس وقتالهم
وارسل الى كل مملكة جماعة من اهل دولته واجناده يحاصرونها وارسل الى حضرة المعتمد
اشبلية وشرع فى قتالها والناس قد ملّوا الدولة العبادية وسئموها على ما جرت به العادة من

a) Etiam hic Codex مشحرا offert; cf. supra p. 174 ann. (96).

لَقْبَة, aut لِقْبَة, aut لُقْبَة; لقبة hic sine dubio idem exprimit atque نُقَاوة, nempe *formam, faciem* (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 39 et ann. p. 132; vers. apud Abdo-'l-wāhidum p. ١٠٨ edit. meae). De phrasi مِنْ شاعر in ultimo vs. cf. supra Vol. I. p. 259 ann. (1).

حبّ الجديد لا سيما وقد ظهر من ابن عباد من التهتّك فى الشرب والملاهى ما لا يخفى امره فتمنّى اكثر الناس الراحة من دولته ولما اشتدّ مخنق المعتمد وجّه عن النصارى فاعدّ لهم ابن تاشفين من لقيهم فى الطريق فهزمهم وجهز ابن تاشفين القطائع 30 لاشبلية وجدّ فى حصارها والمعتمد مع ذلك منغمس فى لذاته وقد القى الامور بيد ابنه الرشيد فلم يشعر ابن عباد الا والعسكر معه فى البلد فافاق من نومه وصحا من سكره وركب فرسه وحسامه فى يده ولبس عليه الا ثوب واحد فوافق العسكر قد دخل من باب الفرج ووافى هنالك طبّالا 31 فضربه بسيفه ضربة قسمه بها نصفين ففرّ الناس امامه وتراموا من السور ووقف حتى بنى الباب وفى ذلك يقول الابيات المذكورة فيما ياتى ان يسلب القوم العدى الخ فلما وصل الى باب الصباغين [a] وجد ابنه مالكا مقتولا فاسترجم له ودخل القصر وزاد الامر بعد ذلك ودُخل البلد من كل جهاته فطلب الامان له ولمن معه فامن وجميع من له واعدّت له مراكب واجتاز الى طنجة فلقيه الحصرى الشاعر وكان قد الّف له كتاب المستحسن من الاشعار فلم يقض بوصوله اليه الا وهو على تلك الحالة فلما اخذ المعتمد الكتاب قال للحصرى ارفع ذلك البساط فخُذْ ما تحته فوالله ما املك غيره فوجد تحته جملة مال فاخذه ثم انتقل حتى وصل اغمات ولم يزل بها الى ان مات رحمه الله تعالى۞

Fol. 562 v.:

وعلى الجملة فكانت دولة بنى عباد بالاندلس من ابهج الدول فى الكرم والفضل والادب حتى قال ابن اللبانة رحمه الله ان الدولة العبادية بالاندلس اشبه شىء بالدولة العباسية ببغداد سَعَةَ مكارم وجَمْعَ فضائل ولذلك الّف فيها كتابا مستقلّا سماه الاعتماد فى اخبار بنى عباد ولا يلتفت لكلب عقور نبح بقوله

مما يزهدنى [b] البيتين

---

a) Sic in aliis Codd. legitur; v. versionem Anglicam. In Cod. Goth. vox باب omissa est. b) V. supra p. 5.

30) قطائع hìc *naves* denotare possit (a sing. قطعة; cf. supra Vol. I. p. 140 ann. 400), et sic locum intellexit Cl. de Gayangos (II. p. 254); sed potius de *militum cohortibus* cogitandum esse puto. قطعة enim reverâ *militum cohortem* denotat: 'an-Nowairî *Hist. Hisp.* MS. 2 *h* p. 454: قطعة من الجيش; 'Ibno-'l-Abbâr (in *Recherches* cap. de 'al-Becrîo): فعاجل له قطعة من خيل مجردة.

31) In textu 'al-Mo'tamidus *tympanistam* gladio intercidit, sed in versione Anglicâ, alter Don Quijote, *tympanum*.

لان هذه مقالةُ متعسّفٍ كافرٍ للنعم ومثلُ ذلك فى حقّهم لا يقدح [32] ☆

Fol. 563 v.:

وعاش ابو بكر بن اللبانة المعروف بالدانى المذكور انفًا بعد المعتمد وقدم ميورقة اخر شعبان سنة ٤٨٩ ومدح ملكها مبشر بن سليمان بقصيدة مطلعها

(الكامل) ملكٌ يروعك فى حلى ريعانه   راقتْ برونقه صِفَاتُ زمانه

وابن هذا من امداحه فى المعتمد   وتذكّرتُ هنا من الدانى انه دخل على ابن عمار فى مجلس فاراد ان ينذّر به وقال له اجلسْ يا دانى بغير الف فقال له نعم يا ابن عار بغير ميم وهو الغاية فى سرعة الجواب والاخذ بالثار فى المزاح ونظيره وان كان من باب اخر ان المعتمد مرّ مع وزيره ابن عمار ببعض ارجاء اشبلية فلقيَتْهما امراةٌ ذات حسن مفرط فكشفت وجهها وتكلّمت بكلام لا يقتضيه الحيا وكان ذلك بموضع الجبّاسين الذين يصنعون به الجبس [34] والجيّارين الصانعين للجيّار [35] باشبلية فالتفت المعتمد الى موضع الجيارين وقال يا ابن عمار الجيارين ففهم مراده وقال فى الحال يا مولاى والجباسين فلم تفهم الحاضرون المراد وتحيّروا فسالوا ابن عمار فقال له المعتمد لا تَبِعْها منهم الا غاليَةً وتفسيرها ان ابن عباد صحّف الحيازين بقوله الجيارين اشارةً الى ان تلك المراة لو كان لها حيا لازدانت فقال له والجباسين وتصحيفه والخناشين اى هى وان كانت جميلة بديعة الحسن لكن الخنا شانها وهذا شاء ولا يلحق [36] ☆

---

32) *Non nocet eorum meritis, ea non diminuit.* De verbo قدح cum فى cf. Glossar. ad 'Ibn-Badrūn*um* p. 102.

33) *Placet tibi regnum quod juvenili formâ gaudet; simul cum eius splendore iuvenilis eius aetas admiratione afficit.*

34) جبس est *gypsum*, ut in *Noct. Arab.* I. p. ٧٥ ed. Macnaghten.

35) *Hic* sensus vocis جيّار Lexico addatur.

36) Hic lusus partim ex Arabum Hispanorum pronuntiandi methodo explicandus est. Saepius iam dixi, eos ـا tamquam *é* aut *i* pronuntiasse. Pronuntiabant quoque ـى tamquam *é* (in *El Conde Lucanor* الطين audit *aten*). Dixit itaque 'al-Mo'tamid*us*: *al-djayérén* (الجيارين), sed, uno puncto omisso (ح pro ج) et altero addito (ز pro ر), volebat: *al-hayé zén* (*pudor est ornamentum*). 'Ibn-Ammā*rus*, probe sciens quid rex voluisset, respondit: *wa 'l-djabésén*, sed, puncto infra literam punctum supra literam substituens (خ pro ج) et tria puncta addens (ش pro س), volebat: *wa'l-khané shen* (pro *shénhé*) (*et turpia verba loqui* (eius, huius mulieris) *opificium est*). Ex quibus quum ii qui aderant nihil intelligerent et 'Ibn-Ammār*um* interrogarent, dixit 'al-Mo'tamidus: *Ista non nisi care illis vendas*, i. e., *ne quae diximus explices*, *antequam diu tentaverint aenigma solvere.*

Fol. 566 v.:

قال ابن سعيد فى بعض مصنفاته كان المعتمد كثيرا ما يانس بها (بالرميكية) ويستظرف نوادرها [37] ولم تكن لها معرفة بالغناء وانما كانت مليحة الوجه حسنة الحديث حلوة النادر كثيرة الفكاهة لها فى كل ذلك نوادر محكية وكانت فى عصرها وَلّادة بنت محمد بن عبد الرحمن وهى أَبْدَعُ منها مُلَحًا واحسنُ اقتنانا [38] واجلُّ منصبا وكان ابوها امير قرطبة ويلقب بالمستكفى بالله واخبار ابى الوليد بن زيدون معها واشعاره فيها مشهورة انتهى ملخصا ۞

Narrat deinde al-Maqqarî historiam ولا يوم الطين, iisdem fere verbis ac at-Tigânî (v. supra), et addit:

قلت ولعل المعتمد اشار فى ابياته الرائية الى هذه القضية حيث قال فى بناته

يطأن فى الطين والاقدام حافية   كانها لم تطا مسكا وكافورا

ويحتمل ان يكون اشار بذلك الى ما جرتْ به عادة الملوك من ذرّ الطيب فى قصورهم حتى يطاوه باقدامهم زيادة فى التنعّم ۞

Fol. 567 v.:

وقال الحجارى فى المسهب ان امير المسلمين يوسف بن تاشفين اهدى الى المعتمد جارية مغنية قد نشات بالعدوة واهل العدوة بالطبع يكرهون اهل الاندلس وجاء بها الى اشبيلية وقد كثر الارجاف بان سلطان الملثمين ينتزع بلاد ملوك الطوائف منهم واشتغل خاطرُ ابن عباد بالفكر فى ذلك فخرج بها الى قصر الزاهر على نهر اشبيلية وقعد على الراح فخطر بفكرها ان غنتْ عندما انتشى هذه الابيات

(الكامل) حملوا قلوب الاسد بين ضلوعهم   ولووا عمائمهم على الاقمار

وتقلدوا يوم الوغى هندية   امضى اذا انتضيت من الاقدار

ان خوّفوك لقيتَ كل كريهة   او آمنوك حللت دار قرار [39]

37) Supra vidimus, 2am et 6am formam verbi ندر significare *sannas protulit*; نادر et نادرة (plur. نوادر) *sannam* denotat.

38) Sic perspicue in Codice scriptum est. Si haec lectio admittenda videatur, habemus hic verbum denominativum a قنين κινύρα.

39) *Inter costas leonina corda gestant; ubi cidaribus capita sua obvolvunt, tam pulchra sunt haec, ut istis cidaribus capita plenarum lunarum obvoluta videantur;*
Die proelii Indicis gladiis cincti sunt, qui stricti ipso fato inexorabiliores sunt;

فوقع فى قلبه انها وقعت بساداتها ٤٠ فلم يملك غضبه ورمى بها فى النهر فهلكت انتهى فقدر الله ان كان تمزيق ملكه على يدهم تصديقا للجارية فى قوليها ان خوفوك لقيت كل كريهة وحصره جيوش لمتونة الملثمين حتى اخذوه قهرا وسيق الى امير المسلمين والقضية مشهورة ۞

Fol. 569 v.:

رجع الى اخبار النساء ومنهن العبادية جارية المعتضد عباد والد المعتمد اهداها اليه مجاهد العامرى من دانية وكانت اديبة ظريفة كاتبة شاعرة ذاكرة لكثير من اللغة قال ابن عُلَيْم ٤١ فى شرحه لآداب الكُتّاب لابن قتيبة وذكر الموسعة ٤٢ وهى خشبة ٤٣ بين حمّالَيْن يجعل كل واحد منهما طرفها على عنقه ما صورته وبذكر الموسعة اغربتْ جارية لمجاهد اهداها الى عباد كاتبة شاعرة على علماء اشبلية وبالغرمة ٤٤ التى تظهر فى اذقان بعض الأَحْداث وتعترى بعضهم فى الخدَّيْن عند الضحك فاما التى فى الذقن فهى النونة ومنه قول عثمان رضّه رسموا نونته لتدفع العين واما التى فى الخدين عند الضحك فهى الفحصة فما كان فى ذلك الوقت فى اشبلية مَنْ عرف منها واحدةً وسهر ابن عباد ليلة لامر حَزَبَه وهى نائمة فقال

تنام ومدنفها يسهر وتصبر عنه ولا يصبر

فاجابته بديهة بقولها

لئن دام هذا وهذا له سيهلك وجدا ولا يشعر ٤٥

ويكفيك هذا شاهدا على فضلها رحمها الله تعالى وسامحها ۞

Quodsi te terrere volunt, cuivis infortunio obviam fis; sin vero te protegere volunt, in stabili domo habitas.

40) Non credo textum hìc esse corruptum, sed وقع ب significare videtur *conspiravit cum*, quae signif. Lexico addatur.

41) Ḥāgī-Ćalifa (V. I. p. 222 sq.) commentarium 'Ibn-'Olaimi in 'Ibn-Qotaibae ادب الكاتب non commemorat, et nescio quonam tempore hic commentator vixerit. In 'ad-Dahabii *'al-Moštabih* (MS. 325) legitur: ومحمد بن عُلَيْم متاخر.

42) Vox موسعة quae, ut vides, viris doctis Hispalensibus incognita erat, nec in nostris Lexicis enotata est.

43) *Fustis*, ut apud 'Ibn-Badrūnum p. ٢١٧ edit. meae.

44) Etiam nostra Lexica hanc vocem ignorant; dolendum est, hìc commemoratam significationem nullà auctoritate probatam esse.

45) Iam supra (p. 59) hos duos versùs edidi ex 'Ibno-'l-Abbāro, qui tamen utrumque 'al-Mo'tacido tribuit.

De Boṫainâ, ·al-Moṫamidi filiâ, eadem ac ·at-Tigânî narrat.

In libro octavo, qui agit de Hispaniâ a Christianis recuperatâ, fol. 587 r. sqq.:

ورأيتُ ان اذكر هنا وقعة الزلاقة التى نشأتْ عن اخذ طليطلة وما يتبع ذلك من كلام صاحب الروض المعطار[46] وغيره فنقول انه لما ملك يوسف بن تاشفين اللمتونى المغرب وبنى مدينتى مراكش وتلمسان الجديده واطاعته البربر مع شكيمتها الشديده وتمهّدت له الاقطار الطويلة المديده تاقت نفسه الى العبور لجزيرة الاندلس فهمّ بذلك واخذ فى انشاء المراكب والسفن ليعبر فيها فلما علم بذلك ملوك الاندلس كرهوا المامه بجزيرتهم واعدّوا له العدة والعدد وصعبت عليهم مدافعته وكرهوا ان يكونوا بين عدوّين الفرنج من شمالهم والمسلمين من جنوبهم وكانت الفرنج تشدّ وطاستها[47] عليهم وتغير وتنهب وربما يقع بينهم صلح على شىء معلوم كل سنة ياخذونه من المسلمين والفرنج ترهب ملك المغرب يوسف ابن تاشفين اذ كان له اسم كبير وصيت عظيم لنفاذ امره وسرعة تملّكه بلاد المغرب وانتقال الامر اليه فى اسرع وقت مع ما ظهر لابطال الملثمين ومشائخ صنهاجة فى المعارك من ضربات

46) In versione Anglicâ in mediis excerptis ex libro qui hîc citatur, leguntur haec: »who [auctor libri »·ar-*Rauço* '*l-mi·tār*] not only has dwelt at full length on the history of Andalus, but was a native »of that country, *although I am unable to say to what tribe he belonged, or in what city he had »his dwelling.*" Haec Cl. de Gayangos; in textu enim nihil istiusmodi offertur, nec dicere poterat ·al-Maqqarī*us*, se nescire ex quânam tribu auctor huius libri fuerit, quandoquidem in sqq. eum appellat Abū-Abdi-'*l*láh ·ibn-Abdi-'*l*láh ·ibn Abdi-'l-mon·im ·*al-Ḥimjarī*; sciebat ergo, eum esse ex *Ḥimjari* tribu.

Ar-Rauço '*l-mi·tār* commemoratur ab Ḥāgī-Ċalifâ (III. p. 491), qui auctorem appellat الشيخ العمدة Abū-Abdi-'*l*láh Mohammed ·ibn-Mohammed ·ibn-Abdi-'*l*láh ·ibn-Abdi-'l-mon·im ·al-Ḥimjarī. Cl. Flügel istud العمدة vertit *Omdet-ed-din;* quam versionem varias ob causas probare nequeo. Primum nescio an exstet talis titulus; deinde animadvertendum est, illos tantum Hispanos (et reverà *Hispanum* fuisse nostrum auctorem, testatur ·al-Maqqari*us* in sqq.)titulo cum ·*ad-dîn* composito ornatos fuisse, qui iter in Orientem suscepissent (cf. meam Introductionem ad Abdo-'l-wāḥid*um*); iam si vir de quo agimus iter in Orientem suscepisset, ·al-Maqqarī*us* eum in libro quinto commemorasset; at eum haudquaquam commemoravit; est denique العمدة (proprie *columna*) valde frequens epitheton, quod permultis viris doctis tribuitur, et nil nisi *virum fide dignum* exprimit.

Caeterum Ḥāgī-Ċalifa annum quo auctor noster mortuus sit, non annotavit. Saeculo certe decimo quarto antiquior est, nam ·al-Maqrīzī*us* opus ·*ar-Rauço* '*l-mi·tār* dictum in compendium redegit, quod compendium exstat in Bibl. Caes. Vindob. sub titulo كتاب جنى الازهار من الروض المعطار; v. Hammeri Catal. (Vindob. 1820) p. 15 n. 109 (111).

47) Forma وطاسة in Lexico enotata non est.

السيوف التى تقدّ الفارس والطعنات التى تنظم الكلى فكان له بسبب ذلك ناموس ورعب
فى قلوب المنتدبين لقتاله وكان ملوك الاندلس يفيئون الى ظلّه [a] ويحذرونه خوفا على
ملكهم مهمى عبر اليهم وعاين بلادهم فلما راوا ما دلّهم على عبوره اليهم وعلموا ذلك راسل
بعضهم بعضا يستنجدون آراءهم فى امره وكان مفزعهم فى ذلك الى المعتمد بن عباد لانه
اشجع القوم واكبرهم مملكةً فوقع اتّفاقهم على مكاتبته لما تحقّقوا انه يقصدهم يسالونه
الاعراض عنهم وانهم تحت طاعته فكتب عنهم كاتب من اهل الاندلس كتابا وهو اما بعد
فانك ان اعرضت عنا نسبتَ الى كرم ولم تنسب الى عجز وان اجبنا داعيك نسبنا الى
عقل ولم ننسب الى وهن وقد اخترنا لانفسنا اجمل نسبتَيْنا فاختر لنفسك اكرم نسبتيك
فانك بالمحلّ الذى لا يجب ان تسبق فيه الى مكرمة وان فى استبقائك ذوى البيوت [48]
ما شئت من دوام لامرك وثبوت" والسلام فلما وصله الكتاب مع تحف وهدايا وكان يوسف
ابن تاشفين لا يعرف باللسان العربى لكنه ذكىّ الطبع يجيد فهم المقاصد وكان له كاتب
يعرف اللغتَيْن العربية والمرابطية فقال له ايها الملك هذا الكتاب من ملوك الاندلس يعظمونك
فيه ويعرفونك انهم اهل دعوتك وتحت طاعتك ويلتمسون منك ان لا تجعلهم فى منزلة
الاعادى فانهم مسلمون وذوو بيوتات فلا تغير بهم وكفى بهم من وراءهم من الاعداء الكفار
وبلدهم ضيق لا يحتمل العساكر فاعرِضْ عنهم اعراضَك عمّنْ اطاعك من اهل الغرب فقال
يوسف بن تاشفين لكاتبه فما ترى انت فقال ايها الملك اعلمْ انّ تاجَ المَلِكِ وبهجتَه شاهِدُه
الذى لا يُرَدُّ [49] فانه خليق بما حصل فى يده من المُلْك والمال أَنْ يعفو اذا استعفى وان

a) Cod. ظلمه.

48) Cl. de Gayangos, qui longum locum hìc editum ex *ar-Rauḍo 'l-miṭār* perquam inaccurate vertit, hìc (II. p. 276) non de *viris nobilibus, patriciis* (quae solennis est significatio verborum ذوو البيوت et ذوو البيوتات), sed de *dwellers in tents* loquitur. Caeterum omnes errores corrigere qui versioni Anglicae dedecori sunt, longum est et operosum; itaque paucos tantum locos, illos inprimis qui difficultatem parere possint, attingam.

49) *O rex! Scias, regis nobilitatem et splendorem tunc tantum ab omnibus agnosci, quum locupletes testes citare possit ille.* (شاهده est *a rege citatus testis.*) Vult itaque: *regem esse nobilem tunc tantum omnes fatentur, quum ille se nobilem esse factis probavit.* Haec sine dubio loci est sententia, nec video quo modo Cl. de Gayangos verba Arabica sic vertere potuerit: » O King! Thou must » know that the splendour of a crown is such that it must be owned by those even who are unwil- » ling to [own it]."

يهب اذا استوهب وكلّما وهب جليلا جزيلا كان لقدره اعظم فاذا عظم قدره تأصّل ملكه واذا
تاصل ملكه تشرّف الناس بطاعته واذا كانت طاعته شرفا جاءه الناس ولم يتجشّم المشقّة
اليهم وكان وارث الملك من غير إهلاك لآخرته[50] واعلم ان بعض الملوك الحكماء الاكابر البصراء
بطريق تحصيل الملك قال من جاد ساد، ومن ساد قاد، ومن قاد ملك البلاد،، فلما القى
الكاتب هذا الكلام على السلطان يوسف بلغته فهمه وعلم صحّته فقال للكاتب أجب القوم
واكتب بما يجب فى ذلك واقرأ علىّ كتابك فكتب الكاتب   بسم الله الرحمن الرحيم من
يوسف بن تاشفين سلام عليكم ورحمة الله وبركاته تحيّة من سالمكم وسلّم عليكم وانكم ممّا فى
ايديكم من الملك فى اوسع اباحه، مخصوصين منّا باكرم ايثار وسماحه،، فاستديموا وفاءنا
بوفائكم، واستصلحوا اخاءنا باصلاح اخائكم،، والله ولىّ التوفيق لنا ولكم والسلام   فلما فرغ
من كتابه قرأه على يوسف بن تاشفين بلسانه فاستحسن وقرن به ما يصلح لهم من التحف
ودرق اللمط التى لا توجد الا ببلاده وانفذ ذلك اليهم   فلما وصلهم ذلك وقرءوا كتابه
فرحوا به وعظّموه وسرّوا بولايته وتقوّت نفوسهم على دفع الفرنج عنهم وازمعوا إن راوا من الفرنج
ما يريبهم أنّهم يرسلون الى يوسف بن تاشفين ليعبر اليهم او يمدّهم باعانة منه   وكان ملك
الافرنج الاذفونش لما وقعت الفتنة بالاندلس وثار الخلاف وكان كل من حاز بلدا وتقوى
فيه ملكه وادّعى الملك وصار مثل ملوك الطوائف فطمع فيهم الاذفونش بسبب ذلك واخذ
كثيرا من ثغورهم فقوى شانه، وعظم سلطانه،، وكثرت عساكره واخذ طليطلة من صاحبها
القادر بالله بن المامون يحيى بن ذى النون بعد ان حاصرها سبع سنين وكان اخذه لها
فى منتصف محرم سنة ٤٧٨ فزاد لعنه الله بملكه طليطلة قوّةً الى قوّته واخذ يجوس خلال
الديار ويستفتح المعاقل والحصون قال ابن الاثير فى الكامل الخ[51] — — — وقال الفقيه ابو
عبد الله بن عبد الله بن عبد المنعم الحميرى فى كتابه الروض المعطار فى ذكر المدن
والاقطار ما ملخصه انه لما اشتغل المعتمد بغزو ابن صمادح صاحب المرية حتى تاخّر الوقت
الذى كان يدفع فيه الضريبة للاذفونش وارسلها اليه بعد ذلك استشاط الطاغية غضبا

---

50) *Quodsi itaque tali regi obedire honori est*, *homines* (lubenter) *ad eum se conferunt et calamitate prohibentur; ille autem regnum haereditarium possidet*, *dum tamen aeternam suam salutem non periclitatur* (pp. *perdit*). De Gayangos: » For if once it becomes an honour to be the vassal of such a » king, people will flock to him on all sides *without difficulty* (!), and he will become the heir of » an extensive empire *without waiting for the death of others* (!!)."

51) Locum 'Ibno-'l-Atîri, utpote iam supra (p. 36 vs. 12—20) a me editum, hîc omitto.

وتشطّط [52] وطلب بعض الحصون زيادةً على الضريبة وامعن فى التجنى وسأل فى دخول امراته
القمجيطة الى جامع قرطبة لتَلِدَ فيه اذ كانت حاملا لما اشار عليه بذلك القسيسون والاساقفة
لمكانِ كنيسةٍ كانت فى الجانب الغربى منه معظمة عندهم عمل عليها المسلمون الجامع
الاعظم وسال ان تنزل امراته المذكورة بالمدينة الزهراء غربى مدينة قرطبة وهى التى انشأ
بناءها الناصر لدين الله وامعن فى بنائها واغرب فى حسنها وجلب اليها الرخام الملوّن والمرمر
الصافى والحوض المشهور من البلاد والاقطار وكان يُثيب على السارية بكذا وكذا غير الثمن
واجرة الحمل وانفق فيها الاموال العظيمة واشتغل بها وكان يباشر الصناع بنفسه حتى تخلّف
عن حضور الجمعة ثلاث مرات متواليات وحضر فى الرابعة وكان الخطيب يومئذ الفقيه الزاهد
منذر بن سعيد البلوطى فعرض به فى الخطبة ووبخه على روس الملا وقصّته فى ذلك مشهورة
وبناء الزهراء ايضا من اغرب ما بنى فى الاسلام فمن اراد الوقوف على ذلك فعليه بتاريخ ابن
حيان ولنرجع الى الاذفونش فان الاطبّاء والقسوس لما اشاروا ان تكون المراة المذكورة ساكنة
بالزهراء وتتردّد الى الجامع المذكور حتى تكون ولادتها بين طيب نسيم الزهراء وفضيلة
موضع الكنيسة من الجامع المذكور وكان السفير فى ذلك يهوديًّا كان وزير الاذفونش فامتنع
ابن عباد من ذلك فراجعه فاباه وأيأسه من ذلك فراجعه اليهودى فى ذلك واغلظ له فى القول
وواجهه بما لم يحتمله ابن عباد فاخذ ابن عباد محبرة كانت بين يديه وضرب بها راس
اليهودى فانزل دماغه فى حلقه وامر به فصُلب منكوسا بقرطبة واستفتى لما سكن غضبه الفقهاء
عن حكم ما فعله باليهودى فبادره الفقيه محمد بن الطلاع بالرخصة فى ذلك لتعدّى الرسول
حدود الرسالة الى ما استوجب به القتل اذ ليس له ذلك وقال للفقهاء انما بادرتُ بالفتوى
خوفا ان يكسل الرجل عمّا عزم عليه من منابذة العدو وعسى الله ان يجعل فى عزيمته
للمسلمين فرجا [53] وبلغ الاذفونش ما صنعه ابن عباد فاقسم بآلِيَتِه ليغزونه باشبلية ويحاصره

---

52) De 5ª formâ verbi شطّ cf. *Recherches* I. p. 186.

53) De Gayangos ad h. l. sequentia annotavit: »The following sentence has been omitted in the transla- »tion for reasons which those who are versed in the Arabic language will duly appreciate;" sequuntur verba textûs وعسى — فرجا. Obscoeniora itaque haec verba Viro Cl. visa sunt; suspicor quia فروج, praeter alia, *pudenda* significat; at فَرْج hîc est *levamen*, *solamen;* nec profecto puellarum matronarumque, 'al Maqqarî*um* scilicet lectitantium, pudicitia detrimentum cepisset ex versione horum verborum, quae nihil significant nisi hoc: *et fieri potest ut Deus in eius* ('al-Mo'tamidi) *firmo consilio ponat levamentum miseriarum Moslim*orum, vel liberius et minus barbare: *et fieri potest ut Deus 'al-Mo'tamidi irâ excitandâ Moslim*orum *curas miseriasque levet.*

فى قصره فجرّد جيشَيْن جعل على احدهما كلبا من مساعير كلابه وامره ان يسير على كورة باجة من غرب الاندلس ويغير على تلك التخوم والجهات ثم يمرّ على لبلة الى اشبلية وجعل موعده اياه طريانة للاجتماع معه ثم زحف الاذفونش بنفسه فى جيش اخر عرمرم فسلك طريقا غير الطريق التى سلكها الاخر وكلاهما عاث فى البلاد وخرب ودمّر حتى اجتمعا لموعدهما بضفّة النهر الاعظم قبالة قصر ابن عباد وفى ايام [a] مقامه هنالك كتب الى ابن عباد زاريا عليه كثر بطول مقامى فى مجلسى الذبان واشتدّ علىّ الحرّ فأَتْحِفْنى من قصرك بمروحة اروح بها على نفسى 54 واطرد بها الذباب عن وجهى فوقّع له ابن عباد بخطّ يده فى ظهر الرقعة قرأتُ كتابك وفهمتُ خيلاءك واعْجابك وسانظر لك فى مراوح 55 من الجلود اللمطية تُرَوِّح منك لا تُرَوِّح عليك 56 ان شاء اللهً تعالى فلما وصلت الاذفونش رسالة ابن عباد وتُرْجِمَتْ عليه وعلم مقتضاها اطرق اطراق من لم يخطر له ذلك ببال وفشا فى الاندلس توقيعُ ابن عباد وما اظهر من العزيمة على جواز يوسف بن تاشفين والاستظهار به على العدوّ فاستبشر الناس وفرحوا بذلك وفُتِحَتْ لهم ابوابُ الامال واما ملوك طوائف الاندلس فلما تحقّقوا عزم ابن عباد وانفراده برايه فى ذلك اهتمّوا منه ومنهم مَنْ كاتَبَه ومنهم من كلمه مواجهة وحذروه عاقبة ذلك وقالوا له المُلْكُ عقيمٌ والسيفانِ لا يجتمعان فى غمد واحد 57 فاجابهم ابن عباد بكلمته السائرة مثلا رعى الجمال خير من رعى الخنازير ومعناه ان كونه ماكولا ليوسف بن تاشفين اسيرا يرعى جماله فى الصحراء خير من كونه ممزقا للاذفونش اسيرا له يرعى خنازيره

a) Cod. ايامه.

54) Haec verba minime significant: » make me a present of thy palace, that I may solace myself in its » shadowy gardens," ut vertit Cl. de Gayangos, sed: *da mihi itaque muscarium ex tuo palatio*, *quo frigus ventilem.* Ex contextu satis superque patet, روّح على نفسه hic significare *frigus ventilavit*; cf. etiam sqq.

55) Cl. de Gayangos ignorasse videtur مِرْوَحَة *muscarium*, *flabellum* (*un éventail*, *aventadero*, ut vertit Alcala) significare, nam etiam hic vertit *a shadowy spot*, quam significationem vox non habet.

56) De Gayangos: » as thou wilt confortably lie under" (?); at verte: *quae* (muscaria) *talia erunt quae nos a te liberent*, *non talia quibus frigus ventiles.*

57) *Regnum* (postquam unum peperit rectorem) *effoeto est utero* (i. e. *regnum plures rectores quam unum non patitur*; cf. de hoc proverbio annot. Cl. Weijers *Spec.* p. 181), *et duo enses non conveniunt in unam vaginam.* Cf. de Gayangos: » A kingdom without heirs and one long sword do not find » room in the same scabbard."

فى قشتالة وقال لعذّاله ولوامه يا قوم انى من امرى على حالَيْن حالة يقين وحالة شك ولا بُدَّ لى من احداهما اما حالة الشك فانى ان استندتُ الى ابن تاشفين او الى الاذفونش ففى الممكن ان يفى لى ويبقى على وفائه ويمكن ان لا يفعل فهذه حالة شك واما حالة اليقين فانى ان استندتُ الى ابن تاشفين فانا ارضى الله وان استندت الى الاذفونش اسخطت الله فاذا كانت حالة الشك فيها عارضةً فلاىّ شىء أَدَعُ ما يرضى الله وآتِى ما يسخطه فحينئذ قصر اصحابه عن لومه   ولما عزم أَمَرَ صاحب بطليوس المتوكل عمر بن محمد وعبد الله بن حبوس الصنهاجى صاحب غرناطة ان يبعث اليه كل منهما قاضى حضرته ففعلا واستحضر قاضى الجماعة بقرطبة ابا بكر عبيد الله بن ادهم وكان اعقل اهل زمانه فلما اجتمع عنده القضاة باشبيلية اضاف اليهم وزيره ابا بكر بن زيدون وعرفهم اربعتهم انهم رُسُلُه الى يوسف بن تاشفين واسند الى القضاة ما يليق بهم من وعظ يوسف بن تاشفين واسند الى وزيره ما لا بدَّ منه فى تلك السفارة من ابرام العقود السلطانية [58]   وكان يوسف بن تاشفين لا تزال تفد عليه وفود ثغور الاندلس مستعطفين مُجْهِشين بالبكاء ناشدين الله والاسلام مستنجدين بفقهاء حضرته ووزراء دولته فيسمع اليهم ويصغى لقولهم وترقّ نفسه لهم فما عبرتْ رُسُلُ ابن عباد البحر الا ورسل يوسف بالمرصاد ولما انتهت الرسل الى ابن تاشفين اقبل عليهم واكرم مثواهم واتّصل ذلك بابن عباد فوجّه من اشبلية اسطولا نحو صاحب سبتة فانتظمت فى سلك يوسف [59]

58) *Ad foedera ferienda qualia inter principes feriri solent*, non » to uphold his master's royal dignity," ut est in versione Anglicâ.

59) De Gayangos: » he fitted out a fleet at Seville to communicate with the governor of Ceuta, and to » keep him well informed of the movements of Yúsuf." Et in annotatione ad h. l.: » Ceuta was » taken in Rabi' the first, A. H. 447, by Al-mu'izz, son of Yúsof, who remained in command of » the place." 447 videtur typothetae error; lege 477, et cf. *'al-Qartās* p. ٩٣ vs. 2 sq. ed. Tornberg. Verba autem Arabica nihil aliud significare possunt nisi hoc: *misit Hispali classem contra principem Ceutae. Quo facto haec urbs se Jūsofo submisit* (missam facio notissimam metaphoram); quae versio toto coelo a versione Anglicâ differt. Evidens itaque est, auctorem nostrum dicere, Ceutam expugnatam esse ope classis Hispalensis, ab 'al-Mo'tamido in Jūsofi auxilium missae. Idem narrat 'Ibn-Ćaldūn, qui scilicet, narratis victoriis a Jūsofo anno 467 in Africâ reportatis, haec addit (MS. 1351 p. 256): ثم استدعاه المعتمد بن عباد الى الجهاد فاعتذر له بمكان الحاجب سكوت البرغواطى وقومه من اولياء الدولة الحمودية فاعاد اليه ابن عباد الرُّسُلَ بالمسايعة (?) عليهم فجهّز اليهم قائده صالح بن عمران فى عساكر لمتونة فلقيه سكوت الحاجب بظاهر طنجة

ثم جرت بينه وبين الرسل مراوضات ثم انصرفت الى مُرْسِلِيها ثم عبر يوسف البحر عبورا سهلا حتى اتى الجزيرة الخضراء ففتحوا له وخرج اليه اهلها بما عندهم من الاقوات والضيافات[60] واقاموا له سوقا جلبوا اليه ما عندهم من سائر المرافق واذنوا للغزاة فى دخول البلد والتصرُّف فيها فامتلات المساجد والرحبات المطوعين وتواصوا بهم خيرا هذا مساق صاحب الروض المعطار[61] — — — — ولنرجع الى كلام صاحب الروض المعطار فانه أَقْعَدُ بتاريخ الاندلس[62] ان هو منهم وصاحب البيت أَدْرَى[63] وقال رحمه الله فلما عبر يوسف وجميع جيوشه الى الجزيرة الخضراء انزعج الى اشبلية على احسن الهيئات جيشا بعد جيش واميرا بعد امير وقبيلا بعد قبيل وبعث المعتمد ابنه الى لقاء يوسف وامر عُمّال البلاد بجلب الاقوات والضيافات وراى يوسف من ذلك ما سرّه ونشطه وتواردت الجيوش مع امرائها على اشبلية وخرج المعتمد الى لقاء يوسف من اشبلية فى مائة فارس ووجوه اصحابه فلما اتى محلّة يوسف ركض نحو القوم وركضوا نحوه فبرز اليه يوسف وحده والتقيا منفردين وتصافحا وتعانقا واظهر كل منهما لصاحبه المودّة والخلوص وشكرا نعم الله وتواصيا بالصبر والرحمة وبشرا انفسهما بما استقبلا من

فى قومه ومعه ابنه ضياء الدولة فانكشف وقُتل الحاجب سكوت ولحق ابنه العزيز ضياء الدولة بسبتة وكتب صالح بن عمران بالفتح الى يوسف بن تشفين (cum quo loco cf. *al-Qartās* p. ٩١ in f., ٩٢ init.); et deinde (p. 257): وسار الطاغية الى الاندلس حتى وقف بمقربة الحجاز من طريف وأَعْيا امره اهل الاندلس كافة من العلماء والخاصة فاحتزّ الى الجهاد وبعث ابنه المعز فى عساكر المرابطين الى سبتة — — فنزلها برًّا واحاطت بها اساطيل ابن عباد بحرًا فافتتحوها عنوة فى ربيع الاخر سنة ٧٦ وتقبض على ضياء الدولة كافة (inter et من العلما sine dubio sententia excidit (*et venerunt ad Jūsof*um *complures ex*); caeterum hic Codex malo Codice 1350 peior etiam est).

60) De voce ضيافة v. supra h. Vol. p. 192 ann. (23).

61) Locos 'Ibno-'l-Atiri et 'Ibn-Čallicānis qui hìc sequuntur, utpote iam editos, omitto.

62) *Magis par est historiae Hispaniae enarrandae.* Notanda est haec significatio comparativi اقعد ب; cf. قعد بضده *par fuit adversario.*

63) Librarius addidit بالذى فيه, at deinde haec verba ductis lineolis delevit; nec fortasse necesse est ut addantur, quamquam addita sunt in Freytagii opere de Proverbiis (III. 1. p. 274 n. 1638); sed cogitatione certe supplenda sunt: *herus optime cognita habet quae in domo sunt;* erat Hispanus; reliquis itaque melius cognita habebat quae in Hispaniâ acciderant. Ex hac phrasi Cl. de Gayangos effecisse videtur, 'al-Maqqarīum dicere, nescire se ex quânam tribu auctor libri *'ar-Rauḍo 'l-mi'ṭār* fuerit, aut in quânam urbe habitaverit (v. supra p. 236 ann. 46). Phrasi enim quae hìc occurrit omissae istam substituit.

غزو اهل الكفر وتضرّعا الى الله تعالى فى ان يجعل ذلك خالصا لوجهه مقربا اليه وافترقا فعاد يوسف لمحلته وابن عباد الى جهته والحف ابن عباد ما كان اعدّه من هدايا وتحف وضيافات اوسع بها على محلة يوسف بن تاشفين وباتوا تلك الليلة فلما اصبحوا وصلّوا الصبح ركب الجميع واشار ابن عباد على يوسف بالتقدّم نحو اشبلية ففعل وراى الناس من عزّة سلطانه ما سرّهم ولم يبق من ملوك الطوائف بالاندلس الا من بادَرَ او أَعان وخرج او أَخرَجَ وكذلك فعل الصحراويون مع يوسف كل صقع من اصقاعه رابطوا وكابروا وكان الاذفونش لما تحقّق الحركة والحرب استنفر جميع اهل بلاده وما يليها وما وراءها ورفع القسيسون والرهبان والاساقفة صلبانهم ونشروا اناجيلهم فاجتمع له من الجلالقة والافرنجة ما لا يُحْصَى عدده وجواسيس كل فريق تتردد بين الجميع وبعث الاذفونش الى ابن عباد ان صاحبكم يوسف قد تعنّى من بلاده وخاض البحور وانا اكفيه العناء فيما بقى ولا أُكلّفكم تعبًا أَمضى اليكم وأَلْقاكم فى بلادكم رفقا بكم وتوفيرا عليكم [64] وقال لخاصته واهل مشورته انى رايت انى ان مَكّنْتُهم من الدخول الى بلادى فناجزونى فيها وبين جدرها وربّما كانت الدائرة علىّ يستحكمون البلاد ويحصدون ما فيها غداةً واحدةً ولكنى اجعل يومهم معى فى حوز بلادهم فان كانت علىّ اكتفوا بما نالوه ولم يجعلوا الدروب وراءهم الا بعد اهبة اخرى فيكون فى ذلك صون لبلادى وجبر لمكاسرى وان كانت الدائرة عليهم كان منى فيهم وفى بلادهم ما خفتُ انا ان يكون فىّ وفى بلادى اذا ناجزونى فى وسطها ثم برز بالمختار من جنوده وانجاد جموعه على باب دربه وترك بقية جموعه خلفه وقال حين نظر الى ما اختاره منهم بهولاء اقاتل الجنّ والانس وملائكة السماء فالمقلل يقول المختارون اربعون الف دارع ولكل واحد اتباع واما النصارى فيعجبون ممن يزعم ذلك ويرون انهم اكثر من ذلك كله واتّفق الكل ان عدد المسلمين اقلّ من الكفرة وراى الاذفونش فى نومه كانه راكب فيلا يضرب نقيرة [65] فهالته الرويا وسأل عنها القسوس والرهبان فلم يجبه احد فدسّ يهوديا عمن يعلم

64) Cl. de Gayangos totam hanc sententiam pessumdedit; quomodo *primae* personae tertiam substituere potuerit, non assequor.

65) In Codice additur طبل, sed hoc nihil est nisi glossa; نقيرة enim reverâ parvum *tabl* denotat; Alcala *atabalia* vertit نُقَيْرَة et *panderetero* نَقّار, et alii auctores qui eandem historiam narrant, طبل صغير ('Ibno-'l-Atîr, supra p. 37 et 'an-Nowairî p. 135) aut طبل (*'al-Ḥolal* p. 194) nominant. Vox autem نقيرة eadem est et idem significat atque Ital. *nacchera* („strumento simile al tamburo, di suono,

تاويلها من المسلمين 66 فدلّ على معبّر فقصّها عليه ونسبها لنفسه فقال له المعبر كذبت ما هذه الرويا لك ولا اعبرها لك الا ان صدقتني بصاحب الرويا فقال له اكتمْ على الرويا

» ma non di forma: e suonasi a cavallo." *Vocab. della Crusca*), quod apud Joännem Villanum et Bocatium, qui saeculo decimo quarto scripserunt, occurrit, Limos. *nacre* (vide exempla ex Raimundo Muntaner apud du Cange *Glossar. med. et inf. Latin.* v. *nacara*), Lat. med. aevo *nacara*, Graec. *ἀνάκαρα* (v. du Cange *Glossar. med. et inf. Graecit.*) et Gall. *nacaire*, quod quidem non amplius in usu est, sed iis qui auctores medii aevi lectitant, notissimum erit. Saepissime v. c. occurrit apud Froissart, ut Tom. II. p. 79 (ed. Buchon Paris. 1824): » et fit ouvrir la porte du châtel de Henne» bont, et entra dedans à grand'joie et à grand son de trompettes et de nacaires," ubi rectissime Buchon *espèce de tambour*. Hodie adhuc in Aegypto in usu est vox نَقّارة, plur. نقاقير, quae tamen non prorsus idem atque نقيرة denotat, nam Lane (*Modern Egyptians* II. p. 86), qui hoc instrumentum musicum fuse descripsit, ait esse *a pair of large kettle-drums*. Hoc sensu plur. نقّارات (vocales in Codice additae sunt) occurrit apud *'an-Nowairīum* (*Hist. Aegypti* MS. 2 o. fol. 115 r.):
ومع كل طائفة منهم نقارات وصناجق ۞

Iam quamquam voces نقيرة et نقّارة in nostris Lexicis Arabicis frustra quaeruntur, non dubito tamen quin Arabicae sint originis; quo admisso voces illae Europaeae ex Arabicâ linguae derivatae forent. Verbum enim نقر significat *percussit*, et etymologiae consentaneum est ut نَقيرة significet *id quod percutitur*, i. e. *tympanum*, plane ut *τύμπανον* (pro *τύπανον*) derivatum est a *τύπτω*. Rectissime itaque Roquefort (*Glossaire de la langue romane*) *nacaire* ex linguâ Arabicâ derivavit, et prorsus ridicula est Wachteri etymologia, vocem a *nack* (*equus*) derivantis (*Glossar. German.* v. *nacaria*). Quum vero vocem a نقيرة derivatam nec Hispani, nec Lusitani habeant, evidens est, Europaeos cruce signatos vocem in Oriente audivisse; quod verisimilius etiam videbitur, si attendimus etiam Joinvillam voce uti, illumque *nacaires* Moslim*is* tribuere; non itaque ab Arabibus Hispanis vocem acceperunt Europaei, sed ab Aegyptiis Syrisve.

Caeterum non monerem, haec verba significare: *Alphonsus in somnio elephante vehi et parvum tympanum plangere sibi visus est* (quisque enim videt, hunc verborum esse sensum), nisi Cl. de Gayangos ea ridicule sic vertisset: »Alphonso dreamt one night that he was riding on a huge elephant, » *which was all the time beating a drum with his trunk*."

Observandum adhuc est, ex hoc demum loco patere cur sacerdos moslim*icus* ex loco illo *Qorān*ico (Sûr. 74) Alphonsi somnium explicaverit; quod minime patet ex caeterorum auctorum narratione, qui hîc voce *tabl* utuntur. Est enim lusus verborum inter *naqīra* et *nāqūr* (quod *tubam* denotat, uti notum).

66) Cl. de Gayangos passim, perspicuitatis ut videtur causâ, nonnulla verba addere solet quae in textu non leguntur, sed quae raro ab auctoris Arabici verbis discernere potes nisi textum ante oculos habeas. At saepius istiusmodi additamenta pugnant aut cum historiâ, aut cum caeteris verbis auctoris. Sic e. g. hoc loco ait: » he bribed (potius *clanculum misit*) a Jew *to go over to the Moslem terri-*

للاذفونش فقال المعبر صدقت ولا يراها غيره والرويا تدلّ على بلاء عظيم ومصيبة قادحة فيه وفى عسكره 67 وتفسيرها قوله تعالى الم تر كيف فعل ربك باصحاب الفيل واما ضربه النقيرة فتاويلها فاذا نُقِر فى الناقور فذلك يومئذ يوم عسير الآية 68 فانصرف اليهودى وذكر للاذفونش ما وافق خاطره 69 ثم خرج الاذفونش ووقف على الدروب ومال بجيوشه الى الجهة الغربية من بلاد الاندلس وتقدّم السلطان يوسف فقصده وتاخّر ابن عباد لبعض مهمّاته ثم انزعج يقفو اثره بجيش فيه حماة الثغور ورؤساء الاندلس وجعل ابنه عبد الله على مقدمته وسار وهو ينشد لنفسه متفائلا مكملا البيت المشهور

(الكامل) [a] لا بُدَّ من فَرَجٍ قريب … يأتيك بالعجب العجيب
غزوٌ عليك مبارك … *فى طيّه الفتح [b] القريب
لله سعدك [c] انه … سَخِطٌ [d] على دين الصليب
لا بُدَّ من يوم يكو … ن له اخا [e] يومُ القليب 70

---

a) Hi versûs praeter primum etiam exstant in ʿal-Ḥolal. b) Ex ʿal-Ḥolal; ʿal-Maqq. سيعود بالفتح c) Al-Ḥolal سيفك. d) Id. نكس. e) Al-Ḥolal اخ.

» tory." Postrema verba in textu non leguntur, et pugnant cum reliquorum auctorum testimonio, qui scilicet ad unum omnes statuunt, sacerdotem illum Toleti habitasse, quae urbs tunc Alphonso parebat; non itaque in Moslimorum terris habitabat.

67) De قدح cum فى vide Glossar. ad ʿIbn-Badrūnum.

68) In versione Anglicâ astutus ille elephas denuo proboscide tympanum plangit; et, omisso loco Qorʾānico (Sūr. 74), Cl. de Gayangos, Alphonsi somnii interpretationem vertens, regis faciem vulneratam somniat.

69) Quae hìc in versione Anglicâ sequuntur, ab aliis quidem auctoribus narrantur, sed apud ʿal-Maqqarīum non leguntur. Cl. de Gayangos, hanc historiam hìc inserens, quasi scilicet in ʿar-Rauḍo ʾl-miʿṭār legeretur, non animadvertit, se sic efficere ut auctor noster sibi obloquatur; ex illâ enim traditione Abū-Becr ʿibno-ʾl-Qaçīra erat silentiarius Jūsofi, at apud nostrum auctorem est silentiarius ʿal-Moʿtamidi; v. infra p. 247 vs. 9. Verba الذى يكون ستراه, *id quod accidet videbis*, vertit Cl. de Gayangos: » he who shall live will see" (!).

70) *Profecto, gaudium appropinquat! Quam maxime miranda tibi afferet*
Expeditio, a summo numine probata, quâcum mox reportanda victoria coniuncta est.
Quam pulcher est tuus horoscopus! Bilem movet religioni crucis!
Profecto! Proelium locum habebit, cui fratris instar erit proelium Putei!
Nequaquam dubium esse potest quin opportunitatem quâ hi versûs compositi sunt, recte indicaverit auctor libri ʿal-Ḥolal (v. supra p. 197). Jūsofum itaque alloquitur poëta. Ex ipsâ meâ versione iam

ووافت الجيوش كلها بطليوس فاناخوا بظاهرها وخرج اليهم صاحبها المتوكل عمر بن محمد ابن الافطس فلقيهم بما يجب من الضيافات والاقوات وبذل المجهود وجاءهم الخبر بشخوص الاذفونش ولما ازدلف بعضهم الى بعض اذكى المعتمد عيونه فى محلات الصحراويين لا يخرج على طرف المحلة لقضاء امر او حاجة الا ويجد ابن عباد بنفسه مطيفا بالمحلة بعد ترتيب الرجال والخيل على ابواب المحلات وقد تقدّم كتاب السلطان يوسف الى الاذفونش يدعوه الى احدى الثلاث المامور بها شرعًا [71] فامتلأ الكافر غيظا وعتا وطغا وراجعه بما يدلّ على شقائه وقامت الاساقفة والرهبان ورفعوا صلبانهم ونشروا اناجيلهم وتبايعوا على الموت ووعظ يوسف وابن عباد اصحابهما واقام الفقهاء والصالحون مقام الوعظ وحضّوهم على الصبر والثبات وحذروهم من الفشل والفرار وجاءت الطلائع تخبر ان العدو مشرف عليهم صبيحة يومهم وهو يوم الاربعا فاصبح المسلمون وقد اخذوا مصافّهم فكعّ الاذفونش ورجع الى اعمال المكر والخديعة فعاد الناس الى محلاتهم وباتوا ليلتهم ثم اصبح يوم الخميس فبعث الاذفونش الى ابن عباد يقول غدًا يوم الجمعة وهو عيدكم والاحد عيدنا فليكن لقاؤنا بينهما وهو يوم السبت فعرّف المعتمد بذلك السلطانَ يوسف واعلمه انها حيلة منه وخديعة وانما قصده الفتك بنا يوم الجمعة فليكن الناس على استعداد له يوم الجمعة كل النهار وبات الناس ليلتهم على اهبة واحتراس وبَعْدَ مُضِيّ جزء من الليل انتبه الفقيه الناسك ابو العباس احمد بن رُمَيْلة القرطبى وكان فى محلة ابن عباد فَرِحًا مسرورا يقول انه راى النبى صلعم

---

satis patet in quibusnam a Cl.° de Gayangos dissentiam; in postremo autem versu vertit: » the day » of Koleyb," et in annotatione ad hunc locum (p. 510) ait: » Koleyb is the name of a battle fought » between the Beni Sheybán and the Beni Taghleb. The war originated in the murder of Koleyb » (Wáyil Ibn Rabi'ah) by the Beni Sheybán. Ibn Abdi-r-rabbibi [lege Ibn Abdi-rabbihi], '*Ikd*, » lib. XVII." Non animadvertit scilicet *aib* hìc falsum fore homoeoteleuton, quum *īb* requiratur; non animadvertit nomen proprium *Colaib* cum *C* scribi (كليب), quum hìc exstet قليب cum *Q*; articulum non curavit (القليب) quum n. pr. *Colaib* semper *sine* articulo scribatur; ignorasse denique videtur, nullum proelium a Colaibo nomen accepisse; virum doctum, qualis est 'Ibn-'abdi-rabbihi, tam inauditum quid statuere, plane ἀδύνατον est; certo autem scimus, rem haud ita se habere, quandoquidem hanc partem *'al-Iqdi* vertit Fresnel. Minime hìc sermo est de proelio inter Becrītas et Taglibitas gesto; sermo est de caede Hodaifae et Hamli, Bedri filiorum, eorumque sociorum, in puteo جفر الهباءة dicto. Historia notissima est, nam bellum inter Dobjānitas et 'Absītas gestum eandem fere celebritatem inter Arabes nactum est atque bellum Troianum inter Graecos.

71) Quae hìc in versione Anglicâ sequuntur, ex *'al-Holal* desumta sunt, sed apud 'al-Maqqarium non leguntur.

تلك الليلة فى النوم فبشره بالفتح والموت على الشهادة فى صبيحة تلك الليلة فتأهّب وتضرّع ودهن راسه وتطيّب وانتهى ذلك الى ابن عباد فبعث الى يوسف يخبره بها تحقيقا لما توقّعه من غدر الكافر بالله ثم جاء بالليل فارسان من طلائع المعتمد يخبران انهما اشرفا على محلة الاذفونش وسمعا ضوضاء الجيوش واضطراب الاسلحة ثم تلاحق بقية الطلائع متحققين بتحرّك الاذفونش ثم جاءت الجواسيس من داخل محلتهم تقول استرقنا السمع فسمعنا الاذفونش يقول لاصحابه ابن عباد مسعر هذه الحروب وهؤلاء الصحراويون وان كانوا اهل حفاظ وذوى بصائر فى الحروب فهم غير عارفين بهذه البلاد وانما قادهم ابن عباد فاقصدوه واهجموا عليه واصبروا فان انكشف لكم هان عليكم الصحراويون بعده ولا ارى ابن عباد يصبر لكم ان صدقتموه الحملة فعند ذلك بعث ابن عباد الكاتب ابا بكر بن القصيرة الى السلطان يوسف يعرّفه باقبال الاذفونش ويستحثّ نصرته فمضى ابن القصيرة يطوى المحلات حتى جاء يوسف بن تاشفين فعرّفه بجلية الامر فقال له قُلْ له انى سأقْرُبُ [a] منه ان شاء الله تعالى وامر يوسف بعض قواده ان يمضى بكتيبة رسمها له حتى يدخل محلّة النصارى فيضرمها نارا ما دام الاذفونش مشتغلا مع ابن عباد وانصرف ابن القصيرة الى المعتمد فلم يصله الا وقد غشيته جنود الطاغية فصدم ابن عباد صدمةً قطعتْ آماله ومال الاذفونش عليه بجموعه واحاطوا به من كل جهة فهاجت الحرب وحمى الوطيس واستحرّ القتل فى اصحاب ابن عباد وصبر ابن عباد صبرا لم يعهد مثله لاحد واستبطأ السلطانَ يوسفَ وهو يلاحظ طريقه وعضّته الحرب واشتدّ عليه وعلى من معه البلاء وابطا عليه الصحراويون وساءت الظنون وانكشف بعض اصحاب ابن عباد وفيهم ابنه عبد الله واثخن ابن عباد جراحات وضرب على راسه ضربة فلقت هامته حتى وصلت الى صدغه وجرحت يمنى يديه وطعن فى احد جانبيه وعقرت تحته ثلاثة افراس كلما هلك واحد قُدِّم له اخر وهو يقاسى حياض الموت ويضرب يمينا وشمالا وتذكّر فى تلك الحالة ابنا له صغيرا كان مغرما به تركه باشبيلية عليلا وكنيته ابو هاشم فقال

ابا هاشم [b] البيتين

ثم كان اوّل مَنْ وافى ابنَ عباد من قواد ابن تاشفين داوود بن عائشة وكان بطلا شجاعا فنفّس بمجيئه عن ابن عباد ثم اقبل يوسف بعد ذلك وطبوله تصعد اصواتها الى الجوّ فلما

a) Cod. سافرت.   b) V. supra Vol. I. p. 317.

ابصره الاذفونش وجه جملته اليه وقصده بمعظم جنوده فبادر اليهم السلطان يوسف وصدمهم بجمعه فردّهم الى مركزهم [72] وانتظم به شمل ابن عباد واستنشق ريح الظفر وتباشر بالنصر ثم صدقوا جميعًا الحملة فتزلزلت [a] الارض بحوافر خيولهم واظلم النهار بالعجاج والغبار وخاضت الخيل فى الدماء وصبر الفريقان صبرا عظيما ثم تراجع ابن عباد الى يوسف وحمل معه حملة جاء معها النصر وتراجع المنهزمون من اصحاب ابن عباد حين علموا بالتحام الفئتين فصدقوا الحملة فانكشف الطاغية ومرّ هاربا منهزما وقد طعن فى احدى ركبتيه طعنة بقى يخنف [b] بها بقية عمره ☆ — — — — رجع الى كلام صاحب الروض المعطار قال ولجا الاذفونش الى تل كان يلى محلّته فى نحو خمسمائة فارسٍ كل واحد منهم مكلوم واباد القتل والاسر من عداهم من اصحابهم وعمل المسلمون من روسهم مآذن يوذنون عليها والمخذول ينظر الى موضع الوقيعة ومكان الهزيمة فلا يرى الا نكالا محيطا به وباصحابه واقبل ابن عباد على السلطان يوسف وصافحه وهناه وشكره واثنى عليه وشكر يوسف صبر ابن عباد ومقامه وحسن بلائه وجميل صبره وسأله عن حاله عند ما اسلمَتْه رجاله بانهزامهم عنه فقال له هم هولاء قد حضروا بين يديك فليخبروك وكتب ابن عباد الى ابنه باشبيلية كتابا مضمونه   كتابى هذا من المحلة المنصورة يوم الجمعة الموفى عشرين من رجب وقد اعزّ الله الدين، ونصر المسلمين، وفتح لهم الفتح المبين، وهزم الكفرة والمشركين،، واذاقهم العذاب الاليم، والخطب الجسيم،، فالحمد لله على ما يسره وسناه من هذه المسرّة العظيمه، والنعمة الجسيمه،، فى تشتيت شمل الاذفونش والاحتواء على جميع عساكره اصلاه الله نكال الجحيم، ولا اعدمه الوبال العظيم المليم،، بعد اتيان النهب على محلاته، واستيصال القتل فى جميع ابطاله وحماته،، حتى اتّخذ المسلمون من هاماتهم صوامع يوذنون عليها فلله الحمد على جميل صنعه ولم يصبنى والحمد لله الا جراحات يسيرة المت، لكنها فرجت،، بعد ذلك فلله الحمد والسلام   واستشهد فى ذلك اليوم جماعة من الفضلاء والعلماء واعيان الناس مثل ابن رميلة صاحب الرويا المذكورة وقاضى

---

a) Cod. فتزلت.   b) Cod. يخنع.

72) » Repulit eos in aciem quâ excesserant." Hoc vult auctor, nam مركز est *acies*, vel, ut habet Freytagius, *locus militum*, *ubi subsistere iubentur*. Sin vero vertimus cum Cl. de Gayangos: » he » made them fall back upon their cantonments," prorsus falsam proelii imaginem animo effingimus. *Castra* enim Alphonsi distabant a loco ubi proelium committebatur, unde fieri poterat ut aliud 'al-Morābit*arum* agmen ea invaderet, nescientibus militibus Christianis.

مراكش ابى مروان عبد الملك المصمودى وغيرهما رحمهم الله تعالى وحكى ان موضع المعترك كان على اتساعه 73 ما كان فيه موضعُ قَدَم، الا على ميت او دم“ واقامت العساكر بالموضع اربعة ايام حتى جمعت الغنائم واستوذن فى ذلك السلطان يوسف فعفّ عنها وآثَرَ بها ملوكَ الاندلس وعرّفهم ان مقصده الجهاد والاجر العظيم، وما عند الله فى ذلك من الثواب المقيم“ فلما رات ملوك الاندلس ايثار يوسف لهم بالغنائم استكرموه وشكروا له ذلك ولما بلغ الاذفونش الى بلاده وسأل عن ابطاله وشجعانه واصحابه ففقدهم ولم يَسْمَعْ الا نواح الثكلى عليهم اهتمّ ولم ياكل ولم يشرب حتى هلك غمًّا وهمًّا وراح الى امّه الهاوية ولم يخلف الا بنتا واحدة جعل الامر اليها فتحصّنت بطليطلة ورحل المعتمد الى اشبلية ومعه السلطان يوسف بن تاشفين فاقام السلطان يوسف بن تاشفين بظاهر اشبلية ثلاثة ايام ووردت عليه من المغرب اخبار تقتضى العزم فسافر وذهب معه ابن عباد يوما وليلة فحلف ابن تاشفين وعزم عليه فى الرجوع وكانت جراحاته تورّمت عليه فسيّر معه ولده عبدَ الله الى ان وصل البحر وعبر الى المغرب ولما رجع ابن عباد الى اشبلية جلس للناس وغُنِّىَ بالفتح وقرأت القرّاء وقام على راسه الشعراء فانشدوه قال عبد الجليل بن وهبون حضرتُ ذلك اليوم واعددتُ قصيدة انشدها بين يديه فقرا القارئُ الّا تنصروه فقد نصره الله [a] فقلت بعدًا لى ولشعرى والله ما ابقت لى هذه الآية معنى احضره واقوم به ولما عزم السلطان يوسف بن تاشفين الى بلاده ترك الامير سير بن ابى بكر احد قواده المشاهير وترك معه جيشا برسم غزو الفرنج فاستراح الامير المذكور اياما قلائل ودخل بلاد الاذفونش واطلق الغارة ونهب وسبى وفتح الحصون المنيعة والمعاقل الصعبة العويصة وتوغّل فى البلاد وحصّل اموالا وذخائر عظيمة ورتب رجالا وفرسانا فى جميع ما اخذه وارسل للسلطان يوسف جميع ما حصّله وكتب له يعرّفه ان الجيوش بالثغور مقيمة على مكابدة العدوّ وملازمة الحرب والقتال فى اضيق العيش وانكده وملوك الاندلس فى بلادهم واهليهم فى ارغد العيش واطيبه وساله مرسومه فكتب اليه ان يامرهم بالنقلة والرحيل الى ارض العدوّ [b] فمن فعل فذاك ومن ابى فحاصِرْه وقاتِلْه ولا تنفس عليه وتبدا بمن والى الثغور ولا تتعرض للمعتمد بن عباد الا بعد استيلائك على البلاد وكل بلد اخذتَه فوَلِّ فيه اميرا من عساكرك فاول من ابتدأ به من ملوك الاندلس بنو هود وكانوا

a) *Al-Qorān* 9, 40. b) Cod. العدوة.

73) على اتساعه non est »for many years," sed »quamquam amplus, spatiosus erat."

بروطة بضم الراء المهملة وبعدها واو ساكنة وطاء مهملة مفتوحة وبعدها هاء ساكنة وهى قلعة منيعة من عاصمات الذرى وماءها ينبع من اعلاها وفيها من الاقوات والذخائر المختلفات ما لا تفنيه الازمان فحاصرها فلم يقدر عليها ورحل عنها وجنّد اجنادا على هيئات الفرنج وزيّهم وامرهم ان يقصدوها ويغيروا عليها وكمن هو واصحابه بقرب منها فلما رآهم اهل القلعة استضعفوهم فنزلوا اليهم ومعهم صاحب القلعة فخرج عليه سير [a] المذكور وقبضه باليد وتسلّم الحصن ثم نازل بنى طاهر بشرق الاندلس فاسلموا له البلاد ولحقوا ببرّ العدوة ثم نازل بنى صمادح بالمرية ولها قلعة حصينة فحاصرهم وضيّق بهم ولما علم ابن صمادح الغلب اسف ومات غبنا فاخذ القلعة واستولى على المرية وجميع اعمالها ثم قصد بطليوس وكان بها المتوكل عمر بن محمد بن الافطس المتقدم ذكره فحاصره واخذه واستولى على جميع اعماله وماله ولم يبق له الا المعتمد بن عباد فكتب للسلطان يوسف يعرّفه بما فعل وبساله مرسومه فى ابن عباد فكتب اليه يامره انه يعرض عليه النقله لبرّ العدوة بجميع الاهل والعشير 74 فان رَضِىَ والّا فحاصِرْه وخُذْه وارسلْ به كسائر اصحابه فواجَهَه وعرّفه بما رسم به السلطان يوسف وسأله الجوابَ فلم يجبْ بنفى ولا اثْبات ثم انه نازل اشبلية وحاصره بها والحّ عليه فاقام الحصار شهرا ودخل البلد قهرا واستخرجه من قصره فحُمل وجميع اهله وولده الى العدوة فانزل باغمات واقام بها الى ان مات رحمه الله وعفى عنه ٭ ——— ولما فرغ امير المسلمين يوسف بن تاشفين من امر غزوة الزلاقة المتقدم ذكرها ورجع تكرّم له ابن عباد وسأله ان ينزل عنده فعرج الى بلاده ان اجابه الى ما طلب فلما انتهى ابن تاشفين الى اشبلية مدينة المعتمد وهى من احسن المدن واجلّها منظرا وامعن يوسف النظر فيها وفى محلّها وهى على نهر عظيم مستبحر 75 تجرى فيه السفن بالبضائع جالبة من برّ المغرب وحاملة اليه وفى غربيّها رستاق عظيم مسيرة عشرين فرسخا يشتمل على الاف من الضياع 76 كلها تين وعنب وزيتون وهذا هو المسمى بشرف اشبلية وتمتار بلاد المغرب كلها بهذه الاصناف منه وفى جانب المدينة قصور المعتمد وابيه المعتضد فى غاية الحسن والبهاء وفيها انواع ما يحتاج اليه من المطعوم والمشروب والملبوس

---

a) Cod. hìc سيرى offert.

74) Vox عشير hìc *familiam* denotat, quae signif. in Lex. desideratur.

75) Cl. de Gayangos vertit: » into which the tide pours the waters of the sea ," et tale quid partic. مستبحر hìc significare debet, cui significationem, huic loco aptam, Lexica non tribuunt.

76) Non » one thousand ," sed » complura millia."

والمفروش وغير ذلك فانزل المعتمد يوسف بن تاشفين فى احدها وتولّى من اكرامه وخدمته ما اوسع شكر ابن تاشفين له وكان مع ابن تاشفين اصحاب له ينبهونه على حسن تلك الحال وتأمّلها وما هى عليه من النعمة والاتراف ويغرونه باتّخاذ مثلها ويقولون له ان فائدة المُلْكِ قطعُ العيش فيه بالتنعُّم واللذة كما هو المعتمد واصحابه وكان ابن تاشفين داهية عاقلا مقتصدا فى اموره غير متطاول ولا مُبْدِر 77 غير سالك نهج الترف والتأنُّق فى اللذة والنعيم اذ ذهب صدر عمره فى بلاده بالصحراء فى شظف العيش فانكر على من اغراه بذلك الاسراف وقال له الذى يلوح لى من امر هذا الرجل يعنى المعتمد انه مضيّع لما فى يده من الملك لانّ هذه الاموال الكثيرة التى تصرف فى هذه الاحوال لا بُدّ ان يكون لها ارباب لا يمكن اخذ هذا القدر منهم على وجه العدل ابدا فاخذه بالظلم واخراجه فى هذه النزهات من افحش استهتار ومَنْ كانت همّتُه فى هذا الحدّ من التصرُّف فيما لا يعدو الأَجْوَفَيْن متى يستجدّ همّة فى ضبط بلاده 78 وحفظها وصون رعيته والتوفير لمصالحها ولعمرى لقد صدق فى كل ذلك ثم ان يوسف بن تاشفين سأَل عن احوال المعتمد فى لذاته هل تختلف فتَنْقُص عمّا عليه فى بعض الاوقات فقيل له بل كل زمانه على هذا فقال افكلُّ اصحابه وانصاره على عدوّه ومُنْجِدِيهِ على المُلْكِ ينال حظًّا من ذلك قالوا لا قال فكيف ترون رِضَاهم عنه فقالوا لا رِضَى لهم عنه فاطرق وسكت واقام عند المعتمد على تلك الحال اياما وفى اثنائها استاذن رجل على المعتمد فدخل وهو ذو هيئة رثّة وكان من اهل البصائر فلما مثل بين يديه قال اصلحك الله ايها السلطان وإنَّ مِنْ أَوْجَبِ الواجبات شكر النعمة وان مِنْ شكر النعمة اهداء النصائح وانى رجل من رعيتك حالى فى دولتك الى الاختلال اقربُ منها الى الاعتدال ولكننى مع ذلك مستوجب لك من النصيحة ما للملك على رعيته فمن ذلك خبر وقع فى اذنى من بعض اصحاب ضيفك هذا يوسف بن تاشفين يدلُّ على انهم يرون انفسهم وملكهم احقّ بهذه النعمة منك وقد رايتُ رايا فان اذنتَ الاصغاء اليه قُلْتُه فقال

77) In Lexico nec 6ae formae verbi طال *cunctandi*, nec 4ae formae verbi بدر *festinandi* notio tribuitur. Addantur itaque hae significationes.

78) *Ecquando ille, qui tantâ cum curâ de iis cogitat quae unice ad ventrem et penem spectant, cogitationes intendere potest ad regnum bene administrandum* caet. 10a forma verbi جدّ hìc exprimit: *intendit* cogitationes ad aliquid; quae significatio, etymologiae consentanea, in Lexico non enotata est.

المعتمد له قُلْه فقال رايتُ ان هذا الرجل الذى اطلعته على ملكك مستاسد على الملوك قد حطم على [79] زناتة ببرّ العدوة واخذ الملك من ايديهم ولم يبق على واحد منهم ولا يومن ان يطمح الى الطمع فى ملكك بل فى ملك جزيرة الاندلس كلها لما قد عاينه من هناة عيشك وانى لمتخيّل فى مثل ذلك لسائر ملوك الاندلس وان له من الولد والاقارب وغيرهم من يودّ له الحلول بما انت فيه من خصب الجناب وقد اردى الاذفونش وجيشه واستاصل شافتهم واَعْدَمَك منه أَقْوَى ناصرٍ عليه لو احتجْتَ اليه فقد كان لك منه اقوى عضد واوقى مجنّ وبعد فانه ان فات الامر فى الاذفونش فلا يفُتْك الحزم فيما هو ممكن اليوم فقال له المعتمد وما هو الحزم اليوم قال ان تجمع امرك على قبض ضيفك هذا واعتقاله فى قصرك وتجزم انك لا تطلقه حتى يامر كل من بجزيرة الاندلس من عسكره ان يرجع من حيث جاء حتى لا يبقى منهم احد بالجزيرة طفل فمن فوقه ثم تتّفق انت وملوك الجزيرة على حراسة هذا البحر من سفينة تجرى فيه له ثم بعد ذلك تستحلفه باغلظ الايمان أَلَّا يضمر فى نفسه عودا الى هذه الجزيرة الّا باتّفاق منكم ومنه وتاخذ منه على ذلك رهائن فانه يعطيك من ذلك ما تشاء فنفسه اعزُّ عليه من جميع ما يلتمس منه فعند ذلك يقتنع هذا الرجل ببلاده التى لا تصلح الا له وتكون قد استرحتَ منه بعد ما استرحت من الاذفونش وتقيم فى موضعك على خير حال ويرتفع ذكرك عند ملوك الجزيرة ويتّسع ملكك وينسب هذا الاتّفاق لك الى سعادة وحزم وتهابُكَ الملوك ثم اعملْ بعد ذلك ما يقتضيه حزمك فى مجاورة مَنْ عاملْتَه هذه المعاملة واعلمْ انه قد تهيّأ لك من هذا امر سماوى تتفانى الامُم وتجرى بحارُ الدم دون حصول مثله فلما سمع المعتمد كلام الرجل استصْوَبَه وجعل يفكر فى انتهاز الفرصة وكان للمعتمد ندماء قد انهمكوا معه فى الملذات فقال احدهم لهذا الرجل الناصح ما كان المعتمد على الله وهو امام اهل المكرمات ممّنْ يعامل بالحيف، ويغدر بالضيف“ فقال الرجل انما الغدر أَخْذُ الحقِّ من يد صاحبه لا دَفْعُ الرَّجُل عن نفسه المحذورَ اذا ضاق به [80] فقال ذلك النديم ضيم مع وفا، خير من

79) Verbum حطم etiam cum على p. construi, in Lexico annotatum non est.

80) *Fraudem tunc tantum committis quando cuidam eripis quae iure tenet, non vero quando calamitatem, quam times quâque angeris, a te pellis.* Est sophisma, vel, ut hodie dicimus, casuisticum argumentum, et sententia huc fere redit: licet aliquem circumvenire, qui te ipsum circumvenire studet. Cl. de Gayangos verbotenus, ut ait, hanc sententiam sic vertit (II. p. 510): » treason

حزم مع جفا» ثم ان ذلك الناصح استدرك الامر وتلافاه فشكر له المعتمد ووصله بصلة واتّصل
هذا الخبر بيوسف فاصبح غاديا فقدّم له المعتمد الهدايا السنية والتحف الفاخرة فقبلها ثم
رحل   انتهى خبر وقعة الزلاقة وما يتبعه ملخصا من كتب التاريخ ۞

» takes away the right from the hands of its owner for a man to defend himself [with it] when » hard pressed by his enemy," et liberius (II. p. 292): » treason always takes the right from the » hands of its possessor, to protect the man who is hard pressed by his enemy." Pronuntiavit Vir Cl. أَخَذَ in praeterito, quum أَخْذُ (in infinitivo) pronuntiare debuisset, et وَلَا prorsus non curavit.

ADDENDA ET EMENDANDA.

VOLUMEN PRIUS.

Pag. 4 vs. 4 et 5. Lege: *nobilia et quam maxime solida cogitata exprimens.*

» 4 ann. 9. De 3â formâ verbi عقر cf. etiam Cl. Quatremère, *Maml.* II. 2, p. 102.

» 5 vs. 1. Lege: *Erat aequalis Ibn-'abī-'l-Kiçālo, at voluptatibus adeo indulgebat, ut non ad eandem dignitatem gloriamque pervenire posset.* Vulgata enim significatio vocis معاصر retinenda est, et ideo dicit scriptor, 'Ibn-Čāqān*em* eodem tempore atque 'Ibn-'abī-'l-Kiçāl*um* vixisse, quia hic summus inter Hispaniae cātib*os* censebatur, ut disertis verbis testatur 'Ibn-Saʿīd (apud 'al-Maqqarī, MS. Goth. fol. 387 v.), ubi eum vocat رئيس كتّاب الاندلس. Deleatur igitur ann. 11. De voce بطالة v. quae dixi in Glossario ad 'Ibn-Badrūn*um*.

» 5 ann. 13. De historico 'Ibn-ʿAbdi-'lmelic 'al-Marrécosī vide opus meum c. t. *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne* I. p. 403 ann. 7.

» 9 vs. 11 — p. 10 vs. 6. Deleantur haec.

» 10 vs. 12 et 13. Pro *Ibn-Hazm* lege: *Ibn-Saʿīd.*

» 11—22. Hanc disputationem de tribus operis '*al-Matmah* editionibus retractavi p. 424; sed quae ibi sub literâ B. dixi, vera non sunt. Etenim 'al-Maqqarī subinde testatur, locos a se descriptos desumtos esse ex المطمح الصغير, *parvâ 'al-Matmahi* editione. Ait v. g. (MS. Goth. fol. 88 v.): وسيأتى هذا (l. هذه) الترجمة من المطمح الصغير ان شاء الله تعالى بما فيه بعض زيادة ونقصان فى الباب الرابع (est caput de 'al-Mochafīo), et (fol. 159 v.), descripto integro capite de 'Ibn-Habībo 'as-Solamī, quod cum '*al-Matmah* Petr. et Lond. accurate convenit: انتهى ما فى المطمح الصغير. Exstitisse autem opus, '*al-Matmah* dictum, quod plura continebat quam opus hoc titulo insignitum quod superest, patet ex loco 'Ibno-'l-ʿAbbār*i* (in meis *Notices sur quelques manuscrits arabes* p. 135 sq.), ubi locus ex '*al-Matmah* citatur, qui in opere quod habemus non reperitur. Citatur praeterea ab 'Ibn-ʿAdārī caput ex '*al-Matmah* de 'al-Mançūro 'ibn-'abī-ʿĀmir, quod similiter in redactione quae superest non invenitur. Igitur '*al-Matmah* magnus non continetur Codice Londinensi.

Pag. 16 vs. 8. Pro *Ibn-Hazmi* lege *Ibn-Saïdi*.

» 18 vs. 5. Pro الافى legendum censeo الأمر.

» 23 vs. ult. Vide infra ad versionem huius loci.

» 26 vs. 9 sqq. Pag. 426 huic versioni substitui illam quam mecum, Lipsiae quum essem, communicavit Cl. Fleischer, qui postea ad me scripsit, se فجاتنا vertisse: *Itaque da vinum* (convivis); putat praeterea, خلعا significare *tamquam vestes honorarias* (tam liberaliter quam vir princeps amicis, clientibus, advenis dat vestes honorarias).

» 27 vs. ult. In textu pronuntiandum puto: للضرب المهتك, et nunc non amplius credo, obscoenum sensum versui inesse. Verto itaque: *Tunc gladium evaginarem ut* (hostes) *percuterem*, *eo consilio ut impleretur* caet.

» 35. Praeter Codices operis *'al-Qalāyid* quos hìc et p. 427 commemoravi, servatur nunc tertium exemplar in Bibl. Paris. Exstat quoque in Bibl. Cl. Quatremère et in Bibl. Societ. Asiat. Calcuttensis (Catal. p. 46).

» 37 vs. 8. Pro لوابه lege لمائه, quod etiam in G. legitur.

» 39 vs. 5. Lege بالانحفار et cf. infra ad versionem huius loci.

» 44 vs. 8. Lege يتخفف.

» 46 vs. 5. Lege الخورنق.

» 52 vs. 5. Lege النضر et cf. infra ad versionem huius loci.

» 52 vs. 13. Lege وانما. Est typothetae error.

» 52 vs. ult. Retine Codicum lectiones صريع et من, et cf. infra ad versionem huius loci.

» 53 vs. 4. Pro البسيط lege المنسرح.

» 53 vs. 7. Lege ويستعطفه. Est typothetae error.

» 53 vs. 13. 'Ibno-'l-Àbbār versum qui incipit سيبدع بيهب, ponit *ante* versum يا فارسا. Vide II. p. 63 sqq., ubi plures ex hoc carmine edidi versûs.

» 54 vs. 11. Lege بدأه. Est error typothetae.

» 74 vs. 3. Pro *salivâ* lege *vexillo*.

» 76 vs. 4 sq. Lege: *et in quâ describendâ vir gratus confundebat* (pudefaciebat) *dies Dū-Salami*. Pronuntiandum enim est يفضح in Ià formâ; cf. annotatio ad 'Ibn-Badrūn*um* p. 128, et versus in *'al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 83):

يا واضحا فضح السحاب الجود فى معنى السماح

ubi vertendum est: *Nobilissime*, *qui liberalitate confundis* (pudefacis, superas) *beneficus nubes*. Deleatur itaque ann. 17.

» 76 ann. 18. In hoc carmine ألما est Imperativus (in duali) 4ae formae a verbo لم. Lege itaque: *A viâ deflectite*, *amicissimi*, *ut manu osculove tangamus loca in quibus antea habitavit Selmā* caet. In vs. 3°. lege تجدان et علاء, ut recte legitur in Cod. Lond., et verte: *Profecto! invenietis terram odoratam*, *tempore quo ibi aurae spirant*.

Pag. 77 ann. 21. De Ārābâ cf. 'Ibn-Qotaiba p. 168 ed. Wüstenfeld, et imprimis 'an-Nawawī p. 418, qui narrat quâ opportunitate 'aš-Šammāc carmen in Ārābae laudem composuerit. Locus 'al-Mobarradi, quem citat 'an-Nawawī, exstat in Cod. nostro 587 p. 71.

» 80 ann. 40. In loco, ex Lexico Geogr. descripto, pro وَقُبَل lege وقبيل; pro لاباك, qui typothetae est error, lege لاياك, et retine lectionem وكان. In sqq. sic lege: »ex *alterâ* est flumen; ex *tertiâ* nomine Sindād indicantur loca, ad meridiem territorii Cufae sita, in quibus habitabat tribus 'Ijād." Caeterum versus, quem citat Schol. Goth., legitur etiam apud Hamzam Içfahānensem (p. ١٣٧):

اهل الخورنق والسدير وبارق · والقصر ذى الشرفات من سنداد

qui scriptor affirmat, Sindād esse nomen Persae, qui, terris Kindītarum, Hacramauto locisque adiacentibus praepositus, arcem Ḋū-'s-šarafāt exstruxit. Hoc si verum est, p. 79 vs. ult. text. legendum est: *et diruerunt palatium Ḋū-'s-šarafāt, a Sindādo conditum.*

» 81 vs. 4. Pro *simulque eum auro exornat* lege: *eiusque pompam.*

» 81 ann. 47 vs. 10 a f. Deleantur verba, parenthesi inclusa.

» 82 vs. ult. Iam in meâ Ābdo-'l-wāhidi editione (p. ٢٣٣ sq. ann. *a*) dixi, hic in textu legendum esse بالانحفاز, 7am formam verbi حفز, Lexico addendam, significare *properavit*, et locum sic esse vertendum: *Hodie igitur dixit ex tempore, dum Ibn-Āmmār suâ festinatione eum cogebat ut hoc carmen celeriter recitaret.* Tertium exemplum 7ae formae verbi حفز exstat supra Vol. II. p. 106. Saepissime hoc sensu انحفز reperitur in Cod. Havniensi 76, quem partem 'Ibn-Ādārii operis continere puto.

» 90 ann. 91. Nondum certo mihi constat de significatione verborum حبًا et حباء, quae simili modo coniunguntur in versu quem citat 'Ibno-'l-Ābbār (in meis *Notices* p. 130).

» 91 vs. 2. Dele vocem *partim.*

» 92 vs. 1—3 et ann. 99. Šādo Mahrin non erat palatium 'al-Mo'tamidi, ut ait Schol. Goth. Erat pagus in quo erat palatium Ābdo'lláhi 'ibn-Tāhir, qui ineunte tertio Arabum saeculo in Corāsāno regnabat, et duo versûs quos, teste 'Ibn-Cāqāne, 'al-Micrī recitavit, compositi sunt a poëtâ quodam, Abū-Jezīd dicto, in laudem Ābdo'lláhi 'ibn-Tāhir. Vide 'al-Mobarradi *'al-Cāmil* MS. 587 p. 244.

» 92 ann. 100. Pro حديقة lege خنيقة.

» 94 ann. 113. De Abū-'Obaid 'al-Becrī egi in opere meo c.t. *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge* I. p. 282 sqq.

» 98 vs. 10. Lege: *et cor contra te rebelle fuit.* Est enim a verbo سعى, non a verbo عصى.

» 100 vs. 2 sq. Lege: *tempore quo nullus visitator observatorem metuebat.* Pronuntiandum enim est يَتَخَفْ et مُرَاقِب.

» 106 vs. 6 et ann. 182. Vocem سَوْم male explicui. Est a verbo سام, يسوم, de quo cf. Vol. II. p. 81.

» 106 vs. 10. Pro *cum homine plebeio urbis* lege *cum civibus.*

» 109 vs. 6. Post *curans* sic lege: *quia de urbis populo bonam fovebat opinionem, nec se a civibus illis decipi cogitabat, quapropter tale periculum evitare non studebat,* (quot autem caet.). Annotatio 196 deleatur.

Pag. 109 vs. 10. Pro *urbem aggrederetur* lege: *in urbe seditionem moveret.*

» 111 ann. 207. Cf. Glossarium meum ad 'Ibn-Ādārī*um* p. 12.

» 112 vs. 7. Lege *deferet.*

» 116 ann. 237. Similiter pron. ها spectat ad subintell. حرب in loco 'Ibn-Badrūn*i* p. ۱٤٢ vs. 7 edit. meae.

» 118 vs. 7. In opere c. t. *Recherches* (I. p. 119) iam dixi legendum esse: *nam bonum consilium dedisti viro, quem poenitet, comitem erga te se praebuisse!*

» 120 vs. 2. Doct. Munk (in *Journ. asiat.* IVe série XVI. p. 215), glossam Cod. Paris. C. secutus, in quâ منتحى explicatur per مقاصد, vertit: *il ne cessait d'aller avec ardeur à ses fins.*

» 120 vs. 6. Rectissime idem Vir Doctus monuit, non أَضْيَعَ pronuntiandum esse, ut feci, sed أَضْيَعُ, et comparandam esse similem locutionem proverbialem, quae in Freytagii opere de Proverbiis (III. p. 294) exstat: أَضْيَعُ من سراج فى شمس *magis periens* (*inutilis*) *quam lucerna in sole.* Lege itaque: *Tunc res* (quibus operam dare debuisset) *magis neglectae sunt quam negligitur lucerna tempore matutino.*

» 120 vs. ult. text. et ann. 270. Cl. Weil, in censurâ primi Voluminis, quam Annalibus literariis Heidelbergensibus inseruit, putat, cum Cod. A. legendum esse طَرْفه وعنانه (*equum et frenum suum*) additque, his verbis non indicari, ipsum 'al-Mo'taçid*um* Malagam se contulisse; etenim, ait, nec in iis quae praecedunt, verbis سهمه وسنانه *ipsius* 'al-Mo'taçid*i* sagitta et cuspis indicantur, sed milites quos misit. Aliam quoque proponit interpretationem his verbis: » Vielleicht könnte man auch طَرْفه lesen und unter عنانه nicht wörtlich den Zaum seines Pferdes, sondern, wie dies häufig vorkommt [vellem exempla addidisset Vir Cl., nam mihi nullum notum est], bildlich die Richtung seines Sinnes verstehen." Neque haec explicatio admitti potest, neque altera illa, quae duplicem ob causam repudianda est. Etenim *frenum suum* tantum de freno equi ipsius 'al-Mo'taçid*i* intelligi potest, non de frenis equorum militum; deinde lectio ista عنانه in uno tantum Codice reperitur, tribus reliquis بنانه offerentibus.

» 121 vs. 1—3 et ann. 273. Recte Cl. Weil observavit, non de tribu Iudaïcâ Benū-'*n*-Naçīr sermonem esse, sed de 'an-Naçr 'ibn-Ḥārit Meccano, quem Propheta post proelium Bedr*ense* detruncari iussit, quia ipsum et 'al-Qor'ān*um* semper ludibrio habuerat; cf. huius Viri Docti *Vita Moḥammed*is p. 110 et 415. Lege itaque: *et firmum propositum contra eum cepit, quale ceperat Propheta* (*cui Deus benedicat!*) *contra 'an-Naçr*um.

» 122 vs. 8. Lege: *ut eos blanditiis ad arcem tradendam permoveret.* De 10â formâ verbi نزل cf. Vol. I. p. 184 ann. 52.

» 123 vs. 5 sq. Retine Codicum lectiones et verte: *nonnulli ex eius sociis vino erant prostrati; alii convocari debebant* (مُنادَى) *e locis remotis.*

» 125 vs. 1 sq. Lege: (*cogita*) *quoties bellum gesseris dum Victoria agmina tua comitabatur*, et dele annotationem 300.

» 126 vs. 8. In 'Ibno-'l-Abbār*i* Codice legitur صُرِّفوا in passivo. Haec lectio si probatur, vertendum videtur: *si* (*ad locum quendam*) *diriguntur* (*mittuntur*).

» 130 vs. 3 et ann. 339. باحث cum بسرها coniungendum est, non vero فاستراحت, quod quasi

in parenthesi est positum et *dolorem mitigavit* significat; cf. locus 'Ibn-Badrūni p. ١٧٤, et Glossarium in voce راح.

» 132 sq. ann. 360. 'Abdo-'l-wāhid (p. ٢١٢ sq. edit. meae) testatur, arcem 'al-Farg constructam esse, exeunte sexto Arabum saeculo, a tertio 'al-Mowahhid*arum* imperatore, Ja'qūbo. Hoc verum esse non potest, nam arx 'al-Farg iam saeculo quinto exstabat, teste 'Ibn-Caldūn (in huius operis Vol. II. p. 209). Dicere igitur debuisset 'Abdo-'l-wāhid, arcem illam a Ja'qūbo fuisse *restauratam*.

» 135 ann. 369. Vox رجّة occurrit etiam Vol. II. p. 17.

» 148 ann. 440. Verbum ضاع (med. *i*) *famem passus est* significat in loco 'Ibn-'Adārii II. p. ٣١ edit. meae.

» 157 ann. 489. In explicandâ constructione nunc facio cum Cl. Fleischer.

» 174 vs. 4. Pronuntia: مُفاخِر.

» 186 vs. 4 sq. et ann. 66. Collato Commentario ad 'al-Harīri*um* (p. 228 ed. de Sacy) patet, verba واقعد فانك طاعم كاس desumta esse ex hoc versu 'al-Hotai'*ae*:

دع المكارم لا ترحل لبغيتها   واقعدْ فانك انت الطاعم الكاس

In 'al-Maqqarii opere (MS. Goth. fol. 529 r.) exstat hic locus: وكتب مجاهد صاحب دانية الى المنصور بن ابى عامر الاصغر ملك بلنسية رقعةً لم يضمنها غير بيت الحطيأة

دع المكارم لا تدخل لبغيتها   واقعد فانك انت الطاعم الكاسى

فاخرجت (*lege* فاخرجَتْ) المنصورَ واقامته واقعدته فاحضر وزيره ابا عامر بن التاكرنى فكتب عنه

شتمتْ مواليها عبيدُ نزارِ   شِيَمُ العبيدِ شتيمة الاحرار

فسلا المنصور عمّا كان فيه ☆

Ultimum vocabulum versûs 'al-Mo'tamidi non est مَفاخِر sed مُفاخِر; verte igitur: *estne aliquis qui mecum de gloriâ certare vult?*

» 186 vs. 9 sq. Lege: *et cur illo tempore eius iussui non obedivisti?*

» 192 sq. ann. 5. Recte dixit Cl. de Gayangos, 'Ibn-Bassām*um* diem supremum obiisse anno 542. Didicerat hoc, non ex Codice quodam Escurialensi, sed ex 'al-Maqqarii opere. Inveni tandem locum, qui in Cod. Goth. legitur fol. 457 r., ubi haec: وقال ابو الحسن على بن بسام الشنتريني صاحب الذخيرة وشهرته تغنى عن ذكره ونظمه دون نثره يخاطب ابا بكر بن عبد العزيز. Deinde: وتاخرت وفاته الى سنة ٥٤٢ وهو منسوب الى شنترين من الكور الغربية البحرية من اعمال بطليوس ☆

» 200 ann. 34. His adde quae dixi in *Recherches* I. p. 224 sq.

» 203 ann. 40. Cf. Glossarium meum ad 'Ibn-'Adāri*um*.

» 215. *'Ad-Dacīra*m raram fuisse suo tempore in Oriente, testatur 'al-Maqqarī (fol. 370 v.: قال الذخيرة غريبة فى البلاد المشرقية).

» 216 vs. 16. Pro *Valentiae* lege *Murciae*.

Pag. 218. His adde quae de 'Ibn-Ḥaijāne dixi in Introductione ad 'Ibn-Ādārīi opus.

» 222 vs. 16. Retine lectionem Codicis تقاتهم.

» 223 vs. 16. Pronuntia آفاتُها.

» 226 vs. 2 a f. textûs. Lege: *habitabat 'al-Ārīsi*, *qui locus ad territorium Emessae pertinebat et situs est* caet.

» 227 vs. 4 sq. Lege: *et princeps erat cum ćalifatûs tempore* (hoc enim saepe جماعة apud 'Ibn-Ḥaijanem significat; tempus scil. quo Hispania nondum in varias respublicas erat divisa), *tum tempore belli civilis.*

» 228 vs. 8. Pro *muneris* lege *negotii.* In vs. 11 lege: *ita ut opes suas perderet* (si nempe 'al-Qāsim 'ibn-Ḥamūd victoriam reportabat, qui tunc sine dubio 'Ibn-Ābbādum opibus privaret; simili modo legitur alicubi apud 'Ibn-Badrūnum: خدعك عنهم *illos dolo tibi eripuit*). Annot. 17 delenda est.

» 229 vs. 4 a f° et ann. 26. De verbo قدح في (*nuire à*, *porter atteinte à*) vide quae monui in Glossario ad 'Ibn-Badrūnum p. 102.

» 232 vs. 1 sq. Servatâ lectione Codicis تقاتهم, vertendum est: *significavit autem Ibn-Ābbād iis ex eorum numero, quibus fidem habebat, quid dicere deberent.*

» 232 vs. 9. Pro *senatûs praesidem* lege *totius populi* (Hispaniae) '*imām*um.

» 235 vs. 7. Lege *propter bellum contra Berberos.*

» 236 vs. 2. Lege: *Noxam* (آفاتُها) *passum erat illud antiq.* caet., et dele annot. 59.

» 237 vs. 1. Pro *senatûs* lege *populi.* De voce جماعة in opere historico exponam.

» 247 vs. 4. Pronuntia أغاذتناك.

» 248 vs. 12. Non necessaria est vox الدائرة, nam كانت spectat ad وقعة.

» 248 vs. ult. Lege المحاجة.

» 249 vs. 11. Pro عنه legendum censeo عبده.

» 252 sq. Hic de Becrītis locus citatur etiam ab 'Ibno-'l-Ābbāro, e cuius Codice patet, corrigenda esse haec: vs. 9 lege بن جهور. — Vs. 10 lege اعتدى. — Vs. 11 pro ونبة 'Ibno-'l-Ābbār habet وولبة. — Vs. 14 l. وصمم. — Vs. 4 a f. l. وسائل. — Pag. 253 vs. 1 l. ويتحمّل بسفنه جميع ماله. — Vs. 4 l. يعرب. — Vs. 7. Apud 'Ibno-'l-Ābbār legitur ابا عبيد. — Vs. 10 l. لو ان شيئا يدوم صفاؤه والملك الباقي لله وحده. Vox صفاؤه, cui (quod monere neglexi) صفاؤها substitui, etiam in 'Ibn-Bassāmi Codice legitur.

» 259 ann. 1. Lege مدرّة ختم.

» 260 ann. 7. Similiter ait poëta (apud 'al-Mas'ūdium MS. 537 *d* p. 231):

لما رأيت الناس صاروا حزبا
والمال لا يوخذ الّا غصبا

» 270 vs. 13 sq. Lege: *eras — at nunc facta es — —. Nos te donaverunt lanceae et gladii acuti, Et exercitûs* caet.

Pag. 272 vs. 9. Excidit vox *Ibn-* ante *Jahjā*.

» 273 vs. 14. Pro *senatus* lege *populus*.

» 275 vs. 7. Lege: *subditos diuturnâ fame afflixit*, et dele annot. 93.

» 276 vs. 12. Lege: *'Abdo-'r-rahīmum*.

» 282. De 'Abū-'Obaid 'al-Becrī vide meas *Recherches* I. p. 282 sqq.

» 282 vs. 15. Lege: *'ibn*-Gahwar.

» 282 vs. 17. Pro *paravit se deinde* lege: *bellum deinde gessit*.

» 283 vs. 1 sq. Lege: *Hunc petiit cum exercitu cui* caet., et dele ann. 135.

» 283 vs. 9. Lege: *quae antiquioribus temporibus cum ćalīfis coniuncta fuerat*.

» 283 vs. 10 sq. Dele *epistolarum*.

» 283 vs. 3 a f. sq. Post *aditum* lege: *navibus omnes opes — transportavit*.

» 284 vs. 2 et ann. 140. In Glossario ad 'Ibn-'Adārium iam dixi, قطع بفلان significare *couper le chemin à quelqu'un*.

» 284 vs. 4 et ann. 141. Quum locus in 'Ibno-'l-'Abbāri Codice eodem modo legatur, non credo الى addendum esse. Igitur non pronuntiandum est مِنْ قَرِبَ, ut feci, sed مِنْ قُرْبٍ, et vertendum: *donec brevi post se traderet*.

» 285 vs. 9 sq. Post *parebant* lege: (et in posterum tranquillae parebunt) *si scilicet tale quid de rebus mundanis dici posset*, *nam* caet.

» 285 vs. ult. et ann. 149. Pronuntiandum est صوّب et صعّد, ut patet ex 'az-Zamacšarīi *'Isāso 'l-balāgati* (in voce صعد), ubi legitur: طال فى الارض تصويبى وتصعيدى, et ex versu in Hoogvlieti *Divers. Script. loc.* p. 103:

(الطويل) مررت على الايام من كل جانب اصعّد فيها تارة واصوّب

Proprie phrasis صعد وصوب de viatore usurpatur, qui nunc in loca alta adscendit, nunc in depressa descendit, et metaphorice de viro, qui alium ab imis unguibus usque ad verticem summum perscrutatur, ut v. g. animi secreta detegat. Nostro loco simillimi sunt illi qui leguntur apud 'Abdo-l-wāhidum p. 70 edit. meae, et in *Kitābo'l-'agānī* I. p. ٢٠١. Corrigatur itaque versio.

291 ann. 182. Verbum نفث eodem sensu occurrit Vol. II. p. 164.

» 297 vs. 13. Lege دمنة et cf. infra ad versionem huius loci.

» 304 vs. 15. Pro سنان lege شيبان; cf. infra ad versionem huius loci.

» 305 vs. 6. Coniecturam meam (ينوى pro يهوى) nunc confirmatam video Codice 567 (العيون والحدائق) in cuius fol. 121 v. iidem versûs leguntur.

» 306 vs. 11 sqq. Hoc carmen legitur quoque in Cod. A. 'Ibn-Ćāqānis (p. 47), additis verbis: هذا الشعر الى اخره فى غير الاصل (cf. I. p. 36). Annotabo igitur variantes lectiones. In vs. 1 A. pro بنحوك male بجفونك, et كُلّما بَعُدْ; sed nunc censeo legendum esse: كُلّ ما تَعُدْ. In vs. 2 A. male تومله, et deinde تَحَرَّم, quae vera est lectio. In vs. 3 A. pro تخاطبنى habet تكلمنى, quod eodem redit, et in vs. 4 فاليوم pro فالان.

Pag. 313 vs. 8. Bis pronuntiandum est أَسْأَم (a verbo سام med. و); cf. Vol. II. p. 81 ann. 66 et p. 93 vs. 3 a f.

» 315 vs. ult. Pro بيتنانا sine dubio legendum est تَبِيتنانا.

» 323 vs. 5 a f. et ann. *g*. Perperam hìc textum mutavi; cf. infra ad versionem huius loci.

» 324. Primum hemistichium ultimi versùs textùs Arabici recte sic legitur in de Sacy *Chrest.* III. p. 34: قتلنا (vel قتلت) بعبد الله خير لداته.

» 326 vs. 3 a f. Teste auctore Historiae Califarum c. t. العيون والحدائق (Cod. 567 fol. 165 r.), pertinet hic versus ad carmen, a Baššāro ·ibn-Bord in laudem ·Omari ·ibno-'l-Alā compositum, qui, regnante ·al-Mançūro, Tabaristāno praefectus erat. Citat hic scriptor tres versùs, nempe hos:

(المتقارب) فقُلْ للخليفة انْ جئتَه   نصيحا ولا خيرَ فى المتّهم

اذا ايقظتْك حروبُ العدى   فنَبِّهْ لها عمرا ثم نَمْ

فتى لا ينام على دمنة   ولا يشرب الماء الا بدم

Sententiam ultimi versùs nunc hanc esse censeo: *Heroëm, qui quum pernoctat in locis, paulo ante ab hostibus habitatis, haec hostium sanguine cruenta sunt, quique aquam non bibit nisi sanguine mixtam.* Verba scilicet الا بدم ad utramque sententiam pertinent.

» 327 ann. 11. Istud حاربت sanum est; *bellum gesserunt* (contra hostes).

» 329 vs. 1. ·Ommo-'r-Rebī' est ·ar-Romaikīja; vide Vol. II. p. 69.

» 338 ann. 79. Recte putavit Cl. Weil, pro سنان legendum esse شيبان, de quo Šaibāno, Cārigītarum duce, exposuit in *Geschichte der Chalifen* I. p. 690 (quod volumen nondum editum erat tempore quo ann. mea scripta est). De pugnà Qodaidi conferre iubet eiusdem operis Vol. I. p. 693 sq. Fuse quoque de Šaibāno et de pugnà Qodaidi exponitur in Cod. 567, c. t. العيون والحدائق.

» 341 vs. 5 a f. sqq. Lege: *omnia longe secus accidunt quam promiseras.* Vs. 3 a f. lege: *an ex tuà opinione spatium decursum est?* In vs. ult. etiam Cod. A. عضتك offert; pronuntio itaque أَنْ et verto: *et invitus scribebas haec verba: te dilaniavit* (i. e. *dilaniabit*) *manus.* Pag. 342 ann. 91. Vide alia exempla huius significationis in Glossariis meis ad ·Ibn-Badrūnum et ad ·Ibn-Adārīum.

» 345 vs. 3 a f. Ex capite de ·an-Noçaibo, quod in *Kitābo 'l-·agānī* exstat (vide edit. Cl. Kosegarten I. p. ٣٠٧), patet, poëtam non Deum alloqui, sed califam Solaimānem.

» 347 ann. 120. Vide alia exempla Vol. II. p. 157 vs. 3 et ann. 6.

» 348 vs. 18 et 23. Imitatur hìc poëta versum qui exstat in ·*al-Hamāsā* p. 211.

» 353 vs. 13. Lege: *et pati cogor contumelias*, et dele ann. 158. Cf. supra ad textum.

» 358 vs. 2 a f. et ann. 190. Legendum est تَثْنتنا (a verbo ثتن), et vertendum: *copiosiorem effundit pluviam quam tu.*

» 361 vs. 6 et ann. 204. Fieri potest ut الحداد non sit nomen proprium, sed substantivum, *carceris custodem* significans.

» 373 vs. 5 a f. et ann. 242. Pronuntiandum est غبّ ما, quod idem denotat atque بعد ما, et vertendum est: *is, qui constanter patiens est, post diuturnam patientiam laudatur*, ut iam dixi in Glossario ad ·Ibn-Adārīum p. 36. Vide etiam *Kitābo'l-·agānī* I. p. ٣٣, vs. 14.

Pag. 377 vs. 8. Pro *dorcades* lege *tentorii funem.* Etenim lectio الطنبا servanda est; spectat 'Ibn-Bassām versum qui in 'al-Maidānī*i* opere de Proverbiis (I. p. 195 ed. Freytag) reperitur:

فى ليلة من جمادى ذات اندية لا يبصر الكلب من ظلمائها الطُّنُبا

quem Freytagius sic vertit:

Nocte mensis Djumadae nebulosa, qua canis propter caliginem tentorii funem non cernit.

Vides, 'Ibn-Bassām*um* totum hunc versum suae narrationi inseruisse, omissis tantum verbis من جمادى, particulae فى substituendum censeo من (من ظلمائها). Caeterum etiam in epistolâ 'Ibn-'abī-'l-Kiçāl*i*, quam descripsit Ābdo-'l-wāhid (p. ١٣٧ ed. meae), occurrunt verba: والكلب انكر البيت وطُنُبَه.

» 379 in f. Iam supra dixi, legendum esse: قتلت بعبد الله خير لداته; sed minus recte de Sacy vertisse mihi videtur: *Nous avons tué Dowab —, en donnant la mort à Abd-allah, l'élite de sa progéniture.* Etenim Ābdo'*l*láh non a Doraido interfectus est. Ābdo'*l*láh Doraid*i* erat frater, qui interfectus est a viro e gente Qārib*i*, et ut fratris mortem ulcisceretur, Doraid interfecit Dowāb*um*, ex eâdem gente natum. Vide Cl. Caussin de Perceval *Essai sur l'histoire des Arabes* II. p. 552, 554. Igitur pronomen in لداته non ad Ābdo'*l*láh*um* spectat, ut putavit de Sacy, sed ad Ābdo'*l*láh*i* interfectorem, de quo sine dubio in versu praecedente sermo fuit, vertendumque est: *Ut Ābdo'llah*um *ulciscerer, interfeci optimum ex consanguineis eius interfectoris, Dowāb*um.

» 384 vs. 7. Credo pronuntiandum esse: مِنْ شاهد.

» 384 vs. 16. Lege ذاك الغبارَ.

» 386 duo versûs ultimi. Cf. Vol. II. p. 89. Servanda est lectio Codicis وردته; in 'Ibno-'l-Abbār*i* Codice scriptum est وصرّفته, quod eodem redit. Pro بجرى melius apud eundem legitur بحظى.

» 390 vs. 2 a f. Lege آسَرَ عان cum Codice, et dele ann. *n.*

» 394 vs. 8. Legendum esse فكرى, فكل et سحر, iam dixi in Vol. II. p. 64 ann.

» 395 vs. 2. Lege فاجذْنَ cum 'Ibno-'l-Ātiro.

» 398 ann. 5. Iam ante 'Islām*ismum* talia carmina Arabibus cognita fuisse, dixi Vol. II. p. 73 ann. 49.

» 399 vs. 15. Hanc versionem iam correxi Vol. II. p. 187 ann. 12; sed male ibi dixi, مثارا in homoeoteleuto nominativi habere vim. Est reverâ accusativus (ذاك الغبارَ المثارا), qui pendet a راينا. Verte igitur: *Vidimus — pulverem illum excitatum, nocti similem.* Ann. 10 et 11 delendae sunt.

» 399 ann. 13. Pro *Narcissi* lege *Narcissos.*

» 403 vs. 6—8. Lege: *Quum tu abesses, fugit somnus meum oculum, at tu huic illum restituisti, redux quum esses. Rogavit me ille, qui laetum nuntium ad me afferebat, praemium; tunc* caet.

» 407 vs. ult. Lege, servatâ lectione Codicis: *nostrum est capiens et captus.*

» 413 vs. 6—9. Lege: *Accipe hortum meorum cogitatorum — — et quocunque tempore ex hoc horto flores decerpes, videbitur tibi tempus illud primum diluculum.* Initium ann. 98 deleatur.

» 414 vs. 15. Male verti التخصيق, quâ voce *solea* vel *calceus* indicatur, quem 'al-Mo'tamid, antequam captivus ex Hispaniâ in Africam duceretur, nummis impleverat. Cf. Vol. II. p. 175, ex quo

loco patet, 'al-Moʿtamidum Tingi calceum istum adhuc possedisse; postea vero, aut eum perdidit, aut ereptus ei est a suis custodibus, quâ de re hîc queritur. Verte igitur: *qui a meo pede absciderunt soleam bene consutam*, et dele ann. 103. In versu qui sequitur, alterum بها (i. e. بالسيوف) coniungendum est cum ضربت. Verte igitur: *Illis gladiis manūs aerumnarum ferierunt*, at (*non me*) *illis ferierunt*, (*sed*) *colla illorum*, *qui* (*a me*) *beneficia exspectabant*, i. e.: paupertas non *me* dolore afficit, sed illos, qui a me beneficia exspectabant.

» 415 vs. 4 a f. Lege: *ne amplius acuti gladii secent*, *nec hastae perfodiant*; *ne rugiant* — *sint* — *Semper principum viscera urantur*, — *patiantur!*

» 427 vs. 5 a f. Post فى excidit زمام. Vox زمام eodem sensu occurrit in '*al-Qartās* p. 26 vs. 6 a f. et 240 vs. 17 ed. Tornberg.

VOLUMEN ALTERUM.

Pag. 5 ann. 19. Pro *Alicubi legitur* lege: *Ibn-Ćallicān*, *in vitâ Ibn-ʿAmmāri*, *testatur.*

» 6 ann. 22. Pro وقال legendum est وقال.

» 24 ann. 44. Vide Glossarium meum ad 'Ibn-ʿAdārīum.

» 69 ann. 42. Pro *compes camelorum* lege *camelus anniculus*; cf. Cl. Weil *Geschichte der Chalifen* I. p. 13 ann. 2.

» 98 ann. 96. Vox طويلة etiam apud 'Ibno-'l-Atīrum *longum*, *altum pileum* denotat; cf. Cl. Weil *Geschichte der Chalifen* II. p. 348, qui perperam putavit, طويلة *longam vestem* denotare. Est idem quod *qalansowa*, de quâ in superioribus locutus erat 'Ibno-'l-Atīr.

» 116 ann. 124. Non *Sancti Fausti*, sed *Sancti Pontii*, et pronuntiandum est *Santibaus*; cf. Cl. Reinaud ad vers. Gall. Abū-'l-fedāi II. 1re partie p. 237.

» 117 ann. 26. Pro *compes camelorum* legendum esse *camelus anniculus*, iam supra dixi. Verba *qui matris capiti longa cornua imposuerunt* explicui in Glossario ad 'Ibn-ʿAdārīum p. 26.

» 140. Exstat etiam exemplar huius libri in Bibl. Paris. et in Mus. Asiat. Petr.

» 158 vs. 1. Retine lectionem Codicis et cf. II. p. 178 ann. 107.

» 162 ann. 41. Pro *actionis* lege *loci*, et cf. *Recherches* I. p. 361 ann. 5.

» 168 vs. 17. Adde: et Upsal. (n. 65).

» 169 vs. 20. Nunc certo mihi constat, Codicem 'Ibno-'l-Ćatībi, quem possidet Cl. de Gayangos, exaratum esse anno 895. Nimirum Codex noster 27, quo continetur primum volumen operis 'al-Hoçrīi, c. t. زهر الاداب (v. Catalogum meum I. p. 260), in subscriptione exaratus dicitur ut deponeretur in Bibl. regiâ Saʿīdi, filii Masʿūdi, additque librarius, se Codicem absolvisse feriâ 7â, die 21 m. Çafar anni طح سما; quâ notâ indicari annum 889, ita ut ط designet 9 et ح 8, certum est; nam dies

21 Çafarí anni 889 reverâ erat feria 7a. Iam Codex 'Ibno-'l-Ċatibí absolutus est feriâ 4â, die 6 m. Çafarí سادس صفر عام طه i. e. 895, nam ه est 5 et ط est 9. Anno illo 895 d. sextus m. Çafarí reverâ erat feria quarta (30 Decembr. 1489). Accedit ut Codex Escurialensis, qui (ut ex fac-simile, ut dicimus, a Nobil. Calderon mihi misso, vidi) eâdem manu exaratus est atque Codex Cl. de Gayangos, absolutus sit, teste Casirio (II. p. 71), Granatae die 1° Rabî'í prioris eiusdem anni 895.

» 179 ann. 108. Eodem sensu occurrit 5a forma verbi قضى Vol. II. p. 205 vs. ult.

» 184 vs. 14. Cf. Prologus ad meum *Catalogum* p. IV. ann. 3.

» 202 ann. 40. His iam diu scriptis, miratus sum Cl[i] Quatremère verba, in *Journ. asiat.* (IV. XV. p. 254, Février-Mars 1850) obvia. Citato enim loco ex *'al-Qartâso*, in quo legitur نصب عليها المجانيق والرعادات, haec ait: »Le mot رعادات est certainement fautif. Il faut y substituer celui de عرادات, *les balistes*, et les conséquences que l'on avait cru pouvoir tirer de la forme du mot رعادات, et de son analogie avec celui de رعد, *tonnerre*, s'évanouissent complétement." Quum igitur neget Vir Summus, vocem رعادات existere, citabo hos 'Ibn-Batûtae locos: fol. 179 r.: مخازن المجانيق والرعادات; fol. 186 r.: المجانيق والرعادات; fol. 192 v.: ورايت في بعض اقدامه على الحضرة وقد نصبت ثلاثة او اربعة من الرعادات الصغار على الفيلة ترمى بالدنانير والدراهم على الناس فيلتقطونها من حين دخوله الى المدينة حتى وصل الى قصره ✿

» 222 ann. 9. مسلخ الحمام legitur apud 'an-Nowairîum MS. 2 *l* fol. 38 r.

» 248 ann. 72. Vox مركز eodem sensu occurrit apud 'Ibn-Adârîum I. p. ٢٧٤ vs. 5 a f. edit. meae.

INDEX NOMINUM.

INDEX LIBRORUM.

———

INDEX VERBORUM.

رقّ (I) c. على 422 (20). — رقّة 90 (90).

رقى. رُقاة pl. a part. راقٍ 119 (256).

ركن (III) II. 162.

رمى (I). رمى اليه بالمقاليد 294 (209).

رنّ. رنّ 130 (336).

رهن (III) c. dupl. acc. 233 (46).

راح (I) 120 (262). (II) روّح على نفسه II. 240. (VIII) c. الى r. 270 (70). (X) c. الى 157 ; c. من ibid. ; c. الى et من ibid. — راحة II. 7.

روض. روضة II. 127.

روى (II) c. acc. 109 (197). — (VIII) II. 85.

راد (IV) 206 (49). — مراد 120 (268).

زجر (I) Inf. زَجْر 114 (218).

زجا (IV) 78 (26).

زحف (VI) 348 (125).

زحل i. q. الاسرب 88 (82).

زخر. زخرة 333 (51).

زعج (VII) 272 (79).

زعنف. زعنفة pl. زعانف et زعانفة 355 (165).

زمّ. زمام 74 sqq. (15) ; 427 ; II. 263. — زمامى 75 sq. (15).

زمرد. زمردة 6 (21).

زهو. زَهْو 97 (128). — الزهرة i. e. النحاس 88 (82).

زاد (I) c. على 285 (147).

سبّ (V) II. 62.

سبج 32 (107).

سبق. سَبّاق 154 (481).

ستر. سِتْر 120 (269). — سِتارة II. 40.

سجا (IV) 101 (147).

سخط. سَخَطة pl. a ساخط II. 163.

سخل. سخال II. 162.

سر. سِرّ 130 (339). — شرب سرورا بفلان 410 (74). — سرير 268 (56) ; سريرة ibid. — سريرة 162 ; II. 132.

سرب (V) II. 156.

سرح (I) 294 (203). — سراح 400 (17). (II) ibid. — المنسرح (metrum). Ultimus pes spondeus 330 (31).

سرع (III) 416 (123).

سرف (IV) 92 (102).

سرو (I) cum infin. سَرْو 284 (143). — سَرِىّ et compar. أسْرَى 107 sq. (188) ; 284 (143).

سرى 8 (28). مسرى 81 (46).

سطر (I) 266 (42).

سعد (VI) II. 187.

سعر. مساعير plur. a مِسْعَر 264 (32).

سعف (IV) 15 (59). (X) 421 (10).

سفر. (I) 28 (82).

سقط (IV) 228 (21). — سقيط الطلّ 269 (64).

سكب (IV) 89 (85).

سكن (VIII) 291 (184).

INDEX PROVERBIORUM.

(Proverbia quae in Freytagii de hoc argumento opere non occurrunt, asterisco (*) sunt notata.

FINIS.

ERRATA.

Pag.		vs.			lege	
Pag.	4	vs.	9	regni	lege	regno
»	17	»	10	خلعتُ	»	خلعتَ
»	142	»	2	نارلا	»	نازلا
»	167	»	7	بالعتمدة	»	بالمعتمدة
»	240	ann. 57 vs.	3	Cf.	»	Cl.